叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000001

2. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000002

3. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000003

4. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000004

5. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000005

6. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000006

7. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000007

8. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第1/8页

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɒrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɒnflɪkt] , -
' LOVE'S CONFLICT , '
- 爱的 冲突 , -

《爱情的冲突》

- [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , -
' MY OWN CHILD , '
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['pæʃ(ə)n] , -
' THE MASTER PASSION , '
- 这 掌握 热情 , -

《大师激情》

- ['spaɪdə(r)z][ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
' SPIDERS OF SOCIETY ,
- 蜘蛛 的 社会 ,

社会蜘蛛

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' ETC . , ETC .
- ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1887 .
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1887。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[All Rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['kɒlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COLSTON AND COMPANY
科尔斯顿 和 公司

科尔斯顿公司

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['praɪvət] [fɑːs] , [wʌn]
I **.** **A** **Private** **Farce** **,** **1**
我 . 一个 私人的 闹剧 , 1

I. 私人闹剧，1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[greɪs] [ænd; ənd] ['gɒdfri] , -
Grace **and** **Godfrey** **,** **20**
优雅 和 戈弗雷 , -

格蕾丝和戈弗雷，20

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['aɪrɪs][ænd; ənd]['vɜːrnən] , -
Iris **and** **Vernon** **,** **39**
鸢尾花 和 弗农 , -

艾瑞斯和弗农，39

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] , -
The **House** **Amidships** **,** **56**
这 房子 船体中部 , -

船中房屋，56

[viː] . [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , -
V **.** **Face** **to** **Face** **,** **72**
V . 脸 到 脸 , -

V. 面对面，72

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , -
The **Rendezvous** **,** **88**
这 会合 , -

邂逅，88

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði]['mɜːdə(r)] , -
The Murder , 108
这 谋杀 , -

谋杀案，108

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['mɪsɪŋ] , -
Missing , 125
丢失的 , -

失踪，125

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] , -
Mr Fowler , 142
先生 福勒 , -

福勒先生，142

[eks] . ['drɪftɪŋ] [bæk] , -
X . Drifting Back , 157
X . 漂流 后退 , -

X. 漂流归来，157

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , -
A Change , 175
一个 改变 , -

变化，175

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪk'spəʊʒə(r)] , -
Exposure , 192
接触 , -

曝光，192

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] , -
A Lee Shore , 209
一个 李 支撑 , -

李肖尔，209

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['ʃɪprekt] , -
Shipwrecked , 224
遭遇海难 , -

沉船，224

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['færəlz] [rɪ'vendʒ] , -
Farrell's Revenge , 239
法雷尔的 复仇 , -

法雷尔的复仇，239

“ [sɪ'lekt] ” ['nɒv(ə)lz] .
“ SELECT ” NOVELS .
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .
AT ALL BOOKSELLERS AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɒrəns] ['mæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [eə(r)] - [prɪ'zʌmptɪv] .
THE HEIR - PRESUMPTIVE .
这 继承人 - 推定 .

推定继承人。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER WORLD AGAINST A LIE .
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['wɔːnə] .
THE HEART OF JANE WARNER .
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['pɪəres] [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] .
PEERESS AND PLAYER .
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] & ['rəʊzɪz] .
UNDER THE LILIES & ROSES .
在下面 这 百合花 & 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
FACING THE FOOTLIGHTS .
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .
MY OWN CHILD .
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['blɒsəm] .
A BROKEN BLOSSOM .
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY SISTER THE ACTRESS .
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɒməs] (['mɪsɪz] ['pɛndər] ['kʌdlɪp]) .
By ANNIE THOMAS (Mrs Pender Cudlip) .
经过 安妮 托马斯 (太太 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .
HER SUCCESS .
她 成功 .

她的成功。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER .
珍妮弗 .

詹妮弗。

[keɪt] ['væliənt] .
KATE VALLIANT .
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['ælərˌtɑːn] ['taʊəz] .
ALLERTON TOWERS .
艾勒顿 塔楼 .

阿勒顿大厦。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS AND LOVERS .
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ['haʊəd] .
By LADY CONSTANCE HOWARD .
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['mɒli] ['dɑːlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['swiːthɑːt] [ænd; ənd] [waɪf] .
SWEETHEART AND WIFE .
亲爱的 和 妻子 .

甜心和妻子。

[baɪ]['mɪsɪz] ['haʊstən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːsi] .
By MRS HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbərəz] ['wɔːnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['freɪzə(r)] .
By MRS ALEXANDER FRASER .
经过 太太 亚历山大 弗雷泽 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] ['hɑːdi] .
By IZA DUFFUS HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯·哈迪。

['əʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɒt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪz(ə)nd] ['ærəus] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz][eɪtʃ] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
By MRS H . LOVETT CAMERON .
经过 太太 H . 洛维特 卡梅伦 .

作者：H·洛维特·卡梅伦夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] [grɑːs] ['kʌntri] .
IN A GRASS COUNTRY .
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pɑːst] .
A DEAD PAST .
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːθ] ['kʌntri] [meɪd] .
A NORTH COUNTRY MAID .
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsəl] .
By DORA RUSSELL .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛvɪl] .
By LADY VIOLET GREVILLE .
经过 女士 紫色 格雷维尔 .

作者：维奥莱特·格雷维尔夫人。

[aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn] .
OUT OF EDEN .
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

[kiːθs] [waɪf] .
KEITH'S WIFE .
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtəˌskjuː] ['hærɪs(ə)n] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [səʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .
By NELLIE FORTESCUE HARRISON , Author of “ So Runs my Dream .
经过 内莉 福特斯库 哈里森 , 作者 的 “ 所以 跑步 我的 梦 .

作者：NELLIE FORTESCUE HARRISON，《我的梦想如此奔跑》的作者。

” [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mænz] ['pleʒə(r)] .
” FOR ONE MAN'S PLEASURE .
” 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktərz] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .
COLSTON AND COMPANY , PRINTERS , EDINBURGH .
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] . [[wʌn]]
DRIVEN TO BAY . [1]
驱动 到 湾 . [1]

驱车前往海湾。[1]

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['praɪvət] [fɑːs] .
A PRIVATE FARCE .
一个 私人的 闹剧 .

一场私人闹剧。

['ɪzɪz] [vɪər] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
ISS VERE was not only a clever woman , and a woman of the world ,
国际空间站 真实 曾是 不是 仅有的 一个 聪明的 女士 , 和 一个 女士 的 这 世界 ,

伊丝·维尔不仅是一位聪明的女性，而且是一位见多识广的女性，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['wʊmən] , — [wʌn] [huː] , [wɪð]
she was an excessively warm - hearted and generous woman , — one who , with
她 曾是 一个 过度 温暖的 - 心地 和 慷慨的 女士 , — 一 WHO , 和
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maɪnd] ,
a large mind ,
一个 大的 头脑 ,

她是一位极其热情慷慨的女性，——一位胸襟开阔的女性，

[kʊd; kəd] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]
could take pleasure in little things , and especially if they gave pleasure to others
可以 拿 乐趣 在 小的 事物 , 和 尤其 如果 他们 给予 乐趣 到 其他的
.
:
.

能从小事中获得快乐，尤其是当这些事能给别人带来快乐时。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['tipifai] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [pæn'dɔːrəz] [θi'ætrɪklz] ,

All	this	was	plainly	typified	by	the	interest	she	took	in	the	Pandora's	theatricals	,
全部	这	曾是	显然	典型的	经过	这	兴趣	她	采取	在	这	潘多拉的	戏剧	,

这一切都在她对潘多拉剧院的浓厚兴趣中体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː'self] [tuː; tə] [[ˌtuː'tuː]]

and	the	trouble	she	put	herself	to	[	2	]
和	这	麻烦	她	放	她自己	到	[	2	]

以及她给自己带来的麻烦[2]

[kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

concerning	them	.
有关	他们	.

关于他们。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ækt] .

She	gained	nothing	by	the	act	.
她	获得	没有什么	经过	这	行为	.

她这样做并没有得到任何好处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [l'ɔːɹəlz] [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɔːdz] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [nəʊ]

She	had	reaped	her	own	laurels	on	the	public	boards	,	and	wanted	no
她	有	收获	她	自己的	月桂树	在	这	民众	板	,	和	通缉	不

[ə'plɔːz] [frɒm; frəm] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

applause	from	private	individuals	.
掌声	从	私人的	个人	.

她在公共机构中凭借自身努力获得了荣誉，并不需要私人人士的掌声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['ziːlənd] [tʊə(r)] ,

She	was	busy	,	moreover	,	with	study	for	the	New	Zealand	tour	,
她	曾是	忙碌的	,	而且	,	和	学习	为了	这	新的	新西兰	旅游	,

此外，她还忙于为新西兰之旅做准备。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] .

and	had	no	more	time	than	was	necessary	for	her	own	work	.
和	有	不	更多的	时间	比	曾是	必要的	为了	她	自己的	工作	.

她没有多余的时间来完成自己的工作。

[jet] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'saɪd] [tuː; tə] [kəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːts] ; [tuː; tə]

Yet	she	laid	it	all	aside	to	coach	her	fellow	-	passengers	in	their	parts	;	to
然而	她	铺设	它	全部	旁边	到	教练	她	同伴	-	乘客	在	他们的	部分	;	到

[dɪ'zaɪn] [ðeə(r)] [dresɪz] ;

design	their	dresses	;
设计	他们的	连衣裙	;

但她却把这一切都抛在脑后，指导同车乘客演唱歌曲，并为她们设计服装；

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [rʌf] ['siːnəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

to	suggest	the	rough	scenery	,	and	even	to	superintend	some	of	the
到	建议	这	粗糙的	风景	,	和	甚至	到	督	一些	的	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

preparations	.
准备工作	.

描绘粗略的风景，甚至监督一些准备工作。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] ['temprəri] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ,

The	sailors	had	rigged	up	a	temporary	stage	in	the	steerage	,
这	水手们	有	作弊	向上	一个	暂时的	阶段	在	这	统舱	,

水手们在统舱里搭建了一个临时舞台。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] [pə'fɔːmənsɪz] [ðəm'selvz] ;

where	they	had	been	giving	some	uncouth	performances	themselves	;
在哪里	他们	有	到过	给予	一些	粗野	表演	他们自己	;

他们自己也曾有过一些粗俗的表演；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ækt] ,

and	**when**	**the**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**proposed**	**to**	**act**	**,**
和	什么时候	这	女士们	和	先生们	建议的	到	行为	,

当各位女士和先生提议采取行动时，

['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dreɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [flægz]

Captain	**Robarts**	**had**	**given**	**leave**	**for**	**it**	**to**	**be**	**draped**	**with**	**the**	**ship's**	**flags**
队长	罗巴茨	有	给定	离开	为了	它	到	是	垂坠的	和	这	船的	旗帜

[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [prə'siːniəm] ,

to	**form**	**a**	**proscenium**	**,**
到	形式	一个	舞台口	,

罗伯茨船长已批准用船上的旗帜将其覆盖，形成一个舞台前缘。

[waɪlst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ɒf] [tuː; tə] [dɔːb] [bæk] ['kænvəsɪz] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]

whilst	**some**	**of**	**the**	**men**	**were**	**told**	**off**	**to**	**daub**	**back**	**canvases**	**to**	**serve**	**as**
而	一些	的	这	男人	是	讲述	离开	到	涂抹	后退	画布	到	服务	作为

['siːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ækts] .

scenery	**for**	**the**	**different**	**acts**	**.**
风景	为了	这	不同的	行为	.

而有些男人则被罚在画布背面涂上颜料，作为不同节目的布景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪs] - [ðə; ði] ['raɪvlz] - [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ] [wɪð] ['eni] [ɪ'fekt] ,

It	**was**	**difficult**	**to**	**place**	**'**	**The**	**Rivals**	**'**	**on**	**such**	**a**	**stage**	**with**	**any**	**effect**	**,**
它	曾是	难的	到	地方	-	这	竞争对手	-	在	这样的	一个	阶段	和	任何	影响	,

很难让《情敌》这部剧在这样的舞台上产生任何效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [[θriː]]

but	**the**	**difficulty**	**seemed**	**to**	**enhance**	**[**	**3**	**]**
但	这	困难	似乎	到	提高	[	3	]

但难度似乎增加了[3]

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['enədʒi]

the	**excitement**	**attendant**	**on**	**the**	**amusement**	**;**	**and**	**what**	**with**	**the**	**ladies**	**'**	**energy**
这	激动	服务员	在	这	娱乐	;	和	什么	和	这	女士们	-	活力

[ænd; ənd] [mɪs] [-] [sə'dʒestʃənz] ,

and	**Miss**	**Vere's**	**suggestions**	**,**
和	错过	维尔的	建议	,

娱乐活动带来的兴奋感；再加上女士们的活力和维尔小姐的建议，

[ðə; ði] [dresɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːvələs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)]

the	**dresses**	**promised**	**to**	**be**	**marvellous**	**,**	**considering**	**the**	**drawbacks**	**placed**	**in**	**their**
这	连衣裙	承诺	到	是	奇妙	,	考虑	这	缺点	放置	在	他们的

[weɪ] .

way	**.**
方式	.

考虑到这些礼服所面临的种种困难，它们注定会非常惊艳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

For	**a**	**week**	**previous**	**to**	**the**	**performance**	**,**
为了	一个	星期	以前的	到	这	表现	,

演出前一周，

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['æktrəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'spaiərənt][fɔː(r); fə(r)]

the	**good**	**-**	**natured**	**actress**	**had**	**always**	**one**	**or**	**more**	**of**	**the**	**aspirants**	**for**
这	好的	-	自然	演员	有	总是	一	或者	更多的	的	这	有志者	为了

[ˌhɪstri'ɒnɪk] ['ɒnəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['kæbɪn] ,

histrionic	**honours**	**closeted**	**with**	**her**	**in**	**her**	**private**	**cabin**	**,**
戏剧化的	荣誉	隐秘的	和	她	在	她	私人的	舱	,

这位性情温和的女演员总会把一位或多位渴望获得表演荣誉的年轻人单独关在自己的私人小屋里。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [drɪld] [ðem; ðəm][ɪn] [təʊn] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðeə(r)]

whilst	she	drilled	them	in	tone	and	gesture	until	they	were	perfect	in	their
而	她	钻孔	他们	在	语气	和	手势	直到	他们	是	完美的	在	他们的

[pɑːts] .

parts	.
部分	.

她反复训练他们的语气和肢体语言，直到他们完美地演绎各自的角色。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [wɪð] ['hærəld] ['griːnwʊd] .

And	with	no	one	had	she	taken	more	trouble	than	with	Harold	Greenwood	.
和	和	不	一	有	她	已采取	更多的	麻烦	比	和	哈罗德	格林伍德	.

而且，她对任何人都不比对哈罗德·格林伍德更费心。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [biː n] [səʊ] ['pælpəbli] - [sent] [tuː; tə] ['kɒvəntri] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ]

The	poor	little	man	had	been	so	palpably	'	sent	to	Coventry	'	by	his	fellow
这	贫穷的	小的	男人	有	到过	所以	明显地	-	发送	到	考文垂	-	经过	他的	同伴

- ['pæsndʒər] ,

-	passengers	,
-	乘客	,

这位可怜的小个子男人显然是被他的同伴们“送去考文垂”的。

[sɪns] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd]

since	the	fright	he	had	given	them	,	that	his	forlorn	condition	had	excited
自从	这	惊吓	他	有	给定	他们	,	那	他的	绝望	状况	有	兴奋的

[mɪs] [-] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Miss	Vere's	compassion	,
错过	维尔的	同情	,

因为他吓到了他们，他悲惨的处境激起了维尔小姐的同情心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	she	had	shown	him	all	the	more	kindness	in	consequence	.
和	她	有	所示	他	全部	这	更多的	仁慈	在	结果	.

因此，她对他更加友善了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

But	she	little	knew	the	damage	she	was	doing	.
但	她	小的	知道	这	损害	她	曾是	正在做	.

但她却丝毫没有意识到自己造成的伤害。

['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['wəːʃip] [ðə; ði]

Ever	since	their	first	meeting	,	Mr	Greenwood	had	secretly	worshipped	the
曾经	自从	他们的	第一的	会议	,	先生	格林伍德	有	偷偷	崇拜	这

['fæsɪneɪtɪŋ] ['æktrəs] .

fascinating	actress	.
迷人	演员	.

自从他们第一次见面以来，格林伍德先生就暗暗崇拜这位迷人的女演员。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [[fɔːr]]

She	was	just	the	sort	[	4	]
她	曾是	只是	这	种类	[	4	]

她正是那种[4]

[ɒv; əv] ['wʊmən]

of	woman
的	女士

女人

[tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kælɪbə(r)] .

to	attract	a	man	of	his	calibre	.
到	吸引	一个	男人	的	他的	口径	.

吸引像他这样优秀的人。

[lʌv] [ɪn'veəriəbli] [lʌvz] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] .

Love	invariably	loves	a	contrast	.
爱	总是	爱	一个	对比	.

爱情总是偏爱对比。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] .

She	was	big	,	and	he	was	small	.
她	曾是	大的	,	和	他	曾是	小的	.

她个子高，他个子矮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] .

She	was	strong	and	energetic	,	and	he	was	weak	and	incapable	.
她	曾是	强的	和	精力充沛	,	和	他	曾是	虚弱的	和	无法	.

她坚强而精力充沛，而他虚弱无能。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rəʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd]

She	was	full	of	mirth	and	humour	,	and	he	was	romantically	and
她	曾是	满的	的	欢笑	和	幽默	,	和	他	曾是	浪漫地	和

[ˌsentɪ'mentəli] [ɪn'klaɪnd] .

sentimentally	inclined	.
感伤地	倾斜	.

她充满欢乐和幽默感，而他则浪漫多情。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd][hiː; hi]

His	nature	unconsciously	bowed	before	her	strength	and	ability	,	and	he
他的	自然	不知不觉	鞠躬	前	她	力量	和	能力	,	和	他

[mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ;

mistook	the	feeling	for	something	different	;
误	这	感觉	为了	某物	不同的	;

他的本性不由自主地屈服于她的力量和能力，他误把这种感觉当成了别的东西；

[fɔː(r); fə(r)]['mægnətɪzəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nɒt] [lʌv] [ɪt'self] , [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l] ,

for	magnetism	,	if	it	be	not	love	itself	,	is	quite	as	powerful	,
为了	磁性	,	如果	它	是	不是	爱	本身	,	是	相当	作为	强大的	,

因为磁力，即便不是爱本身，也同样强大。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['baɪndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

and	more	binding	than	the	master	passion	.
和	更多的	结合	比	这	掌握	热情	.

比至高激情更具约束力。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] ['griːnˌwʊdz] ['fænsi] [stɒpt] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə]

Had	Mr	Greenwood's	fancy	stopped	there	,	it	would	have	done	no	harm	to
有	先生	格林伍德的	想要	停止	那里	,	它	会	有	完毕	不	伤害	到

['enibɒdi] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

anybody	;	but	,	unfortunately	,
任何人	;	但	,	很遗憾	,

如果格林伍德先生的奇思妙想仅止于此，也不会对任何人造成伤害；但不幸的是，

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [mɪs] [-] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] ['kɒntrətɒ̃]

he	mistook	Miss	Vere's	good	-	natured	attempts	to	make	him	forget	the	contretemps
他	误	错过	维尔的	好的	-	自然	尝试	到	制作	他	忘记	这	冲突

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [els] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] ,

which	every	one	else	seemed	determined	he	should	remember	,
哪个	每一个	一	别的	似乎	决定	他	应该	记住	,

他误解了维尔小姐好心想让他忘记那件小插曲的意图，而其他人似乎都决心让他记住这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pjuːni]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [pluːmd] [hɪz; ɪz] ['feðər]

for	a	direct	interest	in	his	own	puny	little	person	,	and	plumed	his	feathers
为了	一个	直接的	兴趣	在	他的	自己的	弱小	小的	人	,	和	羽毛	他的	羽毛

[ə'kɔːdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他对自己渺小的身躯有着直接的兴趣，并相应地梳理了自己的羽毛。

[hɪz; ɪz] [kən'siːt] [ænd; ənd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ə'fensɪvli] [ə'pærənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['æktrəs]

His	conceit	and	self	-	satisfaction	became	so	offensively	apparent	,	after	the	actress
他的	自负	和	自己	-	满意	成为	所以	进攻	明显	,	后	这	演员

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [[faɪv]]

had	invited	him	to	her	cabin	,	[	5	]
有	受邀	他	到	她	舱	,	[	5	]

这位女演员邀请他到她的小屋后，他的自负和自满就显得非常令人反感了[5]。

[ænd; ənd] [kəʊtʃt] [hɪm] [ðeə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɑːst]

and	coached	him	there	,	in	some	unimportant	part	for	which	she	had	cast
和	教练	他	那里	,	在	一些	不重要	部分	为了	哪个	她	有	投掷

[hɪm] ,

him	,
他	,

她指导他出演了她安排他去的某个无关紧要的角色。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ðæt] [dʒæk] [blaɪθ] , [huːm] [hiː; hi] [tʃəʊz]

just	as	a	salve	for	his	wounded	vanity	,	that	Jack	Blythe	,	whom	he	chose
只是	作为	一个	药膏	为了	他的	受伤	虚荣	,	那	杰克	布莱斯	,	谁	他	选择

[æz; əz][ə; eɪ]['kɒnfɪdænt] ,

as	a	confidant	,
作为	一个	知己	,

为了抚慰他受伤的自尊心，他选择了杰克·布莱斯作为知己。

[felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

felt	inclined	to	kick	him	into	the	sea	.
毛毡	倾斜	到	踢	他	进入	这	海	.

真想把他踹进海里。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [blaɪθ] ,

The	subject	alone	would	have	been	a	source	of	irritation	to	Blythe	,
这	主题	独自的	会	有	到过	一个	来源	的	刺激	到	布莱斯	,

单是这个话题就足以让布莱斯感到恼火了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['hærəld] ['griːnwʊd] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

without	the	mode	in	which	Harold	Greenwood	conveyed	it	to	him	.
没有	这	模式	在	哪个	哈罗德	格林伍德	传递	它	到	他	.

没有哈罗德·格林伍德向他传达的方式。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [lʌv] ['kɔnfidəns]

Poor	Jack	was	not	in	a	humour	just	then	to	receive	love	confidences
贫穷的	杰克	曾是	不是	在	一个	幽默	只是	然后	到	收到	爱	秘密

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

from	a	successful	suitor	.
从	一个	成功的	求婚者	.

可怜的杰克当时心情很差，根本没心情接受一位成功追求者的爱情告白。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] ,

He	was	suffering	terribly	from	the	disappointment	he	had	experienced	,
他	曾是	痛苦	可怕	从	这	失望	他	有	经验丰富的	,

他因所经历的失望而痛苦不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][kɑːst][ðə; ðɪ][dˈɛvəlz][ɒv; əv] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈenvi] [aʊt][ɒv; əv]

and	it	took	all	his	time	to	cast	the	devils	of	jealousy	and	envy	out	of
和	它	采取	全部	他的	时间	到	投掷	这	魔鬼	的	妒忌	和	嫉妒	出去	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他花了所有的时间才将嫉妒和羡慕的魔鬼从心中驱逐出去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈfɔːsəbli] [tuː; tə][beə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] .

and	bring	his	mind	forcibly	to	bear	upon	his	duty	.
和	带来	他的	头脑	强制	到	熊	之上	他的	责任	.

并强迫他全神贯注于自己的职责。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈtens] [kənˈsiːt] [ɒv; əv][ˈhærəld] [ˈgriːnwʊd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

And	the	intense	conceit	of	Harold	Greenwood	would	have	been	sufficient	to
和	这	激烈的	自负	的	哈罗德	格林伍德	会	有	到过	充足的	到

[stɜː(r)][ðə; ðɪ] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [les] [ˈɪrɪtəbli] [dɪˈspəʊzd] [ðæn; ðən][ˈvɜːrnən] [blaɪθ] .

stir	the	wrath	of	a	man	less	irritably	disposed	than	Vernon	Blythe	.
搅拌	这	愤怒	的	一个	男人	较少的	易怒地	处置	比	弗农	布莱斯	.

哈罗德·格林伍德的极度自负，足以激起比弗农·布莱斯脾气更温和的人的愤怒。

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðeə(r)] !

'	Out	of	the	way	,	there	!
-	出去	的	这	方式	,	那里	!

“让开！”

- [hiː; hi] [kɔːld] [ˈʃɑːpli] , [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θiˈætrɪklz] , [æz; əz][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][rəʊp]

'	he	called	sharply	,	on	the	morning	of	the	theatricals	,	as	a	coil	of	rope
-	他	称为	尖锐地	,	在	这	早晨	的	这	戏剧	,	作为	一个	线圈	的	绳索

[keɪm] [ˈwɪzɪŋ] [[sɪks]]

came	whizzing	[	6	]
来了	呼啸	[	6	]

“在戏剧演出当天早上，他厉声喊道，一卷绳子呼啸而来[6]”

[əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [dek] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][legz][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [ˈgriːnwʊd] ,

along	the	deck	about	the	legs	of	Mr	Greenwood	,
沿着	这	甲板	关于	这	腿	的	先生	格林伍德	,

沿着甲板，在格林伍德先生的腿附近，

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

causing	the	little	man	to	jump	a	couple	of	feet	in	the	air	,
导致	这	小的	男人	到	跳	一个	夫妻	的	脚	在	这	空气	,

吓得小矮人跳了起来，跳高了几英尺。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

to	avoid	being	thrown	down	by	it	.
到	避免	存在	抛掷	向下	经过	它	.

避免被它摔倒。

- [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

'	Dear	me	!
-	亲爱的	我	!

我的天哪！

- [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ['wɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] [blaɪθ] .

'	he	ejaculated	,	'	you	might	have	given	me	warning	,	Mr	Blythe	.
-	他	射精	,	-	你	可能	有	给定	我	警告	,	先生	布莱斯	.

“他射精了，”布莱斯先生说，“你本可以给我一个警告。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ]

You	are	all	so	awfully	sudden	in	your	movements	on	board	ship	,	don't	you	know
你	是	全部	所以	非常	突然	在	你的	移动	在	木板	船	,	不	你	知道

.

:

.

你们在船上的行动都太突然了，难道你们不知道吗?

[wʌn] ['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [wʌnz] [self] .

One	never	has	a	moment	to	one's	self	.
一	绝不	有	一个	片刻	到	一个人的	自己	.

你根本没有片刻的独处时间。

[ænd; ənd] [ɪts] ['riːəli] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

And	it's	really	most	important	that	I	should	not	be	disturbed	this	morning	!
和	它是	真的	最多	重要的	那	我	应该	不是	是	不安	这	早晨	!

最重要的是，今天早上千万不要打扰我!

[aɪm] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

I'm	studying	my	part	for	this	evening	,	don't	you	know	?
我是	学习	我的	部分	为了	这	晚上	,	不	你	知道	?

我正在复习今晚要表演的部分，你不知道吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , [eɪ] ? -

You	haven't	forgotten	the	theatricals	,	eh	?	'
你	还没有	被遗忘的	这	戏剧	,	嗯	?	-

你还没忘记那些戏剧化的桥段呢?

- [wiː; wi] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θi'ætrɪklz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rʌbɪʃ] , [wen] [ðeəz; ðəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi]

'	We	can't	think	of	theatricals	,	or	any	other	rubbish	,	when	there's	work	to	be
-	我们	不能	思考	的	戏剧	,	或者	任何	其他	垃圾	,	什么时候	有	工作	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“当有工作要做的时候，我们不能想着戏剧或其他任何无聊的事情。”

- [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['sʌmwɒt] ['rʌfli] .

'	replied	Jack	,	somewhat	roughly	.
-	回复	杰克	,	有些	大致	.

杰克有些粗声粗气地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['stʌdi] , [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

'	If	you	want	to	study	,	you'd	better	go	below	.
-	如果	你	想	到	学习	,	你会	更好的	去	以下	.

“如果你想学习，最好到下面去。”

[ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)][rəʊp] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

There'll	be	more	rope	coming	along	by	-	and	-	by	.	'
将会	是	更多的	绳索	未来	沿着	经过	-	和	-	经过	.	-

过段时间还会有更多的绳子送来。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	thank	you	.
-	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪm] [kwaɪt] [wɒt] [mɪs] [vɪər] [kɔːlz] “ [wɜːd] ['pɜːfɪkt] , ” [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

I'm	quite	what	Miss	Vere	calls	“	word	perfect	,	”	don't	you	know	?
我是	相当	什么	错过	维尔	呼叫	“	单词	完美的	,	”	不	你	知道	?

你知道吗？我可是维尔小姐口中的“字字珠玑”啊!

[ə; eɪ][grænd] ['wʊmən] , [mɪs] [vɪər] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
A grand woman , Miss Vere , isn't she now ?
一个 盛大 女士 , 错过 维尔 , 不是 她 现在 ?

维尔小姐现在真是一位了不起的女性，不是吗?

[dɪə(r)] ['kri:tʃə(r)] !
Dear creature !
亲爱的 生物 !

亲爱的生物!

[wɒt] [['sɛvən]]
what [7]
什么 [7]

什么[7]

['aʊəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kæbɪn] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
hours of happiness we have had together in her cabin , preparing for
小时 的 幸福 我们 有 有 一起 在 她 舱 , 准备 为了
[ði:z] [θi'ætrɪklz] .
these theatricals .
这些 戏剧 .

我们一起在她的小屋里度过了无数快乐的时光，为这些戏剧演出做准备。

[jʊd] ['envi] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] , [ɪf] [ai][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . -
You'd envy me , Mr Blythe , if I told you all that has passed between us . '
你会 嫉妒 我 , 先生 布莱斯 , 如果 我 讲述 你 全部 那 有 通过了 之间 我们 . -

布莱斯先生，如果我把我们之间发生的一切都告诉你，你一定会羡慕我的。

- [pə'hæps] [ai] [mait] .
' Perhaps I might .
- 也许 我 可能 .

或许我会。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['mɪstə(r)] ['gri:nwʊd] ,
But I don't know what right you have , Mr Greenwood ,
但 我 不 知道 什么 正确的 你 有 , 先生 格林伍德 ,

但我不知道你有什么权利，格林伍德先生。

[tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['eni] ['leɪdi][ɪn] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs] [tɜ:mz] .
to speak of any lady in such ambiguous terms .
到 说话 的 任何 女士 在 这样的 模糊的 条款 .

用如此含糊不清的措辞谈论任何一位女士。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
The more you have received from a woman , the less you should say . '
这 更多的 你 有 已收到 从 一个 女士 , 这 较少的 你 应该 说 . -

你从女人那里得到的越多，你就越不应该说太多。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['si:krət] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
but this is no secret , don't you know ?
但 这 是 不 秘密 , 不 你 知道 ?

但这并非什么秘密，你难道不知道吗?

['evribɒdi] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [su:n] .
Everybody will hear it soon .
大家 将要 听到 它 很快 .

很快大家都会听到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['set(ə)ld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

It	will	all	be	settled	this	evening	.
它	将要	全部	是	定居	这	晚上	.

今晚一切都会尘埃落定。

- [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪgmi] [wɪð] [ʌn'feɪnd] [sə'praɪz] .

'	Jack	looked	at	the	pigmy	with	unfeigned	surprise	.
-	杰克	看起来	在	这	侏儒	和	慨	惊喜	.

杰克毫不掩饰地惊讶地看着那个矮人。

- [wɒt] [ðə; ði][diː] — [el] !

'	What	the	d	—	l	!
-	什么	这	d	—	我	!

“什么鬼!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

'	You	don't	mean	to	tell	me	there's	anything	serious	in	it	?
-	你	不	意思是	到	告诉	我	有	任何事物	严肃的	在	它	?

你不会是想告诉我这里面有什么严重的事情吧?

- ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] [lʊkt] [kwaɪt] [ə'fendɪd] .

'	Mr	Greenwood	looked	quite	offended	.
-	先生	格林伍德	看起来	相当	被冒犯了	.

格林伍德先生看起来很生气。

- ['sɪəriəs] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] .

'	Serious	,	Mr	Blythe	.
-	严肃的	,	先生	布莱斯	.

“认真点，布莱斯先生。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)][nɒt] ?

Why	don't	you	ask	me	at	once	if	I'm	a	man	of	honour	,	or	not	?
为什么	不	你	问	我	在	一次	如果	我是	一个	男人	的	荣誉	,	或者	不是	?

你为什么不直接问我，我是不是个有荣誉感的人呢?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪd][let] ['eni] ['wʊmən] [get] [tɔːkt] [ə'baʊt][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ə'mjuːzmənt]

Do	you	suppose	I'd	let	any	woman	get	talked	about	just	for	my	own	amusement
做	你	认为	ID	让	任何	女士	得到	谈话	关于	只是	为了	我的	自己的	娱乐

?

?
?

你觉得我会为了取乐而放任别人议论女人吗?

[aɪv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ['dɪfrənt] [[eit]]

I've	been	brought	up	different	[	8	]
我已经	到过	带来	向上	不同的	[	8	]

我的成长环境与别人不同[8]

[frɒm; frəm] [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

from	that	,	don't	you	know	?
从	那	,	不	你	知道	?

从那件事你难道不知道吗?

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['dʒentlmən] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] —

and	whatever	gentlemen	may	be	accustomed	to	do	in	the	merchant	service	—
和	任何	先生们	可能	是	习惯	到	做	在	这	商人	服务	—

-
'
-
-

以及绅士们在商界通常所做的一切——

- [hɪə(r)] ! [dʒʌst] [stəʊ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] ['kwɪkli] .

'	Here	!	just	stow	that	about	the	service	,	will	you	?	'	interrupted	Jack	quickly	.
-	这里	!	只是	存放	那	关于	这	服务	,	将要	你	?	-	中断	杰克	迅速地	.

“好了！别再提服务的事了，好吗？”杰克迅速打断道。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [men] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

'	There	are	as	good	men	in	the	merchant	service	as	out	of	it	,	and
-	那里	是	作为	好的	男人	在	这	商人	服务	作为	出去	的	它	,	和

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

please	to	remember	,
请	到	记住	,

“商船队里和队外一样有很多优秀的人，请记住这一点。”

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

when	you	speak	of	it	,	that	I'm	one	of	them	.
什么时候	你	说话	的	它	,	那	我是	一	的	他们	.

当你谈到这件事时，我就是其中之一。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [triːt]

And	,	at	all	events	,	we	sha'n't	go	to	you	to	teach	us	how	to	treat
和	,	在	全部	活动	,	我们	不会	去	到	你	到	教	我们	如何	到	对待

[ə; eɪ] ['wʊmən] . -

a	woman	.	'
一个	女士	.	-

无论如何，我们不会去找你来教我们如何对待女性。

- [əʊ] , [dɪə(r)] !

'	Oh	,	dear	!
-	哦	,	亲爱的	!

'哦亲爱的!

['mɪstə(r)] [blaiθ] , [ai] [ment] [nəʊ] [ə'fens] .

Mr	Blythe	,	I	meant	no	offence	.
先生	布莱斯	,	我	意思是	不	罪行	.

布莱斯先生，我并无冒犯之意。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

I	was	only	speaking	at	random	,	don't	you	know	?
我	曾是	仅有的	请讲	在	随机的	,	不	你	知道	?

我只是随口说说，你不知道吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'spekt]

But	you	seemed	to	think	it	strange	I	should	have	any	intentions	with	respect
但	你	似乎	到	思考	它	奇怪的	我	应该	有	任何	意图	和	尊重

[tuː; tə] [mɪs] [vɪər] ,

to	Miss	Vere	,
到	错过	维尔	,

但你似乎觉得我对维尔小姐有任何企图都很奇怪。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['fæməli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Well , of course I know I shall have trouble with my own family about it ,
出色地 , 的 课程 我 知道 我 将 有 麻烦 和 我的 自己的 家庭 关于 它 ,

当然，我知道这件事会让我和家人产生矛盾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] — ['mærid] [æn; ən] ['æktrəs] ,
because we've never done anything of the sort before — married an actress ,
因为 我们已经 绝不 完毕 任何事物 的 这 种类 前 — 已婚 一个 演员 ,
[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

因为我们以前从未做过这样的事——娶了一位女演员，你不知道吗?

[bʌt; bət][aɪm][ɒv; əv][eɪdʒ] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
But I'm of age , ' said Mr Greenwood , drawing himself up to his full height ,
但 我是 的 年龄 , - 说 先生 格林伍德 , 绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

“但我已经成年了，”格林伍德先生说着，挺直了身子。

- [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ə'feəz] [ai][ɑːsk] [liːv] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] . - [[naɪn]]
' and in these affairs I ask leave of no one . ' [9]
- 和 在 这些 事务 我 问 离开 的 不 一 . - [9]

“在这些事情上，我不需要征求任何人的同意。”[9]

- [ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪdi] , [ai] [prɪ'zjuːm] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['draɪli] .
' Except the lady , I presume , ' replied Jack dryly .
- 除了 这 女士 , 我 怙 , - 回复 杰克 干巴巴地 .

“我想，除了那位女士之外吧。”杰克冷冷地回答道。

- [ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪdi] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
' Except the lady , Mr Blythe , as you say .
- 除了 这 女士 , 先生 布莱斯 , 作为 你 说 .

“除了那位女士，布莱斯先生，正如您所说。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] — [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɑːd][tuː; tə] [pliːz] . -
But the women — God bless them — are not hard to please . '
但 这 女性 — 上帝 保佑 他们 — 是 不是 难的 到 请 . -

但这些女人——愿上帝保佑她们——并不难取悦。

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['hærəld] ['griːnwʊd] ['krɪtɪkli] ;
' I should think not , ' said the young officer , glancing at Harold Greenwood critically ;
- 我 应该 思考 不是 , - 说 这 年轻的 官 , 瞥了一眼 在 哈罗德 格林伍德 关键 ;
- [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] ,
' and this lady ,
- 和 这 女士 ,

“我想应该不是，”年轻的军官说着，审视地瞥了哈罗德·格林伍德一眼；“还有这位女士，

['ðeəfɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'kʌm] ? -
therefore , I am to presume , has already succumbed ? '
所以 , 我 是 到 怙 , 有 已经 屈服了 ? -

因此，我是否可以推断，他已经屈服了?

- [əʊ] , [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , ['titə] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'kʌm] — [dɪ'saɪdɪdli]
' Oh , yes , ' replied Mr Greenwood , tittering ; ' she has succumbed — decidedly
- 哦 , 是的 , - 回复 先生 格林伍德 , 窃笑 ; - 她 有 屈服了 — 绝对地
[sə'kʌm] .
succumbed .
屈服了 .

“哦，是的，”格林伍德先生咯咯笑着回答说；“她屈服了——彻底屈服了。”

[ai][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I had not made up my own mind concerning it until this morning ,
我 有 不是 制成 向上 我的 自己的 头脑 有关 它 直到 这 早晨 ,

直到今天早上我才对此事做出决定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːz] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .

but	she	made	up	hers	a	fortnight	ago	.
但	她	制成	向上	她的	一个	两星期	前	.

但她两周前就编好了。

[əʊ] , [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Oh	,	I've	had	plenty	of	encouragement	,	don't	you	know	?
哦	,	我已经	有	很多	的	鼓励	,	不	你	知道	?

哦，我得到了很多鼓励，你不知道吗?

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	only	thing	that	has	kept	me	back	a	little	,
这	仅有的	事物	那	有	保留	我	后退	一个	小的	,

唯一让我稍稍犹豫的是，

[ɪz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] ;

is	the	fact	of	her	being	an	actress	;
是	这	事实	的	她	存在	一个	演员	;

事实是她是一名演员;

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] . -

but	I	shall	make	it	a	proviso	that	she	gives	up	the	stage	.	'
但	我	将	制作	它	一个	但书	那	她	给予	向上	这	阶段	.	-

但我会提出一个条件，那就是她必须放弃舞台。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [ri'mɑːk] [dʒæk] [aɪ'rɒnɪkli] .

'	I	should	think	she	would	give	up	anything	for	you	,	'	remarked	Jack	ironically	.
-	我	应该	思考	她	会	给	向上	任何事物	为了	你	,	-	评论	杰克	讽刺的是	.

“我觉得她会为你放弃一切，”杰克讽刺地说。

- [wel] , [ai]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ðem; ðəm] ['prɪti] [ə'miːnəb(ə)l] , - [rɪ'tɜːnd] ['hærəld] ['griːnwʊd] , [-]

'	Well	,	I	generally	find	them	pretty	amenable	,	'	returned	Harold	Greenwood	,	[	10	]
-	出色地	,	我	一般来说	寻找	他们	漂亮的	易于相处	,	-	返回	哈罗德	格林伍德	,	[	-	]

“嗯，我通常觉得他们都很随和，”哈罗德·格林伍德回答道。[10]

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'siːt] .

with	the	most	ineffable	conceit	.
和	这	最多	难以言喻的	自负	.

带着最难以言喻的自负。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] ['ɪŋgləənd] [naʊ] [ðæt] [ɪz][məʊst] - [gɒn] [ɒn][ˌem 'iː] ,

'	There	is	a	little	girl	in	England	now	that	is	most	doosidly	gone	on	me	,
-	那里	是	一个	小的	女孩	在	英格兰	现在	那	是	最多	-	已消失	在	我	,

“现在英国有个小女孩，她对我简直着迷了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

don't	you	know	?
不	你	知道	?

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] [ɪf] [ai]['hædnt] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	would	have	followed	me	to	New	Zealand	if	I	hadn't	prevented	her	,
她	会	有	随后	我	到	新的	新西兰	如果	我	之前没有	阻止	她	,

如果我没阻止她，她就会跟着我去新西兰了。

— [hɪd][ɪn][ðə; ði][həʊld][ɔː(r)][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] — - [pɒn][maɪ][səʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]

—	hid	in	the	hold	or	the	steerage	—	'	pon	my	soul	she	would	,	only	to	be	near
—	隐藏	在	这	抓住	或者	这	统舱	—	-	庞	我的	灵魂	她	会	,	仅有的	到	是	靠近

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

——躲在船舱或统舱里——“她发誓，她只求能待在我身边。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

and	to	see	me	,	don't	you	know	?
和	到	看	我	,	不	你	知道	?

难道你不知道吗？你就是想见我。

['ðer] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃəz] , ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌv] .

They're	very	faithful	creatures	,	women	are	,	when	they	really	love	.
它们是	非常	忠实	生物	,	女性	是	,	什么时候	他们	真的	爱	.

女人一旦真正爱上一个人，就会非常忠诚。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -

Don't	you	think	so	?	'
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

- [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [bəʊst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪəriəns] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

'	I	really	cannot	boast	of	your	unlimited	experience	,	'	replied	Jack	.
-	我	真的	不能	夸	的	你的	无限	经验	,	-	回复	杰克	.

“我实在无法像你一样拥有无穷的经验，”杰克回答道。

- [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][həʊld] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

'	No	one	has	ever	hidden	in	the	hold	,	or	the	steerage	,	I	am	afraid	,
-	不	一	有	曾经	隐	在	这	抓住	,	或者	这	统舱	,	我	是	害怕的	,

恐怕从来没有人藏身于船舱或统舱。

[dʒʌst][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . -

just	to	catch	a	glimpse	of	me	.	'
只是	到	抓住	一个	一瞥	的	我	.	-

只是想看我一眼。

- ['riːəli] .

'	Really	.
-	真的	.

'真的。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][ə; eɪ]['felə(r)] [hɪm'self] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Well	,	I	suppose	it	depends	very	much	on	a	fella	himself	,	don't	you	know	?
出色地	,	我	认为	它	取决于	非常	很多	在	一个	伙计	他自己	,	不	你	知道	?

嗯，我想这很大程度上取决于个人自身，不是吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [sed] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [ˌem ˈiː] . -

But	the	women	always	said	I	had	a	way	with	me	.	'
但	这	女性	总是	说	我	有	一个	方式	和	我	.	-

但女人们总是说我很有魅力。

- [ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['eksəsaɪz][jɔː(r); jə(r)] “ [wei] ” [ɒn] [mɪs] [vɪər] ? -

'	And	when	are	you	going	to	exercise	your	“	way	”	on	Miss	Vere	?	'
-	和	什么时候	是	你	去	到	锻炼	你的	“	方式	”	在	错过	维尔	?	-

“那你什么时候打算对维尔小姐施展你的‘手段’呢？”

- [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

'	This	evening	.
-	这	晚上	.

今晚。

[əʊ] , [jes] , [ɪts] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Oh	,	yes	,	it's	quite	settled	between	us	that	I	shall	speak	this	evening	.
哦	,	是的	,	它是	相当	定居	之间	我们	那	我	将	说话	这	晚上	.

哦，是的，我们之间已经商定好了，今晚由我来发言。

[ʃiːz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [-]

She's	expecting	it	,	don't	you	[	11	]
她是	期待	它	,	不	你	[	-	]

她预料到了，对吧[11]

[nəʊ] ?
know ?
知道 ?

知道?

[bʌt; bət] [wɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] ['stʌdiɪŋ] ['aʊə(r)] [pɑːts] ,
But we've been so busy the last fortnight studying our parts ,
但 我们已经 到过 所以 忙碌的 这 最后的 两星期 学习 我们的 部分 ,

但是过去两周我们一直忙于学习各自的部分，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] ['aʊə(r)] [maɪndz] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
I thought it best not to unsettle our minds by thinking of other things .
我 想法 它 最好的 不是 到 不安 我们的 思想 经过 思维 的 其他 事物 .

我认为最好不要去想其他事情，以免扰乱我们的心绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
But this evening it'll be all right .
但 这 晚上 它将 是 全部 正确的 .

但今晚一切都会好起来的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , ['mɪstə(r)] [blaɪθ] , [eɪ] ? -
I suppose you'll be coming down to the theatricals , Mr Blythe , eh ? '
我 认为 你会 是 未来 向下 到 这 戏剧 , 先生 布莱斯 , 嗯 ? -

我想您应该会来看戏吧，布莱斯先生?

- [əʊ] , [jes] , [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] . -
' Oh , yes , I hope to be there . '
- 哦 , 是的 , 我 希望 到 是 那里 . -

“哦，是的，我希望到场。”

- [ðen] , [wen] ['ðer] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə]
' Then , when they're over , I shall have the pleasure of introducing you to
- 然后 , 什么时候 它们是 超过 , 我 将 有 这 乐趣 的 介绍 你 到
[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['mɪsɪz] ['griːnwʊd] .
the future Mrs Greenwood .
这 未来 太太 格林伍德 .

“然后，等他们结束之后，我将荣幸地向您介绍未来的格林伍德夫人。”

['itl] [biː; bi] [ɔːl] ['set(ə)ld] [baɪ] [ðen] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
It'll be all settled by then , don't you know ?
它将 是 全部 定居 经过 然后 , 不 你 知道 ?

到那时一切都会解决的，你难道不知道吗?

[əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] .
Oh , she's a glorious creature .
哦 , 她是 一个 辉煌 生物 .

哦，她真是个绝世佳人。

[sʌtʃ] [aɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] — [sʌtʃ] ['splendɪd] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] !
Such eyes — such a mouth — such splendid hair , and such a beautiful figure !
这样的 眼睛 — 这样的 一个 嘴 — 这样的 灿烂 头发 , 和 这样的 一个 美丽的 数字 !

如此美丽的眼睛，如此迷人的嘴唇，如此亮丽的秀发，还有如此曼妙的身材!

[aɪ] [duː; də] [həʊp] [maɪ] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [rəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] .
I do hope my people won't make a jolly row about her being an actress .
我 做 希望 我的 人们 惯于 制作 一个 快乐的 排 关于 她 存在 一个 演员 .

我真心希望我的乡亲们不会因为她是演员而大惊小怪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː] ,
But if they do , I've made up my mind to go on the stage too ,
但 如果 他们 做 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 去 在 这 阶段 也 ,

但如果他们真的这么做，我已经决定也要上台。

[ænd; ənd] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] .

and	play	her	lovers	.
和	玩	她	恋人	.

扮演她的情人。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['felə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

I	don't	think	I	should	like	any	other	fella	to	play	her	lover	.
我	不	思考	我	应该	喜欢	任何	其他	伙计	到	玩	她	情人	.

我不认为我应该喜欢其他男人来扮演她的情人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [səʊ] ['hɒrəbli] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['dʒeləs] , [aɪm] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [əˈθeləʊ] ,

It	would	make	me	so	horribly	jealous	,	and	when	I'm	jealous	,	I'm	as	bad	as	Othello	,
它	会	制作	我	所以	糟糕透了	嫉妒的	,	和	什么时候	我是	嫉妒的	,	我是	作为	坏的	作为	奥赛罗	,

这会让我嫉妒得发狂，而我一旦嫉妒起来，就跟奥赛罗一样可怕。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? -

don't	you	know	?	'
不	你	知道	?	-

你不知道吗?

- [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! - [sed] [dʒæk] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [-]

'	Dear	me	!	'	said	Jack	,	'	you	must	be	[	12	]
-	亲爱的	我	!	-	说	杰克	,	-	你	必须	是	[	-	]

“我的天哪！”杰克说，“你一定是[12]

['veri] ['deɪndʒərəs] .

very	dangerous	.
非常	危险的	.

非常危险。

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kɔːt] ['trɪpɪŋ] . -

I	shouldn't	like	to	be	the	woman	you	caught	tripping	.	'
我	不应该	喜欢	到	是	这	女士	你	捕捉	绊倒	.	-

我可不想成为你撞见绊倒的那个女人。

- [baɪ] [dʒəʊv] !

'	By	Jove	!
-	经过	朱庇特	!

我的天哪!

[aɪ'd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? - [rɪ'plaɪd] ['griːnwʊd] ; - [bʌt; bət] [doʊnt] [lets] [tɔːk] [pv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['hɒrɪd] .

I'd	kill	her	,	don't	you	know	?	'	replied	Greenwood	;	'	but	don't	let's	talk	of	anything	so	horrid	.
ID	杀	她	,	不	你	知道	?	-	回复	格林伍德	;	-	但	不	我们来吧	讲话	的	任何事物	所以	可怕的	.

“我会杀了她，你不知道吗？”格林伍德回答说，“但我们还是别谈这么可怕的事情了。”

['eməli] — [ðæts] [mɪs] [vɪər] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] — [aɪm] [ʃʊə(r)] [pv; əv] [ðæt] .

Emily	—	that's	Miss	Vere	,	you	know	—	will	never	give	me	any	cause	for	jealousy	—	I'm	sure	of	that	.
艾米丽	—	那就是	错过	维尔	,	你	知道	—	将要	绝不	给	我	任何	原因	为了	妒忌	—	我是	当然	的	那	.

艾米丽——就是维尔小姐，你知道的——永远不会让我嫉妒——我对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] .

She	loves	me	too	well	.
她	爱	我	也	出色地	.

她太爱我了。

[ɪf] [jʊd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [went] [θruː] ['aʊə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] ,
If you'd seen her this morning when we went through our scene together ,
如果 你会 已见 她 这 早晨 什么时候 我们 去 通过 我们的 场景 一起 ,

如果你今天早上看到她和我们一起排练那场戏，

[jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] [ɒv; əv] ['envi] . -
you'd have been ready to die of envy . '
你会 有 到过 准备好 到 死 的 嫉妒 . -

你当时简直嫉妒得要死。

- [wel] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒæk] .
' Well , I congratulate you , ' said Jack .
- 出色地 , 我 祝贺 你 , - 说 杰克 .

“嗯，我祝贺你，”杰克说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [wʌn] ,
' She's a very handsome woman , and a very clever one ,
- 她是 一个 非常 英俊的 女士 , 和 一个 非常 聪明的 一 ,

她是一位非常漂亮、非常聪明的女士。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
and a mine of gold into the bargain .
和 一个 矿 的 金子 进入 这 便宜货 .

而且还有一座金矿。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] .
If you win her , you'll be a lucky fellow .
如果 你 赢 她 , 你会 是 一个 幸运的 同伴 .

如果你能赢得她的芳心，那你真是个幸运儿。

[bʌt; bət] [doʊnt] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['hætʃt] .
But don't count your chickens before they're hatched .
但 不 数数 你的 鸡 前 它们是 孵化 .

但不要过早乐观。

- ['hærəld] ['griːnwʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
' Harold Greenwood was indignant at the suggestion .
- 哈罗德 格林伍德 曾是 愤怒 在 这 建议 .

哈罗德·格林伍德对这个提议感到愤慨。

- [doʊnt] [kaʊnt] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔː(r)] ['ðer] ['hætʃt] !
' Don't count my chickens before they're hatched !
- 不 数数 我的 鸡 前 它们是 孵化 !

别在小鸡孵化之前就数它们！

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' he repeated .
- 他 重复 .

他重复道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hætʃt] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? - [-]
' But they are hatched , Mr Blythe , don't you know ? ' [13]
- 但 他们 是 孵化 , 先生 布莱斯 , 不 你 知道 ? - [-]

“但是它们已经孵化出来了，布莱斯先生，你不知道吗？”[13]

- [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [lɑːft] [dʒæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
' All the better for you , my boy , ' laughed Jack , as he walked away .
- 全部 这 更好的 为了 你 , 我的 男生 , - 笑了 杰克 , 作为 他 步行 离开 .

“这对你来说是好事，孩子，”杰克笑着走开了。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [taɪm] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [ɒn] ['djuːti] ,
That afternoon at dinner time Mr Coffin was on duty ,
那 下午 在 晚餐 时间 先生 棺材 曾是 在 责任 ,

那天下午晚餐时间，科芬先生正在值班。

[ænd; ənd] [blaiθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	Blythe	took	his	place	at	the	table	.
和	布莱斯	采取	他的	地方	在	这	桌子	.

布莱斯在桌边找了个位置坐下。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] , [weə(r)]

As	he	did	so	,	he	glanced	with	some	curiosity	at	the	upper	end	,	where
作为	他	做过	所以	,	他	瞥了一眼	和	一些	好奇心	在	这	上	结尾	,	在哪里

[mɪs] [vɪər] ,

Miss	Vere	,
错过	维尔	,

他一边这样做，一边带着些许好奇瞥了一眼上方，那里是维尔小姐的住处。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['klʌstəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	Vansittarts	,	and	the	Leytons	were	all	clustered	about	the	captain	.
这	-	,	和	这	-	是	全部	聚类	关于	这	队长	.

范西塔特一家和莱顿一家都围在队长身边。

['hærəld] ['griːnwʊd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['æktrəs] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Harold	Greenwood	was	sitting	opposite	the	actress	,	devouring	her	with	his	eyes
哈罗德	格林伍德	曾是	坐着	对面的	这	演员	,	吞噬	她	和	他的	眼睛

,

,
,

哈罗德·格林伍德坐在女演员对面，目光贪婪地盯着她。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	listening	open	-	mouthed	to	every	word	she	said	.
和	聆听	打开	-	嘴巴	到	每一个	单词	她	说	.

我张着嘴，认真地听她说的每一个字。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [met] [ðæt] [ɒv; əv]['vɜːrnən] [blaiθ] , [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ][self] -

As	his	glance	met	that	of	Vernon	Blythe	,	he	nodded	to	him	in	a	self	-
作为	他的	瞥一眼	遇见	那	的	弗农	布莱斯	,	他	点头	到	他	在	一个	自己	-

['sætɪsfaɪd] ['mænə(r)] ,

satisfied	manner	,
使满意	方式	,

当他的目光与弗农·布莱斯相遇时，他得意洋洋地点了点头。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [naʊ] ,

and	threw	a	significant	look	across	the	table	,	as	much	as	to	say	,	'	Now	,
和	扔	一个	重要的	看	穿过	这	桌子	,	作为	很多	作为	到	说	,	-	现在	,

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

you	will	see	,
你	将要	看	,

他意味深长地看了桌子对面一眼，仿佛在说："现在，你会明白的。"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? - [ænd; ənd]['vɜːrnən] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

don't	you	know	?	'	and	Vernon	,	in	consequence	,
不	你	知道	?	-	和	弗农	,	在	结果	,

你不知道吗？于是，弗农……

[kept] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

kept	his	ears	open	for	all	that	went	on	between	them	.
保留	他的	耳朵	打开	为了	全部	那	去	在	之间	他们	.

他时刻留意着他们之间发生的一切。

[mɪs] [vɪər] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]
Miss Vere appeared to be in excellent spirits , and quite looking forward to the
错过 维尔 出现 到 是 在 出色的 烈酒 , 和 相当 寻找 向前 到 这
['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .
evening's amusement .
晚上 娱乐 .

维尔小姐看起来心情很好，非常期待晚上的娱乐活动。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] " ['dʒuːljə] " [hɪə(r)] , [ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,
' My little " Julia " here , is simply perfect , ' she said to Captain Lovell ,
- 我的 小的 " 朱莉娅 " 这里 , 是 简单地 完美的 , - 她 说 到 队长 洛弗尔 ,

“我的小茱莉亚’简直完美，”她对洛弗尔上尉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɒn] ['ælɪs] - [-]
as she laid a kindly hand on Alice Leyton's [14]
作为 她 铺设 一个 亲切地 手 在 爱丽丝 - [-]

她亲切地把手放在爱丽丝·莱顿[14]

['ʃəʊldə(r)] , - [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] - ['weɪstɪd] [frɒk] ,
shoulder , ' and when you see her in her short - waisted frock ,
肩膀 , - 和 什么时候 你 看 她 在 她 短的 - 腰部 连衣裙 ,

肩膀，‘当你看到她穿着短款连衣裙时，

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] . -
I expect you all to lose your hearts . '
我 预计 你 全部 到 失去 你的 心 . -

我希望你们都会心碎。

- [əʊ] , [mɪs] [vɪər] !
' Oh , Miss Vere !
- 哦 , 错过 维尔 !

“哦，维尔小姐！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ?
how can you talk so ?
如何 能 你 讲话 所以 ?

你怎么能这样说话?

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .
' exclaimed Alice .
- 惊呼 爱丽丝 .

“爱丽丝惊呼道。”

- [wen] [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] . -
' When I hear you speak , I shall be ashamed to open my mouth . '
- 什么时候 我 听到 你 说话 , 我 将 是 羞愧 到 打开 我的 嘴 . -

“当我听到你说话时，我将羞于开口。”

- [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , [dɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] .
' That's nonsense , dear , ' replied the actress .
- 那就是 废话 , 亲爱的 , - 回复 这 演员 .

“那纯属胡说，亲爱的，”女演员回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] ,
' If you could play as well as I do ,
- 如果 你 可以 玩 作为 出色地 作为 我 做 ,

“如果你能像我一样打球，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
who have been so many years on the stage ,
WHO 有 到过 所以 许多 年 在 这 阶段 ,

那些在舞台上活跃了多年的人，

[maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pliːtli] ['weɪstɪd] .

my	time	and	labour	would	have	been	completely	wasted	.
我的	时间	和	劳动	会	有	到过	完全地	浪费	.

我的时间和精力将完全白费。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['æktrəs] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æmətə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

But	you	are	an	excellent	little	actress	,	for	an	amateur	,	and	if	you
但	你	是	一个	出色的	小的	演员	,	为了	一个	业余	,	和	如果	你

[hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] ['treɪnɪŋ] ,

had	had	my	training	,
有	有	我的	训练	,

但你是一位非常优秀的小演员，对于一个业余爱好者来说，如果你接受过我的训练，

[juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] . -

you	would	play	quite	as	well	.	'
你	会	玩	相当	作为	出色地	.	-

你也会打得很好。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪs] .

'	You	say	that	to	encourage	me	,	'	said	Alice	.
-	你	说	那	到	鼓励	我	,	-	说	爱丽丝	.

“你这么说是为了鼓励我，”爱丽丝说。

- [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] ?

'	And	why	shouldn't	I	encourage	you	?
-	和	为什么	不应该	我	鼓励	你	?

我为什么不应该鼓励你呢?

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] “ [skrætʃ] ” ['kʌmpəni] ,

I	assure	you	I	am	very	proud	of	my	“	scratch	”	company	,
我	保证	你	我	是	非常	自豪的	的	我的	“	划痕	”	公司	,

我可以向你保证，我为我的“白手起家”的公司感到非常自豪。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

and	feel	sure	we	are	going	to	have	a	most	enjoyable	evening	.
和	感觉	当然	我们	是	去	到	有	一个	最多	令人愉悦	晚上	.

我相信我们今晚一定会过得非常愉快。

['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [aɪ] [nəʊ] . -

Mr	Greenwood	will	distinguish	himself	for	one	,	I	know	.	'
先生	格林伍德	将要	区分	他自己	为了	一	,	我	知道	.	-

我知道，格林伍德先生一定会脱颖而出。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [mɪs] [-]

'	I	shall	do	my	best	to	please	you	,	Miss	[	15	]
-	我	将	做	我的	最好的	到	请	你	,	错过	[	-	]

“我将尽我所能让您满意，小姐[15]

[vɪər] , [ɪn] ['evri] [wei] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['əʊvə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? - [rɪ'plaɪd] ['hærəld]

Vere	,	in	every	way	,	before	the	evening's	over	,	don't	you	know	?	'	replied	Harold
维尔	,	在	每一个	方式	,	前	这	晚上	超过	,	不	你	知道	?	-	回复	哈罗德

['griːnwʊd] ,

Greenwood	,
格林伍德	,

“维尔，在今晚结束之前，方方面面都会如此，你难道不知道吗？”哈罗德·格林伍德回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [glɑːns] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [æt; ət] ['vɜːrnən] [blaɪθ] .

with	a	knowing	glance	,	which	almost	amounted	to	a	wink	,	at	Vernon	Blythe	.
和	一个	会心	瞥一眼	,	哪个	几乎	金额	到	一个	眨眼	,	在	弗农	布莱斯	.

她意味深长地看了弗农·布莱斯一眼，那眼神几乎等同于眨眼。

- [ðæts] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
' **That's right , ' she said cheerfully .**
- 那就是 正确的 , - 她 说 愉快地 .

“没错，”她高兴地说。

- ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] ? -
' **Captain Robarts , I hope you mean to honour us by your attendance ? '**
- 队长 罗巴茨 , 我 希望 你 意思是 到 荣誉 我们 经过 你的 出席 ? -

“罗伯茨上尉，我希望您能莅临现场，以示对我们的荣幸？”

- ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] [vɪər] , [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [kleɪmz] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌels'weə(r)] .
' **Certainly , Miss Vere , unless the ship claims my attention elsewhere .**
- 当然 , 错过 维尔 , 除非 这 船 索赔 我的 注意力 别处 .

“当然可以，维尔小姐，除非船上有其他事情需要我关注。”

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːdiəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
But you'll have a good audience without me .
但 你会 有 一个 好的 观众 没有 我 .

即使没有我，你们也会有很多观众。

['evribɒdi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
Everybody is looking forward to it with the greatest expectation .
大家 是 寻找 向前 到 它 和 这 最 期待 .

每个人都满怀期待地翘首以盼。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ]
The steward told me there was quite a disturbance amongst the steerage
这 管家 讲述 我 那里 曾是 相当 一个 干扰 在 这 统舱
['pæsndʒər] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] . -
passengers when they heard that they were all invited to attend . '
乘客 什么时候 他们 听到 那 他们 是 全部 受邀 到 出席 . -

乘务员告诉我，当三等舱乘客听说他们都被邀请参加时，引起了不小的骚动。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] ! - [saɪd] [mɪs] [vɪər] ['sɒftli] .
' **Poor dears ! ' sighed Miss Vere softly .**
- 贫穷的 亲爱的们 ! - 叹了口气 错过 维尔 轻轻 .

“可怜的孩子们！”维尔小姐轻轻叹了口气。

- [ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] —
' **I remember once when my husband and I were —**
- 我 记住 一次 什么时候 我的 丈夫 和 我 是 —

“我记得有一次，我和我丈夫——”

- [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ælɪs] ['leɪtən] .
' **But here she was interrupted by Alice Leyton .**
- 但 这里 她 曾是 中断 经过 爱丽丝 莱顿 .

但她的话被爱丽丝·莱顿打断了。

- [mɪs] [vɪər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
' **Miss Vere , ' she exclaimed , loud enough for all the table to hear ,**
- 错过 维尔 , - 她 惊呼 , 大声 足够的 为了 全部 这 桌子 到 听到 ,

“维尔小姐！”她大声喊道，声音大到餐桌上的所有人都听见了。

- [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ? - [-]
' **do you know what you said ? ' [16]**
- 做 你 知道 什么 你 说 ? - [-]

“你知道你说了什么吗？”[16]

- [wɒt] [dɪd] [ai] [seɪ] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['smaɪlɪŋ] .
' **What did I say ? ' asked the actress , smiling .**
- 什么 做过 我 说 ? - 问 这 演员 , 微笑 .

“我说了什么？”女演员笑着问道。

- [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
' Your husband !
- 你的 丈夫 !

“你的丈夫！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['mærid] ?
Are you really married ?
是 你 真的 已婚 ?

你真的结婚了吗?

- [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] , [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,
' At that question , the curiosity of all the passengers was aroused ,
- 在 那 问题 , 这 好奇心 的 全部 这 乘客 曾是 被唤醒 ,

“这个问题引起了所有乘客的好奇心。”

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['vɜːrnən] [blaiθ] .
and none more so than that of Vernon Blythe .
和 没有任何 更多的 所以 比 那 的 弗农 布莱斯 .

其中最令人印象深刻的莫过于弗农·布莱斯。

[ðə; ði] ['æktrəs] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] , [ɪn]
The actress glanced up and down the table at the expectant faces , in
这 演员 瞥了一眼 向上 和 向下 这 桌子 在 这 怀孕 面孔 , 在
[ə'mjuːzd] [sə'praɪz] .
amused surprise .
觉得好笑 惊喜 .

这位女演员带着一丝惊讶和好笑，上下打量着餐桌上那些充满期待的面孔。

- ['mærid] !
' Married !
- 已婚 !

'已婚!

- [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['lɑːfɪŋ] ['merəli] .
' she echoed , laughing merrily .
- 她 回声 , 笑 兴高采烈地 .

她笑着附和道。

- [ai] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
' I thought all the world knew as much as that .
- 我 想法 全部 这 世界 知道 作为 很多 作为 那 .

“我以为全世界都知道这些。”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['mærid] .
Why , of course I'm married .
为什么 , 的 课程 我是 已婚 .

我当然结婚了。

[duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [meɪd] ?
Do I look like an old maid ?
做 我 看 喜欢 一个 老的 女佣 ?

我看起来像个老处女吗?

[wɒt] ['hɒrəb(ə)l] [sə'spiʃən] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
What horrible suspicions have attached themselves to me !
什么 可怕 怀疑 有 随附的 他们自己 到 我 !

我身上竟然背负了如此可怕的嫌疑!

[aɪv] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] .
I've been married for the last ten years .
我已经 到过 已婚 为了 这 最后的 十 年 .

我结婚已经十年了。

[ai][hæv; həv] [faɪv] ['tʃɪldrən] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , - [æt; ət] [həʊm] . -

I	have	five	children	,	'	she	added	,	in	a	faltering	voice	,	'	at	home	.	'
我	有	五	孩子们	,	-	她	额外	,	在	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	-	在	家	.	-

“我家里有五个孩子，”她颤抖着声音补充道。

- [faɪv] ['tʃɪldrən] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['ælɪs] .

'	Five	children	!	'	repeated	Alice	.
-	五	孩子们	!	-	重复	爱丽丝	.

“五个孩子！”爱丽丝重复道。

- [əʊ] , [mɪs] [vɪər] , [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

'	Oh	,	Miss	Vere	,	do	tell	me	about	them	.
-	哦	,	错过	维尔	,	做	告诉	我	关于	他们	.

“哦，维尔小姐，请您跟我说说她们的故事吧。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [nemz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [bɔɪz] [ɔ:(r)][g'ɜ:lz] ? -

What	are	their	names	,	and	are	they	boys	or	girls	?	'
什么	是	他们的	姓名	,	和	是	他们	男孩们	或者	女孩们	?	-

他们叫什么名字？是男孩还是女孩？

- [nɒt] [naʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dæʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)]

'	Not	now	,	dear	,	'	said	her	friend	,	as	she	dashed	her	hand	across	her
-	不是	现在	,	亲爱的	,	-	说	她	朋友	,	作为	她	虚线	她	手	穿过	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“现在不行，亲爱的，”她的朋友说着，用手抹了抹眼睛。

- [kʌm] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [-]

'	Come	to	my	cabin	to	-	morrow	,	and	you	shall	see	[	17	]
-	来	到	我的	舱	到	-	明天	,	和	你	将	看	[	-	]

“明天到我的小屋来，你就会看到[17]

[ɔ:l][ðeə(r)] ['fəʊtəgræfs] .

all	their	photographs	.
全部	他们的	照片	.

他们所有的照片。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [wel] , [nɒt][tu:; tə][pʊt] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

But	if	I	talk	of	them	now	—	well	,	not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	,
但	如果	我	讲话	的	他们	现在	—	出色地	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	,

但如果我现在谈论它们——好吧，说得更直白些，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [maɪ] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] . -

I	shall	begin	to	cry	,	and	spoil	my	looks	for	to	-	night	.	'
我	将	开始	到	哭	,	和	剧透	我的	看起来	为了	到	-	夜晚	.	-

我快要哭出来了，今晚的妆容就毁了。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ? - [sed] ['ælɪs] ['stju:pɪdli] .

'	How	can	you	make	up	your	mind	to	leave	them	?	'	said	Alice	stupidly	.
-	如何	能	你	制作	向上	你的	头脑	到	离开	他们	?	-	说	爱丽丝	愚蠢地	.

“你怎么能下定决心离开他们呢？”爱丽丝傻傻地问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

'	I	am	obliged	to	make	up	my	mind	to	it	.
-	我	是	有义务	到	制作	向上	我的	头脑	到	它	.

我必须尽快做出决定。

[aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .

I	leave	them	for	their	sakes	as	well	as	for	my	own	.
我	离开	他们	为了	他们的	清酒	作为	出色地	作为	为了	我的	自己的	.

我离开他们，既是为了他们，也是为了我自己。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	my	heart	is	very	much	divided	,	you	know	.
但	我的	心	是	非常	很多	分割	,	你	知道	.

但你知道，我的内心非常矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][hɑːf][ɪn] [njuː] ['ziːlənd] .

It	is	half	in	England	,	and	half	in	New	Zealand	.
它	是	一半	在	英格兰	,	和	一半	在	新的	新西兰	.

一半在英国，一半在新西兰。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][priː'siːd, priˈ-][ˌem 'iː][ðeə(r)][baɪ] [θriː] [mʌnθs] .

My	husband	is	my	business	manager	,	and	preceded	me	there	by	three	months	.
我的	丈夫	是	我的	商业	经理	,	和	之前	我	那里	经过	三	几个月	.

我丈夫是我的业务经理，他比我早三个月到那里工作。

[ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['kæntəbəri] ,

I	shall	meet	him	when	we	arrive	at	Canterbury	,
我	将	见面	他	什么时候	我们	到达	在	坎特伯雷	,

我们到达坎特伯雷后，我会与他见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [maɪ]

and	that	thought	is	quite	enough	to	counterbalance	the	pain	of	parting	with	my
和	那	想法	是	相当	足够的	到	抗衡	这	疼痛	的	离别	和	我的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

想到这一点，就足以抵消与孩子们分别的痛苦。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld] ['griːnwʊd] [hæd; həd] [biːn] ['fɪdʒɪt] [səʊ] ['dredfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] ['djʊərɪŋ]

'	Poor	Harold	Greenwood	had	been	fidgeting	so	dreadfully	on	his	seat	during
-	贫穷的	哈罗德	格林伍德	有	到过	坐立不安	所以	极其糟糕	在	他的	座位	期间

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

this	conversation	,
这	对话	,

“可怜的哈罗德·格林伍德在谈话过程中一直焦躁不安地在座位上扭来扭去。”

[ðæt] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['æktrɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	he	attracted	the	actress's	attention	.
那	他	吸引	这	女演员的	注意力	.

他吸引了这位女演员的注意。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	You	mustn't	be	offended	,	Mr	Greenwood	,	'	she	continued	,
-	你	不得	是	被冒犯了	,	先生	格林伍德	,	-	她	持续	,

“格林伍德先生，您不必生气，”她继续说道。

['smaɪlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [stɪl] [wet] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] , [-]

smiling	with	her	beautiful	eyes	still	wet	with	unshed	tears	,	[	18	]
微笑	和	她	美丽的	眼睛	仍然	湿的	和	未开	眼泪	,	[	-	]

她面带微笑，美丽的眼睛里还噙着未流下的泪水[18]

- [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [waɪ] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

'	if	I	tell	you	that	why	I	took	a	fancy	to	you	is	because	there	is	something	in
-	如果	我	告诉	你	那	为什么	我	采取	一个	想要	到	你	是	因为	那里	是	某物	在

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

your	face	,
你的	脸	,

“如果我告诉你我喜欢你的原因是因为你的脸上有一种特别的气质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] .

and	the	colour	of	your	hair	,	that	reminds	me	of	my	eldest	boy	.
和	这	颜色	的	你的	头发	,	那	提醒	我	的	我的	长子	男生	.

你的头发颜色，让我想起了我的大儿子。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
Dear little fellow !
亲爱的 小的 同伴 !

可爱的小家伙!

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wen] [ai] [left] ['ɪŋglənd] ,
he went to school for the first time when I left England ,
他 去 到 学校 为了 这 第一的 时间 什么时候 我 左边 英格兰 ,

我离开英国后，他第一次去上学。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][hæv; həv]['brəʊkən]['aʊə(r)] [hɑːts] .
and I thought we should both have broken our hearts .
和 我 想法 我们 应该 两个都 有 破碎的 我们的 心 .

我想我们俩都应该心碎。

[ɪf] ['mɪstə(r)]['pɜːrkɪnz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [wɪð] [ˌem 'iː] — -
If Mr Perkins were only with me — '
如果 先生 珀金斯 是 仅有的 和 我 — -

如果珀金斯先生能和我在一起就好了——

- [ɪz]['mɪstə(r)]['pɜːrkɪnz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? - [in'kwaiə] ['ælɪs] .
' Is Mr Perkins your husband ? ' inquired Alice .
- 是 先生 珀金斯 你的 丈夫 ? - 询问 爱丽丝 .

“珀金斯先生是你的丈夫吗？”爱丽丝问道。

[mɪs] [vɪər] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
Miss Vere burst out laughing .
错过 维尔 爆裂 出去 笑 .

维尔小姐突然大笑起来。

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] !
' Yes , my dear !
- 是的 , 我的 亲爱的 !

'是的亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [dəʊnt] [pə'sjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
It is really true ; but for Heaven's sake don't pursue the subject .
它 是 真的 真的 ; 但 为了 天 清酒 不 追求 这 主题 .

这确实是真的；但看在上帝的份上，千万别再追问这个话题了。

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz]['pɜːrkɪnz] .
I am Mrs Perkins .
我 是 太太 珀金斯 .

我是珀金斯太太。

[bʌt; bət][ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] .
But I keep it a secret of blood and death .
但 我 保持 它 一个 秘密 的 血 和 死亡 .

但我把它当作一个血腥和死亡的秘密。

[pliːz] ['nevə(r)][kɔːl][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['eməli] [vɪər] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Please never call me anything but Emily Vere , or I shall not answer to the
请 绝不 称呼 我 任何事物 但 艾米丽 维尔 , 或者 我 将 不是 回答 到 这
[neɪm] .
name .
姓名 .

请不要叫我艾米丽·维尔以外的任何名字，否则我不会回应这个名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dresɪz] .
And now it must be time to go and see after our dresses .
和 现在 它 必须 是 时间 到 去 和 看 后 我们的 连衣裙 .

现在该去照看我们的裙子了。

['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] !

Mr	Greenwood	!
先生	格林伍德	!

格林伍德先生!

['dɪd(ə)nt][aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiz] - [meɪd][tuː; tə] - [naɪt] ?

didn't	I	promise	to	be	your	lady's	-	maid	to	-	night	?
没有	我	承诺	到	是	你的	女士的	-	女佣	到	-	夜晚	?

我不是答应过今晚做你的女仆吗?

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] ,

If	you	find	any	difficulty	in	arranging	your	costume	,	come	to	my	cabin	,
如果	你	寻找	任何	困难	在	安排	你的	戏服	,	来	到	我的	舱	,

如果你在准备服装方面遇到任何困难，请到我的小屋来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pleɪ] “ [nɜːs] ” [tuː; tə]

and	I	will	try	and	imagine	you	are	my	little	boy	,	and	play	“	nurse	”	to
和	我	将要	尝试	和	想象	你	是	我的	小的	男生	,	和	玩	“	护士	”	到

[juː; jʊ] — - [-]

you	—	'	[	19	]
你	—	-	[	-	]

我会试着想象你是我的小男孩，扮演“护士”来照顾你——[19]

- [nəʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

'	No	,	no	,	thank	you	!
-	不	,	不	,	感谢	你	!

“不，不，谢谢！”

- ['stæmə] ['hærəld] ['griːnwʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] .

'	stammered	Harold	Greenwood	,	as	he	tried	to	make	his	escape	from	table	.
-	结结巴巴	哈罗德	格林伍德	,	作为	他	尝试	到	制作	他的	逃脱	从	桌子	.

“哈罗德·格林伍德结结巴巴地说着，试图从桌子旁逃走。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

'	I	shall	be	all	right	,	don't	you	know	?
-	我	将	是	全部	正确的	,	不	你	知道	?

“我会没事的，你不知道吗？”

- [bʌt; bət][dʒæk] [blaɪθ] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [mæg'nænɪməs] [tuː; tə][let][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪd] [retʃ]

'	But	Jack	Blythe	was	not	sufficiently	magnanimous	to	let	the	humiliated	wretch
-	但	杰克	布莱斯	曾是	不是	足够	坦荡	到	让	这	受辱	可怜虫

[pɑːs] [hɪm] ,

pass	him	,
经过	他	,

但杰克·布莱斯不够宽宏大量，不肯放过这个受尽屈辱的可怜虫。

[wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .

without	standing	a	jest	at	his	own	expense	.
没有	常设	一个	笑话	在	他的	自己的	费用	.

他不会拿自己开玩笑。

- [aɪ] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] ['griːnwʊd] [traɪd] [tuː; tə] [slɪŋk] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

'	I	say	,	old	fellow	,	'	he	called	out	,	as	Greenwood	tried	to	slink	by	his	chair	,
-	我	说	,	老的	同伴	,	-	他	称为	出去	,	作为	格林伍德	尝试	到	潜行	经过	他的	椅子	,

“我说，老伙计，”他喊道，格林伍德正试图悄悄地从他的椅子旁溜过去。

- [doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

'	don't	you	forget	your	promise	to	me	of	this	morning	.
-	不	你	忘记	你的	承诺	到	我	的	这	早晨	.

你可别忘了今天早上你对我的承诺。

[jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] ['griːnwʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

You'll	be	sure	to	introduce	me	to	the	future	Mrs	Greenwood	as	soon	as
你会	是	当然	到	介绍	我	到	这	未来	太太	格林伍德	作为	很快	作为

[ðə; ði] [θi'ætrɪklz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

the	theatricals	are	over	,
这	戏剧	是	超过	,

演出结束后，你一定要尽快把我介绍给未来的格林伍德夫人。

[woʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hætʃt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][æz; əz]

For	the	chickens	are	all	hatched	,	you	know	,	and	the	business	is	as
为了	这	鸡	是	全部	孵化	,	你	知道	,	和	这	商业	是	作为

[gʊd] [æz; əz] ['set(ə)ld] [ɔːl'redi] .

good	as	settled	already	.
好的	作为	定居	已经	.

你知道，一切都已尘埃落定，这桩生意也基本尘埃落定了。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]

'	But	the	unhappy	Mr	Greenwood	would	not	even	attempt	to	say	a	word	in
-	但	这	不开心	先生	格林伍德	会	不是	甚至	试图	到	说	一个	单词	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] .

his	own	defence	.
他的	自己的	防御	.

但郁闷的格林伍德先生甚至不愿为自己辩解一句。

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv]['vɜːrnən] [blaiθ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə]

Wrenching	his	coat	-	sleeve	from	the	grasp	of	Vernon	Blythe	,	he	rushed	to
扭动	他的	外套	-	袖子	从	这	抓牢	的	弗农	布莱斯	,	他	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

his	berth	,
他的	泊位	,

他一把从弗农·布莱斯手中挣脱衣袖，冲向自己的铺位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . [-]

and	was	seen	no	more	till	he	appeared	upon	the	stage	.	[	20	]
和	曾是	已见	不	更多的	直到	他	出现	之上	这	阶段	.	[	-	]

之后便再也没有人见过他，直到他出现在舞台上。[20]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[greɪs] [ænd; ənd] ['gɒdfri] .

GRACE	AND	GODFREY	.
优雅	和	戈弗雷	.

格蕾丝和戈弗雷。

- ['hɑːrlənd] [ænd; ənd] [greɪs] [væn'sitət] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]

ODFREY	HARLAND	and	Grace	Vansittart	were	neither	of	them	included	in	the
-	哈兰德	和	优雅	范西塔特	是	两者都不	的	他们	包括	在	这

['æmətə(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] .

amateur	company	that	was	to	perform	that	evening	on	board	the	Pandora	.
业余	公司	那	曾是	到	履行	那	晚上	在	木板	这	潘多拉	.

奥弗雷·哈兰德和格蕾丝·范西塔特都没有被列入当晚在潘多拉号上表演的业余剧团名单中。

[pɑːts] [hæd; həd] [biːn] [əˈlɔtid] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [mɪs] [vænˈsitət] ,

Parts	**had**	**been**	**allotted**	**to**	**both**	**of**	**them**	**at**	**first** ,	**but**	**Miss**	**Vansittart** ,
部分	有	到过	分配	到	两个都	的	他们	在	第一的 ,	但	错过	范西塔特 ,

起初她们两人都被分配了角色，但是范西塔特小姐，

[huː] [hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] ,

who	**had**	**no**	**idea**	**of**	**acting** ,
WHO	有	不	主意	的	表演 ,

他完全不懂表演，

[faʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈlɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃnz] ,

found	**so**	**much**	**difficulty**	**in**	**learning**	**her**	**lines**	**and**	**taking**	**up**	**her**	**positions** ,
成立	所以	很多	困难	在	学习	她	线条	和	采取	向上	她	职位 ,

她发现自己很难记住台词和摆好姿势。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈvəʊtɪd][ðə; ði] [həʊl] [kənˈsɜːn] [ə; eɪ][bɔː(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

that	**she**	**had**	**voted**	**the**	**whole**	**concern**	**a**	**bore** ,	**and**	**thrown**	**up**	**her**
那	她	有	投票	这	所有的	忧虑	一个	钻孔 ,	和	抛掷	向上	她

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] .

engagement	**in**	**consequence** .
订婚	在	结果 .

她认为整个事件都很无聊，因此取消了婚约。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)][ˈhɑːrlənd][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒlətɪk] [-]

Upon	**which**	**Mr**	**Harland**	**had**	**thought**	**it**	**politic**	**[**	**21**	**]**
之上	哪个	先生	哈兰德	有	想法	它	政治	[	-	]

哈兰先生认为这样做是明智的[21]

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [suːt] .

to	**follow**	**suit** .
到	跟随	套装 .

效仿。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [greɪs] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪmɪk] [lʌv]

He	**knew**	**that**	**Grace**	**would**	**not**	**like**	**to**	**sit**	**out**	**and**	**watch**	**him**	**making**	**mimic**	**love**
他	知道	那	优雅	会	不是	喜欢	到	坐	出去	和	手表	他	制作	模仿	爱

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] ,

to	**another**	**woman** ,
到	其他	女士 ,

他知道格蕾丝不会喜欢袖手旁观，看着他假装和另一个女人做爱。

[səʊ][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [wel] ;

so	**he**	**told**	**her**	**that**	**he**	**preferred**	**sitting**	**out**	**as**	**well** ;
所以	他	讲述	她	那	他	首选	坐着	出去	作为	出色地 ;

所以他告诉她，他也更喜欢坐在外面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]

and	**she**	**was**	**only**	**too**	**delighted**	**at**	**his**	**apparent**	**devotion**	**to**	**refuse**	**to**
和	她	曾是	仅有的	也	高兴极了	在	他的	明显	虔诚	到	拒绝	到

[əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .

accept	**it** .
接受	它 .

她对他的殷勤表现得非常高兴，自然不会拒绝。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ˈstɔːri] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

It	**was**	**an**	**old**	**story**	**between**	**them** .
它	曾是	一个	老的	故事	之间	他们 .

这是他们之间一段由来已久的故事。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [a:ts] [baɪ] [wɪtʃ]

The	woman	was	so	deeply	in	love	as	to	be	blind	to	the	arts	by	which
这	女士	曾是	所以	深	在	爱	作为	到	是	瞎的	到	这	艺术	经过	哪个

[ðə; ði][mæn][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [ʃeəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .

the	man	led	her	to	believe	that	he	shared	her	feelings	.
这	男人	引领	她	到	相信	那	他	共享	她	情怀	.

这位女子爱得太深，以至于对男子用各种手段让她相信他也爱着她的艺术视而不见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['gɒdfri] - ['pɒləsi] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

And	it	was	Godfrey	Harland's	policy	to	be	more	than	usually
和	它	曾是	戈弗雷	-	政策	到	是	更多的	比	通常

[ə'tentɪv] [tu:; tə] [mɪs] [væn'sitət] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

attentive	to	Miss	Vansittart	at	this	period	.
细心	到	错过	范西塔特	在	这	时期	.

在这一时期，戈弗雷·哈兰德采取的策略是比平时更加关注范西塔特小姐。

[hi:; hi] [sɔ:] ['pleɪnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][fəʊks] .

He	saw	plainly	that	something	had	gone	wrong	with	the	older	folks	.
他	锯	显然	那	某物	有	已消失	错误的	和	这	老	各位	.

他清楚地看出，那些老年人出了什么问题。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [pə'laɪt] ;

They	were	still	polite	;
他们	是	仍然	有礼貌的	;

他们仍然很有礼貌；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɔ:di'æləti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:st] ['gri:tɪd] [hɪm][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

but	all	the	cordiality	with	which	they	had	first	greeted	him	had	died	away	.
但	全部	这	亲切	和	哪个	他们	有	第一的	问候	他	有	死亡	离开	.

但是，他们最初对他表现出的所有热情都已消失殆尽。

['mɪstə(r)] - ['mænə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ku:l] ,

Mr	Vansittart's	manner	had	become	distant	and	cool	,
先生	-	方式	有	变得	遥远	和	凉爽的	,

范西塔特先生的态度变得疏远而冷漠。

[waɪlst] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

whilst	the	old	lady	avoided	him	on	every	possible	occasion	.
而	这	老的	女士	避免	他	在	每一个	可能的	场合	.

老太太则处处躲避他。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

He	began	seriously	to	fear	that	they	were	only	keeping	up	appearances	until	they
他	开始	严重地	到	害怕	那	他们	是	仅有的	保持	向上	外貌	直到	他们

[ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

arrived	at	Tabbakooloo	,
到达的	在	-	,

他开始严重担心他们只是在维持表面功夫，直到抵达塔巴库卢为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	that	[	22	]
和	那	[	-	]

并且[22]

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ðeə(r)] .

some	disagreeable	surprise	awaited	him	there	.
一些	令人不快的	惊喜	等待中	他	那里	.

在那里，他将遭遇一些不愉快的意外。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈðeəfɔː(r)] [biˈhəuv] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)]

It	therefore	behoved	him	to	make	all	the	running	he	could	with	the	daughter
它	所以	应尽的义务	他	到	制作	全部	这	跑步	他	可以	和	这	女儿

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,

before	they	reached	their	destination	,
前	他们	达到	他们的	目的地	,

因此，他必须带着女儿尽可能快地奔跑，才能赶在到达目的地之前到达目的地。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwiˈes] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

so	that	there	might	be	no	chance	of	her	acquiescing	in	the	decision	of
所以	那	那里	可能	是	不	机会	的	她	默许	在	这	决定	的

[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

这样一来，她就完全没有机会同意父母的决定了。

[ɪf] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgenst] [hɪm] .

if	that	decision	proved	to	be	against	him	.
如果	那	决定	已证实	到	是	反对	他	.

如果那个决定最终对他不利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈprɪnsəpld] [ɪˈnʌf] ([æz; əz] [wɪl] [ˈfærəl] [hæd; həd] [səˈdʒestid]) [tuː; tə] [get]

He	was	quite	unprincipled	enough	(	as	Will	Farrell	had	suggested	)	to	get
他	曾是	相当	毫无原则的	足够的	(	作为	将要	法雷尔	有	建议	)	到	得到

[ðə; ði][gɜːl][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ,

the	girl	into	his	power	,
这	女孩	进入	他的	力量	,

他（正如威尔·法瑞尔所暗示的那样）毫无原则，竟然能把那个女孩控制在自己手中。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

so	that	there	should	be	no	turning	back	for	her	.
所以	那	那里	应该	是	不	转弯	后退	为了	她	.

所以她没有回头路了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][steɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒmədi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] ,

The	little	stage	on	which	the	comedy	was	to	be	represented	,
这	小的	阶段	在	哪个	这	喜剧	曾是	到	是	代表	,

演出喜剧的小舞台，

[kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [plæŋks] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪərɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈfʊtlaɪts] [bɪˈfɔː(r)]

consisted	of	a	few	planks	raised	in	the	steerage	,	with	a	row	of	footlights	before
由……组成	的	一个	很少	木板	提高	在	这	统舱	,	和	一个	排	的	脚灯	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

由几块架在统舱的木板组成，木板前面有一排脚灯。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][duː; də] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [grænd] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

which	,	to	do	honour	to	this	grand	occasion	,
哪个	,	到	做	荣誉	到	这	盛大	场合	,

为了向这一盛大场合致敬，

[hæd; həd] [biːn] [səːˈmaunt] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk][ænd; ənd][ˈʌðə(r)][flægz] ,

had	been	surmounted	above	and	around	with	the	Union	Jack	and	other	flags	,
有	到过	克服	多于	和	大约	和	这	联盟	杰克	和	其他	旗帜	,

上方和周围都飘扬着英国国旗和其他旗帜。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈsiːniəm] .

in	the	form	of	a	proscenium	.
在	这	形式	的	一个	舞台口	.

以舞台框的形式呈现。

[ðə; ði] [ɔːdɪˈtɔːriəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [tʃeəz] , ['bentʃɪz] , [tʃests] , ['bærəlz] ,

The	auditorium	,	which	was	filled	with	chairs	,	benches	,	chests	,	barrels	,
这	礼堂	,	哪个	曾是	已填	和	椅子	,	长椅	,	箱子	,	桶	,

礼堂里摆满了椅子、长凳、箱子、木桶，

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz] [siːts] , [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [kəm'pliːt]

and	any	other	articles	capable	of	being	used	as	seats	,	was	left	in	complete
和	任何	其他	文章	有能力的	的	存在	用过的	作为	座位	,	曾是	左边	在	完全的

['dɑːknəs] , [ðə; ði]['əʊnli] [-]

darkness	,	the	only	[	23	]
黑暗	,	这	仅有的	[	-	]

以及任何其他可以用作座椅的物品，都被完全遗弃在黑暗中，唯一[23]

[laɪt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɔɪl] [læmp] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

light	being	an	oil	lamp	hung	in	the	entry	to	guide	the	feet	of	the	audience	.
光	存在	一个	油	灯	悬挂	在	这	入口	到	指导	这	脚	的	这	观众	.

入口处悬挂着一盏油灯，用来引导观众的脚步。

[ə; eɪ] [rəʊp] [taɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] - [stɔːlz] , - [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	rope	tied	across	the	upper	end	distinguished	the	'	stalls	,	'	reserved	for	the
一个	绳索	系	穿过	这	上	结尾	杰出的	这	-	摊位	,	-	预订的	为了	这

[səˈluːn] ['pæsndʒər] ,

saloon	passengers	,
酒吧	乘客	,

一根系在上端的绳子标示着“包厢”，这些包厢是专供车厢乘客使用的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [pɪt] , - [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

from	the	'	pit	,	'	which	was	given	over	indiscriminately	to	the	rest	of	the
从	这	-	坑	,	-	哪个	曾是	给定	超过	不加区分地	到	这	休息	的	这

[ʃɪps] ['kʌmpəni] .

ship's	company	.
船的	公司	.

从“坑”里，不分青红皂白地分配给了船上的其他船员。

[ɔːl][hæd; həd] [biːn] ['kɔːdiəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] ,

All	had	been	cordially	invited	to	attend	,
全部	有	到过	诚挚地	受邀	到	出席	,

所有人都被热情邀请参加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kræmd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]

and	the	place	was	crammed	for	some	time	before	the	hour	of
和	这	地方	曾是	拥挤	为了	一些	时间	前	这	小时	的

[kə'mensmənt] ;

commencement	;
开始	;

开课前，那里已经人山人海了。

[bʌt; bət] [wɪl] ['færəl] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] ['evrɪbɒdi] [els] ,

but	Will	Farrell	had	been	before	everybody	else	,
但	将要	法雷尔	有	到过	前	大家	别的	,

但威尔·法瑞尔比其他人都早得多。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [siːts] [fɔː(r); fə(r)]['aɪrɪs][ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ðæt]

and	secured	seats	for	Iris	and	Maggie	and	himself	on	the	benches	that
和	安全	座位	为了	鸢尾花	和	玛吉	和	他自己	在	这	长椅	那

[stʊd] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] .

stood	nearest	to	the	reserved	portion	of	the	arena	.
站立	最近的	到	这	预订的	部分	的	这	竞技场	.

他们为艾瑞斯、玛吉和他自己在靠近体育馆预留区域的长椅上找到了座位。

['aɪrɪs][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Iris	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**
鸢尾花	有	,	的	课程	,

当然，艾瑞斯也拥有.....

[ɪn'fɔːmd] ['mægi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd]

informed	**Maggie**	**of**	**the**	**confidence**	**that**	**had**	**taken**	**place**	**between**	**herself**	**and**
知情的	玛吉	的	这	信心	那	有	已采取	地方	之间	她自己	和

['mɪstə(r)] ['færəl] ,

Mr	**Farrell**	**,**
先生	法雷尔	,

告知玛吉她和法雷尔先生之间发生的信任关系，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [rɪ'viːl]

and	**the**	**women**	**were**	**equally**	**anxious**	**to**	**see**	**what**	**the**	**evening**	**would**	**reveal**
和	这	女性	是	同样地	焦虑的	到	看	什么	这	晚上	会	揭示

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

女人们同样迫切地想知道，这个夜晚会给她们带来什么。

[nəʊ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['aɪrɪs]

No	**one**	**who**	**was**	**not**	**expecting**	**to**	**see**	**her**	**would**	**have**	**recognised**	**Iris**
不	一	WHO	曾是	不是	期待	到	看	她	会	有	已确认	鸢尾花

['hɑːrlənd] .

Harland	**.**
哈兰德	.

任何没有预料到会见到她的人都不会认出艾瑞斯·哈兰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['tuːθeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['ræpɪŋ] [ʌp]

She	**had**	**pleaded**	**an**	**attack**	**of**	**toothache**	**as**	**an**	**excuse**	**for**	**wrapping**	**up**
她	有	恳求	一个	攻击	的	牙疼	作为	一个	原谅	为了	包装	向上

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['wʊlən] [-]

her	**head**	**in**	**a**	**black**	**woollen**	**[**	**24**	**]**
她	头	在	一个	黑色的	羊毛	[	-	]

她声称牙痛发作，以此为借口用黑色羊毛毯包住了头[24]

[ʃɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli]

shawl	**,**	**and**	**had**	**so**	**enveloped**	**her**	**features**	**that**	**they**	**would**	**have**	**scarcely**
披肩	,	和	有	所以	被包裹	她	特征	那	他们	会	有	几乎

[biːn] ['vɪzəb(ə)l] ,

been	**visible**	**,**
到过	可见的	,

披肩将她的脸完全遮盖住，以至于几乎看不见她的五官。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

even	**had**	**there**	**been**	**light**	**enough**	**to**	**distinguish**	**them**	**.**
甚至	有	那里	到过	光	足够的	到	区分	他们	.

即使光线足够明亮，可以分辨它们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [kə'menst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪəd] , ['fɒləʊd]

A	**few**	**minutes**	**before**	**the**	**representation**	**commenced**	**,**	**the**	**captain**	**appeared**	**,**	**followed**
一个	很少	分钟	前	这	表示	开始	,	这	队长	出现	,	随后

[baɪ][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒər] ,

by	**the**	**saloon**	**passengers**	**,**
经过	这	酒吧	乘客	,

演出开始前几分钟，船长出现了，随后是头等舱的乘客。

[huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] ,

who	**,**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**laughing**	**and**	**talking**	**,**	**took**	**their**	**seats**	**,**
WHO	,	和	一个	好的	交易	的	笑	和	说	,	采取	他们的	座位	,

他们一边说笑一边落座，

[ænd; ənd]['aɪrɪs] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kən'dʌkt] [mɪs] [væn'sitət] [tu:; tə]

and	Iris	shrank	back	as	she	saw	her	husband	conduct	Miss	Vansittart	to
和	鸢尾花	缩小	后退	作为	她	锯	她	丈夫	执行	错过	范西塔特	到

[ðə; ði] [tʃeəz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

the	chairs	just	in	front	of	her	,
这	椅子	只是	在	正面	的	她	,

看到丈夫领着范西塔特小姐走到她面前的椅子旁，艾瑞斯不禁缩回了身子。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fi:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

so	that	there	were	but	a	couple	of	feet	between	them	.
所以	那	那里	是	但	一个	夫妻	的	脚	之间	他们	.

他们之间只隔着几英尺的距离。

[hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑ:ns] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ;

He	threw	a	careless	glance	behind	him	as	he	took	his	seat	;
他	扔	一个	粗心	瞥一眼	在后面	他	作为	他	采取	他的	座位	;

他坐下时漫不经心地回头看了一眼；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['daʊdi] - ['lʊkɪŋ] ['stɪərɪdʒ] ['pæsndʒər] , [æz; əz][hi:; hi]

but	seeing	only	a	couple	of	dowdy	-	looking	steerage	passengers	,	as	he
但	看到	仅有的	一个	夫妻	的	土气的	-	寻找	统舱	乘客	,	作为	他

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

但他看到的却只有几个衣着邋遢的三等舱乘客，正如他想象的那样。

[dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

did	not	give	them	a	second	thought	throughout	the	evening	.
做过	不是	给	他们	一个	第二	想法	自始至终	这	晚上	.

整个晚上我都没再想起他们。

[greɪs] [væn'sitət] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

Grace	Vansittart	was	looking	flushed	and	handsome	,
优雅	范西塔特	曾是	寻找	酡	和	英俊的	,

格蕾丝·范西塔特面色红润，容光焕发。

[ðəʊ] [drest] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] ,

though	dressed	in	an	extravagant	fashion	for	a	performance	on	board	ship	,
尽管	穿着	在	一个	靡	时尚	为了	一个	表现	在	木板	船	,

尽管穿着华丽的服装是为了在船上表演，

[ænd; ənd] ['gɒdfri] ['hɑ:rlənd][wɒz; wəz][məʊst] [ə'tentɪv] [ɪn] ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [ʃɔ:l] [ə'baʊt]

and	Godfrey	Harland	was	most	attentive	in	folding	her	crimson	shawl	about
和	戈弗雷	哈兰德	曾是	最多	细心	在	折叠式的	她	赤红	披肩	关于

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

戈弗雷·哈兰德非常细心地将她那条深红色的披肩搭在肩上。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rest] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ə'pɒn] . [-]

and	seeing	that	she	had	something	to	rest	her	feet	upon	.	[	25	]
和	看到	那	她	有	某物	到	休息	她	脚	之上	.	[	-	]

并且看到她有东西可以让她把脚放在上面。[25]

- [du:; də] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , - ['aɪrɪs] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] ,

'	Do	keep	it	on	,	my	darling	,	'	Iris	heard	him	say	in	French	,
-	做	保持	它	在	,	我的	亲爱的	,	-	鸢尾花	听到	他	说	在	法语	,

“亲爱的，别摘下来，”艾瑞斯听到他用法语说。

[æz; əz] [greɪs] [θru:] [ðə; ði] [ræp] ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

as	Grace	threw	the	wrap	rather	impatiently	from	her	.
作为	优雅	扔	这	裹	相当	不耐烦地	从	她	.

格蕾丝有些不耐烦地把裹布扔了出去。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [drɑːft] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt]
' There is a horrid draught in this place , and you know you have a slight
- 那里 是 一个 可怕的 草稿 在 这 地方 , 和 你 知道 你 有 一个 轻微
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

“这里冷风特别厉害，你知道自己有点感冒了。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] . -
For my sake keep it on . '
为了 我的 清酒 保持 它 在 . -

为了我好，请继续开着。

- [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [id] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , - ['wɪspəd] ['færəl] [tuː; tə]['aɪrɪs] .
' I was sure he'd bring her here , ' whispered Farrell to Iris .
- 我 曾是 当然 他会 带来 她 这里 , - 低声说道 法雷尔 到 鸢尾花 .

“我确信他会把她带到这里来，”法雷尔低声对艾瑞斯说。

- [ɔːl] [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , [get] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
' All the old people , you see , get as close as they can to the stage ,
- 全部 这 老的 人们 , 你 看 , 得到 作为 关闭 作为 他们 能 到 这 阶段 ,

你看，所有的老人都尽可能地靠近舞台。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['betə(r)] .
so that they may see and hear the better .
所以 那 他们 可能 看 和 听到 这 更好的 .

这样他们就能看得更清楚，听得更清楚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] .
But his object is neither to be seen nor heard .
但 他的 目的 是 两者都不 到 是 已见 也不 听到 .

但他的目的既不为人所见，也不为人所闻。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['lɪŋgəʊ] ['ðer] ['tɔːkɪŋ] , [mɪs] ['dʌgləs] ?
Can you understand the lingo they're talking , Miss Douglas ?
能 你 理解 这 行话 它们是 说 , 错过 道格拉斯 ?

道格拉斯小姐，您能听懂他们说的那些话吗?

- ['aɪrɪs] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
' Iris nodded her head .
- 鸢尾花 点头 她 头 .

艾瑞斯点了点头。

- [əʊ] ! [wel] , [ðen] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
' Oh ! well , then , it's all right .
- 哦 ! 出色地 , 然后 , 它是 全部 正确的 .

“哦！那好吧，没关系。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [juː 'es] .
But I was afraid he was going to trick us .
但 我 曾是 害怕的 他 曾是 去 到 诡计 我们 .

但我担心他会骗我们。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [diːp] - [ən] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] . -
He is a deep ' un , and no mistake . '
他 是 一个 深的 - 联合国 , 和 不 错误 . -

他是个深沉的人，这一点毋庸置疑。

- [hʌʃ] , [wɪl] , - [sed] ['mægi] , - [ðə; ði] [pleɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
' Hush , Will , ' said Maggie , ' the play's going to begin .
- 嘘 , 将要 , - 说 玛吉 , - 这 戏剧的 去 到 开始 .

“嘘，威尔，”玛吉说，“演出要开始了。”

- [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ɔ:l] [aɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

'	At	that	juncture	all	eyes	turned	to	the	stage	,
-	在	那	契机	全部	眼睛	转向	到	这	阶段	,

“那一刻，所有人的目光都转向了舞台。”

[ænd; ənd] ['daɪvəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðə(r)] [mɪs] [-] [ʃɔ:t] - ['weɪstɪd] [dres]

and	divers	were	the	opinions	as	to	whether	Miss	Vere's	short	-	waisted	dress
和	潜水员	是	这	意见	作为	到	无论	错过	维尔的	短的	-	腰部	裙子

[ɒv; əv] ['sʌnflaʊə(r)] [hju:] ,

of	sunflower	hue	,
的	向日葵	色调	,

而对于维尔小姐那件向日葵色的短腰连衣裙是否得体，人们的看法则各不相同。

[taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sæʃ] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [ɔ:(r)] [mɪs] - [spft] [waɪt] [-]

tied	with	a	sash	under	her	arms	,	or	Miss	Leyton's	soft	white	[	26	]
系	和	一个	窗扇	在下面	她	武器	,	或者	错过	-	柔软的	白色的	[	-	]

腋下系着一条腰带，或者莱顿小姐的柔和白色[26]

['mʌzlɪn] , [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [best] .

muslin	,	became	her	best	.
细棉布	,	成为	她	最好的	.

薄纱成了她最好的选择。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [went] ['smu:ðli] ,

The	acting	went	smoothly	,
这	表演	去	顺利	,

表演进行得很顺利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmədi]

and	the	majority	of	the	audience	were	intensely	interested	in	the	comedy
和	这	多数	的	这	观众	是	强烈地	感兴趣的	在	这	喜剧

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪks'pəʊnənts] .

and	its	exponents	.
和	它是	指数	.

大部分观众对喜剧及其表演者表现出浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['θrɪlɪŋ] ['drɑ:mə] ,

But	for	some	there	,	a	more	thrilling	drama	,
但	为了	一些	那里	,	一个	更多的	惊险	戏剧	,

但对某些人来说，这才是更扣人心弦的剧情。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðeə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] , [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]

the	incidents	of	which	were	interwoven	with	their	very	lives	,	was	being
这	事件	的	哪个	是	交织	和	他们的	非常	生活	,	曾是	存在

[ɪ'næktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

enacted	in	the	auditorium	.
已颁布	在	这	礼堂	.

这些事件与他们的生活息息相关，并在礼堂中上演。

[wɪl] ['færəl] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['gɒdfri] - [ˌɪnfɪ'deləti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Will	Farrell	had	no	personal	interest	in	Godfrey	Harland's	infidelity	to	his	wife	,
将要	法雷尔	有	不	个人的	兴趣	在	戈弗雷	-	不忠	到	他的	妻子	,

威尔·法瑞尔对戈弗雷·哈兰德的婚外情并无个人兴趣。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [heit] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hi:; hi] [heit] [hel] ,

but	he	hated	the	man	as	he	hated	hell	,
但	他	憎恨	这	男人	作为	他	憎恨	地狱	,

但他恨透了那个人，就像恨透了地狱一样。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɪk'spəʊzd] [ɒn] ['evri] [pɔɪnt] .

and	longed	to	see	him	exposed	on	every	point	.
和	渴望	到	看	他	裸露	在	每一个	观点	.

我渴望看到他处处暴露无遗。

['mægi] , [tuː] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒ] [ɒn][hɪm] ;

Maggie	**,**	**too**	**,**	**had**	**her**	**reasons**	**for**	**wishing**	**to**	**be**	**revenged**	**on**	**him**	**;**
玛吉	,	也	,	有	她	原因	为了	祝	到	是	复仇	在	他	;

玛吉也有她想要报复他的理由；

[ænd; ənd]['aɪrɪs] [felt] [ɪnˈtjuːɪtɪvli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['mɪzəri] [ɒv; əv]

and	**Iris**	**felt**	**intuitively**	**that**	**in**	**some**	**unknown**	**way**	**the**	**happiness**	**or**	**misery**	**of**
和	鸢尾花	毛毡	直觉上	那	在	一些	未知	方式	这	幸福	或者	苦难	的

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

her	**whole**	**future**	**life**	**lay**	**in**	**the**	**discovery**	**of**	**that**	**evening**	**.**
她	所有的	未来	生活	躺	在	这	发现	的	那	晚上	.

艾瑞丝凭直觉感到，她未来一生的幸福或痛苦，在某种程度上，就取决于那个夜晚的发现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] [væn'sitət] ,

As	**she**	**listened**	**to**	**her**	**husband's**	**conversation**	**with**	**Miss**	**Vansittart**	**,**
作为	她	听着	到	她	丈夫的	对话	和	错过	范西塔特	,

她一边听着丈夫和范西塔特小姐的谈话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

she	**was**	**convinced**	**of**	**one**	**thing**	**—**	**that**	**she**	**loved**	**him**	**no**	**longer**	**.**
她	曾是	确信	的	一	事物	—	那	她	喜爱	他	不	更长	.

她确信一件事——她不再爱他了。

[nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] [rɪ'gret] [ə'seɪl] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['pɔːrɪŋ]

Not	**a**	**particle**	**of**	**jealousy**	**or**	**regret**	**assailed**	**her**	**as**	**she**	**heard**	**him**	**pouring**
不是	一个	粒子	的	妒忌	或者	后悔	遭受攻击	她	作为	她	听到	他	浇注

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmənz] [ɪə(r)] .

his	**tale**	**of**	**love**	**into**	**another**	**woman's**	**ear**	**.**
他的	故事	的	爱	进入	其他	女性的	耳朵	.

当她听到他向另一个女人倾诉他的爱情故事时，她没有一丝嫉妒或后悔之情。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [-]

All	**she**	**[**	**27**	**]**
全部	她	[	-	]

她[27]

[felt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtens] [səˈpraɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ɪn] , [ɔː(r)] ['fænsid]

felt	**was**	**an**	**intense**	**surprise**	**that**	**she**	**should**	**ever**	**have**	**believed**	**in**	**,**	**or**	**fancied**
毛毡	曾是	一个	激烈的	惊喜	那	她	应该	曾经	有	相信	在	,	或者	幻想

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

she	**cared**	**for**	**,**
她	关心	为了	,

她感到无比惊讶，自己竟然会相信，或者自以为会关心。

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌləs] .

He	**seemed**	**to**	**appear**	**before**	**her**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**true**	**colours**	**.**
他	似乎	到	出现	前	她	为了	这	第一的	时间	在	他的	真的	颜色	.

他似乎第一次在她面前展现出了他的真面目。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðen] ,

Had	**she**	**seen**	**him**	**long**	**ago**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**as**	**she**	**did**	**then**	**,**
有	她	已见	他	长的	前	,	她	想法	,	作为	她	做过	然后	,

她心想，她是不是很久以前就见过他了，就像当时那样。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [hɪm] .

she	**never**	**could**	**have**	**married**	**him**	**.**
她	绝不	可以	有	已婚	他	.

她根本不可能嫁给他。

[ænd; ənd] [waɪl] ['aɪrɪs] [θɔːt] [ðʌs] , [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ,

And	while	Iris	thought	thus	,	another	face	rose	up	before	her	—	the	pleading	,
和	尽管	鸢尾花	想法	因此	,	其他	脸	玫瑰	向上	前	她	—	这	恳求	,

正当艾瑞斯这样想着的时候，另一张脸出现在她面前——那张恳求的脸

['ɜːnɪst] [aɪz] [ɒv; əv] ['vɜːrnən] [blaiθ] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɜːz] ,

earnest	eyes	of	Vernon	Blythe	gazed	into	hers	,
认真	眼睛	的	弗农	布莱斯	凝视	进入	她的	,

弗农·布莱斯深情的目光凝视着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [raɪz] [tuː; tə] [dɪm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

and	she	felt	the	tears	of	regret	rise	to	dim	her	sight	.
和	她	毛毡	这	眼泪	的	后悔	上升	到	暗淡	她	视线	.

她感到悔恨的泪水涌上眼眶，模糊了视线。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] ['hʌrɪdlɪ] [ə'weɪ] .

But	she	brushed	them	hurriedly	away	.
但	她	刷过	他们	匆匆	离开	.

但她匆匆将它们拂去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['færəl] [ænd; ənd] ['mægi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [wɒt]

She	would	not	have	had	Farrell	and	Maggie	think	she	was	weeping	at	what
她	会	不是	有	有	法雷尔	和	玛吉	思考	她	曾是	哭泣	在	什么

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	saw	before	her	,
她	锯	前	她	,

她不想让法雷尔和玛吉以为她是被眼前所见的景象感动得哭泣。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

for	all	the	world	.
为了	全部	这	世界	.

为全世界。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][klɪə(r)] ,

Besides	,	she	wanted	to	keep	her	mind	clear	,
除了	,	她	通缉	到	保持	她	头脑	清除	,

此外，她还想保持头脑清醒。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

in	order	not	to	lose	a	word	of	what	was	passing	between	her	husband
在	命令	不是	到	失去	一个	单词	的	什么	曾是	通过	之间	她	丈夫

[ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] .

and	Miss	Vansittart	.
和	错过	范西塔特	.

为了不错过丈夫和范西塔特小姐之间的任何谈话内容。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [truː] ,

And	as	she	listened	she	knew	that	all	that	had	been	told	her	was	true	,
和	作为	她	听着	她	知道	那	全部	那	有	到过	讲述	她	曾是	真的	,

她听着听着，知道别人告诉她的一切都是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))

[ænd; ənd] ['gɒdfri] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['ruːɪn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːz] .

and	Godfrey	designed	to	ruin	another	life	as	he	had	done	hers	.
和	戈弗雷	设计	到	废墟	其他	生活	作为	他	有	完毕	她的	.

戈弗雷一心想毁掉另一个人的生活，就像他毁掉她的人生一样。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wiːks] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , [-]

'	In	a	few	more	weeks	,	'	he	whispered	,	[	28	]
-	在	一个	很少	更多的	周	,	-	他	低声说道	,	[	-	]

“再过几周，”他低声说道，[28]

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] , [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

when	the	curtain	,	amidst	much	applause	,	had	descended	on	the	first	act	of	the
什么时候	这	窗帘	,	在……之中	很多	掌声	,	有	下降	在	这	第一的	行为	的	这

- ['raɪvlz] , -

'	Rivals	,	'
-	竞争对手	,	-

当帷幕在热烈的掌声中落下，《情敌》第一幕落下帷幕时

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [njuː] ['ziːlənd] , [greɪs] .

'	we	shall	be	in	New	Zealand	,	Grace	.
-	我们	将	是	在	新的	新西兰	,	优雅	.

“我们将在新西兰，格蕾丝。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] [wen] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ?

Shall	you	be	glad	or	sorry	when	our	voyage	is	at	an	end	?
将	你	是	高兴的	或者	对不起	什么时候	我们的	航程	是	在	一个	结尾	?

当我们的旅程结束时，你会感到高兴还是难过?

- [hiː; hi] [stɪl] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] ,

'	He	still	spoke	in	French	,
-	他	仍然	辐	在	法语	,

他仍然说法语，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['fluːəntli] [waɪlst] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [steɪts] [ɒv; əv]

which	he	had	acquired	fluently	whilst	knocking	about	in	the	Southern	States	of
哪个	他	有	获得	流利地	而	敲门	关于	在	这	南方	各州	的

[ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [greɪs] ,

America	,	and	Grace	,
美国	,	和	优雅	,

他在美国南方各州四处游历时，熟练地掌握了这些语言，还有格蕾丝，

[freʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [rɪ'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

fresh	from	her	boarding	-	school	,	retained	sufficient	knowledge	of	the
新鲜的	从	她	登机	-	学校	,	保留	充足的	知识	的	这

['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

language	to	understand	and	answer	him	.
语言	到	理解	和	回答	他	.

她刚从寄宿学校毕业，但仍然掌握了足够的语言知识，能够听懂并回答他的问题。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['sɒri] ?

'	Why	should	I	be	sorry	?
-	为什么	应该	我	是	对不起	?

我为什么要感到抱歉?

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
' she replied to his question .
- 她 回复 到 他的 问题 .

她回答了他的问题。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [təˈgeðə(r)] [ðen] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ? -
' We shall be as much together then as we are now , shall we not ? '
- 我们 将 是 作为 很多 一起 然后 作为 我们 是 现在 , 将 我们 不是 ? -

“到那时，我们还会像现在一样亲密无间，不是吗？”

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [daʊt] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈhɑːrlənd] ;
' Ah , that is the doubt that worries me , ' said Harland ;
- 啊 , 那 是 这 怀疑 那 担忧 我 , - 说 哈兰德 ;

“啊，这正是我所担心的，”哈兰德说；

- [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts] [pəˈmɪt] [ə; eɪ] [friː] [ˈɪntəkɔːs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ?
' will your parents permit a free intercourse between us ?
- 将要 你的 父母 允许 一个 自由的 交往 之间 我们 ?

你的父母会允许我们之间发生性关系吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fjuː] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [əˈkɜː(r)][ɒn][lænd][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][ɒn]
You know how few opportunities for meeting occur on land to what they do on
你 知道 如何 很少 机会 为了 会议 发生 在 土地 到 什么 他们 做 在
[bɔːd] [ʃɪp] ;
board ship ;
木板 船 ;

你知道陆地上与他们在船上相遇的机会是多么少；

[ænd; ənd] [ənˈles] [aiˈ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əkˈseptɪd] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] — -
and unless I am received as your accepted suitor — '
和 除非 我 是 已收到 作为 你的 公认 求婚者 — -

除非你接受我作为你的求婚者——

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][maɪ] [-]
' But you must be received as my [29]
- 但 你 必须 是 已收到 作为 我的 [-]

但你必须被接纳为我的[29]

[əkˈseptɪd] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] !
accepted suitor !
公认 求婚者 !

接受求婚!

[aiˈ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [greɪs] [dɪˈtɜːrmənɪtli] .
I will have no one else , ' interrupted Grace determinately .
我 将要 有 不 一 别的 , - 中断 优雅 坚定地 .

“我不要别人，”格蕾丝坚定地打断道。

- [maɪ] [ˈdɪərɪst] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ˈəʊnli][ɒn][juː; jʊ] , [aiˈ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [ˈhæpi] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] .
' My dearest , if it depended only on you , I know what my happy fate would be .
- 我的 亲爱的 , 如果 它 取决于 仅有的 在 你 , 我 知道 什么 我的 快乐的 命运 会 是 .

“我最亲爱的，如果一切都取决于你，我知道我的幸福命运将会是什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈhɒrɪd] £ [es] . [diː] . , [greɪs] !
But it is this horrid £ s . d . , Grace !
但 它 是 这 可怕的 £ s . d . , 优雅 !

但格蕾丝，这真是太可怕了!

[aiˈ][ˌeɪ ˈem][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .
I am so poor .
我 是 所以 贫穷的 .

我太穷了。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz]

Your	father	is	certain	to	look	for	money	,	in	exchange	for	his	daughter's
你的	父亲	是	肯定	到	看	为了	钱	,	在	交换	为了	他的	女儿的

[hænd] . -

hand	.	'
手	.	-

你父亲肯定会想方设法要钱，以此作为娶女儿的交换条件。

- [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ['gɒdfri] !

'	Well	,	I	don't	know	that	,	Godfrey	!
-	出色地	,	我	不	知道	那	,	戈弗雷	!

“嗯，我不知道，戈弗雷！”

[pə'pɑː][hæz; həz]['bf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə][let]

Papa	has	often	told	me	he	is	rich	enough	to	be	able	to	afford	to	let
爸爸	有	经常	讲述	我	他	是	富有的	足够的	到	是	有能力的	到	买得起	到	让

[ˌem 'iː] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

me	choose	for	myself	.
我	选择	为了	我	.

爸爸经常跟我说，他很富有，完全可以让我自己做选择。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] !

And	I	have	chosen	!
和	我	有	选定	!

我已经做出了选择！

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] !

If	he	doesn't	like	it	,	it	can't	be	helped	!
如果	他	不	喜欢	它	,	它	不能	是	帮助	!

如果他不喜欢，那也没办法！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [juː; jʊ] . -

But	I	have	chosen	you	.	'
但	我	有	选定	你	.	-

但我选择了你。

- [maɪ] [swiːt] [gɜːl] !

'	My	sweet	girl	!
-	我的	甜的	女孩	!

我的宝贝女儿！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , [ðen] , [greɪs] ? -

You	will	not	be	persuaded	to	give	me	up	,	then	,	Grace	?	'
你	将要	不是	是	被说服	到	给	我	向上	,	然后	,	优雅	?	-

格蕾丝，你还是不肯放我走吗？

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !

'	Not	for	worlds	!
-	不是	为了	世界	!

“不是为了世界！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? -

How	could	I	?	'
如何	可以	我	?	-

我怎么可能做到？

- [bʌt; bət] [ɪf] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

'	But	if	,	on	arriving	at	Tabbakooloo	,	your	father	should	absolutely	refuse	to
-	但	如果	,	在	抵达	在	-	,	你的	父亲	应该	绝对地	拒绝	到

[kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

consent	to	our	engagement	,
同意	到	我们的	订婚	,

但是，如果你的父亲到达塔巴库卢后坚决拒绝同意我们的婚事，

[wɒt] [ðen] ? -
what then ? '
什么 然后 ? -

然后呢?

- [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] !
' I shall marry you without his consent !
- 我 将 结婚 你 没有 他的 同意 !

“我要不经他同意就娶你！”

['gɒdfri] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Godfrey , you will marry me ?
戈弗雷 , 你 将要 结婚 我 ?

戈弗雷，你愿意嫁给我吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] . [-]
' she added , with a quick look of alarm . [30]
- 她 额外 , 和 一个 快的 看 的 警报 . [-]

她补充道，脸上露出惊恐的神色。[30]

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜːz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
He laid his hand on hers , with a soothing gesture .
他 铺设 他的 手 在 她的 , 和 一个 舒缓 手势 .

他轻轻地把手放在她的手上，做出安抚的姿势。

- [duː; də] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
' Do you doubt me , my darling ?
- 做 你 怀疑 我 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怀疑我吗?

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] [swɔːn] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
Have we not sworn to belong to each other ?
有 我们 不是 宣誓 到 属于 到 每个 其他 ?

我们不是已经宣誓要彼此相属吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [ai] [wɒnt]
If you are determined to stick to me , through thick and thin , I want
如果 你 是 决定 到 戳 到 我 , 通过 厚的 和 薄的 , 我 想
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] —
nothing more —
没有什么 更多的 —

如果你决心无论顺境逆境都与我同在，我别无所求——

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ðen] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
' She turned her head towards him then , and whispered in his ear ,
- 她 转向 她 头 向 他 然后 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 ,

她转过头看向他，在他耳边低语道：

[ænd; ənd] ['aɪrɪs] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
and Iris could just see the glistening tear in her eye ,
和 鸢尾花 可以 只是 看 这 闪闪发光 撕 在 她 眼睛 ,

艾瑞斯隐约看到了她眼中的泪珠。

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [fel] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
as one of the lights fell across her face .
作为 一 的 这 灯 跌倒 穿过 她 脸 .

其中一盏灯落在了她的脸上。

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə]

'	I	understand	,	'	he	answered	,	'	and	your	assurance	was	all	I	needed	to
-	我	理解	,	-	他	回答	,	-	和	你的	保证	曾是	全部	我	需要	到

[meɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

make	me	perfectly	happy	.
制作	我	完美	快乐的	.

“我明白了，”他回答说，“你的保证让我非常开心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'griːmənt] , [ðen] ?

It	is	an	agreement	,	then	?
它	是	一个	协议	,	然后	?

那算是达成协议了吗?

[wɒt'evə(r)] ['eni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] ,

Whatever	any	one	may	say	or	think	,
任何	任何	一	可能	说	或者	思考	,

无论任何人说什么或想什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] ? -

you	are	to	be	my	wife	as	soon	as	I	can	make	you	so	?	'
你	是	到	是	我的	妻子	作为	很快	作为	我	能	制作	你	所以	?	-

我一有机会就让你成为我的妻子，对吗?

- [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv]

'	Whenever	you	like	,	'	she	said	,	slipping	her	hand	into	his	under	cover	of
-	每当	你	喜欢	,	-	她	说	,	滑倒	她	手	进入	他的	在下面	覆盖	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .

her	shawl	.
她	披肩	.

“随时都可以，”她说着，将手藏在披肩下，伸进他的手掌里。

[ðeɪ] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə]

They	spoke	without	reserve	,	because	they	quite	believed	that	it	was	safe	to
他们	辐	没有	预订	,	因为	他们	相当	相信	那	它	曾是	安全的	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

他们畅所欲言，因为他们深信这样做是安全的。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	rest	of	the	saloon	passengers	were	well	in	front	of	them	.
这	休息	的	这	酒吧	乘客	是	出色地	在	正面	的	他们	.

车厢里的其他乘客都远远地走在他们前面。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [-]

As	to	the	[	31	]
作为	到	这	[	-	]

至于[31]

['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn][ænd; ənd] ['stɪərɪdʒ] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd] ,

inmates	of	the	second	cabin	and	steerage	,	who	sat	behind	,
囚犯	的	这	第二	舱	和	统舱	,	WHO	卫星	在后面	,

二等舱和统舱的乘客坐在后面，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

they	did	not	suppose	for	a	moment	that	any	of	them	could	understand	,
他们	做过	不是	认为	为了	一个	片刻	那	任何	的	他们	可以	理解	,

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

even	if	they	overheard	,
甚至	如果	他们	无意中听到	,

他们丝毫没有想到，即使有人无意中听到，他们也能听懂。

[ðeə(r)] [wɜːdz] .
their words .
他们的 字 .

他们的话语。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [huː] [sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
How little they imagined who sat just behind them .
如何 小的 他们 想象 WHO 卫星 只是 在后面 他们 .

他们丝毫没有想到，坐在他们身后的是谁。

- ['gɒdfri] , - [sed] [greɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
' Godfrey , ' said Grace , after a pause ,
- 戈弗雷 , - 说 优雅 , 后 一个 暂停 ,

“戈弗雷，”格蕾丝停顿了一下后说道。

- [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːst][gɜːl][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [swiːt]
' I cannot believe I am really the first girl to whom you have said such sweet
- 我 不能 相信 我 是 真的 这 第一的 女孩 到 谁 你 有 说 这样的 甜的
[θɪŋz] !
things !
事物 !

“我简直不敢相信我真的是第一个听到你这么甜言蜜语的女孩！”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .
Tell me the truth now .
告诉 我 这 真相 现在 .

现在告诉我实话。

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] ? -
Have you often been in love before ? '
有 你 经常 到过 在 爱 前 ? -

你以前谈过恋爱吗?

- ['nevə(r)] !
' Never !
- 绝不 !

'绝不!

[ðæt] [ɪz] , ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [greɪs] .
That is , really in love , Grace .
那 是 , 真的 在 爱 , 优雅 .

也就是说，格蕾丝，你真的恋爱了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌæmə'ret] — [wɒt] [mæn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][hæz; həz]
I have had my flirtations and amourettes — what man of my age has
我 有 有 我的 调情 和 护身符 — 什么 男人 的 我的 年龄 有
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

我经历过风流韵事和情史——哪个我这个年纪的男人没有过呢?

— [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [felt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] [ʌn'tɪl] [naʊ] . -
— but I never felt what it was to be in earnest until now . '
— 但 我 绝不 毛毡 什么 它 曾是 到 是 在 认真 直到 现在 . -

——但我直到现在才真正体会到认真是什么感觉。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ?
' Have you never thought of marrying any other woman ?
- 有 你 绝不 想法 的 结婚 任何 其他 女士 ?

你难道从来没想过娶其他女人吗?

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] , ['aɪrɪs][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ðæt]
' At this point - blank question , Iris could see , even through the gloom , that
- 在 这 观点 - 空白的 问题 , 鸢尾花 可以 看 , 甚至 通过 这 愁云 , 那
['gɒdfri] [wins] .
Godfrey winced .
戈弗雷 畏缩 .

面对这个直截了当的问题，即使在昏暗的光线下，艾瑞斯也能看出戈弗雷畏缩了一下。

- [naʊ] , [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θɔːts] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] !
' Now , don't call me to book for my thoughts , you little tyrant !
- 现在 , 不 称呼 我 到 书 为了 我的 想法 , 你 小的 暴君 !

“现在，别打电话来问我怎么想，你这个小暴君！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['geɪəti] .
' he answered , with affected gaiety .
- 他 回答 , 和 做作的 欢乐 .

他装出一副兴高采烈的样子回答道。

- [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [-]
' The fact remains [32]
- 这 事实 遗迹 [-]

事实仍然是[32]

[ðæt] — [ðæt] — [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
that — that — I am going to marry you .
那 — 那 — 我 是 去 到 结婚 你 .

那——那——我要嫁给你。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? -
Is not that sufficient ? '
是 不是 那 充足的 ? -

难道这还不够吗?

- [jes] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
' Yes , more than sufficient .
- 是的 , 更多的 比 充足的 .

“是的，绰绰有余。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['ɜːnɪstli] ,
It makes me so happy , ' said the girl earnestly ,
它 制作 我 所以 快乐的 , - 说 这 女孩 切实 ,

“这让我太高兴了，”女孩认真地说。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] ['əʊnli][tuː; tə]
' to think that I shall belong to you only , and that you will belong only to
- 到 思考 那 我 将 属于 到 你 仅有的 , 和 那 你 将要 属于 仅有的 到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“我竟然会相信我只属于你，你也只属于我！”

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [siːm] [laɪk] ['feərilænd] [wen] [wiː; wi] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . -
The world will seem like fairyland when we share it together . '
这 世界 将要 似乎 喜欢 仙境 什么时候 我们 分享 它 一起 . -

当我们一起分享这个世界时，它会像仙境一样。

- [stɪl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ]
' Still , my darling , the truth remains that , since they have seen that we love each
- 仍然 , 我的 亲爱的 , 这 真相 遗迹 那 , 自从 他们 有 已见 那 我们 爱 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

“但是，亲爱的，事实仍然是，既然他们已经看到我们彼此相爱，

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] ['kɔːdiəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

your	parents	have	not	been	so	cordial	to	me	as	they	were	.
你的	父母	有	不是	到过	所以	亲切	到	我	作为	他们	是	.

你的父母对我的态度不如以前那么热情了。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

You	never	hear	your	father	ask	me	to	take	a	hand	at	whist	in	the	evenings
你	绝不	听到	你的	父亲	问	我	到	拿	一个	手	在	惠斯特	在	这	晚上

[naʊ] ;

now	;
现在	;

你现在再也听不到你父亲晚上让我帮忙玩惠斯特牌了;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['skʌtl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːz]

and	as	for	your	mother	,	she	scuttles	out	of	the	way	whenever	she	sees
和	作为	为了	你的	母亲	,	她	冲刷	出去	的	这	方式	每当	她	看到

[ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] .

me	coming	.
我	未来	.

至于你母亲，她每次看到我走过来就赶紧躲开。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['mɪstə(r)]

It	makes	things	very	unpleasant	for	me	,	especially	as	I	am	in	Mr
它	制作	事物	非常	令人不快的	为了	我	,	尤其	作为	我	是	在	先生

- [ɪm'plɔɪmənt] .

Vansittart's	employment	.
-	就业	.

这让我非常不愉快，尤其是我还在范西塔特先生手下工作。

[hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? -

Has	he	ever	warned	you	against	me	?	'
有	他	曾经	警告	你	反对	我	?	-

他有没有警告过你提防我?

- ['nevə(r)][maɪnd] , - [rɪ'plaɪd] [greɪs] ['suːðɪŋli] ; - [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː 'es] [ɪf]

'	Never	mind	,	'	replied	Grace	soothingly	;	'	it	can	make	no	difference	to	us	if
-	绝不	头脑	,	-	回复	优雅	舒缓地	;	-	它	能	制作	不	不同之处	到	我们	如果

[hiː; hi][hæz; həz] .

he	has	.
他	有	.

“没关系，”格蕾丝安慰道，“他有没有都无所谓了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

We	are	going	to	marry	each	other	,	whatever	they	may	say	;	and	when	it	is
我们	是	去	到	结婚	每个	其他	,	任何	他们	可能	说	;	和	什么时候	它	是

[wʌns]['əʊvə(r)] ,

once	over	,
一次	超过	,

不管别人怎么说，我们都要结婚；等一切尘埃落定之后，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][həʊld][aʊt] [lɒŋ] [ə'genst] [-]

they	will	not	hold	out	long	against	[	33	]
他们	将要	不是	抓住	出去	长的	反对	[	-	]

他们不会长时间抵抗[33]

[ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] .

their	only	child	.
他们的	仅有的	孩子	.

他们的独生子。

[waɪ] , [huː] [hæv; həv] [ðeɪ] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] ?

Why	,	who	have	they	but	me	?
为什么	,	WHO	有	他们	但	我	?

他们除了我还能指望谁呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [ˈgɒdfri] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] .

It	will	all	come	right	,	Godfrey	,	never	fear	.
它	将要	全部	来	正确的	,	戈弗雷	,	绝不	害怕	.

一切都会好起来的，戈弗雷，别担心。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][ˈɔːltə(r)] [ðæt] .

And	,	meanwhile	,	we	love	each	other	,	and	nothing	on	earth	can	alter	that	.
和	,	同时	,	我们	爱	每个	其他	,	和	没有什么	在	地球	能	改变	那	.

与此同时，我们彼此相爱，世上没有任何东西能够改变这一点。

- [æz; əz][ˈaɪrɪs] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] , [huːm] [lʌv] , [haʊˈevə(r)]

'	As	Iris	listened	to	the	words	of	this	girl	,	whom	love	,	however
-	作为	鸢尾花	听着	到	这	字	的	这	女孩	,	谁	爱	,	然而

[ˌmɪsdəˈrektɪd; ˌmɪsdaɪˈrektɪd] ,

misdirected	,
方向错误	,

“当艾瑞斯倾听着这个女孩的话语时，尽管她的爱情误入歧途，

[wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɜːt] [ˈbɔːdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈwʊmən]

was	transforming	from	a	pert	boarding	-	school	miss	to	a	thoughtful	woman
曾是	转变	从	一个	活泼	登机	-	学校	错过	到	一个	周到	女士

,

,

,

她从一位活泼的寄宿学校小姐转变为一位深思熟虑的女性。

[ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

the	tears	ran	down	her	cheeks	with	pity	and	compassion	.
这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	和	遗憾	和	同情	.

泪水从她的脸颊滑落，饱含着怜悯和同情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['lɔːfl] [waɪf] [ɒv; əv] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ,

It	was	terrible	to	her	to	sit	there	,	the	lawful	wife	of	Godfrey	Harland	,
它	曾是	糟糕的	到	她	到	坐	那里	,	这	合法的	妻子	的	戈弗雷	哈兰德	,

对她来说，坐在那里简直太难受了，她是戈弗雷·哈兰的合法妻子。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪkˈspres] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɪm] ; [waɪlst]

and	hear	another	woman	express	her	implicit	faith	and	trust	in	him	;	whilst
和	听到	其他	女士	表达	她	隐式	信仰	和	相信	在	他	;	而

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,

she	knew	that	,
她	知道	那	,

她听到另一个女人表达了她对他的绝对信任；而她明明知道这一点，

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə]['əʊpən] [ðæt] ['wʊmənz]

before	long	,	she	herself	must	inevitably	be	the	instrument	to	open	that	woman's
前	长的	,	她	她自己	必须	不可避免地	是	这	乐器	到	打开	那	女性的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

不久之后，她自己必然会成为唤醒那个女人的关键人物。

[ænd; ənd][ɪkˈspəʊz][ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]

and	expose	the	treachery	and	falsehood	of	which	she	had	been	made	the
和	暴露	这	背信弃义	和	谬误	的	哪个	她	有	到过	制成	这

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

揭露她所遭受的背叛和谎言。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [tɜːnd] ['aɪrɪs] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

The	idea	turned	Iris	sick	and	faint	,
这	主意	转向	鸢尾花	生病的	和	头晕的	,

这个想法让艾瑞斯感到恶心和昏厥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

and	she	rose	from	her	seat	with	the	intention	of	leaving	the	theatre	.
和	她	玫瑰	从	她	座位	和	这	意图	的	离开	这	剧院	.

她起身离开座位，打算离开剧院。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? - [ɑːskt] ['færəl] ; - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? - [-]

'	What	is	the	matter	?	'	asked	Farrell	;	'	are	you	ill	?	'	[	34	]
-	什么	是	这	事情	?	-	问	法雷尔	;	-	是	你	患病的	?	-	[	-	]

“怎么了？”法雷尔问道，“你生病了吗？”[34]

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ; - [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪˈnʌf] !

'	Yes	,	'	she	whispered	back	to	him	;	'	I	have	heard	enough	!
-	是的	,	-	她	低声说道	后退	到	他	;	-	我	有	听到	足够的	!

“是的，”她低声回答他，“我已经听够了！”

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] .

Let	me	go	to	my	berth	.
让	我	去	到	我的	泊位	.

让我回我的铺位去。

- [ðeɪ] [bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊvə(r)] - [ruːld] [ðeə(r)] [rɪˈkwest] ,

'	They	both	wanted	to	accompany	her	,	but	she	over	-	ruled	their	request	,
-	他们	两个都	通缉	到	陪伴	她	,	但	她	超过	-	裁决	他们的	要求	,

“他们都想陪她一起去，但她拒绝了他们的请求。”

[ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈməʊʃn] [ðæt] [mait] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	begged	them	not	to	make	a	commotion	that	might	attract	attention	to
和	乞求	他们	不是	到	制作	一个	骚动	那	可能	吸引	注意力	到

[ðeə(r)] ['pɑːti] .

their	party	.
他们的	派对	.

并恳求他们不要制造骚动，以免引起人们对他们一方的注意。

[səʊ] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

So	they	let	her	have	her	own	way	,
所以	他们	让	她	有	她	自己的	方式	,

所以他们就让她随心所欲了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ʃiː; ʃi]

and	as	soon	as	she	could	do	so	without	disturbing	the	audience	,	she
和	作为	很快	作为	她	可以	做	所以	没有	令人不安	这	观众	,	她

[krept] [əˈweɪ] .

crept	away	.
悄悄地爬	离开	.

她趁着不打扰观众的机会，悄悄溜走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ;

She	was	trembling	all	over	,	however	,	as	she	did	so	;
她	曾是	发抖	全部	超过	,	然而	,	作为	她	做过	所以	;

然而，她这样做的时候，全身都在颤抖；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

and	when	she	reached	the	entrance	of	the	auditorium	,
和	什么时候	她	达到	这	入口	的	这	礼堂	,

当她走到礼堂入口时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	felt	the	fresh	air	blowing	on	her	face	,
和	毛毡	这	新鲜的	空气	吹	在	她	脸	,

她感到清新的空气吹拂在脸上。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] ,

she	leant	against	the	side	for	a	moment	to	recover	herself	,
她	倾斜	反对	这	边	为了	一个	片刻	到	恢复	她自己	,

她靠在墙边，缓了缓神。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [ræp] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	pulled	the	wrap	off	her	face	.
和	拉	这	裹	离开	她	脸	.

然后扯掉了她脸上的绷带。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [wel] ? - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

'	Are	you	not	well	?	'	said	a	voice	by	her	side	.
-	是	你	不是	出色地	?	-	说	一个	嗓音	经过	她	边	.

“你身体不舒服吗？”她身边传来一个声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] ['vɜːrnən] [blaiθ] .

She	looked	up	and	encountered	Vernon	Blythe	.
她	看起来	向上	和	遭遇	弗农	布莱斯	.

她抬头一看，发现是弗农·布莱斯。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['fləʊɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

The	sight	of	him	set	her	tears	flowing	in	earnest	.
这	视线	的	他	放	她	眼泪	流动	在	认真	.

看到他，她顿时泪流满面。

- [əʊ] , [jes] ! [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Oh	,	yes	!	thank	you	.
-	哦	,	是的	!	感谢	你	.

“哦，是的！谢谢。”

['əʊnli][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [dek] [ɪn'sted] . - [-]

Only	the	place	is	too	hot	for	me	,	and	I	am	going	on	deck	instead	.	'	[	35	]
仅有的	这	地方	是	也	热的	为了	我	,	和	我	是	去	在	甲板	反而	.	-	[	-	]

只是那里太热了，所以我要去甲板上。[35]

- [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . -

'	Let	me	go	with	you	.	'
-	让	我	去	和	你	.	-

“让我跟你一起去吧。”

- [nəʊ] ! [nəʊ] !

'	No	!	no	!
-	不	!	不	!

不！不！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] ?

Why	should	I	take	you	away	from	your	amusement	?
为什么	应该	我	拿	你	离开	从	你的	娱乐	?

我为什么要打断你的娱乐?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][baɪ][maɪ'self] . -

I	am	perfectly	well	able	to	go	by	myself	.	'
我	是	完美	出色地	有能力的	到	去	经过	我	.	-

我完全可以自己去。

- [hæv; həv][ai] [meɪd] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈaɪrɪs] ?
' **Have** **I** **made** **you** **afraid** **of** **me** , **Iris** **?**
- 有 我 制成 你 害怕的 的 我 , 鸢尾花 ?

“我让你害怕了吗，艾瑞斯？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈdʒentli] .
' **he** **asked** **gently** **.**
- 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] .
' **You** **need** **not** **be** **.**
- 你 需要 不是 是 .

你不必如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv]
You **must** **know** **that** **if** **I** **offended** **you** **,** **it** **was** **done** **in** **ignorance** **of**
你 必须 知道 那 如果 我 被冒犯了 你 , 它 曾是 完毕 在 无知 的
[jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
your **position** **,**
你的 位置 ,

你必须明白，如果我冒犯了你，那是因为我不了解你的立场。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **I** **shall** **never** **repeat** **it** **.**
和 我 将 绝不 重复 它 .

我绝不会再犯同样的错误。

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [fəˈgivn] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈtend] [juː; jʊ] [naʊ] . -
Show **me** **that** **I** **am** **forgiven** **by** **letting** **me** **attend** **you** **now** **.** **'**
展示 我 那 我 是 已原谅 经过 出租 我 出席 你 现在 . -

请允许我现在就来，以此证明你原谅了我。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fəˈgɪv] , - [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)]
' **There** **is** **nothing** **to** **forgive** **,** ' **she** **faltered** **,** **placing** **her** **hand** **upon** **his** **for**
- 那里 是 没有什么 到 原谅 , - 她 犹豫不决 , 放置 她 手 之上 他的 为了
[ə; eɪ][ˈməʊmənt] ;
a **moment** **;**
一个 片刻 ;

“没有什么可原谅的，”她犹豫着说道，将手放在他的手上片刻；

- [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈsɒri] [ðæt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd][ˌmɪsˈled][juː; jʊ] .
' **and** **I** **was** **only** **sorry** **that** **circumstances** **had** **misled** **you** **.**
- 和 我 曾是 仅有的 对不起 那 情况 有 被误导 你 .

我只是很遗憾，环境误导了你。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] ?
But **why** **have** **you** **never** **spoken** **to** **me** **since** **?**
但 为什么 有 你 绝不 说 到 我 自从 ?

但为什么从那以后你就再也没跟我说过话?

[ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz] — [ˈevriθɪŋ] ? -
Am **I** **to** **lose** **your** **friendship** **as** **well** **as** **—** **as** **—** **everything** **?** **'**
是 我 到 失去 你的 友谊 作为 出色地 作为 — 作为 — 一切 ? -

难道我不仅会失去你的友谊，还会失去一切吗?

- [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **I** **have** **been** **too** **unhappy** **to** **be** **able** **to** **trust** **myself** **to** **speak** **to** **you** **,**
- 我 有 到过 也 不开心 到 是 有能力的 到 相信 我 到 说话 到 你 ,

“我一直很不开心，以至于无法信任自己跟你说话。”

- [sed] ['vɜːrnən] ['fræŋkli] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

'	said	Vernon	frankly	,	as	he	led	her	on	to	the	quarter	-	deck	.
-	说	弗农	坦率地说	,	作为	他	引领	她	在	到	这	四分之一	-	甲板	.

“弗农坦率地说着，领着她上了后甲板。”

- [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

'	The	shock	of	your	intelligence	was	greater	to	me	than	you	may	think	.
-	这	震惊	的	你的	智力	曾是	更大的	到	我	比	你	可能	思考	.

“你的智慧带给我的震撼比你想象的还要大。”

[ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][maɪ] [-]

I	had	been	living	on	my	[	36	]
我	有	到过	活的	在	我的	[	-	]

我一直住在我的[36]

[həʊp]['evə(r)] [sɪns] [ai][met][juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

hope	ever	since	I	met	you	again	,	and	believed	you	to	be	free	,
希望	曾经	自从	我	遇见	你	再次	,	和	相信	你	到	是	自由的	,

自从我再次遇见你，并相信你已经获得自由之后，我一直抱有希望。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] — [ðæts] [ɔːl] .

and	when	you	dashed	it	from	me	,	it	knocked	me	over	—	that's	all	.
和	什么时候	你	虚线	它	从	我	,	它	敲门	我	超过	—	那就是	全部	.

当你把它从我手中夺走时，我被撞倒了——仅此而已。

[doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Don't	be	angry	with	me	.
不	是	生气的	和	我	.

别生我的气。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [mænz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

A	woman	can't	understand	a	man's	feelings	in	such	matters	.
一个	女士	不能	理解	一个	男人的	情怀	在	这样的	事情	.

女人无法理解男人在这类事情上的感受。

[wiː; wi] [kænt] [drɪŋk] [mɪlk] ['ɑːftə(r)] ['brændi] .

We	can't	drink	milk	after	brandy	.
我们	不能	喝	牛奶	后	白兰地	.

喝完白兰地后就不能喝牛奶了。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ,

And	so	I	have	kept	out	of	your	sight	,
和	所以	我	有	保留	出去	的	你的	视线	,

所以我一直躲着你，

[ðæt] [ai] [mait] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

that	I	might	dream	of	you	as	little	as	possible	.
那	我	可能	梦	的	你	作为	小的	作为	可能的	.

希望我能尽量少梦见你。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] . -

And	I	didn't	think	that	you	would	miss	me	.	'
和	我	没有	思考	那	你	会	错过	我	.	-

我没想到你会想念我。

- [əʊ] , [jes] , [ai][hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['sɪmpli] .

'	Oh	,	yes	,	I	have	,	'	replied	Iris	simply	.
-	哦	,	是的	,	我	有	,	-	回复	鸢尾花	简单地	.

“哦，是的，我有，”艾瑞斯简单地回答道。

- [ɔːl][maɪ] ['pleʒə(r)] [siːmd] [gɒn] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	All	my	pleasure	seemed	gone	with	you	.
-	全部	我的	乐趣	似乎	已消失	和	你	.

“你离开后，我所有的快乐都消失了。”

[pə'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ai] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ;

Perhaps	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**I**	**cannot**	**enter**	**into**	**your**	**feelings**	**;**
也许	,	作为	你	说	,	我	不能	进入	进入	你的	情怀	;

或许正如你所说，我无法体会你的感受；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] “ [mɪlk] ” [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -

but	**I**	**think**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**“**	**milk**	**”**	**than**	**nothing**	**at**	**all**	**.**	**'**
但	我	思考	我	会	相当	有	“	牛奶	”	比	没有什么	在	全部	.	-

但我认为，我宁愿喝“牛奶”，也不愿什么都没有。

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] “ [mɪlk] ” [naʊ] , [ðen] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] ,

'	**Let**	**us**	**have**	**some**	**“**	**milk**	**”**	**now**	**,**	**then**	**,**	**'**	**replied**	**Jack**	**,**	**almost**	**cheerfully**	**,**
-	让	我们	有	一些	“	牛奶	”	现在	,	然后	,	-	回复	杰克	,	几乎	愉快地	,

“那我们现在就喝点‘牛奶’吧，”杰克几乎是兴高采烈地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt]

as	**he**	**placed**	**her**	**under**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**long**	**-**	**boat**	**,**	**and**	**established**
作为	他	放置	她	在下面	这	庇护所	的	这	长的	-	船	,	和	已确立的

[hɪm'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

himself	**by**	**her**	**side**	**.**
他自己	经过	她	边	.

他将她安置在长船的遮蔽下，然后自己则在她身边站定。

- [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , [sɪns] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

'	**Let**	**us**	**be**	**friends**	**,**	**since**	**we**	**can**	**be**	**nothing**	**more**	**.**
-	让	我们	是	朋友们	,	自从	我们	能	是	没有什么	更多的	.

“既然我们只能是朋友，那就让我们做朋友吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [freʃ] ['trʌb(ə)l] ,

And	**now**	**,**	**what**	**is**	**the**	**fresh**	**trouble**	**,**
和	现在	,	什么	是	这	新鲜的	麻烦	,

那么，现在又出现了什么新问题呢?

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

for	**I**	**can**	**see**	**there**	**is**	**something**	**fresh**	**by**	**your**	**face**	**?**
为了	我	能	看	那里	是	某物	新鲜的	经过	你的	脸	?

因为我看出你脸上有什么新鲜的事物?

[triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . - [-]

Treat	**me**	**like**	**a**	**friend**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**everything**	**.**	**'**	**[**	**37**	**]**
对待	我	喜欢	一个	朋友	,	和	告诉	我	一切	.	-	[	-	]

像朋友一样对待我，把所有事情都告诉我。[37]

- [jes] ! [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , - [sed] ['aɪrɪs] , - [fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] ,

'	**Yes**	**!**	**indeed**	**I**	**will**	**,**	**'**	**said**	**Iris**	**,**	**'**	**for**	**I**	**feel**	**that**	**it**	**will**	**be**	**a**	**great**	**comfort**	**,**
-	是的	!	的确	我	将要	,	-	说	鸢尾花	,	-	为了	我	感觉	那	它	将要	是	一个	伟大的	舒适	,

“是的！我一定会的，”艾瑞斯说，“因为我觉得那会给我带来很大的安慰。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**perhaps**	**a**	**help**	**to**	**me**	**.**
和	也许	一个	帮助	到	我	.

或许对我有帮助。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	**will**	**tell**	**you**	**everything**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**advise**	**me**	**what**	**is**	**best**	**to**	**be**	**done**	**.**
我	将要	告诉	你	一切	,	和	你	将	建议	我	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

我会把一切都告诉你，你来给我建议，我该怎么做才最好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] [blaɪθ] — -

And	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**Mr**	**Blythe**	**—**	**'**
和	在	这	第一的	地方	,	先生	布莱斯	—	-

首先，布莱斯先生——

- [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] , - [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
' That's a bad beginning , ' interrupted Jack , ' for in the first place ,
- 那就是 一个 坏的 开始 , - 中断 杰克 , - 为了 在 这 第一的 地方 ,

“这可不是个好兆头，”杰克打断道，“首先，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['mɪstə(r)] [blaiθ] . ” -
you must not call me “ Mr Blythe . ” '
你 必须 不是 称呼 我 “ 先生 布莱斯 . ” -

你不可以叫我“布莱斯先生”。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ðen] ? -
' What am I to call you then ? '
- 什么 是 我 到 称呼 你 然后 ? -

那我该怎么称呼你呢?

- [wɒt] [juːst] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['dʌnməj]
' What used you to call me when we walked and talked together at Dunmow
- 什么 用过的 你 到 称呼 我 什么时候 我们 步行 和 谈话 一起 在 邓莫
? -
? '
? -

“以前我们在邓莫一起散步聊天的时候，你都怎么称呼我？”

- [ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! -
' Ah ! that was such a long time ago , and you were such a boy ! '
- 啊 ! 那 曾是 这样的 一个 长的 时间 前 , 和 你 是 这样的 一个 男生 ! -

“啊！那已经是很久以前的事了，那时候你还是个小男孩呢！”

- [wel] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl]
' Well , some people say I'm not much more than a boy now , and , at all
- 出色地 , 一些 人们 说 我是 不是 很多 更多的 比 一个 男生 现在 , 和 , 在 全部
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

“嗯，有些人说我现在不过是个男孩子了，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
it is not so long ago as to be forgotten .
它 是 不是 所以 长的 前 作为 到 是 被遗忘的 .

这件事发生的时间并不算太久远，不应该被遗忘。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['vəniː] ” [ðen] .
I think you used to call me “ Vernie ” then .
我 思考 你 用过的 到 称呼 我 “ 弗尼 ” 然后 .

我想你以前叫我“Vernie”。

[woʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] [naʊ] ? -
Won't you call me by that name now ? '
惯于 你 称呼 我 经过 那 姓名 现在 ? -

现在你愿意叫我这个名字了吗?

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] — - [kə'menst] ['aɪrɪs] ['hezɪteɪtɪŋli] .
' If it will please you — ' commenced Iris hesitatingly .
- 如果 它 将要 请 你 — - 开始 鸢尾花 犹豫地 .

“如果你愿意的话——”艾瑞斯犹豫着开口说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , ['aɪrɪs] .
' It will give me about as much pleasure as I am capable of , Iris .
- 它 将要 给 我 关于 作为 很多 乐趣 作为 我 是 有能力的 的 , 鸢尾花 .

“这会给我带来我所能感受到的最大快乐，艾瑞斯。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [-]
If I may [38]
如果 我 可能 [-]

如果我可以[38]

[nɒt] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] , [let] [ˌem 'iː] ['fænsi] [maɪ'self] [jɔː(r); jə(r)] [frend] . -
not be your lover , let me fancy myself your friend . '
不是 是 你的 情人 , 让 我 想要 我 你的 朋友 . -

我不想做你的爱人，只想做你的朋友。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fænsi] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːmli] ;
' There is no fancy about that , ' she answered warmly ;
- 那里 是 不 想要 关于 那 , - 她 回答 热情地 ;

“这没什么特别的，”她热情地回答道；

- [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .
' and I will call you whatever you like .
- 和 我 将要 称呼 你 任何 你 喜欢 .

“你想怎么称呼你都行。”

[kʌm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] , ['vəniː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] . - [-]
Come nearer to me then , Vernie , and let me tell you all . ' [39]
来 更近 到 我 然后 , 弗尼 , 和 让 我 告诉 你 全部 . - [-]

弗尼，你靠近我，让我把一切都告诉你。[39]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['aɪrɪs] [ænd; ənd] ['vɜːrnən] .
IRIS AND VERNON .
鸢尾花 和 弗农 .

鸢尾花和弗农。

[iː] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
E drew nearer to her , on that invitation , and took her hand in his .
E 画 更近 到 她 , 在 那 邀请 , 和 采取 她 手 在 他的 .

应她的邀请，E 走近她，握住了她的手。

['aɪrɪs] ['trembld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Iris trembled slightly , but she did not withdraw it .
鸢尾花 颤抖 轻微地 , 但 她 做过 不是 提取 它 .

艾瑞斯微微颤抖了一下，但她没有把它拿走。

- [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [maɪ'self] [ɒv; əv] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['vəniː] ,
' The worst thing I have to accuse myself of , with regard to you , Vernie ,
- 这 最差 事物 我 有 到 控 我 的 , 和 看待 到 你 , 弗尼 ,

“关于你，弗尼，我最难以启齿的一点是……”

[ɪz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] , [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
is that I deceived you on our first meeting , by letting you believe I was a
是 那 我 受骗 你 在 我们的 第一的 会议 , 经过 出租 你 相信 我 曾是 一个
['wɪdəʊ] .
widow .
寡妇 .

那就是，我们第一次见面时，我欺骗了你，让你以为我是个寡妇。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] .
But I was frightened into the deception .
但 我 曾是 害怕 进入 这 欺骗 .

但我被吓唬住了，落入了圈套。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][seɪ] .

I	did	not	know	what	else	to	say	.
我	做过	不是	知道	什么	别的	到	说	.

我不知道还能说什么。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [mɑːskəˈreɪdɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][pænˈdɔːrə]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]

You	asked	me	why	I	was	masquerading	on	board	the	Pandora	under	the	name
你	问	我	为什么	我	曾是	伪装	在	木板	这	潘多拉	在下面	这	姓名

[ɒv; əv] ['dʌgləs] ,

of	Douglas	,
的	道格拉斯	,

你问我为什么在潘多拉号上伪装成道格拉斯，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [-]

and	it	was	impossible	for	me	[	40	]
和	它	曾是	不可能的	为了	我	[	-	]

对我来说，这是不可能的[40]

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .

to	tell	you	then	.
到	告诉	你	然后	.

到时候再告诉你。

[naʊ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] , [ðæt] [ai] [fiːl] [ai][mʌst; məst] [kənˈfaɪd] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] ,

Now	,	things	have	gone	so	far	,	that	I	feel	I	must	confide	in	some	one	,
现在	,	事物	有	已消失	所以	远的	,	那	我	感觉	我	必须	信任	在	一些	一	,

现在事情已经发展到这种地步，我觉得我必须找个人倾诉一下。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈspekt] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] . -

and	I	know	you	will	respect	my	confidence	.	'
和	我	知道	你	将要	尊重	我的	信心	.	-

我知道你会尊重我的信任。

- [ai] [wɪl] [rɪˈspekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ˌaɪ ˈtiː] , ['aɪrɪs] .

'	I	will	respect	as	much	as	I	shall	value	it	,	Iris	.
-	我	将要	尊重	作为	很多	作为	我	将	价值	它	,	鸢尾花	.

“我会像珍视它一样尊重它，艾瑞斯。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

But	tell	me	all	that	has	happened	to	you	since	we	parted	.
但	告诉	我	全部	那	有	发生	到	你	自从	我们	分手了	.

但请告诉我，自从我们分别后，你都经历了些什么。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɪgnərənt] [ai][ˌeɪ 'em] .

You	can't	think	how	ignorant	I	am	.
你	不能	思考	如何	无知	我	是	.

你无法想象我有多无知。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [deɪ] , [wen] [ai] [rʌʃt] [hɑːf][mæd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

After	that	never	-	to	-	be	-	forgotten	day	,	when	I	rushed	half	mad	from	your
后	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	,	什么时候	我	匆忙	一半	疯狂的	从	你的

['prez(ə)ns] — [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

presence	—	but	there	,
在场	—	但	那里	,

在那个永生难忘的日子之后，我几乎疯狂地逃离了你的出现——但是，

[wiː; wi][woʊnt] [seɪ] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [əˈbaʊt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] — [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]

we	won't	say	another	word	about	my	troubles	—	but	since	that	time	I	have	never
我们	惯于	说	其他	单词	关于	我的	麻烦	—	但	自从	那	时间	我	有	绝不

[hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][beə(r)][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

heard	anything	of	you	except	the	bare	fact	of	your	marriage	.
听到	任何事物	的	你	除了	这	裸	事实	的	你的	婚姻	.

关于我的烦恼，我们不再赘述——但从那以后，除了你结婚这件事之外，我再也没有听到过你的任何消息。

[ai][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌgləs] .

I	do	not	even	know	your	husband's	name	,	unless	it	is	Douglas	.
我	做	不是	甚至	知道	你的	丈夫的	姓名	,	除非	它	是	道格拉斯	.

我甚至不知道你丈夫的名字，除非他叫道格拉斯。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɔː(r)]

I	don't	know	where	you	have	been	living	,	or	if	you	have	been	happy	or
我	不	知道	在哪里	你	有	到过	活的	,	或者	如果	你	有	到过	快乐的	或者

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

我不知道你一直住在哪里，也不知道你过得幸福还是痛苦。

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['stɔːri] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] . -

Tell	me	your	whole	story	—	that	is	,	if	it	will	not	give	you	pain	.	'
告诉	我	你的	所有的	故事	—	那	是	,	如果	它	将要	不是	给	你	疼痛	.	-

请把你的全部经历告诉我——前提是这不会让你感到痛苦。

- [ai] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['vəniː] .

'	I	mean	to	tell	it	you	,	Vernie	.
-	我	意思是	到	告诉	它	你	,	弗尼	.

“我是想告诉你，弗尼。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	you	to	hear	it	.
我	希望	你	到	听到	它	.

我希望你能听到。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][stænd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]

Until	you	do	,	you	cannot	give	me	the	counsel	of	which	I	stand	so	much	in
直到	你	做	,	你	不能	给	我	这	法律顾问	的	哪个	我	站立	所以	很多	在

[niːd] .

need	.
需要	.

在你这样做之前，你无法给我提供我迫切需要的建议。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [-]

You	know	that	[	41	]
你	知道	那	[	-	]

你知道[41]

[wen] [wiː; wi] [met] , [ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

when	we	met	,	I	was	already	engaged	to	be	married	.
什么时候	我们	遇见	,	我	曾是	已经	已订婚的	到	是	已婚	.

我们相遇时，我已经订婚了。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['teɪkən][ɪn] ,

My	poor	old	father	,	who	was	very	weak	and	easily	taken	in	,
我的	贫穷的	老的	父亲	,	WHO	曾是	非常	虚弱的	和	容易地	已采取	在	,

我可怜的老父亲，身体非常虚弱，很容易受骗，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [freʃ] [həʊm]

had	made	the	acquaintance	of	a	good	-	looking	young	Englishman	,	fresh	home
有	制成	这	熟人	的	一个	好的	-	寻找	年轻的	英国人	,	新鲜的	家

[frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,

from	America	,
从	美国	,

她结识了一位英俊的英国青年，他刚从美国回来。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] ,

who	seemed	to	have	plenty	of	money	,	and	to	have	been	everywhere	,
WHO	似乎	到	有	很多	的	钱	,	和	到	有	到过	到处	,

[ænd; ənd] [siːn] ['evriθɪŋ] ,

and	seen	everything	,
和	已见	一切	,

他看起来很有钱，而且去过很多地方，见识过很多东西。

— [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [friː] ['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] ,

—	a	man	with	a	pleasant	,	free	manner	and	a	glib	tongue	,
—	一个	男人	和	一个	令人愉快的	,	自由的	方式	和	一个	油嘴滑舌	舌头	,

——一个举止和蔼、谈吐不凡的男人，

[ænd; ənd][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt]

and	no	objection	to	tell	an	untruth	,	though	,	of	course	,	I	didn't	know	that
和	不	异议	到	告诉	一个	谎言	,	尽管	,	的	课程	,	我	没有	知道	那

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

而且他也不反对说谎，当然，当时我并不知道这一点。

[wel] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] —

Well	,	he	brought	him	to	our	house	,	and	he	fell	in	love	with	me	,	and	—
出色地	,	他	带来	他	到	我们的	房子	,	和	他	跌倒	在	爱	和	我	,	和	—

[ænd; ənd] — -

and	—	'
和	—	-

他把他带到我们家，然后他就爱上了我，然后——然后——

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , ['aɪrɪs] . -

'	And	you	fell	in	love	with	him	,	Iris	.	'
-	和	你	跌倒	在	爱	和	他	,	鸢尾花	.	-

“你爱上他了，艾瑞斯。”

- [ai] [səˈpəʊz] [ai][dɪd] . -

'	I	suppose	I	did	.	'
-	我	认为	我	做过	.	-

“我想我的确这么做了。”

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] “ [səˈpəʊz] ” ? -

'	Why	do	you	say	“	suppose	”	?	'
-	为什么	做	你	说	“	认为	”	?	-

你为什么说“假设”?

- [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][maɪ] [daut] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai]['evə(r)][dɪd] [lʌv] [hɪm] .

'	Because	I	have	my	doubts	now	as	to	whether	I	ever	did	love	him	.
-	因为	我	有	我的	疑虑	现在	作为	到	无论	我	曾经	做过	爱	他	.

因为我现在开始怀疑我是否真的爱过他。

[haʊˈevə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪˈtiːn] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][dɪd] .

However	,	I	was	only	eighteen	,	and	I	thought	I	did	.
然而	,	我	曾是	仅有的	十八	,	和	我	想法	我	做过	.

然而，我当时只有十八岁，我以为我做到了。

[hiː; hi] [siːmd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	seemed	everything	that	was	delightful	to	me	,	and	you	looked	such	a
他	似乎	一切	那	曾是	愉快	到	我	,	和	你	看起来	这样的	一个

[bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . -

boy	by	his	side	.	'
男生	经过	他的	边	.	-

他身上似乎拥有我所欣赏的一切美好品质，而你站在他身边，看起来就像个孩子。

- [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] .
' **Ah** **!** **poor** **me** **.**
- 啊 ! 贫穷的 我 .

啊！我真可怜。

[liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðə(r)] . - [-]
Leave **me** **out** **of** **the** **story** **altogether** **.** **'** **[** **42** **]**
离开 我 出去 的 这 故事 共 . - [-]

完全不要把我扯进这个故事里。[42]

- [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
' **No** **;** **I** **don't** **want** **to** **do** **so** **.**
- 不 ; 我 不 想 到 做 所以 .

“不，我不想这样做。”

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] ['ɒnəd] [baɪ]
I **am** **proud** **to** **remember** **that** **you** **cared** **for** **me** **,** **and** **feel** **honoured** **by**
我 是 自豪的 到 记住 那 你 关心 为了 我 , 和 感觉 荣幸 经过
[jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] ,
your **preference** **,**
你的 偏爱 ,

我很荣幸能记住你曾关心过我，也很感激你的选择。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] , ['vəniː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
and **still** **more** **,** **Vernie** **,** **that** **it** **should** **have** **lasted** **all** **this** **time** **.**
和 仍然 更多的 , 弗尼 , 那 它 应该 有 持续 全部 这 时间 .

更重要的是，弗尼，它本该持续这么久。

- [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
' **He** **squeezed** **her** **hand** **,** **but** **made** **no** **answer** **.**
- 他 挤压 她 手 , 但 制成 不 回答 .

他紧紧握住她的手，但没有回答。

- [wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [nɒt] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,
' **Well** **,** **we** **were** **married** **not** **two** **months** **after** **I** **had** **sent** **you** **away** **,**
- 出色地 , 我们 是 已婚 不是 二 几个月 后 我 有 发送 你 离开 ,

“嗯，我把你送走后不到两个月我们就结婚了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] . -
and **he** **took** **me** **to** **Liverpool** **.** **'**
和 他 采取 我 到 利物浦 . -

他带我去了利物浦。

- [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['aɪrɪs] ? -
' **What** **was** **his** **name** **,** **Iris** **?** **'**
- 什么 曾是 他的 姓名 , 鸢尾花 ? -

“他叫什么名字，艾瑞斯？”

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' **Wait** **a** **minute** **,** **and** **I** **will** **tell** **you** **.**
- 等待 一个 分钟 , 和 我 将要 告诉 你 .

等一下，我这就告诉你。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf]
I **was** **too** **young** **at** **first** **to** **understand** **what** **the** **mode** **of** **my** **husband's** **life**
我 曾是 也 年轻的 在 第一的 到 理解 什么 这 模式 的 我的 丈夫的 生活
[kʊd; kəd] [miːn] .
could **mean** **.**
可以 意思是 .

起初我年纪太小，不理解我丈夫的生活方式意味着什么。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəd] [səʊ] ['kɒnstəntli] ; [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]

I	thought	it	very	strange	that	it	altered	so	constantly	;	that	sometimes	we	lived
我	想法	它	非常	奇怪的	那	它	已修改	所以	不断地	;	那	有时	我们	居住地

[ɪn][bɪg][həʊ'telz] ,

in	big	hotels	,
在	大的	酒店	,

我觉得很奇怪，它变化如此频繁；有时我们住在大型酒店里，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['skwɒlɪd] ['lɒdʒɪŋz] ;

and	sometimes	in	squalid	lodgings	;
和	有时	在	肮脏的	住宿	;

有时甚至住在肮脏简陋的住处；

[ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

that	at	one	time	he	would	appear	to	have	his	pockets	full	of	money	,
那	在	一	时间	他	会	出现	到	有	他的	口袋	满的	的	钱	,

他一度看起来口袋里装满了钱，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðə(r)z] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [tuː; tə] [iːt] ,

and	at	others	we	had	nothing	but	bread	and	cheese	to	eat	,
和	在	其他的	我们	有	没有什么	但	面包	和	奶酪	到	吃	,

有时我们只能吃面包和奶酪。

[ænd; ənd] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klæmə(r)] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [bɪls] [peɪd] .

and	creditors	were	clamouring	all	day	to	have	their	bills	paid	.
和	债权人	是	喧闹	全部	天	到	有	他们的	账单	有薪酬的	.

债权人整天都在催债。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [tuː] , [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [ə'weɪ] , [-]

My	husband	,	too	,	spent	all	his	evenings	and	most	of	his	nights	away	,	[	43	]
我的	丈夫	,	也	,	花费	全部	他的	晚上	和	最多	的	他的	夜晚	离开	,	[	-	]

我的丈夫也经常在外度过晚上和大部分夜晚[43]。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['frendləs] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	I	was	very	friendless	and	solitary	in	consequence	.
和	我	曾是	非常	没有朋友	和	孤	在	结果	.

结果，我变得非常孤僻，没有朋友。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ['veri] [suːn] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd]

One	thing	I	did	very	soon	understand	,	and	that	was	,	that	he	was	addicted
一	事物	我	做过	非常	很快	理解	,	和	那	曾是	,	那	他	曾是	上瘾

[tuː; tə] [ɪn'tempərəns] .

to	intemperance	.
到	放纵	.

我很快就明白了一件事，那就是他嗜酒如命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] [kwaɪt] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [wen] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [kept] [ˌem 'iː][ɪn]

He	was	seldom	quite	sober	,	and	his	violence	when	intoxicated	kept	me	in
他	曾是	很少	相当	清醒	,	和	他的	暴力	什么时候	酣	保留	我	在

['kɒnstənt] [dred] [ɒv; əv][hɪm] . -

constant	dread	of	him	.	'
持续的	恐惧	的	他	.	-

他很少保持清醒，而且醉酒后会变得暴力，这让我一直对他心存恐惧。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , - [kraɪd] [dʒæk] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , - [ai]

'	My	poor	darling	,	'	cried	Jack	impetuously	,	and	then	correcting	himself	,	'	I
-	我的	贫穷的	亲爱的	,	-	哭	杰克	冲动地	,	和	然后	纠正	他自己	,	-	我

[beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

beg	your	pardon	,
求	你的	赦免	,

“我可怜的宝贝，”杰克冲动地喊道，然后又纠正自己，“请你原谅我。”

['aɪrɪs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; - [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? -

Iris	**,**	**'**	**he**	**continued**	**;**	**'**	**but**	**why**	**didn't**	**you**	**go**	**back**	**to**	**your**	**father**	**?**	**'**
鸢尾花	,	-	他	持续	;	-	但	为什么	没有	你	去	后退	到	你的	父亲	?	-

“艾瑞斯,”他继续说道，“但你为什么不回到你父亲身边呢？”

- [əʊ] , ['vəniː] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

'	**Oh**	**,**	**Vernie**	**,**	**how**	**could**	**I**	**?**
-	哦	,	弗尼	,	如何	可以	我	?

“哦，弗尼，我怎么能这样呢？”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['kæptɪn] - , [wɒz; wəz] ?

Don't	**you**	**remember**	**how**	**poor**	**my**	**father**	**,**	**Captain**	**Hetherley**	**,**	**was**	**?**
不	你	记住	如何	贫穷的	我的	父亲	,	队长	-	,	曾是	?

你难道不记得我父亲赫瑟利上尉有多穷吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑːf] - [peɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

He	**had**	**nothing**	**but**	**his**	**half**	**-**	**pay**	**to**	**live**	**on**	**,**	**and**	**he**	**was**	**getting**
他	有	没有什么	但	他的	一半	-	支付	到	居住	在	,	和	他	曾是	获得

[əʊld] ,

old	**,**
老的	,

他除了那半份工资外一无所有，而且他年纪也大了。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmfət] .

and	**needed**	**a**	**few**	**comforts**	**.**
和	需要	一个	很少	舒适	.

也需要一些舒适的东西。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self][ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ?

How	**could**	**I**	**have**	**thrown**	**myself**	**on**	**him**	**for**	**support**	**?**
如何	可以	我	有	抛掷	我	在	他	为了	支持	?

我怎么会向他寻求支持呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

Besides	**,**	**he**	**died**	**in**	**the**	**first**	**year**	**of**	**my**	**marriage**	**.**
除了	,	他	死亡	在	这	第一的	年	的	我的	婚姻	.

此外，他是在我结婚的第一年去世的。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . -

His	**home**	**could**	**not**	**have**	**provided**	**me**	**with**	**shelter**	**for**	**long**	**.**	**'**
他的	家	可以	不是	有	假如	我	和	庇护所	为了	长的	.	-

他的家不可能让我久留。

- [wel] , [dɪə(r)] , [gəʊ][ɒn] .

'	**Well**	**,**	**dear**	**,**	**go**	**on**	**.**
-	出色地	,	亲爱的	,	去	在	.

“好了，亲爱的，继续吧。”

[wɒt] [nekst] ? -

What	**next**	**?**	**'**
什么	下一个	?	-

接下来呢?

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [det] ,

'	**There**	**were**	**other**	**things**	**for**	**me**	**to**	**bear**	**beside**	**the**	**shame**	**of**	**debt**	**,**
-	那里	是	其他	事物	为了	我	到	熊	旁	这	耻辱	的	债务	,

除了债务带来的耻辱之外，我还有其他事情要承受。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kruːəlti] .

and	**the**	**fear**	**of**	**my**	**husband's**	**cruelty**	**.**
和	这	害怕	的	我的	丈夫的	残酷	.

以及对丈夫残忍行为的恐惧。

[ai] [dɪ'skʌvəd] , ['əʊnli] [tuː] [suːn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæd; həd] [biːn] [-]

I	discovered	,	only	too	soon	,	that	his	love	for	me	had	been	[	44	]
我	发现	,	仅有的	也	很快	,	那	他的	爱	为了	我	有	到过	[	-	]

我很快就发现，他对我的爱是[44]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['ɔːltəd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

but	a	passing	fancy	,	and	that	his	fancy	altered	like	the	wind	.
但	一个	通过	想要	,	和	那	他的	想要	已修改	喜欢	这	风	.

但这只是一时的念头，而且他的念头像风一样变化无常。

[hæd; həd][ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [mait] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]

Had	I	cared	for	him	,	I	might	have	broken	my	heart	from	jealousy	of
有	我	关心	为了	他	,	我	可能	有	破碎的	我的	心	从	妒忌	的

['ʌðə(r)z] . -

others	.	'
其他的	.	-

如果我真的在乎他，我可能会因为嫉妒别人而伤透自己的心。

- [əʊ] , ['aɪrɪs] .

'	Oh	,	Iris	.
-	哦	,	鸢尾花	.

“哦，艾瑞斯。”

[wɒt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['beɪsnəs] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] .

What	man	could	have	the	baseness	to	treat	you	in	such	a	manner	.
什么	男人	可以	有	这	卑鄙	到	对待	你	在	这样的	一个	方式	.

什么样的男人会如此卑鄙无耻地对待你?

[juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] [ænd; ənd] [treɪnd] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ]

You	,	who	had	been	so	delicately	nurtured	and	trained	,	and	so	much
你	,	WHO	有	到过	所以	轻柔地	培育	和	受过训练	,	和	所以	很多

[ɪn'dʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

你，曾被如此精心呵护和培养，被如此宠爱。

[waɪ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [lɒt][ðæn; ðən] [ðɪs] . -

Why	I	could	have	given	you	a	happier	and	more	respectable	lot	than	this	.	'
为什么	我	可以	有	给定	你	一个	更快乐	和	更多的	可敬	很多	比	这	.	-

我本可以给你一个比这更幸福、更体面的生活。

- [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	I	have	often	thought	so	too	,	'	she	whispered	.
-	我	有	经常	想法	所以	也	,	-	她	低声说道	.

“我也常常这么想，”她低声说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ? - [ɪk'skleɪmd] ['vɜːrnən] ['dʒɔɪfəli] .

'	Have	you	really	?	'	exclaimed	Vernon	joyfully	.
-	有	你	真的	?	-	惊呼	弗农	欣喜地	.

“真的吗？”弗农欣喜地惊呼道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

'	Is	it	possible	that	in	the	midst	of	so	much	misery	you	had	time	to	think
-	是	它	可能的	那	在	这	中间	的	所以	很多	苦难	你	有	时间	到	思考

[ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -

of	me	?	'
的	我	?	-

“在如此多的苦难之中，你是否有时间想起我？”

- [əʊ] , ['ɒf(ə)n] , ['ɒf(ə)n] .

'	Oh	,	often	,	often	.
-	哦	,	经常	,	经常	.

哦，经常，经常。

[wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][məʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
When I have been most unhappy and most disappointed ,
什么时候 我 有 到过 最多 不开心 和 最多 失望的 ,

当我最不开心、最失望的时候，

[ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['klɪəli] ,
the remembrance of you has come back to me most clearly ,
这 纪念 的 你 有 来 后退 到 我 最多 清楚地 ,

我对你的记忆无比清晰。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai][hæd; həd]
and I have longed to be able to tell you that I was sorry I had
和 我 有 渴望 到 是 有能力的 到 告诉 你 那 我 曾是 对不起 我 有
[kɔːzd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] . -
caused you so much pain . '
导致 你 所以 很多 疼痛 . -

我一直很想告诉你，我很抱歉给你带来了这么多痛苦。

- ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] ['dɪərɪst] .
' Never mind , my dearest .
- 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 .

没关系，我最亲爱的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [-]
You are making it up to me now a thousand [45]
你 是 制作 它 向上 到 我 现在 一个 千 [-]

你现在补偿我一千遍[45]

[fəʊld] .
fold .
折叠 .

折叠。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . -
Let me hear the rest of your story . '
让 我 听到 这 休息 的 你的 故事 . -

请你把故事的其余部分讲完。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] ,
' It was not long before my husband took me away from Liverpool ,
- 它 曾是 不是 长的 前 我的 丈夫 采取 我 离开 从 利物浦 ,

不久之后，我丈夫就带我离开了利物浦。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['pleɪsɪz] ,
and then we lived in all sorts of places ,
和 然后 我们 居住地 在 全部 排序 的 地方 ,

然后我们住过各种各样的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðiː] [seɪm] [laɪf] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
but it was always the same life of solitude and discomfort for me ,
但 它 曾是 总是 这 相同的 生活 的 孤独 和 不适 为了 我 ,

但对我来说，生活始终是孤独和不适。

[ʌn'tɪl] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [frend] .
until Maggie came to live with us , and be my friend .
直到 玛吉 来了 到 居住 和 我们 , 和 是 我的 朋友 .

直到玛吉来到我们家，成为我的朋友。

[hiː; hi]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][səʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
He never dared to treat me so unkindly after she came .
他 绝不 敢于 到 对待 我 所以 不友善的 后 她 来了 .

她来之后，他再也不敢对我这么不友好了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm] — [ɪn][fækt] ,

She	seemed	to	hold	some	sort	of	power	over	him	—	in	fact	,
她	似乎	到	抓住	一些	种类	的	力量	超过	他	—	在	事实	,

她似乎对他有某种控制力——事实上，

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	often	thought	he	was	half	afraid	of	her	.
我	经常	想法	他	曾是	一半	害怕的	的	她	.

我常常觉得他有点怕她。

[wel] , [ðɪs] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

Well	,	this	went	on	until	about	a	year	ago	,	when	we	came	to	live	in	London	.
出色地	,	这	去	在	直到	关于	一个	年	前	,	什么时候	我们	来了	到	居住	在	伦敦	.

这种情况一直持续到大约一年前，那时我们搬到了伦敦居住。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn'taɪəli] [baɪ] ['gæmblɪŋ] .

And	there	I	found	out	that	my	husband	made	his	money	entirely	by	gambling	.
和	那里	我	成立	出去	那	我的	丈夫	制成	他的	钱	完全	经过	赌博	.

在那里我发现，我丈夫的钱全都是靠赌博赚来的。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] ,

He	hadn't	a	penny	of	his	own	,	and	he	was	constantly	getting	into	scrapes	,
他	之前没有	一个	一分钱	的	他的	自己的	,	和	他	曾是	不断地	获得	进入	刮伤	,

他身无分文，而且总是惹是生非。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] ,

and	having	to	run	away	and	keep	in	hiding	for	weeks	together	,
和	拥有	到	跑步	离开	和	保持	在	隐藏	为了	周	一起	,

他们不得不逃亡，并且连续躲藏了数周。

[ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['nɪəli] [tuː; tə] [stɑːv] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	Maggie	and	I	used	nearly	to	starve	whilst	he	was	gone	.
和	玛吉	和	我	用过的	几乎	到	饿死	而	他	曾是	已消失	.

他不在家的那段时间，我和玛吉几乎都饿死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [ˌnevəðə'les] , ['djʊərɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌki] ['moments] ,

But	he	made	some	rich	friends	in	London	nevertheless	,	during	some	of	his	lucky	moments	,
但	他	制成	一些	富有的	朋友们	在	伦敦	尽管如此	,	期间	一些	的	他的	幸运的	时刻	,

但幸运的是，他还是在伦敦结交了一些有钱的朋友。

[ænd; ənd] [spent] [hɑːf][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	spent	half	his	time	with	them	.
和	花费	一半	他的	时间	和	他们	.

他把一半的时间都花在了他们身上。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [-]

And	one	day	he	told	me	he	[	46	]
和	一	天	他	讲述	我	他	[	-	]

有一天他告诉我他[46]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

should	be	obliged	to	run	over	to	France	for	a	few	weeks	,
应该	是	有义务	到	跑步	超过	到	法国	为了	一个	很少	周	,

应该被迫去法国待上几个星期，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kɹˈɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [hɪm] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] ,

as	his	creditors	were	pressing	him	very	hard	,	and	I	believed	him	,
作为	他的	债权人	是	紧迫	他	非常	难的	,	和	我	相信	他	,

因为他的债主们给他施加了很大的压力，而且我相信他。

[ʌn'tɪl] [ai] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

until	I	picked	up	a	letter	he	left	behind	him	by	accident	,
直到	我	挑选	向上	一个	信	他	左边	在后面	他	经过	事故	,

直到我不小心捡到了他留下的一封信。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [njuː] ['ziːlənd] [ɪn'sted] ,

and	found	that	he	had	accepted	an	appointment	in	New	Zealand	instead	,
和	成立	那	他	有	公认	一个	预约	在	新的	新西兰	反而	,

结果发现他接受了新西兰的一份工作。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] . -

and	was	going	out	in	this	very	ship	.	'
和	曾是	去	出去	在	这	非常	船	.	-

当时他正要乘坐这艘船出海。

- [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ! - [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

'	In	the	Pandora	!	'	exclaimed	Jack	.
-	在	这	潘多拉	!	-	惊呼	杰克	.

“在潘多拉星球！”杰克惊呼道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] ['ves(ə)l] ? -

'	You	don't	mean	to	tell	me	your	husband	is	on	board	this	vessel	?	'
-	你	不	意思是	到	告诉	我	你的	丈夫	是	在	木板	这	血管	?	-

“你不会是想告诉我你丈夫就在这艘船上吧？”

- [ai][duː; də] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

'	I	do	mean	to	tell	you	so	.
-	我	做	意思是	到	告诉	你	所以	.

我确实想告诉你这一点。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] . -

I	am	the	wife	of	Godfrey	Harland	.	'
我	是	这	妻子	的	戈弗雷	哈兰德	.	-

我是戈弗雷·哈兰的妻子。

- [ɒv; əv]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] .

'	Of	Mr	Harland	.
-	的	先生	哈兰德	.

哈兰先生。

[gʊd] ['hevənz] ! - [sed] [dʒæk] ; - [bʌt; bət] , ['aɪrɪs] — -

Good	heavens	!	'	said	Jack	;	'	but	,	Iris	—	'
好的	天	!	-	说	杰克	;	-	但	,	鸢尾花	—	-

“我的天哪！”杰克说，“可是，艾瑞斯——”

- [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , ['vəniː] .

'	Don't	interrupt	me	,	Vernie	.
-	不	打断	我	,	弗尼	.

别打断我，弗尼。

[ai][hæv; həv] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .

I	have	nearly	reached	the	end	of	my	story	.
我	有	几乎	达到	这	结尾	的	我的	故事	.

我的故事即将结束。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] ['mægi] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

You	can	understand	now	why	Maggie	and	I	are	here	,	hiding	in	the	second
你	能	理解	现在	为什么	玛吉	和	我	是	这里	,	隐藏	在	这	第二

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

现在你应该明白为什么我和玛吉会躲在第二个小木屋里了吧。

['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋgləmd] [tuː; tə][beg] — [tuː; tə] [stiːl] — [ɔː(r)][tuː; tə]

Mr	Harland	intended	to	leave	us	in	England	to	beg	—	to	steal	—	or	to
先生	哈兰德	故意的	到	离开	我们	在	英格兰	到	求	—	到	偷	—	或者	到

[stɑːv] .

starve	.
饿死	.

哈兰先生打算把我们留在英国，让我们乞讨、偷窃或饿死。

[hiː; hi] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] .

He	knew	we	had	no	other	means	of	subsistence	.
他	知道	我们	有	不	其他	方法	的	生存	.

他知道我们没有其他谋生手段。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌsɜːkəm'vent] [hɪm] .

But	I	determined	to	circumvent	him	.
但	我	决定	到	规避	他	.

但我决心绕过他。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [-]

If	he	was	to	draw	a	good	[	47	]
如果	他	曾是	到	画	一个	好的	[	-	]

如果他要画一幅好的[47]

['sælərɪ] [æz; əz]['mɪstə(r)] - ['eɪdʒənt] ,

salary	as	Mr	Vansittart's	agent	,
薪水	作为	先生	-	代理人	,

作为范西塔特先生的经纪人，我的薪水是.....

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

I	did	not	see	why	he	should	not	support	me	as	I	have	a	right	to	be
我	做过	不是	看	为什么	他	应该	不是	支持	我	作为	我	有	一个	正确的	到	是

[sə'pɔːrtɪd] .

supported	.
有	.

我不明白他为什么不应该支持我，因为我有权利得到支持。

[səʊ] ['mægi] [ænd; ənd][ai][səʊld][ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

So	Maggie	and	I	sold	all	our	little	belongings	,	and	came	after	him	,
所以	玛吉	和	我	卖	全部	我们的	小的	财物	,	和	来了	后	他	,

于是，我和玛吉卖掉了所有的小件物品，追随他而来。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] [rɪ'viːlɪŋ] ['aʊə(r)][aɪ'dentətɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [njuː] ['ziːlənd] .

with	the	intention	of	not	revealing	our	identity	until	we	landed	in	New	Zealand	.
和	这	意图	的	不是	揭示	我们的	身份	直到	我们	登陆	在	新的	新西兰	.

我们的目的是在抵达新西兰之前不透露我们的身份。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . -

But	now	I	hardly	know	what	to	do	.	'
但	现在	我	几乎	知道	什么	到	做	.	-

但我现在几乎不知道该怎么办了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɒdfrɪ] - [waɪf] ? - [mjuːzd] ['vɜːrnən] [blaɪθ] .

'	You	are	Godfrey	Harland's	wife	?	'	mused	Vernon	Blythe	.
-	你	是	戈弗雷	-	妻子	?	-	沉思	弗农	布莱斯	.

“你是戈弗雷·哈兰的妻子？”弗农·布莱斯沉思道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' It seems incredible to me .
- 它 似乎 极好的 到 我 .

“这对我来说简直难以置信。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪs'laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
And yet how intuitively that man and I have disliked each other from the
和 然而 如何 直觉上 那 男人 和 我 有 不喜欢 每个 其他 从 这
['məʊmənt][wiː; wi][met] .
moment we met .
片刻 我们 遇见 .

然而，从我们相遇的那一刻起，我和那个人就凭直觉互相看不顺眼。

[bʌt; bət] , ['aɪrɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn]
But , Iris , do you know that he is passing himself off as an unmarried man
但 , 鸢尾花 , 做 你 知道 那 他 是 通过 他自己 离开 作为 一个 未婚 男人
,
,
,

但是，艾瑞斯，你知道他伪装成单身汉吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [væn'sitət] ? -
and that all the ship says he is engaged to Miss Vansittart ? '
和 那 全部 这 船 说道 他 是 已订婚的 到 错过 范西塔特 ? -

船上所有人都说他已经和范西塔特小姐订婚了?

- [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] , ['vəniː] .
' I know more , Vernie .
- 我 知道 更多的 , 弗尼 .

“我知道的更多，弗尼。”

[ai][sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)]
I sat just behind them this evening at the theatricals , and heard their
我 卫星 只是 在后面 他们 这 晚上 在 这 戏剧 , 和 听到 他们的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

今天晚上看戏的时候，我就坐在他们后面，听到了他们的谈话。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .
They spoke in French , and thought , therefore , they could do so unreservedly .
他们 辐 在 法语 , 和 想法 , 所以 , 他们 可以 做 所以 毫无保留 .

他们说法语，因此认为他们可以毫无保留地这样做。

[ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [hɜː'self] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] .
She considers herself undoubtedly engaged to him .
她 考虑 她自己 无疑 已订婚的 到 他 .

她无疑认为自己已经和他订婚了。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ['prɒspekts] [-]
They discussed their marriage prospects [48]
他们 讨论 他们的 婚姻 前景 [-]

他们讨论了他们的婚姻前景[48]

[tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] , [ɒn] ['lændɪŋ] .
together , and agreed that if , on landing .
一起 , 和 同意 那 如果 , 在 降落 .

他们一起商定，如果着陆后。

['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] [kən'sent] ,
Mr and Mrs Vansittart refused their consent ,
先生 和 太太 范西塔特 拒绝 他们的 同意 ,

范西塔特夫妇拒绝了他们的同意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	to	be	married	at	once	without	waiting	for	it	.
他们	是	到	是	已婚	在	一次	没有	等待	为了	它	.

他们要立即结婚，无需等待。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

And	now	I	have	told	you	all	this	,	that	you	may	be	able	to	advise	me	.
和	现在	我	有	讲述	你	全部	这	,	那	你	可能	是	有能力的	到	建议	我	.

现在我已经把这一切都告诉你们了，希望你们能给我一些建议。

[wɒt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	ought	I	to	do	?
什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[wɒt] [ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ? -

What	is	my	duty	to	do	in	this	matter	?	'
什么	是	我的	责任	到	做	在	这	事情	?	-

我在这件事上应该做什么?

- [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , ['aɪrɪs] .

'	To	stop	it	at	once	,	Iris	.
-	到	停止	它	在	一次	,	鸢尾花	.

“立刻阻止它，艾瑞斯。”

[wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [mɪs] [væn'sitət] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let]

What	has	this	poor	girl	Miss	Vansittart	been	guilty	of	that	you	should	let
什么	有	这	贫穷的	女孩	错过	范西塔特	到过	有罪的	的	那	你	应该	让

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌfə(r)] [wʌn] [dʒɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəsəri] ?

her	suffer	one	jot	more	than	is	necessary	?
她	遭受	一	点	更多的	比	是	必要的	?

可怜的范西塔特小姐究竟犯了什么错，以至于你要让她遭受比必要更多的痛苦?

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [væn'sitət] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðə; ði]

Were	I	you	,	I	should	go	this	evening	to	Mr	Vansittart	,	and	tell	him	the
是	我	你	,	我	应该	去	这	晚上	到	先生	范西塔特	,	和	告诉	他	这

[həʊl] ['stɔːri] . -

whole	story	.	'
所有的	故事	.	-

如果我是你，我今晚就会去范西塔特先生那里，把整件事都告诉他。

- [əʊ] , [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; - [nɒt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə]

'	Oh	,	no	,	'	replied	Iris	,	shrinking	from	the	idea	;	'	not	till	I	have	spoken	to
-	哦	,	不	,	-	回复	鸢尾花	,	收缩	从	这	主意	;	-	不是	直到	我	有	说	到

['gɒdfri] ,

Godfrey	,
戈弗雷	,

“哦，不，”艾瑞斯回答道，她对这个想法感到畏缩；“在我和戈弗雷谈过之前，我不会这么做。”

['vəniː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] .

Vernie	,	and	given	him	the	opportunity	to	return	to	his	duty	.
弗尼	,	和	给定	他	这	机会	到	返回	到	他的	责任	.

弗尼给了他重返岗位的机会。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [laɪk] ['mælɪs] , [ɔː(r)] ['dʒeləsi] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [fɜːst] ?

Would	it	not	seem	like	malice	,	or	jealousy	,	to	go	to	the	Vansittarts	first	?
会	它	不是	似乎	喜欢	恶意	,	或者	妒忌	,	到	去	到	这	-	第一的	?

先去找范西塔特一家，难道不会显得像是出于恶意或嫉妒吗?

[ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

They	don't	like	him	,	you	know	,
他们	不	喜欢	他	,	你	知道	,

你知道，他们不喜欢他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['kəʊldli][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] — [mɪs] [væn'sitət]

and	they	look	coldly	on	his	attentions	to	their	daughter	—	Miss	Vansittart
和	他们	看	冷冷地	在	他的	注意	到	他们的	女儿	—	错过	范西塔特

[ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] —

acknowledged	as	much	to	-	night	—
已确认	作为	很多	到	-	夜晚	—

他们对父亲的殷勤冷眼相待——范西塔特小姐今晚也承认了这一点——

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [-]

and	so	they	would	not	blame	him	for	[	49	]
和	所以	他们	会	不是	责备	他	为了	[	-	]

因此他们不会责怪他[49]

[wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

withdrawing	from	them	.
撤退	从	他们	.

退出他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] . -

And	with	her	,	of	course	,	he	must	make	his	own	peace	.	'
和	和	她	,	的	课程	,	他	必须	制作	他的	自己的	和平	.	-

当然，他必须自己与她和解。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][prɒk'sɪməti] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]

'	And	what	is	to	follow	the	disclosure	of	your	proximity	?	'	demanded
-	和	什么	是	到	跟随	这	披露	的	你的	邻近	?	-	要求

[dʒæk] , ['sʌmwɒt] [sɑː'kæstɪkli] .

Jack	,	somewhat	sarcastically	.
杰克	,	有些	讽刺地	.

“那么，在你透露自己与我关系密切之后，会发生什么呢？”杰克带着几分讽刺的语气问道。

- [tɪəz] , ['kɪsɪz] , [rɪ'pentəns] , [fə'gɪvnəs] , [bluː] - ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

'	Tears	,	kisses	,	repentance	,	forgiveness	,	blue	-	fire	,	and	general	rejoicings	.
-	眼泪	,	吻	,	悔改	,	饶恕	,	蓝色的	-	火	,	和	一般的	欢庆	.

眼泪、亲吻、忏悔、宽恕、蓝色的火焰，以及普遍的喜悦。

- ['aɪrɪs][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

'	Iris	was	silent	.
-	鸢尾花	曾是	沉默的	.

艾瑞斯沉默不语。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['aɪrɪs] ,

'	Tell	me	,	Iris	,
-	告诉	我	,	鸢尾花	,

“告诉我，艾瑞斯，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [miːt]

are	you	going	to	tumble	into	your	husband's	arms	as	soon	as	you	meet
是	你	去	到	翻滚	进入	你的	丈夫的	武器	作为	很快	作为	你	见面

[hɪm] ,

him	,
他	,

你是不是一见到老公就会扑进他怀里?

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)]

and	take	him	back	again	if	he	promises	to	be	a	good	boy	and	never
和	拿	他	后退	再次	如果	他	承诺	到	是	一个	好的	男生	和	绝不

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? -

do	it	again	?	'
做	它	再次	?	-

如果他保证以后做个乖孩子，再也不犯同样的错误，可以把他带回去吗?

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , - [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' You don't know me , ' was all she answered .
- 你 不 知道 我 , - 曾是 全部 她 回答 .

“你不了解我，”她只回答了这么一句。

- [ai] [nəʊ] [wɒt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['stjuːpɪd] , [sɒft] - [hɑːtɪd] ['kriːtʃəz] ,
' I know what women are , as a rule , stupid , soft - hearted creatures ,
- 我 知道 什么 女性 是 , 作为 一个 规则 , 愚蠢的 , 柔软的 - 心地 生物 ,

“我知道女人通常是什么样的人，愚蠢、心软。”

[ðæt] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that believe every word that is said to them ,
那 相信 每一个 单词 那 是 说 到 他们 ,

他们相信别人对他们说的每一句话，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] . -
and are always ready to think themselves in the wrong . '
和 是 总是 准备好 到 思考 他们自己 在 这 错误的 . -

他们总是随时准备认为自己错了。

- [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] , ['vəniː] , [pə'hæps] [wiː; wi][duː; də] .
' Up to a certain point , Vernie , perhaps we do .
- 向上 到 一个 肯定 观点 , 弗尼 , 也许 我们 做 .

“在某种程度上，Vernie，或许我们确实如此。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][juː 'es] ,
But there comes a day for most of us ,
但 那里 来 一个 天 为了 最多 的 我们 ,

但对我们大多数人来说，总有一天会这样。

[wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [fə'gɪv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
when we feel that we can forgive no longer .
什么时候 我们 感觉 那 我们 能 原谅 不 更长 .

当我们觉得再也无法原谅别人时。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [deɪ] [-]
And I have reached that day [50]
和 我 有 达到 那 天 [-]

我已经到了那一天[50]

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
and passed it .
和 通过了 它 .

并通过了。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
Were I of a revengeful nature ,
是 我 的 一个 复仇的 自然 ,

如果我生性记仇，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊtɪv] [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
I should think there was no motive but revenge in what I am going to do
我 应该 思考 那里 曾是 不 动机 但 复仇 在 什么 我 是 去 到 做
[naʊ] . -
now . '
现在 . -

我认为我接下来要做的事除了复仇之外没有其他动机。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒləm] ['djuːti] [left] [ʌn'dʌn] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪrɪs] .
' It would be a solemn duty left undone were you to ignore it , Iris .
- 它 会 是 一个 庄严 责任 左边 未完成 是 你 到 忽略 它 , 鸢尾花 .

“如果你忽视它，那将是一项神圣的职责，却未能履行。”艾瑞斯说道。

[wɒt'evə(r)] [mait] ['hæpən] [tu:; tə] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][ˌhɪə'ɑ:ftə(r)] , [wʊd] [laɪ][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)] .

Whatever	**might**	**happen**	**to**	**that**	**poor**	**girl**	**hereafter**	**,**	**would**	**lie**	**at**	**your**	**door**	**.**
任何	可能	发生	到	那	贫穷的	女孩	此后	,	会	说谎	在	你的	门	.

那个可怜的女孩今后会遭遇什么，都将由你来承担。

[wɜ:(r); wə(r)][ai][tu:; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] ['wɪʃɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [let] [ðə; ði] [bru:t] [kə'mɪt] ['bɪgəmi] ,

Were	**I**	**to**	**follow**	**my**	**own**	**wishes**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**—**	**let**	**the**	**brute**	**commit**	**bigamy**	**,**
是	我	到	跟随	我的	自己的	愿望	,	我	应该	说	,	一	让	这	蛮力	犯罪	重婚	,

如果我能遵从自己的意愿，我会说——就让那个畜生犯重婚罪吧。

[ænd; ənd] [fri:] [jɔ:'self] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	**free**	**yourself**	**from**	**him**	**.**
和	自由的	你自己	从	他	.

摆脱他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [lɪŋkt] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

Why	**should**	**you**	**be**	**linked**	**all**	**your**	**life**	**to**	**a**	**man**	**who**	**is**	**less**	**than**	**a**
为什么	应该	你	是	链接	全部	你的	生活	到	一个	男人	WHO	是	较少的	比	一个

['hʌzbənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

husband	**to**	**you**	**?**
丈夫	到	你	?

你为什么要终生和一个连丈夫都算不上的男人捆绑在一起?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [hi:; hi] [hu:] [dɪ'zɜ:vs] ['aʊə(r)] ['pɪti] .

It	**is**	**not**	**he**	**who**	**deserves**	**our**	**pity**	**.**
它	是	不是	他	WHO	值得	我们的	遗憾	.

真正值得我们怜悯的不是他。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['ɪnəsntli] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [træp] [hi:; hi] [hæz; həz] [leɪd]

But	**for**	**the**	**woman**	**who**	**is**	**innocently**	**walking**	**into**	**the**	**trap**	**he**	**has**	**laid**
但	为了	这	女士	WHO	是	天真地	步行	进入	这	陷阱	他	有	铺设

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

但对于那个无辜地走进他为她设下的陷阱的女人来说，

[wi:; wi] ['kænɒt] [fi:l] [tu:] [mʌtʃ] .

we	**cannot**	**feel**	**too**	**much**	**.**
我们	不能	感觉	也	很多	.

我们无法感受太多。

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] ['hɑ:rlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	**think**	**you**	**should**	**inform**	**the**	**Vansittarts**	**,**	**and**	**deprive**	**Harland**	**of**	**the**
我	思考	你	应该	通知	这	-	,	和	剥夺	哈兰德	的	这

[ə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [hɪm] ,

appointment	**they**	**have**	**promised**	**him**	**,**
预约	他们	有	承诺	他	,

我认为你应该通知范西塔特家族，剥夺哈兰德获得他们承诺的任命。

[æt; ət] [wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

立刻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljumənt] ?

Why	**should**	**such**	**a**	**scoundrel**	**be**	**placed**	**in**	**a**	**position**	**of**	**trust**	**and**	**emolument**	**?**
为什么	应该	这样的	一个	恶棍	是	放置	在	一个	位置	的	相信	和	报酬	?

为什么要让这样一个无赖担任要职并领取薪酬?

- ['aɪrɪsɪz] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

'	**Iris's**	**hazel**	**eyes**	**dilated**	**with**	**horror**	**.**
-	鸢尾花的	榛	眼睛	扩张	和	恐怖	.

艾瑞斯的淡褐色眼睛因恐惧而睁大。

- [bʌt; bət] , ['vɜːrnən] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] . [-]
' But , Vernon , you don't know him . [51]
- 但 , 弗农 , 你 不 知道 他 . [-]

“但是，弗农，你不认识他。[51]

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] — [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
What should I do under such circumstances — left at his mercy in a strange
什么 应该 我 做 在下面 这样的 情况 — 左边 在 他的 怜悯 在 一个 奇怪的
[lænd] ?
land ?
土地 ?

在这种情况下，我该怎么办？被留在异国他乡，任他摆布？

[waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] .
Why , he would kill me , in revenge for his loss .
为什么 , 他 会 杀 我 , 在 复仇 为了 他的 损失 .

为什么？他会杀了我，为他的损失复仇。

[əʊ] , [nəʊ] ; [ai][deə(r)][nɒt] !
Oh , no ; I dare not !
哦 , 不 ; 我 敢 不是 !

哦，不；我不敢！

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['iːv(ə)n] ['θret(ə)n] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I shall not even threaten him with the disclosure that I am his wife .
我 将 不是 甚至 威胁 他 和 这 披露 那 我 是 他的 妻子 .

我甚至不会用我是他妻子这件事来威胁他。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .
I don't want to live with him again .
我 不 想 到 居住 和 他 再次 .

我不想再和他一起生活了。

[ai] [dɪ'test] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I detest the thought of it .
我 厌恶 这 想法 的 它 .

我一想到这件事就感到厌恶。

[ɔːl][ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,
All I meant to tell him was that I am here ,
全部 我 意思是 到 告诉 他 曾是 那 我 是 这里 ,

我原本只想告诉他，我在这里。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə]
and as long as he sends me enough money to live on , I promise to
和 作为 长的 作为 他 发送 我 足够的 钱 到 居住 在 , 我 承诺 到
[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] . -
remain quiet . '
保持 安静的 . -

只要他给我足够的钱维持生活，我就保证保持沉默。

- [bʌt; bət] , ['aɪrɪs] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [kə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' But , Iris , that looks like collusion to me .
- 但 , 鸢尾花 , 那 看起来 喜欢 共谋 到 我 .

“但是，艾瑞斯，在我看来，这看起来像是串谋。”

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɪm] [friː] [tuː; tə] [wɜːk] [wɒt] ['vɪləni] [hiː; hi] [tʃuːz] ,
Under such circumstances , you will leave him free to work what villainy he chooses ,
在下面 这样的 情况 , 你 将要 离开 他 自由的 到 工作 什么 邪恶 他 选择 ,

在这种情况下，你将放任他为所欲为。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɪtnsiz] .

so	long	as	you	get	your	remittances	.
所以	长的	作为	你	得到	你的	汇款	.

只要你能收到汇款就行。

[ɪz] [ðæt] [dʒʌst] ?

Is	that	just	?
是	那	只是	?

这样公平吗?

- [ðə; ði][gɜːl] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː'self] ['bækwədz]

'	The	girl	bent	her	head	upon	her	knees	and	rocked	herself	backwards
-	这	女孩	弯曲	她	头	之上	她	膝盖	和	摇滚	她自己	向后

[ænd; ənd] ['fɔːwədz] , ['məʊnɪŋ] .

and	forwards	,	moaning	.
和	前进	,	呻吟	.

女孩将头埋在膝盖上，前后摇晃着身体，发出呻吟声。

- [əʊ] , ['dɪərɪst] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] !

'	Oh	,	dearest	,	don't	do	that	!
-	哦	,	亲爱的	,	不	做	那	!

“哦，亲爱的，别那样做！”

- [kraɪd] ['vɜːrnən] ; - [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

'	cried	Vernon	;	'	you	distress	me	beyond	measure	.
-	哭	弗农	;	-	你	痛苦	我	超过	措施	.

“你让我痛苦万分，”弗农喊道。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [bruːt] [in'spaiəz] [juː; jʊ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ? -

Is	it	possible	this	brute	inspires	you	with	so	much	fear	?	'
是	它	可能的	这	蛮力	鼓舞人心	你	和	所以	很多	害怕	?	-

难道这个恶棍真的让你如此恐惧吗?

- [fɪə(r)] !

'	Fear	!
-	害怕	!

'害怕!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [-]

'	she	repeated	,	with	a	shudder	,	[	52	]
-	她	重复	,	和	一个	不寒而栗	,	[	-	]

她颤抖着重复道[52]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [wen] [ðə; ði]['məʊmənt] ['kɒmz] ,

'	I	am	so	much	afraid	of	him	that	I	feel	,	when	the	moment	comes	,
-	我	是	所以	很多	害怕的	的	他	那	我	感觉	,	什么时候	这	片刻	来	,

“我非常害怕他，以至于我觉得，当那一刻来临时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['kaʊədli] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] !

I	shall	be	too	cowardly	to	speak	at	all	!
我	将	是	也	胆小	到	说话	在	全部	!

我胆小得什么都说不出来!

[əʊ] , ['vəniː] !

Oh	,	Vernie	!
哦	,	弗尼	!

哦，弗尼!

[let] [hɪm] [gəʊ][ɒn] .

let	him	go	on	.
让	他	去	在	.

让他继续走。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**does**	**it**	**signify**	**to**	**me**	**?**
什么	做	它	表示	到	我	?

它对我而言意味着什么?

[mɪs] [væn'sitət] [ɪz][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ;

Miss	**Vansittart**	**is**	**as**	**well**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**as**	**I**	**was**	**;**
错过	范西塔特	是	作为	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	作为	我	曾是	;

范西塔特小姐和我一样，都能照顾好自己;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə] — [wel] , [wiː; wi][ɔːl] ['sʌfə(r)] !

and	**if**	**she**	**suffers**	**—**	**well**	**,**	**we**	**all**	**suffer**	**!**
和	如果	她	遭受	—	出色地	,	我们	全部	遭受	!

如果她受苦——那么，我们所有人都会受苦!

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	**think**	**we**	**are**	**born**	**for**	**nothing**	**else**	**.**
我	思考	我们	是	出生	为了	没有什么	别的	.

我认为我们生来就是为了这个目的。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

But	**I**	**cannot**	**go**	**back**	**to**	**him**	**.**
但	我	不能	去	后退	到	他	.

但我不能回到他身边。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [θrəʊ] [maɪ'self] ['əʊvəbɔːd] [æt; ət][wʌns] ! -

I	**would**	**rather**	**throw**	**myself**	**overboard**	**at**	**once**	**!**	**'**
我	会	相当	扔	我	落水	在	一次	!	-

我宁愿立刻跳海!

- ['aɪrɪs] , - [sed] ['vɜːrnən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['ɔːdəbli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

'	**Iris**	**,**	**'**	**said**	**Vernon**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**shook**	**audibly**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
-	鸢尾花	,	-	说	弗农	,	和	他的	嗓音	摇晃	可听见的	作为	他	辐	,

“艾瑞斯,”弗农说道，说话时他的声音明显颤抖起来。

- [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

'	**don't**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**say**	**.**
-	不	是	生气的	和	我	为了	什么	我	是	去	到	说	.

“请不要因为我接下来要说的话而生我的气。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [hæd; həd][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres]

I	**should**	**not**	**have**	**dared**	**to**	**speak**	**my**	**mind**	**,**	**had**	**not**	**your**	**distress**
我	应该	不是	有	敢于	到	说话	我的	头脑	,	有	不是	你的	痛苦

[im'bəuldən, em-][ˌem 'iː] .

emboldened	**me**	**.**
加粗	我	.

如果不是你的痛苦激励了我，我本不敢说出自己的想法。

[bʌt; bət] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ʌtəli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] — [let][ˌem 'iː] [seɪv] [juː; jʊ]

But	**—**	**if**	**I**	**am**	**not**	**utterly**	**distasteful**	**to**	**you**	**,**	**darling**	**—**	**let**	**me**	**save**	**you**
但	—	如果	我	是	不是	完全地	令人厌恶的	到	你	,	亲爱的	—	让	我	节省	你

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .

from	**all**	**this**	**misery**	**.**
从	全部	这	苦难	.

但是——亲爱的，如果你不是完全厌恶我的话——就让我来拯救你于这一切痛苦之中吧。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Let	**me**	**take**	**you**	**away**	**from**	**it**	**!**
让	我	拿	你	离开	从	它	!

让我带你离开这里!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [seɪ] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [lʌv] [ɔː(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

You	shall	never	say	then	that	you	need	love	or	protection	.
你	将	绝不	说	然后	那	你	需要	爱	或者	保护	.

那么你就永远不能说你需要爱或保护。

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [jɔːz] [sɪns] [wiː; wi] [fɜːst] [met] ,

My	heart	has	been	yours	since	we	first	met	,
我的	心	有	到过	你的	自从	我们	第一的	遇见	,

从我们第一次见面起，我的心就属于你了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɑːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [tɪl] [deθ] [pɑːts] [ˌjuː 'es] !

and	my	arm	shall	be	at	your	service	till	death	parts	us	!
和	我的	手臂	将	是	在	你的	服务	直到	死亡	部分	我们	!

我的手臂将为你效力，直到死亡将我们分开!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['aɪrɪs] ? [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] — [ɪn] [diːd] [ɪf] [nɒt] [ɪn] [-]

Will	you	come	,	Iris	?	will	you	be	my	wife	—	in	deed	if	not	in	[	53	]
将要	你	来	,	鸢尾花	?	将要	你	是	我的	妻子	—	在	契据	如果	不是	在	[	-	]

你会来吗，艾瑞斯？你会成为我的妻子吗——即使不是在[53]中，也要在现实中[53]

[neɪm] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['feɪljə(r)]

name	—	and	let	me	try	and	make	up	to	you	for	the	wretched	failure
姓名	—	和	让	我	尝试	和	制作	向上	到	你	为了	这	可怜	失败

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærid] [laɪf] ?

of	your	married	life	?
的	你的	已婚	生活	?

名字——让我来弥补你婚姻生活的惨痛失败吧?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪv] , [kaɪnd] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

'	She	looked	up	into	his	brave	,	kind	young	face	with	surprise	,	but	without	any
-	她	看起来	向上	进入	他的	勇敢的	,	种类	年轻的	脸	和	惊喜	,	但	没有	任何

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

她抬起头，惊讶地看着他勇敢善良的年轻脸庞，但并没有感到害怕。

- [əʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

'	Oh	,	how	good	you	are	!
-	哦	,	如何	好的	你	是	!

“哦，你真棒！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] ; - [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	she	exclaimed	gratefully	;	'	and	how	you	must	love	me	to	make	such	a
-	她	惊呼	感激不尽	;	-	和	如何	你	必须	爱	我	到	制作	这样的	一个

[prə'pəʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

她感激地惊呼道：“你一定很爱我，才会提出这样的要求。”

[tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [klaʊd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['prɒspekts] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

To	offer	to	cloud	all	your	life	and	prospects	with	the	burden	of	a
到	提供	到	云	全部	你的	生活	和	前景	和	这	负担	的	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ,

disappointed	and	broken	-	hearted	woman	,
失望的	和	破碎的	-	心地	女士	,

让你的生活和前途都笼罩在一位失望伤心女人的重担之下，

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ,

—	a	woman	who	would	bring	shame	on	your	name	and	your	mother's	,
—	一个	女士	WHO	会	带来	耻辱	在	你的	姓名	和	你的	母亲的	,

——一个会给你和你母亲带来耻辱的女人，

[ænd; ənd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	be	but	a	sorry	pleasure	to	you	after	all	,
和	是	但	一个	对不起	乐趣	到	你	后	全部	,

最终，这或许只会给你带来一种可悲的快乐。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pætʃ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [wʌns] [mɔː(r)] .

so	that	you	may	patch	up	her	ruined	life	,	and	make	her	feel	at	ease	once	more	.
所以	那	你	可能	修补	向上	她	毁坏	生活	,	和	制作	她	感觉	在	舒适	一次	更多的	.

这样你就可以修补她破碎的生活，让她再次感到安心。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , ['vəniː] ?

Do	you	think	I	would	accept	your	offer	,	Vernie	?
做	你	思考	我	会	接受	你的	提供	,	弗尼	?

维尼，你觉得我会接受你的提议吗?

— [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

—	that	I	would	be	so	selfish	as	to	do	it	?
—	那	我	会	是	所以	自私	作为	到	做	它	?

——我竟然会自私到去做这件事?

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [fə'get] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

Some	women	might	forget	to	be	grateful	,
一些	女性	可能	忘记	到	是	感激的	,

有些女性可能会忘记感恩，

[ɪn] ['preɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

in	prating	to	you	of	the	wrong	of	such	an	action	.
在	吹嘘	到	你	的	这	错误的	的	这样的	一个	行动	.

向你宣扬这种行为的错误之处。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	only	see	the	love	that	prompted	it	,
我	能	仅有的	看	这	爱	那	提示	它	,

我只能看到促成这一切的爱。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

and	thank	you	from	the	bottom	of	my	heart	.
和	感谢	你	从	这	底部	的	我的	心	.

我由衷地感谢你。

[bʌt; bət][aɪ] [-]

But	I	[	54	]
但	我	[	-	]

但我[54]

[dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -

don't	mean	to	avail	myself	of	it	all	the	same	.	'
不	意思是	到	可用	我	的	它	全部	这	相同的	.	-

但我并不打算利用它。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] ;

'	You	could	never	be	a	burden	to	me	,	Iris	,	'	he	answered	simply	;
-	你	可以	绝不	是	一个	负担	到	我	,	鸢尾花	,	-	他	回答	简单地	;

“你永远不会成为我的负担，艾瑞斯，”他简单地回答道;

- [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] .
' for I have loved you so long .
- 为了 我 有 喜爱 你 所以 长的 .

因为我爱你已经很久了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒenərəs] , [wɔːm] -
And as for my mother — you don't know what a good , generous , warm -
[hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
hearted creature she is .
心地 生物 她 是 .

至于我的母亲——你根本不知道她是一个多么善良、慷慨、热情的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -
She would brave anything for the sake of the woman who loved me . '
她 会 勇敢的 任何事物 为了 这 清酒 的 这 女士 WHO 喜爱 我 . -

为了爱我的女人，她什么都愿意做。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [sed] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːnd] ['aɪrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' But I have never said I loved you , ' returned Iris , with a faint smile .
- 但 我 有 绝不 说 我 喜爱 你 , - 返回 鸢尾花 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“但我从未说过我爱你，”艾瑞斯带着一丝淡淡的微笑回答道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
' Will you say it now ?
- 将要 你 说 它 现在 ?

你现在会说吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] ['veri] ['hæpi] !
It would make me so very happy !
它 会 制作 我 所以 非常 快乐的 !

那我会非常高兴!

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ? -
Will you say that — if you were free — you would be my wife ? '
将要 你 说 那 — 如果 你 是 自由的 — 你 会 是 我的 妻子 ? -

你会说，如果你是单身，你愿意嫁给我吗?

- [əʊ] , [jes] ! [jes] !
' Oh , yes ! yes !
- 哦 , 是的 ! 是的 !

“哦，是的！是的！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] !
A thousand times over !
一个 千 时代 超过 !

一千次!

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wiːpɪŋ] .
' she answered , weeping .
- 她 回答 , 哭泣 .

她哭着回答。

- [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , ['vəniː] ; [ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
' I do love you , Vernie ; I love you as much as you love me .
- 我 做 爱 你 , 弗尼 ; 我 爱 你 作为 很多 作为 你 爱 我 .

“我爱你，弗妮；我爱你就像你爱我一样。”

[bʌt; bət][doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] !
But don't talk of it ; it will never , never be !
但 不 讲话 的 它 ; 它 将要 绝不 , 绝不 是 !

但别提这件事了；它永远、永远不会发生!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [doʊnt] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
Such things don't happen in this world .
这样的 事物 不 发生 在 这 世界 .

这种事在这个世界上不会发生。

[ai][hæv; həv] [fɔːdʒd] [maɪ] [əʊn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][weə(r)][ðem; ðəm] ,
I have forged my own chains , and I must wear them ,
我 有 锻造 我的 自己的 链条 , 和 我 必须 穿 他们 ,

我亲手打造了自己的枷锁，我必须佩戴它们。

[haʊ'evə(r)] ['hɑːdli] [ðeɪ] [meɪ] [pres] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
however hardly they may press upon me ;
然而 几乎 他们 可能 按 之上 我 ;

然而，他们或许很难对我施加压力；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [-]
but I shall never forget what you have said to me to - night , [55]
但 我 将 绝不 忘记 什么 你 有 说 到 我 到 - 夜晚 , [-]

但我永远不会忘记你今晚对我说的话，[55]

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpɪə] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . -
and the remembrance will make me happier to the last day of my life . '
和 这 纪念 将要 制作 我 更快乐 到 这 最后的 天 的 我的 生活 . -

这份回忆将让我直到生命的最后一刻都感到快乐。

- [ðen] [ai][woʊnt] [wɪʃ] [maɪ] [wɜːdz] [ʌn'sed] , ['aɪrɪs] .
' Then I won't wish my words unsaid , Iris .
- 然后 我 惯于 希望 我的 字 未说出口的话 , 鸢尾花 .

那么，我不会后悔我说过的话，艾瑞斯。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['hɑːrlənd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ? -
But with respect to Harland , what do you intend to do ? '
但 和 尊重 到 哈兰德 , 什么 做 你 打算 到 做 ? -

但对于哈兰德，你打算怎么做?

- [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
' I will think it over to - night .
- 我 将要 思考 它 超过 到 - 夜晚 .

我今晚会仔细考虑一下。

[ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
I have resolved to speak to him .
我 有 已解决 到 说话 到 他 .

我决定和他谈谈。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
The only thing is , how shall I do it ?
这 仅有的 事物 是 , 如何 将 我 做 它 ?

唯一的问题是，我该怎么做?

[pə'hæps] [ai] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
Perhaps I will write a letter , and you shall give it to him .
也许 我 将要 写 一个 信 , 和 你 将 给 它 到 他 .

或许我会写封信，然后由你转交给他。

[ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] ['enibɒdi] ; [ɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dek] ['kæbɪn][tuː; tə]
I would not like to trust anybody ; or , as he has a deck cabin to
[hɪm'self] ,
himself ,
我 会 不是 喜欢 到 相信 任何人 ; 或者 , 作为 他 有 一个 甲板 舱 到
他自己 ,

我不想信任任何人；或者，因为他独自拥有一间甲板舱，

[ai] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

I	may	go	and	speak	to	him	after	he	has	retired	for	the	night	.
我	可能	去	和	说话	到	他	后	他	有	退休	为了	这	夜晚	.

我可能会在他晚上休息后去和他谈谈。

[ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['mætəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] -

It	little	matters	how	it	is	done	,	but	it	will	be	done	before	this	time	to	-
它	小的	事情	如何	它	是	完毕	,	但	它	将要	是	完毕	前	这	时间	到	-

['mɒrəʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

怎么做并不重要，但明天这个时候之前一定会完成。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl] , - [sed] [blaiθ] , - [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

'	That	is	a	brave	girl	,	'	said	Blythe	,	'	and	,	remember	,	there	is	no	cause	for
-	那	是	一个	勇敢的	女孩	,	-	说	布莱斯	,	-	和	,	记住	,	那里	是	不	原因	为了

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

“那真是个勇敢的女孩，”布莱斯说，“记住，没有什么好害怕的。”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ,

I	am	here	to	protect	you	,	dearest	,
我	是	这里	到	保护	你	,	亲爱的	,

亲爱的，我会保护你的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɑːrmd] [ɒn] [lænd] [ɔː(r)] [æt; ət] [siː] ,

and	not	a	hair	of	your	head	shall	be	harmed	on	land	or	at	sea	,
和	不是	一个	头发	的	你的	头	将	是	受到伤害	在	土地	或者	在	海	,

你们的头发在陆地上或海上都不会受到伤害。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ! -

so	long	as	I	stand	by	to	prevent	it	!	'
所以	长的	作为	我	站立	经过	到	防止	它	!	-

只要我在一旁阻止它！

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [seɪf] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] .

'	You	make	me	feel	so	safe	,	'	replied	Iris	,	with	a	grateful	sigh	.
-	你	制作	我	感觉	所以	安全的	,	-	回复	鸢尾花	,	和	一个	感激的	叹	.

“你让我感到很安全，”艾瑞斯感激地叹了口气，回答道。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [naʊ] , ['vəniː] ,

'	I	will	go	below	now	,	Vernie	,
-	我	将要	去	以下	现在	,	弗尼	,

“我现在要下去了，弗尼。”

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ai][hæv; həv][wʌn] [frend] [left] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['enəmi] . - [-]

and	dream	that	I	have	one	friend	left	to	defend	me	against	my	enemy	.	'	[	56	]
和	梦	那	我	有	一	朋友	左边	到	保卫	我	反对	我的	敌人	.	-	[	-	]

并梦见我还有一个朋友来保护我免受敌人的侵害。[56]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] .

THE	HOUSE	AMIDSHIPS	.
这	房子	船体中部	.

舰船中部的房屋。

[hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['skwɔːli] , [ðə; ði][eə(r)][kləʊz][ænd; ənd]

HE	next	morning	the	weather	was	damp	and	squally	,	the	air	close	and
他	下一个	早晨	这	天气	曾是	潮湿	和	狂风暴雨	,	这	空气	关闭	和

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

第二天早上天气潮湿多雨，空气沉闷压抑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westwəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] ,

There	was	a	faint	breeze	from	the	westward	,	but	the	clouds	,
那里	曾是	一个	头晕的	微风	从	这	向西	,	但	这	云	,

西风微弱，但云层却很厚重。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pɔː] [daʊn] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv][kəʊld][reɪn] ,

which	at	times	obscured	the	sun	and	poured	down	torrents	of	cold	rain	,
哪个	在	时代	模糊不清	这	太阳	和	倾倒	向下	种子	的	寒冷的	雨	,

有时遮蔽了阳光，倾盆而下着冰冷的暴雨。

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːðəli] [kɔːs] .

were	making	a	northerly	course	.
是	制作	一个	北风	课程	.

当时正向北航行。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wʌn] ,

The	day	was	by	no	means	an	enjoyable	one	,
这	天	曾是	经过	不	方法	一个	令人愉悦	一	,

这一天一点也不愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [riˈækʃn] ['ɑːftə(r)]

and	the	spirits	of	the	passengers	—	which	were	suffering	a	reaction	after
和	这	烈酒	的	这	乘客	—	哪个	是	痛苦	一个	反应	后

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] [θiˈætrɪklz] — [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [kən'sɪdərəbli] [wɪð]

the	excitement	attendant	on	the	theatricals	—	would	have	fallen	considerably	with
这	激动	服务员	在	这	戏剧	—	会	有	倒下	相当	和

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

the	state	of	the	atmosphere	,
这	状态	的	这	气氛	,

而乘客们的情绪——此前他们因观看戏剧表演而感到兴奋——会随着当时的气氛而变得更加低落。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [-]

had	they	not	been	[	57	]
有	他们	不是	到过	[	-	]

如果他们不是[57]

[kept] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [njuːz] ,

kept	up	by	the	welcome	news	,
保留	向上	经过	这	欢迎	消息	,

听到这些令人欣喜的消息，我感到很开心。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ves(ə)l][biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] ,

that	should	the	vessel	be	lucky	enough	to	get	a	fair	wind	,
那	应该	这	血管	是	幸运的	足够的	到	得到	一个	公平的	风	,

如果这艘船足够幸运，能遇到顺风的话，

[ðeɪ] [wʊd] ['æktʃuəli] [saɪt][lænd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

they	would	actually	sight	land	in	less	than	a	week	.
他们	会	实际上	视线	土地	在	较少的	比	一个	星期	.

不到一周，他们就看到了陆地。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] , [pə'hæps] , [ðeɪ] [wʊd] [step] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [fɒnd] ['miːtɪŋz] ,

In	a	week's	time	,	perhaps	,	they	would	step	ashore	,	and	those	fond	meetings	,
在	一个	本周	时间	,	也许	,	他们	会	步	岸上	,	和	那些	喜爱	会议	,

或许一周后，他们就能踏上陆地，那些美好的相遇，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dremt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəlaɪz] .

of	which	they	had	dreamt	throughout	the	voyage	,	would	be	realised	.
的	哪个	他们	有	梦见	自始至终	这	航程	,	会	是	意识到	.

他们在整个航程中一直梦想着的事情，将会实现。

[ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈməʊstli] [ˈflʌrid] [ænd; ənd] [ˈrestləs] ,

Under	such	thoughts	and	anticipations	,	they	were	mostly	flurried	and	restless	,
在下面	这样的	想法	和	预期	,	他们	是	大多	恍	和	不安	,

在这样的思绪和期待下，他们大多显得焦躁不安。

[ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌʌntəˈwɔːd] [ˈmoʊmənts] ,

given	to	talking	excitedly	and	laughing	at	untoward	moments	,
给定	到	说	兴奋地	和	笑	在	不愉快的	时刻	,

喜欢激动地说话，并在不合时宜的时候大笑。

[ænd; ənd] [əˈpiərɪŋ] [ɒn] [dek] [ˈɑːftə(r)] [ˈevri] [skwɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)]

and	appearing	on	deck	after	every	squall	to	look	out	for	the	longed	-	for
和	出现	在	甲板	后	每一个	暴风雨	到	看	出去	为了	这	渴望	-	为了

[geɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,

gale	that	should	blow	them	to	their	destination	,
大风	那	应该	吹	他们	到	他们的	目的地	,

每次暴风雨过后，他们都会出现在甲板上，等待期盼已久的强风将他们吹向目的地。

[ˈəʊnli] , [haʊˈevə(r)] ,

only	,	however	,
仅有的	,	然而	,

然而，

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [bɪˈləʊ] [əˈgen] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːsləs] [stɔːm] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [pænˈdɔːrə] [ɪn]

to	be	driven	below	again	by	a	remorseless	storm	that	enveloped	the	Pandora	in
到	是	驱动	以下	再次	经过	一个	冷酷无情	风暴	那	被包裹	这	潘多拉	在

[ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [ˈʃaʊə(r)] .

a	drenching	shower	.
一个	浸透	淋浴	.

随后，一场无情的暴风雨再次席卷潘多拉星球，将其吞噬在倾盆大雨中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [pleɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [əˈpɒn] [ðə; ði]

There	was	one	portion	of	the	vessel	which	played	an	important	part	upon	the
那里	曾是	一	部分	的	这	血管	哪个	玩	一个	重要的	部分	之上	这

[ˈvɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

船上有一个部分在航行中发挥了重要作用，

[bʌt; bət] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] .

but	has	not	yet	been	mentioned	.
但	有	不是	然而	到过	提及	.

但尚未提及。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [haʊs] [əˈmɪdʃɪps] .

This	was	the	forward	house	amidships	.
这	曾是	这	向前	房子	船体中部	.

这是船体中部的前舱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [bɪlt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmeɪnˌdek] , [wʌn] [əˈbɑːft] [ðə; ði] [ˈmeɪnmɑːst] [ɒn] [ðə; ði]

There	were	two	houses	built	upon	the	maindeck	,	one	abaft	the	mainmast	on	the
那里	是	二	房屋	建造	之上	这	主甲板	,	一	后方	这	主桅杆	在	这

[ˈkwɔːtə(r)] - [dek] ,

quarter	-	deck	,
四分之一	-	甲板	,

主甲板上建有两栋房子，一栋在主桅杆后方的后甲板上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'bɑ:ft][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] . [-]
the other abaft the foremast . [58]
这 其他 后方 这 前桅 . [-]

另一根桅杆位于前桅杆后方。[58]

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [smәʊk] - [ru:m] , [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [faɪv] ['seprət]
The former was the smoke - room , the latter was divided into five separate
这 以前的 曾是 这 抽烟 - 房间 , 这 后者 曾是 分割 进入 五 分离
['sekʃənz] ,
sections ,
部分 ,

前者是吸烟室，后者又分为五个独立的区域。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pə'zɪʃnz] [klɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl]
and to make their respective positions clear , it is necessary to give a full
和 到 制作 他们的 各自 职位 清除 , 它 是 必要的 到 给 一个 满的
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
description of them .
描述 的 他们 .

为了明确他们各自的立场，有必要对他们进行全面描述。

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , ['bɪli] [bæŋks]
In the after - part of the house amidships , on the morning in question , Billy Banks
在 这 后 - 部分 的 这 房子 船体中部 , 在 这 早晨 在 问题 , 比利 银行
,
,
,

事发当天早上，在房子中部的后半部分，比利·班克斯

[ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [kʊk] , [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pi:lɪŋ] [pə'teɪtəʊz] .
the West Indian cook , was busily employed in peeling potatoes .
这 西方 印度 厨师 , 曾是 忙碌地 受雇 在 剥落 土豆 .

那位西印度群岛的厨师正忙着削土豆皮。

['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ][kɪd][ɪn] ['sɒləm] ['mædʒəsti] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rəʊld] - [ʌp] [sli:vz] [dɪ'spleɪɪŋ] [tu:] [kəʊl] -
Seated on a kid in solemn majesty , with his rolled - up sleeves displaying two coal -
坐着 在 一个 孩子 在 庄严 威严 , 和 他的 滚动 - 向上 袖子 显示 二 煤炭 -
[blæk] [ɑ:mz] ,
black arms ,
黑色的 武器 ,

他端坐在一个孩童身上，神态庄严威严，卷起的袖子露出两只乌黑的手臂，

[hi:; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [spʌdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]
he disengaged the spuds from their jackets , and tossed them into a
他 脱离 这 土豆 从 他们的 夹克 , 和 抛掷 他们 进入 一个
['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [rɪns] ,
bucket of water to rinse ,
桶 的 水 到 冲洗 ,

他把土豆从外皮里剥出来，扔进一桶水里冲洗。

['pri:viəs] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɒpə(r)] .
previous to putting them in the copper .
以前的 到 推杆 他们 在 这 铜 .

在将它们放入铜器之前。

[ə'keɪʒnəli] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Occasionally he would turn towards the stove , and lift the cover of a
偶尔 他 会 转动 向 这 火炉 , 和 举起 这 覆盖 的 一个
['sɔ:spən] ,
saucepan ,
平底锅 ,

他偶尔会转向炉灶，掀开平底锅的盖子，

[lest] [ðə; ði] ['kɒntents] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['miːnwaɪl] ,

lest	the	contents	should	boil	over	;	and	the	sailors	came	and	went	meanwhile	,
免得	这	内容	应该	熬	超过	;	和	这	水手们	来了	和	去	同时	,

以免汤汁溢出；与此同时，水手们来来往往。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)] [kɔːs] [dʒest] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

but	Billy	never	answered	their	coarse	jests	except	by	a	movement	of	the	head	.
但	比利	绝不	回答	他们的	粗	笑话	除了	经过	一个	移动	的	这	头	.

但比利从不回应他们粗俗的玩笑，只是点点头。

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] , [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['dɒŋki]

The	after	-	door	,	which	faced	the	main	-	hatch	,	was	partly	hidden	by	the	donkey
这	后	-	门	,	哪个	面对	这	主要的	-	孵化	,	曾是	部分	隐	经过	这	驴

[wɪntʃ] ,

winch	,
绞盘	,

后门正对着主舱口，被绞车部分遮挡住了。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'viːniənt] ['ʃeltə(r)] , [-]

and	under	this	convenient	shelter	,	[	59	]
和	在下面	这	方便的	庇护所	,	[	-	]

在这种便利的庇护下，[59]

['bɪli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] , [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rəʊst] [ænd; ənd] [bɔɪl] [æt; ət]

Billy	,	surrounded	by	his	pots	and	pans	,	was	able	to	roast	and	boil	at
比利	,	包围	经过	他的	锅	和	平底锅	,	曾是	有能力的	到	烤	和	熬	在

[hɪz; ɪz] [iːz] .

his	ease	.
他的	舒适	.

比利被锅碗瓢盆包围着，可以轻松地烤肉和煮饭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['ʃelbæk] [wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪə(r)] ,

Now	and	then	a	lazy	shellback	would	stretch	himself	out	before	the	galley	fire	,
现在	和	然后	一个	懒惰的	回壳	会	拉紧	他自己	出去	前	这	厨房	火	,

偶尔会有一些懒散的老水手在炉火前伸展身体。

[ænd; ənd] [spɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɑːn] ,

and	spin	him	a	long	yarn	,
和	旋转	他	一个	长的	纱	,

然后给他编个长长的故事，

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪvəri] - [flæp] - [dʒæks] - (

and	Billy	would	reward	him	for	his	trouble	with	a	savoury	'	flap	-	jacks	'	(
和	比利	会	报酬	他	为了	他的	麻烦	和	一个	咸味的	-	瓣膜	-	杰克	-	(

[ðə; ði] ['seɪlərz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pænkeɪk]) ,

the	sailor's	name	for	a	pancake	)	,
这	水手的	姓名	为了	一个	饼子	)	,

比利会用美味的“煎饼”（水手们对薄煎饼的称呼）来奖励他。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] ['teɪb(ə)l] ;

or	the	remains	of	a	dish	that	had	left	the	saloon	table	;
或者	这	遗迹	的	一个	盘子	那	有	左边	这	酒吧	桌子	;

或是从酒馆餐桌上掉落的残羹剩饭；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ['seldəm] [left] [ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

for	the	black	cook	seldom	left	the	galley	,	and	the	steward	,
为了	这	黑色的	厨师	很少	左边	这	厨房	,	和	这	管家	,

因为黑人厨师很少离开厨房，而管家，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

whose	business	it	was	to	look	after	him	,	always	found	him	at	his	post	.
谁	商业	它	曾是	到	看	后	他	,	总是	成立	他	在	他的	邮政	.

负责照顾他的人总是能发现他坚守岗位。

[ɪn] [truːθ] , ['bɪli] [hæd; həd]['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə][gəʊ] .

In	truth	,	Billy	had	nowhere	else	to	go	.
在	真相	,	比利	有	无处	别的	到	去	.

事实上，比利已经无处可去了。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [rʌf] [hɔːs] - [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,

He	disliked	the	rough	horse	-	play	of	the	seamen	,
他	不喜欢	这	粗糙的	马	-	玩	的	这	海员	,

他不喜欢水手们粗鲁的嬉闹行为。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] - [tʃæf; tʃɑːf] - [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['hæpɪli] [wɪð]

and	could	not	stand	'	chaff	'	well	enough	to	associate	happily	with
和	可以	不是	站立	-	糠	-	出色地	足够的	到	联系	快乐地	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他对"糟粕"无法容忍，因此无法与他们愉快地交往；

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd] ['bəʊs(ə)n] ['seldəm] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɜːrθs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

the	carpenter	and	boatswain	seldom	invited	him	to	their	berths	,	and	his	own
这	木匠	和	水手长	很少	受邀	他	到	他们的	泊位	,	和	他的	自己的

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] ,

was	far	from	agreeable	,
曾是	远的	从	同意	,

木匠和水手长很少邀请他到他们的船舱里去，而他自己的船舱也远称不上舒适。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [mænz] ['nɒstrəlz] .

even	to	a	black	man's	nostrils	.
甚至	到	一个	黑色的	男人的	鼻孔	.

甚至连黑人的鼻孔都能闻到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] ,

It	was	situated	on	the	right	side	of	the	house	,	built	fore	and	aft	,
它	曾是	位于	在	这	正确的	边	的	这	房子	,	建造	前	和	后部	,

它位于房子的右侧，前后建造。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɜːtɪfaɪd] [tuː; tə][həʊld][fɔː(r)] [men] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['æmpl] [ruːm] .

and	was	certified	to	hold	four	men	,	therefore	he	had	ample	room	.
和	曾是	认证	到	抓住	四	男人	,	所以	他	有	充足	房间	.

经核定可容纳四人，因此空间十分宽敞。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊdə(r)] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [-]

But	the	odour	pervading	the	place	was	more	[	60	]
但	这	气味	普遍存在	这	地方	曾是	更多的	[	-	]

但弥漫在这个地方的气味更甚[60]

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

than	any	one	could	be	expected	to	endure	.
比	任何	一	可以	是	预期的	到	忍受	.

比任何人都能承受的还要多。

[ɪn][ðə; ði][tɒp] [bʌŋk] ['bɪli] [slept] .

In	the	top	bunk	Billy	slept	.
在	这	顶部	假寐	比利	睡着了	.

比利睡在上铺。

[hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [strɔː] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] , [tuː] [red] ['blæŋkɪts] ,

His	bedding	consisted	of	an	old	straw	mattress	and	pillow	,	two	red	blankets	,
他的	寝具	由.....组成	的	一个	老的	稻草	床垫	和	枕头	,	二	红色的	毯子	,

他的寝具包括一张旧稻草床垫、一个旧稻草枕头和两条红色毯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['mʌŋki] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvələt] .

and	a	stained	and	faded	monkey	jacket	,	which	he	used	as	a	coverlet	.
和	一个	染色	和	褪色	猴	夹克	,	哪个	他	用过的	作为	一个	床单	.

还有一件沾满污渍、褪色的猴子皮夹克，他把它当做被子盖着。

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [sə'spendɪd] [ɒn][ə; eɪ][laɪn] , [hʌŋ] ['sʌndri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] [dis'kʌlə]

Across	the	room	,	suspended	on	a	line	,	hung	sundry	dilapidated	and	discoloured
穿过	这	房间	,	暂停	在	一个	线	,	悬挂	杂项	破旧的	和	变色

['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['lɪnɪn] ,

articles	of	linen	,
文章	的	亚麻布	,

房间另一侧，一根绳子上悬挂着各种破旧褪色的亚麻制品。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] , [læʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] , [wɒz; wəz]

supposed	to	be	clean	;	and	in	the	corner	,	lashed	to	the	deck	,	was
据称	到	是	干净的	;	和	在	这	角落	,	鞭打	到	这	甲板	,	曾是

[ə; eɪ] [siː] - [tʃest] ,

a	sea	-	chest	,
一个	海	-	胸部	,

应该很干净；角落里，用绳子绑在甲板上的是一个航海箱，

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɹ'aɪtəst] ['kʌləs] , [laɪk][ə; eɪ]['rʌŋˌkɔːrn] [flæt] .

adorned	with	the	brightest	colours	,	like	a	Runcorn	flat	.
装饰	和	这	最亮的	颜色	,	喜欢	一个	朗科恩	平坦的	.

像朗科恩公寓一样，装饰着最鲜艳的色彩。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [bʌŋks] , [tɪn] ['pænɪkɪn] , [njuː] [bruːmz] , ['tʃɒpɪŋ] - [bɔːdz] , [ænd; ənd] [kidz]

In	the	lower	bunks	,	tin	pannikins	,	new	brooms	,	chopping	-	boards	,	and	kids
在	这	降低	上下铺	,	锡	小罐	,	新的	扫帚	,	切碎	-	板	,	和	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] [stəʊd] ,

were	securely	stowed	,
是	安全地	已存放	,

下铺里，锡制小锅、新扫帚、砧板和孩子们都被妥善地安置着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第3/8页

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [mait] [nɒt] [set] [ðem; ðəm] ['klætə] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
so that the rolling of the vessel might not set them clattering against each other ;
所以 那 这 滚动 的 这 血管 可能 不是 放 他们 咔嗒咔嗒 反对 每个 其他 ;

以免船身摇晃导致它们相互碰撞；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['kɔːnə(r)][fɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [kɑːsk] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]
and in the after corner four mysterious casks were made fast to the
和 在 这 后 角落 四 神秘 酒桶 是 制成 快速地 到 这
['stɑːnʃənz] .
stanchions .
支柱 .

在角落的后面，四个神秘的木桶被牢牢地固定在立柱上。

[ðiːz] [kɑːsk] [kən'teɪnd] - [slʌʃ] , - [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊks]
These casks contained ' slush , ' which is always recognised as part of the cook's
这些 酒桶 包含 - 泥浆 , - 哪个 是 总是 已确认 作为 部分 的 这 库克的
['pɜːkwɪzɪts] [æt; ət] [siː] .
perquisites at sea .
特权 在 海 .

这些木桶里装的是“冰沙”，这在海上一直被认为是厨师的特权之一。

[ænd; ənd] ['bɪli] , [huː] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [tuː] ['leɪzi][ɔː(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ]
And Billy , who was either too lazy or too frightened to stow it , like a
和 比利 , WHO 曾是 任何一个 也 懒惰的 或者 也 害怕 到 存放 它 , 喜欢 一个
['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] ,
rational being ,
合理的 存在 ,

而比利，要么是太懒，要么是太害怕，没有像个理智的人那样把它收起来。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːˌpiːk] , [kept] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] , [-]
in the forepeak , kept the unsavoury , [61]
在 这 前峰 , 保留 这 令人不快的 , [-]

在船首，保留了令人不快的东西[61]

['nɔːziəs] ['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
nauseous matter in his berth .
恶心 事情 在 他的 泊位 .

他床铺里有令人作呕的物质。

[fjuː] , [pə'hæps] , [meɪ] , ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] .
Few , perhaps , may , luckily for themselves , be acquainted with the stuff .
很少 , 也许 , 可能 , 幸运的是 为了 他们自己 , 是 熟人 和 这 东西 .

或许只有少数人（对他们自己来说或许是件好事）会熟悉这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['skɪmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['griːsi] ['lɪkwɪdz] ,
It is the skimming of all the greasy liquids ,
它 是 这 撇脂 的 全部 这 腻 液体 ,

这是撇去所有油腻液体的过程。

[ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [left] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪnə(r)] [pleɪts] , [ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [ɒv; əv]
the odds and ends which may be left upon the dinner plates , the scrapings of
这 赔率 和 结束 哪个 可能 是 左边 之上 这 晚餐 盘子 , 这 刮屑 的
[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ,
the frying - pans ,
这 煎炸 - 平底锅 ,

餐盘上剩下的零碎食物，煎锅上刮下来的残渣，

[ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kidz] - — [ɪn][fækt] ,

the	searchings	of	the	'	kids	'	—	in	fact	,
这	搜索	的	这	-	孩子们	-	—	在	事实	,

对“孩子们”的搜查——事实上，

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɔɪli] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʊks] [hændz] ,

every	conceivable	kind	of	oily	substance	which	may	fall	into	the	cook's	hands	,
每一个	可以想象的	种类	的	油腻的	物质	哪个	可能	落下	进入	这	库克的	双手	,

厨师可能接触到的所有种类的油性物质，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['keəfəli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [stəʊd] [ə'weɪ] ,

and	which	is	carefully	collected	and	stowed	away	,
和	哪个	是	小心	集	和	已存放	离开	,

并被小心地收集起来妥善存放。

[tuː; tə][biː; bi][səʊld][ɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt]

to	be	sold	on	landing	at	a	high	price	for	the	manufacture	of	different
到	是	卖	在	降落	在	一个	高的	价格	为了	这	生产	的	不同的

[kaɪndz][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɔɪl] .

kinds	of	machinery	oil	.
种类	的	机械	油	.

到岸后将以高价出售，用于制造各种机械油。

[wen] [ðə; ði] - - - [hæv; həv] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

When	the	'	menavellins	'	have	been	kept	for	a	month	,
什么时候	这	-	-	-	有	到过	保留	为了	一个	月	,

当这些“梅纳维林”保存一个月后，

[ðə; ði] ['sɪkli] [stentʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] ,

the	sickly	stench	from	their	decomposition	may	be	well	imagined	,
这	病弱的	恶臭	从	他们的	分解	可能	是	出色地	想象	,

可以想象，它们腐烂后散发出的令人作呕的恶臭。

[ænd; ənd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]['niːgrəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] [eə(r)] [wɪtʃ]

and	no	living	creature	but	a	negro	could	have	slept	in	the	fœtid	air	which
和	不	活的	生物	但	一个	黑人	可以	有	睡着了	在	这	臭	空气	哪个

[eks'heil] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

exhaled	from	them	.
呼气	从	他们	.

除了黑人之外，没有任何生物能够睡在他们呼出的恶臭空气中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['kʌləd] ['nəʊzɪz][kæn; kən][stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [waɪt] [wʌnz] .

It	is	very	certain	that	coloured	noses	can	stand	much	more	than	white	ones	.
它	是	非常	肯定	那	有色	鼻子	能	站立	很多	更多的	比	白色的	一个	.

可以肯定的是，有色鼻子比白色鼻子更能承受压力。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][æn; ən][ˌjʊərə'piːən][tuː; tə] [kaʊ] [jɑːd] ,

It	only	needs	the	introduction	of	an	European	to	Cow	Yard	,
它	仅有的	需求	这	介绍	的	一个	欧洲的	到	奶牛	院子	,

只需要向牛场引进一位欧洲人，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - ['nɪgə(r)] - [ləʊ'kæləti][ɒv; əv] [pɔːt] [ɒv; əv] [speɪn] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [slʌmz] [ɒv; əv]

which	is	the	'	nigger	'	locality	of	Port	of	Spain	,	or	to	the	back	slums	of
哪个	是	这	-	黑鬼	-	地点	的	港口	的	西班牙	,	或者	到	这	后退	贫民窟	的

['tʃaɪnə] [tʃaʊk] ,

China	Chowk	,
中国	广场	,

指的是西班牙港的“黑鬼”聚居区，或者中国广场后面的贫民窟。

[kæl'kʌtə] , [-]

Calcutta	,	[	62	]
加尔各答	,	[	-	]

加尔各答[62]

[ɔː(r)][tuː; tə] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] , [ɪn] [ræŋ'guːn] , [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	to	Twenty	-	Seventh	Street	,	in	Rangoon	,	to	demonstrate	the	truth	of	the
或者	到	二十	-	第七	街道	,	在	仰光	,	到	证明	这	真相	的	这

[ə'sɜːʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

或者前往仰光第二十七街，以证明这一说法的真实性。

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['ɔːdʒiːən] ['steɪblz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tɑːsk] [kəm'peəd]

The	cleansing	of	the	mythical	Augean	stables	would	be	a	simple	task	compared
这	清洁	的	这	神话	奥吉亚斯	马厩	会	是	一个	简单的	任务	比较的

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ləu'kælitiz] .

to	the	purification	of	any	one	of	the	above	-	mentioned	localities	.
到	这	纯化	的	任何	一	的	这	多于	-	提及	地方	.

与净化上述任何一个地方相比，净化神话中的奥吉亚斯牛棚简直易如反掌。

[ɪn] [sʌtʃ] ['skwɒlɪd] [fɪlθ] [ænd; ənd][ræŋk] ['əudəz] [kæn; kən][bəuθ][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['ɪndiənz]

In	such	squalid	filth	and	rank	odours	can	both	the	East	and	West	Indians
在	这样的	肮脏的	污秽	和	秩	气味	能	两个都	这	东方	和	西方	印度人

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] .

live	and	thrive	.
居住	和	蓬勃发展	.

在这种肮脏污秽、恶臭弥漫的环境中，东印度人和西印度人都能生存繁衍。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['bɪli] [bæŋks] .

But	enough	of	Billy	Banks	.
但	足够的	的	比利	银行	.

好了，关于比利·班克斯的事就到此为止吧。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðeə(r)] [slept] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

On	the	other	side	there	slept	,	in	a	berth	of	the	same	dimensions	,
在	这	其他	边	那里	睡着了	,	在	一个	泊位	的	这	相同的	方面	,

另一边，睡在尺寸相同的铺位上，

[tuː] [mɔː(r)] ['həʊlsəm] ['pɜːsənɪdʒz] — [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [mdɑːnəld] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ,

two	more	wholesome	personages	—	Alexander	M'Donald	,	the	carpenter	,
二	更多的	健康	人物	—	亚历山大	麦当劳	,	这	木匠	,

['kɒmənli] [kɔːld] - [tʃɪps] , - [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hɑːn'lɪn] , ['bəʊs(ə)n] .

commonly	called	'	Chips	,	'	and	William	Hanlin	,	boatswain	.
通常	称为	-	薯片	,	-	和	威廉	韩林	,	水手长	.

还有两位品行端正的人物——木匠亚历山大·麦克唐纳（Alexander M'Donald），俗称“奇普斯”（Chips），以及水手长威廉·汉林（William Hanlin）。

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒmɪsaɪl] [wɒz; wəz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] .

Their	little	domicile	was	ship	-	shape	,	and	displayed	an	air	of	comfort	.
他们的	小的	住所	曾是	船	-	形状	,	和	显示	一个	空气	的	舒适	.

他们的小住所整洁有序，给人一种舒适温馨的感觉。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [bɜːrθs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sɜːvd] [æz; əz]

The	upper	bunks	were	used	for	sleeping	berths	,	and	the	lower	served	as
这	上	上下铺	是	用过的	为了	睡眠	泊位	,	和	这	降低	服务	作为

['lɔkəz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [stɔːz] .

lockers	for	different	stores	.
储物柜	为了	不同的	商店	.

上铺用作睡觉的床铺，下铺用作存放各种物品的储物柜。

['aɪən][bəʊlts] , [nʌts] , [ʃi:vz] , [ænd; ənd] [skru:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɪn] ['dɪfrənt] [kəm'pɑ:tmənts] ,

Iron	bolts	,	nuts	,	sheaves	,	and	screws	were	kept	in	different	compartments	,
铁	螺栓	,	坚果	,	捆	,	和	螺丝	是	保留	在	不同的	隔间	,

[bɪ'saɪdz] [spʌn] [jɑ:n] , ['mælɪts] ,

besides	spun	yarn	,	mallets	,
除了	旋转	纱	,	木槌	,

除了纺好的纱线、木槌之外，铁螺栓、螺母、滑轮和螺钉还分别存放在不同的隔间里。

[smɔ:l] [blɒks] , [ænd; ənd] .

small	blocks	,	and	marlinspikes	.
小的	积木	,	和	马林钉	.

小木块和马林钉。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [si:] - [tʃests] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [-]

There	were	three	sea	-	chests	that	were	[	63	]
那里	是	三	海	-	箱子	那	是	[	-	]

有三个海事箱[63]

[ju:st] [æz; əz] [si:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] ([ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:lz] ,

used	as	seats	,	and	a	small	table	(	that	could	be	shipped	for	meals	,
用过的	作为	座位	,	和	一个	小的	桌子	(	那	可以	是	已发货	为了	餐	,

可用作座椅，以及一张小桌子（可运送用于用餐），

[ænd; ənd]['ləʊərd; 'laʊərd] [wen] [ru:m] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd]) [wɒz; wəz] [hɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] .

and	lowered	when	room	was	required	)	was	hinged	to	the	bulkhead	.
和	降低	什么时候	房间	曾是	必需的	)	曾是	铰链	到	这	舱壁	.

（需要空间时可放下）通过铰链连接到舱壁上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [ni:t] [paɪp] [ræk] , [fɪld] [wɪð] - [kleɪz] ,

Under	the	swinging	lamp	above	the	table	a	neat	pipe	rack	,	filled	with	'	clays	,
在下面	这	摇摆	灯	多于	这	桌子	一个	整洁的	管道	架子	,	已填	和	-	粘土	,

桌子上方摇曳的台灯下，整齐地摆放着一个管架，里面装满了陶土。

- [hæd; həd] [bi:n] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] ,

'	had	been	fixed	by	the	carpenter	,
-	有	到过	固定的	经过	这	木匠	,

“已被木匠修好了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeɪt] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['həʊmli] ['kʌmfət] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi]

and	his	shipmate	had	added	to	their	homely	comforts	by	making	a	fancy
和	他的	船友	有	额外	到	他们的	家常的	舒适	经过	制作	一个	想要

['læʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['bi:kə(r)] ,

lashing	for	the	water	-	beaker	,
鞭打	为了	这	水	-	烧杯	,

他的船友还为他们增添了居家舒适感，为水杯制作了一个精美的捆扎带。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn] [tʃɒks] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end] .

which	was	resting	on	chocks	at	the	further	end	.
哪个	曾是	休息	在	楔块	在	这	更远	结尾	.

它靠在另一端的楔块上。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [bedz] , [ə; eɪ] ['pætʃwɜ:k] [kwɪlt] ,

As	for	their	beds	,	a	patchwork	quilt	,
作为	为了	他们的	床	,	一个	拼布	被子	,

至于他们的床，是一床拼布被子。

[laɪk] ['dʒoʊzɪfs] [kəʊt] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] — [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] —

like	Joseph's	coat	of	many	colours	—	a	parting	present	from	his	wife	—
喜欢	约瑟的	外套	的	许多	颜色	—	一个	离别	展示	从	他的	妻子	—

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['restɪŋ] - [pleɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] - [tʃɪps] ,

distinguished	Hanlin's	resting	-	place	from	that	of	'	Chips	,
杰出的	-	休息	-	地方	从	那	的	-	薯片	,

就像约瑟的彩衣——他妻子临别赠予的礼物——使汉林的安息之地与“奇普斯”的安息之地区分开来一样，

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ] [rʌg] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd]

'	which	was	covered	by	a	traveling	rug	,	representing	a	furious	orange	and
-	哪个	曾是	涵盖	经过	一个	旅行	小地毯	,	代表	一个	狂怒	橙子	和

[red] ['taɪgə(r)] ,

red	tiger	,
红色的	老虎	,

上面盖着一张旅行地毯，地毯上画着一只愤怒的橙红色老虎。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['wʊmən] ,

in	the	act	of	springing	on	a	defenceless	green	and	yellow	woman	,
在	这	行为	的	弹簧	在	一个	毫无防备	绿色的	和	黄色的	女士	,

正要扑向一个毫无防备的绿黄相间女子时，

['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['gɑːmənt] .

cowering	under	a	blue	and	purple	garment	.
畏缩	在下面	一个	蓝色的	和	紫色的	服装	.

蜷缩在一件蓝紫色衣服下。

[ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] .

The	boatswain	,	like	his	commanding	officer	,	was	a	man	of	few	words	.
这	水手长	,	喜欢	他的	指挥	官	,	曾是	一个	男人	的	很少	字	.

水手长和他的指挥官一样，是个沉默寡言的人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [grʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːd] [laɪf] [hæd; həd] [-]

His	voice	was	gruff	,	and	his	hard	life	had	[	64	]
他的	嗓音	曾是	粗暴	,	和	他的	难的	生活	有	[	-	]

他的声音沙哑，他的生活很艰难[64]

[meɪd] [hɪm] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [hɑːtɪd] ,

made	him	reserved	and	unpolished	,	but	he	was	good	hearted	,
制成	他	预订的	和	未经打磨的	,	但	他	曾是	好的	心地	,

这让他显得内向、不修边幅，但他心地善良。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ðæt] [keɪm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .

and	often	passed	over	the	faults	that	came	under	his	notice	.
和	经常	通过了	超过	这	故障	那	来了	在下面	他的	注意	.

他常常对那些他注意到的错误视而不见。

[ðə; ði] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ['veəriəs] ['djuːtiz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz]

The	men	in	his	watch	were	engaged	upon	various	duties	that	did	not	require	his
这	男人	在	他的	手表	是	已订婚的	之上	各种各样的	职责	那	做过	不是	要求	他的

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

supervision	,
监督	,

他手下的人都在执行各种不需要他监督的任务。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt]

so	,	after	satisfying	himself	that	they	were	steadily	at	work	,	and	the	mate
所以	,	后	令人满意	他自己	那	他们	是	稳步	在	工作	,	和	这	伴侣

[wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] ,

was	nowhere	in	sight	,
曾是	无处	在	视线	,

于是，在确认他们正在认真工作，而且大副不见踪影之后，

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weðəbɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

he	stepped	over	the	weatherboard	of	his	berth	,	and	lighting	a	pipe	,
他	步	超过	这	护墙板	的	他的	泊位	,	和	灯光	一个	管道	,

他跨过铺位的护墙板，点燃了一支烟斗。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'laɪsnst] [pʌfs] .

sat	down	to	refresh	himself	with	a	few	unlicensed	puffs	.
卫星	向下	到	刷新	他自己	和	一个	很少	无证	泡芙	.

他坐下来，抽了几口非法香烟，想提提神。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] - [tʃɪps] , - [huː] ['entəd] [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [fetʃ] ,

Shortly	**afterwards**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**'**	**Chips**	**,**	**'**	**who**	**entered**	**ostensibly**	**to**	**fetch**	**,**
不久	然后	他	曾是	加入	经过	-	薯片	,	-	WHO	进入	表面上	到	拿来	,

[ə; eɪ] [njuː] [kəʊld] ['tʃɪz(ə)l] ,

a	**new**	**cold**	**chisel**	**,**
一个	新的	寒冷的	凿	,

不久之后，“奇普斯”也加入了进来，它进来表面上是为了取一把新的冷凿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kæljʊmet][ɒv; əv] [piːs] ,

but	**when**	**he**	**discovered**	**that**	**his**	**friend**	**was**	**drawing**	**the**	**calumet**	**of**	**peace**	**,**
但	什么时候	他	发现	那	他的	朋友	曾是	绘画	这	卡卢梅特	的	和平	,

但当他发现他的朋友正在绘制和平之烟斗时，

[hiː; hi] [tʃɒpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['paɪpfʊl] [ɒv; əv] [plʌg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

he	**chopped**	**up**	**a**	**pipeful**	**of**	**plug**	**,**	**which**	**he**	**produced**	**from**	**under**	**his**
他	切碎	向上	一个	满管	的	插头	,	哪个	他	生产	从	在下面	他的

['mætrəs] ,

mattress	**,**
床垫	,

他把从床垫底下掏出来的一管塞子切碎了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['æŋkə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	**came**	**to**	**an**	**anchor**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	来了	到	一个	锚	经过	他的	边	.

他身边出现了一个锚。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ([æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [di'nəutid]) [heild] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	**carpenter**	**(**	**as**	**his**	**name**	**denoted**	**)**	**hailed**	**from**	**Scotland**	**,**	**and**	**was**	**a**
这	木匠	(	作为	他的	姓名	表示	)	赞誉	从	苏格兰	,	和	曾是	一个

[lə'kweɪʃəs] ['feləʊ] ,

loquacious	**fellow**	**,**
贫嘴	同伴	,

这位木匠（正如他的名字所示）来自苏格兰，是个健谈的人。

['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [waɪlst] [æt; ət] [wɜːk] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɜːnz] ,

often	**amusing**	**himself**	**whilst**	**at**	**work**	**by**	**singing**	**snatches**	**of**	**his**	**favourite**	**Burns**	**,**
经常	有趣	他自己	而	在	工作	经过	歌唱	抢夺	的	他的	最喜欢的	烧伤	,

他经常在工作时哼唱自己最喜欢的伯恩斯诗歌片段来消遣。

[ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . [-]

extoling	**the**	**virtues**	**and**	**beauties**	**of**	**his**	**native**	**land**	**.**	**[**	**65**	**]**
赞扬	这	美德	和	美女	的	他的	本国的	土地	.	[	-	]

赞扬他的祖国的美德和美丽。[65]

- ['dɜːti] ['weðə(r)] !

'	**Dirty**	**weather**	**!**
-	肮脏的	天气	!

天气真糟糕!

- [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɑːn'lɪn] .

'	**he**	**remarked**	**,**	**as**	**he**	**took**	**his**	**seat**	**beside**	**Hanlin**	**.**
-	他	评论	,	作为	他	采取	他的	座位	旁	韩林	.

“他一边说着，一边在韩林旁边坐了下来。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['kwɔːtə(r)] , [ɪf] [aɪm][nɒt] [mɪ'stʊk] ,

'	**We**	**shall**	**get**	**a**	**spell**	**of**	**this**	**wind**	**in**	**the**	**wrong**	**quarter**	**,**	**if**	**I'm**	**not**	**mistook**	**,**
-	我们	将	得到	一个	拼写	的	这	风	在	这	错误的	四分之一	,	如果	我是	不是	误	,

“如果我没记错的话，我们会遇到一阵风从错误的方向吹来。”

- [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] - [həmf] ,

'	**said**	**the**	**boatswain**	**,**	**with**	**an**	**ominous**	**'**	**Humph**	**,**
-	说	这	水手长	,	和	一个	不祥的	-	哼	,

“哼，”水手长阴沉地哼了一声说道。

- [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [bɜːθ] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
' as he filled the berth with clouds of smoke ,
- 作为 他 已填 这 泊位 和 云 的 抽烟 ,

当他把卧铺变成烟雾缭绕时，

['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks]
sucking at his pipe as if he had not enjoyed such a treat for weeks
吸吮 在 他的 管道 作为 如果 他 有 不是 享受 这样的 一个 对待 为了 周
[pɑːst] .
past .
过去的 .

他吸着烟斗，仿佛已经好几个星期没有享受过这种美味了。

- [eɪ] , [eɪ] , ['lædi] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'stedi] - [rɪ'plaɪd] [tʃɪps] ,
' Ay , ay , laddie ; but it's unsteady ' replied Chips ,
- 哎 , 哎 , 小伙子 ; 但 它是 不稳定 - 回复 薯片 ,

“哎呀，哎呀，小伙子；但是它不太稳。”奇普斯回答道。

- [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃɪft] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
' and maybe it will shift round to the right quarter before midnight .
- 和 或许 它 将要 转移 圆形的 到 这 正确的 四分之一 前 午夜 .

“也许在午夜之前，它会转到正确的季度。”

[ðem; ðəm] ['læsi] [ɑːft][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)]['paɪpɪŋ][ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [meɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] ,
Them lassies aft are near piping their eyes because she's made so little headway ,
他们 姑娘们 后部 是 靠近 管道 他们的 眼睛 因为 她是 制成 所以 小的 进展 ,

后面的那些姑娘们都快要哭出来了，因为她进展甚微。

[bʌt; bət] [ðel] [siː] [ðeə(r)] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːks] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . -
but they'll see their men before a week's over their heads for all that . '
但 他们会 看 他们的 男人 前 一个 本周 超过 他们的 头部 为了 全部 那 . -

但不到一周，他们就会看到自己的手下回来，这一切都是他们咎由自取。

- [wʌts] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ? - [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['bəʊs(ə)n] .
' What's for dinner ? ' demanded the unsentimental boatswain .
- 是什么 为了 晚餐 ? - 要求 这 不感伤的 水手长 .

“晚饭吃什么？”冷酷无情的船长问道。

- [ænd; ənd] [pɔːk] , - [rɪ'plaɪd] - [tʃɪps] . -
' Peasoup and pork , ' replied ' Chips . '
- 豌豆汤 和 猪肉 , - 回复 - 薯片 . -

“豌豆汤和猪肉，”他回答说，“薯条。”

- [aɪ][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði][sɔːlt] [miːt] [ðɪs] ['weðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [twɪst] ;
' I can eat the salt meat this weather ; it gives me a twist ;
- 我 能 吃 这 盐 肉 这 天气 ; 它 给予 我 一个 捻 ;

“这种天气我都能吃咸肉了；它给我一种独特的口感；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi] [gets] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [njuː] ['ziːlənd] ['mʌtn] — [nɒt][ðə; ði]
but I shall be glad when we gets alongside the New Zealand mutton — not the
但 我 将 是 高兴的 什么时候 我们 获得 旁边 这 新的 新西兰 羊肉 — 不是 这
[tɪnd] [stʌf] ,
tinned stuff ,
罐装 东西 ,

但我很高兴能吃到新西兰羊肉——不是罐头羊肉。

[juː; jʊ] [ken] , [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['ɑːtɪk(ə)l] . - [-]
you ken , but the real article . ' [66]
你 肯 , 但 这 真实的 文章 . - [-]

你知道，但真正的文章。[66]

- [hænd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] - [sed] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] , [huː] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

' Hand me a pannikin ' said the boatswain , who detected the approach of the

\- 手 我 一个 潘尼金 - 说 这 水手长 , WHO 检测到 这 方法 的 这

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] ,

first officer ,

第一的 官 ,

“给我一个平底锅，”水手长说道，他察觉到大副走了过来。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

and stooping down , he drew a mug of water , and drank it off .

和 弯腰 向下 , 他 画 一个 马克杯 的 水 , 和 喝 它 离开 .

他弯下腰，舀了一杯水，喝了下去。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['pænɪkɪn] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bʌŋk] ,

Then , without a look at his colleague , he put the pannikin in the lower bunk ,

然后 , 没有 一个 看 在 他的 同事 , 他 放 这 潘尼金 在 这 降低 假寐 ,

然后，他头也不回地把小煎锅放到了下铺。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] .

and stepped out upon the deck .

和 步 出去 之上 这 甲板 .

然后走上了甲板。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['bəʊs(ə)n] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] , - [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hændz] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪft]

' Look here , boatswain , ' said Mr Coffin , ' send a couple of hands up to shift

\- 看 这里 , 水手长 , - 说 先生 棺材 , - 发送 一个 夫妻 的 双手 向上 到 转移

[ðæt] ['rɔɪəl] ;

that royal ;

那 皇家 ;

“听着，水手长，”科芬先生说，“派几只手来挪动一下那个皇家帆船；

[ænd; ənd] , ['kɑːpəntə(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mdɑːnəld] ,

and , carpenter , ' he continued to M'Donald ,

和 , 木匠 , - 他 持续 到 麦当劳 ,

“还有，木匠，”他继续对麦当劳说。

\- [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] ['lædə(r)] - ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] - [eɪ]

' I want you to see about the steps of that side ladder ' ; and with an ' Ay

\- 我 想 你 到 看 关于 这 步骤 的 那 边 梯子 - ; 和 和 一个 - 哎

,

,

,

“我想让你看看那边梯子的台阶”；然后伴随着一声“哎，

[eɪ] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði] ['peti] ['ɒfɪsəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

ay , sir , ' the petty officers prepared to carry out his orders .

哎 , 先生 , - 这 小气 警官 准备 到 携带 出去 他的 订单 .

“是，长官，”士官们准备执行他的命令。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɜːrθs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [eə(r)] - [ʃɑːft] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

Between the two berths was a large air - shaft which was used as a

之间 这 二 泊位 曾是 一个 大的 空气 - 轴 哪个 曾是 用过的 作为 一个

['ventɪleɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [twiːn] [deks] ,

ventilator to the ' tween decks ,

呼吸机 到 这 - 青少年 甲板 ,

两个铺位之间有一个大型通风井，用作连接两层甲板的通风口。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,

and separated the cosy little place just described ,

和 分开 这 舒适 小的 地方 只是 描述 ,

并将刚才描述的那个舒适的小地方隔开，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][pə:'veid, pə-][baɪ][ə; eɪ] ['helθi] [smel] [ɒv; əv] ['stɒkhəʊm] [tɑ:(r)] ,

and	which	was	pervaded	by	a	healthy	smell	of	Stockholm	tar	,
和	哪个	曾是	弥漫	经过	一个	健康	闻	的	斯德哥尔摩	焦油	,

空气中弥漫着斯德哥尔摩焦油特有的浓郁气味。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'əʊdərəs] ['hɒvl] [ɒv; əv] ['bɪli] [bæŋks] .

from	the	inodorous	hovel	of	Billy	Banks	.
从	这	无味的	茅屋	的	比利	银行	.

来自比利·班克斯那间臭气熏天的破旧小屋。

[ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:md] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði][speə(r)] ['gæli]

The	fifth	division	of	the	house	formed	a	room	which	was	called	the	spare	galley
这	第五	分配	的	这	房子	形成	一个	房间	哪个	曾是	称为	这	空闲的	厨房

.

:

.

房子的第五个隔间是一个叫做备用厨房的房间。

[æn; ən]['aɪən] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [-]

An	iron	partition	alone	separated	it	from	[	67	]
一个	铁	分割	独自的	分开	它	从	[	-	]

仅一道铁隔板将它与[67]隔开

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

厨房，

[wɪtʃ] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ][hɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə]

which	rendered	it	so	hot	that	it	would	have	been	impossible	for	any	one	to
哪个	渲染	它	所以	热的	那	它	会	有	到过	不可能的	为了	任何	一	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

这使得空气变得极其炎热，任何人都无法生存。

[ɔ:(r)] [sli:p] [ðeə(r)] ;

or	sleep	there	;
或者	睡觉	那里	;

或者在那里过夜；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lɒkə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][speə(r)]

and	as	it	was	considered	a	dangerous	locker	in	which	to	keep	the	spare
和	作为	它	曾是	经过考虑的	一个	危险的	储物柜	在	哪个	到	保持	这	空闲的

[su:t][ɒv; əv][seɪlz] ,

suit	of	sails	,
套装	的	帆	,

而且由于人们认为这是一个危险的储物柜，不适合存放备用帆具，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ju:z] .

it	was	thrown	open	for	the	public	use	.
它	曾是	抛掷	打开	为了	这	民众	使用	.

它向公众开放使用。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [kəm'pɑ:tmənt] , [bɪlt] [ə'θwɔ:t] - [ʃɪps] , [wɪð] [ə; eɪ] [ti:k] - [wʊd]

It	was	but	a	small	compartment	,	built	athwart	-	ships	,	with	a	teak	-	wood
它	曾是	但	一个	小的	隔间	,	建造	横穿	-	船舶	,	和	一个	柚木	-	木头

[dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ded] - [laɪts] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd] .

door	,	and	dead	-	lights	at	either	side	.
门	,	和	死的	-	灯	在	任何一个	边	.

它只是一个横向建造的小隔间，配有柚木门，两侧有舷窗。

[ðə; ði]['dʒɒli] - [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [kept] , ['bɒtəms] ['ʌpwəd] , [ɒn][ðə; ði] [skɪdz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	jolly	-	boats	were	kept	,	bottoms	upward	,	on	the	skids	which	rested	upon	the
这	快乐的	-	船	是	保留	,	底部	向上	,	在	这	滑行	哪个	休息	之上	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这些小船船底朝上，放在房子上的滑橇上。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skwɔːl] ,

and	served	as	shelter	from	the	squalls	,
和	服务	作为	庇护所	从	这	暴风雨	,

并可作为躲避暴风雨的避难所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] ['heɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [wɒtʃ] [ɒn] ['reɪni] [naɪts] .

and	a	welcome	haven	for	the	sailors	on	watch	on	rainy	nights	.
和	一个	欢迎	避风港	为了	这	水手们	在	手表	在	下雨	夜晚	.

对于在雨夜值班的水手来说，这里是一个舒适的避风港。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

During	the	morning	in	question	,
期间	这	早晨	在	问题	,

在事发当天上午，

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [feɪnt] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

a	purple	curtain	rose	and	shut	out	the	faint	gleam	of	the	sun	,
一个	紫色的	窗帘	玫瑰	和	关闭	出去	这	头晕的	闪耀	的	这	太阳	,

一道紫色的帷幔升起，遮蔽了微弱的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði][pæn'dɔːrə][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [stɔːm] [ɒv; əv][reɪn] , ['mɪŋgld]

and	then	burst	suddenly	upon	the	Pandora	in	a	pitiless	storm	of	rain	,	mingled
和	然后	爆裂	突然	之上	这	潘多拉	在	一个	无情	风暴	的	雨	,	混合

[wɪð] [lɑːdʒ] ['heɪlˌstəʊnz] .

with	large	hailstones	.
和	大的	冰雹	.

然后，潘多拉星球突然遭受了一场无情的暴风雨袭击，暴风雨中夹杂着巨大的冰雹。

['aɪrɪs]['hɑːrlənd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

Iris	Harland	,	who	had	been	walking	up	and	down	the	deck	,
鸢尾花	哈兰德	,	WHO	有	到过	步行	向上	和	向下	这	甲板	,

一直在甲板上走来走去的艾瑞斯·哈兰德

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kləʊz] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

trying	in	vain	to	decide	how	she	should	disclose	her	identity	to	her
尝试	在	徒劳	到	决定	如何	她	应该	透露	她	身份	到	她

['hʌzbənd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [-]

husband	,	without	encountering	[	68	]
丈夫	,	没有	遭遇	[	-	]

她徒劳地试图决定如何向丈夫透露自己的身份，而不遇到[68]

['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] , [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ,

danger	from	the	vials	of	his	wrath	,	was	caught	by	the	shower	,
危险	从	这	小瓶	的	他的	愤怒	,	曾是	捕捉	经过	这	淋浴	,

他愤怒的瓶子带来的危险，被淋浴喷头挡住了。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [boʊts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	obliged	to	run	for	shelter	under	the	boats	until	the	violence	of	the
和	有义务	到	跑步	为了	庇护所	在下面	这	船	直到	这	暴力	的	这

[geɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmwɒt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

gale	should	have	somewhat	passed	over	.
大风	应该	有	有些	通过了	超过	.

他们被迫躲到船下避风，直到狂风稍稍平息。

- [lʊk] - [eə(r)] , ['mɪsi] , [step] [ɹɪn'saɪd] [ðeə(r)] , - [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] ,
' Look ' ere , missy , step inside there , ' said one of the sailors ,
- 看 - 埃雷 , 米西 , 步 里面 那里 , - 说 一 的 这 水手们 ,

“看这里，小姐，进去吧，”其中一个水手说道。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speə(r)] ['gæli] ; - ['ɪtl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] . -
opening the door of the spare galley ; ' it'll be nice and warm for ye . '
开幕 这 门 的 这 空闲的 厨房 ; - 它将 是 好的 和 温暖的 为了 是的 . -

打开备用厨房的门；“里面会很暖和的。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [huːz] [slaɪt] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wet] [θruː] ;
' Thank you , ' replied Iris , whose slight clothing was already wet through ;
- 感谢 你 , - 回复 鸢尾花 , 谁 轻微 衣服 曾是 已经 湿的 通过 ;

“谢谢，”艾瑞斯回答道，她单薄的衣服已经被淋湿了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] ,
and as she took advantage of his offer ,
和 作为 她 采取 优势 的 他的 提供 ,

她接受了他的提议，

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] ([huːz] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]) ['fɜːmli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [dɔː(r)] ,
the sailor (whose watch below it was) firmly closed the weather door ,
这 水手 (谁 手表 以下 它 曾是) 牢牢 关闭 这 天气 门 ,

水手（当时值班的是他）牢牢地关上了防风门。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['liːwəd] ['əʊpən] .
leaving the one to leeward open .
离开 这 一 到 背风面 打开 .

留下下风侧的开口。

- [jɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'ʃɔː(r)] [naʊ] , ['mɪsi] , - [hiː; hi] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
' Ye'll soon be ashore now , missy , ' he said , wishing to open a conversation ;
- 叫喊 很快 是 岸上 现在 , 米西 , - 他 说 , 祝 到 打开 一个 对话 ;

“小姐，你很快就能上岸了，”他说道，希望能和她聊聊天；

- [wɪr] - [ðeə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
' we're a'most there by this time . '
- 是 - 那里 经过 这 时间 . -

“我们差不多已经到达目的地了。”

- [jes] ; [aɪm] ['veri] [glæd] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['veɪgli] , ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
' Yes ; I'm very glad , ' replied Iris vaguely , looking dreamily before her ;
- 是的 ; 我是 非常 高兴的 , - 回复 鸢尾花 依稀 , 寻找 梦幻般地 前 她 ;

“是的，我很高兴，”艾瑞斯含糊地回答，眼神迷离地望着前方；

- [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , [hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] ? -
' we have had a capital voyage , have we not ? '
- 我们 有 有 一个 首都 航程 , 有 我们 不是 ? -

“我们这次航行真是太棒了，不是吗？”

- [nɔːt] [tuː; tə] [graʊl] [ɒn] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] ; - [faɪn] ['weðə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] — [nəʊ] [
' Nought to growl on , ' answered the man ; ' fine weather — a good ship — no [
- 零 到 咆哮 在 , - 回答 这 男人 ; - 美好的 天气 — 一个 好的 船 — 不 [
-]
69]
-]

“没什么好抱怨的，”那人回答说；“天气晴朗——船也很好——没有[69]

['deθs] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [helθ] .
deaths — and a doctor ready to give us a clean bill of health .
死亡人数 — 和 一个 医生 准备好 到 给 我们 一个 干净的 账单 的 健康 .

死亡人数——以及一位准备给我们开具健康证明的医生。

[ai] - [s'pəʊz] [nəʊ] , ['mɪsi] , [æz; əz] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , — [jɔː(r); jə(r)]

I	'	spose	now	,	missy	,	as	you're	goin	'	out	to	meet	your	friends	,	—	your
我	-	假设	现在	,	米西	,	作为	你是	去	-	出去	到	见面	你的	朋友们	,	—	你的

['swiːthɑːt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

我想现在，小姐，当你出门去见你的朋友时，——你的甜心，

[meɪ] [biː; bi] — [ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld] .

may	be	—	if	I	may	make	so	bold	.
可能	是	—	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	.

或许如此——如果我可以大胆地说的话。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jʊl] [get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ai] [nəʊ] .

Ah	,	it	won't	be	long	before	you'll	get	a	husband	,	I	know	.
啊	,	它	惯于	是	长的	前	你会	得到	一个	丈夫	,	我	知道	.

啊，我知道你很快就会找到丈夫了。

- [bʌt; bət]['aɪrɪs][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

'	But	Iris	did	not	answer	him	.
-	但	鸢尾花	做过	不是	回答	他	.

但艾瑞斯没有回答他。

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]

Her	frame	was	trembling	like	an	aspen	leaf	—	her	cheeks	were
她	框架	曾是	发抖	喜欢	一个	白杨	叶子	—	她	脸颊	是

[blɑːntʃt] — [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [stɒpt] .

blanched	—	her	breath	had	almost	stopped	.
焯水	—	她	气息	有	几乎	停止	.

她的身体像白杨树叶一样颤抖——她的脸颊苍白——她的呼吸几乎停止了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪndʒə(r)][hæd; həd] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði]

For	another	passenger	had	rushed	suddenly	in	to	take	refuge	from	the
为了	其他	乘客	有	匆忙	突然	在	到	拿	避难所	从	这

[stɔːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

storm	,	and	stood	beside	her	,
风暴	,	和	站立	旁	她	,

因为另一名乘客突然冲进来躲避暴风雨，站在了她旁边。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	that	other	was	Godfrey	Harland	,	her	husband	.
和	那	其他	曾是	戈弗雷	哈兰德	,	她	丈夫	.

另一个人是她的丈夫戈弗雷·哈兰。

[ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kʌm] ,

The	moment	for	discovery	had	come	,
这	片刻	为了	发现	有	来	,

发现的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðæt] ['vɜːrnən] [blaiθ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv]

and	notwithstanding	all	the	encouragement	that	Vernon	Blythe	had	tried	to	give
和	虽然	全部	这	鼓励	那	弗农	布莱斯	有	尝试	到	给

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

尽管弗农·布莱斯竭尽全力鼓励她，

['aɪrɪs] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .

Iris	felt	like	a	criminal	tied	to	the	stake	.
鸢尾花	毛毡	喜欢	一个	刑事	系	到	这	赌注	.

艾瑞斯觉得自己就像一个被绑在火刑柱上的罪犯。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] , ['mɪsi] , - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] ;

'	You	are	not	well	,	missy	,	'	said	the	sailor	,	noticing	her	perturbation	;
-	你	是	不是	出色地	,	米西	,	-	说	这	水手	,	注意到	她	扰动	;

“小姐，你身体不舒服，”水手注意到她的不安，说道；

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ?

'	shall	I	fetch	you	some	water	?
-	将	我	拿来	你	一些	水	?

我去给你拿点水来好吗?

- [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [-]

'	She	motioned	him	away	with	her	[	70	]
-	她	示意	他	离开	和	她	[	-	]

她示意他跟她一起离开[70]

[hænd] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd]

hand	,	afraid	to	trust	herself	to	speak	,	and	Harland's	attention	was	attracted
手	,	害怕的	到	相信	她自己	到	说话	,	和	-	注意力	曾是	吸引

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['saɪləns] .

by	her	very	silence	.
经过	她	非常	沉默	.

她不敢开口说话，哈兰的注意力反而被她的沉默所吸引。

- [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ?

'	Can	I	be	of	any	assistance	?
-	能	我	是	的	任何	协助	?

我能帮上什么忙吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] ['aɪrɪs] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd]

'	he	asked	,	coming	forward	;	and	in	her	desperation	Iris	pulled	her	hood
-	他	问	,	未来	向前	;	和	在	她	绝望	鸢尾花	拉	她	兜帽

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

off	her	face	,
离开	她	脸	,

他走上前去问道；绝望之下，艾瑞斯扯下兜帽遮住了脸。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] .

and	turned	to	confront	him	.
和	转向	到	面对	他	.

然后转身面对他。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlərz] ['prez(ə)ns] ,

She	never	thought	of	the	sailor's	presence	,
她	绝不	想法	的	这	水手的	在场	,

她从未想过水手的存在。

[ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['gɒdfri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

or	that	it	would	be	better	to	delay	speaking	to	Godfrey	until	they	should	be
或者	那	它	会	是	更好的	到	延迟	请讲	到	戈弗雷	直到	他们	应该	是

[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

alone	together	.
独自的	一起	.

或者说，最好等到他们单独相处的时候再和戈弗雷谈话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːst] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ]['kruːəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

She	was	like	a	patient	,	forced	sooner	or	later	to	undergo	a	cruel	operation	,
她	曾是	喜欢	一个	病人	,	强制	很快	或者	之后	到	经历	一个	残忍的	手术	,

她就像一个病人，迟早会被迫接受残酷的手术。

[huː] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒf] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][sʌm; səm]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['blaɪndli][æt; ət]
who puts it off and off , until at some critical moment he rushes blindly at
WHO 放置 它 离开 和 离开 , 直到 在 一些 批判的 片刻 他 冲刺 盲目地 在
[hɪz; ɪz] ['fensɪz] ,
his fences ,
他的 栅栏 ,

他一拖再拖，直到某个关键时刻才盲目地冲向栅栏。

[lest] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [feɪl] [hɪm] [baɪ] [dɪ'leɪ] .
lest his courage should again fail him by delay .
免得 他的 勇气 应该 再次 失败 他 经过 延迟 .

免得他因耽搁而再次丧失勇气。

[æz; əz] ['hɑːrlənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hiː; hi] ['stægəd] ['bækwədz] .
As Harland caught sight of her face , he staggered backwards .
作为 哈兰德 捕捉 视线 的 她 脸 , 他 交错 向后 .

哈兰德看到她的脸时，踉跄后退。

- [gʊd] [gɒd] !
' Good God !
- 好的 上帝 !

我的天哪!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
' he exclaimed ; ' you here ?
- 他 惊呼 ; - 你 这里 ?

他惊呼道："你在这里？"

[wɒt] [fɑːs] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [kept] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? -
What farce is this , and why have I been kept in the dark all this while ? '
什么 闹剧 是 这 , 和 为什么 有 我 到过 保留 在 这 黑暗的 全部 这 尽管 ? -

这到底是什么闹剧？为什么我一直被蒙在鼓里？

- [jes] , - ['aɪrɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , [bʌt; bət] [wɪð] [tiːθ] [ðæt] ['tʃætə] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [-]
' Yes , ' Iris answered slowly , but with teeth that chattered with apprehension , [71]
- 是的 , - 鸢尾花 回答 缓慢地 , 但 和 牙齿 那 喋喋不休 和 忧虑 , [-]

"是的，"艾瑞斯慢慢地回答，但牙齿却因担忧而打颤。[71]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
' I am here , I , your wife .
- 我 是 这里 , 我 , 你的 妻子 .

"我在这里，我是你的妻子。"

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [raɪt] [duː; də][juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,
And by what right do you claim to have been told where I was ,
和 经过 什么 正确的 做 你 宣称 到 有 到过 讲述 在哪里 我 曾是 ,

你凭什么声称自己知道我在哪里?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ? - [-]
or for what purpose ? ' [72]
或者 为了 什么 目的 ? - [-]

或者为了什么目的？'[72]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

[tiː] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['siːɪŋ] ['brekər] [ə'hed] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːkwəd] ,

T	this	juncture	the	sailor	,	seeing	breakers	ahead	,	began	to	feel	awkward	,
T	这	契机	这	水手	,	看到	断路器	前方	,	开始	到	感觉	尴尬的	,

这时，水手看到前方有巨浪，开始感到不安。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [i'vins] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][frɒm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

which	he	evinced	by	passing	his	cap	from	one	hand	to	the	other	,
哪个	他	表现出	经过	通过	他的	帽	从	一	手	到	这	其他	,

他将帽子从一只手换到另一只手，以此表示同意。

[ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] .

and	shuffling	his	feet	about	.
和	洗牌	他的	脚	关于	.

他不停地挪动着脚步。

- [wel] , ['mɪsi] , [æz; əz] [jɜːr] ['betə(r)] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] ,

'	Well	,	missy	,	as	ye're	better	now	,	'	he	said	,	breaking	in	upon	their	conference	,
-	出色地	,	米西	,	作为	是的	更好的	现在	,	-	他	说	,	打破	在	之上	他们的	会议	,

“好了，小姐，既然你现在好多了，”他打断了他们的谈话说道。

- [ai] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] .

'	I	think	I'll	make	bold	to	leave	ye	.
-	我	思考	患病的	制作	大胆的	到	离开	是的	.

“我想我会鼓起勇气离开你们。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] . -

Good	-	morning	.	'
好的	-	早晨	.	-

早上好。'

- [nəʊ] , [nəʊ] !

'	No	,	no	!
-	不	,	不	!

不，不!

- [kraɪd]['aɪrɪs] , [wɪð] [kwɪk] [ə'lɑːm] , - [doʊnt][gəʊ] .

'	cried	Iris	,	with	quick	alarm	,	'	don't	go	.
-	哭	鸢尾花	,	和	快的	警报	,	-	不	去	.

“别走！”艾瑞斯惊叫道，语气中带着一丝急切。

- [ænd; ənd] [ðen] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , — - [əʊ] ,

'	And	then	,	ashamed	of	the	inference	of	her	words	,	she	added	,	—	'	Oh	,
-	和	然后	,	羞愧	的	这	推理	的	她	字	,	她	额外	,	—	-	哦	,

[jes] !

yes	!
是的	!

然后，她为自己话语中的暗示感到羞愧，又补充道：“哦，是的！”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [-]

of	course	,	you	have	your	work	to	[	73	]
的	课程	,	你	有	你的	工作	到	[	-	]

当然，你还有你的工作要做[73]

[duː; də] .

do	.
做	.

做。

[ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [steɪ] [wɪð] — [wɪð] — [ðɪs] ['dʒentlmən] .

I	am	all	right	,	thank	you	,	and	I	will	stay	with	—	with	—	this	gentleman	.
我	是	全部	正确的	,	感谢	你	,	和	我	将要	停留	和	—	和	—	这	绅士	.

我没事，谢谢，我会留下来陪着这位先生。

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [səʊ]['bɪtə(r)][ə; eɪ]['sɑːkæzəm] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd]
' She spoke with so bitter a sarcasm , that as soon as the sailor had
- 她 辐 和 所以 苦的 一个 讽刺 , 那 作为 很快 作为 这 水手 有
[dɪ'pɑːtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

“她说话的语气如此尖刻讽刺，以至于水手刚一离开，

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
Godfrey Harland seized her arm .
戈弗雷 哈兰德 查获 她 手臂 .

戈弗雷·哈兰德抓住了她的胳膊。

- [gʊd] ['hevənz] !
' Good heavens !
- 好的 天 !

我的天哪!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
' he exclaimed , ' what do you mean by speaking like that ?
- 他 惊呼 , - 什么 做 你 意思是 经过 请讲 喜欢 那 ?

他惊呼道：“你这样说话是什么意思？”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [tuː; tə] [ges] ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Do you want the whole ship to guess our history ?
做 你 想 这 所有的 船 到 猜测 我们的 历史 ?

你想让全船的人都来猜我们的历史吗?

- ['aɪrɪs] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][grɑːsp][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vaɪpə(r)] .
' Iris shook off his grasp as though he had been a viper .
- 鸢尾花 摇晃 离开 他的 抓牢 作为 尽管 他 有 到过 一个 毒蛇 .

“艾瑞斯甩开了他的手，仿佛他是一条毒蛇。”

- [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , - [ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['aʊə(r)]
' Don't dare to touch me , ' she said defiantly , ' or the whole ship shall hear our
- 不 敢 到 触碰 我 , - 她 说 公然挑衅 , - 或者 这 所有的 船 将 听到 我们的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

“你敢碰我一下试试，”她挑衅地说，“否则全船上的人都会听到我们的故事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['sʌfə(r)] [məʊst][ɪn] [ðæt] [keɪs] .
You know which of us would suffer most in that case .
你 知道 哪个 的 我们 会 遭受 最多 在 那 案件 .

你知道在这种情况下我们之中谁会受苦最多。

[ænd; ənd][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['frendləs] [hɪə(r)] .
And don't imagine I am friendless here .
和 不 想象 我 是 没有朋友 这里 .

别以为我在这里没有朋友。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [prə'tektər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [niːd] .
Heaven has sent protectors to me in my need .
天堂 有 发送 保护者 到 我 在 我的 需要 .

上天在我需要帮助的时候派来了保护者。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['vaɪələns] . -
I have but to raise my voice , to be defended against your violence . '
我 有 但 到 增加 我的 嗓音 , 到 是 辩护 反对 你的 暴力 . -

我只需发出呼声，就能免受你们的暴力侵害。

- [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] .
' **Another lover , I presume .**
- 其他 情人 , 我 怙 .

我猜想，是另一个情人。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ? - [ɑːskt] ['hɑːrlənd] [sɑː'kæstɪkli] .
Who is the happy man ? ' asked Harland sarcastically .
WHO 是 这 快乐的 男人 ? - 问 哈兰德 讽刺地 .

“谁是那个快乐的人？”哈兰讽刺地问道。

['aɪrɪsɪz] [tʃiːks] [gləu] ['skɑːlət] .
Iris's cheeks glowed scarlet .
鸢尾花的 脸颊 发光 猩红 .

艾瑞斯的双颊泛起了绯红。

- [haʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] . [-]
' **How mean you are , ' she answered . [74]**
- 如何 意思是 你 是 , - 她 回答 . [-]

“你真坏，”她回答道。[74]

- [jɔː(r); jə(r)] [prə'spektɪv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [nɒt] ['ɔːltəd] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [wʌn] [wɪt] .
' **Your prospective good fortune has not altered your nature one whit .**
- 你的 预期 好的 财富 有 不是 已修改 你的 自然 一 白色 .

“你即将迎来的好运丝毫没有改变你的本性。”

[juː; jʊ] [stɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlts] ,
You still try to find a cover for your own faults ,
你 仍然 尝试 到 寻找 一个 覆盖 为了 你的 自己的 故障 ,

你仍然试图掩盖自己的错误。

[baɪ][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bleɪm] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .
by the pretence of laying the same blame on others .
经过 这 虚伪 的 躺下 这 相同的 责备 在 其他的 .

假装将同样的责任推卸给别人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [sɪns] [ai][hæd; həd]
You know that I have never encouraged the attentions of any man since I had
[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔːz] .
the misfortune to receive yours .
这 不幸 到 收到 你的 .

你知道，自从不幸得到你的追求之后，我再也没有接受过任何男人的追求。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . -
It would be well if you could say as much for yourself . '
它 会 是 出色地如果 你 可以 说 作为 很多 为了 你自己 . -

如果你也能这样评价自己，那就太好了。

- [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['hɑːrlənd] , [wɪð] [ə'fektɪd] [ˌʌnkən'sɜːn] .
' **I do not understand you , ' said Harland , with affected unconcern .**
- 我 做 不是 理解 你 , - 说 哈兰德 , 和 做作的 漠不关心 .

“我不明白你的意思，”哈兰德装出一副漠不关心的样子说道。

- [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ,
' **I can easily make my meaning plain to you , ' replied Iris ,**
- 我 能 容易地 制作 我的 意义 清楚的 到 你 , - 回复 鸢尾花 ,

“我可以很容易地把我的意思解释清楚，”艾瑞斯回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
as she looked him steadily in the face .
作为 她 看起来 他 稳步 在 这 脸 .

她目光坚定地注视着他。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti]

Now	that	the	supreme	moment	had	actually	arrived	,	her	timidity
现在	那	这	最高	片刻	有	实际上	到达的	,	她	胆怯

['vænɪʃd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

vanished	as	if	by	magic	.
消失了	作为	如果	经过	魔法	.

当最重要的时刻真正到来时，她的怯懦仿佛变魔术般消失了。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

She	appeared	to	be	inches	taller	,	as	she	stood	before	him	,
她	出现	到	是	英寸	更高	,	作为	她	站立	前	他	,

她站在他面前，看起来比他高了好几英寸。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] [dek] — ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [streɪnd] ,

with	her	feet	planted	on	the	deck	—	every	muscle	in	her	body	strained	,
和	她	脚	已种植	在	这	甲板	—	每一个	肌肉	在	她	身体	紧张	,

她双脚稳稳地踩在甲板上——全身每一块肌肉都绷紧了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['fɜːmli] [prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

and	her	lips	firmly	pressed	upon	her	teeth	.
和	她	嘴唇	牢牢	按下	之上	她	牙齿	.

她的嘴唇紧紧地贴在牙齿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

She	looked	like	some	mother	about	to	do	battle	for	her	child	,
她	看起来	喜欢	一些	母亲	关于	到	做	战斗	为了	她	孩子	,

她看起来像是一位即将为孩子而战的母亲。

— [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

—	like	a	martyr	ready	to	die	for	her	religion	.
—	喜欢	一个	烈士	准备好	到	死	为了	她	宗教	.

就像一位准备为信仰献身的殉道者。

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['frædʒaɪl][gɜːl][hæd; həd] [-]

The	delicate	,	fragile	girl	had	[	75	]
这	精美的	,	脆弱的	女孩	有	[	-	]

这个娇弱的女孩[75]

[bɪ'kʌm] [mə'dʒestɪk]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtʃəs] [rɒθ] ,

become	majestic	under	the	influence	of	her	righteous	wrath	,
变得	雄伟	在下面	这	影响	的	她	正义	愤怒	,

在她义愤填膺的怒火影响下，变得威严无比。

[ænd; ənd][æz; əz]['hɑːrlənd] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

and	as	Harland	tried	to	meet	her	flashing	eyes	,	he	cowered	before	their
和	作为	哈兰德	尝试	到	见面	她	闪烁	眼睛	,	他	畏缩	前	他们的

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

当哈兰德试图与她闪亮的目光对视时，他却在她目光的注视下畏缩了。

[ænd; ənd]['aɪrɪs] [felt] [æz; əz] ['dɔːntləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

And	Iris	felt	as	dauntless	as	she	looked	.
和	鸢尾花	毛毡	作为	无畏	作为	她	看起来	.

艾瑞丝感觉自己和她看起来一样无所畏惧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] —

All	the	misery	of	her	married	life	came	back	to	her	in	that	moment	—
全部	这	苦难	的	她	已婚	生活	来了	后退	到	她	在	那	片刻	—

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['kruːəlti] — [hɪz; ɪz] ['kaʊədli] [ə'tæks] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)]

her	husband's	violence	and	cruelty	—	his	cowardly	attacks	upon	her	honour
她	丈夫的	暴力	和	残酷	—	他的	胆小	攻击	之上	她	荣誉

— [ðə; ði] [miːn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [gɪv]

—	the	mean	way	in	which	he	had	intended	to	desert	her	—	to	give
—	这	意思是	方式	在	哪个	他	有	故意的	到	沙漠	她	—	到	给

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

her	courage	.
她	勇气	.

那一刻，她婚姻生活中所有的痛苦都涌上心头——丈夫的暴力和残忍——他对她名誉的懦弱攻击——他打算抛弃她的卑鄙手段——这些都给了她勇气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['twenti] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

She	had	the	strength	of	twenty	women	as	she	stood	before	him	,
她	有	这	力量	的	二十	女性	作为	她	站立	前	他	,

她站在他面前，力大无穷，仿佛二十个女人能与之匹敌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	had	he	attempted	to	lay	a	hand	upon	her	,
和	有	他	尝试过	到	躺	一个	手	之上	她	,

如果他胆敢对她动手动脚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .

she	would	have	struck	him	across	the	face	.
她	会	有	击	他	穿过	这	脸	.

她本想扇他耳光。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɑː'kæstɪk] [vɔɪs] , ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [ɪn'sʌlts] ,

The	tones	of	his	sarcastic	voice	,	ringing	with	the	old	insults	,
这	音调	的	他的	讽刺的	嗓音	,	铃声	和	这	老的	侮辱	,

他那充满讽刺意味的声音，回荡着那些陈旧的侮辱之语。

[hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

had	raised	her	blood	to	boiling	pitch	,	and	few	would	have	recognised
有	提高	她	血	到	沸腾	沥青	,	和	很少	会	有	已确认

['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] ,

Iris	Harland	,
鸢尾花	哈兰德	,

她怒火中烧，几乎无人能认出艾瑞斯·哈兰。

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['rekriənt] ['hʌzbənd] ,

sitting	in	judgment	on	her	recreant	husband	,
坐着	在	判断	在	她	叛徒	丈夫	,

她审判着自己背信弃义的丈夫，

[wɪð] [ðə; ði] [mɪs] ['dʌgləs] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['lɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ,

with	the	Miss	Douglas	who	had	looked	like	a	drooping	lily	in	the	second	cabin	,
和	这	错过	道格拉斯	WHO	有	看起来	喜欢	一个	下垂	百合	在	这	第二	舱	,

还有那位在第二舱里看起来像一朵垂头丧气的百合花的道格拉斯小姐，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪəfl] ['aɪrɪs] [huː] [hæd; həd] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [dʒæk] [blaɪðz] [ðə; ði]

or	even	with	the	tearful	Iris	who	had	sat	with	her	hand	in	Jack	Blythe's	the
或者	甚至	和	这	内牛满面	鸢尾花	WHO	有	卫星	和	她	手	在	杰克	布莱斯的	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

night	before	,
夜晚	前	,

甚至还有前一天晚上泪流满面地把手放在杰克·布莱斯手上坐着的艾瑞斯，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] . [-]
and **told** **him** **of** **the** **suffering** **she** **had** **passed** **through** **.** **[** **76** **]**
和 讲述 他 的 这 痛苦 她 有 通过了 通过 . [-]

她向他讲述了自己所遭受的苦难。[76]

['gɒdfri] ['hɑ:rlənd] ['hɑ:dli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪm'self] .
Godfrey **Harland** **hardly** **recognised** **her** **himself** **.**
戈弗雷 哈兰德 几乎 已确认 她 他自己 .

戈弗雷·哈兰本人几乎都没认出她来。

[hi:; hi] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)] .
He **trembled** **with** **fear** **.**
他 颤抖 和 害怕 .

他吓得浑身颤抖。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['vɔ:ntɪd] ['kʌrɪdʒ] [fled] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɒŋd] ,
All **his** **vaunted** **courage** **fled** **before** **the** **woman** **whom** **he** **had** **wronged** **,**
全部 他的 吹嘘 勇气 逃亡 前 这 女士 谁 他 有 冤枉 ,

他引以为傲的勇气，在他伤害过的女人面前全都消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌlən] [bru:'tæləti][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
and **left** **nothing** **but** **a** **sullen** **brutality** **behind** **it** **.**
和 左边 没有什么 但 一个 忧郁 残酷 在后面 它 .

留下的只有一片阴郁的残暴。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm] ?
How **should** **he** **answer** **the** **questions** **she** **would** **put** **to** **him** **?**
如何 应该 他 回答 这 问题 她 会 放 到 他 ?

他应该如何回答她提出的问题?

[ɪn] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [wei] [ɪk'skju:s] [hɪm'self] ?
In **what** **possible** **way** **excuse** **himself** **?**
在 什么 可能的 方式 原谅 他自己 ?

他究竟以何种方式为自己开脱?

[hi:; hi] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [pi:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
He **felt** **there** **was** **nothing** **to** **be** **done** **,** **but** **to** **try** **and** **make** **peace** **with** **her** **.**
他 毛毡 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 但 到 尝试 和 制作 和平 和 她 .

他觉得别无他法，只能尝试与她和解。

- [pi:s] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , - [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ' **Peace** **at** **any** **price** **,** ' **must** **be** **his** **motto** **,** **at** **all** **events** **for** **the** **present** - 和平 在 任何 价格 , - 必须 是 他的 座右铭 , 在 全部 活动 为了 这 展示 , **,** ,

至少在目前，他的座右铭必须是“不惜一切代价争取和平”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] .
and **the** **future** **must** **take** **care** **of** **itself** **.**
和 这 未来 必须 拿 关心 的 本身 .

未来自有其规律。

[ænd; ənd][səʊ][ɔ:l][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , —
And **so** **all** **he** **answered** **to** **her** **assertion** **was** **,** **—**
和 所以 全部 他 回答 到 她 断言 曾是 , —

所以，对于她的说法，他只回答说：——

- [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [jʊd; jəd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] ,

'	I	really	don't	know	why	you	should	meet	me	in	this	extraordinary	manner	,
-	我	真的	不	知道	为什么	你	应该	见面	我	在	这	非凡的	方式	,

“我真的不知道你为什么要以这种不同寻常的方式见我。”

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

as	if	I	had	committed	some	crime	in	leaving	England	.
作为	如果	我	有	坚定的	一些	犯罪	在	离开	英格兰	.

就好像我离开英国犯了什么罪似的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	that	I	was	forced	to	leave	it	.
你	知道	那	我	曾是	强制	到	离开	它	.

你知道我是被迫离开的。

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ['pleɪnli] .

I	told	you	so	plainly	.
我	讲述	你	所以	显然	.

我已经明确地告诉过你了。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ? -

What	I	want	to	know	is	,	why	you	have	left	it	also	?	'
什么	我	想	到	知道	是	,	为什么	你	有	左边	它	还	?	-

我想知道的是，你为什么也离开了？

- [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] , - [rɪ'plaɪd]

'	I	left	it	to	follow	your	fortunes	,	as	I	have	a	right	to	do	,	'	replied
-	我	左边	它	到	跟随	你的	财富	,	作为	我	有	一个	正确的	到	做	,	-	回复

['aɪrɪs] .

Iris	.
鸢尾花	.

“我把它留给你们，让你们自己去决定命运，这是我的权利，”艾瑞斯回答道。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːv] [ɪn] ['lʌndən] .

'	You	thought	to	evade	me	,	—	to	leave	me	to	starve	in	London	.
-	你	想法	到	逃避	我	,	—	到	离开	我	到	饿死	在	伦敦	.

“你以为你能躲开我，把我丢在伦敦饿死。”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt]

You	knew	that
你	知道	那

你知道的

[maɪ] [-]

my	[	77	]
我的	[	-	]

我的[77]

[praɪd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [bʌt; bət] ,

pride	would	not	have	permitted	me	to	appeal	to	any	of	my	friends	,	but	,
自豪	会	不是	有	允许	我	到	上诉	到	任何	的	我的	朋友们	,	但	,

出于自尊，我不会向任何朋友求助，但是……

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][keə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

so	long	as	I	was	off	your	hands	,	you	did	not	care	what	became	of	me	.	'
所以	长的	作为	我	曾是	离开	你的	双手	,	你	做过	不是	关心	什么	成为	的	我	.	-

只要我不再是你的事，你就不在乎我的下场。

- [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [kʌm] , [tʃaɪldi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] ,

'	Oh	,	no	,	no	;	come	,	childie	,	it	was	not	so	bad	as	that	,	'	replied	Harland	,
-	哦	,	不	,	不	;	来	,	孩子	,	它	曾是	不是	所以	坏的	作为	那	,	-	回复	哈兰德	,

“哦，不，不；孩子，事情没那么糟糕，”哈兰回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

trying	to	soothe	her	.
尝试	到	舒缓	她	.

试图安抚她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

' I	am	going	out	to	New	Zealand	for	your	good	,	as	well	as	my	own	,
- 我	是	去	出去	到	新的	新西兰	为了	你的	好的	,	作为	出色地	作为	我的	自己的	,

“我去新西兰是为了你们，也是为了我自己。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːn]

and	always	intended	to	send	you	half	of	all	that	I	may	be	able	to	earn
和	总是	故意的	到	发送	你	一半	的	全部	那	我	可能	是	有能力的	到	赚

[ðeə(r)] . -

there	.	'
那里	.	-

我一直打算把我在那里挣到的所有收入的一半寄给你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ; - [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

' It	is	a	lie	,	'	replied	Iris	;	'	and	don't	you	dare	to	call	me	by	that	name	,
- 它	是	一个	说谎	,	-	回复	鸢尾花	;	-	和	不	你	敢	到	称呼	我	经过	那	姓名	,

“这是谎言，”艾瑞斯回答说，“你胆敢这样叫我，就别想！”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	will	not	stand	it	.
为了	我	将要	不是	站立	它	.

因为我绝不能容忍这种行为。

[wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [greɪs] [væn'sitət] ,

What	you	intended	by	going	out	to	New	Zealand	was	to	marry	Grace	Vansittart	,
什么	你	故意的	经过	去	出去	到	新的	新西兰	曾是	到	结婚	优雅	范西塔特	,

你去新西兰的目的是为了娶格蕾丝·范西塔特，

[ænd; ənd][ɪg'nɔː(r)][ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	ignore	me	altogether	.
和	忽略	我	共	.

完全无视我。

[doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

Don't	take	the	trouble	to	deny	it	,	for	I	know	everything	.
不	拿	这	麻烦	到	否定	它	,	为了	我	知道	一切	.

别费劲否认了，因为我什么都知道。

[aɪ][sæt][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪ'ætrɪklz] ,

I	sat	behind	you	last	night	at	the	theatricals	,
我	卫星	在后面	你	最后的	夜晚	在	这	戏剧	,

昨晚在剧院，我就坐在你后面。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	heard	every	word	you	said	to	each	other	.
和	听到	每一个	单词	你	说	到	每个	其他	.

我听到了你们彼此说的每一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [huː] [həʊldz][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːd] — [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] ?

And	now	Godfrey	Harland	,	who	holds	the	trump	card	—	you	or	I	?
和	现在	戈弗雷	哈兰德	,	WHO	持有	这	王牌	卡片	—	你	或者	我	?

现在，戈弗雷·哈兰德，谁掌握着王牌——是你还是我?

- [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈəʊpən]

'	He	did	not	attempt	to	answer	her	,	but	turned	his	face	towards	the	open
-	他	做过	不是	试图	到	回答	她	,	但	转向	他的	脸	向	这	打开

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他没有试图回答她，而是把脸转向敞开的门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ænd; ənd] [-]

and	stood	gnawing	his	moustaches	,	and	[	78	]
和	站立	啃咬	他的	胡子	,	和	[	-	]

他站在那里，啃着他的胡子，[78]

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məˈræs] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [ɪn] [wɪtʃ]

wondering	how	he	should	extricate	himself	from	the	morass	of	perplexity	in	which
好奇	如何	他	应该	解脱	他自己	从	这	沼泽	的	困惑	在	哪个

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] .

he	was	sinking	.
他	曾是	下沉	.

他想知道自己该如何从正在深陷的困惑泥潭中脱身。

- [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [left] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [ˈpɒvəti] [æz; əz] [best] [ai]

'	You	did	not	give	one	thought	to	me	—	left	to	struggle	with	poverty	as	best	I
-	你	做过	不是	给	一	想法	到	我	—	左边	到	斗争	和	贫困	作为	最好的	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

“你根本没想过我——让我独自在贫困中挣扎求生。”

[hæd; həd] [ai] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] , [ai] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈeniθɪŋ] — [ə; eɪ] [lɒst] , [əˈbændənd]

Had	I	remained	behind	,	I	might	have	become	anything	—	a	lost	,	abandoned
有	我	剩余	在后面	,	我	可能	有	变得	任何事物	—	一个	丢失的	,	弃

[ˈwʊmən] — [gɒd] [nəʊz] !

woman	—	God	knows	!
女士	—	上帝	知道	!

如果我留了下来，我可能会变成什么样——一个迷失的、被遗弃的女人——天知道！

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

But	I	have	followed	you	,	as	you	see	,
但	我	有	随后	你	,	作为	你	看	,

但我一直跟着你，正如你所看到的。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] . -

and	I	am	here	to	claim	you	as	my	husband	.	'
和	我	是	这里	到	宣称	你	作为	我的	丈夫	.	-

我来这里是为了宣告你是我的丈夫。

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [pænˈdɔːrə] ?

'	How	did	you	find	out	I	was	travelling	by	the	Pandora	?
-	如何	做过	你	寻找	出去	我	曾是	旅行	经过	这	潘多拉	?

你是怎么知道我乘坐潘多拉飞船旅行的?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [spaɪ] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ? -

'	Who	has	been	playing	the	spy	upon	me	?	'
-	WHO	有	到过	玩耍	这	间谍	之上	我	?	-

“是谁在监视我？”

- [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔː'self] !
' No one but yourself !
- 不 一 但 你自己 !

除了你自己，谁都不要!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,
You are supposed to be a clever man ,
你 是 据称 到 是 一个 聪明的 男人 ,

你应该是个聪明人才对，

[bʌt; bət] ['klevər] [men][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['fɔɪld] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
but cleverer men than you have been foiled before now by a woman .
但 更聪明 男人 比 你 有 到过 挫败 前 现在 经过 一个 女士 .

但比你聪明得多的男人也曾被女人挫败过。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɔːl][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [tuː; tə] [hɑːr'flɜːr] ,
Did you think I believed all you told me about your flight to Harfleur ,
做过 你 思考 我 相信 全部 你 讲述 我 关于 你的 航班 到 哈弗勒 ,

你以为我会相信你说的关于你飞往哈弗勒尔航班的一切吗?

[wen] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [left] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːdəs] ['kɪsɪz] [ɒn][maɪ][lɪps] .
when you bid me good - bye , and left your Judas kisses on my lips .
什么时候 你 出价 我 好的 - 再见 , 和 左边 你的 犹大 吻 在 我的 嘴唇 .

当你向我道别时，却在我的唇上留下了犹大的吻。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd]['mɪstə(r)] - ['letə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,
Why , I had Mr Vansittart's letter in my pocket at that very moment ,
为什么 , 我 有 先生 - 信 在 我的 口袋 在 那 非常 片刻 ,

哎呀，我当时口袋里正好装着范西塔特先生的信呢。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . - [-]
and knew that you had accepted the offer contained in it . ' [79]
和 知道 那 你 有 公认 这 提供 包含 在 它 . - [-]

并且知道你已经接受了其中所包含的提议。[79]

- ['mɪstə(r)] - ['letə(r)] , - ['stæmə] ['hɑːrlənd] .
' Mr Vansittart's letter , ' stammered Harland .
- 先生 - 信 , - 结结巴巴 哈兰德 .

“范西塔特先生的信，”哈兰结结巴巴地说。

- [jes] ;
' Yes ;
- 是的 ;

'是的;

[ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]
the letter which you left behind you when you went to keep the appointment
这 信 哪个 你 左边 在后面 你 什么时候 你 去 到 保持 这 预约
[wɪtʃ] [siːld] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] .
which sealed your fate and mine .
哪个 密封 你的 命运 和 矿 .

你赴约时留下的那封信，决定了你我的命运。

['gɒdfri] , [aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [nɒt][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]
Godfrey , I have followed you across the Atlantic , not from feelings of affection
戈弗雷 , 我 有 随后 你 穿过 这 大西洋 , 不是 从 情怀 的 感情
, [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] .
, but revenge .
, 但 复仇 .

戈弗雷，我追随你跨越大西洋，并非出于爱慕之情，而是为了复仇。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

I	have	a	right	to	claim	support	and	recognition	at	your	hands	,
我	有	一个	正确的	到	宣称	支持	和	认出	在	你的	双手	,

我有权要求得到你的支持和认可。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . -

and	if	you	refuse	to	give	them	me	,	you	must	take	the	consequences	.	'
和	如果	你	拒绝	到	给	他们	我	,	你	必须	拿	这	结果	.	-

如果你拒绝把他们给我，你必须承担后果。

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? - [gɑːspt] ['hɑːrlənd] .

'	What	will	you	do	?	'	gasped	Harland	.
-	什么	将要	你	做	?	-	倒吸一口气	哈兰德	.

“你打算怎么办？”哈兰德喘着气问道。

- [aɪ] [wɪl] [ɪk'spəʊz][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .

'	I	will	expose	you	before	the	whole	ship's	company	.
-	我	将要	暴露	你	前	这	所有的	船的	公司	.

“我会在全船船员面前揭穿你。”

[aɪ] [wɪl] [let] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]

I	will	let	Captain	Robarts	,	and	the	Vansittarts	,	and	everybody	know	what	you
我	将要	让	队长	罗巴茨	,	和	这	-	,	和	大家	知道	什么	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

我会让罗伯茨船长、范西塔特一家以及所有人知道你是什么人。

[ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [nɒt]['mɪstə(r)] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ,

and	who	you	are	—	not	Mr	Godfrey	Harland	,
和	WHO	你	是	—	不是	先生	戈弗雷	哈兰德	,

以及你是谁——不是戈弗雷·哈兰先生，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

the	gentleman	who	is	not	too	proud	to	work	for	his	living	,
这	绅士	WHO	是	不是	也	自豪的	到	工作	为了	他的	活的	,

那位不以自尊心强而拒绝自食其力的绅士

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] ['dɔːtə(r)] ; [bʌt; bət]

in	order	that	he	may	aspire	to	the	hand	of	his	employer's	daughter	;	but
在	命令	那	他	可能	渴望	到	这	手	的	他的	雇主的	女儿	;	但

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ,

Godfrey	Harland	,
戈弗雷	哈兰德	,

以便他能娶到雇主的女儿；但是戈弗雷·哈兰德，

[ðə; ði] ['mærid] [mæn] [huː] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [ðə; ði]['gæmblə(r)][ænd; ənd]

the	married	man	who	deserted	his	wife	—	Godfrey	Harland	,	the	gambler	and
这	已婚	男人	WHO	荒凉的	他的	妻子	—	戈弗雷	哈兰德	,	这	赌徒	和

['betə(r)] ,

bettor	,
投注者	,

抛弃妻子的已婚男人——赌徒兼下注者戈弗雷·哈兰

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] — [neɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , - [kən'tɪnjuːd] [-

who	had	to	fly	from	his	creditors	—	nay	,	more	than	that	,	'	continued	[	80
WHO	有	到	飞	从	他的	债权人	—	不	,	更多的	比	那	,	-	持续	[	-

]

]
]

他不得不逃离债主——不，远不止如此，'继续[80]

['aɪrɪs] , ['wæksɪŋ] [laʊdə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , - ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ,
Iris , waxing louder in her excitement , ' Godfrey Harland ,
鸢尾花 , 打蜡 更大声 在 她 激动 , - 戈弗雷 哈兰德 ,

艾瑞斯兴奋地大声说道：“戈弗雷·哈兰德，

[huː] [ɪz] [nɒt] “ ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ” ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] ['hɒrəs] [keɪn] , [ðə; ði]
who is not “ Godfrey Harland ” any more than they are , but Horace Cain , the
WHO 是 不是 “ 戈弗雷 哈兰德 ” 任何 更多的 比 他们 是 , 但 贺拉斯 该隐 , 这
['fɔːdʒə(r)] , [huː] — -
forger , who — '
锻工 , WHO — -

他既不是“戈弗雷·哈兰”，也不是他们，而是伪造者霍勒斯·凯恩，他——

- [stɒp] , [stɒp] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !
' Stop , stop , for God's sake !
- 停止 , 停止 , 为了 神的 清酒 !

“住手，住手，看在上帝的份上！”

- [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [tə'wɔːdz]
' he cried , in a hoarse voice , as he extended a trembling hand towards
- 他 哭 , 在 一个 嘶哑 嗓音 , 作为 他 扩展 一个 发抖 手 向
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

他嘶哑着嗓子喊道，同时颤抖着伸出手去够她的嘴。

- [stɒp] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -
' Stop , and let me think for a moment what is best to be done . '
- 停止 , 和 让 我 思考 为了 一个 片刻 什么 是 最好的 到 是 完毕 . -

“请稍等，让我思考一下最好的解决办法是什么。”

- [ɑː] , ['gɒdfri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [naʊ] !
' Ah , Godfrey , you are the one to plead for mercy now !
- 啊 , 戈弗雷 , 你 是 这 一 到 恳求 为了 怜悯 现在 !

“啊，戈弗雷，现在该是你求饶了！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
' she exclaimed triumphantly ,
- 她 惊呼 凯旋而归 ,

她得意地喊道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
as she watched him wipe away the beads of perspiration that had started to
作为 她 观看 他 擦拭 离开 这 珠子 的 汗 那 有 开始 到
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

她看着他擦去额头上渗出的汗珠。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] [stɪl] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [frɒm; frəm]
The violence of the squall still prevented the sailors that were below from
这 暴力 的 这 暴风雨 仍然 阻止 这 水手们 那 是 以下 从
['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,
leaving their retreat ,
离开 他们的 撤退 ,

狂风暴雨的猛烈程度仍然阻止了下方水手们离开避难所。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [dek] .
and the passengers from coming on deck .
和 这 乘客 从 未来 在 甲板 .

并阻止乘客上甲板。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [faɪn] ['weðə(r)] , [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,

Had	it	been	fine	weather	,	this	conspicuous	place	of	meeting	,
有	它	到过	美好的	天气	,	这	显眼的	地方	的	会议	,

如果天气晴朗，这个显眼的聚会场所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hɑːrlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'træktɪd] ['nəʊtɪs] ;

and	the	high	words	that	were	passing	between	Harland	and	his	wife	,	would	certainly	have	attracted	notice	;
和	这	高的	字	那	是	通过	之间	哈兰德	和	他的	妻子	,	会	当然	有	吸引	注意	;

哈兰和他妻子之间那些高谈阔论，肯定会引起人们的注意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv] [-]

but	the	howling	of	the	wind	,	and	the	raging	of	[	81	]
但	这	嚎叫	的	这	风	,	和	这	愤怒	的	[	-	]

但狂风呼啸，[81]

[ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [siː] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [draʊn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	turbulent	sea	,	were	more	than	sufficient	to	drown	their	conversation	.
这	湍流	海	,	是	更多的	比	充足的	到	溺水	他们的	对话	.

汹涌的海浪足以淹没他们的谈话。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [bruːt] ['færəl] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['gɒdfri] ,

'	I	suppose	that	brute	Farrell	has	been	talking	to	you	,	'	said	Godfrey	,
-	我	认为	那	蛮力	法雷尔	有	到过	说	到	你	,	-	说	戈弗雷	,

“我猜那个粗鲁的法雷尔跟你说过话吧，”戈弗雷说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ;

when	he	had	somewhat	recovered	his	equanimity	;
什么时候	他	有	有些	恢复	他的	平静	;

当他稍微恢复了平静之后；

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

'	and	I	have	to	thank	him	for	the	information	you	are	so	ready	to	believe	.
-	和	我	有	到	感谢	他	为了	这	信息	你	是	所以	准备好	到	相信	.

“我还要感谢他，因为他提供了你如此轻易相信的信息。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ][djuːp][ɒv; əv] .

But	I	can	tell	you	,	you	have	been	made	a	dupe	of	.
但	我	能	告诉	你	,	你	有	到过	制成	一个	欺骗	的	.

但我可以告诉你，你被骗了。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['laɪə(r)] .

The	man	is	a	confirmed	liar	.
这	男人	是	一个	确认的	说谎者	.

这个人是个彻头彻尾的骗子。

[aɪ] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

I	met	him	before	we	came	on	board	ship	,	and	gave	him	a	bit	of	my	mind	,
我	遇见	他	前	我们	来了	在	木板	船	,	和	给予	他	一个	少量	的	我的	头脑	,

我在登船前就见过他，并向他透露了一些我的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	he	is	trying	to	revenge	himself	on	me	for	it	now	.
和	他	是	尝试	到	复仇	他自己	在	我	为了	它	现在	.

现在他想报复我。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [kən'sɜːn] .
However , that is my concern .
然而 , 那 是 我的 忧虑 .

但这正是我所担心的。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['mɪstə(r)] [wɪl] ['færəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
You can safely leave me to deal with Mr Will Farrell , and his
你 能 安全 离开 我 到 交易 和 先生 将要 法雷尔 , 和 他的
[ʌn'ɔːθəraizd] ['laibəl] .
unauthorised libels .
未经授权 诽谤 .

您可以放心地把处理威尔·法瑞尔先生及其未经授权的诽谤行为的任务交给我。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː'self] .
But what am I to do with regard to yourself .
但 什么 是 我 到 做 和 看待 到 你自己 .

但我该拿你怎么办呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ə'genst] [maɪ] ['wɪʃɪz] ,
You have chosen to follow me out of England against my wishes ,
你 有 选定 到 跟随 我 出去 的 英格兰 反对 我的 愿望 ,

你违背我的意愿，选择跟随我离开英国。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [maɪ] [waɪf] .
and to put in your claim to be considered my wife .
和 到 放 在 你的 宣称 到 是 经过考虑的 我的 妻子 .

并提出你愿意成为我妻子的请求。

[sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
Suppose , ' he continued ,
认为 , - 他 持续 ,

“假设,”他继续说道，“

[sɪg'nɪfɪkəntli] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [rəʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm]
significantly lashing his legs with an end of rope he had picked up from
显著地 鞭打 他的 腿 和 一个 结尾 的 绳索 他 有 挑选 向上 从
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

他用从甲板上捡起的一截绳子狠狠地抽打自己的腿，

[waɪlst] [hiː; hi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪstə(r)] [glɑːns] , - [sə'pəʊz] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]
whilst he eyed her with his sinister glance , ' suppose I choose to accept the
而 他 眼睛 她 和 他的 险恶 瞥一眼 , - 认为 我 选择 到 接受 这
[-]
[82]
[-]

他用阴险的目光打量着她，心想：‘假设我选择接受[82]

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs]
position , and treat you as a husband has a right to treat a rebellious
位置 , 和 对待 你 作为 一个 丈夫 有 一个 正确的 到 对待 一个 叛逆的
[waɪf] — [wɒt] [ðen] ? -
wife — what then ? '
妻子 — 什么 然后 ? -

如果丈夫以对待叛逆妻子的合法权利来对待你，那又会怎样呢?

- [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [pænt] .
' You dare not , ' she panted .
- 你 敢 不是 , - 她 喘息 .

“你不敢！”她喘着气说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] ,

'	If	you	attempt	to	raise	your	hand	against	me	in	the	slightest	degree	,
-	如果	你	试图	到	增加	你的	手	反对	我	在	这	丝毫	程度	,

“如果你胆敢对我动手动脚，哪怕只是最轻微的一次，

[ai] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θrets] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] [help]

I	will	carry	out	my	threats	at	once	,	and	appeal	to	the	passengers	for	help
我	将要	携带	出去	我的	威胁	在	一次	,	和	上诉	到	这	乘客	为了	帮助

. -

:	'

. -

我将立即兑现我的威胁，并向乘客们求助。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai] [weɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɪmpjədəns] [tɪl] [wiː; wi]

'	And	what	if	I	wait	to	punish	you	for	your	cursed	impudence	till	we
-	和	什么	如果	我	等待	到	惩治	你	为了	你的	被诅咒的	厚颜无耻	直到	我们

[get] [ɒn] [ʃɔː(r)] . -

get	on	shore	.	'
得到	在	支撑	.	-

“如果我等到上岸后再惩罚你这该死的无礼之举呢？”

- [ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn] [ə'rest] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['fɔːdʒə(r)] .

'	I	will	have	you	placed	in	arrest	,	'	she	answered	,	'	as	a	suspected	forger	.
-	我	将要	有	你	放置	在	逮捕	,	-	她	回答	,	-	作为	一个	怀疑	锻工	.

“我会把你逮捕，”她回答说，“因为你涉嫌伪造文件。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][nəʊ] [pruːfs] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Don't	think	I	have	no	proofs	against	you	.
不	思考	我	有	不	证明	反对	你	.

别以为我没有证据指控你。

['færəl] [hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] ['redi] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] .

Farrell	has	them	all	ready	,	in	case	of	need	.
法雷尔	有	他们	全部	准备好	,	在	案件	的	需要	.

法雷尔已经把它们都准备好了，以备不时之需。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['blʌstə(r)][ænd; ənd] ['bʊli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

If	you	begin	to	bluster	and	bully	in	your	old	fashion	,
如果	你	开始	到	虚张声势	和	欺负	在	你的	老的	时尚	,

如果你开始用老一套的虚张声势和欺凌弱小，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	find	that	I	have	the	upper	hand	,	and	I	mean	to	keep	it	.
你	将要	寻找	那	我	有	这	上	手	,	和	我	意思是	到	保持	它	.

你会发现我占据了上风，而且我打算一直保持这种优势。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['hɑːbə(r)] ,

Remember	that	in	another	week	we	shall	be	in	harbour	,
记住	那	在	其他	星期	我们	将	是	在	港口	,

记住，再过一周我们就能进港了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kærid] [bæk] [tuː; tə]

and	I	shall	only	have	to	summon	the	police	to	see	you	carried	back	to
和	我	将	仅有的	有	到	召唤	这	警察	到	看	你	携带	后退	到

['ɪŋgləənd] [ɪn]['aɪənz] . -

England	in	irons	.	'
英格兰	在	熨斗	.	-

我只需要叫警察来，就能看到你戴着镣铐被押回英国了。

- [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [kə'menst]
' That's a nice thing for a wife to say to her husband , ' commenced
- 那就是 一个 好的 事物 为了 一个 妻子 到 说 到 她 丈夫 , - 开始
['hɑːrlənd] ['æŋgrəli] , [-]
Harland angrily , [83]
哈兰德 愤怒地 , [-]

“妻子对丈夫说这种话真好听，”哈兰生气地说道[83]

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [gəʊ] [æz; əz]
and then changing his tone , he continued , ' Come , you would never go as
和 然后 变化 他的 语气 , 他 持续 , - 来 , 你 会 绝不 去 作为
[fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] ,
far as that ,
远的 作为 那 ,

然后他改变了语气，继续说道：“来吧，你永远不会走到那一步的。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] .
I'm sure .
我是 当然 .

我敢肯定。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] ,
Whatever you may think of me now , you loved me once ,
任何 你 可能 思考 的 我 现在 , 你 喜爱 我 一次 ,

无论你现在怎么看待我，你曾经爱过我。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] , [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] ['riːz(ə)nəbli]
and for the sake of the old times , let us try and talk reasonably
和 为了 这 清酒 的 这 老的 时代 , 让 我们 尝试 和 讲话 合理
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

为了不辜负过去的情谊，让我们试着理性地交谈吧。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [ə'griː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] , [ai] [wɪl]
Tell me what it is you want , and if I can agree to your terms , I will
告诉 我 什么 它 是 你 想 , 和 如果 我 能 同意 到 你的 条款 , 我 将要
. -
: '
. -

告诉我你想要什么，如果我能同意你的条件，我就同意。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['fɜːmli] , - [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [maɪ] [raɪts] — [ðæt] [ɪz] ,
' I am your wife , ' replied Iris firmly , ' and I want my rights — that is ,
- 我 是 你的 妻子 , - 回复 鸢尾花 牢牢 , - 和 我 想 我的 权利 — 那 是 ,

“我是你的妻子，”艾瑞斯坚定地回答道，“我想要我的权利——也就是说，

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [həʊm] [kept] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] ,
I want a home kept over my head ,
我 想 一个 家 保留 超过 我的 头 ,

我想要一个能让我安身立命的家。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [friː] [tuː; tə] [kɔːt] [ɔː(r)] ['mæri]
and for you to remember that you are not free to court or marry
和 为了 你 到 记住 那 你 是 不是 自由的 到 法庭 或者 结婚
[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] . -
another woman . '
其他 女士 . -

你务必记住，你无权追求或娶其他女性为妻。

- [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jɔː'self] , - [hiː; hi] [sed] .

'	But	yet	you	do	not	care	for	me	yourself	,	'	he	said	.
-	但	然而	你	做	不是	关心	为了	我	你自己	,	-	他	说	.

“可是你却不关心我，”他说。

- [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

'	Care	for	you	!
-	关心	为了	你	!

关心你!

- [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['skɔːnfəli] .

'	she	echoed	scornfully	.
-	她	回声	轻蔑地	.

她轻蔑地附和道。

- [haʊ] [kæn; kən][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][səʊ]

'	How	can	I	care	for	a	man	who	has	shown	himself	to	me	in	so
-	如何	能	我	关心	为了	一个	男人	WHO	有	所示	他自己	到	我	在	所以

['ʌtəli] [kən'temptəbl] [ə; eɪ] [lait] ?

utterly	contemptible	a	light	?
完全地	可鄙	一个	光	?

“我怎能关心一个如此卑鄙无耻的人呢？”

[nəʊ] , ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [ai] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .

No	,	Godfrey	Harland	,	I	hate	and	despise	you	.
不	,	戈弗雷	哈兰德	,	我	恨	和	鄙视	你	.

不，戈弗雷·哈兰，我恨你，鄙视你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪg'nɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

But	you	shall	not	ignore	what	you	are	to	me	for	all	that	.
但	你	将	不是	忽略	什么	你	是	到	我	为了	全部	那	.

但即便如此，你也不能忘记你对我而言是多么重要。

[ai] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] . -

I	will	not	permit	you	to	commit	a	crime	at	my	expense	.	'
我	将要	不是	允许	你	到	犯罪	一个	犯罪	在	我的	费用	.	-

我绝不会允许你以我的名义犯罪。

- [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

'	Oh	,	nonsense	!
-	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['nɒnʃələnt] [-]

'	he	said	,	in	his	old	nonchalant	[	84	]
-	他	说	,	在	他的	老的	漫不经心	[	-	]

他说，用他一贯漫不经心的语气[84]

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

方式。

- [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz][nəʊ] [kraɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['indʒə] ['sʌmbədi] .

'	A	crime	is	no	crime	unless	it	injures	somebody	.
-	一个	犯罪	是	不	犯罪	除非	它	受伤	某人	.

“犯罪行为只有造成他人伤害才算犯罪。”

[naʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kiːpɪŋ] [tə'geðə(r)] ?

Now	what	is	the	use	of	you	and	me	keeping	together	?
现在	什么	是	这	使用	的	你	和	我	保持	一起	?

你我继续待在一起有什么用呢?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] ,
You **say** **you** **hate** **me** **,**
你 说 你 恨 我 ,

你说你恨我，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ruːd] [æz; əz] [tuː; tə] [juːz] [səʊ] [hɑːʃ] [ə; eɪ] [tɜːm] [æz; əz] [ðæt]
and **although** **I** **would** **not** **be** **so** **rude** **as** **to** **use** **so** **harsh** **a** **term** **as** **that**
和 虽然 我 会 不是 是 所以 粗鲁的 作为 到 使用 所以 残酷的 一个 学期 作为 那
[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ,
to **a** **lady** **,**
到 一个 女士 ,

虽然我不会如此粗鲁地用如此刺耳的词语来称呼一位女士，

[aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsʌmwɒt] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
I **certainly** **must** **confess** **that** **I** **am** **somewhat** **tired** **of** **you** **.**
我 当然 必须 承认 那 我 是 有些 疲劳的 的 你 .

我必须承认，我确实有点厌倦你了。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈaɪrɪs] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
Now **,** **look** **here** **,** **Iris** **,** **'** **he** **continued** **,** **drawing** **closer** **to** **her** **,**
现在 , 看 这里 , 鸢尾花 , - 他 持续 , 绘画 更近 到 她 ,

“艾瑞斯，你看这里，”他一边说着，一边靠近她。

- [waɪ] [ˈʃʊdnt] [wiː; wi] [pleɪ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hændz] ?
' **why** **shouldn't** **we** **play** **into** **each** **other's** **hands** **?**
- 为什么 不应该 我们 玩 进入 每个 其他的 双手 ?

我们为什么不顺水推舟呢?

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,
You **can't** **have** **any** **real** **jealousy** **of** **me** **,**
你 不能 有 任何 真实的 妒忌 的 我 ,

你不可能真的嫉妒我。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] ([ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld]) [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn]
and **I** **daresay** **(** **if** **the** **truth** **were** **told** **)** **there** **is** **some** **nice** **young** **fellow** **in**
和 我 敢说 (如果 这 真相 是 讲述) 那里 是 一些 好的 年轻的 同伴 在
[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .
the **background** **whom** **you** **like** **much** **better** **.**
这 背景 谁 你 喜欢 很多 更好的 .

而且我敢说（如果实话实说的话），背景里还有个很不错的年轻人，你更喜欢他。

[ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [duː; də]
Promise **to** **leave** **me** **alone** **,** **and** **I'll** **make** **it** **worth** **your** **while** **to** **do**
承诺 到 离开 我 独自的 , 和 患病的 制作 它 值得 你的 尽管 到 做
[səʊ] .
so **.**
所以 .

答应我别再烦我，我会让你觉得这么做很值得。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈset(ə)l] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈkæntəbəri] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ˈkwaɪətli] [wɪð] [ðə; ði] - [tuː; tə]
Let **me** **settle** **you** **at** **Canterbury** **,** **and** **go** **on** **quietly** **with** **the** **Vansittarts** **to**
让 我 定居 你 在 坎特伯雷 , 和 去 在 悄悄 和 这 - 到
[ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] ,
their **destination** **,**
他们的 目的地 ,

让我先安顿好你在坎特伯雷，然后和范西塔特一家安静地前往他们的目的地。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [plænz] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [greɪs] ,
and **carry** **out** **my** **little** **plans** **with** **regard** **to** **Grace** **,**
和 携带 出去 我的 小的 计划 和 看待 到 优雅 ,

并执行我关于格蕾丝的小计划，

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'mɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sʌm] ['kwɔ:təli] ,

and	I'll	engage	to	remit	you	a	certain	sum	quarterly	,
和	患病的	从事	到	汇	你	一个	肯定	和	季刊	,

我承诺每季度向您汇款一定金额。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn] [pi:s] .

as	long	as	you	leave	us	in	peace	.
作为	长的	作为	你	离开	我们	在	和平	.

只要你们别让我们受苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [wɪl] [set][ju:; jʊ] [fri:] — ['mɒrəli] ,

And	then	you	know	,	my	dear	,	my	misconduct	will	set	you	free	—	morally	,
和	然后	你	知道	,	我的	亲爱的	,	我的	不当行为	将要	放	你	自由的	—	道德上	,

然后你知道，亲爱的，我的不当行为会让你在道德上获得自由。

[ɪf] [nɒt] ['li:gəli] — [tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] [jɔ:'self] , [ænd; ənd][wi:; wi] [-]

if	not	legally	—	to	marry	again	yourself	,	and	we	[	85	]
如果	不是	合法地	—	到	结婚	再次	你自己	,	和	我们	[	-	]

即使不合法——你也可以再次结婚，而我们[85]

[ʃæl; ʃəl][bəuθ][bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [nju:] ['kʌntri]

shall	both	be	much	the	better	for	the	arrangement	;	and	in	a	new	country
将	两个都	是	很多	这	更好的	为了	这	安排	;	和	在	一个	新的	国家

,

,

,

这项安排对双方都有利；而且在一个新的国家，

[nəʊ][wʌn] [ni:d] ['evə(r)][bi:; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] .

no	one	need	ever	be	the	wiser	.
不	一	需要	曾经	是	这	更明智	.

没有人需要知道真相。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɑ:gən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

- [bʌt; bət]['aɪrɪsɪz]['hеɪz(ə)l] [aɪz] , [waɪd]['əʊpən] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [flæʃt] ['faɪə(r)][ɒn]

'	But	Iris's	hazel	eyes	,	wide	open	with	horror	and	indignation	,	flashed	fire	on
-	但	鸢尾花的	榛	眼睛	,	宽的	打开	和	恐怖	和	愤慨	,	闪光灯	火	在

[hɪm] .

him	.
他	.

“但是艾瑞丝那双榛色的眼睛睁得大大的，充满了恐惧和愤慨，怒视着他。”

- [əʊ] , ['gɒdfri] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][mæn] ,

'	Oh	,	Godfrey	,	'	she	cried	,	'	you	must	be	a	devil	in	the	shape	of	man	,
-	哦	,	戈弗雷	,	-	她	哭	,	-	你	必须	是	一个	魔鬼	在	这	形状	的	男人	,

“哦，戈弗雷，”她喊道，“你一定是披着人皮的魔鬼。”

[tu:; tə] [tempt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ! — [tu:; tə] ['bɑ:gən] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

to	tempt	me	to	such	a	crime	!	—	to	bargain	with	me	for	so	much	a
到	诱惑	我	到	这样的	一个	犯罪	!	—	到	便宜货	和	我	为了	所以	很多	一个

['kwɔ:tə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

竟敢引诱我犯下如此罪行！——竟敢用区区25美分跟我讨价还价！

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)]

not	only	to	keep	silence	with	regard	to	yourself	,	but	to	follow	your
不是	仅有的	到	保持	沉默	和	看待	到	你自己	,	但	到	跟随	你的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][sɪn] [tuː] .

example	,	and	sin	too	.
例子	,	和	罪	也	.

不仅要对自己保持沉默，还要效仿你的榜样，也去犯罪。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

Do	you	know	what	it	means	?
做	你	知道	什么	它	方法	?

你知道它的意思吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] , — [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]

Do	you	know	that	you	will	be	a	bigamist	,	—	a	criminal	within	the	pale	of
做	你	知道	那	你	将要	是	一个	重婚者	,	—	一个	刑事	之内	这	苍白	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

你知道你会成为重婚者吗? ——一个触犯法律的罪犯。

— [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] .

—	and	liable	to	transportation	for	your	offence	.
—	和	容易	到	运输	为了	你的	罪行	.

—并可能因你的罪行而被流放。

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['ʌðə(r)]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'diːd] [bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

Oh	,	isn't	the	other	terrible	misdeed	bad	enough	,	without	your	wishing	to	add
哦	,	不是	这	其他	糟糕的	不当行为	坏的	足够的	,	没有	你的	祝	到	添加

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] ? -

to	it	like	this	?	'
到	它	喜欢	这	?	-

哦，难道你犯下的其他罪行还不够恶劣吗? 非要雪上加霜?

- [doʊnt] [waɪn] , [ɔː(r)] [priːtʃ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

'	Don't	whine	,	or	preach	,	'	he	said	impatiently	.
-	不	抱怨	,	或者	布道	,	-	他	说	不耐烦地	.

“别抱怨，也别说教，”他不耐烦地说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] [ænd; ənd][kænt] .

'	You	know	how	I	hate	sermonising	and	cant	.
-	你	知道	如何	我	恨	布道	和	不能	.

你知道我有多讨厌说教，而且我也做不到。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

Will	you	do	it	,	or	will	you	not	?
将要	你	做	它	,	或者	将要	你	不是	?

你会做吗? 还是不会?

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

That	is	all	I	want	to	hear	from	you	.	'
那	是	全部	我	想	到	听到	从	你	.	-

这就是我想从你那里听到的全部内容。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] . [-]

'	No	,	no	,	no	,	a	thousand	times	over	.	[	86	]
-	不	,	不	,	不	,	一个	千	时代	超过	.	[	-	]

“不，不，不，一千遍都不行。[86]

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz] [jɔː'self] ?

Do	you	think	I	am	as	degraded	as	yourself	?
做	你	思考	我	是	作为	退化的	作为	你自己	?

你认为我和你一样堕落吗?

[ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔː(r)] [ˈkaʊntənəns] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	not	do	it	,	nor	countenance	it	.
我	将要	不是	做	它	,	也不	面容	它	.

我不会这样做，也不会容忍这样做。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ([æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]

I	will	go	straight	to	the	Vansittarts	(	as	I	ought	to	have	done	at	the
我	将要	去	直的	到	这	-	(	作为	我	应该	到	有	完毕	在	这

[bɪˈgɪnɪŋ]) [ænd; ənd] [wɔːn] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

beginning	)	and	warn	them	against	you	,
开始	)	和	警告	他们	反对	你	,

我会直接去找范西塔特一家（我一开始就应该这么做），警告他们提防你。

[æz; əz][ə; eɪ][bæd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈsiːvə(r)] .

as	a	bad	man	and	a	deceiver	.
作为	一个	坏的	男人	和	一个	骗子	.

作为一个坏人和骗子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ˈruːɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmənz] [laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] . -

You	shall	not	ruin	another	woman's	life	as	you	have	done	mine	.	'
你	将	不是	废墟	其他	女性的	生活	作为	你	有	完毕	矿	.	-

你休想像毁掉我的生活一样毁掉另一个女人的生活。

- [ai][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrlənd] , [ˈgrɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði]

'	I	defy	you	to	do	it	!	'	exclaimed	Harland	,	grasping	her	tightly	by	the
-	我	违抗	你	到	做	它	!	-	惊呼	哈兰德	,	抓握	她	紧紧	经过	这

[ɑːm] ;

arm	;
手臂	;

“我倒要看看你做不到！”哈兰德喊道，紧紧抓住她的胳膊；

- [ai] [wɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɜːst] ! -

'	I	will	throw	you	into	the	water	first	!	'
-	我	将要	扔	你	进入	这	水	第一的	!	-

“我先把你扔进水里！”

- [liːv] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] .

'	Leave	go	of	me	at	once	,	or	I	will	call	for	help	.
-	离开	去	的	我	在	一次	,	或者	我	将要	称呼	为了	帮助	.

“立刻放开我，否则我就叫人来帮忙。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θrets] , [juː; jʊ] [ˈkaʊəd] !

you	do	not	frighten	me	with	your	threats	,	you	coward	!
你	做	不是	吓唬	我	和	你的	威胁	,	你	懦夫	!

你这个懦夫，你的威胁吓不倒我!

[juː; jʊ][kæn; kən][weɪdʒ][wɔː(r)] [wɪð] [ˈhelpləs] [ˈwɪmɪn] ,

You	can	wage	war	with	helpless	women	,
你	能	工资	战争	和	无助	女性	,

你可以向手无寸铁的妇女发动战争，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [teɪl] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns]

but	your	face	would	tell	a	different	tale	if	a	man	rushed	in	to	my	assistance
但	你的	脸	会	告诉	一个	不同的	故事	如果	一个	男人	匆忙	在	到	我的	协助

.

:

.

但如果有人冲过来帮我，你的表情就会截然不同了。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] .

And	I	tell	you	that	I	am	determined	.
和	我	告诉	你	那	我	是	决定	.

我告诉你，我决心已定。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	have	made	up	my	mind	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'bændən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfəməs] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

If	you	do	not	abandon	at	once	and	for	ever	your	infamous	intentions
如果	你	做	不是	放弃	在	一次	和	为了	曾经	你的	臭名昭著的	意图

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] [væn'sitət] ,

with	respect	to	Miss	Vansittart	,
和	尊重	到	错过	范西塔特	,

如果你不立即永远放弃你对范西塔特小姐的卑劣企图，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I	shall	inform	her	parents	who	I	am	,	and	why	I	am	here	.
我	将	通知	她	父母	WHO	我	是	,	和	为什么	我	是	这里	.

我会告诉她父母我是谁，以及我为什么来这里。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] .

But	I	will	give	you	one	more	chance	.
但	我	将要	给	你	一	更多的	机会	.

但我会再给你一次机会。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['kɑːmli] , [juː; jʊ] [-]

I	cannot	believe	but	that	,	when	you	have	time	to	think	more	calmly	,	you	[	87	]
我	不能	相信	但	那	,	什么时候	你	有	时间	到	思考	更多的	平静地	,	你	[	87	]

我简直不敢相信，当你有时间冷静思考时，你[87]

[wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʌtə(r)] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːɪŋ] .

will	see	the	utter	folly	of	the	course	you	are	pursuing	.
将要	看	这	说出	蠢事	的	这	课程	你	是	追求	.

将会看清你所走的道路是多么愚蠢。

[səʊ][ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

So	I	will	say	nothing	until	to	-	morrow	.
所以	我	将要	说	没有什么	直到	到	-	明天	.

所以，明天之前我什么都不会说。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] [baɪ] [ðen] ,

Give	me	your	written	word	by	then	,
给	我	你的	书面	单词	经过	然后	,

届时请将你的书面答复给我。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ɪz]

that	you	will	live	as	you	should	do	for	the	future	,	and	my	tongue	is
那	你	将要	居住	作为	你	应该	做	为了	这	未来	,	和	我的	舌头	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

愿你未来能过上你应有的生活，而我对此无话可说。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

And	now	you	know	my	mind	,	and	can	make	up	your	own	.
和	现在	你	知道	我的	头脑	,	和	能	制作	向上	你的	自己的	.

现在你知道我的想法了，你可以自己做决定了。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['aɪrɪs] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [left] ['gɒdfri]
' And with that Iris stepped out from the house amidships , and left Godfrey
- 和 和 那 鸢尾花 步 出去 从 这 房子 船体中部 , 和 左边 戈弗雷
['hɑːrlənd] [baɪ] [hɪm'self] . [-]
Harland by himself . [88]
哈兰德 经过 他自己 . [-]

“说完，艾瑞斯从船舱中央走出，留下戈弗雷·哈兰独自一人。”[88]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
THE RENDEZVOUS .
这 会合 .

会面地点。

[iː] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
E did not stir for some moments after she had disappeared .
E 做过 不是 搅拌 为了 一些 时刻 后 她 有 消失 .

E消失后，好一会儿都没有动弹。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [dek] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm]
He was fearful lest the sailors on deck should suspect there was some
他 曾是 可怕 免得 这 水手们 在 甲板 应该 怀疑 那里 曾是 一些
[kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tə'geðə(r)] .
connection between them if they quitted the place together .
联系 之间 他们 如果 他们 辞职 这 地方 一起 .

他担心如果他们一起离开这个地方，甲板上的水手们会怀疑他们之间有什么关系。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ðə; ði] [bɜːθ] , [wɜː(r); wə(r)]
And his reflections as he paced to and fro the berth , were
和 他的 反思 作为 他 踱步 到 和 弗 这 泊位 , 是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [wʌnz] .
anything but pleasant ones .
任何事物 但 令人愉快的 一个 .

他在卧铺上踱来踱去，心里想的却一点也不愉快。

- [haʊ] [deəd] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
' How dared she follow me ?
- 如何 敢于 她 跟随 我 ?

她怎么敢跟踪我?

- [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] , [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
' he soliloquised , with rage and anger gnawing at his heart .
- 他 独白 , 和 愤怒 和 愤怒 啃咬 在 他的 心 .

他自言自语道，心中怒火中烧。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['blaɪtɪd] [maɪ] [lɑːst] [-]
' She has blighted my last [89]
- 她 有 秕 我的 最后的 [-]

“她毁了我的最后[89]

[tʃɑːns] , [frʌ'streɪtɪd] [ɔːl] [maɪ] [plænz] , [ænd; ənd] [naʊ] [di'fai, 'diː-] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] !
chance , frustrated all my plans , and now defies me to save myself !
机会 , 沮丧的 全部 我的 计划 , 和 现在 反抗 我 到 节省 我 !

机遇破坏了我所有的计划，现在它甚至让我无法自救!

['færəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæz; həz] [blɑːt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Farrell , of course , has blurted out all that infernal business to her .
法雷尔 , 的 课程 , 有 脱口而出 出去 全部 那 地狱 商业 到 她 .

当然，法雷尔已经把所有那些见不得光的事情都跟她说了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ;

I	suppose	that	was	the	revenge	he	threatened	me	with	the	other	night	;
我	认为	那	曾是	这	复仇	他	威胁	我	和	这	其他	夜晚	;

我想这就是他那天晚上威胁要对我进行的报复吧;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	she	will	use	it	as	a	weapon	against	me	.
和	她	将要	使用	它	作为	一个	武器	反对	我	.

她会利用这件事来对付我。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] !

But	I	will	put	a	stop	to	her	tongue	,	curse	her	!
但	我	将要	放	一个	停止	到	她	舌头	,	诅咒	她	!

但我会让她闭嘴，诅咒她!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .

She	shall	not	stand	in	my	way	to	fortune	.
她	将	不是	站立	在	我的	方式	到	财富	.

她休想阻挡我通往成功的道路。

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][speə(r)] ['gæli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

'	He	thought	he	might	venture	to	leave	the	spare	galley	by	this	time	,
-	他	想法	他	可能	风险投资	到	离开	这	空闲的	厨房	经过	这	时间	,

“他当时想，或许可以冒险离开备用厨房了。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] [dek] , [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði]

and	making	his	way	over	the	wet	deck	,	he	walked	straight	aft	to	the
和	制作	他的	方式	超过	这	湿的	甲板	,	他	步行	直的	后部	到	这

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

他踩着湿漉漉的甲板，径直走向船尾的沙龙。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laʊndʒɪz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm]

and	throwing	himself	on	one	of	the	lounges	,	called	the	steward	to	fetch	him
和	投掷	他自己	在	一	的	这	休息室	,	称为	这	管家	到	拿来	他

[ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .

a	brandy	-	and	-	soda	.
一个	白兰地	-	和	-	苏打	.

他扑倒在一张躺椅上，叫服务员给他拿来一杯白兰地苏打水。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ˌʌp'set] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ]

He	had	never	felt	so	upset	in	his	life	as	he	did	from	this	annoying
他	有	绝不	毛毡	所以	沮丧的	在	他的	生活	作为	他	做过	从	这	恼人的

['ɪntəvjuː] .

interview	.
面试	.

他这辈子从未像这次恼人的采访那样感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɑːf] ['mædən] [hɪm] !

It	had	half	maddened	him	!
它	有	一半	疯狂的	他	!

这几乎让他发疯了!

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [tuː; tə] [stɒp][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

What	on	earth	could	he	do	or	say	to	stop	the	chattering	tongue	of	a
什么	在	地球	可以	他	做	或者	说	到	停止	这	喋喋不休	舌头	的	一个

['dʒeləs] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ['wʊmən] ?

jealous	and	spiteful	woman	?
嫉妒的	和	恶毒的	女士	?

他究竟该怎么做、该说什么才能阻止一个嫉妒又恶毒的女人喋喋不休呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][dæm][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] [naɪˌægrə] !

It	would	be	as	easy	,	he	thought	,	to	dam	the	falls	of	Niagara	!
它	会	是	作为	简单的	,	他	想法	,	到	坝	这	瀑布	的	尼亚加拉	!

他心想，这就像在尼亚加拉瀑布上筑坝一样容易!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['brændi] [tuː; tə] [-]

And	it	took	more	than	one	brandy	to	[	90	]
和	它	采取	更多的	比	一	白兰地	到	[	-	]

而且需要不止一杯白兰地才能[90]

['kwaɪət][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [nɜːvz] .

quiet	in	any	degree	his	shaken	and	agitated	nerves	.
安静的	在	任何	程度	他的	摇晃	和	激动	神经	.

他那惊恐不安的神经终于平静了下来。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ,

Then	he	rose	and	walked	,	trembling	in	every	limb	,	to	his	own	cabin	,	and	,
然后	他	玫瑰	和	步行	,	发抖	在	每一个	肢	,	到	他的	自己的	舱	,	和	,

['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

locking	the	door	,
锁定	这	门	,

然后他起身，浑身颤抖地走向自己的小屋，锁上门后，

[θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi]

threw	himself	down	upon	the	bed	and	tried	to	think	what	was	best	to	be
扔	他自己	向下	之上	这	床	和	尝试	到	思考	什么	曾是	最好的	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他扑倒在床上，努力思考该怎么办。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [siːmd] [klɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] .

One	thing	only	seemed	clear	to	him	.
一	事物	仅有的	似乎	清除	到	他	.

他似乎只明白一件事。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['aɪrɪs][ænd; ənd] ['færəl] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [wei] ,

If	he	allowed	Iris	and	Farrell	to	have	their	own	way	,
如果	他	允许	鸢尾花	和	法雷尔	到	有	他们的	自己的	方式	,

如果他放任艾瑞斯和法瑞尔为所欲为，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['felən] !

he	stood	a	very	good	chance	of	ending	his	days	as	a	felon	!
他	站立	一个	非常	好的	机会	的	结束	他的	天	作为	一个	重罪犯	!

他很有可能最终沦为重罪犯!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['færəl] [held] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːdʒəri] !

She	had	said	that	Farrell	held	the	proofs	of	his	forgery	!
她	有	说	那	法雷尔	握住	这	证明	的	他的	伪造	!

她曾说过法雷尔掌握着他伪造的证据!

[wɒt] [pruːfs] ?

What	proofs	?
什么	证明	?

什么证据?

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ðem; ðəm] ?

Where	had	he	procured	them	?
在哪里	有	他	采购	他们	?

他是从哪里弄来的?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] ?

What	did	he	retain	them	for	,	except	to	work	his	ruin	?
什么	做过	他	保持	他们	为了	,	除了	到	工作	他的	废墟	?

他留下他们是为了什么？难道是为了让自己走向毁灭吗?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][rɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [pruːfs] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

If	he	could	only	get	rid	of	those	proofs	,	he	would	be	safe	.
如果	他	可以	仅有的	得到	摆脱	的	那些	证明	,	他	会	是	安全的	.

如果他能销毁那些证据，他就安全了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['aɪrɪs] — [hɪz; ɪz] [beɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜːs] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

But	then	there	was	Iris	—	his	bane	and	his	curse	—	always	ready	to
但	然后	那里	曾是	鸢尾花	—	他的	祸根	和	他的	诅咒	—	总是	准备好	到

[ˌriːə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [greɪs] [væn'sitət] .

reappear	and	spoil	his	chances	with	Grace	Vansittart	.
再现	和	剧透	他的	机会	和	优雅	范西塔特	.

但还有艾瑞斯——他的祸根和诅咒——总是随时准备再次出现，破坏他和格蕾丝·范西塔特的缘分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['vɜːtʃuəs] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [hɑːvz] [wɪð] [hɪm][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]

She	was	too	virtuous	to	consent	to	go	halves	with	him	in	obtaining	their	mutual
她	曾是	也	有德行的	到	同意	到	去	一半	和	他	在	获得	他们的	相互的

['friːdəm] ;

freedom	;
自由	;

她品行高尚，不愿与他平分自由;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [pruːv] [tuː] ['vɜːtʃuəs] , [hiː; hi] [wʊd] [bet] ,

but	she	would	not	prove	too	virtuous	,	he	would	bet	,
但	她	会	不是	证明	也	有德行的	,	他	会	赌注	,

但他敢打赌，她不会表现得太贤良。

[tuː; tə][dræg][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [-]

to	drag	him	from	the	quiet	and	respectable	[	91	]
到	拖	他	从	这	安静的	和	可敬	[	-	]

把他从安静和体面中拖出来[91]

[laɪf][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] , [bæk] [tuː; tə] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] !

life	he	intended	to	lead	,	back	to	poverty	,	and	shame	,	and	public	disgrace	!
生活	他	故意的	到	带领	,	后退	到	贫困	,	和	耻辱	,	和	民众	耻辱	!

!

他原本打算过的生活，却又回到了贫困、耻辱和公众的羞辱之中!

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðə(r)] !

What	if	he	could	get	rid	of	them	both	together	!
什么	如果	他	可以	得到	摆脱	的	他们	两个都	一起	!

如果他能同时除掉他们两个呢!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪn'djuːs]['aɪrɪs] , [ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætə(r)] ,

If	he	could	only	induce	Iris	,	on	the	pretence	of	following	her	wishes	in	the	matter	,
如果	他	可以	仅有的	诱导	鸢尾花	,	在	这	虚伪	的	下列的	她	愿望	在	这	事情	,

如果他能以遵从艾瑞丝意愿为借口，诱使她答应这件事，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [pruːfs] [ðæt] ['færəl] [held] [ə'genst] [hɪm] , [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] —

to	bring	him	the	proofs	that	Farrell	held	against	him	,	by	night	,	and	then	—
到	带来	他	这	证明	那	法雷尔	握住	反对	他	,	经过	夜晚	,	和	然后	—

趁着夜色，把法雷尔掌握的指控他的证据带给他，然后——

- [bʌt; bət][nəʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃʌdə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [twɪtʃt]

'	But	no	,	'	he	thought	,	with	a	visible	shudder	,	as	his	hands	twitched
-	但	不	,	-	他	想法	,	和	一个	可见的	不寒而栗	,	作为	他的	双手	抽搐

['nɜːvəsli] , - [ai] ['kʊd(ə)nt] — [ai] ['kʊd(ə)nt] !

nervously	,	'	I	couldn't	—	I	couldn't	!
紧张地	,	-	我	不能	—	我	不能	!

“但是不行,”他心想，浑身一颤，双手紧张地抽搐着，“我不能——我不能！”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['devəlɪʃ] ['klʌtʃɪz] , — ['æktʃuəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,

I	am	in	her	devilish	clutches	,	—	actually	in	her	power	,
我	是	在	她	恶魔般的	离合器	,	—	实际上	在	她	力量	,

我落入了她邪恶的魔爪——实际上，我完全受她掌控。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn] .

and	there	is	no	way	out	of	it	but	one	.
和	那里	是	不	方式	出去	的	它	但	一	.

除了这一条路之外，别无他法。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [greɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ,

I	must	give	up	Grace	,	and	all	my	future	prospects	,
我	必须	给	向上	优雅	,	和	全部	我的	未来	前景	,

我必须放弃格蕾丝，以及我所有的未来前景。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][əʊld][laɪf][ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɒsɪti] .

and	return	to	my	old	life	of	hopeless	impecuniosity	.
和	返回	到	我的	老的	生活	的	绝望	贫困	.

然后又回到我以前那种绝望的贫困生活。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːd] !

Oh	,	it	is	too	hard	!
哦	,	它	是	也	难的	!

哦，这太难了！

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ?

Why	on	earth	was	I	such	a	fool	as	to	let	her	discover	my	intentions	?
为什么	在	地球	曾是	我	这样的	一个	傻子	作为	到	让	她	发现	我的	意图	?

我究竟是怎样一个蠢货，才会让她发现我的意图?

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sensləs] [ˌɪmbə'sɪləti] .

I	ought	to	be	hung	,	for	such	a	piece	of	senseless	imbecility	.
我	应该	到	是	悬挂	,	为了	这样的	一个	片	的	无意义的	白痴	.

我真该被绞死，因为我犯了如此愚蠢至极的错误。

- [hɪə(r)][hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

'	Here	he	lay	for	some	time	in	silence	,	thinking	deeply	.
-	这里	他	躺	为了	一些	时间	在	沉默	,	思维	深	.

他静静地躺了一会儿，陷入沉思。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][kəʊld] , ['kruːəl][smaɪl] [krept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɑːd] ['fiːtʃəz] ,

After	a	while	,	a	cold	,	cruel	smile	crept	over	his	hard	features	,
后	一个	尽管	,	一个	寒冷的	,	残忍的	微笑	悄悄地爬	超过	他的	难的	特征	,

过了一会儿，他那冷酷的脸上浮现出一抹冰冷残忍的笑容。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [wɜː(r); wə(r)] [spɒlvd] . [-]

as	though	his	perplexity	were	solved	.	[	92	]
作为	尽管	他的	困惑	是	已解决	.	[	-	]

仿佛他的困惑已经解开了。[92]

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] .

'	Of	course	,	the	surgery	.
-	的	课程	,	这	外科手术	.

当然，还有手术。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzɪə] ; [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðəʊz] [pruːfs] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	can	be	easier	;	and	I'll	have	those	proofs	,	if	nothing	else	.
没有什么	能	是	更轻松	;	和	患病的	有	那些	证明	,	如果	没有什么	别的	.

再简单不过了；就算没有别的，我至少还有那些证据。

[aɪl] [send] ['aɪrɪs][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['letə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

I'll	send	Iris	a	model	letter	,	asking	her	to	meet	me	to	-	night	in	the
患病的	发送	鸢尾花	一个	模型	信	,	问	她	到	见面	我	到	-	夜晚	在	这

[speə(r)] ['gæli] ,

spare	galley	,
空闲的	厨房	,

我会给艾丽丝寄一封范例信，邀请她今晚在备用厨房与我见面。

[tuː; tə]['set(ə)l] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

to	settle	what	is	best	to	be	done	in	the	matter	;
到	定居	什么	是	最好的	到	是	完毕	在	这	事情	;

确定处理此事的最佳方案；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	if	I	can	persuade	her	to	bring	the	proofs	with	her	,
和	如果	我	能	说服	她	到	带来	这	证明	和	她	,

如果我能说服她把证据带来，

[aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

I'll	take	good	care	she	doesn't	take	them	back	again	.
患病的	拿	好的	关心	她	不	拿	他们	后退	再次	.

我会好好注意，别让她再把它们带回去。

[aɪl] [pʊt] [wʌn] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I'll	put	one	witness	against	me	out	of	the	way	,	at	all	events	,
患病的	放	一	证人	反对	我	出去	的	这	方式	,	在	全部	活动	,

至少我会除掉一个指控我的证人。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

until	I	have	determined	what	to	do	with	the	other	.
直到	我	有	决定	什么	到	做	和	这	其他	.

直到我决定如何处理另一件东西为止。

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪlst] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;

'	After	this	fashion	Godfrey	Harland	talked	to	himself	,	whilst	locked	up	in	his	berth	;
-	后	这	时尚	戈弗雷	哈兰德	谈话	到	他自己	,	而	已锁定	向上	在	他的	泊位	;

“戈弗雷·哈兰德就是这样，被锁在自己的船舱里自言自语的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] ,

and	by	the	time	the	dinner	-	bell	rang	,
和	经过	这	时间	这	晚餐	-	钟	响铃	,

等到晚餐铃响的时候，

[hiː; hi] [felt] [tuː] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] .

he	felt	too	nervous	and	excited	to	trust	himself	to	join	the	other	passengers	.
他	毛毡	也	紧张的	和	兴奋的	到	相信	他自己	到	加入	这	其他	乘客	.

他感到既紧张又兴奋，不敢相信自己能和其他乘客一起出行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] , [kəʊld] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	bleak	,	cold	evening	.
它	曾是	一个	苍凉	,	寒冷的	晚上	.

那是一个阴冷凄凉的夜晚。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd] ['spæŋgld] [wɪð] [braɪt] [stɑːz] ,

The	sky	was	blue	,	and	spangled	with	bright	stars	,
这	天空	曾是	蓝色的	,	和	闪闪发光的	和	明亮的	明星	,

天空湛蓝，繁星点点。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒt] [fɔːθ] [waɪt] [dɑːts] [ɒv; əv] [laɪt] ;
and **every** **now** **and** **then** **the** **moon** **shot** **forth** **white** **darts** **of** **light** **;**
和 每一个 现在 和 然后 这 月亮 射击 前进 白色的 飞镖 的 光 ;

月亮不时射出白色的光束；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [əb'skjuəd] [baɪ] ['hevi] [skwɔːl] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['hevənz] ,
but **they** **were** **frequently** **obscured** **by** **heavy** **squalls** **which** **covered** **the** **heavens** **,**
但 他们 是 频繁地 模糊不清 经过 重的 暴风雨 哪个 涵盖 这 天 ,
[waɪlst] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] ,
whilst **they** **lasted** **,**
而 他们 持续 ,

但它们经常被遮蔽天空的猛烈暴风雨所掩盖，暴风雨持续期间，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['dreɪpəri] . [-]
with **a** **heavy** **drapery** **.** **[** **93** **]**
和 一个 重的 布料 . [-]

带有厚重的帷幔。[93]

[ɪn][ðə; ði][reə(r)] ['ɪntərvlz] ,
In **the** **rare** **intervals** **,**
在 这 稀有的 间隔 ,

在极少数情况下，

[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ænd; ənd][mɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [stʊd] [aʊt][ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
the **white** **sails** **and** **masts** **of** **the** **Pandora** **stood** **out** **in** **bold** **relief** **against** **the** **sky**
这 白色的 帆 和 桅杆 的 这 潘多拉 站立 出去 在 大胆的 宽慰 反对 这 天空
,
,
,

潘多拉号的白色船帆和桅杆在天空的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krestɪd] [swelz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [reɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .
and **the** **crested** **swells** **were** **lit** **up** **with** **rays** **of** **silver** **.**
和 这 冠状 涌浪 是 点燃向上 和 射线 的 银 .

波峰被银色的光芒照亮。

[ðə; ði] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː] [ə'bʌv] , [wɪð] [ɪts] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [læmps] , ['kɔntræstid]
The **ultra** **-** **marine** **blue** **above** **,** **with** **its** **thousands** **of** **little** **lamps** **,** **contrasted**
这 极端主义者 - 海洋 蓝色的 多于 , 和 它是 数千 的 小的 灯 , 对比
['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði][seɪdʒ] - [griːn] ['wɔːtəz] ;
strangely **with** **the** **sage** **-** **green** **waters** **;**
奇怪的 和 这 圣人 - 绿色的 水 ;

上方的深蓝色海面上点缀着成千上万盏小灯，与鼠尾草绿色的海水形成了奇特的对比；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'stɜːn] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst]
and **a** **wicked** **-** **looking** **cloud** **that** **was** **rising** **astern** **served** **as** **a** **most**
和 一个 邪恶 - 寻找 云 那 曾是 上升 倒车 服务 作为 一个 最多
[bɪ'kʌmɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][eə(r)] .
becoming **background** **for** **the** **sea** **and** **air** **.**
成为 背景 为了 这 海 和 空气 .

一朵阴险的云正从船尾升起，与大海和天空形成了非常相称的背景。

[ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz][kɑːst] [wel] [ɪn] ['ʃædəʊ] [wen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The **deck** **was** **cast** **well** **in** **shadow** **when** **the** **figure** **of** **a** **man** **,**
这 甲板 曾是 投掷 出色地 在 阴影 什么时候 这 数字 的 一个 男人 ,

当一个男人的身影出现时，甲板被阴影笼罩得很深。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [sə'spens] ,
who **had** **been** **standing** **about** **for** **some** **time** **in** **feverish** **suspense** **,**
WHO 有 到过 常设 关于 为了 一些 时间 在 发烧 悬念 ,

他们焦急地站在那里好一会儿了，

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [stəʊl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
emerged **from** **the** **shade** **of** **the** **companion** **-** **ladder** **,** **and** **stole** **towards** **the**
出现 从 这 阴影 的 这 伴侣 - 梯子 , 和 偷窃 向 这
['sɜːdʒəri] [dɔː(r)] ,
surgery **door** **,**
外科手术 门 ,

她从扶梯的阴凉处走出来，蹑手蹑脚地朝手术室的门走去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [sə'luːn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
which **was** **between** **the** **long** **saloon** **passage** **and** **the** **berth** **of** **the** **second**
哪个 曾是 之间 这 长的 酒吧 通道 和 这 泊位 的 这 第二
['ɒfɪsə(r)] .
officer **.**
官 .

它位于长长的沙龙通道和二副铺位之间。

['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,
Glancing **around** **more** **than** **once** **,** **to** **make** **sure** **that** **no** **one** **was** **at** **hand** **,**
瞥了一眼 大约 更多的 比 一次 , 到 制作 当然 那 不 一 曾是 在 手 ,

他不止一次环顾四周，以确保附近没有人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [lɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɑːsp] - [naɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ]
he **pushed** **back** **the** **lock** **with** **his** **clasp** **-** **knife** **,** **and** **with** **a** **sudden** **wrench**
他 推动 后退 这 锁 和 他的 搭扣 - 刀 , 和 和 一个 突然 扳手
['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
turning **the** **handle** **,**
转弯 这 处理 ,

他用折叠刀撬开锁，然后猛地转动把手，

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] . [-]
disappeared **from** **sight** **,** **and** **closed** **the** **door** **behind** **him** **.** **[** **94** **]**
消失 从 视线 , 和 关闭 这 门 在后面 他 . [-]

他消失在视线中，并关上了身后的门。[94]

[ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] , [rəʊz] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]
The **saloon** **passengers** **,** **as** **they** **finished** **their** **dinner** **,** **rose** **from** **table** **and**
这 酒吧 乘客 , 作为 他们 完成的 他们的 晚餐 , 玫瑰 从 桌子 和
[dɔn] [ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [ræps] ,
donned **their** **overcoats** **and** **wraps** **,**
穿戴 他们的 大衣 和 卷饼 ,

车厢里的乘客们用完晚餐后，起身穿上外套和披肩。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [dek] .
with **a** **view** **to** **going** **on** **deck** **.**
和 一个 看法 到 去 在 甲板 .

打算上甲板。

- [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , ['dɒktə(r)] !
' **Now** **,** **that's** **a** **bargain** **,** **doctor** **!**
- 现在 , 那就是 一个 便宜货 , 医生 !

“这可真是个划算的买卖，医生！”

- [lɑːft] ['ælɪs] ['leɪtən] ; - [sɪks] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] [ɪf] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] [gets] [ɪn]['ʌndə(r)] [θriː] [deɪz] ?
' **laughed** **Alice** **Leyton** **;** **'** **six** **pairs** **of** **gloves** **if** **the** **Pandora** **gets** **in** **under** **three** **days** **?**
- 笑了 爱丽丝 莱顿 ; - 六 对 的 手套 如果 这 潘多拉 获得 在 在下面 三 天 ?
-
'
-

“如果潘多拉魔盒能在三天内打开，那就需要六副手套？”爱丽丝·莱顿笑着说。

- [jes] , [mɪs] ['leitən] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [best] ['glʌvə] [ɪn] ['kæntəbəri] . -
' Yes , Miss Leyton ; and from the very best glover in Canterbury . '
- 是的 , 错过 莱顿 ; 和 从 这 非常 最好的 手套 在 坎特伯雷 . -

“是的，莱顿小姐；而且是从坎特伯雷最好的手套匠那里买的。”

- [ai] [teɪk] [sɪks] , [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][weə(r)] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['bʌtnz] , - [sed] ['ælɪs] .
' I take sixes , remember , and never wear less than eight buttons , ' said Alice .
- 我 拿 六 , 记住 , 和 绝不 穿 较少的 比 八 按钮 , - 说 爱丽丝 .

“记住，我穿六号衬衫，而且衬衫至少要扣八个扣子，”爱丽丝说。

- [doʊnt] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [gəʊl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['merəli] .
' Don't count your buttons before we reach the goal , ' replied the doctor merrily .
- 不 数数 你的 按钮 前 我们 抵达 这 目标 , - 回复 这 医生 兴高采烈地 .

“在到达终点之前，不要数你的纽扣，”医生兴高采烈地回答道。

- [ai] [θɪŋk] (['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]) [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['luːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
' I think (luckily for me) they are still looming a long way in the distance ;
- 我 思考 (幸运的是 为了 我) 他们 是 仍然 迫在眉睫 一个 长的 方式 在 这 距离 ;

“我觉得（幸运的是）它们仍然远远地悬在远处；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [strɒŋ] [briːz] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] ,
for if we do not get a strong breeze by to - morrow at latest ,
为了 如果 我们 做 不是 得到 一个 强的 微风 经过 到 - 明天 在 最新的 ,

如果最迟明天我们还没有迎来强风，

['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [telz] [ˌem 'iː][wiː; wi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [drɒp] ['æŋkə(r)] [tɪl] ['sʌndeɪ] .
Mr Coffin tells me we cannot possibly drop anchor till Sunday .
先生 棺材 讲述 我 我们 不能 可能 降低 锚 直到 星期日 .

科芬先生告诉我，我们至少要到星期天才能抛锚。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
But if you will excuse me ,
但 如果 你 将要 原谅 我 ,

但恕我失陪一下，

[ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði][ˌpærə'gɒrɪk][ˈ'əʊzəndʒɪz][ai] ['prɒmɪst] [mɪs] [vɪər] .
I will run and get the paregoric lozenges I promised Miss Vere .
我 将要 跑步 和 得到 这 止痛药 锭剂 我 承诺 错过 维尔 .

我会赶紧去买我答应给维尔小姐的止泻药。

- [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
' And Dr Lennard disappeared into the passage .
- 和 博士 伦纳德 消失 进入 这 通道 .

于是，伦纳德博士消失在了走廊里。

- ['veri] [streɪndʒ] , - [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , [-]
' Very strange , ' he muttered to himself , [95]
- 非常 奇怪的 , - 他 低声说道 到 他自己 , [-]

“真奇怪，”他喃喃自语道。[95]

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [dɔː(r)] .
as he turned the handle of the surgery door .
作为 他 转向 这 处理 的 这 外科手术 门 .

他转动了手术室门的把手。

- [ai] [θɔːt] [ai] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
' I thought I locked it before dinner .
- 我 想法 我 已锁定 它 前 晚餐 .

“我以为晚饭前已经锁门了。”

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[hə'ləʊ] !
hullo **!**
你好 !

你好!

[huz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ? -
What **are** **you** **doing** **in** **here** **?** **'**
什么 是 你 正在做 在 这里 ? -

你在这里做什么?

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
' **It's** **all** **right** **,** **doctor** **,** **'** **replied** **Harland** **,** **confronting** **him** **with** **rather** **a** **confused**
- 它是 全部 正确的 , 医生 , - 回复 哈兰德 , 面对 他 和 相当 一个 使困惑
['kaʊntənəns] ; - [doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] .
countenance **;** **'** **don't** **be** **alarmed** **.**
面容 ; - 不 是 惊慌 .

“没关系，医生，”哈兰德回答道，脸上带着一丝困惑的神情；“别担心。”

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['weðəbɔːd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]
I **was** **sitting** **smoking** **on** **the** **weatherboard** **,** **and** **dropped** **the** **end** **of** **my**
我 曾是 坐着 吸烟 在 这 护墙板 , 和 掉落 这 结尾 的 我的
[sɪ'gɑː(r)][ˌɪn'saɪd] ,
cigar **inside** **,**
雪茄 里面 ,

我当时坐在木板墙上抽烟，不小心把雪茄头掉进了屋里。

[səʊ][aɪ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . -
so **I** **came** **after** **it** **,** **in** **case** **it** **might** **be** **dangerous** **.** **'**
所以 我 来了 后 它 , 在 案件 它 可能 是 危险的 . -

所以我就跟了过来，以防万一它很危险。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'laɪt] [hɪə(r)] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːʃəs]
' **There's** **nothing** **to** **catch** **alight** **here** **,** **though** **,** **of** **course** **,** **you** **should** **be** **cautious**
- 有 没有什么 到 抓住 点燃 这里 , 尽管 , 的 课程 , 你 应该 是 谨慎
, - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
, **'** **said** **the** **doctor** **,**
, - 说 这 医生 ,

“这里没有什么会着火的，不过，当然，你还是应该小心点，”医生说。

[hɑːf] [sə'spɪʃəsli] .
half **suspiciously** **.**
一半 可疑地 .

半信半疑。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ? -
' **By** **the** **way** **,** **did** **you** **find** **the** **door** **open** **?** **'**
- 经过 这 方式 , 做过 你 寻找 这 门 打开 ? -

对了，你发现门是开着的吗?

- [wel] , ['rɑːðə(r)] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-]['hɑːrlənd] .
' **Well** **,** **rather** **,** **'** **rejoined** **Harland** **.**
- 出色地 , 相当 , - 重新加入 哈兰德 .

“嗯，差不多吧，”哈兰德重新说道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] , [duː; də][juː; jʊ] ? -
' **You** **don't** **suspect** **me** **of** **keeping** **skeleton** **keys** **,** **do** **you** **?** **'**
- 你 不 怀疑 我 的 保持 骨骼 钥匙 , 做 你 ? -

你不会怀疑我藏有万能钥匙吧?

- [ai][doʊnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ,
' I don't suspect anything ,
- 我 不 怀疑 任何事物 ,

“我没有任何怀疑。”

[bʌt; bət][ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ai] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ]
but I certainly thought that I had locked the door when I put the key in my
但 我 当然 想法 那 我 有 已锁定 这 门 什么时候 我 放 这 钥匙 在 我的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

但我把钥匙放进口袋时，我确信我已经锁好门了。

[ai][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ,
I must be more careful in future ,
我 必须 是 更多的 小心 在 未来 ,

我以后一定要更加小心。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][maɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [pɔːt] . - [-]
or some one will be after my case of medical port . ' [96]
或者 一些 一 将要 是 后 我的 案件 的 医疗的 港口 . - [-]

或者有人会盯上我的医疗端口。[96]

- [baɪ][dʒəʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[jes] , - [ˌækwi'es] ['hɑːrlənd] .
yes , ' acquiesced Harland .
是的 , - 默许 哈兰德 .

“是的，”哈兰德默许道。

- [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['θɜːsti] [dɒgz] [ɒv; əv] [ʃɛlbæks] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] ,
' If any of these thirsty dogs of shellbacks were knocking about ,
- 如果 任何 的 这些 渴 狗 的 贝壳 是 敲门 关于 ,

“如果这些饥肠辘辘的老家伙们在附近闲逛的话，

[ðeid] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [pɔːt] — [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?
they'd make short work of a dozen of port — wouldn't they ?
他们会 制作 短的 工作 的 一个 打 的 港口 — 不会 他们 ?

他们很快就能喝掉一打波特酒——不是吗?

[ðə; ði] [bruːts] [drɪŋk] [laɪk] ['fɪʃɪz] . -
The brutes drink like fishes . '
这 野蛮人 喝 喜欢 鱼 . -

这些畜生喝酒像鱼一样。

- ['ðer] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːd] [ðæt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
' They're not the only people aboard that know how to drink , ' answered the doctor
- 它们是 不是 这 仅有的 人们 船上 那 知道 如何 到 喝 , - 回答 这 医生
['draɪli] ,
dryly ,
干巴巴地 ,

“船上可不止他们几个会喝酒，”医生冷冷地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第4/8页

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [lɑːft] ['ɔːkwədli] ,
with a meaning glance at his companion , who laughed awkwardly ,
和 一个 意义 瞥一眼 在 他的 伴侣 , WHO 笑了 尴尬地 ,

他意味深长地看了同伴一眼，同伴尴尬地笑了笑。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
and turned away to the lee side of the vessel .
和 转向 离开 到 这 李 边 的 这 血管 .

然后转身走向船的背风面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['aɪrɪs][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
At the same moment , Iris was reading over a letter which she had received
在 这 相同的 片刻 , 鸢尾花 曾是 阅读 超过 一个 信 哪个 她 有 已收到
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
from her husband ,
从 她 丈夫 ,

与此同时，艾瑞斯正在阅读她丈夫寄来的一封信。

[tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd] ['færəl] .
to Maggie and Farrell .
到 玛吉 和 法雷尔 .

致 Maggie 和 Farrell。

- [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] , - ['pliːdɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ; - [doʊnt][gəʊ] [naɪ] [hɪm] , [maɪ] ['prɪti] .
' Don't you go , ' pleaded the former ; ' don't go nigh him , my pretty .
- 不 你 去 , - 恳求 这 以前的 ; - 不 去 夜 他 , 我的 漂亮的 .

“别走，”前者恳求道；“别靠近他，我的美人。”

[hiː; hi]['əʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [səʊ] [sɒft] - [hɑːtɪd] ,
He only wants to try and talk you over ; and you're so soft - hearted ,
他 仅有的 想要 到 尝试 和 讲话 你 超过 ; 和 你是 所以 柔软的 - 心地 ,

他只是想劝你下手；而你又太心软了。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [jʊl] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm] . -
I'm not sure but what you'll give in to him . '
我是 不是 当然 但 什么 你会 给 在 到 他 . -

我不太确定你会对他做出什么让步。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] , [mɪs] ['dʌgləs] , - [ɜːrdʒd] ['færəl] .
' Surely you will not keep this appointment , Miss Douglas , ' urged Farrell .
- 一定 你 将要 不是 保持 这 预约 , 错过 道格拉斯 , - 敦促 法雷尔 .

“道格拉斯小姐，你肯定不会赴约的，”法雷尔催促道。

- [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [spend] [ɒn] [bɔːd] [naʊ] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt]
' We have only a few more days to spend on board now , and during that
- 我们 有 仅有的 一个 很少 更多的 天 到 花费 在 木板 现在 , 和 期间 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我们现在只剩下几天时间可以在船上待了，在这段时间里，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . [-]
you should avoid him as much as possible . [97]
你 应该 避免 他 作为 很多 作为 可能的 . [-]

你应该尽可能避开他。[97]

[hiː; hi]['əʊnli] ['wɒnts] , [æz; əz] ['mægi] [sez] , [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

He	only	wants	,	as	Maggie	says	,	to	persuade	you	to	alter	your	mind	.
他	仅有的	想要	,	作为	玛吉	说道	,	到	说服	你	到	改变	你的	头脑	.

正如玛吉所说，他只是想说服你改变主意。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,

Write	and	tell	him	that	it	is	made	up	,
写	和	告诉	他	那	它	是	制成	向上	,

写信告诉他这是编造的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] . -

and	you	have	nothing	more	to	say	to	him	on	the	subject	.	'
和	你	有	没有什么	更多的	到	说	到	他	在	这	主题	.	-

你对这个问题没什么要跟他说的了。

- [juː; jʊ][bəuθ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['terəbli] [wiːk] , - [sed] ['aɪrɪs] , ['ɔːlməʊst] ['ɪrɪtəbli] .

'	You	both	seem	to	think	me	terribly	weak	,	'	said	Iris	,	almost	irritably	.
-	你	两个都	似乎	到	思考	我	可怕	虚弱的	,	-	说	鸢尾花	,	几乎	易怒地	.

“你们两个似乎都认为我非常软弱，”艾瑞斯几乎有些恼火地说。

- [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kænt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] ?

'	Do	you	suppose	I	can't	take	care	of	myself	?
-	做	你	认为	我	不能	拿	关心	的	我	?

你以为我不能照顾自己吗?

[aɪ][təʊld]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

I	told	Mr	Harland	my	intentions	plainly	,	and	he	quite	understands	there	is	no	alternative	.
我	讲述	先生	哈兰德	我的	意图	显然	,	和	他	相当	明白	那里	是	不	选择	.

我已明确地告诉哈兰先生我的意图，他也完全理解我别无选择。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

All	he	wishes	is	to	see	me	again	,
全部	他	愿望	是	到	看	我	再次	,

他唯一的愿望就是再见我一面。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [tə'geðə(r)] [haʊ] [best] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊə(r)][plænz] .

in	order	that	we	may	arrange	together	how	best	to	carry	out	our	plans	.
在	命令	那	我们	可能	安排	一起	如何	最好的	到	携带	出去	我们的	计划	.

以便我们能够共同商定如何最好地执行我们的计划。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['əʊnli] ['riːznəbl] .

I	think	that	is	only	reasonable	.
我	思考	那	是	仅有的	合理的	.

我认为这很合理。

[dɪd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] ?

Did	you	listen	attentively	to	his	letter	?
做过	你	听	认真地	到	他的	信	?

你认真听了他的信吗?

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] : —

Let	me	read	it	to	you	again	:	—
让	我	读	它	到	你	再次	:	—

让我再读一遍：——

- [maɪ][dɪə(r)]['aɪrɪs] , — [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]

'	My	dear	Iris	,	—	I	have	been	thinking	deeply	over	what	you	said	to	me	this
-	我的	亲爱的	鸢尾花	,	—	我	有	到过	思维	深	超过	什么	你	说	到	我	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“我亲爱的艾瑞斯，——我一直在认真思考你今天下午对我说的话，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

and	I	see	you	are	right	,
和	我	看	你	是	正确的	,

我明白了，你是对的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kreɪzi][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

and	I	must	have	been	crazy	to	dream	of	doing	anything	else	.
和	我	必须	有	到过	疯狂的	到	梦	的	正在做	任何事物	别的	.

我一定是疯了才会梦想去做其他事情。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Can	you	forgive	me	?
能	你	原谅	我	?

你能原谅我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

If	you	can	,	it	will	help	me	to	do	my	duty	for	the	future	,
如果	你	能	,	它	将要	帮助	我	到	做	我的	责任	为了	这	未来	,

如果你能这样做，将有助于我履行未来的职责。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [-]

and	I	promise	you	[	98	]
和	我	承诺	你	[	-	]

我向你保证[98]

[tuː; tə][ækt][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

to	act	on	the	square	.
到	行为	在	这	正方形	.

在广场上采取行动。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['færəl] [həʊldz] [pruːfs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

You	say	that	Farrell	holds	proofs	against	me	.
你	说	那	法雷尔	持有	证明	反对	我	.

你说法雷尔掌握着对我不利的证据。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mə'tɪəriəli] ['ɔːltə(r)][maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wel]

Were	I	convinced	of	this	,	it	would	materially	alter	my	plans	for	our	well
是	我	确信	的	这	,	它	会	重大	改变	我的	计划	为了	我们的	出色地

- ['duːɪŋ] .

-	doing	.
-	正在做	.

如果我确信这一点，这将从根本上改变我为我们造福人类的计划。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ək'sesəb(ə)l] ?

Are	they	accessible	?
是	他们	可访问	?

它们是否方便通行?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

I	should	much	like	to	see	them	.
我	应该	很多	喜欢	到	看	他们	.

我很想见见他们。

[traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] -

Try	and	persuade	him	to	let	you	have	the	custody	of	them	for	half	-
尝试	和	说服	他	到	让	你	有	这	保管	的	他们	为了	一半	-

[æn; ən] - ['aʊə(r)] .

an	-	hour	.
一个	-	小时	.

试着说服他让你暂时照看他们半个小时。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

I	pledge	you	my	word	of	honour	not	even	to	touch	them	.
我	保证	你	我的	单词	的	荣誉	不是	甚至	到	触碰	他们	.

我以我的荣誉向你保证，我连碰都不会碰它们。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] ,

How	could	I	do	anything	repugnant	to	your	wishes	,
如何	可以	我	做	任何事物	令人厌恶的	到	你的	愿望	,

我怎能做出违背您意愿的事呢?

[ɪn][səʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][speə(r)] ['gæli] ?

in	so	public	a	place	as	the	spare	galley	?
在	所以	民众	一个	地方	作为	这	空闲的	厨房	?

在备用厨房这样公共场所?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] , [wen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)]

If	you	will	meet	me	there	to	-	night	at	ten	o'clock	,	when	the	passengers	are
如果	你	将要	见面	我	那里	到	-	夜晚	在	十	点钟	,	什么时候	这	乘客	是

[æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

at	supper	,
在	晚餐	,

如果你今晚十点钟能在那里和我见面，那时乘客们都在吃晚饭，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə'rendʒmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['lændɪŋ] .

I	will	tell	you	what	arrangements	I	have	made	for	you	on	landing	.
我	将要	告诉	你	什么	安排	我	有	制成	为了	你	在	降落	.

我会告诉你我为你落地后做了哪些安排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['kæntəbəri] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

It	is	possible	we	may	be	at	Canterbury	sooner	than	you	anticipate	,
它	是	可能的	我们	可能	是	在	坎特伯雷	很快	比	你	预料	,

我们有可能比你预期的更早到达坎特伯雷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ([ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['gɒsɪp]) [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	it	is	best	(	in	order	to	save	gossip	)	that	we	should	not	leave	the	ship
和	它	是	最好的	(	在	命令	到	节省	闲话	)	那	我们	应该	不是	离开	这	船

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

为了避免流言蜚语，我们最好不要一起离开这艘船。

[duː; də][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . — [jɔːz] ,

Do	not	fail	to	meet	me	to	-	night	.	—	Yours	,
做	不是	失败	到	见面	我	到	-	夜晚	.	—	此致	,

今晚请务必与我见面。——你的，

[dʒiː] . [eɪtʃ] . -

G	.	H	.	'
G	.	H	.	-

GH'

- [kænt] !

'	Cant	!
-	不能	!

'不能!

['hʌmbʌg] ! - [ɪk'skleɪmd] ['færəl] .
Humbug ! ' exclaimed Farrell .
骗子 ! - 惊呼 法雷尔 .

“胡说八道！”法雷尔喊道。

- [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [diːp] [skiːm] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] [rɪ'pentəns] .
' There is some deep scheme hidden under this pretended repentance .
- 那里 是 一些 深的 方案 隐 在下面 这 假装 悔改 .

“在这虚假的忏悔背后，隐藏着一些不可告人的阴谋。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [-]
You will be [99]
你 将要 是 [-]

你将会[99]

[ə; eɪ] [fuːl] , [mɪs] ['dʌgləs] , [ɪf] [juː; jʊ][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] . -
a fool , Miss Douglas , if you comply with his request . '
一个 傻子 , 错过 道格拉斯 , 如果 你 遵守 和 他的 要求 . -

“道格拉斯小姐，如果你答应他的要求，你就是个傻瓜。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ə'genst] [hɪm] , - [sed] ['aɪrɪs] .
' You are both against him , ' said Iris .
- 你 是 两个都 反对 他 , - 说 鸢尾花 .

“你们两个都反对他，”艾瑞斯说。

- [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːlts] ,
' I know he has a hundred faults ,
- 我 知道 他 有 一个 百 故障 ,

我知道他有一百个缺点，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'mend] [hɪz; ɪz][laɪf] .
but he may be sincere in wishing to amend his life .
但 他 可能 是 真诚 在 祝 到 修正 他的 生活 .

但他或许真心希望改过自新。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][help] [hɪm] .
And I am not the one who should refuse to help him .
和 我 是 不是 这 一 WHO 应该 拒绝 到 帮助 他 .

我不应该拒绝帮助他。

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [nəʊt] ,
' And as she spoke , she twisted up the note ,
- 和 作为 她 辐 , 她 扭曲 向上 这 笔记 ,

“她一边说着，一边把纸条拧成一团。”

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] .
and held it in the flame of the swinging lamp .
和 握住 它 在 这 火焰 的 这 摇摆 灯 .

然后把它放在摇曳的油灯火焰中。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? - [kraɪd] ['færəl] ['kwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' What are you doing ? ' cried Farrell quickly , as he attempted to rescue it .
- 什么 是 你 正在做 ? - 哭 法雷尔 迅速地 , 作为 他 尝试过 到 救援 它 .

“你在干什么？”法雷尔一边试图救它，一边急忙喊道。

- ['bɜːnɪŋ] [maɪ] ['letə(r)] .
' Burning my letter .
- 燃烧 我的 信 .

烧掉我的信。

[hæv; həv][aɪ][nɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'tɜːnd] ['aɪrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .
Have I not a right to burn it ? ' returned Iris , in a tone of annoyance .
有 我 不是 一个 正确的 到 烧伤 它 ? - 返回 鸢尾花 , 在 一个 语气 的 烦恼 .

“难道我没有权利把它烧掉吗？”艾瑞斯恼怒地回答道。

- ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ækt] .

'	Certainly	;	but	I	do	not	consider	it	a	judicious	act	.
-	当然	;	但	我	做	不是	考虑	它	一个	明智的	行为	.

“当然；但我认为这不是一个明智的做法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .

It	is	evidence	against	him	.
它	是	证据	反对	他	.

这是对他不利的证据。

[ʃɪ'keɪnəri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

Chicanery	is	written	in	every	line	.
强辩	是	书面	在	每一个	线	.

每一行都充满了诡计。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [pruːfs] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ? -

What	should	he	want	to	see	those	proofs	for	,	except	to	destroy	them	?	'
什么	应该	他	想	到	看	那些	证明	为了	,	除了	到	破坏	他们	?	-

他要看那些证据除了销毁它们之外还能有什么目的呢?

- [juː; jʊ][ɔːl] [sə'spekt] [hɪm] .

'	You	all	suspect	him	.
-	你	全部	怀疑	他	.

你们都怀疑他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [sin] [wʌns] , [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [naʊ]

Because	he	has	sinned	once	,	he	can	do	nothing	right	in	your	eyes	now
因为	他	有	罪过	一次	,	他	能	做	没有什么	正确的	在	你的	眼睛	现在

,

,

,

因为他犯过一次罪，所以现在在你眼里他做什么都是错的。

- [sed] ['aɪrɪs] [ɪm'petʃuəsli] .

'	said	Iris	impetuously	.
-	说	鸢尾花	冲动地	.

“艾瑞斯冲动地说。”

- [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , [ɪf] [ai] [ɑːskt] [-]

'	And	I	suppose	,	Mr	Farrell	,	if	I	asked	[	100	]
-	和	我	认为	,	先生	法雷尔	,	如果	我	问	[	-	]

“我想，法雷尔先生，如果我问[100]

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pruːfs] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

you	for	those	proofs	,	you	would	refuse	to	trust	them	to	me	?	'
你	为了	那些	证明	,	你	会	拒绝	到	相信	他们	到	我	?	-

你给了我那些证据，却拒绝相信我?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

'	I	should	,	indeed	;	for	your	sake	more	than	my	own	.
-	我	应该	,	的确	;	为了	你的	清酒	更多的	比	我的	自己的	.

“我确实应该这样做；这更多是为了你，而不是为了我自己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['sʌfə] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]

It	is	of	little	consequence	to	me	whether	he	suffers	the	penalty	of	the	law
它	是	的	小的	结果	到	我	无论	他	遭受	这	惩罚	的	这	法律

[ɔː(r)] [nɒt] ;

or	not	;
或者	不是	;

他是否受到法律的制裁对我来说并不重要；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	is	of	the	utmost	importance	that	he	should	be	kept	in	fear	of	it	,
但	它	是	的	这	极致	重要性	那	他	应该	是	保留	在	害怕	的	它	,

但最重要的是要让他对它感到恐惧。

[tuː; tə] [prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] . -

to	protect	your	interests	.	'
到	保护	你的	兴趣	.	-

为了保护您的利益。

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

'	Then	I	shall	go	and	see	him	without	them	,	and	tell	him	that	you	have
-	然后	我	将	去	和	看	他	没有	他们	,	和	告诉	他	那	你	有

[nəʊ] ['pɪti] ,

no	pity	,
不	遗憾	,

“那么我就不带他们去见他，告诉他你们没有一丝怜悯之心。”

- [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] .

'	replied	Iris	,	as	she	rose	and	went	to	her	own	cabin	.
-	回复	鸢尾花	,	作为	她	玫瑰	和	去	到	她	自己的	舱	.

“艾瑞斯一边回答，一边起身走向自己的小屋。”

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [gəʊ] ? - [di'mɑːnd, -'mænd] ['færəl] [ɒv; əv] ['mægi] .

'	Will	she	really	go	?	'	demanded	Farrell	of	Maggie	.
-	将要	她	真的	去	?	-	要求	法雷尔	的	玛吉	.

“她真的会去吗？”法雷尔问玛吉。

- [aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ən'les] [ai] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

'	I'm	much	afraid	she	will	,	unless	I	stop	her	.
-	我是	很多	害怕的	她	将要	,	除非	我	停止	她	.

“我很担心她会这么做，除非我阻止她。”

[ɑː] , [wɪl] , [ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .

Ah	,	Will	,	she'll	be	a	deal	too	good	to	him	.
啊	,	将要	,	壳	是	一个	交易	也	好的	到	他	.

啊，威尔，她对他来说简直是天上掉馅饼。

[ðem; ðəm] [fjuː] [sɒft] [wɜːdz] [hæv; həv] ['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['faɪə(r)] [dʌz] [snəʊ] .

Them	few	soft	words	have	melted	her	like	fire	does	snow	.
他们	很少	柔软的	字	有	融化	她	喜欢	火	做	雪	.

那几句温柔的话语，如同火焰融化了雪一般，融化了她的心。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd]

Sometimes	I	think	I'll	tell	her	all	,	and	let	her	see	what	a	double	-	dyed
有时	我	思考	患病的	告诉	她	全部	,	和	让	她	看	什么	一个	双倍的	-	染色

['rɑːskl] [hiː; hi][ɪz] ;

rascal	he	is	;
恶棍	他	是	;

有时我想把一切都告诉她，让她看看他是个多么卑鄙无耻的家伙；

[bʌt; bət] [ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['kəʊldli][ɒn][ˌem 'iː] .

but	then	I	couldn't	bear	for	her	to	look	coldly	on	me	.
但	然后	我	不能	熊	为了	她	到	看	冷冷地	在	我	.

但我实在无法忍受她冷冷地看着我。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] .

how	the	wind	howls	.
如何	这	风	嚎叫	.

风在呼啸。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	an	awful	night	,	ain't	it	?
它是	一个	可怕	夜晚	,	不是	它	?

今晚真是糟糕的一晚，不是吗?

[ə; eɪ] [rɛglɚ] [stɔːm] .

A	reg'lar	storm	.
一个	reg'lar	风暴	.

一场普通的暴风雨。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ?

And	what's	that	?
和	是什么	那	?

那是什么?

[ðə; ði] [-]

The	[	101	]
这	[	-	]

[101]

['mɪstrəs] ['kraɪɪn] - !

mistress	cryin	'	!
情妇	哭泣	-	!

女主人哭了!

[ɑː] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] .

Ah	,	I	must	go	to	her	,	poor	dear	.
啊	,	我	必须	去	到	她	,	贫穷的	亲爱的	.

啊，我得去看看她，可怜的孩子。

[ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] . -

This	business	has	upset	her	altogether	.	'
这	商业	有	沮丧的	她	共	.	-

这件事彻底让她心烦意乱了。

- [traɪ][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [ə'gen] , ['mægi] . -

'	Try	all	you	can	to	persuade	her	not	to	see	that	man	again	,	Maggie	.	'
-	尝试	全部	你	能	到	说服	她	不是	到	看	那	男人	再次	,	玛吉	.	-

“玛吉，你一定要尽一切努力劝她不要再见那个男人。”

- [aɪl] [duː; də][maɪ][best] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [set] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

'	I'll	do	my	best	;	but	if	she's	set	on	it	,	she	will	.
-	患病的	做	我的	最好的	;	但	如果	她是	放	在	它	,	她	将要	.

“我会尽力而为；但如果她下定决心，她就会做到。”

[bʌt; bət] , [ðeə(r)] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	,	there	,	let	me	go	to	her	.
但	,	那里	,	让	我	去	到	她	.

但是，让我去见她吧。

[aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I've	a	notion	in	my	head	I'll	find	a	way	out	of	it	yet	.
我已经	一个	概念	在	我的	头	患病的	寻找	一个	方式	出去	的	它	然而	.

我心里有个想法，总有一天我会找到办法摆脱困境的。

- [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə]['aɪrɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]) [ɪn]
' She rushed to Iris , and found her (as she had anticipated) in
- 她 匆忙 到 鸢尾花 , 和 成立 她 (作为 她 有 预期) 在
[hɪ'sterɪks] .
hysterics .
癔症 .

她冲到艾瑞斯身边，发现她（正如她预料的那样）歇斯底里地哭喊着。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][,əuvə'tæks][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd] - [ə'pærəntli]
The excitement had overtaxed her strength , and Harland's apparently
这 激动 有 税负过重 她 力量 , 和 - 显然
[rɪ'pentənt] [nəʊt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] .
repentant note had finished the work .
悔改的 笔记 有 完成的 这 工作 .

兴奋使她精疲力竭，而哈兰那张明显带有悔意的纸条则彻底结束了这一切。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl] ,
She sobbed and cried for a long time without control ,
她 啜泣 和 哭 为了 一个 长的 时间 没有 控制 ,

她失声痛哭了很久，无法控制。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
and then was so exhausted she was obliged to lie down in her berth .
和 然后 曾是 所以 筋疲力尽的 她 曾是 有义务 到 说谎 向下 在 她 泊位 .

然后她筋疲力尽，不得不躺在自己的铺位上。

- [naʊ] !
' Now !
- 现在 !

'现在!

[jʊr; jər] ['betə(r)] , - [sed] ['mægi] ['suːðɪŋli] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] [tɪl] [aɪ]
you're better , ' said Maggie soothingly ; ' and if you'll promise to lie quiet till I
你是 更好的 , - 说 玛吉 舒缓地 ; - 和 如果 你会 承诺 到 说谎 安静的 直到 我
[kʌm] [bæk] ,
come back ,
来 后退 ,

“你好多了，”玛吉轻声安慰道，“如果你能答应我安静地躺着直到我回来，

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] . -
I'll run and get something for you from the doctor . '
患病的 跑步 和 得到 某物 为了 你 从 这 医生 . -

我去跑去医生那儿给你拿点东西。

- [əʊ] , [nəʊ] , ['mægi] !
' Oh , no , Maggie !
- 哦 , 不 , 玛吉 !

“哦，不，玛吉！”

[ai][mʌst; məst][get][ʌp] .
I must get up .
我 必须 得到 向上 .

我得起床了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] ['gɒdfri] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] . [-]
It is time to go and meet Godfrey , ' replied Iris , trying to rise . [102]
它 是 时间 到 去 和 见面 戈弗雷 , - 回复 鸢尾花 , 尝试 到 上升 . [-]

“我该去见戈弗雷了，”艾瑞斯一边说着，一边试图站起来。[102]

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
' I am sure it isn't .
- 我 是 当然 它 不是 .

我确信不是。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [gɒn] [naɪn] .

It	has	only	just	gone	nine	.
它	有	仅有的	只是	已消失	九	.

现在才刚过九点。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [jet] .

You	have	a	whole	hour	yet	.
你	有	一个	所有的	小时	然而	.

你还有整整一个小时的时间。

[rest] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['prɪti] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kæmfə(r)] ,

Rest	a	bit	,	my	pretty	,	and	let	me	get	you	some	camphor	,
休息	一个	少量	,	我的	漂亮的	,	和	让	我	得到	你	一些	樟	,

休息一会儿吧，我的美人，我去给你拿些樟脑。

[ɔː(r)][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

or	you	won't	be	able	to	speak	to	him	.
或者	你	惯于	是	有能力的	到	说话	到	他	.

否则你将无法与他交谈。

- ['aɪrɪs] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['mægi] [ræn] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

-	Iris	closed	her	eyes	in	acquiescence	,	and	Maggie	ran	off	in	search	of
-	鸢尾花	关闭	她	眼睛	在	默认	,	和	玛吉	跑	离开	在	搜索	的

['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] .

Dr	Lennard	.
博士	伦纳德	.

艾瑞斯闭上眼睛表示顺从，玛吉跑去找伦纳德医生了。

- ['dɒktə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'sweɪsɪvli] , - [maɪ]['leɪdi] , [mɪs] ['dʌgləs] , [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] -

-	Doctor	,	-	she	said	persuasively	,	-	my	lady	,	Miss	Douglas	,	has	had	the	high	-
-	医生	,	-	她	说	令人信服地	,	-	我的	女士	,	错过	道格拉斯	,	有	有	这	高的	-

[straɪks] ,

strikes	,
罢工	,

“医生，”她语气坚定地说，“我的夫人，道格拉斯小姐，患了重症。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

and	I	want	to	get	her	to	sleep	at	once	.
和	我	想	到	得到	她	到	睡觉	在	一次	.

我想让她立刻入睡。

[wɪl] [juː; jʊ][mɪks][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] , [ɪn][sʌm; səm] ['kæmfə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk]

Will	you	mix	her	a	sleeping	-	draught	,	in	some	camphor	,	that	she	can	take
将要	你	混合	她	一个	睡眠	-	草稿	,	在	一些	樟	,	那	她	能	拿

[streɪt] [ɒf] .

straight	off	.
直的	离开	.

你能给她配点安眠药，加点樟脑，让她能马上服用吗?

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ðə; ði] [ˌspɒpə'rɪfɪk] ,

-	After	a	few	questions	,	the	doctor	compounded	the	soporific	,
-	后	一个	很少	问题	,	这	医生	复合	这	催眠剂	,

“问了几个问题后，医生加了镇静剂，”

[ænd; ənd] ['mægi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [meɪd] ['aɪrɪs] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Maggie	took	it	back	to	the	cabin	and	made	Iris	swallow	it	.
和	玛吉	采取	它	后退	到	这	舱	和	制成	鸢尾花	吞	它	.

玛吉把它带回小屋，逼艾瑞斯把它吞了下去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [rɪ'lækst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,

In	a	few	minutes	her	sobs	relaxed	,	her	eyes	closed	,
在	一个	很少	分钟	她	啜泣	轻松	,	她	眼睛	关闭	,

几分钟后，她的抽泣声渐渐平息，双眼也闭上了。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] [brest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

her	hands	folded	themselves	over	her	heaving	breast	,	and	she	was
她	双手	折叠	他们自己	超过	她	起伏	胸部	,	和	她	曾是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她双手交叠放在剧烈起伏的胸前，睡着了。

['mægi] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

Maggie	drew	the	blankets	closely	over	her	,	and	sat	by	her	side	until	she
玛吉	画	这	毯子	密切	超过	她	,	和	卫星	经过	她	边	直到	她

[wɒz; wəz] ['feəli] [ɒf] .

was	fairly	off	.
曾是	相当	离开	.

玛吉把毯子拉紧盖在她身上，坐在她身边，直到她基本昏迷过去。

- [ðæts] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [-]

'	That's	right	,	'	she	thought	,	chuckling	[	103	]
-	那就是	正确的	,	-	她	想法	,	轻笑	[	-	]

“没错，”她想，然后轻笑起来[103]

[tuː; tə] [hɜː'self] ; - [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['niːtli] [dʌn] .

to	herself	;	'	that	was	very	neatly	done	.
到	她自己	;	-	那	曾是	非常	整齐地	完毕	.

自言自语道：“做得非常漂亮。”

[ʃɪl] [sliːp] [saʊnd] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [tɪl] [ɪts] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

She'll	sleep	sound	,	poor	dear	,	till	it's	ten	o'clock	to	-	morrow	morning	.
壳	睡觉	声音	,	贫穷的	亲爱的	,	直到	它是	十	点钟	到	-	明天	早晨	.

可怜的她会睡得很香，直到明天早上十点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [wɪl] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

And	now	,	shall	I	tell	Will	what	I	am	going	to	do	?
和	现在	,	将	我	告诉	将要	什么	我	是	去	到	做	?

现在，我该告诉威尔我打算做什么吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[hiːl] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

He'll	want	to	interfere	,	and	spoil	everything	.
地狱	想	到	干扰	,	和	剧透	一切	.

他会想方设法干预，把一切都搞砸。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['mætəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][baɪ][maɪ'self] .

I	can	manage	matters	much	better	by	myself	.
我	能	管理	事情	很多	更好的	经过	我	.

我自己处理事情会好得多。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [miːt] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə]

I	will	go	and	meet	Mr	Harland	,	and	find	out	what	he	really	means	to
我	将要	去	和	见面	先生	哈兰德	,	和	寻找	出去	什么	他	真的	方法	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

我将去见哈兰先生，弄清楚他究竟想做什么；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ʌn'tɪl] [hiːz] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	I	can	pretend	I've	got	the	papers	,	until	he's	told	me	all	his	mind	,
和	我	能	假装	我已经	得到	这	文件	,	直到	他是	讲述	我	全部	他的	头脑	,

我可以假装我已经拿到文件了，直到他把所有想法都告诉我为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] [aɪv] [left] - [ɪm] [bɪ'ləʊ] [steəz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	then	I	can	discover	I've	left	'	em	below	stairs	after	all	.
和	然后	我	能	发现	我已经	左边	-	呃	以下	楼梯	后	全部	.

然后我可能发现我最终还是把它们落在了楼梯下面。

[bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] [let] [hɪm] [ges] [æz; əz] [ɪts] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	I	mustn't	let	him	guess	as	it's	me	until	I	know	his	plans	for	the
但	我	不得	让	他	猜测	作为	它是	我	直到	我	知道	他的	计划	为了	这

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

但我不能让他猜到是我，直到我知道他对情妇的计划为止。

[ɔː(r)][hiː; hi][woʊnt] [tel] - [ɪm] .

or	he	won't	tell	'	em	.
或者	他	惯于	告诉	-	呃	.

否则他不会告诉他们。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !

Let	me	see	!
让	我	看	!

让我看看!

[haʊ] [kæn; kən][ai] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] ?

How	can	I	disguise	myself	?
如何	能	我	伪装	我	?

我该如何伪装自己?

- ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

'	looking	round	the	cabin	.
-	寻找	圆形的	这	舱	.

环顾小屋四周。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['prɪtiz] [kləʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['wʊstɪd] [ræp] ;

there's	my	pretty's	cloak	,	and	the	black	worsted	wrap	;
有	我的	漂亮的	披风	,	和	这	黑色的	最差	裹	;

那是我爱人的斗篷，还有那件黑色的羊毛披肩;

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][veɪl]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] ,

and	I	can	put	a	veil	over	my	face	,
和	我	能	放	一个	面纱	超过	我的	脸	,

我可以蒙住脸，

[ænd; ənd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sə'luːn] ['piːp(ə)l] .

and	say	I	was	afraid	of	being	recognised	by	the	saloon	people	.
和	说	我	曾是	害怕的	的	存在	已确认	经过	这	酒吧	人们	.

然后我说我害怕被酒吧里的人认出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] ['hʊdwɪŋk] [wɪl] .

And	now	I	must	hoodwink	Will	.
和	现在	我	必须	蒙蔽	将要	.

现在我必须骗过威尔。

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] !

Lord	,	what	a	trouble	all	these	men	are	!
主	,	什么	一个	麻烦	全部	这些	男人	是	!

主啊，这些人真是太麻烦了!

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] . - [-]
You can't do nothing with them without lying all round . ' [104]
你 不能 做 没有什么 和 他们 没有 说谎 全部 圆形的 . - [-]

你不能对他们不撒谎。[104]

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kæbɪn] .
A moment later she was in the general cabin .
一个 片刻 之后 她 曾是 在 这 一般的 舱 .

片刻之后，她就到了普通舱室。

- [ʃiːz] [gɒn] [ɒf] ['naɪsli] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['færəl] .
' She's gone off nicely , ' she whispered to Farrell .
- 她是 已消失 离开 很好 , - 她 低声说道 到 法雷尔 .

“她走得很体面，”她低声对法雷尔说。

- [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['kæmfə(r)] ,
' I got a draught for her from the doctor , mixed up in camphor ,
- 我 得到 一个 草稿 为了 她 从 这 医生 , 混合 向上 在 樟 ,

“我从医生那里弄到了一种给她用的药，里面混有樟脑。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and she took it like a lamb and was asleep in five minutes .
和 她 采取 它 喜欢 一个 羊肉 和 曾是 睡着了 在 五 分钟 .

她像只羔羊一样乖乖地接受了这一切，五分钟后就睡着了。

[ænd; ənd][ai] [ges] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['gæli]
And I guess Mr Harland will have to wait a long time in the spare galley
和 我 猜测 先生 哈兰德 将要 有 到 等待 一个 长的 时间 在 这 空闲的 厨房
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['bʊliz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,
before he bullies her to - night ,
前 他 欺凌者 她 到 - 夜晚 ,

我猜哈兰先生今晚得在备用厨房里等很久才能欺负她了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] . -
poor dear . '
贫穷的 亲爱的 . -

可怜的孩子。

- [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][gɜːl] , - [sed] [wɪl] [əd'maɪərɪŋli] ;
' Well , you are a clever girl , ' said Will admiringly ;
- 出色地 , 你 是 一个 聪明的 女孩 , - 说 将要 钦佩地 ;

“嗯，你真是个聪明的女孩，”威尔赞赏地说；

- [jʊl] [biː; bi][ðə; ði]['smɑːrtəst] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['mærid]
' you'll be the smartest wife for miles round when you and I are married
- 你会 是 这 最聪明的 妻子 为了 英里 圆形的 什么时候 你 和 我 是 已婚
, ['mægi] . -
, Maggie . '
, 玛吉 . -

“等你我结婚后，你将会是方圆几里最聪明的妻子，玛吉。”

- [wel] , [maɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [mætʃ] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] .
' Well , mind you make me a husband to match , then , ' she answered , laughing .
- 出色地 , 头脑 你 制作 我 一个 丈夫 到 匹配 , 然后 , - 她 回答 , 笑 .

“那你可得给我找个配得上我的丈夫才行，”她笑着回答。

- [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed][maɪ'self] [naʊ] , [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [rɛglɚ] ['taɪəd] .
' But I'll go to bed myself now , Will , for I'm reg'lar tired .
- 但 患病的 去 到 床 我 现在 , 将要 , 为了 我是 reg'lar 疲劳的 .

“但我现在要去睡觉了，威尔，因为我真的累了。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] [wʌn] ['sliːpi] . -

I	think	the	wind	makes	one	sleepy	.	'
我	思考	这	风	制作	一	困	.	-

我觉得风会让人犯困。

- [ɔːl] [raɪt] !

'	All	right	!
-	全部	正确的	!

'好的!

[aɪm][dʒʌst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [kɑːdz] [wɪð] ['peri] .

I'm	just	off	for	a	game	at	cards	with	Perry	.
我是	只是	离开	为了	一个	游戏	在	牌	和	佩里	.

我正要去和佩里玩牌。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] !

Good	-	night	,	my	dear	!
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	!

晚安，亲爱的!

- ['mægi] [wɪsk] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

'	Maggie	whisked	away	,	with	the	cloak	and	shawl	thrown	over	her	arm	,
-	玛吉	搅拌	离开	,	和	这	披风	和	披肩	抛掷	超过	她	手臂	,

[ænd; ənd][æt; ət] [-]

and	at	[	105	]
和	在	[	-	]

玛吉披着斗篷和披肩，迅速离开，[105]

[ten] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [nəʊ]

ten	o'clock	she	issued	from	the	steerage	so	completely	enveloped	in	them	that	no
十	点钟	她	发布	从	这	统舱	所以	完全地	被包裹	在	他们	那	不

['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

casual	observer	could	have	said	if	it	were	she	or	her	mistress	.
随意的	观察员	可以	有	说	如果	它	是	她	或者	她	情妇	.

十点钟，她从统舱出来，全身都被她们包围着，以至于任何一个旁观者都无法分辨那是她还是她的女主人。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɪtʃi] [dɑːk] .

The	night	was	pitchy	dark	.
这	夜晚	曾是	音调	黑暗的	.

夜色漆黑一片。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [fəʊm] ,

Nothing	could	be	seen	all	round	the	vessel	but	the	boiling	foam	,
没有什么	可以	是	已见	全部	圆形的	这	血管	但	这	沸腾	泡沫	,

船周围除了沸腾的泡沫什么也看不到。

['flæʃɪŋ] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] ['daɪəməndz][ɒv; əv] [spreɪ] , [ðæt] [rʌʃt] [ɪn] ['siːðɪŋ] [sʌdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

flashing	with	sparkling	diamonds	of	spray	,	that	rushed	in	seething	suds	from	the
闪烁	和	闪闪发光	钻石	的	喷	,	那	匆忙	在	沸腾	泡沫	从	这

['vɛsəlz] [bəʊz] .

vessel's	bows	.
船的	弓	.

船头喷涌而出，激起滚滚泡沫，飞溅的水花如同闪闪发光的钻石。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] ['fəʊksl]

To	watch	the	Pandora	at	this	moment	from	her	topgallant	forecastle
到	手表	这	潘多拉	在	这	片刻	从	她	顶盖兰特	前甲板

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] .

was	a	glorious	sight	.
曾是	一个	辉煌	视线	.

此时此刻，从潘多拉号的桅顶前甲板上观赏这艘巨轮，真是一幅壮丽的景象。

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['snəʊi] ['lɑːðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'spɜːst] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

The	bank	of	snowy	lather	that	was	dispersed	on	either	side	to	make	way	for
这	银行	的	下雪的	泡沫	那	曾是	分散的	在	任何一个	边	到	制作	方式	为了

[hɜː(r); hə(r)] [kiːl] ,

her	keel	,
她	龙骨	,

船体两侧散开的雪堆，为她的龙骨腾出了空间。

[tɒst] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɪn] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri] ; [ðə; ði] [plʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌtwɔːtə] ,

tossed	and	rolled	over	in	impotent	fury	;	the	plunges	of	the	ship's	cutwater	,
抛掷	和	滚动	超过	在	阳痿	愤怒	;	这	暴跌	的	这	船的	断水	,

在无能为力的愤怒中翻来覆去；船的破浪板猛烈地拍打着船身，

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [dip] [hɜː(r); hə(r)] [hɑː'puːn] - [ʃeɪpt] ['mɑːtɪŋgeɪl] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

that	often	dipped	her	harpoon	-	shaped	martingale	deep	into	the	sea	;
那	经常	浸入	她	鱼叉	-	形状	鞅	深的	进入	这	海	;

她经常将鱼叉状的鞅伸入深海中；

[ðə; ði]['æŋgri] [weɪvz] [ðæt] [dæʃt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgəhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brekər] [ðæt]

the	angry	waves	that	dashed	against	her	figurehead	,	and	the	breakers	that
这	生气的	波浪	那	虚线	反对	她	船首像	,	和	这	断路器	那

[liːpt] ['fɪtfəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][saɪdz] ,

leaped	fitfully	against	her	sides	,
跳跃	断断续续地	反对	她	侧面	,

愤怒的巨浪拍打着她的船首像，汹涌的浪涛不时地拍打着她的船舷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pænt] [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [diːp] ,

as	if	they	panted	to	drag	her	down	to	the	unfathomable	deep	,
作为	如果	他们	喘息	到	拖	她	向下	到	这	深不可测	深的	,

仿佛他们气喘吁吁地要把她拖入深不见底的深渊。

[kəm'pəʊzd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] [ɔː] .

composed	a	scene	of	majesty	and	awe	.
由	一个	场景	的	威严	和	敬畏	.

营造出庄严而令人敬畏的景象。

[ðə; ði] ['seɪləz] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] .

The	sailors	knew	that	they	might	expect	a	stiff	gale	.
这	水手们	知道	那	他们	可能	预计	一个	僵硬的	大风	.

水手们知道他们可能会遇到强风暴。

['mɪstə(r)] [-]

Mr	[	106	]
先生	[	-	]

先生[106]

['kɒfɪn] [hæd; həd] [stəʊd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][smɔːlə(r)] [seɪlz] , ['ʃɔːtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə]

Coffin	had	stowed	all	her	smaller	sails	,	shortening	her	down	to
棺材	有	已存放	全部	她	较小的	帆	,	缩短	她	向下	到

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,

topsails	,
顶帆	,

科芬号收起了所有的小帆，只保留了顶帆。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['weðə(r)] [kəʊt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .

and	clad	in	his	long	weather	coat	awaited	the	coming	storm	.
和	覆膜	在	他的	长的	天气	外套	等待中	这	未来	风暴	.

他身穿长款防风雨外套，静候暴风雨的到来。

[ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [wɪnd] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [luːs] [rəʊps] [biːt] [ə'genst]

The	freshening	wind	hummed	in	the	rigging	,	and	made	the	loose	ropes	beat	against
这	清新	风	哼唱	在	这	索具	,	和	制成	这	松动的	绳索	打	反对

[ðə; ði] ['bæk,steɪz] .

the	backstays	.
这	后支索	.

风势渐强，索具发出嗡嗡声，松弛的绳索拍打着后支索。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] [kə'riːn] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

With	a	long	stretch	the	Pandora	careened	over	on	her	side	,
和	一个	长的	拉紧	这	潘多拉	倾斜	超过	在	她	边	,

潘多拉号猛地向一侧倾倒，船身倾斜了很长一段距离。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

and	set	off	at	a	swinging	pace	on	her	course	.
和	放	离开	在	一个	摇摆	步伐	在	她	课程	.

然后以轻快的步伐踏上了她的征程。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn] [wɒtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	sailors	on	watch	,	considering	they	had	done	enough	work	for	that	evening	,
这	水手们	在	手表	,	考虑	他们	有	完毕	足够的	工作	为了	那	晚上	,

值班的水手们心想，他们当晚的工作已经够多了。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	knowing	there	would	be	plenty	for	them	by	-	and	-	by	,
和	会心	那里	会	是	很多	为了	他们	经过	-	和	-	经过	,

他们知道，将来他们肯定会有很多东西要吃。

[hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊksl] [tuː; tə][pʊt][ɒn][ðeə(r)] ['ɔilskin] .

had	turned	into	the	forecastle	to	put	on	their	oilskins	.
有	转向	进入	这	前甲板	到	放	在	他们的	油布	.

他们走到前甲板上去穿上油布雨衣。

['əʊnli][ðə; ði] - [wiːl] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [lʊk] - [aʊt] - [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs]

Only	the	'	wheel	'	and	the	'	look	-	out	'	were	on	deck	,	and	the	darkness
仅有的	这	-	车轮	-	和	这	-	看	-	出去	-	是	在	甲板	,	和	这	黑暗

[meɪd] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

made	even	them	invisible	,
制成	甚至	他们	无形的	,

甲板上只有舵手和瞭望员，黑暗使连他们都看不见了。

[æz; əz] ['mægi] [griːt] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn]['aɪrɪsɪz] [lɒŋ] ['mænt(ə)l] ,

as	Maggie	Greet	,	disguised	in	Iris's	long	mantle	,
作为	玛吉	迎接	,	伪装	在	鸢尾花的	长的	地幔	,

玛吉·格里特伪装成艾瑞斯的长斗篷，

['entəd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['liːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] ['gæli] .

entered	the	open	door	on	the	leeward	of	the	spare	galley	.
进入	这	打开	门	在	这	背风面	的	这	空闲的	厨房	.

从备用厨房下风处的敞开的门进去。

['gɒdfri] ['hɑːrlənd][wɒz; wəz] [ɔː'redi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Godfrey	Harland	was	already	there	,	and	moved	a	few	steps	towards	her	.
戈弗雷	哈兰德	曾是	已经	那里	,	和	已搬	一个	很少	步骤	向	她	.

戈弗雷·哈兰德已经在那里了，他朝她走了几步。

- [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiː; wi] [wɪl]

'	I	felt	sure	you	would	see	the	wisdom	of	meeting	me	,	'	he	said	;	'	we	will
-	我	毛毡	当然	你	会	看	这	智慧	的	会议	我	,	-	他	说	;	-	我们	将要

[suːn] [-]

soon	[	107	]
很快	[	-	]

“我确信你会明白与我见面的明智之处，”他说；“我们很快就会[107]

[set] [ðɪs] ['mætə(r)] [raɪt] [naʊ] .
set **this** **matter** **right** **now** **.**
放 这 事情 正确的 现在 .

立即解决这个问题。

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ænd; ənd][stænd]['nɪərə(r)] [ðɪs] [weɪ] ;
Come **from** **the** **open** **door** **and** **stand** **nearer** **this** **way** **;**
来 从 这 打开 门 和 站立 更近 这 方式 ;

从敞开的门进来，朝这边站近一些;

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [les] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['bi:ɪŋ] [ˌəʊvər'hɜ:rd] . - [
there **will** **be** **the** **less** **chance** **of** **what** **we** **say** **to** **each** **other** **being** **overheard** **.** **'** **[**
那里 将要 是 这 较少的 机会 的 什么 我们 说 到 每个 其他 存在 无意中听到 . - [
-]
108 **]**
-]

这样一来，我们彼此交谈的内容被别人听到的可能性就小了。[108]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['mɜ:də(r)] .
THE **MURDER** **.**
这 谋杀 .

谋杀案。

['ægi] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] ['saɪləns] ,
AGGIE **did** **as** **he** **desired** **her** **,** **in** **silence** **,**
艾吉 做过 作为 他 想要的 她 , 在 沉默 ,

阿吉默默地照做了，他希望她这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [stʊd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] ['gæli] .
and **the** **two** **stood** **close** **together** **in** **the** **seclusion** **of** **the** **spare** **galley** **.**
和 这 二 站立 关闭 一起 在 这 隔离 的 这 空闲的 厨房 .

两人并肩站在僻静的备用厨房里。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔ:d] [ænd; ənd] [haul] [ˌaʊt'saɪd] ,
The **wind** **roared** **and** **howled** **outside** **,**
这 风 咆哮 和 嚎叫 外部 ,

外面狂风怒吼，

[ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði] [weɪvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɜ:dərəs] ['fjʊəri] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊd] [ʃɪp] [ðæt] [deəd]
and **lashed** **the** **waves** **into** **a** **murderous** **fury** **against** **the** **proud** **ship** **that** **dared**
和 鞭打 这 波浪 进入 一个 杀人犯 愤怒 反对 这 自豪的 船 那 敢于
[tu:; tə] [plaʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] ,
to **plough** **her** **way** **through** **them** **,**
到 犁 她 方式 通过 他们 ,

巨浪咆哮着，如同杀戮的怒火，肆虐着那艘胆敢劈波斩浪的骄傲战舰。

[bʌt; bət]['hɑ:rlənd] [spəʊk] [ɪn] [ləʊ] , [ɪn'saɪsɪv] [təʊnz] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜ:d] [hi:; hi] ['ʌtə] [wɒz; wəz]
but **Harland** **spoke** **in** **low** **,** **incisive** **tones** **,** **and** **every** **word** **he** **uttered** **was**
但 哈兰德 辐 在 低的 , 尖锐 音调 , 和 每一个 单词 他 说出 曾是
['ɔ:dəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
audible **to** **his** **companion** **.**
可听见的 到 他的 伴侣 .

但哈兰德说话的声音低沉而有力，他的同伴都能听清他说的每一个字。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [hiː; hi]

'	I	have	been	thinking	over	what	you	said	to	me	this	morning	,	'	he
-	我	有	到过	思维	超过	什么	你	说	到	我	这	早晨	,	-	他

[kə'menst] ,

commenced	,
开始	,

“我一直在思考你今天早上跟我说的话，”他开口说道。

- [ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nesəsəri] [wiː; wi] [-]

'	and	I	felt	it	was	quite	necessary	we	[	109	]
-	和	我	毛毡	它	曾是	相当	必要的	我们	[	-	]

我觉得我们[109]非常有必要

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .

should	see	each	other	again	.
应该	看	每个	其他	再次	.

我们应该再见面。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][səʊ] [kəm'pliːtli] [ə'bæk] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns]

The	fact	is	,	you	took	me	so	completely	aback	by	your	unexpected	appearance
这	事实	是	,	你	采取	我	所以	完全地	背	经过	你的	意外	外貌

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['viːəmənt] [ˌækjuː'zeiʃən] ,

and	your	vehement	accusations	,
和	你的	慷慨	指控	,

事实上，你的突然出现和激烈的指责让我完全措手不及。

[ðæt] [ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	really	did	not	know	what	to	say	to	you	.
那	我	真的	做过	不是	知道	什么	到	说	到	你	.

我真的不知道该对你说些什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri]

But	you	are	utterly	mistaken	in	thinking	I	have	any	real	intention	to	marry
但	你	是	完全地	错误	在	思维	我	有	任何	真实的	意图	到	结婚

[mɪs] [væn'sitət] .

Miss	Vansittart	.
错过	范西塔特	.

但你完全错了，你以为我真的打算娶范西塔特小姐吗?

[haʊ] [kæn; kən][ai][hæv; həv] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	can	I	have	,	when	I	am	married	to	you	?
如何	能	我	有	,	什么时候	我	是	已婚	到	你	?

我怎么可能拥有你，我可是嫁给了你啊?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][riˈfjuːt, riː-] .

The	thing	is	too	silly	to	be	refuted	.
这	事物	是	也	愚蠢的	到	是	驳斥	.

这件事太荒谬了，根本无法反驳。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] .

You	say	you	overheard	me	talking	a	lot	of	nonsense	to	her	last	night	.
你	说	你	无意中听到	我	说	一个	很多	的	废话	到	她	最后的	夜晚	.

你说你昨晚无意中听到我跟她说了很多废话。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ai][dɪd] .

I	acknowledge	I	did	.
我	承认	我	做过	.

我承认我这么做了。

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	girl	has	taken	an	inordinate	fancy	for	me	,
这	女孩	有	已采取	一个	过度	想要	为了	我	,

这个女孩对我产生了过分的迷恋。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	don't	quite	see	my	way	out	of	it	;
和	我	不	相当	看	我的	方式	出去	的	它	;

我不太清楚该如何摆脱困境;

[ænd; ənd][səʊ] — [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)] , — [bæd][hæts] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv]

and	so	—	well	you	know	what	we	men	are	,	—	bad	hats	,	the	very	best	of
和	所以	—	出色地	你	知道	什么	我们	男人	是	,	—	坏的	帽子	,	这	非常	最好的	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

所以——你知道我们男人是什么样的人——坏帽子，我们中最优秀的人，

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [baɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [streɪt] ,

when	there	is	no	one	by	to	keep	us	straight	,
什么时候	那里	是	不	一	经过	到	保持	我们	直的	,

当身边没有人指引我们方向时，

— [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ment] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

—	but	I	never	meant	anything	serious	by	it	,	upon	my	word	of	honour	.
—	但	我	绝不	意思是	任何事物	严肃的	经过	它	,	之上	我的	单词	的	荣誉	.

但我发誓，我绝无恶意。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? -

Don't	you	believe	me	?	'
不	你	相信	我	?	-

你不相信我吗?

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['wɪspərz] .

'	Yes	,	'	replied	Maggie	,	in	the	lowest	of	whispers	.
-	是的	,	-	回复	玛吉	,	在	这	最低	的	低语	.

“是的，”玛吉低声回答道。

- [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

'	You	needn't	be	in	the	least	afraid	of	our	being	overheard	.
-	你	不必	是	在	这	至少	害怕的	的	我们的	存在	无意中听到	.

你完全不必担心我们的谈话会被人听到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [-]

It	would	take	a	[	110	]
它	会	拿	一个	[	-	]

这需要一个[110]

['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self] [ˌʌndə'stʊd] [θruː] [ðɪs] [geɪl] .

speaking	-	trumpet	to	make	one's	self	understood	through	this	gale	.
请讲	-	喇叭	到	制作	一个人的	自己	理解	通过	这	大风	.

在狂风中用扩音器传达自己的声音。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['aɪrɪs] , [ɪz] ,

However	,	what	I	want	to	explain	to	you	,	Iris	,	is	,
然而	,	什么	我	想	到	解释	到	你	,	鸢尾花	,	是	,

然而，艾瑞斯，我想向你解释的是，

[ðæt] [maɪ] [wɜːst] [fɔːlt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm]

that	my	worst	fault	has	been	in	concealing	the	fact	of	your	existence	from
那	我的	最差	过错	有	到过	在	隐藏	这	事实	的	你的	存在	从

[ðə; ði] - .

the	Vansittarts	.
这	-	.

我最大的过错就是向范西塔特一家隐瞒了你的存在。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][prə'vaɪzəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

He	made	it	a	proviso	that	his	agent	should	be	an	unmarried	man	,
他	制成	它	一个	但书	那	他的	代理人	应该	是	一个	未婚	男人	,

他附加了一个条件，那就是他的经纪人必须是未婚男子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	as	I	did	not	intend	to	take	you	out	with	me	,
和	作为	我	做过	不是	打算	到	拿	你	出去	和	我	,

因为我原本就没打算带你出去，

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

I	thought	there	was	no	harm	in	holding	my	tongue	on	the	subject	,
我	想法	那里	曾是	不	伤害	在	保持	我的	舌头	在	这	主题	,

我认为对此事保持沉默并无坏处。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

at	all	events	until	I	had	made	myself	indispensable	to	him	.
在	全部	活动	直到	我	有	制成	我	必不可少	到	他	.

无论如何，直到我让他觉得我不可或缺为止。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'sepʃn] [hæz; həz] [ɪn'tæŋgld] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [æz; əz] [dɪ'sepʃn] ['dʒen(ə)rəli] [duː; də] .

And	the	deception	has	entangled	me	in	a	dilemma	,	as	deceptions	generally	do	.
和	这	欺骗	有	纠缠	我	在	一个	困境	,	作为	欺骗	一般来说	做	.

而这种欺骗让我陷入了进退两难的境地，就像欺骗通常会带来的那样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['mæriɪŋ] [mɪs] [væn'sitət] [ɪz] [tuː] ['ʌtəli] [rɪ'dɪkjələs] .

But	the	idea	of	my	marrying	Miss	Vansittart	is	too	utterly	ridiculous	.
但	这	主意	的	我的	结婚	错过	范西塔特	是	也	完全地	荒谬的	.

但我娶范西塔特小姐的想法实在太荒谬了。

[aɪ][hæv; həv] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	let	her	talk	as	she	pleased	about	it	,
我	有	让	她	讲话	作为	她	高兴	关于	它	,

我让她随心所欲地谈论这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] “ [tʃɑːf, tʃæf] ” [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] ,

and	I	have	“	chaffed	”	her	back	in	return	,	but	she	knows	,	as	well	as	I	do	,
和	我	有	“	擦伤	”	她	后退	在	返回	,	但	她	知道	,	作为	出色地	作为	我	做	,

我也曾“回击”过她，但她和我一样清楚这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] .

that	it	can	never	be	.
那	它	能	绝不	是	.

这永远不可能实现。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? -

Do	you	understand	?	'
做	你	理解	?	-

你明白吗？ '

- [jes] , - [rɪ'piːtɪd] ['mægi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] .

'	Yes	,	'	repeated	Maggie	,	in	the	same	tone	.
-	是的	,	-	重复	玛吉	,	在	这	相同的	语气	.

“是的，”玛吉用同样的语气重复道。

- [wel] , [æz; əz] [ðæt] [ə'feə(r)][ɪz] ['set(ə)ld] ,
' Well , as that affair is settled ,
- 出色地 , 作为 那 事务 是 定居 ,

“既然那件事已经解决了，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] .
I'll tell you what I think will be best to do for both of us .
患病的 告诉 你 什么 我 思考 将要 是 最好的 到 做 为了 两个都 的 我们 .

我会告诉你我认为对我们俩来说最好的做法。

[aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [-]
I can't afford to give up [111]
我 不能 买得起 到 给 向上 [-]

我不能放弃[111]

[ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ([ɪts] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]) ,
this appointment (it's six hundred a year , and will be raised by - and - by) ,
这 预约 (它是 六 百 一个 年 , 和 将要 是 提高 经过 - 和 - 经过) ,

这项任命（每年六百元，以后会提高），

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .
and I should not be able to support you if I did .
和 我 应该 不是 是 有能力的 到 支持 你 如果 我 做过 .

如果我真的那样做了，我就无法支持你了。

[səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] ['set(ə)l] [juː; jʊ] ['kwaɪətli] [æt; ət] ['kæntəbəri] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl]
So you must let me settle you quietly at Canterbury in some respectable
所以 你 必须 让 我 定居 你 悄悄 在 坎特伯雷 在 一些 可敬
['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
boarding - house ,
登机 - 房子 ,

所以你必须让我安排你在坎特伯雷安静地住进一家像样的寄宿公寓。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sə'saɪəti] ,
where you will have society ,
在哪里 你 将要 有 社会 ,

在那里你将拥有社会，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [rɪ'mɪtnsiz] ['mʌnθli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn]
and I will send you remittances monthly until it is safe for you to join
和 我 将要 发送 你 汇款 月度 直到 它 是 安全的 为了 你 到 加入
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

我会每月给你汇款，直到你能够安全地再次与我团聚为止。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [fɜːst] .
It won't be long first .
它 惯于 是 长的 第一的 .

不会太久。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Of course , since you are in the country ,
的 课程 , 自从 你 是 在 这 国家 ,

当然，既然你身处这个国家，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
it will be to my advantage to have you with me ,
它 将要 是 到 我的 优势 到 有 你 和 我 ,

你跟我在一起对我有利。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [siːz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]['mɪstə(r)]

and	I	shall	seize	the	very	first	opportunity	to	confess	the	truth	to	Mr
和	我	将	抢占	这	非常	第一的	机会	到	承认	这	真相	到	先生

[væn'sitət] ,

Vansittart	,
范西塔特	,

我一定会抓住第一个机会向范西塔特先生坦白真相。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm]

and	ask	his	pardon	for	not	having	informed	him	of	my	marriage	from
和	问	他的	赦免	为了	不是	拥有	知情的	他	的	我的	婚姻	从

[ðə; ði][fɜːst] .

the	first	.
这	第一的	.

并请求他的原谅，因为我一开始没有告诉他我已婚的事。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

I	don't	think	he	will	be	hard	upon	me	,
我	不	思考	他	将要	是	难的	之上	我	,

我觉得他不会苛责我。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

especially	as	he	sees	his	daughter	has	taken	a	fancy	to	me	,
尤其	作为	他	看到	他的	女儿	有	已采取	一个	想要	到	我	,

尤其是当他发现女儿对我有好感时，

[ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	anxious	to	put	a	stop	to	it	.
和	是	焦虑的	到	放	一个	停止	到	它	.

并急于阻止这种情况发生。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

For	,	of	course	,	I	should	never	have	been	a	suitable	match	for	her
为了	,	的	课程	,	我	应该	绝不	有	到过	一个	合适的	匹配	为了	她

,

,

,

当然，我本来就不配配她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [friː] .

even	if	I	had	been	free	.
甚至	如果	我	有	到过	自由的	.

即使我曾是自由的。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['mʌni] [wɪð] ['eni] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	will	require	money	with	any	suitor	for	her	hand	.
他	将要	要求	钱	和	任何	求婚者	为了	她	手	.

他会向任何求婚者索要钱财。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? - [-]

Are	you	quite	satisfied	now	?	'	[	112	]
是	你	相当	使满意	现在	?	-	[	-	]

你现在满意了吗？'[112]

[ə'gen] ['mægi] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] [ə'raʊzd]

Again	Maggie	answered	only	by	a	monosyllable	,	and	her	reticence	aroused
再次	玛吉	回答	仅有的	经过	一个	单音节	,	和	她	沉默寡言	被唤醒

- [sə'spɪʃən] .

Harland's	suspicions	.
-	怀疑	.

玛吉依然只用一个单音节词回答，她的沉默引起了哈兰的怀疑。

- [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [spiːk] ?
' What the deuce is the matter with you , that you can't speak ?
- 什么 这 二 是 这 事情 和 你 , 那 你 不能 说话 ?

你到底怎么了，竟然说不出话来?

- [hiː; hi] [sed] , ['ɪrɪtəbli] .
' he said , irritably .
- 他 说 , 易怒地 .

他烦躁地说。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] [ɒn][ˌem 'iː] ?
' Are you trying some game on me ?
- 是 你 尝试 一些 游戏 在 我 ?

你这是在耍我吗?

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I warn you not , for I won't stand it .
我 警告 你 不是 , 为了 我 惯于 站立 它 .

我不会警告你，因为我无法容忍。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] .
Now , look here .
现在 , 看 这里 .

现在，看这里。

[aɪ] [kænt] [duː; də][æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
I can't do as I have told you ,
我 不能 做 作为 我 有 讲述 你 ,

我无法做到我之前告诉你的那样，

[ən'les] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [bruːt] ['færəl] .
unless I feel that I am free from that brute Farrell .
除非 我 感觉 那 我 是 自由的 从 那 蛮力 法雷尔 .

除非我觉得自己摆脱了那个粗暴的法雷尔。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,
It's of no use my trying to make a position for myself in a new world ,
它是 的 不 使用 我的 尝试 到 制作 一个 位置 为了 我 在 一个 新的 世界 ,

我试图在一个全新的世界里为自己争取一席之地是徒劳的。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm] ,
if he has the power to come forward whenever it pleases him ,
如果 他 有 这 力量 到 来 向前 每当 它 请 他 ,

如果他有权随时现身，

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
and denounce me as a criminal .
和 声讨 我 作为 一个 刑事 .

并谴责我是罪犯。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][həʊldz] ['sɜːt(ə)n] ['rɪt(ə)n] [pruːfs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
You say he holds certain written proofs against me .
你 说 他 持有 肯定 书面 证明 反对 我 .

你说他手里有某些书面证据可以指控我。

[ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ?
Is this really the case ?
是 这 真的 这 案件 ?

真是这样吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
Have you spoken to him about them ?
有 你 说 到 他 关于 他们 ?

你跟他谈过这些事吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] ? -
Have you got them with you ? '
有 你 得到 他们 和 你 ? -

你把它们带在身上了吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
' Yes , ' she said again .
- 是的 , - 她 说 再次 .

“是的，”她又说了一遍。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðem; ðəm] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] ['kwɪkli] ;
' Let me see them , ' replied Harland quickly ;
- 让 我 看 他们 , - 回复 哈兰德 迅速地 ;

“让我看看，”哈兰德迅速回答道;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,
and as he spoke he struck a match against the heel of his boot ,
和 作为 他 辐 他 击 一个 匹配 反对 这 脚跟 的 他的 启动 ,

说话间，他用靴子后跟划了一根火柴。

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and held it on a level with her face .
和 握住 它 在 一个 等级 和 她 脸 .

她把它举到与脸齐平的位置。

[ðə; ði] ['sɪkli] [bluː] [fleɪm] [fleəd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [-]
The sickly blue flame flared up for a [113]
这 病弱的 蓝色的 火焰 喇叭口 向上 为了 一个 [-]

那病态的蓝色火焰燃烧了[113]

['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['mægi] [griːt] .
moment , and revealed the features of Maggie Greet .
片刻 , 和 揭晓 这 特征 的 玛吉 迎接 .

那一刻，揭示了 Maggie Greet 的特征。

- ['mægi] !
' Maggie !
- 玛吉 !

“玛吉！”

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['həʊli] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrlənd] , ['stɑrtɪŋ] ['bækwədz] .
by all that's holy ! ' exclaimed Harland , starting backwards .
经过 全部 那就是 圣 ! - 惊呼 哈兰德 , 开始 向后 .

“我的天哪！”哈兰德惊呼道，然后开始倒退着走。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [trɪk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
' What do you mean by playing this trick upon me ?
- 什么 做 你 意思是 经过 玩耍 这 诡计 之上 我 ?

你这是想对我耍什么花招?

[waɪ] [wɒz; wəz][ai][nɒt][təʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? -
Why was I not told of this before ? '
为什么 曾是 我 不是 讲述 的 这 前 ? -

为什么之前没人告诉我这件事?

- [təʊld][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] ? -
' Told of what before ? '
- 讲述 的 什么 前 ? -

之前说过什么?

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ][waɪf] .
' That you were on board ship , in company with my wife .
- 那 你 是 在 木板 船 , 在 公司 和 我的 妻子 .

“你当时和我的妻子一起在船上。”

[ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [trækt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [kən'faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] ！ -

That	I	had	been	tracked	by	a	couple	of	you	—	confound	you	both	！	'
那	我	有	到过	已追踪	经过	一个	夫妻	的	你	一	混杂	你	两个都	！	-

我竟然被你们俩跟踪了——真该死！

- [əʊ] ， [jes] ！

'	Oh	,	yes	!
-	哦	，	是的	！

'哦是的！

[ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ， ['veri] [mʌtʃ] .

I	daresay	you'd	like	to	confound	us	both	,	very	much	.
我	敢说	你会	喜欢	到	混杂	我们	两个都	，	非常	很多	.

我敢说，你非常想让我们俩都感到困惑。

[juːv] [traɪd] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt]

You've	tried	your	best	to	do	it	already	,	Mr	Harland	,	but	you	ain't
你已经	尝试	你的	最好的	到	做	它	已经	，	先生	哈兰德	，	但	你	不是

['klevə(r)] [ɪ'nʌf] .

clever	enough	.
聪明的	足够的	.

哈兰先生，你已经尽力了，但你不够聪明。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] , [juː; jʊ] [siː] ！

That's	where	the	fault	lies	,	you	see	!
那就是	在哪里	这	过错	谎言	，	你	看	！

你看，问题就出在这里！

- [kraɪd] ['mægi] [ˌʌnə'bæʃt] .

'	cried	Maggie	unabashed	.
-	哭	玛吉	毫不掩饰	.

“玛吉毫不掩饰地喊道。”

- [ænd; ənd] [naʊ] ， [wɒt] [meɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['hɑːrlənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kænt] [seɪ]

'	And	now	,	what	may	you	have	to	say	to	Mrs	Harland	,	as	you	can't	say
-	和	现在	，	什么	可能	你	有	到	说	到	太太	哈兰德	，	作为	你	不能	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ？ -

to	me	?	'
到	我	？	-

“那么，你有什么话想对哈兰夫人说，而又不能对我说呢？”

- [biː; bi]['kwaɪət] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] ！

'	Be	quiet	,	you	baggage	!
-	是	安静的	，	你	行李	！

“闭嘴，你这累赘！”

- [rɪ'tɜːnd] ['gɒdfri] ['æŋgrəli] , - [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .

'	returned	Godfrey	angrily	,	'	and	go	back	to	your	berth	.
-	返回	戈弗雷	愤怒地	，	-	和	去	后退	到	你的	泊位	.

“戈弗雷生气地回答道：‘回到你的铺位去。’”

[maɪ] ['bɪznəs] [laɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] . -

My	business	lies	with	your	mistress	,	and	not	with	you	.	'
我的	商业	谎言	和	你的	情妇	，	和	不是	和	你	.	-

我的事与你情妇有关，与你无关。

- [əʊ] ！ [wel] ， [ðen] , [juː; jʊ] [woʊnt] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] ， [-]

'	Oh	!	well	,	then	,	you	won't	see	my	mistress	,	[	114	]
-	哦	！出色地		，	然后	，	你	惯于	看	我的	情妇	，	[	-	]

“哦！好吧，那你就见不到我的情妇了。”[114]

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	so	you	may	do	as	best	you	can	without	her	.
和	所以	你	可能	做	作为	最好的	你	能	没有	她	.

所以，没有她，你只能尽力而为。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [ɒn] [bɔːd] [æz; əz][woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['hændɪd]['əʊvə(r)] ,

She	has	friends	on	board	as	won't	consent	to	her	being	handed	over	,
她	有	朋友们	在	木板	作为	惯于	同意	到	她	存在	递交	超过	,

[wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃ(ə)n] ,

without	protection	,
没有	保护	,

她有朋友在船上，因为他们不会同意在没有保护的情况下将她交给别人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [laɪk][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mesɪdʒ]

to	the	clutches	of	a	brute	like	you	;	and	so	if	you	have	any	message
到	这	离合器	的	一个	蛮力	喜欢	你	;	和	所以	如果	你	有	任何	信息

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

落入你这样的恶棍手中；所以，如果你有什么话要对她说，

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] . -

you	can	send	it	through	me	.	'
你	能	发送	它	通过	我	.	-

你可以通过我寄给你。

- [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][diː] — [el] !

'	Go	to	the	d	—	l	!
-	去	到	这	d	—	我	!

去d—l!

- [kraɪd] ['hɑːrlənd] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

'	cried	Harland	,	turning	on	his	heel	.
-	哭	哈兰德	,	转弯	在	他的	脚跟	.

“哈兰德喊道，然后转身就跑。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] . -

'	I	shall	not	stay	here	a	minute	longer	.	'
-	我	将	不是	停留	这里	一个	分钟	更长	.	-

“我一分钟都不想再待在这里了。”

- [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ['peɪpəz] ? -

'	Not	even	to	get	them	papers	?	'
-	不是	甚至	到	得到	他们	文件	?	-

“连给他们办证件都不行吗？”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] ? -

'	What	do	you	know	about	the	papers	?	'
-	什么	做	你	知道	关于	这	文件	?	-

你对这些文件了解多少?

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔː'self] , [aɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

'	As	much	as	yourself	,	I	fancy	,	and	p'r'aps	more	.
-	作为	很多	作为	你自己	,	我	想要	,	和	p'r'aps	更多的	.

“我想，我跟你一样喜欢你，甚至可能更喜欢你。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [aɪ'd][gɒt] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] “ [jes] ;

You	asked	me	just	now	if	I'd	got	'	em	,	and	I	said	“	yes	;
你	问	我	只是	现在	如果	ID	得到	-	呃	,	和	我	说	“	是的	;

你刚才问我有没有拿到，我说“拿到了；

" [bʌt; bət] [ɪf] ['ðer] [nəʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . -

"	but	if	they're	no	use	to	you	,	I	may	as	well	carry	them	back	again	.	'
"	但	如果	它们是	不	使用	到	你	,	我	可能	作为	出色地	携带	他们	后退	再次	.	-

“但如果它们对你没用，那我不如把它们带回去。”

- [frɒm; frəm] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? - [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['hɑːrlənd] , [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

'	From	whom	did	you	get	them	?	'	demanded	Harland	,	retracing	his	steps	.
-	从	谁	做过	你	得到	他们	?	-	要求	哈兰德	,	回溯	他的	步骤	.

“你从谁那里弄来的？”哈兰德一边往回走一边质问道。

- [frɒm; frəm] [ðæt] [bruːt] ['færəl] ? -

'	From	that	brute	Farrell	?	'
-	从	那	蛮力	法雷尔	?	-

“从那个粗鲁的法雷尔那里？”

- [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl]['betə(r)] [men][ðæn; ðən] [jɔː'self] [nems] , - [riˈtɔːt] ['mægi] ['ʃɑːpli] .

'	Don't	you	call	better	men	than	yourself	names	,	'	retorted	Maggie	sharply	.
-	不	你	称呼	更好的	男人	比	你自己	姓名	,	-	反驳	玛吉	尖锐地	.

“你竟敢辱骂比你优秀的人！”玛吉厉声反驳道。

- ['færəlz] [wɜːθ] ['fɪfti] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['eni] [deɪ] .

'	Farrell's	worth	fifty	of	you	,	any	day	.
-	法雷尔的	值得	五十	的	你	,	任何	天	.

“法雷尔一个人就值你们五十个人，任何时候都是如此。”

[jes] , [aɪ][dɪd][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] .

Yes	,	I	did	get	them	from	him	.
是的	,	我	做过	得到	他们	从	他	.

是的，我的确是从他那里得到的。

[huː] [els] ? - [-]

Who	else	?	'	[	115	]
WHO	别的	?	-	[	-	]

还有谁？'[115]

- [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ʃəʊd] [juː; jʊ][maɪ]['letə(r)] , [ðen] ? -

'	Your	mistress	showed	you	my	letter	,	then	?	'
-	你的	情妇	显示	你	我的	信	,	然后	?	-

“那么，你的情妇给你看过我的信了吗？”

- [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][laɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . -

'	Yes	,	she	did	,	and	a	pack	of	lies	it	was	,	into	the	bargain	.	'
-	是的	,	她	做过	,	和	一个	盒	的	谎言	它	曾是	,	进入	这	便宜货	.	-

“没错，她确实这么做了，而且说的全是谎言。”

- [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

'	Take	care	how	you	insult	me	!
-	拿	关心	如何	你	侮辱	我	!

注意你侮辱我的方式！

- [kraɪd] ['hɑːrlənd] .

'	cried	Harland	.
-	哭	哈兰德	.

“哈兰德喊道。”

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , - [sed] ['mægi] , - [doʊnt][juː; jʊ][traɪ] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ɒn][ˌem 'iː] ,

'	Look	here	,	Godfrey	Harland	,	'	said	Maggie	,	'	don't	you	try	any	nonsense	on	me	,
-	看	这里	,	戈弗雷	哈兰德	,	-	说	玛吉	,	-	不	你	尝试	任何	废话	在	我	,

“听着，戈弗雷·哈兰，”玛吉说，“你别想在我面前耍花招。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [suːn] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærəʊ] - [bəʊnz] .

for	I'll	soon	bring	you	to	your	marrow	-	bones	.
为了	患病的	很快	带来	你	到	你的	骨髓	-	骨头	.

因为我很快就会让你见骨。

[wɪl] ['færəlz] ['peɪpəz] [ɪz][maɪ] ['peɪpəz] .
Will Farrell's papers is my papers .
将要 法雷尔的 文件 是 我的 文件 .

威尔·法瑞尔的论文就是我的论文。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] ?
Do you understand now ?
做 你 理解 现在 ?

现在明白了吗?

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][lænd][ɪn] [njuː] ['ziːlənd] ,
He is going to marry me as soon as we land in New Zealand ,
他 是 去 到 结婚 我 作为 很快 作为 我们 土地 在 新的 新西兰 ,

我们一抵达新西兰，他就要娶我。

[ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] [tuː] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .
and there'll be two against you then , instead of one .
和 将会 是 二 反对 你 然后 , 反而 的 一 .

到那时，就会有两个人与你对抗，而不是一个。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -
What do you say to that ? '
什么 做 你 说 到 那 ? -

你对此有何看法?

- [hiːz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['liːvɪŋz] : ['ðer] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][mæn]
' He's welcome to my leavings : they're good enough for him , ' returned the man
- 他是 欢迎 到 我的 剩菜 : 它们是 好的 足够的 为了 他 , - 返回 这 男人
[aɪ'rɒnɪkli] .
ironically .
讽刺的是 .

“他可以随便拿我剩下的东西：这些东西对他来说足够好了，”那人讽刺地回答道。

['mægiz] [hɒt] [blʌd] [rəʊz][tuː; tə]['fiːvə(r)] [hiːt] .
Maggie's hot blood rose to fever heat .
玛吉的 热的 血 玫瑰 到 发烧 热 .

玛吉的血液沸腾起来，热血沸腾。

- [əʊ] , [juː; jʊ] ['blægɑːd] , — [juː; jʊ] [blæk] - [hɑːtɪd] ['vɪlən] !
' Oh , you blackguard , — you black - hearted villain !
- 哦 , 你 浑蛋 , — 你 黑色的 - 心地 恶棍 !

“哦，你这个恶棍，——你这个黑心肠的坏蛋！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɜː'self] [biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn][baɪ][men] .
' This is the reward a woman gets for letting herself be trampled on by men .
- 这 是 这 报酬 一个 女士 获得 为了 出租 她自己 是 践踏 在 经过 男人 .

这就是女人任由男人践踏的下场。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . [-]
You know I was innocent enough when I first came to you . [116]
你 知道 我 曾是 清白的 足够的 什么时候 我 第一的 来了 到 你 . [-]

你知道我当初来找你的时候是多么天真无邪。[116]

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪgnərənt] , ['kʌntri] [gɜːl] , [æz; əz] ['hɑːdli] [njuː] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] ,
I was a poor , ignorant , country girl , as hardly knew right from wrong ,
我 曾是 一个 贫穷的 , 无知 , 国家 女孩 , 作为 几乎 知道 正确的 从 错误的 ,

我曾是一个贫穷、无知的乡下女孩，几乎分不清是非对错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] , [huːd] ['nevə(r)] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	you	left	your	sweet	young	wife	,	who'd	never	done	you	an	unkindness	,
和	你	左边	你的	甜的	年轻的	妻子	,	谁会	绝不	完毕	你	一个	不友善	,

你抛弃了你温柔善良的年轻妻子，她从未对你做过任何不好的事。

[tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][sɪn] .

to	stoop	to	teach	me	how	to	sin	.
到	哈腰	到	教	我	如何	到	罪	.

屈尊教我犯罪。

[lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Lord	forgive	me	!
主	原谅	我	!

主啊，请原谅我！

- [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , - [fɔː(r); fə(r)] [aɪv]

'	cried	poor	Maggie	,	with	a	choking	sob	in	her	throat	,	'	for	I've
-	哭	贫穷的	玛吉	,	和	一个	窒息	哭泣	在	她	喉	,	-	为了	我已经

['nevə(r)] [fə'givn] [maɪ'self] .

never	forgiven	myself	.
绝不	已原谅	我	.

“可怜的玛吉哭着说，她喉咙里哽咽着，“因为我从未原谅过自己。”

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['draʊnd] [maɪ'self] ,

Many	and	many's	the	time	I'd	have	run	away	and	drowned	myself	,
许多	和	许多人	这	时间	ID	有	跑步	离开	和	溺水	我	,

很多很多次我都想逃跑然后投河自尽。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	I	didn't	feel	fit	to	live	,	except	for	her	.
为了	我	没有	感觉	合身	到	居住	,	除了	为了	她	.

因为除了她，我觉得自己没有资格活在这个世上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ]

But	she	wanted	me	,	and	I	hadn't	the	heart	to	leave	her	alone	with	you
但	她	通缉	我	,	和	我	之前没有	这	心	到	离开	她	独自的	和	你

.

:
.

但她想要我，我实在不忍心让她单独和你待在一起。

[aɪ] [njuː] [haʊ] ['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ,

I	knew	how	cruel	and	wicked	you	could	be	,
我	知道	如何	残忍的	和	邪恶	你	可以	是	,

我知道你有多么残忍邪恶，

[wen] [ðə; ði][fɜːst] ['fænsi][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

when	the	first	fancy	had	died	out	of	you	,
什么时候	这	第一的	想要	有	死亡	出去	的	你	,

当你最初的幻想消失之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [fɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

and	that	you	weren't	fit	to	have	the	care	of	any	woman	.
和	那	你	不是	合身	到	有	这	关心	的	任何	女士	.

而且你不配得到任何女人的照顾。

[əʊ] , [haʊ] ['kruːəl][ænd; ənd] [fɔːls] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][biː; bi]

Oh	,	how	cruel	and	false	you	have	been	to	her	,	and	made	me	be
哦	,	如何	残忍的	和	错误的	你	有	到过	到	她	,	和	制成	我	是

[tuː] !

too	!
也	!

你对她多么残忍、多么虚伪，也让我变得如此！

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] !
Oh , my poor mistress !
哦 , 我的 贫穷的 情妇 !

哦，我可怜的女主人！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [aɪ] [wʊd] .
If I could die to make her happy , I would .
如果 我 可以 死 到 制作 她 快乐的 , 我 会 .

如果能让她幸福，我愿意付出生命。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] . -
But nobody can be happy as has to do with you . '
但 无人 能 是 快乐的 作为 有 到 做 和 你 . -

但因为你，没有人会快乐。

- [jʊr; jər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmplɪ'mentri] , - [sniə] ['hɑːrlənd] .
' You're pleased to be complimentary , ' sneered Harland .
- 你是 高兴 到 是 免费 , - 冷笑 哈兰德 .

“你很乐意恭维我，”哈兰德冷笑道。

- [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I speak the truth , master , and you know it .
- 我 说话 这 真相 , 掌握 , 和 你 知道 它 .

“我说的是真话，主人，您也知道这一点。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn] , [-]
You know you've been her ruin , [117]
你 知道 你已经 到过 她 废墟 , [-]

你知道你毁了她[117]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
as well as mine .
作为 出色地 作为 矿 .

以及我的。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd][doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] [səʊ] [mʌtʃ] .
I'm only a poor girl , and don't signify p'r'aps so much .
我是 仅有的 一个 贫穷的 女孩 , 和 不 表示 p'r'aps 所以 很多 .

我只是个穷女孩，对 p'r'aps 并不太在意。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] — [zɪç] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [frɒm; frəm]
But her , so delicate and high - bred — sich a lady as she is , from
但 她 , 所以 精美的 和 高的 - 繁殖 — sich 一个 女士 作为 她 是 , 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

但她，如此娇弱，如此高贵——从头到脚都散发着淑女的气质。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
You ought to be hung for what you've done to her .
你 应该 到 是 悬挂 为了 什么 你已经 完毕 到 她 .

你对她所做的一切，你该被绞死。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][pə'lɑːvə(r)] [ə'baʊt] [nɒt] ['mæriɪŋ] [mɪs] [væn'sitət] ?
Do you think I believe all your palaver about not marrying Miss Vansittart ?
做 你 思考 我 相信 全部 你的 闲聊 关于 不是 结婚 错过 范西塔特 ?

你以为我会相信你说的那些关于不娶范西塔特小姐的鬼话吗?

[nɒt] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] , [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)] .
Not I . She might have , poor dear , but I know you better .
不是 我 . 她 可能 有 , 贫穷的 亲爱的 , 但 我 知道 你 更好的 .

不是我。她或许会那样做，可怜的孩子，但我更了解你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [pʊt] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz] .

It	was	all	put	on	to	deceive	her	,	and	get	hold	of	the	papers	.
它	曾是	全部	放	在	到	欺骗	她	,	和	得到	抓住	的	这	文件	.

这一切都是为了欺骗她，并拿到那些文件而精心策划的。

[jʊd] [hæv; həv]['set(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kæntəbəri] , [jes] !

You'd	have	settled	her	in	Canterbury	,	yes	!
你会	有	定居	她	在	坎特伯雷	,	是的	!

是的，你会让她定居在坎特伯雷!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ə'gen] .

and	then	she'd	never	have	heard	of	you	,	or	your	money	,	again	.
和	然后	棚	绝不	有	听到	的	你	,	或者	你的	钱	,	再次	.

那样的话，她就再也不会听说你，也不会再听说你的钱了。

[doʊnt][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['laɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? -

Don't	I	know	the	liar	you	are	?	'
不	我	知道	这	说谎者	你	是	?	-

难道我不知道你是个骗子吗?

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðəʊz] ['peɪpəz] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]['hɑːrlənd] ['fɪəsli] .

'	Have	you	got	those	papers	?	'	demanded	Harland	fiercely	.
-	有	你	得到	那些	文件	?	-	要求	哈兰德	激烈地	.

“你拿到那些文件了吗？”哈兰德厉声问道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] ['ðer] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

'	I	suppose	they're	for	sale	.
-	我	认为	它们是	为了	销售	.

我想它们是出售的。

[wʌts] [ðeə(r)] [praɪs] ? -

What's	their	price	?	'
是什么	他们的	价格	?	-

它们的价格是多少?

- [əʊ] , [jes] , ['ðer] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] — ['nevə(r)][fɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ]

'	Oh	,	yes	,	they're	for	sale	—	never	fear	;	but	I	doubt	if	you	can	buy
-	哦	,	是的	,	它们是	为了	销售	—	绝不	害怕	;	但	我	怀疑	如果	你	能	买

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“哦，是的，它们正在出售——别担心；但我怀疑你是否能买到它们。”

['ðer] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] [ək'nɒlɪdʒd] ['əʊpənli][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

They're	going	in	exchange	for	my	mistress	being	acknowledged	openly	as	your
它们是	去	在	交换	为了	我的	情妇	存在	已确认	公然	作为	你的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他们这样做是为了换取我的情妇被公开承认为你的妻子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	placed	in	her	proper	position	,	and	treated	with	kindness	for	the
和	放置	在	她	恰当的	位置	,	和	治疗	和	仁慈	为了	这

['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

future	,	and	then	,
未来	,	和	然后	,

并安排在她合适的位置，从此以后也受到善待，然后，

, [wɪl] [ænd; ənd] [-]

p'r'aps	,	Will	and	[	118	]
p'r'aps	,	将要	和	[	-	]

p'r'aps，威尔和[118]

[ai] [meɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] . -

I	may	talk	about	letting	you	have	the	papers	.	'
我	可能	讲话	关于	出租	你	有	这	文件	.	-

我或许会考虑把文件给你。

- [diː] — [en] [wɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrlənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [heɪt]

'	D	—	n	Will	and	you	!	'	exclaimed	Harland	,	as	his	eyes	gleamed	with	hate
-	D	—	n	将要	和	你	!	-	惊呼	哈兰德	,	作为	他的	眼睛	闪闪发光	和	恨

[ænd; ənd][ˈfjʊəri][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	fury	on	her	.
和	愤怒	在	她	.

“该死的威尔和你！”哈兰德怒吼道，眼中闪烁着仇恨和愤怒的光芒。

- [wɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)][ˈhɑːrlənd] .

'	Will	and	I	are	much	more	likely	to	do	that	for	you	,	Mr	Harland	.
-	将要	和	我	是	很多	更多的	可能	到	做	那	为了	你	,	先生	哈兰德	.

“我和威尔更有可能为您做这件事，哈兰先生。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

We	have	neither	of	us	much	cause	to	love	you	.
我们	有	两者都不	的	我们	很多	原因	到	爱	你	.

我们俩都没有什么理由爱你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [bəuθ][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , — [rɔb] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [gʊd] [nems] ,

You	have	ruined	both	our	lives	,	—	robbed	us	of	our	good	names	,
你	有	毁坏	两个都	我们的	生活	,	—	被抢劫	我们	的	我们的	好的	姓名	,

你毁了我们俩的生活，夺走了我们的名誉。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [ˈnɑːsti] [steɪn] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [waɪp] [aʊt] .

and	left	a	nasty	stain	behind	you	which	nothing	will	wipe	out	.
和	左边	一个	可恶的	弄脏	在后面	你	哪个	没有什么	将要	擦拭	出去	.

你留下了难以去除的污渍。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] — [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈvendʒ] .

I	don't	think	we	owe	you	much	—	unless	it	is	revenge	.
我	不	思考	我们	欠	你	很多	—	除非	它	是	复仇	.

我觉得我们没欠你什么——除非是为了报复。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [rɪˈvendʒ] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] , [ənˈles] [juː; jʊ] [bai] [ˌjuː ˈes] [ɒf] .

And	we'll	have	our	revenge	,	never	fear	,	unless	you	buy	us	off	.
和	出色地	有	我们的	复仇	,	绝不	害怕	,	除非	你	买	我们	离开	.

别担心，我们会报复的，除非你收买我们。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [pleɪn] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːd] ,

Do	your	duty	by	the	mistress	,	plain	and	above	-	board	,
做	你的	责任	经过	这	情妇	,	清楚的	和	多于	-	木板	,

坦诚光明磊落地履行你对女主人的义务。

[ɔː(r)][wiːl; wil] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [wɜːk] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .

or	we'll	take	good	care	you	don't	work	mischief	to	any	one	else	.
或者	出色地	拿	好的	关心	你	不	工作	恶作剧	到	任何	一	别的	.

否则我们会好好管教你，别再给其他人添麻烦了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˈmeni] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes][tuː; tə][get][juː; jʊ] [lɒkt] [ʌp] ,

It	wouldn't	take	many	words	from	us	to	get	you	locked	up	,
它	不会	拿	许多	字	从	我们	到	得到	你	已锁定	向上	,

我们只需说几句话就能把你关起来。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , [bəuθ][ɒn][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

and	that's	what	we	mean	to	do	,	both	on	us	,	as	sure	as	your
和	那就是	什么	我们	意思是	到	做	,	两个都	在	我们	,	作为	当然	作为	你的

[neɪmz] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] . -

name's	Godfrey	Harland	.	'
名字	戈弗雷	哈兰德	.	-

这就是我们打算做的，对我们自己来说也是如此，就像你的名字叫戈弗雷·哈兰一样确定无疑。

- [juː; jʊ][duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] ? - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] , [wɪð] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [tiːθ] .

'	You	do	—	do	you	?	'	replied	Harland	,	with	clenched	hands	and	teeth	.
-	你	做	—	做	你	?	-	回复	哈兰德	,	和	紧握	双手	和	牙齿	.

“你真的会——真的会吗？”哈兰德咬牙切齿地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [-]

He	had	made	up	his	mind	how	to	act	[	119	]
他	有	制成	向上	他的	头脑	如何	到	行为	[	-	]

他已经决定了该如何行动[119]

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

whilst	she	was	speaking	.
而	她	曾是	请讲	.

在她说话的时候。

[ðə; ði][dəʊs][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪrɪs] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['mægi]

The	dose	he	had	obtained	for	Iris	would	do	just	as	well	for	Maggie
这	剂量	他	有	获得	为了	鸢尾花	会	做	只是	作为	出色地	为了	玛吉

,

,

,

他给艾瑞斯配的剂量对玛吉也同样有效。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	pressed	closer	to	her	with	it	in	his	hand	.
和	他	按下	更近	到	她	和	它	在	他的	手	.

他手里拿着它，更加靠近她。

[ʃiː; ʃi] , [fɔː'siːɪŋ] ['mediteit] ['vaɪələns] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm]

She	,	foreseeing	meditated	violence	in	his	action	,	raised	her	fist	and	struck	him
她	,	预见	冥想	暴力	在	他的	行动	,	提高	她	拳头	和	击	他

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

in	the	face	,
在	这	脸	,

她预见到他的行为是蓄意的暴力行为，于是举起拳头打在他的脸上。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] ['gæli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	turned	and	rushed	out	of	the	spare	galley	on	to	the	darkness	of	the
然后	转向	和	匆忙	出去	的	这	空闲的	厨房	在	到	这	黑暗	的	这

['kwɔːtə(r)] - [dek] .

quarter	-	deck	.
四分之一	-	甲板	.

然后转身冲出备用厨房，跑到漆黑的后甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [ðə; ði] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði]

It	was	still	deserted	,	the	passengers	were	in	the	saloon	,	the	seamen	in	the
它	曾是	仍然	荒凉的	,	这	乘客	是	在	这	酒吧	,	这	海员	在	这

['fəʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

船上仍然空无一人，乘客们都在沙龙里，水手们则在前甲板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [pə'mɪtɪd] ['əʊnli][ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

and	the	howling	of	the	gale	permitted	only	itself	to	be	heard	.
和	这	嚎叫	的	这	大风	允许	仅有的	本身	到	是	听到	.

狂风呼啸，只有它自己的声音被听到。

[æz; əz] ['mægi] [traɪd] [tuː; tə] [stem] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] ,

As	Maggie	tried	to	stem	her	way	against	the	driving	wind	,
作为	玛吉	尝试	到	干	她	方式	反对	这	驾驶	风	,

玛吉试图顶着凛冽的寒风前进。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] [wɪð] ['evri] [step] , [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði]

which	seemed	to	push	her	backwards	with	every	step	,	she	stumbled	against	the
哪个	似乎	到	推	她	向后	和	每一个	步	,	她	踉跄	反对	这

[stiːm] - [wɪntʃ] ,

steam	-	winch	,
蒸汽	-	绞盘	,

每走一步，似乎都有一股力量将她向后推，她踉跄着撞到了蒸汽绞车上。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt]['hɑːrlənd][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

and	in	another	moment	Harland	had	caught	and	held	her	from	behind
和	在	其他	片刻	哈兰德	有	捕捉	和	握住	她	从	在后面

.

:

.

片刻之后，哈兰从后面抓住了她，将她抱了起来。

[ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [hænd][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [wɪtʃ]

A	murderous	hand	was	placed	upon	her	throat	,	a	handkerchief	,	which
一个	杀人犯	手	曾是	放置	之上	她	喉	,	一个	手帕	,	哪个

[eks'heil] [ə; eɪ] ['sɪkli] , [swiːt] ,

exhaled	a	sickly	,	sweet	,
呼气	一个	病弱的	,	甜的	,

一只充满杀意的手捂住了她的喉咙，那是一块手帕，散发出一种令人作呕的甜腻气味。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [fjuːm] , [wɒz; wəz] [prest] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

intoxicating	fume	,	was	pressed	tightly	over	her	mouth	and	nostrils	,
醉人	烟	,	曾是	按下	紧紧	超过	她	嘴	和	鼻孔	,

令人陶醉的烟雾紧紧地捂住了她的嘴和鼻孔。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪn] [reɪl] .

and	her	body	was	held	by	his	against	the	main	rail	.
和	她	身体	曾是	握住	经过	他的	反对	这	主要的	轨	.

她的身体被他按在主栏杆上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [-]

She	could	not	move	;	she	could	not	[	120	]
她	可以	不是	移动	;	她	可以	不是	[	-	]

她动不了；她不能[120]

[skriːm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] .

scream	;	she	could	not	even	think	.
尖叫	;	她	可以	不是	甚至	思考	.

她尖叫起来；她甚至无法思考。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [grɑːsp]

For	a	moment	she	struggled	feebly	,	and	clutched	with	her	dying	grasp
为了	一个	片刻	她	挣扎	虚弱地	,	和	紧握	和	她	垂死	抓牢

[æt; ət] - ['gɑːmənt] .

at	Harland's	garment	.
在	-	服装	.

她挣扎了一会儿，用尽最后的力气抓住了哈兰的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ,
But **the** **next** **,**
但 这 下一个 ,

但接下来，

[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] ['grəʊɪŋ] [dɪm] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][rɔŋ, rɔ:ŋ] — [ðə; ði][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
all **things** **seemed** **growing** **dim** **—** **the** **memory** **of** **her** **wrongs** **—** **the** **fear** **for**
全部 事物 似乎 生长 暗淡 — 这 记忆 的 她 错误 — 这 害怕 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm]
her **safety** **—** **even** **the** **knowledge** **of** **the** **presence** **of** **Death** **faded** **from**
她 安全 — 甚至 这 知识 的 这 在场 的 死亡 褪色 从
[hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒrəfɔ:m] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [breɪn] ,
her **as** **the** **fumes** **of** **the** **chloroform** **mounted** **to** **her** **very** **brain** **,**
她 作为 这 烟雾 的 这 氯仿 安装 到 她 非常 脑 ,

一切似乎都在变得模糊——她对所受冤屈的记忆——对自身安全的恐惧——甚至连死亡的存在感都随着氯仿的烟雾涌入她的大脑而逐渐消失。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ɪn][gɑ:sps] , [wɪtʃ] [gru:] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] [ʃɔ:tə] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
and **her** **breath** **came** **in** **gasps** **,** **which** **grew** **shorter** **and** **shorter** **until** **they**
和 她 气息 来了 在 喘息 , 哪个 生长 较短 和 较短 直到 他们
[si:st] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
ceased **altogether** **.**
停止 共 .

她的呼吸变得急促，越来越短促，直到完全停止。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['kwɪkli] [ɪn] [strɒŋ] [ɑ:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]
Then **her** **body** **was** **lifted** **quickly** **in** **strong** **arms** **from** **the** **deck** **,** **and**
然后 她 身体 曾是 抬起 迅速地 在 强的 武器 从 这 甲板 , 和
[θrʌst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ,
thrust **over** **the** **mainrail** **,**
推力 超过 这 - ,

然后，她的身体被一双强壮的手臂迅速从甲板上抬起，扔过主栏杆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði] ['bʌmpkɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drɒpt] ['saɪləntli] ['ɪntu:][ðə; ði]
and **it** **hit** **the** **bumpkin** **with** **a** **dull** **thud** **,** **as** **it** **dropped** **silently** **into** **the**
和 它 打 这 乡巴佬 和 一个 乏味的砰的一声 , 作为 它 掉落 默默 进入 这
['si:ðɪŋ] [di:p] .
seething **deep** **.**
沸腾 深的 .

它砰的一声砸在了乡巴佬身上，然后无声地落入了沸腾的深渊。

[ˌaɪ 'ti:] [plʌndʒd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] [pɑ:st] [ə'hed]
It **plunged** **beneath** **the** **surface** **and** **rose** **again** **,** **and** **the** **Pandora** **passed** **ahead**
它 暴跌 下面 这 表面 和 玫瑰 再次 , 和 这 潘多拉 通过了 前方
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of **it** **,**
的 它 ,

它潜入水下，然后又浮出水面，潘多拉号从它前面经过。

['skætərɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [si:] [ʃraʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
scattering **banks** **of** **white** **foam** **in** **her** **wake** **,** **like** **a** **sea** **shroud** **for** **the**
散射 银行 的 白色的 泡沫 在 她 唤醒 , 喜欢 一个 海 裹尸布 为了 这
['daɪɪŋ] .
dying **.**
垂死 .

她身后扬起层层白色泡沫，如同海葬一般。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['mægi] [-] ['sensɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
For **in** **that** **moment** **Maggie** **Greet's** **senses** **had** **returned** **to** **her** **.**
为了 在 那 片刻 玛吉 问候 感官 有 返回 到 她 .

就在那一刻，玛吉·格里特恢复了理智。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtə(r)] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

She	felt	the	icy	water	flowing	over	her	head	,	and	into	her	ears
她	毛毡	这	冰冷的	水	流动	超过	她	头	,	和	进入	她	耳朵

[ænd; ənd] [maʊθ] . [-]

and	mouth	.	[	121	]
和	嘴	.	[	-	]

她感到冰冷的水流过她的头顶，流进她的耳朵和嘴里。[121]

[əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Oh	,	what	was	this	?
哦	,	什么	曾是	这	?

这是什么?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	happened	to	her	?
什么	有	发生	到	她	?

她到底发生了什么事?

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [driːm] ?

'	Is	it	some	awful	dream	?
-	是	它	一些	可怕	梦	?

这是一场可怕的梦吗?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[huː] [pʊt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?

Who	put	me	here	?
WHO	放	我	这里	?

谁把我放在这里的?

[əʊ] , [wɪl] , [wɪl] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Will	,	Will	,	save	me	!
哦	,	将要	,	将要	,	节省	我	!

哦，威尔，威尔，救救我!

- [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [rɔːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] ['biːɪŋ]

'	But	the	wind	roared	to	prevent	all	chance	of	her	feeble	cry	being
-	但	这	风	咆哮	到	防止	全部	机会	的	她	微弱	哭	存在

[ˌəʊvər'hɜːrd] ,

overheard	,
无意中听到	,

但是狂风怒吼，挡住了她微弱呼救声被他人听到的所有可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] [weɪvz] [fləʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sʌkt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	merciless	waves	flowed	over	her	head	again	,	and	sucked	her
和	这	无情	波浪	流动	超过	她	头	再次	,	和	真烂	她

['bɒdi] [daʊn] .

body	down	.
身体	向下	.

无情的巨浪再次拍打着她的头顶，将她的身体向下吞噬。

- [əʊ] , [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðɪs] !

'	Oh	,	to	die	like	this	!
-	哦	,	到	死	喜欢	这	!

“啊，这样死去真好！”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] !

My	poor	mistress	!
我的	贫穷的	情妇	!

我可怜的女主人!

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
God in heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪!

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
forgive me .
原谅 我 .

对不起。

- [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən]['ægəˌnaɪzɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
- Again her body disappeared , and after an agonising struggle for life ,
- 再次 她 身体 消失 , 和 后 一个 痛苦的 斗争 为了 生活 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] [rəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] ,
poor Maggie rose once more ,
贫穷的 玛吉 玫瑰 一次 更多的 ,

她的身体再次消失了，可怜的玛吉在经历了痛苦的生命挣扎后，再次站了起来。

['fiːbli] ['mɜːmərɪŋ] , - [aɪ] [fə'gɪv] — [fə'gɪv] , - [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [fɔː(r); fə(r)]
feebly murmuring , ' I forgive — forgive , ' and then sunk beneath the waves for
虚弱地 淙淙 , - 我 原谅 — 原谅 , - 和 然后 沉没 下面 这 波浪 为了
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

她虚弱地喃喃自语："我原谅你——原谅你"，然后永远沉入了波涛之下。

['miːnwaɪl] , ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] - ,
Meanwhile , Godfrey Harland leant against the mainrail ,
同时 , 戈弗雷 哈兰德 倾斜 反对 这 - ,

与此同时，戈弗雷·哈兰德倚靠在主铁轨上。

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
sick and dizzy with horror at the deed which he had done ,
生病的 和 晕眩的 和 恐怖 在 这 契据 哪个 他 有 完毕 ,

他因自己所做的事情而感到恶心和头晕目眩，恐惧不已。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [wɪð] [blæŋk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] ,
and staring with blank eyes at the boiling sea ,
和 凝视 和 空白的 眼睛 在 这 沸腾 海 ,

她目光空洞地凝视着沸腾的大海。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
in which the girl he had ruined had disappeared .
在 哪个 这 女孩 他 有 毁坏 有 消失 .

他毁掉的那个女孩已经消失了。

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [-]
The handkerchief he had pressed against her nose and mouth , [122]
这 手帕 他 有 按下 反对 她 鼻子 和 嘴 , [-]

他用手帕捂住了她的鼻子和嘴巴[122]

['riːkɪŋ] [wɪð] ['klɒrəfɔːm] , [wɒz; wəz] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
reeking with chloroform , was still held in his hand .
臭气熏天 和 氯仿 , 曾是 仍然 握住 在 他的 手 .

他手里还拿着那块散发着浓烈氯仿气味的物体。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
In his confusion , he did not even know that it was there .
在 他的 困惑 , 他 做过 不是 甚至 知道 那 它 曾是 那里 .

当时他很慌乱，甚至不知道它就在那里。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] .

He	had	never	meant	to	go	so	far	as	this	.
他	有	绝不	意思是	到	去	所以	远的	作为	这	.

他从未想过会走到这一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [tuː; tə][juːz][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] ['eni]

He	had	prepared	the	chloroform	to	use	in	case	of	his	experiencing	any
他	有	准备	这	氯仿	到	使用	在	案件	的	他的	体验	任何

['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

trouble	in	getting	the	papers	into	his	possession	,
麻烦	在	获得	这	文件	进入	他的	拥有	,

他事先准备好了氯仿，以防在获取文件过程中遇到任何困难。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mægi] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɒnʃəs] ,

but	when	he	saw	Maggie	so	completely	unconscious	,
但	什么时候	他	锯	玛吉	所以	完全地	无意识	,

但当他看到玛吉完全昏迷不醒时，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

and	realised	the	danger	of	being	caught	in	the	act	of	searching	her	body
和	意识到	这	危险	的	存在	捕捉	在	这	行为	的	搜索	她	身体

,

,

,

她意识到如果搜身时被当场抓获的危险性，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvəbɔːd] ,

it	seemed	so	much	easier	to	throw	her	overboard	,
它	似乎	所以	很多	更轻松	到	扔	她	落水	,

把她扔下船似乎容易得多。

[ænd; ənd] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒərəs] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːdʒəri]

and	get	rid	of	her	dangerous	tongue	and	the	proofs	of	his	forgery
和	得到	摆脱	的	她	危险的	舌头	和	这	证明	的	他的	伪造

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

同时除掉她那张危险的嘴和他伪造的证据。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	it	was	over	,	and	there	was	no	help	for	it	.
和	现在	它	曾是	超过	,	和	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

现在一切都结束了，再也无力回天了。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [fəʊm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [pɑːst][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt]

He	gazed	at	the	boiling	foam	as	it	dashed	past	the	vessel	,	in	a	vacant
他	凝视	在	这	沸腾	泡沫	作为	它	虚线	过去的	这	血管	,	在	一个	空缺

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他目光空洞地望着沸腾的泡沫从容器旁飞驰而过。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hɑːf] [ɪk'spektɪd] ['mægiz] [feɪs] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'frʌnt]

as	though	he	half	expected	Maggie's	face	to	rise	from	it	and	confront
作为	尽管	他	一半	预期的	玛吉的	脸	到	上升	从	它	和	面对

[hɪm] ,

him	,
他	,

仿佛他隐隐期待着玛吉的脸会从面具后浮现出来，与他对视。

['mægi] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['drɪftɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔː(r)] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)] -
Maggie who was already miles away , drifting without sense or motion in the under -
玛吉 WHO 曾是 已经 英里 离开 , 漂流 没有 感觉 或者 运动 在 这 在下面 -
['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
current of the sea .
当前的 的 这 海 .

玛吉当时已经漂流到几英里之外，在海的暗流中无意识地漂流着。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
And as he gazed , strange to say ,
和 作为 他 凝视 , 奇怪的 到 说 ,

奇怪的是，当他凝视着时，

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ,
Godfrey Harland did not think of her as he had seen her last ,
戈弗雷 哈兰德 做过 不是 思考 的 她 作为 他 有 已见 她 最后的 ,

戈弗雷·哈兰德并没有像上次见到她时那样想起她。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wen] [-]
but as she had been when [123]
但 作为 她 有 到过 什么时候 [-]

但就像她曾经那样[123]

[ðeɪ] [fɜːst] [met] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [gɜːl] ,
they first met — a pretty country girl ,
他们 第一的 遇见 — 一个 漂亮的 国家 女孩 ,

他们初次相遇——一个漂亮的乡村女孩，

[ɔːl] [feɪθ] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] ['iːgənəs] [tuː; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃʊk] ['ʌndə(r)]
all faith in him and eagerness to obey his will — and his limbs shook under
全部 信仰 在 他 和 渴望 到 服从 他的 将要 — 和 他的 四肢 摇晃 在下面
[hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
him as he remembered it .
他 作为 他 记得 它 .

他对他充满信心，渴望服从他的意志——当他想起这件事时，他的四肢不禁颤抖起来。

- [hə'ləʊ] ! ['hɑːrlənd] !
' Hullo ! Harland !
- 你好 ! 哈兰德 !

“你好！哈兰德！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
what are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪŋ] , - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
It's a rough night for musing , ' shouted a voice behind him .
它是 一个 粗糙的 夜晚 为了 沉思 , - 喊叫 一个 嗓音 在后面 他 .

“今晚可不是沉思的好夜晚，”他身后传来一个声音喊道。

- [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] !
' We're going to the smoke - room !
- 是 去 到 这 抽烟 - 房间 !

我们要去吸烟室!

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][spɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [jɑːn] !
Come along and spin us a yarn !
来 沿着 和 旋转 我们 一个 纱 !

快来给我们讲个故事吧!

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'ləʊ] .

The	ladies	have	beat	a	retreat	,	and	there's	not	much	to	be	done	below	.
这	女士们	有	打	一个	撤退	,	和	有	不是	很多	到	是	完毕	以下	.

女人们已经撤退了，下面也没什么可做的了。

- ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

'	Godfrey	Harland	turned	round	to	confront	Captain	Lovell	and	the	doctor	.
-	戈弗雷	哈兰德	转向	圆形的	到	面对	队长	洛弗尔	和	这	医生	.

戈弗雷·哈兰德转身面对洛弗尔上尉和医生。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

'	All	right	,	'	he	said	unsteadily	.
-	全部	正确的	,	-	他	说	不稳定地	.

“好吧，”他颤抖着说道。

- [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	I'll	go	with	you	.
-	患病的	去	和	你	.

我跟你一起去。

[ɪts] [ðə; ði] ['biːstli] [naɪt] [wɪv] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

It's	the	beastliest	night	we've	had	for	a	long	time	.
它是	这	最凶猛的	夜晚	我们已经	有	为了	一个	长的	时间	.

这是我们很久以来经历过的最可怕的一个夜晚。

- [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn'skɒnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [smәʊk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)]

'	As	the	three	men	ensconced	themselves	in	the	smoke	-	room	,	and	took	their
-	作为	这	三	男人	安顿下来	他们自己	在	这	抽烟	-	房间	,	和	采取	他们的

[siːts] ,

seats	,
座位	,

三人走进吸烟室，落座后，

['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] [snʌf] [ðə; ði][eə(r)] .

Dr	Lennard	snuffed	the	air	.
博士	伦纳德	熄灭	这	空气	.

伦纳德博士吸了一口气。

- [huz] [gɒt] ['klɒrəfɔːm] ?

'	Who's	got	chloroform	?
-	谁是	得到	氯仿	?

谁有氯仿?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

'	he	asked	curiously	.
-	他	问	奇怪的是	.

他好奇地问道。

['lʌvəl] [lʊkt] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd]['hɑːrlənd] ['stɑːtɪd] .

Lovell	looked	amused	,	and	Harland	started	.
洛弗尔	看起来	觉得好笑	,	和	哈兰德	开始	.

洛弗尔看起来很开心，哈兰德开始说话了。

- [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] !

'	Why	,	it's	you	!
-	为什么	,	它是	你	!

“哎呀，原来是你啊！”

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

'	continued	the	doctor	.
-	持续	这	医生	.

“医生继续说道。”

- [ɪts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] . -
' It's on your handkerchief . '
- 它是 在 你的 手帕 . -

“就在你的手帕上。”

- [əʊ] , [jes] , - [hiː; hi] ['stæmə] ; - ['klɒrəfɔːm] , [-]
' Oh , yes , ' he stammered ; ' chloroform , [124]
- 哦 , 是的 , - 他 结结巴巴 ; - 氯仿 , [-]

“哦，是的，”他结结巴巴地说；“氯仿，[124]

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪv] [biːn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .
I've been using it for a toothache .
我已经 到过 使用 它 为了 一个 牙疼 .

我用它来缓解牙痛。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] . -
It generally does me good . '
它 一般来说 做 我 好的 . -

它通常对我有好处。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [naʊ] ? -
' Have you a toothache now ? '
- 有 你 一个 牙疼 现在 ? -

你现在牙疼吗?

- [nəʊ] , [ɪts] [gɒn] !
' No , it's gone !
- 不 , 它是 已消失 !

“不，它不见了！”

- [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] , [wɪð] [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
' replied Harland , with an unquiet look round the cabin .
- 回复 哈兰德 , 和 一个 不安 看 圆形的 这 舱 .

“哈兰德回答道，同时不安地环顾了一下小屋。”

- [wel] ! [stəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [tuː] [strɒŋ]
' Well ! stow your handkerchief away , for goodness ' sake , for it's too strong
- 出色地 ! 存放 你的 手帕 离开 , 为了 善良 - 清酒 , 为了 它是 也 强的
[tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .
to be agreeable .
到 是 同意 .

“哎呀！看在上帝的份上，把你的手帕收起来吧，这味道太浓了，让人不舒服。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] .
I hate the smell of chloroform .
我 恨 这 闻 的 氯仿 .

我讨厌氯仿的味道。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It recalls unpleasant operations to me .
它 召回 令人不快的 运营 到 我 .

它让我想起了不愉快的手术经历。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [hɑːt] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [reɪt] .
You must have a sound heart , to be able to inhale it at that rate .
你 必须 有 一个 声音 心 , 到 是 有能力的 到 吸入 它 在 那 速度 .

你必须拥有健康的心脏，才能以这样的速度吸入空气。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðæt]

I	should	think	you	must	have	had	enough	to	kill	two	people	on	that
我	应该	思考	你	必须	有	有	足够的	到	杀	二	人们	在	那

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

我想你那条手帕上的血迹应该足够杀死两个人了。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [grɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	And	with	a	ghastly	grin	,	that	was	intended	for	a	smile	,
-	和	和	一个	阴森	咧嘴笑	,	那	曾是	故意的	为了	一个	微笑	,

“然后，他脸上露出了诡异的笑容，那本该是笑容的。”

['hɑːrlənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] . [-]

Harland	thrust	it	deep	into	the	pocket	of	his	coat	.	[	125	]
哈兰德	推力	它	深的	进入	这	口袋	的	他的	外套	.	[	-	]

哈兰把它深深地塞进了外套的口袋里。[125]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪsɪŋ] .

MISSING	.
丢失的	.

丢失的。

[hiː; hi] ['θretnɪŋ] ['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] ,

HE	threatening	aspect	which	the	heavens	had	assumed	,
他	威胁	方面	哪个	这	天	有	假定	,

天象所呈现出的那种令人畏惧的景象，

[tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [skwɔːl] ,

turned	out	to	be	nothing	more	after	all	than	a	violent	squall	,
转向	出去	到	是	没有什么	更多的	后	全部	比	一个	暴力	暴风雨	,

结果证明，那只不过是一场猛烈的暴风雨而已。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [pæn'dɔːrə] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['tɒpməʊst] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

which	caused	the	Pandora	to	fly	along	at	her	topmost	speed	for	a	few
哪个	导致	这	潘多拉	到	飞	沿着	在	她	最顶层	速度	为了	一个	很少

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

这导致潘多拉号以最高速度飞行了几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪklɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːm]

and	then	died	away	as	quickly	as	it	had	sprung	up	,	leaving	a	calm
和	然后	死亡	离开	作为	迅速地	作为	它	有	弹簧	向上	,	离开	一个	冷静的

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

behind	it	.
在后面	它	.

然后像它出现时一样迅速地消逝了，留下了一片平静。

[ðə; ðɪ] [wet] [seɪlz] [biːt] [wɪð] [laʊd] [flæps] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [mɑːsts] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

The	wet	sails	beat	with	loud	flaps	against	the	masts	in	time	to	the	roll	of	the
这	湿的	帆	打	和	大声	襟翼	反对	这	桅杆	在	时间	到	这	卷	的	这

['ves(ə)l] ;

vessel	;
血管	;

湿漉漉的船帆随着船身的摇晃，发出响亮的拍打声，拍打着桅杆；

[ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [tæks] [wɜː(r); wə(r)] [lɪmp] [ænd; ənd] [slæk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃraʊdz] ,

the	sheets	and	tacks	were	limp	and	slack	;	and	the	weather	shrouds	,
这	纸张	和	图钉	是	跛行	和	松弛	;	和	这	天气	裹尸布	,

床单和床钉松垮无力；防风篷布，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] ['lænjɑːd; 'lænjəd] [ænd; ənd] [ded] - [aɪz] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn] , [kʊd; kəd]

which	had	made	their	lanyards	and	dead	-	eyes	creak	and	groan	,	could
哪个	有	制成	他们的	挂绳	和	死的	-	眼睛	吱嘎声	和	呻吟	,	可以

[biː; bi] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [hænd] — [waɪlst] [-]

be	shaken	with	the	hand	—	whilst	[	126	]
是	摇晃	和	这	手	—	而	[	-	]

这使得他们的挂绳和死气沉沉的眼睛发出嘎吱嘎吱的响声，可以用手摇晃——而[126]

[ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['gæləntli] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪdspred] ['kænvəs]

the	fine	old	ship	,	which	had	behaved	so	gallantly	under	her	widespread	canvas
这	美好的	老的	船	,	哪个	有	表现	所以	英勇地	在下面	她	广泛	帆布

,

,

,

那艘古老的帆船，在她宽阔的帆篷下表现得如此英勇，

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [stɪə(r)] .

lay	like	a	log	on	the	ocean	,	and	refused	even	to	steer	.
躺	喜欢	一个	日志	在	这	海洋	,	和	拒绝	甚至	到	转向	.

像一根原木一样躺在海面上，甚至拒绝转向。

[ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [hɑːd] [daʊn] , [ʃiːts] ['flætnd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə]

The	wheel	was	jammed	hard	down	,	sheets	flattened	,	and	everything	done	to
这	车轮	曾是	卡住	难的	向下	,	纸张	扁平的	,	和	一切	完毕	到

[help] [hɜː(r); hə(r)] ,

help	her	,
帮助	她	,

车轮被紧紧地压住，床单被压平，所有人都竭尽全力帮助她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kəʊksɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [nɒt] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]

All	the	coaxing	of	her	officers	would	not	induce	her	to	behave	like	a
全部	这	哄骗	的	她	警官	会	不是	诱导	她	到	表现	喜欢	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

军官们百般劝说，也未能让她举止得体。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] ['aɪdli] ,

and	she	drifted	along	idly	,
和	她	漂移	沿着	闲散地	,

她漫无目的地漂流着，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['hedɪŋ] ['evri] [pɔɪnt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

with	her	nose	heading	every	point	except	the	one	she	was	wanted	to	follow	.
和	她	鼻子	标题	每一个	观点	除了	这	一	她	曾是	通缉	到	跟随	.

她的鼻子朝着每一个方向，就是不朝着她想去的方向。

[ðə; ði][pæn'dɔ:rə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən] [ðæt] [naɪt] — ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['hedstrɒŋ] , [ænd; ənd]

The	Pandora	was	a	true	woman	that	night	—	wilful	and	headstrong	,	and
这	潘多拉	曾是	一个	真的	女士	那	夜晚	—	故意	和	固执己见	,	和

[rɪ'fju:zɪŋ] [ɔ:l] [ə'sɪstəns] .

refusing	all	assistance	.
拒绝	全部	协助	.

那晚，潘多拉展现了她真正的女人本性——任性固执，拒绝一切帮助。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [hed] - [seɪlz][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]

She	declined	to	answer	her	rudder	—	even	the	head	-	sails	had	no	control
她	拒绝	到	回答	她	舵	—	甚至	这	头	-	帆	有	不	控制

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mɪzən][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hɔ:l] [ʌp] ,

over	her	—	and	her	mizen	had	to	be	hauled	up	,
超过	她	—	和	她	米岑	有	到	是	拖拽	向上	,

她对舵没有反应——甚至前帆也无法控制她——她的后桅帆不得不被拉起来。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [pə'vɜ:s] [ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] .

since	it	only	made	her	the	more	perverse	and	cantankerous	.
自从	它	仅有的	制成	她	这	更多的	变态	和	脾气暴躁的	.

因为这只会让她变得更加乖戾和暴躁。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['seɪləz] - ['efəts] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] —

When	all	the	sailors	'	efforts	had	failed	,	and	they	had	given	her	up	—
什么时候	全部	这	水手们	-	努力	有	失败的	,	和	他们	有	给定	她	向上	—

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

当所有水手的努力都失败了，他们放弃了她——无论如何——

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [dʒɒb] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ʃi:t] [ɒv; əv] [klaʊd] [ə'pɪəd]

for	the	present	—	as	a	hopeless	job	,	a	massive	sheet	of	cloud	appeared
为了	这	展示	—	作为	一个	绝望	工作	,	一个	大量的	床单	的	云	出现

[ɪn][ðə; ði] ['i:stwəd] .

in	the	eastward	.
在	这	向东	.

目前来看，这是一项毫无希望的工作，东方出现了一大片云层。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ɪts] ['pri:dəsesə(r)] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə]

It	was	like	its	predecessor	in	shape	and	consistency	,	but	of	a	brighter
它	曾是	喜欢	它是	前任	在	形状	和	一致性	,	但	的	一个	更亮

[ʃeɪd] — [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] , [hɑ:f] - ['mɔ:nɪŋ] [-]

shade	—	a	greyish	,	half	-	mourning	[	127	]
阴影	—	一个	灰蒙蒙的	,	一半	-	丧	[	-	]

它的形状和质地与前身相似，但颜色更明亮——呈灰蒙蒙的半哀悼色[127]

[hju:] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [krept] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði] ['maɪti] [sɪ'mu:m] [ɒv; əv]

hue	—	and	as	it	crept	slowly	towards	them	,	like	the	mighty	simoom	of
色调	—	和	作为	它	悄悄地爬	缓慢地	向	他们	,	喜欢	这	强大的	西蒙	的

[ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [sə'hɑ:rə] ,

the	Desert	of	Sahara	,
这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	,

色调——它像撒哈拉沙漠的强大风暴一样，缓缓向他们逼近。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [si:n] [frɒm; frəm] [vju:] .

it	shut	out	the	surrounding	scene	from	view	.
它	关闭	出去	这	周围	场景	从	看法	.

它遮蔽了周围的景色。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

The	moon	and	stars	that	were	reflected	on	the	still	waters	were	soon
这	月亮	和	明星	那	是	反映	在	这	仍然	水	是	很快

[ɪn'veləpt] [ɪn][ɪts]['dɪndʒi]['mænt(ə)l] ,

enveloped	in	its	dingy	mantle	,
被包裹	在	它是	昏暗的	地幔	,

倒映在平静水面上的月亮和星星很快被它昏暗的夜幕笼罩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [rɔː] , ['penətreɪtɪŋ] [mɪst] .

and	before	daybreak	,	the	Pandora	was	hidden	by	a	raw	,	penetrating	mist	.
和	前	拂晓	,	这	潘多拉	曾是	隐	经过	一个	生的	,	渗透	薄雾	.

天亮之前，潘多拉星球被一层浓重的、穿透力极强的雾气所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntri] [fɒg] , [ðæt] ['kærid] [ɒn][ɪts] [breθ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

It	was	a	wintry	fog	,	that	carried	on	its	breath	the	seeds	of	sickness	and
它	曾是	一个	冬季	多雾路段	,	那	携带	在	它是	气息	这	种子	的	疾病	和

[mɔː'tæləti] ;

mortality	;
死亡	;

那是一场冬日的浓雾，它的气息中带着疾病和死亡的种子；

[ðæt] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][dʒɔɪnts] [wɪð]

that	made	itself	felt	through	the	thickest	garments	,	and	attacked	the	joints	with
那	制成	本身	毛毡	通过	这	最厚	服装	,	和	遭到攻击	这	关节	和

['stɪfnəs] [ænd; ənd][kræmp] ;

stiffness	and	cramp	;
刚性	和	抽筋	;

即使穿着最厚的衣服也能感受到疼痛，关节会变得僵硬、痉挛；

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['hjuːmɪd] , [kləʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]

that	made	the	night	humid	,	close	,	and	unhealthy	,	and	the	day	dark	and
那	制成	这	夜晚	湿	,	关闭	,	和	不良	,	和	这	天	黑暗的	和

['tʃɪələs] ;

cheerless	;
冷冷清清	;

这使得夜晚潮湿闷热，令人不适，而白天则阴暗沉闷；

[ðæt] [kəm'peld] [ðə; ði] [stjuədz] [tuː; tə] [skruː] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊlz] ,

that	compelled	the	stewards	to	screw	down	the	port	-	holes	,
那	被迫	这	管家	到	拧紧	向下	这	港口	-	孔	,

这迫使乘务员们把舷窗拧紧了。

[lest] [ðə; ði]['veɪpə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðeə(r)]['əʊnli]['refjuːdʒ] [wɪð] [ɪts] [dɪ'ziːz] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [breθ] ; [ðæt]

lest	the	vapour	should	fill	their	only	refuge	with	its	disease	-	inspiring	breath	;	that
免得	这	汽	应该	充满	他们的	仅有的	避难所	和	它是	疾病	-	鼓舞人心	气息	;	那

['mɪldjuːd] [ðə; ði][draɪ][prə'vɪʒ(ə)nz] ,

mildewed	the	dry	provisions	,
发霉的	这	干燥	条款	,

以免这股蒸汽充满他们唯一的避难所，使其充满致病气息；以免干燥的食物发霉。

[ænd; ənd] [rɔtid] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] ,

and	rotted	the	vegetables	that	hung	in	the	long	-	boat	,
和	腐烂的	这	蔬菜	那	悬挂	在	这	长的	-	船	,

挂在长船上的蔬菜也烂掉了。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [wɔːm] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld]

and	transformed	the	warm	grasp	of	the	friend	of	your	bosom	into	a	cold
和	转变	这	温暖的	抓牢	的	这	朋友	的	你的	怀	进入	一个	寒冷的

[ænd; ənd] ['klæmi] [tʌtʃ] .

and	clammy	touch	.
和	湿冷的	触碰	.

并将你胸前好友温暖的拥抱变成了冰冷潮湿的触碰。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['esei, e'sei][tu:; tə] [meɪk] [-]
When **the** **passengers** **essayed** **to** **make** **[** **128** **]**
什么时候 这 乘客 尝试 到 制作 [-]

当乘客们试图[128]

[ðeə(r)] ['tɔɪlɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [lait] [ðeə(r)][læmps] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['glɑ:sɪz]
their **toilets** **,** **they** **had** **to** **light** **their** **lamps** **,** **and** **discovered** **that** **their** **glasses**
他们的 洗手间 , 他们 有 到 光 他们的 灯 , 和 发现 那 他们的 眼镜
[wɜ:(r); wə(r)][dɪm] ,
were **dim** **,**
是 暗淡 ,

他们走进厕所，不得不点亮灯盏，却发现玻璃很暗。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kləʊðz] [dæmp] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] ;
and **their** **clothes** **damp** **with** **moisture** **;**
和 他们的 衣服 潮湿 和 水分 ;

他们的衣服都被水浸湿了；

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [send] [ə; eɪ] [gləʊ] [θru:] [ðeə(r)]
nor **could** **the** **pleasures** **of** **the** **breakfast** **-** **table** **send** **a** **glow** **through** **their**
也不 可以 这 快乐 的 这 早餐 - 桌子 发送 一个 辉光 通过 他们的
[bɪ'nʌmd] ['bɒdɪz] ,
benumbed **bodies** **,**
麻木 身体 ,

早餐桌上的美味也无法让他们麻木的身体感受到一丝温暖。

[nɔ:(r)] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði][ˌdʒi:ni'æləti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tempəz] .
nor **restore** **the** **geniality** **of** **their** **tempers** **.**
也不 恢复 这 温和 的 他们的 脾气 .

也无法恢复他们原本温和的性情。

['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts] , [hu:] [hæz; həz] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['fɪgəd] ['prɒmɪnəntli] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Captain **Robarts** **,** **who** **has** **not** **as** **yet** **figured** **prominently** **in** **this** **history** **,**
队长 罗巴茨 , WHO 有 不是 作为 然而 想 突出地 在 这 历史 ,

罗伯茨上尉，他在这段历史中尚未扮演重要角色，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:t] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] , [ɔ:(r)] [kən'sɜ:nd]
simply **because** **he** **never** **sought** **the** **society** **of** **his** **passengers** **,** **or** **concerned**
简单地 因为 他 绝不 寻求 这 社会 的 他的 乘客 , 或者 担心的
[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kʌmfət] ,
himself **about** **their** **comforts** **,**
他自己 关于 他们的 舒适 ,

仅仅因为他从不寻求与乘客的交往，也不关心他们的舒适程度。

[wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [mɔ:(r)] ['beərɪʃ] [ænd; ənd] [blʌnt] ([ɪf] ['pɒsəb(ə)l]) [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
was **that** **day** **more** **bearish** **and** **blunt** **(** **if** **possible** **)** **than** **usual** **.**
曾是 那 天 更多的 看跌 和 钝 (如果 可能的) 比 通常 .

那天市场情绪比平时更加悲观，也更加直言不讳（如果可能的话）。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['seɪfti] .
He **was** **anxious** **about** **their** **safety** **.**
他 曾是 焦虑的 关于 他们的 安全 .

他很担心他们的安全。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:t] ,
He **was** **not** **quite** **certain** **as** **to** **their** **exact** **position** **on** **the** **chart** **,**
他 曾是 不是 相当 肯定 作为 到 他们的 精确的 位置 在 这 图表 ,

他不太确定它们在图表上的确切位置。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [aʊt] [baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] ,
and **he** **saw** **that** **he** **would** **have** **to** **work** **the** **vessel** **out** **by** **dead** **reckoning** **,**
和 他 锯 那 他 会 有 到 工作 这 血管 出去 经过 死的 清算 ,

他意识到自己必须通过航位推算来确定船只的位置。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['ʃʊrər]	['meθəd]	[ɒv; əv]	[ˌæsə'tein]	[hɪz; ɪz]	['lɒŋgɪtju:d]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mə'rɪdiən]	['æltɪtju:d]
instead	**of**	**the**	**surer**	**method**	**of**	**ascertaining**	**his**	**longitude**	**by**	**the**	**meridian**	**altitude**
反而	的	这	确定	方法	的	确定	他的	经度	经过	这	子午线	高度

而不是采用更可靠的方法，即通过子午线高度来确定他的经度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] ,

He	felt	sure	that	he	was	not	many	miles	from	the	coast	,
他	毛毡	当然	那	他	曾是	不是	许多	英里	从	这	海岸	,

他确信自己离海岸不远了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [sʌn] ,

but	if	he	had	been	able	to	shoot	the	sun	,
但	如果	他	有	到过	有能力的	到	射击	这	太阳	,

但如果他能够射中太阳，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'triːtɪd]

his	mind	would	have	been	more	at	ease	,	and	he	would	not	have	retreated
他的	头脑	会	有	到过	更多的	在	舒适	,	和	他	会	不是	有	撤退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

to	his	[	129	]
到	他的	[	-	]

他的心情会更加平静，他也不会退回到他的[129]

['praɪvət] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['ɪrɪtəbli] ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

private	cabin	,	and	,	after	irritably	slamming	the	door	,
私人的	舱	,	和	,	后	易怒地	猛击	这	门	,

私人小屋，然后，他烦躁地摔上了门，

[hæv; həv] ['sɔlɪst] [hɪm'self] [wɪð] [səʊ] ['meni] - [nɪps] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [flɑːsk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

have	solaced	himself	with	so	many	'	nips	'	from	a	mysterious	flask	which	he
有	太阳能	他自己	和	所以	许多	-	乳头	-	从	一个	神秘	烧瓶	哪个	他

[kept] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

kept	in	a	cupboard	at	the	head	of	his	bunk	.
保留	在	一个	橱柜	在	这	头	的	他的	假寐	.

他经常从藏在床头柜子里的神秘酒瓶中小酌几口，以此来安慰自己。

- [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [sed]

'	A	gentleman	from	the	second	cabin	wishes	to	speak	to	you	,	sir	,	'	said
-	一个	绅士	从	这	第二	舱	愿望	到	说话	到	你	,	先生	,	-	说

[ðə; ði] ['stjuːəd] ,

the	steward	,
这	管家	,

“先生，二等舱的一位先生想和您谈谈，”乘务员说道。

['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .

after	knocking	several	times	for	admittance	.
后	敲门	一些	时代	为了	准入	.

敲门多次请求进入后。

['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][dɔː(r)][ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði][mæn][tuː; tə]['entə(r)] ,

Captain	Robarts	opened	his	cabin	door	and	beckoned	the	man	to	enter	,
队长	罗巴茨	打开	他的	舱	门	和	招手	这	男人	到	进入	,

罗伯茨船长打开船舱门，示意那人进来。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['kjʊəriəs] ['lɪsnər] ,

much	to	the	disappointment	of	several	curious	listeners	,
很多	到	这	失望	的	一些	好奇的	听众	,

令几位好奇的听众大失所望的是，

[huː] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	had	hoped	to	hear	all	about	the	wants	of	the	gentleman	from	the
WHO	有	希望	到	听到	全部	关于	这	想要	的	这	绅士	从	这

['sekənd] ['kæbɪn] .

second	cabin	.
第二	舱	.

她原本希望听到二等舱那位先生的所有需求。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːəd] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ,

A	few	minutes	afterwards	the	chief	steward	left	the	saloon	,	and	returned	,
一个	很少	分钟	然后	这	首席	管家	左边	这	酒吧	,	和	返回	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [wɪl] ['færəl] ,

accompanied	by	Will	Farrell	,
伴随	经过	将要	法雷尔	,

几分钟后，总管离开了酒吧，然后带着威尔·法瑞尔回来了。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

who	was	ushered	in	to	the	presence	of	the	captain	.
WHO	曾是	引导	在	到	这	在场	的	这	队长	.

他被引见给了船长。

- ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , - [sed] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] .

'	Morning	,	sir	,	'	said	Captain	Robarts	.
-	早晨	,	先生	,	-	说	队长	罗巴茨	.

“早上好，长官，”罗伯茨上尉说道。

- [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	I	understand	you	have	a	communication	to	make	to	me	.
-	我	理解	你	有	一个	沟通	到	制作	到	我	.

我知道你有话要跟我说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	ready	to	hear	it	.
我	是	准备好	到	听到	它	.

我准备好听了。

- [wɪl] ['færəl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [-]

'	Will	Farrell	stood	before	him	,	white	and	trembling	,	hardly	knowing	how	to	[	130	]
-	将要	法雷尔	站立	前	他	,	白色的	和	发抖	,	几乎	会心	如何	到	[	-	]

威尔·法雷尔站在他面前，脸色苍白，浑身颤抖，几乎不知道该怎么办[130]

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

开始。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['veri] ['sɪəriəs] . -

At	last	he	stammered	out	that	it	was	'	very	serious	.	'
在	最后的	他	结结巴巴	出去	那	它	曾是	-	非常	严肃的	.	-

最后他结结巴巴地说，情况“非常严重”。

- [wel] , [wel] , [sɜː(r)] !

'	Well	,	well	,	sir	!
-	出色地	,	出色地	,	先生	!

“哦，哦，先生！”

[aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

I	can't	afford	to	waste	my	time	over	you	.
我	不能	买得起	到	浪费	我的	时间	超过	你	.

我不能把时间浪费在你身上。

[let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] .

Let	me	know	it	,	if	you	please	,	'	replied	the	captain	impatiently	.
让	我	知道	它	, 如果	你	请	,	-	回复	这	队长	不耐烦地	.	

“请告诉我一声，”船长不耐烦地回答道。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪərɪdʒ] [ˈpæsndʒər] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] , [sɜː(r)] ! - [sed] [ˈfærəl] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

'	One	of	the	steerage	passengers	—	a	woman	—	is	missing	,	sir	!	'	said	Farrell	,	in	a	trembling	voice	.
-	一	的	这	统舱	乘客	—	一个	女士	—	是	丢失的	,	先生	!	-	说	法雷尔	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“先生，三等舱的一名乘客——一名女性——失踪了！”法雷尔颤抖着声音说道。

- [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ? -

'	Indeed	;	and	how	did	you	find	it	out	?	'
-	的确	;	和	如何	做过	你	寻找	它	出去	?	-

“确实如此；你是怎么知道的？”

- [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] , [sɜː(r)] — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmærid] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

'	She	—	she	—	was	my	friend	,	sir	—	we	were	to	have	married	each	other	,	'
-	她	—	她	—	曾是	我的	朋友	,	先生	—	我们	是	到	有	已婚	每个	其他	,	-

“她——她——是我的朋友，先生——我们原本要结婚的。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɑːk] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	was	quite	safe	last	night	at	nine	o'clock	,	because	I	spoke	to	her	,
和	她	曾是	相当	安全的	最后的	夜晚	在	九	点钟	,	因为	我	辐	到	她	,

昨晚九点她很安全，因为我和她通过电话。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] “ [gʊd] - [naɪt] .

and	bid	her	“	good	-	night	.
和	出价	她	“	好的	-	夜晚	.

并向她道晚安。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiːz] [ˈmɪsɪŋ] .

”	But	this	morning	she's	missing	.
”	但	这	早晨	她是	丢失的	.

“但今天早上她失踪了。”

[nəʊ] [wʌnz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [sliːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bʌŋk] [lɑːst] [naɪt] . -

No	one's	seen	her	,	and	the	steward	says	she	didn't	sleep	in	her	bunk	last	night	.	'
不	一个人的	已见	她	,	和	这	管家	说道	她	没有	睡觉	在	她	假寐	最后的	夜晚	.	-

没人见过她，乘务员说她昨晚没睡在自己的铺位上。

- [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] , [huːz] [ˈdjuːti] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪmˈself] ?

'	And	why	did	not	the	steward	,	whose	duty	it	is	,	inform	me	of	this	himself	?
-	和	为什么	做过	不是	这	管家	,	谁	责任	它	是	,	通知	我	的	这	他自己	?

“管家本应负责告知此事，为什么他没有亲自告诉我呢？”

- [ðɪs] [ˈkwestʃən] [tʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [ˈfærəl] [kəmˈpliːtli] [əˈbæk] .

'	This	question	took	poor	Will	Farrell	completely	aback	.
-	这	问题	采取	贫穷的	将要	法雷尔	完全地	背	.

这个问题让可怜的威尔·法瑞尔完全措手不及。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	had	come	in	his	grief	and	trouble	to	consult	the	chief	person	in	the
他	有	来	在	他的	悲伤	和	麻烦	到	咨询	这	首席	人	在	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

他怀着悲痛和困境前来向船上的首领请教。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] [hiː; hi] [kən'veɪd] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːd] ,

but	the	terrible	news	he	conveyed	did	not	seem	to	move	the	hard	,
但	这	糟糕的	消息	他	传递	做过	不是	似乎	到	移动	这	难的	,

但他带来的可怕消息似乎并没有打动那些顽固不化的人。

[ʌn'fiːlɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wʌn] [-]

unfeeling	heart	of	the	man	before	him	one	[	131	]
冷漠无情	心	的	这	男人	前	他	一	[	-	]

他面前那人的冷酷无情的心[131]

[wɪt] .

whit	.
白色	.

白色。

[ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] ['stjuːəd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['biːɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [aʊt] [tuː; tə] [njuː]

The	steerage	steward	was	an	uncouth	being	,	working	his	passage	out	to	New
这	统舱	管家	曾是	一个	粗野	存在	,	在职的	他的	通道	出去	到	新的

['ziːlənd] ,

Zealand	,
新西兰	,

三等舱的乘务员是个粗鲁无礼的人，他正在努力挣钱去新西兰。

[ænd; ənd] ['færəl] [hæd; həd] [begd] [liːv] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ðæt]

and	Farrell	had	begged	leave	of	him	to	go	and	inform	the	skipper	that
和	法雷尔	有	乞求	离开	的	他	到	去	和	通知	这	船长	那

['mægi] [griːt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Maggie	Greet	was	missing	.
玛吉	迎接	曾是	丢失的	.

法雷尔恳求他允许自己去通知船长，玛吉·格里特失踪了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [səʊ][kəʊld][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

But	he	had	not	expected	so	cold	a	reception	.
但	他	有	不是	预期的	所以	寒冷的	一个	接待	.

但他没想到会受到如此冷遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]

He	had	thought	the	captain	would	immediately	employ	every	available	means	to
他	有	想法	这	队长	会	立即地	采用	每一个	可用的	方法	到

[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] ,

discover	the	whereabouts	of	his	passenger	,
发现	这	下落	的	他的	乘客	,

他原以为船长会立即采取一切可用手段查明乘客的下落。

— [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['θʌrəli] [sɜːrtʃt] [frɒm; frəm][həʊld][tuː; tə] ['gæli] ,

—	that	the	ship	would	be	thoroughly	searched	from	hold	to	galley	,
—	那	这	船	会	是	彻底	搜索	从	抓住	到	厨房	,

——整艘船将从船舱到厨房进行彻底搜查，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sɒlvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	if	the	mystery	were	not	solved	by	it	,
和	那	如果	这	神秘	是	不是	已解决	经过	它	,

如果这个谜团没有因此解开，

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [kən'viːnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['mægiz]

a	meeting	would	be	at	once	convened	to	inquire	into	the	cause	of	Maggie's
一个	会议	会	是	在	一次	召集	到	查询	进入	这	原因	的	玛吉的

[ˌdɪsə'pɪərəns] .

disappearance	.
消失	.

立即召开会议，调查玛吉失踪的原因。

[wen] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] [sɔː] [ðæt] ['færəl] [prɪ'zɜːvd] ['saɪləns] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —

When	Captain	Robarts	saw	that	Farrell	preserved	silence	,	he	continued	,	—
什么时候	队长	罗巴茨	锯	那	法雷尔	保存完好	沉默	,	他	持续	,	—

罗伯茨上尉见法雷尔保持沉默，便继续说道：

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] ? -

'	What	is	the	woman's	name	?	'
-	什么	是	这	女性的	姓名	?	-

“这位女士叫什么名字？”

- [griːt] , [sɜː(r)] , ['mægi] [griːt] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

'	Greet	,	sir	,	Maggie	Greet	,	'	was	the	answer	,	given	in	a	choking	voice	.
-	迎接	,	先生	,	玛吉	迎接	,	-	曾是	这	回答	,	给定	在	一个	窒息	嗓音	.

“你好，先生，玛吉，你好，”她用哽咽的声音回答道。

- ['veri] [gʊd] !

'	Very	good	!
-	非常	好的	!

'非常好！

['ðætl] [duː; də] !

That'll	do	!
那将	做	!

这样就可以了！

[ðə; ði]['mætə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , - [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði][əʊld] [siː] -

The	matter	shall	be	investigated	,	'	and	rising	from	his	seat	,	the	old	sea	-
这	事情	将	是	调查	,	-	和	上升	从	他的	座位	,	这	老的	海	-

[dɒg] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

dog	opened	the	door	,
狗	打开	这	门	,

“此事必须查明。”说着，老水手从座位上站起身，打开了门。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

and	showed	his	visitor	the	way	out	.
和	显示	他的	游客	这	方式	出去	.

然后指引访客离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['spɑːrks] [-]

It	was	not	long	after	that	Mr	Sparkes	[	132	]
它	曾是	不是	长的	后	那	先生	斯帕克斯	[	-	]

不久之后，斯帕克斯先生[132]

[wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɒn][ðə; ði]

was	sent	for	,	and	ordered	to	report	,	as	quickly	as	possible	,	on	the
曾是	发送	为了	,	和	订购	到	报告	,	作为	迅速地	作为	可能的	,	在	这

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

particulars	of	the	case	,
细节	的	这	案件	,

被召见并命令尽快汇报案件详情。

[ænd; ənd]['entə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

and	enter	a	full	description	of	the	woman	,	with	that	of	her	friends	,
和	进入	一个	满的	描述	的	这	女士	,	和	那	的	她	朋友们	,

请详细描述该女子及其朋友的情况。

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɑ:st] [si:n] ,
and **when** **and** **where** **she** **was** **last** **seen** **,**
和 什么时候 和 在哪里 她 曾是 最后的 已见 ,

她最后一次被人看到的时间和地点

[wɪð] [ɔ:l] [et] [sɛtɘəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] - [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,
with **all** **et** **ceteras** **in** **his** **day** **-** **book** **for** **the** **benefit** **of** **the** **skipper** **,**
和 全部 等 其他 在 他的 天 - 书 为了 这 益处 的 这 船长 ,

他将所有其他事项都记录在日记本中，以便船长参考。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][dʒɒt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɒg] .
who **would** **have** **to** **jot** **it** **down** **in** **his** **official** **log** **.**
WHO 会 有 到 点 它 向下 在 他的 官方的 日志 .

他需要把这件事记在官方日志里。

[ðæt] ['mægi] [gri:t] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪndʒə(r)] ,
That **Maggie** **Greet** **had** **been** **only** **a** **steerage** **passenger** **,**
那 玛吉 迎接 有 到过 仅有的 一个 统舱 乘客 ,

玛吉·格里特当时只是三等舱的乘客。

['rendəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][fɑ:(r)] [les] ['kɒnsɪkwəns] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
rendered **her** **disappearance** **of** **far** **less** **consequence** **than** **if** **she** **had**
渲染 她 消失 的 远的 较少的 结果 比 如果 她 有
[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ;
belonged **to** **the** **saloon** **;**
属于 到 这 酒吧 ;

如果她是酒吧员工，那么她的失踪就不会造成那么大的影响了；

[stɪl] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
still **Captain** **Robarts** **thought** **it** **worth** **while** **to** **consult** **Mr** **Fowler** **on** **the** **subject** **,**
仍然 队长 罗巴茨 想法 它 值得 尽管 到 咨询 先生 福勒 在 这 主题 ,

不过，罗伯茨上尉仍然认为有必要就此事咨询福勒先生的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:ði] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvju:] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **that** **worthy** **was** **consequently** **summoned** **to** **a** **private** **interview** **in** **his**
和 那 值得 曾是 最后 被召唤 到 一个 私人的 面试 在 他的
['kæbɪn] .
cabin **.**
舱 .

因此，这位值得尊敬的人被召到他的小屋进行私人面谈。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn] [mæs] , [æz; əz] ['spɑ:rks] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]
' **What** **is** **it** **all** **about** **?** **'** **cried** **the** **passengers** **en** **masse** **,** **as** **Sparkes** **delivered** **the**
- 什么 是 它 全部 关于 ? - 哭 这 乘客 英文 大众 , 作为 斯帕克斯 发表 这
['skɪpərz] ['mesɪdʒ] .
skipper's **message** **.**
船长的 信息 .

“这到底是怎么回事？”当斯帕克斯传达船长的消息时，乘客们齐声喊道。

- ['əʊnli][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] ['fi:meɪl] ['pæsɪndʒə(r)] ['mɪsɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)]['eərəli] .
' **Only** **a** **steerage** **female** **passenger** **missing** **,** **'** **replied** **the** **young** **officer** **airily** **.**
- 仅有的 一个 统舱 女性 乘客 丢失的 , - 回复 这 年轻的 官 轻盈地 .

“只有一名三等舱女乘客失踪了，”年轻的军官漫不经心地回答道。

- ['əʊnli] , - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] ; - ['əʊnli][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmbədi] . -
' **Only** **,** **'** **repeated** **Mr** **Fowler** **;** **'** **only** **the** **chance** **of** **death** **for** **somebody** **.** **'**
- 仅有的 , - 重复 先生 福勒 ; - 仅有的 这 机会 的 死亡 为了 某人 . -

“只不过，”福勒先生重复道，“只不过是有人会丧命而已。”

- [bʌt; bət] [dʌz] ['nəʊbədi] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] ?
' **But** **does** **nobody** **know** **where** **she** **has** **gone** **?**
- 但 做 无人 知道 在哪里 她 有 已消失 ?

“但是没有人知道她去了哪里吗？”

- [ɑ:skt] ['ælɪs] ['leitən] ['stju:pɪdli] . [-]
' asked Alice Leyton stupidly . [133]
- 问 爱丽丝 莱顿 愚蠢地 . [-]

“艾丽丝·莱顿愚蠢地问道。[133]

- [nəʊ] ! [ɔ:(r)][wi:; wi] ['ʃudnt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
' No ! or we shouldn't be looking for her .
- 不 ! 或者 我们 不应该 是 寻找 为了 她 .

“不！否则我们就不应该找她。”

['stʌmb(ə)ld] ['əʊvəbɔ:d] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ðɪ] [skwɔ:l] .
Stumbled overboard , perhaps , in the squall .
跟跄 落水 , 也许 , 在 这 暴风雨 .

或许是在暴风雨中不慎落水。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] [naɪt] .
It was a roughish night .
它 曾是 一个 粗糙 夜晚 .

那晚过得不太好。

['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] . -
Mr Fowler , the captain would like to speak to you about it at once . '
先生 福勒 , 这 队长 会 喜欢 到 说话 到 你 关于 它 在 一次 . -

福勒先生，船长想立即和您谈谈这件事。

- [ɔ:l] [raɪt] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][hɪm] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [went] .
' All right ; I will go to him , ' and he went .
- 全部 正确的 ; 我 将要 去 到 他 , - 和 他 去 .

“好的，我去看看他。”然后他就去了。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [su:n] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['gæðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
The captain had soon repeated all he had been able to gather of the
这 队长 有 很快 重复 全部 他 有 到过 有能力的 到 收集 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

船长很快将他所了解到的案情全部复述了一遍。

- [jʊd] ['betə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [sed] ['faʊlə(r)] ; - [ɪts] ['aɪðə(r)][æn; ən]['æksɪdənt][ɔ:(r)] [faʊl] [pleɪ]
' You'd better leave it to me , ' said Fowler ; ' it's either an accident or foul play
- 你会 更好的 离开 它 到 我 , - 说 福勒 ; - 它是 任何一个 一个 事故 或者 犯规 玩
,
,
,

“你最好把这件事交给我来处理，”福勒说，“这要么是意外，要么是谋杀。”

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [aɪl] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv]
and in either case I'll keep my eyes open , and see what I can make of
和 在 任何一个 案件 患病的 保持 我的 眼睛 打开 , 和 看 什么 我 能 制作 的
[ˌaɪ 'ti:] . -
it . '
它 . -

无论如何，我都会密切关注，看看能从中得到什么。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
' There's no suspicion whatever of foul play .
- 有 不 怀疑 任何 的 犯规 玩 .

“没有任何谋杀嫌疑。”

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['færəl] , [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ][gɜ:l] ,
The young man Farrell , who was to marry the girl ,
这 年轻的 男人 法雷尔 , WHO 曾是 到 结婚 这 女孩 ,

即将与这位女孩结婚的年轻人法雷尔

[sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [naɪn] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ]

says	she	was	safe	at	nine	last	night	,	and	left	him	to	go	to	her	berth
说道	她	曾是	安全的	在	九	最后的	夜晚	,	和	左边	他	到	去	到	她	泊位

,

,

,

她说昨晚九点她很安全，然后就离开他回自己的舱位了。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [siːn] [sɪns] . -

but	has	not	been	seen	since	.	'
但	有	不是	到过	已见	自从	.	-

但此后就再也没有人见过他。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ? -

'	And	how	does	he	account	for	himself	since	that	time	?	'
-	和	如何	做	他	帐户	为了	他自己	自从	那	时间	?	-

“那么，从那时到现在，他又如何解释自己的所作所为呢？”

- [waɪ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [sə'spekt] [hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [hiː; hi] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'kʌm]

'	Why	,	you	don't	suspect	him	,	surely	,	'	said	the	captain	;	'	he	is	simply	overcome
-	为什么	,	你	不	怀疑	他	,	一定	,	-	说	这	队长	;	-	他	是	简单地	克服

[wɪð] [griːf] . -

with	grief	.	'
和	悲伤	.	-

“你肯定不会怀疑他吧？”船长说，“他只是悲痛欲绝。”

- [jes] ; [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Yes	;	I	have	seen	them	overcome	with	grief	before	.
-	是的	;	我	有	已见	他们	克服	和	悲伤	前	.

“是的，我以前见过他们悲痛欲绝的样子。”

['nevə(r)] [maɪnd] , ['kæptɪn] . [-]

Never	mind	,	captain	.	[	134	]
绝不	头脑	,	队长	.	[	-	]

没关系，船长。[134]

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ə'bɔːd] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,

I	have	my	suspicions	of	more	than	one	person	aboard	this	vessel	,
我	有	我的	怀疑	的	更多的	比	一	人	船上	这	血管	,

我怀疑船上不止一个人。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	perhaps	this	little	accident	may	be	the	wind	-	up	of	it	all	.
和	也许	这	小的	事故	可能	是	这	风	-	向上	的	它	全部	.

或许，这件小意外就是这一切的最终结局。

[aɪl] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tʌtʃ] [pɔːt] . -

I'll	make	things	clear	,	if	possible	,	before	we	touch	port	.	'
患病的	制作	事物	清除	, 如果	可能的	,	前	我们	触碰	港口	.	-	

如果可能的话，我会在靠岸之前把事情说清楚。

- [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ? -

'	How	will	you	set	to	work	?	'
-	如何	将要	你	放	到	工作	?	-

你打算如何开始工作?

- [baɪ] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] .

'	By	putting	two	and	two	together	.
-	经过	推杆	二	和	二	一起	.

“通过把两件事结合起来。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kæptɪn] . -

This	young	woman	was	rather	strange	in	her	ways	,	you	know	,	captain	.	'
这	年轻的	女士	曾是	相当	奇怪的	在	她	方式	,	你	知道	,	队长	.	-

船长，你知道，这个年轻女子行事作风相当古怪。

- [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

'	Was	she	?
-	曾是	她	?

是吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][baɪ] [saɪt] . -

I	didn't	know	her	,	even	by	sight	.	'
我	没有	知道	她	,	甚至	经过	视线	.	-

我根本不认识她，连脸都没见过。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] ['færəl] ,

'	There	were	two	of	them	,	and	they	were	always	with	this	man	Farrell	,
-	那里	是	二	的	他们	,	和	他们	是	总是	和	这	男人	法雷尔	,

“他们有两个，而且总是和法雷尔这个人在一起。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːlz] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [siːn] .

and	always	wrapped	up	in	shawls	,	so	that	their	faces	couldn't	be	seen	.
和	总是	包装	向上	在	披肩	,	所以	那	他们的	面孔	不能	是	已见	.

她们总是裹在披肩里，不让别人看到她们的脸。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [slɪŋk] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz]

They	never	came	out	till	the	evening	,	either	,	and	then	they'd	slink	away	towards
他们	绝不	来了	出去	直到	这	晚上	,	任何一个	,	和	然后	他们会	潜行	离开	向

[ðə; ði] ['fəʊksl] .

the	forecastle	.
这	前甲板	.

他们直到晚上才会出来，然后悄悄溜向船首楼。

[ɔːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] . -

All	they	seemed	to	wish	was	to	avoid	their	fellow	-	creatures	.	'
全部	他们	似乎	到	希望	曾是	到	避免	他们的	同伴	-	生物	.	-

它们似乎只想避开同类。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['fæməli] ['trʌb(ə)l] . -

'	Perhaps	it	was	some	family	trouble	.	'
-	也许	它	曾是	一些	家庭	麻烦	.	-

“或许是家里出了什么事。”

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['itl] [pruːv] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['fiːloʊ][diː][ˌes'iː] .

'	Perhaps	it	was	,	and	it'll	prove	a	case	of	felo	de	se	.
-	也许	它	曾是	,	和	它将	证明	一个	案件	的	费洛	德	塞	.

“或许真是如此，这将证明是一起自证其罪的案例。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['stɜːdi] [ə; eɪ] ['dæmzl] ([ðɪs] [wʌn] [ðæts] ['mɪsɪŋ]) [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] ,

Though	she	was	as	sturdy	a	damsel	(	this	one	that's	missing	)	as	ever	I	saw	,
尽管	她	曾是	作为	结实的	一个	闺女	(	这	一	那就是	丢失的	)	作为	曾经	我	锯	,

虽然她（失踪的这位）是我见过的最坚强的少女，

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [-]

and	not	at	all	like	a	romantic	[	135	]
和	不是	在	全部	喜欢	一个	浪漫的	[	-	]

一点也不像个浪漫主义者[135]

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

自杀。

[bʌt; bət][wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ðel] [duː; də] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

But	one	never	knows	what	they'll	do	,	if	there's	a	man	in	the	case	.
但	一	绝不	知道	什么	他们会	做	,	如果	有	一个	男人	在	这	案件	.

但如果案件中有男性涉案人员，谁也说不准他们会做出什么事来。

[ai] [rɪ'membə(r)] [æn; ən][ə'feə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - , [baʊnd]

I	remember	an	affair	something	like	this	one	taking	place	in	the	Wangarrie	,	bound
我	记住	一个	事务	某物	喜欢	这	一	采取	地方	在	这	-	,	边界

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːklənd] .

for	Auckland	.
为了	奥克兰	.

我记得在前往奥克兰的旺加里也发生过类似的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['taɪt(ə)l][ɒn] [bɔːd] ,

There	was	a	lady	of	title	on	board	,
那里	曾是	一个	女士	的	标题	在	木板	,

船上有一位有爵位的女士。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

who	had	been	confined	to	her	berth	for	some	days	.
WHO	有	到过	受限	到	她	泊位	为了	一些	天	.

她已被困在自己的舱位上好几天了。

[wel] , [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [hæd; həd][nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen]

Well	,	the	stewardess	had	not	left	her	above	five	minutes	one	afternoon	when
出色地	,	这	空中小姐	有	不是	左边	她	多于	五	分钟	一	下午	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

那天下午，空姐离开她不到五分钟就走了。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [stɜːn] ['wɪndəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [diː] [nwiː] ,

She	crawled	out	of	one	of	the	square	stern	windows	in	her	robe	de	nuit	,
她	爬行	出去	的	一	的	这	正方形	船尾	视窗	在	她	长袍	德	夜晚	,

她穿着睡袍，从船尾的方形窗户爬了出来。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['braɪni] . -

and	dropped	into	the	briny	.	'
和	掉落	进入	这	咸的	.	-

然后掉进了咸水里。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːts] . -

'	But	this	woman	could	not	have	gone	out	of	the	ports	.	'
-	但	这	女士	可以	不是	有	已消失	出去	的	这	端口	.	-

“但这名女子不可能离开港口。”

- [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['ðer] [tuː] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] - [twiːn] [deks] .

'	No	,	I	suppose	they're	too	small	in	the	'	tween	decks	.
-	不	,	我	认为	它们是	也	小的	在	这	-	青少年	甲板	.

不，我想它们在中间的甲板上太小了。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɒg] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .

I'll	go	down	there	in	the	dog	watch	,	and	take	a	look	round	.
患病的	去	向下	那里	在	这	狗	手表	,	和	拿	一个	看	圆形的	.

我会下去看守狗，四处看看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [skwɔːl] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæv; həv]

But	she	may	have	jumped	overboard	during	the	squall	,	and	no	one	have
但	她	可能	有	跳了起来	落水	期间	这	暴风雨	,	和	不	一	有

[biːn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ;

been	the	wiser	;
到过	这	更明智	;

但她可能在暴风雨中跳入了海里，而没有人知道这件事；

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [pʊʃt] ['əʊvə(r)] . -

or	she	may	have	been	pushed	over	.	'
或者	她	可能	有	到过	推动	超过	.	-

或者她可能是被人推倒的。

- [juː; jʊ] [kænt] [get] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['mɪstə(r)]

'	You	can't	get	the	idea	that	it	was	intentional	out	of	your	head	,	Mr
-	你	不能	得到	这	主意	那	它	曾是	故意	出去	的	你的	头	,	先生

['faʊlə(r)] . -

Fowler	.	'
福勒	.	-

“福勒先生，你始终无法摆脱这是故意为之的想法。”

- [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] ['ʃɑːnt] , ['aɪðə(r)] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .

'	No	,	sir	;	and	sha'n't	,	either	,	until	I	prove	it	to	have	been	otherwise	.
-	不	,	先生	;	和	不会	,	任何一个	,	直到	我	证明	它	到	有	到过	否则	.

“不，先生；而且，在我证明事实并非如此之前，我也不会这么做。”

[fɔː(r); fə(r)] , [-]

For	,	[	136	]
为了	,	[	-	]

对于[136]

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] ['hævnt] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ]

as	I	said	before	,	I	haven't	been	sleeping	on	the	voyage	,	and	I	have	my
作为	我	说	前	,	我	还没有	到过	睡眠	在	这	航程	,	和	我	有	我的

[sə'spɪʃən] .

suspicions	.
怀疑	.

正如我之前所说，我在航行途中一直没有睡觉，而且我有一些怀疑。

[bʌt; bət] [aɪl] [klɪə(r)] [aʊt] [naʊ] , ['kæptɪn] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːt] ,

But	I'll	clear	out	now	,	captain	;	I	see	you	are	busy	with	your	chart	,
但	患病的	清除	出去	现在	,	队长	;	我	看	你	是	忙碌的	和	你的	图表	,

但我现在要走了，船长；我看到您正在忙着查看海图。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] , ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

'	and	with	a	curt	nod	,	Mr	Fowler	went	about	his	business	.
-	和	和	一个	简短	点头	,	先生	福勒	去	关于	他的	商业	.

福勒先生简短地点了点头，便继续忙自己的事了。

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ['evri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

Before	noon	every	soul	on	board	the	Pandora	had	heard	and	discussed	the
前	中午	每一个	灵魂	在	木板	这	潘多拉	有	听到	和	讨论	这

['terəb(ə)l] [njuːz] ,

terrible	news	,
糟糕的	消息	,

中午之前，潘多拉号上的每个人都听到了并讨论了这个可怕的消息。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

but	all	were	equally	at	a	loss	to	account	for	it	.
但	全部	是	同样地	在	一个	损失	到	帐户	为了	它	.

但所有人都同样对此感到困惑不解。

[sʌm; səm] [ə'griːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Some	agreed	with	Mr	Fowler	that	poor	Maggie	must	have	been	a	little
一些	同意	和	先生	福勒	那	贫穷的	玛吉	必须	有	到过	一个	小的

[ɪn'seɪn] .

insane	.
疯狂的	.

有些人同意福勒先生的看法，认为可怜的玛吉一定有点精神失常。

['ʌðə(r)z] [sə'spektɪd] ([ðəʊ] [ðeɪ] [deəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ]) [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['færəl] ,

Others	**suspected**	**(**	**though**	**they**	**dared**	**not**	**say**	**so**	**)**	**the**	**unfortunate**	**Farrell**	**,**
其他的	怀疑	(	尽管	他们	敢于	不是	说	所以	)	这	不幸	法雷尔	,

其他人则怀疑（尽管他们不敢说出来）不幸的法雷尔，

[hu:] ([wɪð] ['aɪrɪs]['hɑ:rlənd]) [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['mægiz] [lɒs] ,

who	**(**	**with**	**Iris**	**Harland**	**)**	**was**	**overcome**	**with**	**grief**	**for**	**Maggie's**	**loss**	**,**
WHO	(	和	鸢尾花	哈兰德	)	曾是	克服	和	悲伤	为了	玛吉的	损失	,

她（和艾瑞斯·哈兰德）因玛吉的去世而悲痛欲绝，

[ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [ʃed] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .

and	**believed**	**his**	**tears**	**were**	**only**	**shed**	**to**	**avert**	**suspicion**	**from**	**himself**	**.**
和	相信	他的	眼泪	是	仅有的	棚	到	避免	怀疑	从	他自己	.

他认为自己流泪只是为了避免别人怀疑他。

['gɒdfri] ['hɑ:rlənd][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][mɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɔ:l]

Godfrey	**Harland**	**was**	**forced**	**to**	**mix**	**with**	**his**	**fellow**	**-**	**passengers**	**,**	**and**	**hear**	**all**
戈弗雷	哈兰德	曾是	强制	到	混合	和	他的	同伴	-	乘客	,	和	听到	全部

[ðeə(r)] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

their	**comments**	**on**	**the**	**subject**	**,**
他们的	评论	在	这	主题	,

戈弗雷·哈兰德被迫与同船乘客交流，并听取他们对此事的各种评论。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['dredɪd] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nəʊtɪs] .

for	**he**	**dreaded**	**doing**	**anything**	**unusual**	**so**	**as**	**to**	**attract**	**the**	**general**	**notice**	**.**
为了	他	令人恐惧的	正在做	任何事物	异常	所以	作为	到	吸引	这	一般的	注意	.

因为他害怕做任何不寻常的事，以免引起众人的注意。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æktɪv] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] ['pɒsəb(ə)l]

He	**was**	**very**	**active**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**arguing**	**the**	**point**	**,**	**and**	**suggesting**	**possible**
他	曾是	非常	积极的	,	所以	,	在	争论	这	观点	,	和	建议	可能的

[sə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [-]

solutions	**of**	**the**	**mystery**	**,**	**[**	**137**	**]**
解决方案	的	这	神秘	,	[	-	]

因此，他非常积极地参与辩论，并提出了解决这个谜团的可能方案[137]。

[ðəʊ] [hi:; hi] [stʌk] ['feɪθfəli] [hɪm'self] [tu:; tə][wʌn] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:l][hæd; həd]

though	**he**	**stuck**	**faithfully**	**himself**	**to**	**one**	**opinion**	**,**	**that**	**if**	**the**	**unhappy**	**girl**	**had**
尽管	他	卡住	忠实	他自己	到	一	观点	,	那	如果	这	不开心	女孩	有

[hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

had	**a**	**lover**	**,**
有	一个	情人	,

尽管他始终坚持一个观点，那就是如果那个不幸的女孩有情人，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [məʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

he	**was**	**the**	**person**	**who**	**should**	**know**	**most**	**about**	**it**	**.**
他	曾是	这	人	WHO	应该	知道	最多	关于	它	.

他是最应该了解这件事的人。

[ɪn] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['æksɪdənt][wɒz; wəz] [kə'mɛntɪd] [ɒn] .

In	**every**	**part**	**of**	**the**	**vessel**	**the**	**unfortunate**	**accident**	**was**	**commented**	**on**	**.**
在	每一个	部分	的	这	血管	这	不幸	事故	曾是	评论	在	.

船上的每个角落都对这起不幸的事故议论纷纷。

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] , [ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ,

In	**the**	**forecastle**	**,**	**the**	**galley**	**,**	**and**	**the**	**house**	**amidships**	**;**	**in**	**the**	**second**	**cabin**	**,**
在	这	前甲板	,	这	厨房	,	和	这	房子	船体中部	;	在	这	第二	舱	,

[ðə; ði] [smәʊk] - [ru:m] ,

the	**smoke**	**-**	**room**	**,**
这	抽烟	-	房间	,

在前甲板、厨房和船中部的住所；在二号舱室、吸烟室，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [puːp] [dek] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːmd] [ðə; ði][səʊl]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

and	on	the	poop	deck	it	formed	the	sole	topic	of	conversation	.
和	在	这	船尾	甲板	它	形成	这	唯一	话题	的	对话	.

在船尾甲板上，这成了人们唯一的谈话话题。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['færəl] , [wɪð] [aɪz] [bliə] [ænd; ənd]['swəʊlən][frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] ,

The	wretched	Farrell	,	with	eyes	bleared	and	swollen	from	weeping	,
这	可怜	法雷尔	,	和	眼睛	模糊	和	肿	从	哭泣	,

可怜的法雷尔，双眼因哭泣而模糊肿胀，

[wɒz; wəz] [baʊd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] .

was	bowed	down	under	a	sense	of	his	loss	.
曾是	鞠躬	向下	在下面	一个	感觉	的	他的	损失	.

他因失去亲人的悲痛而垂头丧气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['aɪrɪs] [im'plɔː] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] ,

It	was	in	vain	that	Iris	implored	him	to	take	courage	,
它	曾是	在	徒劳	那	鸢尾花	恳求	他	到	拿	勇气	,

艾瑞丝恳求他鼓起勇气，但这一切都徒劳无功。

[tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [breɪv] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['mægi]

to	bear	his	trouble	like	a	man	,	to	remember	how	brave	poor	dear	Maggie
到	熊	他的	麻烦	喜欢	一个	男人	,	到	记住	如何	勇敢的	贫穷的	亲爱的	玛吉

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

像个男人一样承受苦难，记住可怜的玛吉是多么勇敢。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'dem] [hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv]

and	how	she	would	have	been	the	first	to	condemn	his	utter	prostration	of
和	如何	她	会	有	到过	这	第一的	到	谴责	他的	说出	俯伏	的

[maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

mind	and	body	.
头脑	和	身体	.

她一定会第一个谴责他身心彻底崩溃的行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] [griːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] [waɪf] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	was	a	deeper	grief	than	the	loss	of	his	promised	wife	underlying	his
那里	曾是	一个	更深	悲伤	比	这	损失	的	他的	承诺	妻子	潜在的	他的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

除了失去未婚妻之外，他内心深处还隐藏着更深层的悲痛。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aɪrɪs] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [ðəʊ]

Both	his	suspicions	,	and	those	of	Iris	,	pointed	to	Godfrey	Harland	,	though
两个都	他的	怀疑	,	和	那些	的	鸢尾花	,	尖	到	戈弗雷	哈兰德	,	尽管

[ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

they	feared	to	say	so	,
他们	害怕	到	说	所以	,

他和艾瑞斯的怀疑都指向戈弗雷·哈兰，尽管他们不敢说出来。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

even	to	each	other	.
甚至	到	每个	其他	.

甚至彼此之间也是如此。

['mægi] [hæd; həd] [-]

Maggie	had	[	138	]
玛吉	有	[	-	]

玛吉有[138]

['pɜːpəsli] [sent] ['aɪrɪs] [tuː; tə] [sliːp] ,

purposely	sent	Iris	to	sleep	,
故意	发送	鸢尾花	到	睡觉	,

故意让艾瑞斯睡着，

[ænd; ənd] ['færəl] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['mɪsɪŋ]

and	Farrell	remembered	afterwards	that	she	had	carried	her	mistress's	missing
和	法雷尔	记得	然后	那	她	有	携带	她	情妇的	丢失的

[kləʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

cloak	and	shawl	upon	her	arm	.
披风	和	披肩	之上	她	手臂	.

法雷尔后来才想起，她当时把女主人丢失的斗篷和披肩挎在了胳膊上。

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [dek] ,

What	had	she	taken	them	for	,	unless	she	intended	to	go	on	deck	,
什么	有	她	已采取	他们	为了	,	除非	她	故意的	到	去	在	甲板	,

她把他们当成什么了？除非她打算上甲板去。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [ɒn] [dek] [bʌt; bət] [tuː; tə] [miːt] ['hɑːrlənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

and	why	should	she	go	on	deck	but	to	meet	Harland	,	instead	of	his	wife	?
和	为什么	应该	她	去	在	甲板	但	到	见面	哈兰德	,	反而	的	他的	妻子	?

她为什么要上甲板去见哈兰，而不是见他的妻子呢?

[ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	case	seemed	clear	to	both	of	them	,
这	案件	似乎	清除	到	两个都	的	他们	,

他们两人都觉得案情很清楚。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['helpləs] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [rɪ'vendʒ] .

and	yet	they	were	so	helpless	to	take	their	revenge	.
和	然而	他们	是	所以	无助	到	拿	他们的	复仇	.

然而，他们却无力复仇。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ,

They	did	not	even	know	where	she	had	gone	to	,
他们	做过	不是	甚至	知道	在哪里	她	有	已消失	到	,

他们甚至不知道她去了哪里。

[ɔː(r)] [ɪf] ['hɑːrlənd] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

or	if	Harland	had	kept	the	appointment	he	made	with	his	wife	.
或者	如果	哈兰德	有	保留	这	预约	他	制成	和	他的	妻子	.

或者如果哈兰德真的赴约和妻子见面了。

['færəl] [wʊd] ['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] .

Farrell	would	neither	eat	nor	drink	.
法雷尔	会	两者都不	吃	也不	喝	.

法雷尔既不吃也不喝。

[hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] ,

His	dinner	and	tea	were	carried	away	untouched	,
他的	晚餐	和	茶	是	携带	离开	未受触碰	,

他的晚餐和茶水原封不动地被带走了。

[waɪl] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

while	he	sat	in	his	berth	with	his	face	buried	in	his	hands	,
尽管	他	卫星	在	他的	泊位	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,

他坐在铺位上，双手捂着脸。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

trying	to	find	some	solution	to	the	awful	mystery	.
尝试	到	寻找	一些	解决方案	到	这	可怕	神秘	.

试图找到解开这个可怕谜团的方法。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][set] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːpə(r)]['ɪntuː]

As	the	night	watches	were	set	,	he	was	roused	from	the	stupor	into
作为	这	夜晚	手表	是	放	,	他	曾是	唤醒	从	这	昏迷	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ,

which	he	had	fallen	,
哪个	他	有	倒下	,

夜巡开始时，他从昏睡中醒来。

[baɪ][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv]['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] , [huː] , ['hævɪŋ] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['entəd]

by	the	advent	of	Mr	Fowler	,	who	,	having	tapped	at	his	door	,	entered
经过	这	来临	的	先生	福勒	,	WHO	,	拥有	轻敲	在	他的	门	,	进入

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] .

without	further	ceremony	.
没有	更远	仪式	.

福勒先生来了，他敲了敲门，没有再做任何礼节就走了进去。

- [kʌm] , [kʌm] , ['færəl] !

'	Come	,	come	,	Farrell	!
-	来	,	来	,	法雷尔	!

来吧，来吧，法雷尔！

- [hiː; hi] [kə'menst] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [-]

'	he	commenced	kindly	,	as	he	laid	his	hand	upon	the	young	[	139	]
-	他	开始	亲切地	,	作为	他	铺设	他的	手	之上	这	年轻的	[	-	]

“他开始和蔼地把手放在年轻人身上[139]

[mænz] ['ʃəʊldə(r)] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] .

man's	shoulder	,	'	you	mustn't	give	way	like	this	.
男人的	肩膀	,	-	你	不得	给	方式	喜欢	这	.

男人的肩膀，“你不能就这样让开。”

[let] [ˌem 'iː] [send] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Let	me	send	for	some	liquor	for	you	.
让	我	发送	为了	一些	酒	为了	你	.

我去给你弄些酒来。

[hɪə(r)] , ['stjuːəd] !

Here	,	steward	!
这里	,	管家	!

管家，请进！

[brɪŋ] ['mɪstə(r)] ['færəl] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] , - [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi] [fɔːst]

bring	Mr	Farrell	a	brandy	-	and	-	soda	,	'	and	when	it	came	he	forced
带来	先生	法雷尔	一个	白兰地	-	和	-	苏打	,	-	和	什么时候	它	来了	他	强制

[wɪl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Will	to	drink	it	.
将要	到	喝	它	.

“给法雷尔先生拿一杯白兰地苏打水来，”水拿来后，他强迫威尔喝了下去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

'	It	is	very	kind	of	you	,	Mr	Fowler	,	to	take	the	trouble	to	come	and
-	它	是	非常	种类	的	你	,	先生	福勒	,	到	拿	这	麻烦	到	来	和

['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

visit	me	,
访问	我	,

“福勒先生，您特意来看望我，真是太客气了。”

- [wɪl] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['gɑːspɪŋ] [sɒbz] .

'	Will	said	,	as	he	tried	to	stop	his	gasping	sobs	.
-	将要	说	,	作为	他	尝试	到	停止	他的	喘息	啜泣	.

“威尔说道，同时努力止住他急促的抽泣声。”

- [fjuː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [mɪs] ['dʌgləs] .
' **Few have done it , except Miss Douglas .**
- 很少 有 完毕 它 , 除了 错过 道格拉斯 .

“除了道格拉斯小姐，很少有人这样做。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [lɒs] ;
I daresay you are surprised at my being so overcome by this loss ;
我 敢说 你 是 惊讶 在 我的 存在 所以 克服 经过 这 损失 ;

我想你一定很惊讶我竟然会因为这次失去亲人而如此悲痛欲绝；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] — [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp]
but it was so sudden — so unexpected — we were so full of hope
但 它 曾是 所以 突然 — 所以 意外 — 我们 是 所以 满的 的 希望
[ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] — -
and anticipation that — '
和 预期 那 — -

但这太突然了——太出乎意料了——我们当时充满了希望和期待——

- [jes] , [jes] , [maɪ] [bɔɪ] !
' **Yes , yes , my boy !**
- 是的 , 是的 , 我的 男生 !

“是的，是的，我的孩子！”

[ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , - [rɪ'plaɪd] ['faʊlə(r)] .
I quite understand , ' replied Fowler .
我 相当 理解 , - 回复 福勒 .

“我完全明白，”福勒回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] — ['veri] ['dredf(ə)l] , [ɪn'diːd] .
' **It was very dreadful — very dreadful , indeed .**
- 它 曾是 非常 可怕 — 非常 可怕 , 的确 .

“真是太可怕了——真的太可怕了。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? -
But have you any idea how it happened ? '
但 有 你 任何 主意 如何 它 发生 ? -

但你知道这是怎么发生的吗?

- [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] — [æt; ət] [liːst] , [nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] .
' **Not the slightest — at least , no certainty .**
- 不是 这 丝毫 — 在 至少 , 不 肯定 .

“一点儿也没有——至少，没有十足的把握。”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] , ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [wɪð] [maɪ] [frend]
The last time I saw her I was sitting down here , playing cards with my friend
这 最后的 时间 我 锯 她 我 曾是 坐着 向下 这里 , 玩耍 牌 和 我的 朋友
['peri] ,
Perry ,
佩里 ,

我上次见到她的时候，正坐在这里和我的朋友佩里打牌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]
and she told me the wind had made her sleepy , and she should go
和 她 讲述 我 这 风 有 制成 她 困 , 和 她 应该 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

她告诉我，风让她犯困，她应该去睡觉了。

[ai] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - [-]
I wished her good - night , and that was the last of it . ' [140]
我 希望 她 好的 - 夜晚 , 和 那 曾是 这 最后的 的 它 . - [-]

我向她道了晚安，事情就此结束了。[140]

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪndʒə(r)] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

'	She	was	a	steerage	passenger	,	I	understand	.
-	她	曾是	一个	统舱	乘客	,	我	理解	.

据我了解，她是三等舱乘客。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] ? -

How	came	she	to	be	in	the	second	cabin	?	'
如何	来了	她	到	是	在	这	第二	舱	?	-

她怎么会在二号舱里?

- [wel] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][hɪə(r)] , [mɪs] ['dʌgləs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] .

'	Well	,	sir	,	there's	a	lady	here	,	Miss	Douglas	,	who	was	a	friend	of	hers	.
-	出色地	,	先生	,	有	一个	女士	这里	,	错过	道格拉斯	,	WHO	曾是	一个	朋友	的	她的	.

“先生，这里有一位女士，道格拉斯小姐，她是她的朋友。”

['mægi] [wɒz; wəz] — [wel] ,

Maggie	was	—	well	,
玛吉	曾是	—	出色地	,

玛吉当时——嗯，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn]

I	don't	know	why	I	should	mind	saying	it	—	but	my	poor	girl	was	in
我	不	知道	为什么	我	应该	头脑	说	它	—	但	我的	贫穷的	女孩	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

her	service	in	England	,
她	服务	在	英格兰	,

我不知道为什么我介意说出来——但我可怜的女儿当时在英国做佣人。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] [lʊk]

and	followed	her	across	the	sea	,	and	used	to	come	in	here	and	look
和	随后	她	穿过	这	海	,	和	用过的	到	来	在	这里	和	看

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

after	her	sometimes	.
后	她	有时	.

他一路跟随她渡海，有时会来这里照顾她。

[mɪs] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [ɪl] [lɑːst] [naɪt] ,

Miss	Douglas	was	ill	last	night	,
错过	道格拉斯	曾是	患病的	最后的	夜晚	,

道格拉斯小姐昨晚生病了。

[ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	Maggie	had	given	her	a	sleeping	-	draught	and	put	her	to
和	玛吉	有	给定	她	一个	睡眠	-	草稿	和	放	她	到

[bed] . -

bed	.	'
床	.	-

玛吉给她喝了安眠药，然后扶她上床睡觉。

- ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [daɪ'greʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [mɪs] ['dʌgləs] [ɪl] ?

'	Pardon	the	digression	,	Mr	Farrell	,	but	what	made	Miss	Douglas	ill	?
-	赦免	这	题外话	,	先生	法雷尔	,	但	什么	制成	错过	道格拉斯	患病的	?

“恕我插一句，法雷尔先生，道格拉斯小姐究竟是什么病呢？”

- [wɪl] ['færəlz] [aɪz] [flæʃt] .

'	Will	Farrell's	eyes	flashed	.
-	将要	法雷尔的	眼睛	闪光灯	.

威尔·法瑞尔的眼神闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bləːt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]

He	would	have	blurted	out	the	whole	truth	concerning	Godfrey	Harland	to	all	the
他	会	有	脱口而出	出去	这	所有的	真相	有关	戈弗雷	哈兰德	到	全部	这

[ʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

ship	at	that	moment	.
船	在	那	片刻	.

当时他本会把关于戈弗雷·哈兰的全部真相告诉船上的所有人。

['əʊnli] [wʌn] ['məʊtɪv] [rɪ'streɪnd] [hɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['aɪrɪs] .

Only	one	motive	restrained	him	—	the	thought	of	Iris	.
仅有的	一	动机	克制	他	—	这	想法	的	鸢尾花	.

只有一种动机阻止了他——那就是对艾瑞斯的思念。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , —

But	he	clenched	his	fist	as	he	answered	,	—
但	他	紧握	他的	拳头	作为	他	回答	,	—

但他回答时却紧紧握住了拳头——

- [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ]

'	A	scoundrel	had	been	talking	to	her	and	upsetting	the	poor	thing
-	一个	恶棍	有	到过	说	到	她	和	镦	这	贫穷的	事物

.

:
.

“有个无赖跟她说话，把这个可怜的姑娘惹恼了。”

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [strɒŋ] . - [-]

She	isn't	strong	.	'	[	141	]
她	不是	强的	.	-	[	-	]

她并不强壮。[141]

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['skaʊndrəl] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] ['færəl]

'	And	this	scoundrel	—	excuse	me	—	is	also	an	enemy	of	yours	,	Mr	Farrell
-	和	这	恶棍	—	原谅	我	—	是	还	一个	敌人	的	你的	,	先生	法雷尔

? -

?	'
?	-

“这个恶棍——恕我直言——也是您的敌人，法雷尔先生？”

- [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] , ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] . -

'	I	didn't	say	so	,	Mr	Fowler	.	'
-	我	没有	说	所以	,	先生	福勒	.	-

“我没这么说，福勒先生。”

- [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [æz; əz] [juː; jʊ]

'	No	,	but	I	guessed	it	from	the	clenching	of	your	hand	as	you
-	不	,	但	我	猜对了	它	从	这	紧握	的	你的	手	作为	你

['menʃ(ə)nd] [hɪm] .

mentioned	him	.
提及	他	.

“不，但我从你提到他时紧握的拳头猜到了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðeə(r)] [ɪz] [faʊl] [pleɪ] ['sʌmweə(r)] ,

And	now	let	me	tell	you	that	I	strongly	suspect	there	is	foul	play	somewhere	,
和	现在	让	我	告诉	你	那	我	强烈	怀疑	那里	是	犯规	玩	某处	,

现在我要告诉你，我强烈怀疑这里面有猫腻。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . -

and	I	want	you	to	assist	me	in	clearing	it	up	.	'
和	我	想	你	到	协助	我	在	清理	它	向上	.	-

我希望你能帮我把这件事弄清楚。

- [ai] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [sɜː(r)] — [mɔː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][ai][kænt] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

'	I	suspect	it	too	,	sir	—	more	,	I	believe	it	,	only	I	can't	give	a	reason	why	.
-	我	怀疑	它	也	,	先生	—	更多的	,	我	相信	它	,	仅有的	我	不能	给	一个	原因	为什么	.

“我也怀疑是这样，先生——更确切地说，我相信是这样，只是我无法给出理由。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [sə'spiʃən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][klɪə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] ? -

But	if	I	tell	you	my	suspicions	,	how	can	you	clear	the	matter	up	?	'
但	如果	我	告诉	你	我的	怀疑	,	如何	能	你	清除	这	事情	向上	?	-

但如果我告诉你我的怀疑，你又该如何澄清这件事呢?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['faʊlə(r)][ɪz] [ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] ['əʊnli] .

'	Because	my	name	of	Fowler	is	assumed	for	professional	purposes	only	.
-	因为	我的	姓名	的	福勒	是	假定	为了	专业的	目的	仅有的	.

“因为我的姓氏福勒只是出于职业目的而使用的化名。”

[maɪ]['riːəl]['taɪt(ə)l][ɪz] [mɑːk] ['rɛndəl] , [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl]

My	real	title	is	Mark	Rendle	,	of	Scotland	Yard	,	and	if	things	are	not	all
我的	真实的	标题	是	标记	伦德尔	,	的	苏格兰	院子	,	和	如果	事物	是	不是	全部

[skweə(r)][hɪə(r)] ,

square	here	,
正方形	这里	,

我的真实身份是苏格兰场的马克·伦德尔，如果这里的事情还有什么不妥之处，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪs] . -

and	you	will	help	me	,	I	will	bring	the	murderer	to	justice	.	'
和	你	将要	帮助	我	,	我	将要	带来	这	凶手	到	正义	.	-

你会帮助我，我会将凶手绳之以法。

- [aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] !

'	I'm	your	man	!
-	我是	你的	男人	!

“我就是你要找的人！”

- [kraɪd] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] . [-]

'	cried	Farrell	,	as	he	stretched	out	his	hand	.	[	142	]
-	哭	法雷尔	,	作为	他	拉伸	出去	他的	手	.	[	-	]

“法雷尔喊道，同时伸出了手。[142]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] .

MR	FOWLER	.
先生	福勒	.

福勒先生。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?

SUPPOSE	you	are	a	detective	?
认为	你	是	一个	侦探	?

假设你是一名侦探?

- [kən'tɪnjuːd] ['færəl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	continued	Farrell	,	after	a	pause	.
-	持续	法雷尔	,	后	一个	暂停	.

法雷尔停顿了一下，继续说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

'	You	are	right	.
-	你	是	正确的	.

'你是对的。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] ['si:krət] [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['rɔʊˌbɑ:rts]

I	am	a	private	detective	,	but	no	one	knows	the	secret	but	Captain	Robarts
我	是	一个	私人的	侦探	,	但	不	一	知道	这	秘密	但	队长	罗巴茨

[ænd; ənd] [jɔ:'self] ,

and	yourself	,
和	你自己	,

我是一名私家侦探，但除了罗伯茨上尉和你之外，没有人知道这个秘密。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'faid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪk'sept] [ai] [fi:l] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	I	should	not	have	confided	it	to	you	,	except	I	feel	that	,	for
和	我	应该	不是	有	坦白	它	到	你	,	除了	我	感觉	那	,	为了

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] ,

your	own	sake	,
你的	自己的	清酒	,

我本不该把这件事告诉你，但我觉得，为了你好，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['seɪkrɪd] .

you	will	keep	it	sacred	.
你	将要	保持	它	神圣	.

你会把它视为神圣之物。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

And	now	look	here	,	my	boy	.
和	现在	看	这里	,	我的	男生	.

孩子，你看这里。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

I	am	a	man	old	enough	to	be	your	father	,
我	是	一个	男人	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,

我年纪足以做你的父亲了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ði:z] [keɪsɪz] ,

and	I	have	had	much	experience	in	these	cases	,
和	我	有	有	很多	经验	在	这些	案例	,

我在这些案件中积累了丰富的经验。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [mɪkst] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] .

with	which	I	have	been	mixed	up	all	my	life	.
和	哪个	我	有	到过	混合	向上全部		我的	生活	.

我一生都与它纠缠不清。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .

If	we	are	to	work	together	,	you	must	tell	me	the	truth	.
如果	我们	是	到	工作	一起	,	你	必须	告诉	我	这	真相	.

如果我们要一起工作，你必须告诉我真相。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [-]

You	must	[	143	]
你	必须	[	-	]

你必须[143]

[haɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ;

hide	nothing	from	me	;
隐藏	没有什么	从	我	;

不要对我隐瞒任何事情；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [nɒt][tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	you	must	give	me	your	word	of	honour	not	to	disclose	a	single
和	你	必须	给	我	你的	单词	的	荣誉	不是	到	透露	一个	单身的

[θɪŋ] [ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -

thing	that	I	may	say	to	you	.	'
事物	那	我	可能	说	到	你	.	-

你必须向我保证，绝不会泄露我跟你说的任何话。

- [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] .
' I swear to you that I will not .
- 我 发誓 到 你 那 我 将要 不是 .

我向你发誓，我不会。

[bʌt; bət][fɜːst] [tel] [ˌem ˈiː] , ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [træk] ['eni] [wʌn] [ə'bɔːd]
But first tell me , Mr Fowler , have you come out to track any one aboard
但 第一的 告诉 我 , 先生 福勒 , 有 你 来 出去 到 追踪 任何 一 船上
[ðɪs] ['ves(ə)l] ? -
this vessel ? '
这 血管 ? -

但首先请告诉我，福勒先生，您是来追踪这艘船上的任何人的吗?

- [nəʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['mesəz] [stɜːn] & [steɪl] ,
' No . I am travelling in the interests of Messrs Stern & Stales ,
- 不 . 我 是 旅行 在 这 兴趣 的 先生们 斯特恩 & 陈旧 ,

“不，我此行是为了斯特恩和斯泰尔斯先生的利益。”

[huːz] [njuː] ['ziːlənd] [fɜːm][hæz; həz] ['sʌfəd] ['leɪtli] [frɒm; frəm] [ɪk'stensɪv] ['rɔbəri] , ['instigeit] ,
whose New Zealand firm has suffered lately from extensive robberies , instigated ,
谁 新的 新西兰 公司 有 遭受 最近 从 广泛的 抢劫 , 煽动 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] , [baɪ][ðə; ði] .
it is believed , by the employés .
它 是 相信 , 经过 这 员工 .

据信，该公司在新西兰的公司最近遭受了多起大规模抢劫，而这些抢劫是由其员工唆使的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sent] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The company sent me over in the Pandora to avoid suspicion .
这 公司 发送 我 超过 在 这 潘多拉 到 避免 怀疑 .

公司为了避免引起怀疑，派我乘坐潘多拉号过去。

[ɪf] [aɪ] [krɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , ['sɜːt(ə)n] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] ,
If I crossed in a steamer , certain business people ,
如果 我 交叉 在 一个 汽船 , 肯定 商业 人们 ,

如果我乘轮船过河，某些商人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [θruː] [ðə; ði][kə'næl][tuː; tə] [ɒ'streɪliə]
who are always going backwards and forwards through the Canal to Australia
WHO 是 总是 去 向后 和 前进 通过 这 运河 到 澳大利亚
[ænd; ənd] [njuː] ['ziːlənd] ,
and New Zealand ,
和 新的 新西兰 ,

他们总是往返于运河和澳大利亚、新西兰之间，

[mait] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [spred] [θruː] [ðə; ði]
might recognise me , and the news of my arrival would be spread through the
可能 认出 我 , 和 这 消息 的 我的 到达 会 是 传播 通过 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

或许有人会认出我，我到来的消息也会传遍全岛。

[ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði] [θiːvz] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] .
and warn the thieves to be on their guard .
和 警告 这 窃贼 到 是 在 他们的 警卫 .

并警告窃贼们要提高警惕。

[naʊ] [let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
Now let me hear all you have to tell me .
现在 让 我 听到 全部 你 有 到 告诉 我 .

现在让我听听你们要告诉我的一切。

- [wɪl] ['færəl] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['di:teɪl] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [keɪn] ['eɪliəs] ['gɒdfri]
' Will Farrell then related in detail all that he knew of Horace Cain alias Godfrey
- 将要 法雷尔 然后 有关的 在 细节 全部 那 他 知道 的 贺拉斯 该隐 别名 戈弗雷
['hɑ:rlənd] .
Harland .
哈兰德 .

威尔·法雷尔随后详细讲述了他所知道的关于霍勒斯·凯恩（又名戈弗雷·哈兰）的一切。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:dʒd] [tʃek] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klevə(r)] [weɪ] [ɪn] [
He gave the whole history of the forged cheque , and the clever way in [
他 给予 这 所有的 历史 的 这 锻造 查看 , 和 这 聪明的 方式 在 [
-]
144]
-]

他讲述了伪造支票的整个过程，以及其中的巧妙方法[144]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st][ə'pɒn] [hɪm'self] .
which the suspicion had been cast upon himself .
哪个 这 怀疑 有 到过 投掷 之上 他自己 .

人们的怀疑都落在了他自己身上。

[hi:; hi][təʊld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['mægi] [gri:t] [ɒn] [bɔ:d] [ʃɪp] ,
He told how he had made the acquaintance of Maggie Greet on board ship ,
他 讲述 如何 他 有 制成 这 熟人 的 玛吉 迎接 在 木板 船 ,

他讲述了自己如何在船上结识玛吉·格里特的故事。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [mɪs] ['dʌgləs] , [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'ælətɪ]
and learned through her that her mistress , Miss Douglas , was in reality
和 学习 通过 她 那 她 情妇 , 错过 道格拉斯 , 曾是 在 现实
- [waɪf] ,
Harland's wife ,
- 妻子 ,

她从她口中得知，她的女主人道格拉斯小姐实际上是哈兰的妻子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['gɑ:dfriz] ['əʊpən] ['kɔ:tʃɪp] [ɒv; əv] [mɪs] [væn'sitət] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] ['aɪrɪs][tu:; tə]
and how Godfrey's open courtship of Miss Vansittart had induced Iris to
和 如何 戈弗雷的 打开 求爱 的 错过 范西塔特 有 诱导 鸢尾花 到
[rɪ'vi:l] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'dentətɪ][tu:; tə][hɪm] ,
reveal her identity to him ,
揭示 她 身份 到 他 ,

以及戈弗雷公开追求范西塔特小姐是如何促使艾瑞斯向他透露自己的身份的。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['θret(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spəʊz] [hɪm] .
and to threaten to expose him .
和 到 威胁 到 暴露 他 .

并威胁要揭露他的真面目。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] - ['letə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And he concluded with the incident of Harland's letter to his wife ,
和 他 结束 和 这 事件 的 - 信 到 他的 妻子 ,

最后，他以哈兰写给妻子的信这件事作结。

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvju:] [æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['gælɪ] ,
demanding another interview at ten o'clock that night in the spare galley ,
要求 其他 面试 在 十 点钟 那 夜晚 在 这 空闲的 厨房 ,

要求当晚十点在备用厨房再次面谈。

[ænd; ənd] [in'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs] [ðæt] ['færəl] [held] [ə'genst] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)]

and	entreating	her	to	bring	the	proofs	that	Farrell	held	against	him	,	for
和	恳求	她	到	带来	这	证明	那	法雷尔	握住	反对	他	,	为了

[hɪm][tu:; tə] [si:] .

him	to	see	.
他	到	看	.

并恳求她把法雷尔掌握的指控他的证据带来，让他看看。

- [jes] , [jes] , [jes] , - [sed] ['faʊlə(r)] [ɪm'peɪʃntli] ; - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['stɔ:ri] [ɪ'nʌf] ,

'	Yes	,	yes	,	yes	,	'	said	Fowler	impatiently	;	'	that	is	a	dirty	story	enough	,
-	是的	,	是的	,	是的	,	-	说	福勒	不耐烦地	;	-	那	是	一个	肮脏的	故事	足够的	,

“是啊，是啊，是啊，”福勒不耐烦地说，“这故事够劲爆的了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['mægi] [gri:t] ?

but	what	has	it	to	do	with	Maggie	Greet	?
但	什么	有	它	到	做	和	玛吉	迎接	?

但这和玛吉·格里特有什么关系呢?

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz]['hɑ:rlənd] .

I	want	to	hear	about	her	,	and	not	Mr	and	Mrs	Harland	.
我	想	到	听到	关于	她	,	和	不是	先生	和	太太	哈兰德	.

我想听听关于她的消息，而不是关于哈兰夫妇的消息。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['færəl] [hæd; həd] [kən'si:ld] ,

'	There	was	one	thing	which	Farrell	had	concealed	,
-	那里	曾是	一	事物	哪个	法雷尔	有	暗	,

“法雷尔隐瞒了一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['mægiz] [sɪ'dʌkʃn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] .

and	that	was	the	fact	of	Maggie's	seduction	by	her	master	.
和	那	曾是	这	事实	的	玛吉的	诱惑	经过	她	掌握	.

这就是玛吉被主人诱惑的事实。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [dræg][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] , — [æz; əz] [-]

He	felt	as	if	death	itself	could	not	drag	it	from	him	,	—	as	[	145	]
他	毛毡	作为	如果	死亡	本身	可以	不是	拖	它	从	他	,	—	作为	[	-	]

他感觉自己仿佛连死亡都无法将它从他身上夺走，——正如[145]

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

if	it	would	be	an	insult	to	the	dead	woman	he	had	loved	even	to
如果	它	会	是	一个	侮辱	到	这	死的	女士	他	有	喜爱	甚至	到

[ə'lu:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

allude	to	it	.
暗示	到	它	.

如果哪怕只是提及此事，都是对他所爱的已故女子的侮辱。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] .

But	he	had	a	detective	to	deal	with	.
但	他	有	一个	侦探	到	交易	和	.

但他还得应付一名侦探。

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['sɜ:vɪs] [wen] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd]

'	She	was	in	their	service	when	in	England	—	I	have	mentioned	that	,	'	replied
-	她	曾是	在	他们的	服务	什么时候	在	英格兰	—	我	有	提及	那	,	-	回复

['færəl] [kən'fju:zədli] ;

Farrell	confusedly	;
法雷尔	困惑地	;

“她在英国的时候曾为他们效力——我之前提到过，”法雷尔困惑地回答道；

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [mɪs] ['dʌgləs] .

'	and	she	was	very	much	attached	to	Miss	Douglas	.
-	和	她	曾是	非常	很多	随附的	到	错过	道格拉斯	.

她和道格拉斯小姐关系非常亲密。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['mægiz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	all	Maggie's	doing	that	she	didn't	go	to	that	interview	with	her
它	曾是	全部	玛吉的	正在做	那	她	没有	去	到	那	面试	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

玛吉没和她丈夫一起去参加那次面试，全都是她自己的决定。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] ['mægi] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ([ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]

She	meant	to	do	so	,	but	Maggie	was	afraid	of	mischief	(	she	told	me	so
她	意思是	到	做	所以	,	但	玛吉	曾是	害怕的	的	恶作剧	(	她	讲述	我	所以

) ,

)	,
)	,

她本想这么做，但玛吉害怕惹出麻烦（她亲口告诉我的）。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] , [ænd; ənd] [sent] [mɪs] ['dʌgləs]

so	she	procured	a	draught	from	Dr	Lennard	,	and	sent	Miss	Douglas
所以	她	采购	一个	草稿	从	博士	伦纳德	,	和	发送	错过	道格拉斯

[streɪt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ,

straight	off	to	sleep	,
直的	离开	到	睡觉	,

于是她从伦纳德医生那里弄来一瓶药，然后让道格拉斯小姐立刻去睡觉。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] . -

under	pretence	of	soothing	her	hysterical	condition	.	'
在下面	虚伪	的	舒缓	她	歇斯底里的	状况	.	-

假装安抚她歇斯底里的情绪。

- ['veri] [gʊd] .

'	Very	good	.
-	非常	好的	.

'非常好。

[wɒt] [dɪd] [mɪs] [griːt] [duː; də] [ðen] ? -

What	did	Miss	Greet	do	then	?	'
什么	做过	错过	迎接	做	然后	?	-

格里特小姐当时做了什么?

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,

'	She	came	up	to	my	side	in	the	second	cabin	,	and	said	,
-	她	来了	向上	到	我的	边	在	这	第二	舱	,	和	说	,

“她走到我身边，来到二号舱房，说道：”

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [mɪs] ['dʌgləs] , “ [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm]

after	telling	me	about	Miss	Douglas	,	“	I'll	go	to	bed	now	,	Will	,	for	I'm
后	讲述	我	关于	错过	道格拉斯	,	“	患病的	去	到	床	现在	,	将要	,	为了	我是

['regjələ(r)]['taɪəd] .

regular	tired	.
常规的	疲劳的	.

在告诉我道格拉斯小姐的事之后，“威尔，我现在要去睡觉了，因为我真的累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wɪnd] [meɪks] [wʌn] ['sliːpi] . ” -

I	think	the	wind	makes	one	sleepy	.	”	'
我	思考	这	风	制作	一	困	.	”	-

我觉得风会让人犯困。

- [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə][bed] ? -

'	And	did	she	go	to	bed	?	'
-	和	做过	她	去	到	床	?	-

她上床睡觉了吗?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [sɜː(r)] ?
' How can I tell , sir ?
- 如何 能 我 告诉 , 先生 ?

“我该如何判断呢，先生？”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [-]
I never saw her [146]
我 绝不 锯 她 [-]

我从未见过她[146]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stɪərɪdʒ] ['stjuːəd] [sez] [ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt] . -
But the steerage steward says she didn't . '
但 这 统舱 管家 说道 她 没有 . -

但三等舱乘务员说她没有。

- [naʊ] , [dʒʌst] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] ['færəl] .
' Now , just think , Mr Farrell .
- 现在 , 只是 思考 , 先生 法雷尔 .

“现在，好好想想吧，法雷尔先生。”

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːk] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt]
Did you remark anything strange about her manner when she bade you good - night
做过 你 评论 任何事物 奇怪的 关于 她 方式 什么时候 她 巴德 你 好的 - 夜晚
? -
? '
? -

她跟你道晚安时，你有没有觉得她的态度有什么异常?

- [nɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Not at the time , or I should have spoken of it .
- 不是 在 这 时间 , 或者 我 应该 有 说 的 它 .

“当时我没有说，否则我应该会说的。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [mɪs] ['dʌgləs] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [kləʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
But after she was missing , Miss Douglas told me that her big cloak that she
但 后 她 曾是 丢失的 , 错过 道格拉斯 讲述 我 那 她 大的 披风 那 她
['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] ,
always wore ,
总是 穿着 ,

但她失踪后，道格拉斯小姐告诉我，她一直穿的那件大斗篷，

[ænd; ənd] ['wʊlən] [ræp] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
and woollen wrap , were also gone from her cabin , and then I
和 羊毛 裹 , 是 还 已消失 从 她 舱 , 和 然后 我
[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
seemed to remember ,
似乎 到 记住 ,

她的小屋里也不见了羊毛披肩，然后我好像想起来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
like a flash of lightning ,
喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,

如同闪电一般，

[ðæt] ['mægi] [hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi]
that **Maggie** **had** **a** **bundle** **of** **cloaks** **or** **something** **over** **her** **arm** **when** **she**
那 玛吉 有 一个 捆 的 斗篷 或者 某物 超过 她 手臂 什么时候 她
[spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
spoke **to** **me** **.** **'**
辐 到 我 . -

玛吉跟我说话的时候，胳膊上搭着一捆斗篷之类的东西。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɒn] ['pɜːpəs] ? -
' **And** **you** **think** **she** **took** **them** **on** **purpose** **?** **'**
- 和 你 思考 她 采取 他们 在 目的 ? -

“你觉得她是故意拿走的吗？”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
I **think** **now** **she** **took** **them** **that** **she** **might** **look** **like** **her** **mistress** **,**
我 思考 现在 她 采取 他们 那 她 可能 看 喜欢 她 情妇 ,

我觉得她现在拿走它们是为了让自己看起来像她的女主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
and **that** **she** **went** **on** **deck** **to** **take** **her** **place** **,**
和 那 她 去 在 甲板 到 拿 她 地方 ,

然后她上甲板去接替她的位置，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] — [kɜːs] [hɪm] !
and **keep** **that** **appointment** **with** **Godfrey** **Harland** **—** **curse** **him** **!**
和 保持 那 预约 和 戈弗雷 哈兰德 — 诅咒 他 !

一定要去赴戈弗雷·哈兰德的约——诅咒他！

- [sed] ['færəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
' **said** **Farrell** **,** **between** **his** **teeth** **.**
- 说 法雷尔 , 之间 他的 牙齿 .

“法雷尔咬牙切齿地说。”

- [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪŋ] , - [ri'mɑːk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kuːlli] .
' **This** **becomes** **interesting** **,** **'** **remarked** **the** **detective** **coolly** **.**
- 这 变成 有趣的 , - 评论 这 侦探 冷静地 .

“这下有意思了，”侦探冷静地说道。

- [bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪstə(r)] [-]
' **But** **now** **,** **Mr** **[** **147** **]**
- 但 现在 , 先生 [-]

但现在，先生[147]

['færəl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] ,
Farrell **,** **the** **question** **arises** **,**
法雷尔 , 这 问题 出现 ,

法雷尔，问题来了，

[wɒt] ['riːz(ə)n] [mɪs] [griːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]
What **reason** **Miss** **Greet** **should** **have** **had** **to** **wish** **to** **prevent** **her** **mistress**
什么 原因 错过 迎接 应该 有 有 到 希望 到 防止 她 情妇
['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] ? -
meeting **Mr** **Harland** **?** **'**
会议 先生 哈兰德 ? -

格里特小姐究竟有什么理由想要阻止她的女主人与哈兰先生见面呢?

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɑːm] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' She believed harm would come of it .
- 她 相信 伤害 会 来 的 它 .

她认为这样做会带来伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['kruːəli] [bɪ'fɔː(r)] . -
He had treated his wife cruelly before . '
他 有 治疗 他的 妻子 残酷地 前 . -

他以前就虐待过妻子。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [ðen] ?
' She had not a good opinion of her master , then ?
- 她 有 不是 一个 好的 观点 的 她 掌握 , 然后 ?

看来她对她的主人评价不高?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪm] ?
She did not like him ?
她 做过 不是 喜欢 他 ?

她不喜欢他?

- ['færəl] ['ɑːnsə(r)d] ['kɜːtli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
' Farrell answered curtly in the negative .
- 法雷尔 回答 简短地 在 这 消极的 .

法雷尔简短地回答“不”。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [mɪs] [griːt] [hæd; həd] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm] ? -
' Do you know if Miss Greet had any cause to mistrust him ? '
- 做 你 知道 如果 错过 迎接 有 任何 原因 到 不信任 他 ? -

“你知道格里特小姐有什么理由不信任他吗?”

- [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːdʒəri] .
' She knew he was a brute , and I had told her about the forgery .
- 她 知道 他 曾是 一个 蛮力 , 和 我 有 讲述 她 关于 这 伪造 .
-
'
-

“她知道他是个粗野的人，而且我已经告诉过她伪造文件的事。”

- [bʌt; bət] ['pɜːsənəli] , [ai] [miːn] ?
' But personally , I mean ?
- 但 亲自 , 我 意思是 ?

但就我个人而言，我的意思是?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
Was there any feeling like jealousy or revenge at work in the matter ? '
曾是 那里 任何 感觉 喜欢 妒忌 或者 复仇 在 工作 在 这 事情 ? -

这件事中是否存在嫉妒或报复之类的情绪?

- [nɒt] ['dʒeləsi] , ['sɜːt(ə)nli] , - ['ɑːnsə(r)d] [wɪl] .
' Not jealousy , certainly , ' answered Will .
- 不是 妒忌 , 当然 , - 回答 将要 .

“当然不是嫉妒，”威尔回答道。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] . -
' She was going to marry me — she was fond of me . '
- 她 曾是 去 到 结婚 我 — 她 曾是 喜爱 的 我 . -

“她本来要嫁给我的——她很喜欢我。”

- [bʌt; bət] ['fɔːməli] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði] [gɜːl] — [hæd; həd] [ðeə(r)] ['evə(r)] [biːn] ['eni] [lʌv] -

'	But	formerly	—	before	you	met	the	girl	—	had	there	ever	been	any	love	-
-	但	以前	—	前	你	遇见	这	女孩	—	有	那里	曾经	到过	任何	爱	-

[p'æsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ?

passages	between	her	and	this	Godfrey	Harland	?
段落	之间	她	和	这	戈弗雷	哈兰德	?

但是，在你认识那个女孩之前，她和戈弗雷·哈兰之间有过任何爱情往来吗?

- ['færəl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . [-]

'	Farrell	opened	his	eyes	in	amazement	.	[	148	]
-	法雷尔	打开	他的	眼睛	在	惊愕	.	[	-	]

法雷尔惊讶地睁开了眼睛。[148]

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ?

'	Are	you	a	wizard	?
-	是	你	一个	巫师	?

你是巫师吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !

'	No	,	my	boy	,	only	a	detective	!
-	不	,	我的	男生	,	仅有的	一个	侦探	!

“不，孩子，他只是个侦探！”

[bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

But	that	means	a	close	observer	of	human	nature	,
但	那	方法	一个	关闭	观察员	的	人类	自然	,

但这意味着要密切观察人性，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ɪ'fekt] .

and	an	aptitude	for	hitting	on	the	right	cause	for	every	effect	.
和	一个	能力倾向	为了	击中	在	这	正确的	原因	为了	每一个	影响	.

并且具备找出每种结果的正确原因的能力。

- [wɪl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

'	Will	was	silent	.
-	将要	曾是	沉默的	.

威尔沉默不语。

- [kʌm] , [naʊ] !

'	Come	,	now	!
-	来	,	现在	!

来吧!

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['retɪsns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːls] ['mɒdəsti] .

I	appreciate	your	reticence	,	but	this	is	no	time	for	false	modesty	.
我	欣赏	你的	沉默寡言	,	但	这	是	不	时间	为了	错误的	谦逊	.

我很欣赏你的矜持，但现在不是装谦虚的时候。

['daʊtləs] [mɪs] [griːt] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] .

Doubtless	Miss	Greet	told	you	all	her	secrets	.
毫无疑问	错过	迎接	讲述	你	全部	她	秘密	.

毫无疑问，格里特小姐已经把她所有的秘密都告诉你们了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] [ɒn] ['hɑːrlənd] ,

Had	she	any	reason	to	wish	to	be	revenged	on	Harland	,
有	她	任何	原因	到	希望	到	是	复仇	在	哈兰德	,

她是否有任何理由想要报复哈兰?

[ɔː(r)][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

or	he	for	getting	rid	of	her	?
或者	他	为了	获得	摆脱	的	她	?

还是因为他摆脱了她?

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

If	you	won't	tell	me	the	whole	truth	,	I	can	do	nothing	for	you	.	'
如果	你	惯于	告诉	我	这	所有的	真相	,	我	能	做	没有什么	为了	你	.	-

如果你不肯告诉我全部真相，我帮不了你。

- [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] !

'	All	right	,	sir	!
-	全部	正确的	,	先生	!

“好的，先生！”

[ai] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kænt][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [hɑːm] [naʊ] ,

I	will	trust	you	,	for	it	can't	do	her	any	harm	now	,
我	将要	相信	你	,	为了	它	不能	做	她	任何	伤害	现在	,

我会相信你，因为这对她现在来说不会有任何伤害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðɪs] ['kruːəl] [lɒs] .

and	it	may	be	the	means	of	avenging	this	cruel	loss	.
和	它	可能	是	这	方法	的	复仇	这	残忍的	损失	.

这或许是为这场残酷的损失复仇的手段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [pə'hæps] , [tuː; tə]

She	had	good	cause	to	hate	him	,	poor	thing	,	and	he	,	perhaps	,	to
她	有	好的	原因	到	恨	他	,	贫穷的	事物	,	和	他	,	也许	,	到

[biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

be	afraid	of	her	!
是	害怕的	的	她	!

她有充分的理由恨他，可怜的人儿；而他，或许也有充分的理由害怕她！

[hiː; hi][hæd; həd] [si'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	seduced	her	years	before	,	when	she	first	went	to	live	in	his
他	有	被诱惑	她	年	前	,	什么时候	她	第一的	去	到	居住	在	他的

[waɪfs] ['sɜːvɪs] ,

wife's	service	,
妻子的	服务	,

多年前，当她第一次去他妻子家做佣人时，他就勾引了她。

[ænd; ənd] ['mægi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [æz; əz]

and	Maggie	despised	him	for	it	,	—	as
和	玛吉	被鄙视的	他	为了	它	,	—	作为

玛吉因此而鄙视他——

[wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fɒnd]

well	she	might	,	and	all	the	more	because	she	had	grown	to	be	so	fond
出色地	她	可能	,	和	全部	这	更多的	因为	她	有	生长	到	是	所以	喜爱

[ɒv; əv] [-]

of	[	149	]
的	[	-	]

她很有可能，尤其因为她已经非常喜欢[149]

[mɪs] ['dʌgləs] .

Miss	Douglas	.
错过	道格拉斯	.

道格拉斯小姐。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [jʊl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['seɪkrɪd] . -

That's	the	truth	,	Mr	Fowler	,	and	I	hope	you'll	keep	it	sacred	.	'
那就是	这	真相	,	先生	福勒	,	和	我	希望	你会	保持	它	神圣	.	-

福勒先生，这就是事实，我希望您能牢记于心。

- [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , ['færəl] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [kluː] .

'	You	may	depend	upon	me	,	Farrell	,	and	it's	a	valuable	clue	.
-	你	可能	依赖	之上	我	,	法雷尔	,	和	它是	一个	有价值的	线索	.

“你可以相信我，法雷尔，这是一条重要的线索。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , ['ðeəfɔː(r)] :

We	have	arrived	at	this	conclusion	,	therefore	:
我们	有	到达的	在	这	结论	,	所以	:

因此，我们得出以下结论：

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [speə(r)]

At	the	time	that	Mr	Harland	was	waiting	to	see	his	wife	in	the	spare
在	这	时间	那	先生	哈兰德	曾是	等待	到	看	他的	妻子	在	这	空闲的

['gæli] ,

galley	,
厨房	,

当时，哈兰先生正在备用厨房里等着见他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['mægi] [griːt] ,

she	was	asleep	in	her	berth	,	and	Maggie	Greet	,
她	曾是	睡着了	在	她	泊位	,	和	玛吉	迎接	,

她睡在自己的铺位上，玛吉·格里特

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] [ræps] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	her	mistress's	cloak	and	wraps	over	her	arm	,	walked	out	of	the
和	她	情妇的	披风	和	卷饼	超过	她	手臂	,	步行	出去	的	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她披着女主人的斗篷，手臂上搭着披肩，走出了小屋。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] .

and	was	never	seen	again	.
和	曾是	绝不	已见	再次	.

从此杳无音讯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] [huː] [ˌmis'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən]

She	was	a	woman	also	who	mistrusted	her	master	,	and	had	an
她	曾是	一个	女士	还	WHO	不信任	她	掌握	,	和	有	一个

[əʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] ,

old	grudge	against	him	,
老的	怨恨	反对	他	,

她也是一个不信任主人、并且对他怀有旧怨的女人。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , [tuː] , [maɪt] [pruːv] ['veri] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	whose	desire	for	revenge	,	too	,	might	prove	very	awkward	to	himself	.
和	谁	欲望	为了	复仇	,	也	,	可能	证明	非常	尴尬的	到	他自己	.

而他想要复仇的欲望，也可能给他自己带来很大的麻烦。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? -

That	is	true	,	is	it	not	?	'
那	是	真的	,	是	它	不是	?	-

确实如此，不是吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] ; [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [ðə; ði] [keɪs] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['klɪərə(r)]

'	It	is	so	,	Mr	Fowler	;	and	every	moment	the	case	seems	to	become	clearer
-	它	是	所以	,	先生	福勒	;	和	每一个	片刻	这	案件	似乎	到	变得	更清晰

[tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

to	me	.	'
到	我	.	-

“的确如此，福勒先生；而且，每过一会儿，案情似乎就变得更加清晰了。”

- [naʊ] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [həʊld][ðə; ði] [pru:fs] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'genst]
' Now , Mr Farrell , do you really hold the proofs you have mentioned against
- 现在 , 先生 法雷尔 , 做 你 真的 抓住 这 证明 你 有 提及 反对
['mɪstə(r)]['hɑ:rlənd] ? -
Mr Harland ? '
先生 哈兰德 ? -

“法雷尔先生，你真的掌握了你提到的那些对哈兰先生不利的证据吗？”

- [jes] ; [ai][hæv; həv]['sɜ:t(ə)n] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['steɪtmənts] [meɪd] , [æt; ət][ðə; ði]
' Yes ; I have certain letters written , and copies of statements made , at the
- 是的 ; 我 有 肯定 信件 书面 , 和 副本 的 声明 制成 , 在 这
[taɪm] [ɒv; əv] [-]
time of [150]
时间 的 [-]

“是的；我有一些信件和声明的副本，是在[150] 时期写的。”

[ðə; ði] ['fɔ:dʒəri] , [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ] ['veri] ['hɑ:dli] [ə'genst] [hɪm] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][tu:; tə] [prə'dju:s] [ðem; ðəm] .
the forgery , which would go very hardly against him were I to produce them .
这 伪造 , 哪个 会 去 非常 几乎 反对 他 是 我 到 生产 他们 .
-
'
-
-

如果我拿出这些伪造的证据，对他来说将是极其不利的。

- [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [lend] [ðem; ðəm][tu:; tə] [mɪs] [gri:t] ? -
' And did you lend them to Miss Greet ? '
- 和 做过 你 借 他们 到 错过 迎接 ? -

“你把它们借给格里特小姐了吗？”

- [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] !
' Oh , dear , no !
- 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . -
She never asked me for them . '
她 绝不 问 我 为了 他们 . -

她从来没向我要过这些东西。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [stɪl] ? -
' You are sure you have them still ? '
- 你 是 当然 你 有 他们 仍然 ? -

你确定你还留着它们吗?

- [kwaɪt] [ʃʊə(r)] !
' Quite sure !
- 相当 当然 !

非常确定!

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] . -
I was looking at them this afternoon . '
我 曾是 寻找 在 他们 这 下午 . -

我今天下午看过它们。

- [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] , [æz; əz] [dɪ'zaɪəd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [si:] ?
' Then she could not have taken them , as desired , for him to see ?
- 然后 她 可以 不是 有 已采取 他们 , 作为 想要的 , 为了 他 到 看 ?

那么，她就不能像她希望的那样，把照片带给他看吗?

- [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [sɜ:(r)] ,
' No ; but I think she may have pretended to have them , sir ,
- 不 ; 但 我 思考 她 可能 有 假装 到 有 他们 , 先生 ,

“不，但我认为她可能是假装有这些东西，先生。”

[dʒʌst][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

just	to	gain	time	to	say	what	she	wished	to	say	to	him	,	and	then	,
只是	到	获得	时间	到	说	什么	她	希望	到	说	到	他	,	和	然后	,

只是为了争取时间对他说出她想说的话，然后，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ðə; ði] [bruːt] [meɪ] [hæv; həv] [ri'vendʒ] [hɪm'self]

when	he	found	he	had	been	deceived	,	the	brute	may	have	revenged	himself
什么时候	他	成立	他	有	到过	受骗	,	这	蛮力	可能	有	复仇	他自己

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ] — [ɑː] ,

on	her	by	—	ah	,
在	她	经过	—	啊	,

当他发现自己被骗后，这个恶棍可能会对她进行报复——啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! - [kraɪd] ['færəl] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv]

it	is	too	horrible	to	think	of	!	'	cried	Farrell	,	breaking	off	in	another	burst	of
它	是	也	可怕	到	思考	的	!	-	哭	法雷尔	,	打破	离开	在	其他	爆裂	的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

“简直太可怕了，我都不敢想！”法雷尔哭喊道，话音未落，又一阵悲痛袭来。

- [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] [baɪ]['æksɪdənt] , [doʊnt] [fə'get] [ðæt] , ['færəl] .

'	Or	she	may	have	fallen	overboard	by	accident	,	don't	forget	that	,	Farrell	.
-	或者	她	可能	有	倒下	落水	经过	事故	,	不	忘记	那	,	法雷尔	.

“或者她可能是不小心落水了，别忘了这一点，法雷尔。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] ,

It	was	a	terrible	night	,
它	曾是	一个	糟糕的	夜晚	,

那是一个糟糕的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hɜːd] ['eni] [kraɪz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skwɔːl] .

and	the	sailors	say	they	couldn't	have	heard	any	cries	through	such	a	squall	.
和	这	水手们	说	他们	不能	有	听到	任何	哭泣	通过	这样的	一个	暴风雨	.

水手们说，在这样的狂风中，他们不可能听到任何呼救声。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [lɒs] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə] [ə'kjuːz] [

It	doesn't	lessen	the	loss	to	think	so	,	but	it	is	as	well	not	to	accuse	[
它	不	减少	这	损失	到	思考	所以	,	但	它	是	作为	出色地	不是	到	控	[

-]

151	]
-	]

这么想并不能减轻损失，但最好不要指责[151]

['enibɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

anybody	of	a	crime	,	even	in	our	thoughts	,	until	we	are	sure	of	it	.	'
任何人	的	一个	犯罪	,	甚至	在	我们的	想法	,	直到	我们	是	当然	的	它	.	-

任何人，即使只是在我们脑海中，只要我们确信，就可能犯下罪行。

- [ðæt] ['vɪlən] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , - [sed] ['færəl] ['dɒgɪdli] .

'	That	villain	is	capable	of	anything	,	'	said	Farrell	doggedly	.
-	那	恶棍	是	有能力的	的	任何事物	,	-	说	法雷尔	顽强地	.

“那个恶棍什么事都做得出来，”法雷尔坚定地说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪs] ['dʌgləs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ?

'	And	now	about	this	Miss	Douglas	,	as	you	call	her	?
-	和	现在	关于	这	错过	道格拉斯	,	作为	你	称呼	她	?

那么，这位你称呼的道格拉斯小姐呢?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒn] [bɔːd] [huː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['hɑːrlənd] [bɪ'saɪd]

Is	there	any	one	on	board	who	knows	her	to	be	the	wife	of	Harland	beside
是	那里	任何	一	在	木板	WHO	知道	她	到	是	这	妻子	的	哈兰德	旁

[jɔː'self] ? -

yourself	?	'
你自己	?	-

除了你之外，船上还有谁知道她是哈兰的妻子吗?

- [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [pruːfs] .

'	I	think	not	,	and	I	have	no	proofs	.
-	我	思考	不是	,	和	我	有	不	证明	.

“我不这么认为，而且我也没有证据。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mægi] [griːt] [bəuθ] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] .

She	and	Maggie	Greet	both	told	me	so	.
她	和	玛吉	迎接	两个都	讲述	我	所以	.

她和玛吉·格里特都这么跟我说过。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [nəʊ] . -

That	is	all	I	know	.	'
那	是	全部	我	知道	.	-

我所知道的就只有这些。

- [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] .

'	That	is	unfortunate	.
-	那	是	不幸	.

“那真是太遗憾了。”

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd]

At	present	,	it	seems	to	me	that	all	we	can	do	is	to	watch	and
在	展示	,	它	似乎	到	我	那	全部	我们	能	做	是	到	手表	和

[weɪt] .

wait	.
等待	.

目前看来，我们所能做的只有观察和等待。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] ['hɑːrlənd] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ,

Even	if	Mrs	Harland	comes	forward	to	tell	what	she	knows	,
甚至	如果	太太	哈兰德	来	向前	到	告诉	什么	她	知道	,

即使哈兰夫人站出来说出她所知道的一切，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [mɪs] [griːt] ['evə(r)] [went] [ʌp] [ɒn] [dek] [æt; ət] [ɔːl] .

we	have	no	evidence	that	this	Miss	Greet	ever	went	up	on	deck	at	all	.
我们	有	不	证据	那	这	错过	迎接	曾经	去	向上	在	甲板	在	全部	.

我们没有任何证据表明这位格里特小姐曾经上过甲板。

[ðə; ði] [keɪs] [si:m] ['prɪti] [klɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

The	case	seems	pretty	clear	to	you	and	me	,
这	案件	似乎	漂亮的	清除	到	你	和	我	,

这件事在你我看来都很清楚了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

but	we	have	to	make	it	clear	to	others	.
但	我们	有	到	制作	它	清除	到	其他的	.

但我们必须向其他人解释清楚。

[səʊ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

So	I	can	do	nothing	more	at	present	,
所以	我	能	做	没有什么	更多的	在	展示	,

所以目前我无能为力。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɒn]

and	you	must	not	mention	a	word	of	our	conversation	to	any	one	on
和	你	必须	不是	提到	一个	单词	的	我们的	对话	到	任何	一	在

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

你绝对不能向船上任何人提及我们谈话的内容。

[nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['dʌgləs] .

not	even	to	Miss	Douglas	.
不是	甚至	到	错过	道格拉斯	.

甚至对道格拉斯小姐也是如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

You	must	try	and	be	patient	.
你	必须	尝试	和	是	病人	.

你必须尽量保持耐心。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [-]

I	know	you	are	burning	[	152	]
我	知道	你	是	燃烧	[	-	]

我知道你正在燃烧[152]

[tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] [wɪð] [ðə; ði] [diːd] — [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['pɒzətɪv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gɪlti]

to	charge	Mr	Harland	with	the	deed	—	you	feel	so	positive	he	is	the	guilty
到	收费	先生	哈兰德	和	这	契据	—	你	感觉	所以	积极的	他	是	这	有罪的

['pɑːti] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst]['wʌndə(r)][aɪ][duː; də][nɒt][klæp][ɒn][ðə; ði] “ ['dɑːbɪz] ” [æt; ət][wʌns] .

party	that	you	almost	wonder	I	do	not	clap	on	the	“	darbies	”	at	once	.
派对	那	你	几乎	想知道	我	做	不是	拍	在	这	“	达比	”	在	一次	.

要指控哈兰先生犯下此罪——你如此确信他是罪魁祸首，以至于你几乎怀疑我为什么没有立刻为“达比们”鼓掌。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] .

But	that	is	not	our	way	of	working	.
但	那	是	不是	我们的	方式	的	在职的	.

但这并非我们的工作方式。

[səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

Supposing	he	were	able	to	prove	that	he	was	all	the	time	in	the
假如	他	是	有能力的	到	证明	那	他	曾是	全部	这	时间	在	这

['kʌmpəni] [ɒv; əv] [frendz] ,

company	of	friends	,
公司	的	朋友们	,

假设他能够证明自己一直都和朋友们在一起，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [luːz] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɒpəli] [wɜːkt] ,

we	should	at	once	lose	the	case	,	which	,	if	properly	worked	,
我们	应该	在	一次	失去	这	案件	,	哪个	,	如果	适当地	工作	,

我们应该立即败诉，如果一切顺利的话，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ʌp] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

is	bound	to	be	cleared	up	one	way	or	the	other	.
是	边界	到	是	已清除	向上	一	方式	或者	这	其他	.

这件事迟早会真相大白。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	go	with	me	?	'
做	你	去	和	我	?	-

你跟我一起去吗?

- [jes] , [jes] .

'	Yes	,	yes	.
-	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] ['lɪt(ə)l] ['aɪðə(r)] [wei] .

I	suppose	it	signifies	little	either	way	.
我	认为	它	表示	小的	任何一个	方式	.

我想这无论如何都说明不了什么问题。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

Nothing	will	bring	my	poor	girl	to	life	again	.
没有什么	将要	带来	我的	贫穷的	女孩	到	生活	再次	.

我可怜的女儿再也回不来了。

- [tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][nəʊ][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]

'	To	this	sentiment	Mr	Fowler	had	naturally	no	refutation	,	and	so	he
-	到	这	情绪	先生	福勒	有	自然	不	反驳	,	和	所以	他

[wɪð'druː] ['nɔɪzləsli] ,

withdrew	noiselessly	,
退出	无声	,

对于这种说法，福勒先生自然无言以对，于是他默默地退下了。

[ænd; ənd] [left] [wɪl] ['færəl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	left	Will	Farrell	to	himself	.
和	左边	将要	法雷尔	到	他自己	.

然后就留下威尔·法瑞尔独自一人了。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] .

Nothing	occurred	during	the	following	day	of	any	interest	.
没有什么	发生	期间	这	下列的	天	的	任何	兴趣	.

接下来的一天里，什么值得关注的事情也没发生。

['aɪrɪs]['hɑːrlənd] [kept] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] .

Iris	Harland	kept	entirely	to	the	second	cabin	.
鸢尾花	哈兰德	保留	完全	到	这	第二	舱	.

艾瑞斯·哈兰德一直待在二号舱里。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

She	hardly	dared	to	think	of	how	poor	Maggie	may	have	come	by	her
她	几乎	敢于	到	思考	的	如何	贫穷的	玛吉	可能	有	来	经过	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她几乎不敢去想可怜的玛吉究竟是怎么死的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['ləʊðɪŋ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [-]

and	she	dreaded	,	with	a	sickly	loathing	,	the	idea	of	meeting	[	153	]
和	她	令人恐惧的	,	和	一个	病弱的	厌恶	,	这	主意	的	会议	[	-	]

她对与[153]见面感到恐惧，甚至有些病态的厌恶。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'gen] .

her	husband	again	.
她	丈夫	再次	.

又是她丈夫。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['vɜːrnən] [blaiθ] .

She	even	shrunk	from	seeing	Vernon	Blythe	.
她	甚至	缩小	从	看到	弗农	布莱斯	.

她甚至害怕见到弗农·布莱斯。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	knew	that	he	would	question	her	so	closely	,	and	sympathise	with	her
她	知道	那	他	会	问题	她	所以	密切	,	和	同情	和	她

[səʊ] ['diːpli] ,

so	deeply	,
所以	深	,

她知道他会非常仔细地询问她，也会非常深切地同情她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ][ɔː(r)][duː; də][bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;

that	she	was	afraid	of	what	she	might	say	or	do	before	him	;
那	她	曾是	害怕的	的	什么	她	可能	说	或者	做	前	他	;

她害怕自己在他面前会说出或做出什么事；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd] [nəʊt] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət] [æŋˈzaɪəti] ,

and	in	answer	to	more	than	one	kind	note	full	of	affectionate	anxiety	,
和	在	回答	到	更多的	比	一	种类	笔记	满的	的	亲热	焦虑	,

为了回应不止一封充满关切和关切的亲切来信，

[ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [begd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈkʌvəd]

she	only	begged	him	to	leave	her	alone	until	she	had	somewhat	recovered
她	仅有的	乞求	他	到	离开	她	独自的	直到	她	有	有些	恢复

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] .

from	the	shock	of	losing	her	poor	friend	.
从	这	震惊	的	输	她	贫穷的	朋友	.

她只恳求他放过她，直到她从失去可怜朋友的打击中缓过神来。

[səʊ][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [ɒn] , [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] .

So	the	day	passed	on	,	gloomy	and	uneventful	.
所以	这	天	通过了	在	,	阴沉	和	平静无事	.

就这样，阴沉沉的一天过去了，毫无波澜。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [kənˈvəːs] [ɪn] [ˈʌndətəun] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈmægi]

The	passengers	conversed	in	undertones	on	the	marvellous	disappearance	of	Maggie
这	乘客	交谈	在	弦外之音	在	这	奇妙	消失	的	玛吉

[griːt] ,

Greet	,
迎接	,

乘客们低声议论着玛吉·格里特的离奇失踪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [piə] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɒg] , [wɪtʃ] [stɪl] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɪm][ðə; ði]

and	the	captain	peered	anxiously	into	the	fog	,	which	still	forbade	him	the
和	这	队长	窥视	焦虑地	进入	这	多雾路段	,	哪个	仍然	禁止	他	这

[juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekstənt] ,

use	of	his	sextant	,
使用	的	他的	六分仪	,

船长焦急地凝视着浓雾，但浓雾依然阻碍了他使用六分仪。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [məˈrəʊs] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .

and	made	him	morose	and	irritable	.
和	制成	他	忧郁	和	易怒的	.

这让他变得郁郁寡欢、易怒。

[ðə; ði][pænˈdɔːrə] [rɪˈmeɪnd] [ˈməʊʃnləs] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

The	Pandora	remained	motionless	upon	the	water	.
这	潘多拉	剩余	静止不动	之上	这	水	.

潘多拉号静静地漂浮在水面上。

[ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n]

The	mist	was	so	dense	that	it	was	impossible	to	see	farther	than	seven
这	薄雾	曾是	所以	稠密	那	它	曾是	不可能的	到	看	更远	比	七

[jɑːrdz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

yards	from	her	side	.
码	从	她	边	.

雾气非常浓，从她身边看出去七码以外都看不清。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈperələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	very	perilous	position	,
它	曾是	一个	非常	危险的	位置	,

这是一个非常危险的处境。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] .

for	at	any	moment	she	might	have	been	cut	down	by	a	steamer	.
为了	在	任何	片刻	她	可能	有	到过	切	向下	经过	一个	汽船	.

因为她随时都有可能被轮船撞倒。

[ðə; ði] [-]

The	[	154	]
这	[	-	]

[154]

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɔː'rɔːrə] ['fɒghɔːn] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [fjuː]

patent	Aurora	foghorn	was	constantly	sounded	,	and	every	few
专利	极光	雾号	曾是	不断地	听起来	,	和	每一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] - [təʊnd] [rɔː(r)] ,

seconds	a	long	,	deep	-	toned	roar	,
秒	一个	长的	,	深的	-	色调	吼	,

专利的极光雾号持续鸣响，每隔几秒钟就会发出一声悠长而低沉的轰鸣声。

[laɪk] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [bʊl] , ['ekəud] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] ,

like	the	lowing	of	a	monster	bull	,	echoed	over	the	deep	,
喜欢	这	低	的	一个	怪物	公牛	,	回声	超过	这	深的	,

如同巨牛的低吼，在深海中回荡。

[ænd; ənd] [di'nəutid] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['mærɪnəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [freɪt]

and	denoted	the	whereabouts	of	the	helpless	mariners	and	their	living	freight
和	表示	这	下落	的	这	无助	水手们	和	他们的	活的	货运

.

:

.

并标明了无助的水手和他们活生生的货物所在的位置。

[ðə; ði] [siː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['met(ə)l] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [vɑːst] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] ,

The	sea	resembled	a	sheet	of	boiling	metal	,	throwing	off	vast	clouds	of	steam	,
这	海	类似	一个	床单	的	沸腾	金属	,	投掷	离开	广阔的	云	的	蒸汽	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

大海宛如一块沸腾的金属板，腾起滚滚蒸汽，

['gæðərɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ] ['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

gathering	in	huge	volumes	in	the	air	,
采集	在	巨大的	卷	在	这	空气	,

大量聚集在空中，

[hʌŋ] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['maɪti] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

hung	suspended	until	some	mighty	wind	should	arise	to	drive	them	away	.
悬挂	暂停	直到	一些	强大的	风	应该	出现	到	驾驶	他们	离开	.

它们悬挂着，直到刮起强风将它们吹走。

[ðə; ði] [mɪst] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ðens] [ɪn] [lɑːdʒ] [drɒps] [laɪk] [reɪn] .

The	mist	clung	about	the	rigging	,	and	fell	thence	in	large	drops	like	rain	.
这	薄雾	紧紧抓住	关于	这	索具	,	和	跌倒	因此	在	大的	滴	喜欢	雨	.

薄雾笼罩着索具，然后像雨点一样从上面落下，形成大水滴。

[ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['slɪpəri] .

The	decks	were	sodden	and	slippery	.
这	甲板	是	烂	和	滑	.

甲板湿滑。

[ðə; ði] [brɑːs] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['reɪlɪŋz] , [ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋz] , [wɪtʃ]

The	brass	-	work	of	the	bridge	railings	,	the	binnacles	,	and	the	gratings	,	which
这	黄铜	-	工作	的	这	桥	栏杆	,	这	罗经	,	和	这	格栅	,	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɒn] [laɪk] [gəʊld] ,

usually	shone	like	gold	,
通常	闪耀	喜欢	金子	,

桥梁栏杆、罗经座和格栅上的黄铜制品，通常闪闪发光，如同黄金一般。

[hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['griːnɪʃ] [hjuː] ,

had	turned	to	a	sickly	greenish	hue	,
有	转向	到	一个	病弱的	绿绿色	色调	,

变成了病态的绿色，

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [rʌst] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] ['kəʊmɪŋz] [ɒv; əv]

and	red	and	orange	rust	oozed	from	the	bulwarks	and	combings	of
和	红色的	和	橙子	锈	渗出	从	这	堡垒	和	梳子	的

[ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] ['stɑːnʃənz] ,

the	masts	and	stanchions	,
这	桅杆	和	支柱	,

红色和橙色的锈迹从舷墙、桅杆和支柱的缝隙中渗出。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['pʌŋktʃəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɑːnsɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

as	if	the	vessel	had	been	punctured	with	a	hundred	lancets	,	and	was
作为	如果	这	血管	有	到过	刺破	和	一个	百	柳叶刀	,	和	曾是

['sləʊli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

slowly	bleeding	to	death	.
缓慢地	出血	到	死亡	.

仿佛血管被一百把柳叶刀刺穿，正在慢慢流血而死。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [kuːp] - [ʌp] [faʊl] , ['stændɪŋ] [-]

The	wretched	cooped	-	up	fowls	,	standing	[	155	]
这	可怜	被困住	-	向上	家禽	,	常设	[	-	]

可怜的被关在笼子里的家禽，站着[155]

[ə'pɒn] [wʌn] [leg] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [wɪŋz] , ['ʌtə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

upon	one	leg	,	with	their	heads	buried	beneath	their	wings	,	uttered	now	and	then	a
之上	一	腿	,	和	他们的	头部	埋葬	下面	他们的	翅膀	,	说出	现在	和	然后	一个

['kruːpi] [rɪ'mɒnstrəns] ;

croupy	remonstrance	;
哮吼	抗议	;

它们单腿站立，头埋在翅膀下，不时发出呜咽的抗议声；

[ðə; ði] [dʌks] ['hʌdld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] ,

the	ducks	huddled	close	together	to	try	and	keep	out	the	damp	chill	,
这	鸭子	蜷缩着	关闭	一起	到	尝试	和	保持	出去	这	潮湿	寒意	,

鸭子们挤在一起，试图抵御潮湿的寒冷。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɔɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'stænd] ;

which	even	their	natural	oil	could	not	withstand	;
哪个	甚至	他们的	自然的	油	可以	不是	经受	;

即使是它们天然的油脂也无法承受；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sə'vaɪvɪŋ] [ʃiːp] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	three	surviving	sheep	filled	up	the	intervals	between	the	lowing	of	the
和	这	三	幸存	羊	已填	向上	这	间隔	之间	这	低	的	这

[fɒg] - [blɑːst] ,

fog	-	blast	,
多雾路段	-	爆炸	,

三只幸存的绵羊填补了浓雾呼啸声之间的空隙。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [bliːt] .

with	a	series	of	monotonous	bleats	.
和	一个	系列	的	单调	咩咩叫	.

伴随着一连串单调的咩叫声。

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] , [ðə; ði] ['siːmən] - [jɑːn] - [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ,

In	the	forecastle	,	the	seamen	'	yarned	'	together	by	the	dim	light	of	a	miserable	,
在	这	前甲板	,	这	海员	-	纱线	-	一起	经过	这	暗淡	光	的	一个	悲惨的	,

['smelɪŋ] ,

smelling	,
闻起来	,

在前甲板上，水手们在昏暗、气味难闻的灯光下“闲聊”着。

['pærəfɪn] - [ɔɪl] [læmp] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ˌeksjuː'deɪʃən][ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] , [wɪtʃ] ,

paraffin	-	oil	lamp	,	which	filled	the	place	with	exudations	of	black	smoke	,	which	,
石蜡	-	油	灯	,	哪个	已填	这	地方	和	渗出物	的	黑色的	抽烟	,	哪个	,

煤油灯散发出阵阵黑烟，弥漫了整个空间，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['kævəndɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

combined	with	the	strong	flavour	of	cavendish	,	and	the	dank	feeling	of	the
合并	和	这	强的	味道	的	卡文迪什	,	和	这	dank	感觉	的	这

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

再加上卡文迪什酵母浓郁的风味，以及雾气带来的潮湿感，

[wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .

was	anything	but	agreeable	.
曾是	任何事物	但	同意	.

一点也不令人愉快。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɒghɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] [baɪ][ə; eɪ]

Now	and	again	the	foghorn	of	the	Pandora	would	be	answered	faintly	by	a
现在	和	再次	这	雾号	的	这	潘多拉	会	是	回答	淡淡的	经过	一个

['dɪstənt] ['ekəʊ] ,

distant	echo	,
遥远	回声	,

潘多拉号的雾号偶尔会从远处传来微弱的回声。

[wɪtʃ] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [tɪl] [ɔːl][ɒn] [bɔːd] [w'ʌndəd] [wɒt] [kɔːs] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

which	grew	louder	and	louder	,	till	all	on	board	wondered	what	course	the	stranger
哪个	生长	更大声	和	更大声	,	直到	全部	在	木板	想知道	什么	课程	这	陌生人

[kʊd; kəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ,

could	be	making	,
可以	是	制作	,

声音越来越大，船上所有人都开始好奇这个陌生人要去哪里航行。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

till	suddenly	a	tall	,
直到	突然	一个	高的	,

直到突然一个高个子，

[dɑːk] ['spektə(r)] [wʊd] [ʃuːt] ['ræpɪdli] [pɑːst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ([laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

dark	spectre	would	shoot	rapidly	past	them	in	the	gloom	(	like	the	celebrated
黑暗的	幽灵	会	射击	快速	过去的	他们	在	这	愁云	(	喜欢	这	著名

['fæntəm] [ʃɪp]) , ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [-]

Phantom	Ship	)	,	making	their	[	156	]
幻影	船	)	,	制作	他们的	[	-	]

黑暗中的幽灵会迅速掠过他们（就像著名的幽灵船一样），使他们[156]

[hɑːts] [biːt] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [əˈgen] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ,

hearts	beat	with	excitement	,	and	vanish	again	as	quickly	in	the	fog	,
心	打	和	激动	,	和	消失	再次	作为	迅速地	在	这	多雾路段	,

激动的心情怦怦直跳，但很快又消失在迷雾中。

[ˈliːvɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [dɪˈstɜːbd] [ˈwɔːtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [baɪ][æn; ən]

leaving	only	the	disturbed	water	as	a	sign	that	they	had	been	passed	by	an
离开	仅有的	这	不安	水	作为	一个	符号	那	他们	有	到过	通过了	经过	一个

[ˈəʊʃ(ə)n] - [ˈlaɪnə(r)] .

ocean	-	liner	.
海洋	-	衬垫	.

只有被搅动过的水面表明这里曾有远洋客轮经过。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [ˈprɒspekt] .

And	so	the	day	closed	,	and	morning	broke	on	the	same	blank	prospect	.
和	所以	这	天	关闭	,	和	早晨	打破	在	这	相同的	空白的	前景	.

就这样，一天结束了，第二天清晨到来，眼前依然是一片空白。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ˈgrʌmbld] , [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ˈfretɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɛlbæks] [graul] [ænd; ənd]

The	officers	grumbled	,	the	passengers	fretted	,	and	the	shellbacks	growled	and
这	警官	咕哝	,	这	乘客	有格纹的	,	和	这	贝壳	咆哮	和

[swɔː(r)] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈsɜːli] [beəz] .

swore	like	so	many	surly	bears	.
发誓	喜欢	所以	许多	粗鲁	熊	.

军官们抱怨连连，乘客们焦躁不安，而那些老水手们则像一群脾气暴躁的熊一样咆哮咒骂。

[ˈkæptɪn] [ˈroʊˌbɑːrts][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌnˈiːzi] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .

Captain	Robarts	was	still	more	uneasy	than	on	the	previous	day	.
队长	罗巴茨	曾是	仍然	更多的	不安	比	在	这	以前的	天	.

罗伯茨上尉比前一天更加不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bəˈrɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,

He	had	noticed	that	the	barometer	was	falling	,
他	有	注意到	那	这	晴雨表	曾是	坠落	,

他注意到气压计读数正在下降。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]

and	he	expected	nothing	short	of	a	strong	gust	of	wind	to	clear	the
和	他	预期的	没有什么	短的	的	一个	强的	阵风	的	风	到	清除	这

[həˈraɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他预料到，只有一阵强风才能吹破地平线。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz]

He	spoke	to	no	one	except	his	officers	,	and	with	them	his	consultations
他	辐	到	不	一	除了	他的	警官	,	和	和	他们	他的	咨询

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] ,

were	short	,
是	短的	,

除了部下之外，他不与任何人交谈，而且与部下的商议也很简短。

[ˈhʌrid] , [ænd; ənd] [ˌʌnkəˈmjuːnɪkətɪv] .

hurried	,	and	uncommunicative	.
慌忙	,	和	不善交际的	.

匆忙且不善言辞。

[ˈevri] [wʌn] [ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] .

Every	one	on	board	was	in	the	dumps	.
每一个	一	在	木板	曾是	在	这	倾倒	.

船上每个人都情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['mægi] [griːt] [hæd; həd][kɑːst][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

It	seemed	as	if	the	disappearance	of	Maggie	Greet	had	cast	the	shadow
它	似乎	作为	如果	这	消失	的	玛吉	迎接	有	投掷	这	阴影

[ɒv; əv] [deθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . [-]

of	death	over	the	vessel	and	all	concerned	in	her	.	[	157	]
的	死亡	超过	这	血管	和	全部	担心的	在	她	.	[	-	]

玛吉·格里特的失踪似乎给这艘船和所有与她有关的人都蒙上了死亡的阴影。[157]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['drɪftɪŋ] [bæk] .

DRIFTING	BACK	.
漂流	后退	.

回流。

[ʌt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði][məʊst]

UT	of	every	one	on	board	the	Pandora	Godfrey	Harland	was	in	reality	the	most
犹他州	的	每一个	一	在	木板	这	潘多拉	戈弗雷	哈兰德	曾是	在	现实	这	最多

['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

nervous	and	uncomfortable	.
紧张的	和	不舒服	.

潘多拉号上的所有人中，戈弗雷·哈兰德实际上是最紧张、最不自在的。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz]

He	longed	to	be	able	to	shut	himself	up	in	his	own	berth	,	and	refuse
他	渴望	到	是	有能力的	到	关闭	他自己	向上	在	他的	自己的	泊位	,	和	拒绝

['sʌstənəns] ,

sustenance	,
维持	,

他渴望能够把自己关在自己的铺位里，拒绝进食。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	afford	to	do	it	.
但	他	可以	不是	买得起	到	做	它	.

但他负担不起这样做的费用。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [miːlz] ,

He	felt	it	was	indispensable	for	him	to	appear	at	meals	,
他	毛毡	它	曾是	必不可少	为了	他	到	出现	在	餐	,

他觉得他必须出席用餐。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [lɑːf] ['laʊdli] ,

and	pretend	to	have	a	good	appetite	,	and	to	talk	and	laugh	loudly	,
和	假装	到	有	一个	好的	食欲	,	和	到	讲话	和	笑	高声	,

假装胃口很好，大声说话大笑，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ,

as	he	had	been	wont	to	do	,
作为	他	有	到过	惯于	到	做	,

正如他以往所做的那样，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

but	he	was	obliged	to	pay	for	it	afterwards	by	drowning	his	thoughts
但	他	曾是	有义务	到	支付	为了	它	然后	经过	溺水	他的	想法

[ænd; ənd] ['dʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] ['kəʊpiəs] [drɑːfts] [-]

and	dulling	his	conscience	with	copious	draughts	[	158	]
和	迟钝	他的	良心	和	丰富	起草	[	-	]

但后来他不得不为此付出代价，那就是大量饮酒来麻痹自己，抑制自己的良心[158]。

[ɒv; əv] ['brændi] .

of	brandy	.
的	白兰地	.

白兰地。

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['dʒɒli][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

And	notwithstanding	all	his	efforts	to	appear	jolly	and	at	his	ease	,
和	虽然	全部	他的	努力	到	出现	快乐的	和	在	他的	舒适	,

尽管他竭力表现得兴高采烈、轻松自在，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm]

he	could	see	that	his	fellow	-	passengers	were	not	quite	the	same	to	him
他	可以	看	那	他的	同伴	-	乘客	是	不是	相当	这	相同的	到	他

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

as	they	had	been	before	.
作为	他们	有	到过	前	.

他能感觉到，同车的乘客们对他来说，和以前不一样了。

[ɔːl'ðəʊ] [wɪl] ['færəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] ,

Although	Will	Farrell	and	Mr	Fowler	had	kept	their	own	counsel	,
虽然	将要	法雷尔	和	先生	福勒	有	保留	他们的	自己的	法律顾问	,

尽管威尔·法瑞尔和福勒先生一直保持沉默，

[hɪnts] [wʊd] [liːk] [aʊt] — [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [drɒpt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

hints	would	leak	out	—	a	word	was	dropped	here	and	there	,
提示	会	泄露	出去	—	一个	单词	曾是	掉落	这里	和	那里	,

蛛丝马迹会不时泄露出来——有人会零星地透露一些信息。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] ['gɪv(ə)n] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] - [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [glɑːns] ['ʃaɪli] [æt; ət]

or	a	look	given	—	and	Mr	Harland's	companions	began	to	glance	shyly	at
或者	一个	看	给定	—	和	先生	-	同伴	开始	到	瞥一眼	害羞地	在

[hɪm] .

him	.
他	.

或者只是瞥了他一眼——哈兰先生的同伴们开始羞涩地看向他。

[hɪz; ɪz][dʒest][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] ; [hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][rɪ'dʒektɪd] ;

His	jests	were	not	responded	to	;	his	offers	of	assistance	were	rejected	;
他的	笑话	是	不是	回应	到	;	他的	优惠	的	协助	是	拒绝	;

他的玩笑无人理睬；他提供的帮助也被拒绝；

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .

and	conversation	was	hushed	as	he	drew	near	.
和	对话	曾是	静静地	作为	他	画	靠近	.

他走近时，周围的谈话声都安静了下来。

['iːv(ə)n] [greɪs] [væn'sitət] [siːmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] ,

Even	Grace	Vansittart	seemed	to	avoid	him	,
甚至	优雅	范西塔特	似乎	到	避免	他	,

就连格蕾丝·范西塔特似乎也刻意避开他。

[ænd; ənd][drɒp][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [braʊn] [aɪz] [kən'fjuːzədli] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] .

and	drop	her	big	brown	eyes	confusedly	when	they	met	his	.
和	降低	她	大的	棕色的	眼睛	困惑地	什么时候	他们	遇见	他的	.

当她的目光与他的目光相遇时，她困惑地垂下了她那双棕色的大眼睛。

['hɑːrlənd] [pə'siːvd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Harland	perceived	the	general	feeling	,	though	no	one	was	brave	enough	to
哈兰德	感知	这	一般的	感觉	,	尽管	不	一	曾是	勇敢的	足够的	到

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] ,

express	it	openly	,
表达	它	公然	,

哈兰德察觉到了这种普遍的情绪，尽管没有人敢公开表达出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [drəʊv] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	it	drove	him	to	drink	.
和	它	驾驶	他	到	喝	.

这让他开始酗酒。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [hiː; hi] [dræŋk] [tuː; tə] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

For	two	nights	he	drank	to	intoxication	;
为了	二	夜晚	他	喝	到	中毒	;

他连续两晚饮酒至酩酊大醉;

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈtɔːpɪd] [sliːp] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [puːp] [dek] , [weə(r)] ,

and	after	some	hours	of	torpid	sleep	he	ascended	the	poop	deck	,	where	,
和	后	一些	小时	的	迟钝	睡觉	他	上升	这	船尾	甲板	,	在哪里	,

昏睡了几个小时后，他爬上了船尾甲板，在那里，

[wɪð] [bliə] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈfiːvərɪʃ] [feɪs] , [hiː; hi] [liːnd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈtæfˌreɪl] .

with	bleared	eyes	and	flushed	and	feverish	face	,	he	leaned	upon	the	taffrail	.
和	模糊	眼睛	和	酡	和	发烧	脸	,	他	倾斜	之上	这	船尾栏杆	.

他双眼迷离，脸色潮红发烧，倚靠在船尾栏杆上。

[ðə; ðɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [-]

The	nervous	twitching	of	the	fingers	that	[	159	]
这	紧张的	抽搐	的	这	手指	那	[	-	]

手指的神经性抽搐[159]

[klɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈstɑːtld] [ˈglɑːnsɪz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [tʌŋ] ,

clawed	the	buttons	of	his	coat	,	his	startled	glances	and	trembling	tongue	,
爪子	这	按钮	的	他的	外套	,	他的	惊慌	眼神	和	发抖	舌头	,

他用力抓着外套的纽扣，惊恐的眼神和颤抖的舌头，

[ʃəʊd] [wɒt] [ˈhævək] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [hɪm] .

showed	what	havoc	the	drink	had	made	with	him	.
显示	什么	混乱	这	喝	有	制成	和	他	.

展现了这种酒对他造成的严重影响。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvə(r)] .

But	the	state	of	the	weather	was	in	his	favour	.
但	这	状态	的	这	天气	曾是	在	他的	偏爱	.

但天气状况对他有利。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ˈkʌmpəni] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɒg]

Had	not	the	thoughts	of	the	ship's	company	been	occupied	with	the	fog
有	不是	这	想法	的	这	船的	公司	到过	占领	和	这	多雾路段

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

and	its	possible	danger	,
和	它是	可能的	危险	,

如果船上所有人员的注意力没有被浓雾及其潜在危险所占据，

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˈnəʊtɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ;

his	conduct	would	have	been	far	more	noticeable	than	it	was	;
他的	执行	会	有	到过	远的	更多的	显	比	它	曾是	;

他的行为本应比实际情况更加引人注目;

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈwelfeə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪm]

but	all	minds	were	too	much	wrapped	up	in	their	own	welfare	to	have	time
但	全部	思想	是	也	很多	包装	向上	在	他们的	自己的	福利	到	有	时间

[tuː; tə] [kənˈsɜːn] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈ duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

to	concern	themselves	about	the	doings	of	others	.
到	忧虑	他们自己	关于	这	行为	的	其他的	.

但所有人都太专注于自己的利益，以至于没有时间关心别人的事情。

[æz; əz] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] , ['lɪt(ə)l] ['wɪni] ['leitən] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

As	Godfrey	Harland	left	the	saloon	,	little	Winnie	Leyton	escaped	from	her
作为	戈弗雷	哈兰德	左边	这	酒吧	,	小的	温妮	莱顿	逃脱	从	她

['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] ,

mother's	side	,	and	,
母亲的	边	,	和	,

当戈弗雷·哈兰离开酒吧时，小温妮·莱顿从母亲身边逃了出来，然后.....

[ˌdisə'bei] ['ɔːdərs] , ['klæmbə] [step] [baɪ] [step] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði]

disobeying	orders	,	clambered	step	by	step	up	the	ladder	,	and	landed	herself	on	the
违抗命令	订单	,	攀爬	步	经过	步	向上	这	梯子	,	和	登陆	她自己	在	这

[puːp] [dek] .

poop	deck	.
船尾	甲板	.

她不听命令，一步一步地爬上梯子，最后来到了船尾甲板上。

['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [wɒtʃ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɜːrnən] [blaiθ] ([huː] , [ʃiː; ʃi] [njuː]

Dodging	the	officer	on	watch	,	who	happened	to	be	Vernon	Blythe	(	who	,	she	knew
躲避	这	官	在	手表	,	WHO	发生	到	是	弗农	布莱斯	(	WHO	,	她	知道

[wel] ,

well	,
出色地	,

她躲开了值班的警官，而这名警官恰好是弗农·布莱斯（她很了解他）。

[wʊd] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [kən'saɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [keə(r)]) ,

would	soon	re	-	consign	her	to	her	mother's	care	)	,
会	很快	关于	-	交付	她	到	她	母亲的	关心	)	,

（不久后会将她重新交由母亲照顾），

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['miznmaːst] ,

the	mischievous	little	imp	concealed	her	tiny	person	behind	the	mizenmast	,
这	恶作剧	小的	重要	暗	她	微小的	人	在后面	这	中桅	,

调皮的小精灵把她娇小的身躯藏在了后桅杆后面。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] ['pætə] [-]

waiting	until	the	young	sailor	had	turned	his	back	,	and	then	pattered	[	160	]
等待	直到	这	年轻的	水手	有	转向	他的	后退	,	和	然后	图案	[	-	]

等到年轻的水手转过身去，然后轻快地[160]

[ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wet] [dek] [tuː; tə] - [saɪd] .

aft	along	the	wet	deck	to	Harland's	side	.
后部	沿着	这	湿的	甲板	到	-	边	.

沿着湿甲板向后走到哈兰德的一侧。

[hiː; hi] [heit] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'jɒnd] ['ʌðə(r)z] ,

He	hated	children	,	and	this	one	beyond	others	,
他	憎恨	孩子们	,	和	这	一	超过	其他的	,

他讨厌小孩，尤其讨厌这个孩子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [mɑːkt]

because	both	her	mother	and	sister	had	always	displayed	a	marked
因为	两个都	她	母亲	和	姐姐	有	总是	显示	一个	标记

[ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

aversion	to	him	.
厌恶	到	他	.

因为她的母亲和姐姐一直都对他表现出明显的厌恶。

[səʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ,

So	,	**to**	**her**	**innocent**	**questions**	**and**	**remarks**	,	**he**	**made**	**no**	**reply**	;	**and**	,
所以	,	到	她	清白的	问题	和	评论	,	他	制成	不	回复	;	和	,

['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

tired	**of**	**his**	**silence**	,
疲劳的	的	他的	沉默	,

所以，对于她天真的问题和评论，他一言不发；而她厌倦了他的沉默，

['wɪni] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] -

Winnie	**ran**	**off**	**to**	**find**	**a**	**more**	**congenial**	**companion**	,	**and**	**commenced**	**to**	**play**	'
温妮	跑	离开	到	寻找	一个	更多的	相投	伴侣	,	和	开始	到	玩	-

[piːp] - [ˌbiː 'əʊ] !

peep	**-**	**bo**	**!**
窥视	-	波	!

温妮跑去找一个更合得来的伙伴，开始玩“捉迷藏”游戏！

- [wɪð] [ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] - ['mɑːstə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [liː] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] - [haʊs] ,

'	**with**	**the**	**quarter**	**-**	**master**	**on**	**the**	**lee**	**side**	**of**	**the**	**wheel**	**-**	**house**	**,**
-	和	这	四分之一	-	掌握	在	这	李	边	的	这	车轮	-	房子	,

“军需官在驾驶室的背风侧，”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɒli][tɑː(r)] .

much	**to**	**the**	**amusement**	**of**	**that**	**jolly**	**tar**	**.**
很多	到	这	娱乐	的	那	快乐的	焦油	.

这让那位快乐的水手觉得十分有趣。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [suːn] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ; [səʊ] ,

But	**children**	**soon**	**weary**	**of**	**any**	**employment**	**;**	**so**	**,**
但	孩子们	很快	厌倦	的	任何	就业	;	所以	,

但是孩子们很快就会对任何工作感到厌倦；所以，

['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] , [wɪð] [ɪts]['gəʊldən]

after	**standing**	**on**	**the**	**bench**	**and**	**shaking**	**her**	**arch**	**little**	**head**	**,**	**with**	**its**	**golden**
后	常设	在	这	长椅	和	摇晃	她	拱	小的	头	,	和	它是	金的

[kɜːrlz] ,

curls	**,**
卷发	,

她站在长椅上，摇了摇她那拱起的小脑袋，金色的卷发闪闪发光。

[æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

at	**him**	**through**	**the**	**window**	**for**	**the**	**space**	**of**	**five**	**minutes**	**,**
在	他	通过	这	窗户	为了	这	空间	的	五	分钟	,

透过窗户盯着他看了五分钟。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['helmzmən] [θruː] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ðɪ] [dek]

she	**kissed**	**the**	**helmsman**	**through**	**the**	**pane**	**of**	**glass**	**,**	**and**	**jumped**	**on**	**the**	**deck**
她	亲吻	这	舵手	通过	这	窗格	的	玻璃	,	和	跳了起来	在	这	甲板

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她隔着玻璃吻了舵手，然后又跳上了甲板。

- [tʌm] [hɪə(r)] , [tʌm] [hɪə(r)] !

'	**Tum**	**here**	**,**	**tum**	**here**	**!**
-	汤	这里	,	汤	这里	!

“Tum在这里，Tum在这里！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['prez(ə)ntli] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] - [kəʊt] - [teɪl] ; - [tʌm] [ænd; ənd] [siː] [dɪs] ['tʌni] [tɪŋ] .
' she cried presently , tugging at Harland's coat - tail ; ' tum and see dis tunny ting .
- 她 哭 目前 , 拉扯 在 - 外套 - 尾巴 ; - 汤 和 看 迪斯 金枪鱼 ting .
-
'
-
-

她随即叫道，拽着哈兰的衣角；“转过身来看这只金枪鱼。”

- [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] !
' Go along , you little beast !
- 去 沿着 , 你 小的 兽 !

“走吧，你这小畜生！”

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ! - [-]
Go down to your mother , and don't bother me ! ' [161]
去 向下 到 你的 母亲 , 和 不 打扰 我 ! - [-]

回去找你妈妈吧，别来烦我！[161]

[hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪmpld] [hænd] .
he said angrily , as he shook off the dimpled hand .
他 说 愤怒地 , 作为 他 摇晃 离开 这 凹陷的 手 .

他愤怒地甩开那只带着酒窝的手，说道。

['wɪni] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pʌkəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzbʌd] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪ]
Winnie made a wry face , and puckered up her rosebud mouth for a cry
温妮 制成 一个 讽刺 脸 , 和 皱巴巴的 向上 她 玫瑰花蕾 嘴 为了 一个 哭
.
:
.

温妮做了个鬼脸，撅起她玫瑰花蕾般的小嘴，准备哭出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [sʌtʃ] ['ʌgli] [nems] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
She was not used to be called by such ugly names , and she did not
她 曾是 不是 用过的 到 是 称为 经过 这样的 丑陋的 姓名 , 和 她 做过 不是
[ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
understand them .
理解 他们 .

她不习惯被人用如此难听的词语称呼，而且她也听不懂这些词语的意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] — [dɪ'tɜːmɪnd] , [laɪk]
But she summoned up courage to remark , before she did so — determined , like
但 她 被召唤 向上 勇气 到 评论 , 前 她 做过 所以 — 决定 , 喜欢
[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,
the majority of her sex ,
这 多数 的 她 性别 ,

但她鼓起勇气发表了看法，在此之前——像大多数女性一样，她很坚定——

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , —
to have the last word , —
到 有 这 最后的 单词 , —

要说最后一句话，——

- [nɒt] - !
' Not boddering !
- 不是 - !

不麻烦！

[dɪə] [ɪz][ə; eɪ] ['tʌni] [tɪŋ] — [ɪn][diː]['wɔːtə(r)] .
Dere is a tunny ting — in de water .
德雷 是 一个 金枪鱼 ting — 在 德 水 .

水里有一条金枪鱼。

[dɪə] ！ -
Dere ! '
德雷 ！ -

德雷！'

- [ɪtS] ['əʊnli][ə; eɪ] [fɪʃ] .
' It's only a fish .
- 它是 仅有的 一个 鱼 .

它只是一条鱼而已。

[rʌn] [ə'weɪ] ！
Run away !
跑步 离开 ！

逃跑！

[aɪm] ['bɪzi] ！ -
I'm busy ! '
我是 忙碌的 ！ -

我很忙！

- [ai] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɑːk] .
' I tink it sark .
- 我 叮当 它 萨克 .

我觉得它很讽刺。

[duː; də] [tʌm] [ænd; ənd] [siː] ， - [pə'sistid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Do tum and see , ' persisted the child .
做 汤 和 看 ， - 持续 这 孩子 .

“你转过身去看看，”孩子坚持道。

- [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ？ - [in'kwaiə] ['hɑːrlənd] .
' Where is it then ? ' inquired Harland .
- 在哪里 是 它 然后 ？ - 询问 哈兰德 .

“那它在哪儿呢？”哈兰问道。

- [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] [tɪl] [ai][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
' I suppose you'll give me no peace till I have looked at it .
- 我 认为 你会 给 我 不 和平 直到 我 有 看起来 在 它 .

“看来在我看完之前，你是不会让我安宁的。”

- ['wɪni] ['pʊld] [hɪm] [ə'lɒŋ] ['gliːfəli] ， [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
' Winnie pulled him along gleefully , delighted at having gained her own way .
- 温妮 拉 他 沿着 兴高采烈地 ， 高兴极了 在 拥有 获得 她 自己的 方式 .

温妮兴高采烈地拉着他往前走，为自己终于如愿以偿而感到高兴。

- [dɪə] ！ [dɪə] ！
' Dere ! dere !
- 德雷 ！ 德雷 ！

“咿呀！咿呀！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]
' she exclaimed , pointing with her little finger to some object in the
- 她 惊呼 ， 指向 和 她 小的 手指 到 一些 目的 在 这
['wɔːtə(r)] . [-]
water . [162]
水 . [-]

她惊呼道，用小指指水中的某个物体。[162]

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] .
But one look was enough for Godfrey Harland .
但 一 看 曾是 足够的 为了 戈弗雷 哈兰德 .

但戈弗雷·哈兰德只看了一眼就足以明白了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]
With his eyes starting from their sockets with horror , he covered his face with
和 他的 眼睛 开始 从 他们的 插座 和 恐怖 , 他 涵盖 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他惊恐地瞪大了眼睛，双手捂住了脸。

- [maɪ][gɒd] !
' My God !
- 我的 上帝 !

'我的上帝!

[maɪ][gɒd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ægəni] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld]
' he exclaimed , in a voice of agony , as he rushed away and left the child
- 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 , 作为 他 匆忙 离开 和 左边 这 孩子
[baɪ] [hɜː'self] .
by herself .
经过 她自己 .

“他痛苦地喊道，然后冲了出去，留下孩子独自一人。”

['wɪni] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
Winnie was terribly frightened .
温妮 曾是 可怕 害怕 .

温妮吓坏了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ɔː(r)] [dʌn] ,
She couldn't think what she had said , or done ,
她 不能 思考 什么 她 有 说 , 或者 完毕 ,

她想不起来自己说过什么，做过什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [krɒs] [mæn] - [səʊ]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd]
to make the ' cross man ' so angry with her ; and bursting into a loud
到 制作 这 - 叉 男人 - 所以 生气的 和 她 ; 和 爆发 进入 一个 大声
[haʊl] ,
howl ,
嗥 ,

激怒了那个“脾气暴躁的男人”，让他对她怒不可遏；然后他突然发出了一声响亮的嚎叫。

[ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] - ['brʌðə(r)] [dʒæk] - ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːld] [hɪm]) , [huː] [ræn]
she attracted the notice of ' Brother Jack ' (as she still called him) , who ran
她 吸引 这 注意 的 - 兄弟 杰克 - (作为 她 仍然 称为 他) , WHO 跑
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

她引起了“杰克哥哥”（她仍然这样称呼他）的注意，他跑了上前去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第6/8页

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
and **took** **her** **in** **his** **arms** **.**
和 采取 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

- [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['beɪbi] ?
' Why , what's the matter , baby ?
- 为什么 , 是什么 这 事情 , 婴儿 ?

“怎么了，宝贝？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] ?
Have you hurt yourself ?
有 你 伤害 你自己 ?

你受伤了吗?

- [hiː; hi] [in'kwaiə] ['tendəli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [wet] [feɪs] .
' he inquired tenderly , as he kissed the wet face .
- 他 询问 温柔地 , 作为 他 亲吻 这 湿的 脸 .

他温柔地问道，同时亲吻着那张湿漉漉的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['ælɪs] ,
At the same moment he was joined by Alice ,
在 这 相同的 片刻 他 曾是 加入 经过 爱丽丝 ,

就在同一时刻，爱丽丝也加入了他。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ]['mɪsɪz] ['leitən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['truːənt] [bæk] .
who had been sent by Mrs Leyton to bring the truant back .
WHO 有 到过 发送 经过 太太 莱顿 到 带来 这 逃学 后退 .

莱顿太太派他去把逃学的学生带回来。

- [haʊ] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['beɪbi] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [də'rektli] ['mʌðə(r)] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , - [ʃiː; ʃi]
' How naughty of you , baby , to run away directly mother left the cabin , ' she
- 如何 淘气 的 你 , 婴儿 , 到 跑步 离开 直接地 母亲 左边 这 舱 , - 她
[bɪ'gæn] [rɪ'pruːvɪŋli] ,
began reprovingly ,
开始 责备地 ,

“宝贝，你真淘气，妈妈一离开小屋你就跑掉！”她责备道。

[bʌt; bət] [stɒpt] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [tɪəz] .
but stopped on seeing her little sister's tears .
但 停止 在 看到 她 小的 姐妹 眼泪 .

但看到妹妹的眼泪，她停了下来。

- [waɪ] , [huː] [-]
' Why , who [163]
- 为什么 , WHO [-]

“为什么，谁[163]

[hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] , ['dɑːlɪŋ] ?
has made you cry , darling ?
有 制成 你 哭 , 亲爱的 ?

亲爱的，这让你哭了吗?

[nɒt] [dʒæk] ? -
Not Jack ? '
不是 杰克 ? -

不是杰克吗?

- [æz; əz] [ɪf] “ [dʒæk] ” [wʊd] , - [rɪ'plaɪd] ['vɜːrnən] , [wɪð] [mɒk] [rɪ'prəʊtʃ] .
' As if “ Jack ” would , ' replied Vernon , with mock reproach .
- 作为 如果 “ 杰克 ” 会 , - 回复 弗农 , 和 嘲笑 责备 .

“好像‘杰克’会那样做似的，”弗农佯装责备地回答道。

- [ɪts] [juː; jʊ] [huː] [meɪk] [dʒæk][kraɪ] , [mɪs] ['ælɪs] . -
' It's you who make Jack cry , Miss Alice . '
- 它是 你 WHO 制作 杰克 哭 , 错过 爱丽丝 . -

“是你把杰克弄哭了，爱丽丝小姐。”

- [mʌtʃ] [juːv] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
' Much you've cried for me , ' she answered , in the same tone .
- 很多 你已经 哭 为了 我 , - 她 回答 , 在 这 相同的 语气 .

“你为我哭了很多次，”她用同样的语气回答道。

- [waɪ] , [juːv] [lʊkt] [twaɪs] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [sɪns] [aɪ][set][juː; jʊ] [friː] .
' Why , you've looked twice as young and handsome since I set you free .
- 为什么 , 你已经 看起来 两次 作为 年轻的 和 英俊的 自从 我 放 你 自由的 .

“自从我放你走后，你看起来比以前年轻帅气多了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['wɪni] ? -
But what has happened to Winnie ? '
但 什么 有 发生 到 温妮 ? -

可是温妮怎么了?

- [mæn] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'iː] , - [sɔb] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' Man make faces at me , ' sobbed the child .
- 男人 制作 面孔 在 我 , - 啜泣 这 孩子 .

“那个人朝我做鬼脸，”孩子抽泣着说。

- [mæn] !
' Man !
- 男人 !

'男人!

[wɒt] [mæn] ? - [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['vɜːrnən] .
What man ? ' demanded Vernon .
什么 男人 ? - 要求 弗农 .

“什么人？”弗农问道。

- [dɪə] , - [sed] ['wɪni] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .
' Dere , ' said Winnie , pointing to the wheel - house .
- 德雷 , - 说 温妮 , 指向 到 这 车轮 - 房子 .

“德雷，”温妮指着驾驶室说。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [sɜːrtʃt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] .
But when Jack searched in that direction , he found no one .
但 什么时候 杰克 搜索 在 那 方向 , 他 成立 不 一 .

但杰克朝那个方向寻找时，却一无所获。

['hɑːrlənd] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [bɪ'ləʊ] .
Harland , trembling with terror , had already hidden himself below .
哈兰德 , 发抖 和 恐怖 , 有 已经 隐 他自己 以下 .

哈兰德吓得浑身发抖，已经躲到了下面。

- [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] , - [sed] [dʒæk] .
' I expect it was Mr Harland , ' said Jack .
- 我 预计 它 曾是 先生 哈兰德 , - 说 杰克 .

“我猜是哈兰先生，”杰克说。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɒn] [dek] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
' He was the only person on deck a few minutes ago .
- 他 曾是 这 仅有的 人 在 甲板 一个 很少 分钟 前 .

“几分钟前，甲板上只有他一个人。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['æŋgri] , ['wɪni] ? - [-]
What did you do to make him angry , Winnie ? ' [164]
什么 做过 你 做 到 制作 他 生气的 , 温妮 ? - [-]

温妮，你做了什么惹他生气了？[164]

- ['səʊd] [hɪm][ə; eɪ][fɪs] .
' Sowed him a fis .
- 播种 他 一个 菲斯 .

给他种下了一颗种子。

[aɪ] [speks] [ɪts] [dɪə] [naʊ] . -
I specks it's dere now . '
我 斑点 它是 德雷 现在 . -

我猜它现在就在那里。

- [wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Well , come along , and show it to Alice and me , ' he said ,
- 出色地 , 来 沿着 , 和 展示 它 到 爱丽丝 和 我 , - 他 说 ,

“好吧，跟我一起去，给爱丽丝和我看看，”他说。

['wɔːkɪŋ] [ɑːft] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
walking aft with the little child clinging to his hand .
步行 后部 和 这 小的 孩子 依恋 到 他的 手 .

他牵着小孩的手往后走。

- [wiːl; wil] [lʊk] [æt; ət] ['wɪniːz] “ [fɪs] , ” [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' We'll look at Winnie's “ fis , ” and see if we can catch it ,
- 出色地 看 在 温妮的 “ 菲斯 , ” 和 看 如果 我们 能 抓住 它 ,

“我们会观察一下温妮的‘fis’，看看能不能抓住它。”

[ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['mæmiz] ['dɪnə(r)] . -
and cook it for mammy's dinner . '
和 厨师 它 为了 妈妈的 晚餐 . -

把它做成妈妈的晚餐。

- [əʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
' Oh , Jack , how sweet you are !
- 哦 , 杰克 , 如何 甜的 你 是 !

“哦，杰克，你真好！”

- [kraɪd] ['ælɪs] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
' cried Alice enthusiastically .
- 哭 爱丽丝 踊跃 .

“！”爱丽丝兴奋地喊道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
She was of a romantic disposition ,
她 曾是 的 一个 浪漫的 处置 ,

她生性浪漫。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and occasionally given to these little outbursts of sudden regret for the
和 偶尔 给定 到 这些 小的 爆发 的 突然 后悔 为了 这
['lʌvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɒləntrəli] [ri'liŋkwiʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .
lover whom she had voluntarily relinquished in favour of Captain Lovell .
情人 谁 她 有 自愿 放弃 在 偏爱 的 队长 洛弗尔 .

她偶尔会突然对当初为了洛弗尔上尉而自愿放弃的情人感到后悔。

[dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [greɪ] [aɪz] .
Jack looked at her with a world of merriment in his soft grey eyes .
杰克 看起来 在 她 和 一个 世界 的 欢乐 在 他的 柔软的 灰色的 眼睛 .

杰克用他那双柔和的灰色眼睛看着她，眼中充满了喜悦。

- [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ['ælɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .
' Don't be a fool , Alice , ' he said , laughing .
- 不 是 一个 傻子 , 爱丽丝 , - 他 说 , 笑 .

“别犯傻了，爱丽丝，”他笑着说。

- [əʊ] ! [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [mɪst] [əb'skjʊr]
' Oh ! but you are , ' persisted the girl , with a suspicious mist obscuring
- 哦 ! 但 你 是 , - 持续 这 女孩 , 和 一个 可疑的 薄雾 遮蔽
[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ;
her sight ;
她 视线 ;

“哦！但你就是，”女孩坚持道，眼神中透着一丝可疑的迷雾；

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['evribɒdi] .
' you are so kind to everybody .
- 你 是 所以 种类 到 大家 .

你对每个人都这么好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['hæpi] . - [-]
It seems to me as if you only lived to make other people happy . ' [165]
它 似乎 到 我 作为 如果 你 仅有的 居住地 到 制作 其他 人们 快乐的 . - [-]

我觉得你活着只是为了让别人开心。[165]

- [jʊr; jər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] ['djuːsɪdlɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
' You're very much mistaken then , for I can make myself deucedly disagreeable
- 你是 非常 很多 错误 然后 , 为了 我 能 制作 我 非常 令人不快的
[wen] [ai] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .
when I feel inclined .
什么时候 我 感觉 倾斜 .

“那你就大错特错了，因为我如果想的话，可以让自己变得非常令人讨厌。”

[bʌt; bət] [lets] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪniːz] “ [fɪs] .
But let's look out for Winnie's “ fis .
但 我们来吧 看 出去 为了 温妮的 “ 菲斯 .

但让我们留意一下 Winnie 的“fis”。

” [baɪ][dʒəʊv] ! ['ælɪs] , [ðæts] [nəʊ] [fɪʃ] !
” By Jove ! Alice , that's no fish !
” 经过 朱庇特 ! 爱丽丝 , 那就是 不 鱼 !

我的天哪！爱丽丝，那不是鱼！

[weɪt] [tɪl] [ai] [get] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] . -
Wait till I get the glasses . '
等待 直到 我 得到 这 眼镜 . -

等我拿到眼镜再说。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ? - [ɑːskt] ['ælɪs] [ɪm'peɪʃntli] ,
' What is it , Jack ? ' asked Alice impatiently ,
- 什么 是 它 , 杰克 ? - 问 爱丽丝 不耐烦地 ,

“什么事，杰克？”爱丽丝不耐烦地问。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kwestʃən] .
as he took a long survey of the object in question .
作为 他 采取 一个 长的 民意调查 的 这 目的 在 问题 .

他仔细观察了该物体。

- [kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -
' Can't you make it out ? '
- 不能 你 制作 它 出去 ? -

你听不清吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [lɒg] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] .

-	It	looks	like	a	black	log	from	here	;	but	these	glasses	are	not	very	clear	.
-	它	看起来	喜欢	一个	黑色的	日志	从	这里	;	但	这些	眼镜	是	不是	非常	清除	.

从这里看它像一根黑色的木头；但是这些眼镜不太清晰。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下!

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	something	white	on	it	.
那里	是	某物	白色的	在	它	.

上面有白色的东西。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɒdi] !

it	is	a	body	!
它	是	一个	身体	!

这是一具尸体!

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] . -

It	must	be	the	woman	who	jumped	overboard	the	other	night	.	'
它	必须	是	这	女士	WHO	跳了起来	落水	这	其他	夜晚	.	-

肯定是那天晚上跳海的那个女人。

- [əʊ] , [dʒæk] !

'	Oh	,	Jack	!
-	哦	,	杰克	!

哦，杰克!

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? -

how	can	it	be	?	'
如何	能	它	是	?	-

怎么可能呢?

- [ai] [kæn; kən] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [ɒn] .

'	I	can	swear	it	is	the	body	of	a	woman	,	and	with	a	black	dress	on	.
-	我	能	发誓	它	是	这	身体	的	一个	女士	,	和	和	一个	黑色的	裙子	在	.

“我可以发誓，那是一个女人的身体，而且穿着黑色连衣裙。”

[hɪə(r)] , ['ælɪs] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] ['wɪni] [bɪ'ləʊ] .

Here	,	Alice	,	you	had	better	take	Winnie	below	.
这里	,	爱丽丝	,	你	有	更好的	拿	温妮	以下	.

爱丽丝，你最好把温妮带到下面去。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

This	is	no	sight	for	either	of	you	.
这	是	不	视线	为了	任何一个	的	你	.

这景象对你们俩来说都难以接受。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

And	I	must	go	at	once	and	report	it	to	the	captain	.
和	我	必须	去	在	一次	和	报告	它	到	这	队长	.

我必须立刻去向船长报告。

- ['vɜːrnən] [blaiθ] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

'	Vernon	Blythe	was	correct	.
-	弗农	布莱斯	曾是	正确的	.

弗农·布莱斯说得对。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [-]

Strange	as	it	may	seem	,	it	was	the	body	of	poor	[	166	]
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	它	曾是	这	身体	的	贫穷的	[	-	]

虽然听起来很奇怪，但那是穷人的尸体[166]

['mægi] [griːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

Maggie	Greet	,	which	had	risen	to	the	surface	on	the	third	day	.
玛吉	迎接	,	哪个	有	升起	到	这	表面	在	这	第三	天	.

玛吉·格里特在第三天浮出水面。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [skwɔːl] ;

The	Pandora	had	gone	far	ahead	in	the	squall	;
这	潘多拉	有	已消失	远的	前方	在	这	暴风雨	;

潘多拉号在暴风雨中远远领先；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['drɪftɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,

but	since	then	she	had	been	slowly	but	surely	drifting	back	again	,
但	自从	然后	她	有	到过	缓慢地	但	一定	漂流	后退	再次	,

但从那以后，她就慢慢地、但肯定地又回到了那种状态。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	was	now	on	the	very	spot	where	she	had	been	three	nights	before	,
和	曾是	现在	在	这	非常	点	在哪里	她	有	到过	三	夜晚	前	,

她现在就站在三天前她站过的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdə] ['wʊmən] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv]

and	the	murdered	woman	floated	on	the	waters	within	a	hundred	yards	of
和	这	被谋杀	女士	漂浮	在	这	水	之内	一个	百	码	的

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] . [[ə; eɪ]]

her	stern	.	[	A	]
她	船尾	.	[	一个	]

被谋杀的女子漂浮在距离船尾一百码以内的水面上。[A]

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]['pæd(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,

A	boat	was	lowered	at	once	,	and	paddled	to	the	quarter	,
一个	船	曾是	降低	在	一次	,	和	划桨	到	这	四分之一	,

一艘小船立刻被放下，划向了船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] ['revərəntli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒəri]

and	the	corpse	was	reverently	lifted	into	it	,	and	carried	to	the	surgery
和	这	尸体	曾是	虔诚地	抬起	进入	它	,	和	携带	到	这	外科手术

.

:

.

尸体被恭敬地抬进箱子里，然后被抬到手术室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [waɪlst] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ænd; ənd]

There	was	tremendous	excitement	throughout	the	vessel	whilst	the	doctor's	and
那里	曾是	巨大的	激动	自始至终	这	血管	而	这	医生的	和

['kæptɪnz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] ['faʊlə(r)] [ænd; ənd] ['færəl]

captain's	examination	of	the	body	—	at	which	they	invited	Fowler	and	Farrell
船长的	考试	的	这	身体	—	在	哪个	他们	受邀	福勒	和	法雷尔

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] — [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] ;

to	be	present	—	was	going	on	;
到	是	展示	—	曾是	去	在	;

在医生和船长检查尸体时，船上所有人都非常激动——他们还邀请了福勒和法雷尔在场；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][nəʊ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænə(r)][ɒv; əv]

but	it	resulted	in	no	discovery	that	could	afford	a	clue	to	the	manner	of
但	它	结果	在	不	发现	那	可以	买得起	一个	线索	到	这	方式	的

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

但最终并没有发现任何能够揭示她死亡方式的线索。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Her	long	dark	hair	had	fallen	about	her	face	,
她	长的	黑暗的	头发	有	倒下	关于	她	脸	,

她乌黑的长发垂落在脸颊两侧。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [wɒʃt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

having	been	washed	down	by	the	action	of	the	waves	,	and	her	face
拥有	到过	洗过	向下	经过	这	行动	的	这	波浪	,	和	她	脸

[ænd; ənd] [ˈfɪgə(r)] [-]

and	figure	[	167	]
和	数字	[	-	]

被海浪冲刷下来，她的脸和身形[167]

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈswəʊlən] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] .

were	much	swollen	,	and	beginning	to	show	signs	of	discoloration	.
是	很多	肿	,	和	开始	到	展示	标志	的	变色	.

肿胀严重，并开始出现变色迹象。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

But	there	were	no	marks	of	violence	to	be	seen	,
但	那里	是	不	标记	的	暴力	到	是	已见	,

但现场没有发现任何暴力痕迹。

[nɔː(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [pleɪs] ,

nor	any	evidence	of	a	struggle	having	taken	place	,
也不	任何	证据	的	一个	斗争	拥有	已采取	地方	,

也没有任何搏斗的迹象。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈiːv(ə)n] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈgɒdfri]

nor	the	slightest	proof	that	she	had	been	in	any	way	even	acquainted	with	Godfrey
也不	这	丝毫	证明	那	她	有	到过	在	任何	方式	甚至	熟人	和	戈弗雷

[ˈhɑːrlənd] .

Harland	.
哈兰德	.

也没有任何证据表明她曾以任何方式认识戈弗雷·哈兰德。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)] [ˈaɪrɪsɪz] [lɒŋ] [kləʊk] , [taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

She	still	wore	Iris's	long	cloak	,	tied	round	her	throat	,
她	仍然	穿着	鸢尾花的	长的	披风	,	系	圆形的	她	喉	,

她仍然穿着艾瑞斯的长斗篷，斗篷系在她的脖子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊlən] [ræp] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

but	the	woollen	wrap	had	fallen	from	her	head	.
但	这	羊毛	裹	有	倒下	从	她	头	.

但是她头上的羊毛披肩已经滑落了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [gɜːl] [fɔːmd] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈspləm] [ˈspektək(ə)l] ,

The	poor	dead	girl	formed	a	sad	and	solemn	spectacle	,
这	贫穷的	死的	女孩	形成	一个	伤心	和	庄严	奇观	,

可怜的死去的女孩，构成了一幅悲伤而庄严的景象。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈfærəlz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [prəˈfaʊnd] .

and	Will	Farrell's	grief	at	the	sight	of	her	was	profound	.
和	将要	法雷尔的	悲伤	在	这	视线	的	她	曾是	深刻的	.

威尔·法瑞尔看到她时，悲痛之情溢于言表。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['keəf(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)]['fəʊlə(r)] [led][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ]

After	**a**	**rigid**	**and**	**careful**	**examination**	**,**	**Mr**	**Fowler**	**led**	**the**	**poor**	**fellow**
后	一个	死板的	和	小心	考试	,	先生	福勒	引领	这	贫穷的	同伴

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɜːθ] ,

away	**to**	**his**	**own**	**berth**	**,**
离开	到	他的	自己的	泊位	,

经过一番严格仔细的检查后，福勒先生把这个可怜的家伙领回了自己的铺位。

['fɪəf(ə)l] [lest] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kɑːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

fearful	**lest**	**in**	**his**	**pain**	**he**	**should**	**say**	**or**	**do**	**something**	**to**	**cast**	**suspicion**	**on**	**the**
可怕	免得	在	他的	疼痛	他	应该	说	或者	做	某物	到	投掷	怀疑	在	这

[mæn] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [aɪ] .

man	**they**	**both**	**had**	**in**	**their**	**mind's**	**eye**	**.**
男人	他们	两个都	有	在	他们的	心灵的	眼睛	.

他害怕自己会在痛苦中说出或做出什么事，从而引起他们两人心中那个人的怀疑。

[ɪn][ðə; ði][dɒg] [wɒtʃ] , [ðə; ði] ['bɒdi] , [səʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [ʃraʊd] , [ænd; ənd] ['hevɪli] ['weɪtɪd]

In	**the**	**dog**	**watch**	**,**	**the**	**body**	**,**	**sewed**	**in**	**a**	**canvas**	**shroud**	**,**	**and**	**heavily**	**weighted**
在	这	狗	手表	,	这	身体	,	缝制的	在	一个	帆布	裹尸布	,	和	重度	加权

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,

at	**the**	**feet**	**,**
在	这	脚	,

在狗形手表中，狗的身体被缝进帆布裹尸布中，脚部被重物压住。

[wɒz; wəz][leɪd][ɒn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk] ,

was	**laid**	**on**	**a**	**grating**	**covered**	**with**	**the**	**Union**	**Jack**	**,**
曾是	铺设	在	一个	格栅	涵盖	和	这	联盟	杰克	,

被放置在覆盖着英国国旗的格栅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [t'əʊld] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk]

and	**the**	**bell**	**was**	**tolled**	**to**	**announce**	**that**	**the**	**funeral**	**was**	**about**	**to**	**take**
和	这	钟	曾是	收费	到	宣布	那	这	葬礼	曾是	关于	到	拿

[pleɪs] . [-]

place	**.**	**[**	**168**	**]**
地方	.	[	-	]

于是钟声响起，宣告葬礼即将举行。[168]

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , [wɪð] ['sɪəriəs] ['feɪsɪz] , ['klʌstəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ,

The	**passengers**	**,**	**with**	**serious**	**faces**	**,**	**clustered**	**about**	**the**	**captain**	**and**	**his**	**officers**	**,**
这	乘客	,	和	严肃的	面孔	,	聚类	关于	这	队长	和	他的	警官	,

乘客们神情严肃地围在船长和船员们身边。

[huː] [stʊd] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] , [drest] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz]

who	**stood**	**close**	**to**	**the**	**grating**	**,**	**and**	**the**	**seamen**	**,**	**dressed**	**in**	**their**	**Sunday**	**clothes**
WHO	站立	关闭	到	这	格栅	,	和	这	海员	,	穿着	在	他们的	星期日	衣服

, [kliːn] [ʃɔːn] ,

,	**clean**	**shorn**	**,**
,	干净的	剪	,

他们站在栅栏附近，还有那些穿着星期日盛装、剃着干净头发的水手们。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)][kæps][ɪn][ðeə(r)][hændz] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	**holding**	**their**	**caps**	**in**	**their**	**hands**	**,**	**filled**	**up**	**the**	**background**	**.**
和	保持	他们的	帽子	在	他们的	双手	,	已填	向上	这	背景	.

他们手里拿着帽子，占据了背景。

[ə; eɪ] ['beriəl] [æt; ət] [siː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['sɜːvɪsɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

A	**burial**	**at**	**sea**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**solemn**	**and**	**impressive**	**services**	**imaginable**	**.**
一个	葬礼	在	海	是	一	的	这	最多	庄严	和	感人的	服务	可以想象的	.

海葬是人们所能想象到的最庄严、最令人印象深刻的仪式之一。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,

The	skipper	,	officiating	in	the	place	of	a	priest	,
这	船长	,	裁判	在	这	地方	的	一个	牧师	,

船长代替牧师主持仪式，

[wɪð] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn][hænd] — [ðə; ði]['saɪlənt] [kɔːps] [ðæt] [laɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg] ,

with	prayer	-	book	in	hand	—	the	silent	corpse	that	lies	under	the	flag	,
和	祷告	-	书	在	手	—	这	沉默的	尸体	那	谎言	在下面	这	旗帜	,

手捧祈祷书——静静躺在国旗下的尸体

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

ready	to	be	committed	to	the	deep	—	the	infinite	surroundings	of	water
准备好	到	是	坚定的	到	这	深的	—	这	无限	周围环境	的	水

[ænd; ənd] [speɪs] — [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [greɪv] — [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'naʊnst] [æz; əz]

and	space	—	the	unfathomable	grave	—	the	words	which	are	pronounced	as
和	空间	—	这	深不可测	严重	—	这	字	哪个	是	发音	作为

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪz] [wɪð'drɔːn] ,

the	grating	is	withdrawn	,
这	格栅	是	撤回	,

准备好投入深渊——无限的水与空间——深不可测的坟墓——当栅栏被移开时所念诵的话语，

- [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [kə'mɪt] [ðɪs] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

'	We	therefore	commit	this	body	to	the	deep	,	to	be	turned	into	corruption	,
-	我们	所以	犯罪	这	身体	到	这	深的	,	到	是	转向	进入	腐败	,

因此，我们将这具尸体投入深海，使其化为腐朽。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

looking	for	the	resurrection	of	the	body	,
寻找	为了	这	复活	的	这	身体	,

寻求身体的复活，

[wen] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ded] - — [ðə; ði] ['hɒləʊ] [splæʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði][sɒbz]

when	the	sea	shall	give	up	her	dead	'	—	the	hollow	splash	—	and	the	sobs
什么时候	这	海	将	给	向上	她	死的	-	—	这	空洞的	溅	—	和	这	啜泣

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [breɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['saɪləns] ,

that	often	break	upon	the	succeeding	silence	,
那	经常	休息	之上	这	成功	沉默	,

当大海交出她的亡灵——空洞的浪花声——以及随之而来的寂静中常常爆发的啜泣声，

[fɔːm] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [waɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

form	a	scene	that	cannot	be	wiped	from	the	memory	in	a	lifetime	.
形式	一个	场景	那	不能	是	擦拭	从	这	记忆	在	一个	寿命	.

形成一个终生难忘的场景。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [-]

There	were	many	things	to	render	it	more	[	169	]
那里	是	许多	事物	到	使成为	它	更多的	[	-	]

有很多因素使它更加[169]

['sɒləm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

solemn	than	usual	on	this	occasion	.
庄严	比	通常	在	这	场合	.

这次气氛比往常更加庄严肃穆。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]

The	mystery	surrounding	the	sad	fate	of	the	young	woman	who	had	been	their
这	神秘	周围	这	伤心	命运	的	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	他们的

['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] [ə'fektɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ['streɪndʒli] ;

fellow	-	passenger	affected	most	of	the	spectators	strangely	;
同伴	-	乘客	做作的	最多	的	这	观众	奇怪的	;

与他们同行的年轻女子悲惨命运的谜团，令大多数旁观者感到莫名的不安；

[ænd; ənd] [wɪl] ['færəl] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['aɪrɪs][tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

and	Will	Farrell	,	although	he	had	promised	Iris	to	control	himself	,	and
和	将要	法雷尔	,	虽然	他	有	承诺	鸢尾花	到	控制	他自己	,	和

[hɪz; ɪz] [heit] ['enəmi] ,

his	hated	enemy	,
他的	憎恨	敌人	,

还有威尔·法瑞尔，尽管他曾向艾瑞斯承诺要控制自己，以及他憎恨的敌人，

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [stʊd] [wɪð] [draɪ] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [hɪm] , [brəʊk] [daʊn] [səʊ]

Godfrey	Harland	,	stood	with	dry	eyes	within	a	few	yards	of	him	,	broke	down	so
戈弗雷	哈兰德	,	站立	和	干燥	眼睛	之内	一个	很少	码	的	他	,	打破	向下	所以

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

戈弗雷·哈兰德站在离他几码远的地方，眼里却没有泪水，他彻底崩溃了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɒbz] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['evri]

as	the	body	disappeared	from	view	,	that	his	sobs	seemed	to	penetrate	every
作为	这	身体	消失	从	看法	,	那	他的	啜泣	似乎	到	穿透	每一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] .

part	of	the	vessel	.
部分	的	这	血管	.

当尸体消失在视线中时，他的啜泣声似乎穿透了船舱的每一个角落。

['aɪrɪs] , [ðəʊ] ['skeəsli] [les] [ə'fektɪd] , [meɪd] [nəʊ] [siːn] .

Iris	,	though	scarcely	less	affected	,	made	no	scene	.
鸢尾花	,	尽管	几乎	较少的	做作的	,	制成	不	场景	.

艾瑞斯虽然也受到了影响，但她并没有表现出任何情绪。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

She	trembled	like	an	aspen	leaf	when	she	saw	her	husband	take	his	place
她	颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	什么时候	她	锯	她	丈夫	拿	他的	地方

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['mɔːnəz] ,

amongst	the	mourners	,
在	这	哀悼者	,

当她看到丈夫站在哀悼者中间时，她像一片白杨叶一样颤抖。

[ænd; ənd] [gruː] [səʊ] ['dedli] [waɪt] [ðæt] ['vɜːrnən] [blaɪθ] ([huː] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

and	grew	so	deadly	white	that	Vernon	Blythe	(	who	never	took	his	eyes	off	her
和	生长	所以	致命	白色的	那	弗农	布莱斯	(	WHO	绝不	采取	他的	眼睛	离开	她

) [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .

)	thought	she	was	going	to	faint	.
)	想法	她	曾是	去	到	头晕的	.

她的脸变得惨白得吓人，以至于弗农·布莱斯（他一直目不转睛地盯着她）以为她要晕倒了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [θruː'aʊt]

But	she	made	a	strong	effort	to	recover	herself	,	and	stood	silent	throughout
但	她	制成	一个	强的	努力	到	恢复	她自己	,	和	站立	沉默的	自始至终

[ðə; ðɪ] ['serəməni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

但她努力让自己镇定下来，并在整个仪式过程中保持沉默。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːrs] ,

When	it	was	over	,	indeed	,	and	the	passengers	were	dispersing	,
什么时候	它	曾是	超过	,	的确	,	和	这	乘客	是	分散	,

当一切结束时，乘客们确实开始散去，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

she	walked	to	the	gangway	and	took	a	long	look	at	the	water	,
她	步行	到	这	舷梯	和	采取	一个	长的	看	在	这	水	,

她走到舷梯旁，凝视着水面良久。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [-]

whilst	her	tears	dropped	into	it	,	[	170	]
而	她	眼泪	掉落	进入	它	,	[	-	]

她的眼泪滴落其中[170]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['mægi] [ˌfeə'wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

and	she	wished	her	poor	faithful	Maggie	farewell	until	the	light	of
和	她	希望	她	贫穷的	忠实	玛吉	告别	直到	这	光	的

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

another	world	should	break	upon	them	.
其他	世界	应该	休息	之上	他们	.

她向她可怜的忠实伙伴玛吉告别，直到另一个世界的曙光照耀到她们身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [wɪl] ['færəlz] [ɑːm] .

And	then	she	turned	,	and	laid	her	hand	upon	Will	Farrell's	arm	.
和	然后	她	转向	,	和	铺设	她	手	之上	将要	法雷尔的	手臂	.

然后她转过身，把手放在威尔·法瑞尔的胳膊上。

- [kʌm] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , - [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɒd] !

'	Come	,	Mr	Farrell	,	'	she	said	gently	,	'	and	leave	the	rest	to	God	!
-	来	,	先生	法雷尔	,	-	她	说	轻轻地	,	-	和	离开	这	休息	到	上帝	!

“来吧，法雷尔先生，”她温柔地说，“剩下的就交给上帝吧！”

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntəd] [ðəʊz] [ɒv; əv]

'	As	she	spoke	the	words	,	she	raised	her	eyes	,	and	encountered	those	of
-	作为	她	辐	这	字	,	她	提高	她	眼睛	,	和	遭遇	那些	的

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ,

Godfrey	Harland	,
戈弗雷	哈兰德	,

“她说着话，抬起头，看到了戈弗雷·哈兰的眼睛。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glɑːns] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɜːdərə(r)] [riːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]

and	in	that	glance	the	wretched	murderer	read	that	his	crime	was	known	to
和	在	那	瞥一眼	这	可怜	凶手	读	那	他的	犯罪	曾是	已知	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那一眼，可怜的凶手就明白，她的眼中已经看到了他的罪行。

[wen] [ðə; ði] ['beriəl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] ['djuːtiz] , [ðə; ði]

When	the	burial	was	over	,	and	the	sailors	had	resumed	their	duties	,	the
什么时候	这	葬礼	曾是	超过	,	和	这	水手们	有	恢复	他们的	职责	,	这

[bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

bell	rang	for	dinner	,
钟	响铃	为了	晚餐	,

葬礼结束后，水手们恢复了各自的工作，这时晚餐的钟声响了。

[bʌt; bət] [fjuː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	few	sat	down	to	it	.
但	很少	卫星	向下	到	它	.

但很少有人坐下来认真阅读。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] ,

The	women	were	overcome	by	the	scene	they	had	witnessed	,
这	女性	是	克服	经过	这	场景	他们	有	目击者	,

女人们被她们目睹的景象震惊了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['dʒɒli][ɔ:(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['ɑ:ftə(r)][səʊ]

and	even	the	men	were	not	inclined	to	be	jolly	or	conversational	after	so
和	甚至	这	男人	是	不是	倾斜	到	是	快乐的	或者	对话	后	所以

['sɒləm] [ə; eɪ] ['serəməni] .

solemn	a	ceremony	.
庄严	一个	仪式	.

即使是男人们，在如此庄严肃穆的仪式之后，也都不太想变得轻松愉快或健谈。

- ['færəl] , - [sed] ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [bɜ:θ] ,

'	Farrell	,	'	said	Mr	Fowler	,	as	he	entered	the	former's	berth	,
-	法雷尔	,	-	说	先生	福勒	,	作为	他	进入	这	前任的	泊位	,

“法雷尔，”福勒先生一边说着，一边走进了法雷尔的泊位。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [sɪ'kjʊəli] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

and	fastened	the	door	securely	behind	him	,
和	系紧	这	门	安全地	在后面	他	,

他把门牢牢地关上了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [li:d] [tu:; tə][nəʊ] [rɪ'zʌlts] .

'	I	am	afraid	the	examination	of	to	-	day	will	lead	to	no	results	.
-	我	是	害怕的	这	考试	的	到	-	天	将要	带领	到	不	结果	.

恐怕今天的检查不会有任何结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [-]

There	was	absolutely	nothing	[	171	]
那里	曾是	绝对地	没有什么	[	-	]

什么都没有[171]

[tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .

to	guide	us	as	to	the	manner	of	her	death	.
到	指导	我们	作为	到	这	方式	的	她	死亡	.

指导我们了解她的死亡方式。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][baɪ]['æksɪdənt] ,

If	it	did	not	occur	by	accident	,
如果	它	做过	不是	发生	经过	事故	,

如果它不是意外发生的，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ju:z]['ʌðə(r)] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] . -

we	shall	have	to	use	other	means	by	which	to	arrive	at	the	truth	.	'
我们	将	有	到	使用	其他	方法	经过	哪个	到	到达	在	这	真相	.	-

我们将不得不采用其他方法来探寻真相。

- [aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][ə'kɜ:(r)][baɪ]['æksɪdənt] , - [rɪ'tɜ:nd] ['færəl] .

'	I	feel	sure	it	did	not	occur	by	accident	,	'	returned	Farrell	.
-	我	感觉	当然	它	做过	不是	发生	经过	事故	,	-	返回	法雷尔	.

“我确信这不是偶然发生的，”法雷尔回答道。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['hɑ:rlənd] [jet] ? -

'	Have	you	been	able	to	speak	to	Harland	yet	?	'
-	有	你	到过	有能力的	到	说话	到	哈兰德	然而	?	-

你联系上哈兰德了吗?

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] .

'	I	have	not	.
-	我	有	不是	.

'我没有。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:d][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	has	been	drinking	very	hard	the	last	few	days	,	and	kept	to	his	cabin	,
他	有	到过	喝	非常	难的	这	最后的	很少	天	,	和	保留	到	他的	舱	,

他这几天一直在酗酒，而且一直待在自己的小屋里。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] .

which	is	in	itself	a	suspicious	circumstance	.
哪个	是	在	本身	一个	可疑的	环境	.

这本身就是一个可疑的情况。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [æsə'teind] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd]['ɒfɪsə(r)] , [jʌŋ] [blaiθ] ,

But	I	have	ascertained	from	the	second	officer	,	young	Blythe	,
但	我	有	已确定	从	这	第二	官	,	年轻的	布莱斯	,

但我已从二副布莱斯那里了解到：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

that	there	was	something	very	strange	about	his	conduct	when	the	body	was
那	那里	曾是	某物	非常	奇怪的	关于	他的	执行	什么时候	这	身体	曾是

[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] - [deɪ] .

discovered	to	-	day	.
发现	到	-	天	.

今天发现尸体时，他的行为举止非常奇怪。

[hiː; hi][dɪd][ɔː(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] - ['jʌŋstə(r)] ['ɪntuː][fɪts] .

He	did	or	said	something	that	nearly	frightened	Mrs	Leyton's	youngster	into	fits	.
他	做过	或者	说	某物	那	几乎	害怕	太太	-	青少年	进入	适合	.

他做了什么或说了什么，差点把莱顿太太的孩子吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːd(ə)nd] ['vɪlən] ,

But	if	he	is	guilty	of	the	murder	,	he	must	be	a	very	hardened	villain	,
但	如果	他	是	有罪的	的	这	谋杀	,	他	必须	是	一个	非常	硬化	恶棍	,

但如果他真的犯了谋杀罪，那他一定是一个极其冷酷无情的恶棍。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːvɪs] ,

for	I	watched	him	narrowly	during	the	burial	service	,
为了	我	观看	他	勉强	期间	这	葬礼	服务	,

因为在葬礼仪式上，我一直密切关注着他。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [liːst] [saɪnz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	I	could	not	detect	the	least	signs	of	emotion	.
和	我	可以	不是	探测	这	至少	标志	的	情感	.

我丝毫没有察觉到他的情绪波动。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][hæv; həv][ai] [æsə'teind] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

One	thing	only	have	I	ascertained	for	certain	,	and	that	is	,
一	事物	仅有的	有	我	已确定	为了	肯定	,	和	那	是	,

我只确定了一件事，那就是：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tend] ['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] [-] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [-]

that	he	did	not	attend	dinner	on	the	evening	of	Miss	Greet's	disappearance	,	[	172	]
那	他	做过	不是	出席	晚餐	在	这	晚上	的	错过	问候	消失	,	[	-	]

他没有参加格里特小姐失踪当晚的晚餐[172]

['naɪðə(r)] [dɪd] ['enibɒdi] [siː] [hɪm] ['ɑːftəwədz] ,

neither	did	anybody	see	him	afterwards	,
两者都不	做过	任何人	看	他	然后	,

之后也没有人见过他。

[ʌn'tɪl] ['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [went] [ɒn] [dek] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)]

until	Dr	Lennard	and	Captain	Lovell	went	on	deck	about	eleven	o'clock	for
直到	博士	伦纳德	和	队长	洛弗尔	去	在	甲板	关于	十一	点钟	为了

[ə; eɪ] [sməʊk] ,

a	smoke	,
一个	抽烟	,

直到大约十一点钟，伦纳德医生和洛弗尔船长到甲板上抽烟为止。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	found	him	leaning	over	the	mainrail	,	and	apparently	gazing	at	the
和	成立	他	倾斜	超过	这	-	,	和	显然	凝视	在	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

发现他倚在主栏杆上，似乎在凝视着水面。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] .

Of	this	there	is	no	doubt	.
的	这	那里	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['redi] [tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They	are	both	ready	to	swear	to	it	.
他们	是	两个都	准备好	到	发誓	到	它	.

他们都准备为此发誓。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['klɒrəfɔːm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

Also	,	that	he	had	so	much	chloroform	on	his	handkerchief	that	the	doctor
还	,	那	他	有	所以	很多	氯仿	在	他的	手帕	那	这	医生

[tɜːnd] [kwaɪt] [sɪk] ,

turned	quite	sick	,
转向	相当	生病的	,

此外，他手帕上的氯仿太多，以至于医生都感到很不舒服。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	begged	him	to	put	it	away	.
和	乞求	他	到	放	它	离开	.

并恳求他把它收起来。

['hɑːrlənd] [sed] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

Harland	said	he	used	the	chloroform	for	toothache	,	and	so	he	may	have
哈兰德	说	他	用过的	这	氯仿	为了	牙疼	,	和	所以	他	可能	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

哈兰德说他用氯仿治疗牙痛，所以他可能确实这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd][ɪn]

But	the	doctor	has	an	ugly	little	story	to	tell	about	finding	Mr	Harland	in
但	这	医生	有	一个	丑陋的	小的	故事	到	告诉	关于	寻找	先生	哈兰德	在

[hɪz; ɪz] ['sɜːdʒəri] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

his	surgery	on	the	afternoon	of	the	same	day	,
他的	外科手术	在	这	下午	的	这	相同的	天	,

但医生却有一段不堪回首的往事，讲述了当天下午他在诊所里发现哈兰先生的经过。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

without	his	being	able	to	give	a	good	account	of	himself	,
没有	他的	存在	有能力的	到	给	一个	好的	帐户	的	他自己	,

他无法为自己做出令人满意的解释，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] ['biːɪŋ] ['mɪsɪŋ] [sɪns] . -

and	also	of	one	of	his	bottles	of	chloroform	being	missing	since	.	'
和	还	的	一	的	他的	瓶子	的	氯仿	存在	丢失的	自从	.	-

而且他的一瓶氯仿也不见了。

- [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi]['klɪərə(r)] ? - [ɪk'skleɪmd] ['færəl] .

'	But	what	can	be	clearer	?	'	exclaimed	Farrell	.
-	但	什么	能	是	更清晰	?	-	惊呼	法雷尔	.

“还有什么比这更清楚的呢？”法雷尔惊呼道。

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !
' My dear fellow !
- 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][klɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['klɒrəfɔːm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
it may be clear that Mr Harland took the doctor's chloroform without his
它 可能 是 清除 那 先生 哈兰德 采取 这 医生的 氯仿 没有 他的
[ɔː'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

很明显，哈兰先生未经医生许可就拿走了医生的氯仿。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pruːf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][hiː; hi] [ə'fɜːrm]) [fɔː(r); fə(r)] ['tuːθeɪk] .
but there is no proof he did not use it (as he affirmed) for toothache .
但 那里 是 不 证明 他 做过 不是 使用 它 (作为 他 确认) 为了 牙疼 .
[-]
[173]
[-]

但没有证据表明他没有像他所说的那样用它来治疗牙痛。[173]

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɑːd] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːfs] . -
We can do nothing in this matter without hard , undeniable proofs . '
我们 能 做 没有什么 在 这 事情 没有 难的 , 无可否认 证明 . -

没有确凿无疑的证据，我们在这件事上什么也做不了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] !
' We shall never do anything !
- 我们 将 绝不 做 任何事物 !

我们绝不会做任何事！

- [kraɪd] ['færəl] [dɪ'speərɪŋli] .
' cried Farrell despairingly .
- 哭 法雷尔 绝望地 .

“法雷尔绝望地喊道。”

- [ðə; ði] [bruːt] [wɪl] [gəʊ] [skɒt] - [friː] .
' The brute will go scot - free .
- 这 蛮力 将要 去 苏格兰人 - 自由的 .

“这个恶棍将逍遥法外。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -
It is always so in the world . '
它 是 总是 所以 在 这 世界 . -

世间总是如此。

- [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [sɜː(r)] ; [ɪn][fækt] , [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['krɪmɪnlz] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]
' Not always , sir ; in fact , my experience is that very few criminals escape in the long
- 不是 总是 , 先生 ; 在 事实 , 我的 经验 是 那 非常 很少 罪犯 逃脱 在 这 长的
[rʌn] ;
run ;
跑步 ;

“不总是如此，先生；事实上，我的经验是，从长远来看，很少有罪犯能够逃脱；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪznəs] [woʊnt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ə'genst] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk]
and this business won't be forgotten against Mr Harland — you may take
和 这 商业 惯于 是 被遗忘的 反对 先生 哈兰德 — 你 可能 拿
[jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] ! -
your oath of that ! '
你的 誓言 的 那 ! -

“这件事绝不会忘记，哈兰先生不会因此而忘记——你可以为此发誓！”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [mait] , - [rɪ'tɜːnd] ['færəl] .

'	I	should	think	I	might	,	'	returned	Farrell	.
-	我	应该	思考	我	可能	,	-	返回	法雷尔	.

“我想我可能会，”法雷尔回答道。

- [ai] ['ʃɑːnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] ['dʌznt] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

'	I	sha'n't	forget	it	,	Mr	Fowler	,	and	if	the	law	doesn't	punish	him	for
-	我	不会	忘记	它	,	先生	福勒	,	和	如果	这	法律	不	惩治	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] .

it	,	I	will	.
它	,	我	将要	.

“我不会忘记这件事的，福勒先生，如果法律不惩罚他，我会惩罚他。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ˌhens'fɔːwəd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [daɪ] [æz; əz] [hiː; hi]

I	shall	live	for	nothing	henceforward	,	but	to	see	that	man	die	as	he
我	将	居住	为了	没有什么	从此以后	,	但	到	看	那	男人	死	作为	他

[kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

killed	her	.
被杀	她	.

我此生别无所求，只为亲眼目睹那个男人像杀害她一样死去。

[hiː; hi] [rɔb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

He	robbed	me	of	the	first	half	of	my	life	,
他	被抢劫	我	的	这	第一的	一半	的	我的	生活	,

他夺走了我生命的前半段，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [həʊpt] [ai] [mait] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɒn]

and	just	as	I	hoped	I	might	live	to	forget	all	I	had	gone	through	on
和	只是	作为	我	希望	我	可能	居住	到	忘记	全部	我	有	已消失	通过	在

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

his	account	,
他的	帐户	,

而我原本希望，我能活着忘记所有因他而经历的苦难，

[ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] , [hiː; hi] [rɒbz] [ˌem 'iː]

and	find	some	comfort	in	the	love	of	a	true	-	hearted	woman	,	he	robs	me
和	寻找	一些	舒适	在	这	爱	的	一个	真的	-	心地	女士	,	他	抢劫	我

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

of	her	too	,
的	她	也	,

我本想从一位真心爱我的女人那里得到些许慰藉，但他却连她也夺走了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [ænd; ənd] [məʊst] ['dæstədli] ['mænə(r)] !

and	in	the	cruellest	and	most	dastardly	manner	!
和	在	这	最残酷的	和	最多	卑鄙的	方式	!

以最残忍、最卑鄙的方式！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

But	he	shall	answer	for	it	!
但	他	将	回答	为了	它	!

但他终将为此付出代价！

[ai] [sweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , — [tuː; tə] [daɪ] [-]

I	swear	before	God	,	he	shall	live	to	suffer	as	she	suffered	,	—	to	die	[	174	]
我	发誓	前	上帝	,	他	将	居住	到	遭受	作为	她	遭受	,	—	到	死	[	-	]

我向上帝发誓，他必将承受她所承受的痛苦，直至死去[174]

['həʊpləs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

hopeless	,	as	she	died	!
绝望	,	作为	她	死亡	!

她死的时候毫无希望！

[ɪf] [ðə; ði] ['hæŋmən] [rɪ'fju:zɪz] [ðə; ði] [dʒɒb] , [aɪl] [twɪst] [ðə; ði] [rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɜ:ti] [nek] [maɪ'self] ! -

If the hangman refuses the job , I'll twist the rope round his dirty neck myself ! '

如果 这 刽子手 拒绝 这 工作 , 患病的 捻 这 绳索 圆形的 他的 肮脏的 脖子 我 ! -

如果刽子手拒绝执行这项任务，我就亲自把绳子套在他肮脏的脖子上!

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

' Hush ! hush !

- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘!

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] ; - [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ,

you must not speak like that , ' said Mr Fowler ; ' you are excited ,

你 必须 不是 说话 喜欢 那 , - 说 先生 福勒 ; - 你 是 兴奋的 ,

“你不能那样说话，”福勒先生说，“你太激动了。”

[ænd; ənd] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

and don't know what you are saying .

和 不 知道 什么 你 是 说 .

我根本听不懂你在说什么。

[gəʊ] [tu:; tə] [bed] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [sli:p] .

Go to bed now , my good fellow , and try to sleep .

去 到 床 现在 , 我的 好的 同伴 , 和 尝试 到 睡觉 .

好孩子，现在就去睡觉吧，尽量睡着。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wɔ:n] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ! -

You will be worn out if you keep this sort of thing up much longer ! '

你 将要 是 磨损 出去 如果 你 保持 这 种类 的 事物 向上 很多 更长 ! -

你这样持续下去会累垮的!

- [jes] ; [aɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntu:] [maɪ] [bɜ:θ] .

' Yes ; I'll take your advice , and get into my berth .

- 是的 ; 患病的 拿 你的 建议 , 和 得到 进入 我的 泊位 .

“好的，我会听从你的建议，回到我的铺位上。”

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sli:p] [naʊ] ; [ʃi:z] ['sli:pɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

I may as well sleep now ; she's sleeping under the water ,

我 可能 作为 出色地 睡觉 现在 ; 她是 睡眠 在下面 这 水 ,

我现在也可以睡觉了；她正在水下睡觉。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [du:; də] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] .

and I can never do her any more good in this world .

和 我 能 绝不 做 她 任何 更多的 好的 在 这 世界 .

我这辈子再也无法给她带来任何好处了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] , [tu:] , ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)]

And I shall want all my strength , too , Mr Fowler ; I shall want it for

和 我 将 想 全部 我的 力量 , 也 , 先生 福勒 ; 我 将 想 它 为了

[wʌts] ['kʌmɪŋ] !

what's coming !

是什么 未来 !

我也需要保持全部的体力，福勒先生；我需要它来应对即将发生的事情!

- [hi:; hi] ['skræmb(ə)ld] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] ,

' He scrambled into his berth as he spoke ,

- 他 打乱 进入 他的 泊位 作为 他 辐 ,

他一边说着，一边慌忙爬进自己的铺位。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [dɪˈtektɪv] [ˈhævɪŋ] [ədˈmɪnɪstəd] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [drɑːft] [tuː; tə][hɪm]
and **the** **kind** **-** **hearted** **detective** **having** **administered** **a** **sleeping** **-** **draught** **to** **him**
和 这 种类 - 心地 侦探 拥有 管理 一个 睡眠 - 草稿 到 他
,
,
,

那位心地善良的侦探给他服用了安眠药，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [ˈtɒdi] ,
under **the** **guise** **of** **a** **stiff** **glass** **of** **whisky** **toddy** **,**
在下面 这 伪装 的 一个 僵硬的 玻璃 的 威士忌酒 托迪 ,

在一杯浓烈的威士忌热酒的掩护下，

[left] [hɪm][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [mait] .
left **him** **to** **forget** **his** **troubles** **as** **best** **he** **might** **.**
左边 他 到 忘记 他的 麻烦 作为 最好的 他 可能 .

让他尽可能地忘却烦恼。

[ˈfʊtnəʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[ə; eɪ][fækt] . [-]
A **fact** **.** **[** **175** **]**
一个 事实 . [-]

事实。[175]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
A **CHANGE** **.**
一个 改变 .

改变。

[ˈjʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [ˈrɪpld] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
URING **that** **night** **a** **gentle** **breeze** **rippled** **the** **bosom** **of** **the** **ocean** **,** **and** **the**
林 那 夜晚 一个 温和的 微风 涟漪 这 怀 的 这 海洋 , 和 这
[ʌnˈhelθi] [mɪst] ,
unhealthy **mist** **,**
不良 薄雾 ,

那天晚上，微风轻拂过大海，带来阵阵涟漪，也带来了令人不适的薄雾。

[laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [ʃraʊd] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈlɪftɪd] ,
like **a** **death** **-** **shroud** **hung** **over** **the** **face** **of** **the** **living** **,** **was** **slowly** **lifted** **,**
喜欢 一个 死亡 - 裹尸布 悬挂 超过 这 脸 的 这 活的 , 曾是 缓慢地 抬起 ,
[ænd; ənd] [pɑːst] [əˈweɪ] .
and **passed** **away** **.**
和 通过了 离开 .

就像笼罩在活人脸上的死亡裹尸布，慢慢地被揭开，然后消逝了。

[baɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [lɒŋ] [waɪt] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstwəd] ,
By **morning** **,** **when** **long** **white** **shafts** **of** **light** **were** **appearing** **in** **the** **eastward** **,**
经过 早晨 , 什么时候 长的 白色的 轴 的 光 是 出现 在 这 向东 ,

到了早晨，当东方出现长长的白色光束时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] [feə(r)] [wɪnd] .

there	was	a	clear	horizon	,	and	,	better	still	,	a	fair	wind	.
那里	曾是	一个	清除	地平线	,	和	,	更好的	仍然	,	一个	公平的	风	.

地平线清晰可见，而且，更棒的是，还刮着顺风。

[ðen] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ə'sju:md] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [west] ,

Then	the	clouds	assumed	fantastic	shapes	,	and	drifted	towards	the	west	,
然后	这	云	假定	极好的	形状	,	和	漂移	向	这	西方	,

随后，云朵幻化成奇形怪状，向西飘去。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [hju:] ['tɪntɪd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [skaɪ] , [wɪtʃ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [di:p] ['skɑ:lət] ,

and	a	rosy	hue	tinted	the	white	sky	,	which	turned	to	a	deep	scarlet	,
和	一个	红润	色调	有色	这	白色的	天空	,	哪个	转向	到	一个	深的	猩红	,

白色的天空泛起了一抹玫瑰色，随后变成了深红色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] [tu:; tə] [-]

and	finally	resolved	itself	to	[	176	]
和	最后	已解决	本身	到	[	-	]

最终解决了[176]

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɒrɪndʒ] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [bɔ:l] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['hevənz] ,

a	rich	orange	,	until	a	majestic	ball	of	fire	shot	up	into	the	heavens	,
一个	富有的	橙子	,	直到	一个	雄伟	球	的	火	射击	向上	进入	这	天	,

一片浓郁的橙色，直到一团雄伟的火球冲天而起。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð] ['gəʊldən] [bi:mz] .

and	lit	the	day	with	golden	beams	.
和	点燃	这	天	和	金的	光束	.

金色的光芒照亮了白昼。

[ðə; ðɪ] [pæn'dɔ:rə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪt] [nɒts] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [ʃi:ts] .

The	Pandora	was	making	her	eight	knots	an	hour	with	flowing	sheets	.
这	潘多拉	曾是	制作	她	八	绳结	一个	小时	和	流动	纸张	.

潘多拉号每小时能用飘逸的床单织出八个结。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [su:n] [draɪd] [ænd; ənd]

All	her	sails	were	spread	to	the	wind	,	and	the	sun	soon	dried	and
全部	她	帆	是	传播	到	这	风	,	和	这	太阳	很快	干燥	和

[wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [deks] .

warmed	her	decks	.
温暖	她	甲板	.

她的所有帆都迎风展开，太阳很快晒干并温暖了她的甲板。

['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [saɪt] — [smɔ:l] ['kəʊstəz] — [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['nɔ:ðəli]

Several	other	vessels	were	in	sight	—	small	coasters	—	that	were	making	northerly
一些	其他	船只	是	在	视线	—	小的	杯垫	—	那	是	制作	北风

['kɔ:sɪz] ,

courses	,
课程	,

还能看到其他几艘船——都是小型沿海船只——它们正向北航行。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [blæk] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fʌn(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sti:mə(r)]

and	occasionally	a	black	pillar	of	smoke	from	the	funnel	of	a	steamer
和	偶尔	一个	黑色的	支柱	的	抽烟	从	这	漏斗	的	一个	汽船

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [raɪt] [ə'hed] .

could	be	distinguished	right	ahead	.
可以	是	杰出的	正确的	前方	.

偶尔还能看到前方远处轮船烟囱里冒出的黑色烟柱。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'spɒndənsi] , [hæd; həd] [ə'sembəld] [wɪð] ['smaɪlɪŋ]

The	passengers	,	recovered	from	their	despondency	,	had	assembled	with	smiling
这	乘客	,	恢复	从	他们的	沮丧	,	有	组装	和	微笑

['feɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pu:p] [dek] .

faces	on	the	poop	deck	.
面孔	在	这	船尾	甲板	.

乘客们从沮丧中恢复过来，面带笑容地聚集在船尾甲板上。

['mɪstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [væn'sitət] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [səʊ] [su:n]

Mr	and	Mrs	Vansittart	were	present	,	delighted	at	the	idea	of	so	soon
先生	和	太太	范西塔特	是	展示	,	高兴极了	在	这	主意	的	所以	很快

['ri:tʃɪŋ] ['terə] ['fɜ:rmə] ,

reaching	terra	firma	,
到达	大地	公司	,

范西塔特夫妇也在场，他们对这么快就能踏上陆地感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [ðeə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	resuming	their	life	in	the	bush	,
和	恢复	他们的	生活	在	这	衬套	,

然后他们继续在丛林中生活，

[ænd; ənd] [nɒt] [les] [səʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [kəm'pænjən]

and	not	less	so	at	the	prospect	of	getting	rid	of	their	troublesome	companion
和	不是	较少的	所以	在	这	前景	的	获得	摆脱	的	他们的	麻烦的	伴侣

.

:
.

摆脱这个麻烦的伙伴，他们的心情就更是如此了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] ['fʊli] [ˌkəuin'saidid] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɪnjən] [kən'sɜ:nɪŋ] ['gɒdfri]

For	Mr	Vansittart	fully	coincided	now	with	his	wife's	opinion	concerning	Godfrey
为了	先生	范西塔特	完全	巧合	现在	和	他的	妻子的	观点	有关	戈弗雷

['hɑ:rlənd] ,

Harland	,
哈兰德	,

范西塔特先生现在完全同意他妻子对戈弗雷·哈兰德的看法。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [æz; əz] [su:n] [-]

and	had	quite	made	up	his	mind	to	dismiss	him	as	soon	[	177	]
和	有	相当	制成	向上	他的	头脑	到	解雇	他	作为	很快	[	-	]

他已经下定决心尽快解雇他[177]

[æz; əz] ['evə(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [nju:] ['zi:lənd] .

as	ever	they	reached	New	Zealand	.
作为	曾经	他们	达到	新的	新西兰	.

他们像往常一样抵达了新西兰。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [ɔ:(r)] [ˌʌn'kaɪnd] .

He	would	not	be	ungenerous	,	or	unkind	.
他	会	不是	是	吝啬	,	或者	不友善	.

他不会吝啬，也不会刻薄。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

That	was	not	in	his	nature	.
那	曾是	不是	在	他的	自然	.

他生性并非如此。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'ku:p] [hɪm] ['lɪbərəli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

He	would	recoup	him	liberally	for	his	trouble	and	loss	of	time	,
他	会	补偿	他	慷慨地	为了	他的	麻烦	和	损失	的	时间	,

他会慷慨地补偿他所遭受的损失和时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] - .

but	he	would	not	take	him	up	to	Tabbakooloo	.
但	他	会	不是	拿	他	向上	到	-	.

但他不会带他去塔巴库鲁。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪð] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

His	behaviour	with	Grace	,	and	her	evident	infatuation	for	him	,
他的	行为	和	优雅	,	和	她	明显	痴情	为了	他	,

他对待格蕾丝的态度，以及格蕾丝对他明显的迷恋，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	been	sufficient	reason	to	prevent	it	,
会	有	到过	充足的	原因	到	防止	它	,

这本应是阻止此事发生的充分理由。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['veri] ['sɪəriəs] [sə'spiʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

without	the	very	serious	suspicions	that	had	lately	attached	themselves	to	his	name	.
没有	这	非常	严肃的	怀疑	那	有	最近	随附的	他们自己	到	他的	姓名	.

没有最近一直萦绕在他身上的那些非常严重的嫌疑。

[səʊ] [ðæt] ['mætə(r)][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , ['emɪnəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] [væn'sitət] ,

So	that	matter	was	settled	,	eminently	to	the	satisfaction	of	Mrs	Vansittart	,
所以	那	事情	曾是	定居	,	非常	到	这	满意	的	太太	范西塔特	,

此事就此解决，范西塔特夫人对此非常满意。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

although	her	husband	was	not	equally	delighted	at	the	prospect	of	the	task	that	lay	before	him	.
虽然	她	丈夫	曾是	不是	同样地	高兴极了	在	这	前景	的	这	任务	那	躺	前	他	.

尽管她的丈夫对摆在面前的任务并不像她那样乐意。

['mɪsɪz] ['leɪtən] , ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɒn] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

Mrs	Leyton	,	keeping	one	eye	upon	her	baby	and	the	other	upon	Alice	and	Captain	Lovell	,
太太	莱顿	,	保持	一	眼睛	之上	她	婴儿	和	这	其他	之上	爱丽丝	和	队长	洛弗尔	,

莱顿太太一边照看着自己的孩子，一边留意着爱丽丝和洛弗尔船长。

[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [sə'riːnli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

was	smiling	serenely	at	the	prospect	of	meeting	her	husband	,
曾是	微笑	平静地	在	这	前景	的	会议	她	丈夫	,

她面带微笑，平静地憧憬着与丈夫见面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	having	some	one	to	look	after	her	again	,
和	拥有	一些	一	到	看	后	她	再次	,

而且又有人照顾她了。

[ænd; ənd] [mɪs] [vɪər] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	Miss	Vere	was	in	the	same	state	of	joyful	anticipation	.
和	错过	维尔	曾是	在	这	相同的	状态	的	快乐	预期	.

维尔小姐也同样充满了喜悦和期待。

[ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] . [-]

The	actress	had	made	good	use	of	her	time	.	[	178	]
这	演员	有	制成	好的	使用	的	她	时间	.	[	-	]

这位女演员充分利用了她的时间。[178]

[ðə; ði] [lɒŋ] [mə'nɒtənəs] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ]

The	long	monotonous	voyage	had	afforded	her	ample	leisure	for	studying
这	长的	单调	航程	有	提供	她	充足	闲暇	为了	学习

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [roʊlz] ,

her	new	rôles	,
她	新的	角色	,

漫长而单调的航程让她有充足的空闲时间来研究自己的新角色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	looking	forward	with	the	keenest	pleasure	to	making	her
和	她	曾是	寻找	向前	和	这	最热衷	乐趣	到	制作	她

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] ,

débût	and	her	name	in	a	new	country	,
-	和	她	姓名	在	一个	新的	国家	,

她无比期待在新国家首次亮相，并扬名立万。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['piːp(ə)l] .

and	with	a	new	people	.
和	和	一个	新的	人们	.

以及一群新人。

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːts] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn]

Her	parts	suited	her	to	perfection	,	her	wardrobe	was	safe	in
她	部分	适合	她	到	完美	,	她	衣柜	曾是	安全的	在

[ðə; ði][həʊld] ,

the	hold	,
这	抓住	,

她的角色与她完美契合，她的服装也安全地存放在货舱里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [ɪn] ['kæntəbəri] .

her	husband	was	waiting	to	receive	her	with	open	arms	in	Canterbury	.
她	丈夫	曾是	等待	到	收到	她	和	打开	武器	在	坎特伯雷	.

她的丈夫在坎特伯雷张开双臂迎接她。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] [wɒnt] [mɔː(r)] .

What	on	earth	could	any	woman	want	more	.
什么	在	地球	可以	任何	女士	想	更多的	.

女人还能奢求什么呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['reɪdiənt] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dek] [tʃeə(r)] ,

She	looked	radiant	with	health	and	happiness	,	as	she	sat	in	her	deck	chair	,
她	看起来	辐射状	和	健康	和	幸福	,	作为	她	卫星	在	她	甲板	椅子	,

她坐在躺椅上，看起来容光焕发，健康快乐。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['hærəld] ['griːnwʊd] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [pleɪd] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌbstəns] .

talking	with	Harold	Greenwood	,	who	generally	played	shadow	to	her	substance	.
说	和	哈罗德	格林伍德	,	WHO	一般来说	玩	阴影	到	她	物质	.

与哈罗德·格林伍德交谈，他通常扮演她背后的配角。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['strɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][sʌm; səm]

This	young	gentleman	had	not	been	so	stricken	by	his	disappointment	as	some
这	年轻的	绅士	有	不是	到过	所以	受打击的	经过	他的	失望	作为	一些

['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ,

people	might	imagine	,
人们	可能	想象	,

这位年轻先生并没有像某些人想象的那样因失望而深受打击。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [wɒz; wəz] ['mærɪd] [hæd; həd] ['eni]

neither	had	the	unexpected	revelation	that	his	divinity	was	married	had	any
两者都不	有	这	意外	启示	那	他的	神	曾是	已婚	有	任何

[ɪ'fekt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz]['priː] - [kən'siːvd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

effect	in	making	him	alter	his	pre	-	conceived	determination	to	follow	her
影响	在	制作	他	改变	他的	预	-	构思	决心	到	跟随	她

[θruː] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

through	the	New	World	.
通过	这	新的	世界	.

即使是得知自己的神明已婚的意外发现，也丝毫没有改变他跟随妻子穿越新世界的决心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] ['wəːʃɪp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['mɪsɪz]['pɜːrkɪnz] !

She	could	still	be	worshipped	,	even	if	she	were	Mrs	Perkins	!
她	可以	仍然	是	崇拜	,	甚至	如果	她	是	太太	珀金斯	!

即使她是珀金斯夫人，她依然会被人崇拜!

[ɪn][fækt] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [meɪd] [-]

In	fact	,	Mr	Greenwood	had	not	quite	made	[	179	]
在	事实	,	先生	格林伍德	有	不是	相当	制成	[	-	]

事实上，格林伍德先生还没有完全做到[179]

[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [jet] [kʌt]['mɪstə(r)]['pɜːrkɪnz] [aʊt] .

up	his	mind	whether	he	might	not	yet	cut	Mr	Perkins	out	.
向上	他的	头脑	无论	他	可能	不是	然而	切	先生	珀金斯	出去	.

他还在犹豫是否要将珀金斯先生排除在外。

[ænd; ənd] [mɪs] [-] ['mænə(r)][tuː; tə][hɪm] [meɪ] [hæv; həv] ['feɪvəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

And	Miss	Vere's	manner	to	him	may	have	favoured	the	idea	.
和	错过	维尔的	方式	到	他	可能	有	受青睐	这	主意	.

维尔小姐对待他的态度或许也让他更加赞同这个想法。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] - ['mæʃə(r)] ,

She	delighted	in	her	little	'	masher	,
她	高兴极了	在	她	小的	-	捣碎器	,

她很喜欢她的小“捣碎器”，

- [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

'	and	never	lost	an	opportunity	of	letting	him	make	a	fool	of	himself	.
-	和	绝不	丢失的	一个	机会	的	出租	他	制作	一个	傻子	的	他自己	.

并且从不放过任何让他出丑的机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fˈɛtʃe] [ænd; ənd]['kæriə(r)] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

He	was	her	fetcher	and	carrier	,	and	general	'	walking	-	stick	,
他	曾是	她	取物者	和	载体	,	和	一般的	-	步行	-	戳	,

他是她的取物员、搬运工，也是她的“拐杖”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n] [əˈvaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɒn]

'	and	she	so	often	avowed	that	she	did	not	know	what	she	should	have	done	on
-	和	她	所以	经常	公开承认	那	她	做过	不是	知道	什么	她	应该	有	完毕	在

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

the	voyage	without	him	,
这	航程	没有	他	,

她常常坦言，如果没有他，她不知道自己在航行中该怎么办。

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] .

that	he	quite	believed	himself	to	be	indispensable	to	her	comfort	.
那	他	相当	相信	他自己	到	是	必不可少	到	她	舒适	.

他深信自己对她的舒适至关重要。

- [əʊ] , [aɪ]['træv(ə)l] [wɪð] “ [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ”

'	Oh	,	I	travel	with	“	the	company	,	”
-	哦	,	我	旅行	和	“	这	公司	,	”

“哦，我是和‘公司’一起出差的。”

- [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][plænz][ɒn] ['riːtʃɪŋ]
' he would reply to any one who asked him what were his plans on reaching
- 他 会 回复 到 任何 一 WHO 问 他 什么 是 他的 计划 在 到达
[njuː] ['ziːlənd] .
New Zealand .
新的 新西兰 .

如果有人问他前往新西兰的计划是什么，他都会这样回答。

- [juː; jʊ] [siː] [mɪs] [vɪər] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
' You see Miss Vere couldn't very well do without me .
- 你 看 错过 维尔 不能 非常 出色地 做 没有 我 .

你看，维尔小姐离不开我。

[aɪm][hɜː(r); hə(r)] “ [fæk'təʊtəm] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
I'm her “ factotum , ” as she is pleased to call it .
我是 她 “ 杂务工 , ” 作为 她 是 高兴 到 称呼 它 .

我是她的“万事通”，她很乐意这样称呼自己。

[ɪn][fækt] , - [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
In fact , ' he would continue , lowering his voice ,
在 事实 , - 他 会 继续 , 降低 他的 嗓音 ,

“事实上，”他压低声音继续说道，“

- [ai][ræn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃɑːns] [wʌns][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][nɪə(r)] [kə'nekʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
' I ran a very good chance once of becoming a near connection of Mr
- 我 跑 一个 非常 好的 机会 一次 的 成为 一个 靠近 联系 的 先生
['pɜːrkɪnz] - .
Perkins ' .
珀金斯 - .

“我曾经很有可能成为珀金斯先生的近亲。”

[nəʊ] , [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ,
No , that's not it exactly , ' he would say , correcting himself ,
不 , 那就是 不是 它 确切地 , - 他 会 说 , 纠正 他自己 ,

“不，不完全是这样，”他会纠正自己说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] ; - [bʌt; bət] [-]
with a puzzled look upon his flabby face ; ' but [180]
和 一个 困惑 看 之上 他的 松弛 脸 ; - 但 [-]

他那松弛的脸上带着困惑的表情；“但是[180]

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mɪstə(r)]['pɜːrkɪnz] , [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
I ought to have been Mr Perkins , or I should have been ,
我 应该 到 有 到过 先生 珀金斯 , 或者 我 应该 有 到过 ,

我本该是珀金斯先生，或者说，我本该是。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['mɪstə(r)]['pɜːrkɪnz][æt; ət][ɔːl] .
if there had been no Mr Perkins at all .
如果 那里 有 到过 不 先生 珀金斯 在 全部 .

如果根本没有珀金斯先生这个人的话。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
You understand , I'm sure .
你 理解 , 我是 当然 .

我相信你明白的。

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [kænt] [tɔːk] [ə'baʊt] .
It's the way of the world , but it's the sort of thing one can't talk about .
它是 这 方式 的 这 世界 , 但 它是 这 种类 的 事物 一 不能 讲话 关于 .

这就是世事，但这种事却不能公开谈论。

- [səʊ][hɑːf][ðə; ði] ['pæsndʒər] [θɔːt] ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]

-	So	half	the	passengers	thought	Mr	Greenwood	was	a	very	wicked	and
-	所以	一半	这	乘客	想法	先生	格林伍德	曾是	一个	非常	邪恶	和

[ɪ'mɒrəl] [jʌŋ] [mæn] ,

immoral	young	man	,
不道德	年轻的	男人	,

“所以，一半的乘客都认为格林伍德先生是个非常邪恶、不道德的年轻人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf] [θɔːt] — [wel] , [ðeɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	the	other	half	thought	—	well	,	they	thought	,	and	justly	,	that	he	was
和	这	其他	一半	想法	—	出色地	,	他们	想法	,	和	公正地	,	那	他	曾是

[æn; ən] [æs] ,

an	ass	,
一个	屁股	,

而另一半人则认为——嗯，他们认为，而且他们的看法也合情合理——他是个蠢货。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [spelt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][diː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

with	something	spelt	with	a	big	D	before	it	.
和	某物	拼写	和	一个	大的	D	前	它	.

前面带大写字母 D 的单词。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [mɪs] [vɪər] ,

But	he	was	none	the	less	amusing	on	that	account	to	Miss	Vere	,
但	他	曾是	没有任何	这	较少的	有趣	在	那	帐户	到	错过	维尔	,

但就这一点而言，他仍然让维尔小姐觉得很有趣。

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [helθ] ['djʊərɪŋ]

who	declared	that	he	was	the	sole	thing	that	had	kept	her	in	health	during
WHO	声明	那	他	曾是	这	唯一	事物	那	有	保留	她	在	健康	期间

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

她声称，在航行期间，只有他才能让她保持健康。

['ælɪs] ['leɪtən] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

Alice	Leyton	,	leaning	on	the	arm	of	Captain	Lovell	,
爱丽丝	莱顿	,	倾斜	在	这	手臂	的	队长	洛弗尔	,

爱丽丝·莱顿靠在洛弗尔上尉的胳膊上，

[huːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

whose	engagement	to	her	was	known	to	the	whole	ship's	company	,
谁	订婚	到	她	曾是	已知	到	这	所有的	船的	公司	,

全船上的人都知道他和她的婚约。

[wɔːkt] ['blaɪðli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

walked	blithely	up	and	down	the	deck	,
步行	兴高采烈地	向上	和	向下	这	甲板	,

他轻快地在甲板上走来走去，

[bændi] [dʒest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['lʌvə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] ;

bandying	jests	with	her	old	lover	whenever	she	came	across	him	;
掷球	笑话	和	她	老的	情人	每当	她	来了	穿过	他	;

每当遇到她的旧情人，她都会和他开玩笑；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] ['strʌtɪd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] .

and	Mr	Fowler	strutted	in	company	with	Dr	Lennard	.
和	先生	福勒	昂首阔步	在	公司	和	博士	伦纳德	.

福勒先生和伦纳德博士昂首阔步地走着。

[ðeə(r)] ['kɒləkwi] , [ɪn'di:d] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv][ðə; ði]

Their	colloquy	,	indeed	,	appeared	to	be	of	more	importance	than	that	of	the
他们的	对话	,	的确	,	出现	到	是	的	更多的	重要性	比	那	的	这

[-]

[	181	]

[-]

他们的对话似乎比[181]的对话更重要。

['ʌðə(r)z] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'və:s] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] ,

others	,	which	was	the	reason	,	perhaps	,	that	they	conversed	with	lowered	voices	,
其他的	,	哪个	曾是	这	原因	,	也许	,	那	他们	交谈	和	降低	声音	,

其他人或许也因此压低了声音交谈。

[ænd; ənd] [stɒpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [li:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	stopped	every	now	and	then	and	leaned	over	the	side	of	the	vessel	,
和	停止	每一个	现在	和	然后	和	倾斜	超过	这	边	的	这	血管	,

他时不时停下来，探身到船边，

[waɪlst] [ðeɪ] [piə] [wɪð] ['sɒləm] [lʊks] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] .

whilst	they	peered	with	solemn	looks	into	each	other's	faces	.
而	他们	窥视	和	庄严	看起来	进入	每个	其他的	面孔	.

他们神情肃穆地凝视着对方的脸。

['gɒdfri] ['hɑ:rlənd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ['bentʃɪz] , [ə'pærəntli] [ʃʌnd] [baɪ]

Godfrey	Harland	,	who	was	seated	upon	the	skylight	benches	,	apparently	shunned	by
戈弗雷	哈兰德	,	WHO	曾是	坐着	之上	这	天窗	长椅	,	显然	被排斥	经过

['evrɪbɒdi] ,

everybody	,
大家	,

戈弗雷·哈兰德坐在天窗边的长椅上，显然被所有人冷落了。

[dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

did	not	seem	to	like	the	way	in	which	Mr	Fowler	and	the	doctor	were
做过	不是	似乎	到	喜欢	这	方式	在	哪个	先生	福勒	和	这	医生	是

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

talking	to	each	other	,
说	到	每个	其他	,

他似乎不太喜欢福勒先生和医生之间的谈话方式。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [gri'meis] [ə'tentɪvli] ,

for	he	watched	their	movements	and	grimaces	attentively	,
为了	他	观看	他们的	移动	和	鬼脸	认真地	,

因为他仔细观察着他们的动作和表情，

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][bi:; bi] [kɔ:t] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

though	he	was	very	careful	not	be	caught	doing	so	.
尽管	他	曾是	非常	小心	不是	是	捕捉	正在做	所以	.

不过他非常小心，没有被发现这样做。

['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts] , [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ɒn] [dek] ,

Captain	Robarts	,	who	was	also	on	deck	,
队长	罗巴茨	,	WHO	曾是	还	在	甲板	,

当时也在甲板上的罗伯茨船长

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɒf] - [ðə; ði] [blæk] [dɒg] - [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm][səʊ] [mʌtʃ]

seemed	to	have	shaken	off	'	the	black	dog	'	that	had	clung	to	him	so	much
似乎	到	有	摇晃	离开	-	这	黑色的	狗	-	那	有	紧紧抓住	到	他	所以	很多

[ɒv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

他似乎已经摆脱了近来一直困扰他的“阴霾”。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌmænju'fæktʃə(r)]

and	actually	greeted	the	ladies	with	the	nearest	approach	he	could	manufacture
和	实际上	问候	这	女士们	和	这	最近的	方法	他	可以	生产

[tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

to	a	smile	.
到	一个	微笑	.

他甚至用他所能挤出的最接近微笑的方式向女士们打招呼。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	wind	and	the	weather	had	had	a	marvellous	effect	upon	him	.
这	风	和	这	天气	有	有	一个	奇妙	影响	之上	他	.

风和天气对他产生了奇妙的影响。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs]

Three	or	four	times	during	the	morning	he	had	rushed	into	the	pilot	-	house
三	或者	四	时代	期间	这	早晨	他	有	匆忙	进入	这	飞行员	-	房子

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['sekstənt] , [-]

and	examined	his	precious	sextant	,	[	182	]
和	检查	他的	宝贵的	六分仪	,	[	-	]

上午三四次，他冲进驾驶室，查看他珍贵的六分仪[182]。

[ænd; ənd] ['braitən] [ʌp] [ɪts]['sɪlvə(r)][ɑːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪlk][bæn'dænə] .

and	brightened	up	its	silver	arc	with	his	silk	bandana	.
和	明亮	向上	它是	银	弧	和	他的	丝绸	头巾	.

并用他的丝绸头巾点亮了银色的弧线。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɪg'zjuːbərənt] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

He	was	in	exuberant	spirits	for	him	,
他	曾是	在	旺盛	烈酒	为了	他	,

他为他感到无比兴奋。

— ['θæŋkfl] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] ['tɜːrməˌnet] [wɪð] [səʊ] [fjuː] ['mɪshæps] ,

—	thankful	beyond	measure	that	the	voyage	had	terminated	with	so	few	mishaps	,
—	感恩	超过	措施	那	这	航程	有	终止	和	所以	很少	事故	,

——无比庆幸此次航程几乎没有发生任何意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɑːk] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [seɪl][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	that	his	barque	was	within	a	day's	sail	of	the	land	.
和	那	他的	帆船	曾是	之内	一个	天	帆	的	这	土地	.

他的船距离陆地只有一天的航程。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['peti] [ə'nɔiəns] , [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

He	forgot	his	petty	annoyances	,	and	chatted	to	his	first	officer	in	quite	a
他	忘了	他的	小气	烦心事	,	和	聊天	到	他的	第一的	官	在	相当	一个

['laɪvli] ['mænə(r)] .

lively	manner	.
热闹	方式	.

他忘记了那些琐碎的烦恼，兴致勃勃地和他的大副聊了起来。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] , [self] - ['sætɪsfaɪd][eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əud]

He	regarded	his	vessel	with	a	complacent	,	self	-	satisfied	air	,	as	if	she	owed
他	认为	他的	血管	和	一个	自满	,	自己	-	使满意	空气	,	作为	如果	她	欠款

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

everything	she	was	,
一切	她	曾是	,

他带着一种自满、沾沾自喜的神情打量着他的船，仿佛船的一切都归功于他。

[ɔː(r)][hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə][hɪm] [ə'ləʊn] .

or	had	done	,	to	him	alone	.
或者	有	完毕	,	到	他	独自的	.

或者说，只对他一个人做过。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	sometimes	indulged	in	a	low	chuckle	to	himself	;
他	有时	沉溺其中	在	一个	低的	轻笑	到	他自己	;

他有时会独自低声轻笑；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ˌðeə'baɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	had	he	not	considered	that	he	might	have	fallen	thereby	in	the
和	有	他	不是	经过考虑的	那	他	可能	有	倒下	从而	在	这

[ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] ,

estimation	of	his	passengers	and	crew	,
估算	的	他的	乘客	和	全体人员	,

如果他没有考虑到这样做可能会让他失去乘客和船员的信任，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [sɒŋ] .

he	might	even	have	committed	the	impropriety	of	bursting	out	into	song	.
他	可能	甚至	有	坚定的	这	不当行为	的	爆发	出去	进入	歌曲	.

他甚至可能犯了突然放声歌唱这种不雅行为。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'bɪlətɪ] ['mɜːsɪfəli]

But	from	this	indiscretion	his	utter	want	of	voice	or	musical	ability	mercifully
但	从	这	轻率	他的	说出	想	的	嗓音	或者	音乐	能力	仁慈地

[prɪ'zɜːvd] [hɪm] .

preserved	him	.
保存完好	他	.

但幸亏他嗓音不好，又没有音乐天赋，才让他免于一死。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [blɪs] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	crowning	bliss	was	yet	to	come	.
但	这	加冕	极乐	曾是	然而	到	来	.

但最极致的幸福还在后头。

['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] , [əu'bei] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

Mr	Coffin	,	obeying	the	instructions	of	his	superior	officer	,
先生	棺材	,	服从	这	指示	的	他的	优越的	官	,

科芬先生遵照上级指示，

[ə'fɪʃəli] [prə'kleɪmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒn] [dek] , [ðæt] [-]

officially	proclaimed	to	the	ladies	and	gentlemen	on	deck	,	that	[	183	]
官方	宣布	到	这	女士们	和	先生们	在	甲板	,	那	[	-	]

正式向甲板上的女士们和先生们宣布[183]

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	following	day	would	bring	them	to	the	end	of	their	voyage	,
这	下列的	天	会	带来	他们	到	这	结尾	的	他们的	航程	,

第二天，他们的航程就将结束。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] ([prə'vaɪdɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwɒrəntiːn]) [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]

and	in	two	days	'	time	(	providing	there	was	no	quarantine	)	they	would	all	be
和	在	二	天	-	时间	(	提供	那里	曾是	不	隔离	)	他们	会	全部	是

[ɒn] [ʃɔː(r)] .

on	shore	.
在	支撑	.

两天后（如果没有隔离），他们就全部上岸了。

[ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

This	news	was	received	with	the	greatest	excitement	and	applause	.
这	消息	曾是	已收到	和	这	最	激动	和	掌声	.

这条消息引起了极大的兴奋和掌声。

[mɪs] [vɪər] [set] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ɔːl]
Miss Vere set the example of clapping her hands , which was taken up by all
错过 维尔 放 这 例子 的 鼓掌 她 双手 , 哪个 曾是 已采取 向上 经过 全部
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

维尔小姐以拍手作榜样，在场的所有人都跟着拍手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] - [klɑːs] ['pæsndʒər] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst]
and the second - class passengers , who had been listening to the first
和 这 第二 - 班级 乘客 , WHO 有 到过 聆听 到 这 第一的
['ɔːfɪsərz] [hə'ræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] ,
officer's harangue from the quarter - deck ,
警官们 长篇大论 从 这 四分之一 - 甲板 ,

而二等舱乘客们，则一直从后甲板上听着大副的训斥，

[bɜːst] [fɔːθ] , [ɒn] [ɪts] [kən'kluːʒn] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪə(r)] .
burst forth , on its conclusion , into a loud cheer .
爆裂 前进 , 在 它是 结论 , 进入 一个 大声 欢呼 .

结尾处，爆发出热烈的欢呼声。

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Godfrey Harland joined in it .
戈弗雷 哈兰德 加入 在 它 .

戈弗雷·哈兰德也参与其中。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] .
The intelligence was , perhaps , more welcome to him than to any one there .
这 智力 曾是 , 也许 , 更多的 欢迎 到 他 比 到 任何 一 那里 .

或许，对他来说，这份情报比对在场的任何人都更受欢迎。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] — [friː] [frɒm; frəm] [ðiːz] [lɒŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]
In a day more he would be free — free from these long faces and suspicious
在 一个 天 更多的 他 会 是 自由的 — 自由的 从 这些 长的 面孔 和 可疑的
[lʊks] — [friː] ['ɔːlsəʊ] ,
looks — free also ,
看起来 — 自由的 还 ,

再过一天，他就自由了——摆脱了这些愁眉苦脸和怀疑的目光——也自由了。

[hiː; hi] [həʊpt] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ɒv; əv] ['færəl] .
he hoped , from his wife , and the scrutiny of Farrell .
他 希望 , 从 他的 妻子 , 和 这 审查 的 法雷尔 .

他希望得到妻子的认可，以及法雷尔的审视。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['aɪrɪs] , [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] ,
As he thought of Iris , he glanced down at the quarter - deck ,
作为 他 想法 的 鸢尾花 , 他 瞥了一眼 向下 在 这 四分之一 - 甲板 ,

他想起艾瑞斯时，目光向下望向了后甲板。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['peri] ,
and saw her standing there by the side of Perry ,
和 锯 她 常设 那里 经过 这 边 的 佩里 ,

看到她站在佩里旁边，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [aɪz] [streɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]
with her serious eyes strained in the direction in which they had told her
和 她 严肃的 眼睛 紧张 在 这 方向 在 哪个 他们 有 讲述 她
[ðə; ði] [lænd] [leɪ] .
the land lay .
这 土地 躺 .

她目光严肃地望着他们告诉她的那片土地所在的方向。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [flæʃt] [ə'kɒs] [-]
The idea flashed across [184]
这 主意 闪光灯 穿过 [-]

这个想法闪过我的脑海[184]

- [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [pə'hæps] ,
Harland's mind that it would be as well , perhaps ,
- 头脑 那 它 会 是 作为 出色地 , 也许 ,

哈兰德也觉得或许会是这样。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ]
to speak to her as soon as he could do so without attracting
到 说话 到 她 作为 很快 作为 他 可以 做 所以 没有 吸引
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

他要尽快找机会和她谈谈，但又不能引起她的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
He had had no communication with her since that night .
他 有 有 不 沟通 和 她 自从 那 夜晚 .

从那天晚上之后，他就再也没有和她联系过。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt]
Would she not think it strange if he did not ask the reason of her not
会 她 不是 思考 它 奇怪的 如果 他 做过 不是 问 这 原因 的 她 不是
[kəm'plai] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ?
complying with his request ?
遵守 和 他的 要求 ?

如果他不问她不答应他要求的原因，她难道不会觉得奇怪吗?

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , ['dʒɔɪfəli] [bent] [ɒn]
He waited until most of the saloon passengers had disappeared , joyfully bent on
他 等待 直到 最多 的 这 酒吧 乘客 有 消失 , 欣喜地 弯曲 在
['pækɪŋ] [ðeə(r)]['bɒksɪz] ,
packing their boxes ,
包装 他们的 盒子 ,

他等到大部分车厢乘客都离开，兴高采烈地收拾行李后才开始行动。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
and writing letters with the news of their arrival ,
和 写作 信件 和 这 消息 的 他们的 到达 ,

并写信告知他们到达的消息，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz]
to be despatched to the old country which they had left thousands of miles
到 是 已派送 到 这 老的 国家 哪个 他们 有 左边 数千 的 英里
[ə'stɜːn] ,
astern ,
倒车 ,

将被送回他们远在千里之外的故土。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [lænd] .
as soon as they touched land .
作为 很快 作为 他们 感动 土地 .

他们一踏上陆地。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] ,
And then , with a quick look around , to see if he was observed ,
和 然后 , 和 一个 快的 看 大约 , 到 看 如果 他 曾是 观察到 ,

然后，他迅速环顾四周，看看是否有人注意到他。

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

Godfrey	Harland	descended	the	companion	,	and	made	his	way	to	the	side	of
戈弗雷	哈兰德	下降	这	伴侣	,	和	制成	他的	方式	到	这	边	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

戈弗雷·哈兰德从同伴身上下来，走到妻子身边。

[wɪl] ['færəl] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['peri] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)]

Will	Farrell	was	below	at	the	time	,	and	Perry	had	walked	away	before
将要	法雷尔	曾是	以下	在	这	时间	,	和	佩里	有	步行	离开	前

['hɑːrlənd] [ə'pɪəd] .

Harland	appeared	.
哈兰德	出现	.

当时威尔·法瑞尔在楼下，而佩里在哈兰德出现之前就已经离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

There	was	no	one	near	enough	to	overhear	their	conversation	.
那里	曾是	不	一	靠近	足够的	到	无意中听到	他们的	对话	.

附近没有人能听到他们的谈话。

- ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] [kə'menst] ([bʌt; bət] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɪz; ɪz]

'	Iris	,	'	he	commenced	(	but	do	what	he	would	,	he	could	not	help	his
-	鸢尾花	,	-	他	开始	(	但	做	什么	他	会	,	他	可以	不是	帮助	他的

[vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ]) , [-]

voice	shaking	)	,	[	185	]
嗓音	摇晃	)	,	[	-	]

“艾瑞斯，”他开口说道（但无论如何，他的声音还是忍不住颤抖），[185]

- [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] ['letə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] ? -

'	did	you	receive	my	letter	the	other	night	?	'
-	做过	你	收到	我的	信	这	其他	夜晚	?	-

你那天晚上收到我的信了吗?

- [aɪ] [dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

'	I	did	,	'	she	answered	,	without	looking	at	him	.
-	我	做过	,	-	她	回答	,	没有	寻找	在	他	.

“我做了，”她回答道，眼睛却没有看他。

- [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [miːt] [ˌem 'iː] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪn] [ðə; ði] [speə(r)] ['gæli]

'	Why	did	you	not	meet	me	then	,	as	I	asked	you	to	do	,	in	the	spare	galley
-	为什么	做过	你	不是	见面	我	然后	,	作为	我	问	你	到	做	,	在	这	空闲的	厨房

? -

?	'
?	-

“为什么你当时没有按照我的要求，在备用厨房里和我见面？”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wel] .

'	You	know	the	reason	well	.
-	你	知道	这	原因	出色地	.

你很清楚原因。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . -

Poor	Maggie	came	to	meet	you	,	instead	of	me	.	'
贫穷的	玛吉	来了	到	见面	你	,	反而	的	我	.	-

可怜的玛吉来见你了，而不是我。

- ['mægi] ! - [ɪk'skleɪmd] ['gɒdfri] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'preɪz] , - ['mægi] !

'	Maggie	!	'	exclaimed	Godfrey	,	with	a	well	-	feigned	start	of	surprise	,	'	Maggie	!
-	玛吉	!	-	惊呼	戈弗雷	,	和	一个	出色地	-	假装	开始	的	惊喜	,	-	玛吉	!

“玛吉！”戈弗雷惊呼道，装出一副惊讶的样子，“玛吉！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [met] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ?

Was	**it**	**in**	**coming**	**after**	**me**	**that**	**the**	**poor**	**girl**	**met**	**her**	**death**	**?**
曾是	它	在	未来	后	我	那	这	贫穷的	女孩	遇见	她	死亡	?

那个可怜的女孩是因为追赶我而丧命的吗?

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] [njuːz] !

This	**is**	**terrible**	**news**	**!**
这	是	糟糕的	消息	!

真是糟糕的消息!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [hɜːd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

It	**was**	**a**	**great**	**shock**	**to**	**me**	**when**	**I**	**heard**	**who**	**was**	**missing**	**.**
它	曾是	一个	伟大的	震惊	到	我	什么时候	我	听到	WHO	曾是	丢失的	.

听到失踪者是谁，我感到非常震惊。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] ? -

Why	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**she**	**was**	**on**	**board**	**?**	**'**
为什么	做过	你	不是	告诉	我	她	曾是	在	木板	?	-

你为什么不告诉我她也在飞机上?

- [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] . -

'	**I**	**did**	**not**	**see**	**the**	**necessity**	**.**	**'**
-	我	做过	不是	看	这	必要性	.	-

“我看不出有这个必要。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [juː; jʊ] :

'	**Of**	**course**	**I**	**could**	**have**	**no**	**idea**	**she**	**would**	**cross**	**the**	**sea**	**with**	**you**	**:**
-	的	课程	我	可以	有	不	主意	她	会	叉	这	海	和	你	:

“我当然不可能想到她会和你一起渡海。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈlaɪkli] .

it	**was**	**so**	**unlikely**	**.**
它	曾是	所以	不太可能	.

这太不可思议了。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊtɪv] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ? -

What	**could**	**have**	**been**	**her**	**motive**	**in**	**doing**	**so**	**?**	**'**
什么	可以	有	到过	她	动机	在	正在做	所以	?	-

她这样做究竟出于什么动机?

- [ai][duː; də] [nɒt] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [kənˈsɜːn] [ɒv; əv] [jɔːz] . -

'	**I**	**do**	**not**	**suppose**	**it**	**is**	**any**	**concern**	**of**	**yours**	**.**	**'**
-	我	做	不是	认为	它	是	任何	忧虑	的	你的	.	-

我想这与你无关。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . [-]

'	**You**	**are**	**very**	**cold**	**and**	**hard**	**to**	**me**	**.**	**[**	**186**	**]**
-	你	是	非常	寒冷的	和	难的	到	我	.	[	-	]

“你对我非常冷漠无情。[186]

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

One	**would**	**think**	**I**	**had**	**been**	**doing**	**something**	**wrong**	**.**
一	会	思考	我	有	到过	正在做	某物	错误的	.

人们会以为我做错了什么事。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [juː; jʊ]

I	came	down	with	the	kindliest	feelings	,	to	make	some	arrangement	with	you
我	来了	向下	和	这	最友善的	情怀	,	到	制作	一些	安排	和	你

[ə'baʊt] ['lændɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

about	landing	to	-	morrow	.
关于	降落	到	-	明天	.

我怀着最美好的愿望前来，想和你商量一下明天抵达的事宜。

[wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

We	cannot	go	together	,	but	I	must	not	lose	sight	of	you	.
我们	不能	去	一起	,	但	我	必须	不是	失去	视线	的	你	.

我们不能一起去，但我不能把你落下。

[aɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . -

I	cannot	quite	decide	what	is	best	to	be	done	.	'
我	不能	相当	决定	什么	是	最好的	到	是	完毕	.	-

我还没能决定最好的做法是什么。

- [speə(r)] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['gɒdfri] ; [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . -

'	Spare	yourself	the	trouble	,	Godfrey	;	I	do	not	intend	to	go	with	you	.	'
-	空闲的	你自己	这	麻烦	,	戈弗雷	;	我	做	不是	打算	到	去	和	你	.	-

“省省吧，戈弗雷；我并不打算跟你一起去。”

- [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] , [ðen] ? -

'	Who	do	you	go	with	,	then	?	'
-	WHO	做	你	去	和	,	然后	?	-

“那你和谁一起走呢？”

- [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] .

'	That	is	my	business	.
-	那	是	我的	商业	.

那是我的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	I	will	never	live	with	you	again	,	rest	assured	of	that	.
但	我	将要	绝不	居住	和	你	再次	,	休息	保证	的	那	.

但我永远不会再和你一起生活了，这一点你放心。

- [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] ['aɪrɪs] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	This	determination	,	so	different	from	what	Iris	had	expressed	before	,
-	这	决心	,	所以	不同的	从	什么	鸢尾花	有	表达	前	,

“这种决心，与艾瑞斯之前所表达的截然不同，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt]

when	she	had	threatened	to	compel	him	to	acknowledge	and	support
什么时候	她	有	威胁	到	迫使	他	到	承认	和	支持

[hɜː(r); hə(r)] , [fɪld] ['hɑːrlənd] [wɪð] ['terə(r)] .

her	,	filled	Harland	with	terror	.
她	,	已填	哈兰德	和	恐怖	.

当她威胁要强迫他承认并支持她时，哈兰感到无比恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [diːp] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wɜːk] , [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	evidently	some	deep	feeling	at	work	,	to	have	made	her
那里	曾是	显然	一些	深的	感觉	在	工作	,	到	有	制成	她

['ɔːltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [səʊ] [suːn] ,

alter	her	mind	so	soon	,
改变	她	头脑	所以	很快	,

显然，这其中必有某种强烈的情感在起作用，才能让她这么快就改变主意。

[ænd; ənd] [spiːk] [səʊ] ['bəʊldli] [tuː; tə] [hɪm] .

and	speak	so	boldly	to	him	.
和	说话	所以	大胆地	到	他	.

并且如此大胆地与他说话。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['mægi] [griːt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

Was	it	possible	she	knew	how	Maggie	Greet	had	come	by	her	death	,
曾是	它	可能的	她	知道	如何	玛吉	迎接	有	来	经过	她	死亡	,

她是否有可能知道玛吉·格里特是如何死的?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪm] ?

and	was	resolved	to	expose	him	?
和	曾是	已解决	到	暴露	他	?

并决心揭露他?

[wɒt] [els] [kʊd; kəd][ɪm'bjuː][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [-]

What	else	could	imbue	her	with	this	sudden	independence	[	187	]
什么	别的	可以	赋予	她	和	这	突然	独立	[	-	]

还有什么能赋予她这种突然的独立性呢? [187]

[ænd; ənd] ['hɑːdɪˌhʊd] ?

and	hardihood	?
和	坚韧	?

还有坚韧?

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [fraɪt] .

As	he	thought	of	it	,	his	knees	knocked	together	with	fright	.
作为	他	想法	的	它	,	他的	膝盖	敲门	一起	和	惊吓	.

想到这里，他吓得双膝发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	he	tried	to	brave	it	out	.
但	他	尝试	到	勇敢的	它	出去	.

但他试图勇敢面对。

- [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['tæktɪks] , ['aɪrɪs] .

'	I	can't	understand	your	tactics	,	Iris	.
-	我	不能	理解	你的	策略	,	鸢尾花	.

“我无法理解你的策略，艾瑞斯。”

[lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [met] ,

Last	time	we	met	,
最后的	时间	我们	遇见	,

上次我们见面时，

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['səʊbəli] [fɔː(r); fə(r)]

you	told	me	that	if	I	would	give	you	my	written	word	to	live	soberly	for
你	讲述	我	那	如果	我	会	给	你	我的	书面	单词	到	居住	清醒地	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

你告诉我，如果我能书面保证以后会戒酒，

['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

everything	should	be	right	between	us	.
一切	应该	是	正确的	之间	我们	.

我们之间应该一切都好。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

Well	,	I	am	ready	to	give	you	my	promise	to	that	effect	.
出色地	,	我	是	准备好	到	给	你	我的	承诺	到	那	影响	.

嗯，我愿意就此向你做出承诺。

[aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] ,

I	wrote	you	that	letter	with	the	idea	of	making	up	our	quarrel	,
我	写道	你	那	信	和	这	主意	的	制作	向上	我们的	争吵	,

我写那封信的目的是为了和好我们之间的争吵。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['hɑːdli] ['spəʊkən][tuː; tə] [mɪs] [væn'sitət] [sɪns] .

and	I	have	hardly	spoken	to	Miss	Vansittart	since	.
和	我	有	几乎	说	到	错过	范西塔特	自从	.

从那以后，我几乎没和范西塔特小姐说过话。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] .

Indeed	she	is	quite	angry	with	me	for	my	want	of	courtesy	.
的确	她	是	相当	生气的	和	我	为了	我的	想	的	礼貌	.

她确实因为我缺乏礼貌而非常生气。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

And	now	you	appear	to	have	changed	your	mind	.
和	现在	你	出现	到	有	已更改	你的	头脑	.

现在看来你改变主意了。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ? -

What	is	the	reason	?	'
什么	是	这	原因	?	-

原因是什么?

- [ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,

'	I	don't	see	that	there	is	any	need	to	give	it	you	,
-	我	不	看	那	那里	是	任何	需要	到	给	它	你	,

“我觉得没必要给你。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][dɪd] .

and	I	am	quite	sure	you	would	not	like	to	hear	it	if	I	did	.
和	我	是	相当	当然	你	会	不是	喜欢	到	听到	它	如果	我	做过	.

而且我很确定，如果我说了，你肯定不想听到。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [əʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

But	I	am	quite	resolved	not	to	owe	anything	to	you	for	the	future	.
但	我	是	相当	已解决	不是	到	欠	任何事物	到	你	为了	这	未来	.

但我下定决心，将来绝不欠你任何东西。

[ai] [wɪl] ['naɪðə(r)] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [teɪk] ['eni] ['meɪntənəns] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	will	neither	live	with	you	,	nor	take	any	maintenance	from	you	.
我	将要	两者都不	居住	和	你	,	也不	拿	任何	维护	从	你	.

我既不会和你住在一起，也不会接受你的任何赡养费。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	would	rather	starve	,	a	great	deal	.
我	会	相当	饿死	,	一个	伟大的	交易	.

我宁愿饿死，真的。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [pliːz] [-]

And	now	you	know	my	determination	,	please	[	188	]
和	现在	你	知道	我的	决心	,	请	[	-	]

现在你知道我的决心了，请[188]

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

not	to	speak	to	me	again	,
不是	到	说话	到	我	再次	,

不要再跟我说话了，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] ['sɒri] .

or	you	may	drive	me	to	do	something	for	which	we	may	both	be	sorry	.
或者	你	可能	驾驶	我	到	做	某物	为了	哪个	我们	可能	两个都	是	对不起	.

或者你可能会逼我做一些我们俩都会后悔的事情。

- ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

'	Godfrey	Harland	understood	her	now	.
-	戈弗雷	哈兰德	理解	她	现在	.

“戈弗雷·哈兰德现在理解她了。”

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ]

He	saw	plainly	that	she	suspected	,	though	it	was	impossible	that	she	should	know
他	锯	显然	那	她	怀疑	,	尽管	它	曾是	不可能的	那	她	应该	知道

.

:

.

他清楚地看出她有所怀疑，尽管她不可能知道真相。

[stɪl] — [ɪf] [hiː; hi] ['ægrəveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] — [ˌaɪ 'tiː]

Still	—	if	he	aggravated	her	into	giving	vent	to	her	suspicions	—	it
仍然	—	如果	他	加重	她	进入	给予	发泄	到	她	怀疑	—	它

[mait] [biː; bi] ['veri] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

might	be	very	awkward	for	him	.
可能	是	非常	尴尬的	为了	他	.

不过，如果他激怒了她，让她吐露了自己的疑虑，那对他来说可能会非常尴尬。

[kənˌsɪli'eɪʃn] [ɔːl] [raʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kɑːd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

Conciliation	all	round	was	the	only	card	left	for	him	to	play	.
和解	全部	圆形的	曾是	这	仅有的	卡片	左边	为了	他	到	玩	.

和解是他唯一剩下的牌了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [sʌm; səm] ['fænsid] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['aɪrɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ,

'	You	have	got	some	fancied	grudge	against	me	,	Iris	,	I	suppose	,
-	你	有	得到	一些	幻想	怨恨	反对	我	,	鸢尾花	,	我	认为	,

“我猜你对我怀有一些莫须有的怨恨吧，艾瑞斯。”

[ðəʊ] [ai] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] . -

though	I	can't	for	the	life	of	me	imagine	what	.	'
尽管	我	不能	为了	这	生活	的	我	想象	什么	.	-

虽然我无论如何也想象不出那是什么。

- [ɪf] [ai][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] . -

'	If	I	imagine	it	,	it	is	sufficient	for	my	purpose	.	'
-	如果	我	想象	它	,	它	是	充足的	为了	我的	目的	.	-

“只要我能想象出来，就足以达到我的目的。”

- [truː] .

'	True	.
-	真的	.

'真的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

But	I	am	sorry	.
但	我	是	对不起	.

但我很抱歉。

[ai][hæd; həd] [dremt] [wiː; wi] [mait] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] ,

I	had	dreamt	we	might	turn	over	a	new	leaf	in	the	new	country	,
我	有	梦见	我们	可能	转动	超过	一个	新的	叶子	在	这	新的	国家	,

我曾梦想我们能在新的国家重新开始，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['mærid] ['kʌp(ə)l] . -

and	become	a	model	married	couple	.	'
和	变得	一个	模型	已婚	夫妻	.	-

并成为一对模范夫妻。

- [nəʊ] . [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] — [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

'	No	.	That	will	never	be	—	now	,	'	she	said	significantly	.
-	不	.	那	将要	绝不	是	—	现在	,	-	她	说	显著地	.

“不，那永远不会发生——现在不会了，”她意味深长地说。

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['pleɪnli] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [mɪs] [væn'sitət] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] ,
' You understand plainly that my little flirtation with Miss Vansittart is completely over ,
- 你 理解 显然 那 我的 小的 调情 和 错过 范西塔特 是 完全地 超过 ,
[doʊnt][juː; jʊ] ? - [-]
don't you ? ' [189]
不 你 ? - [-]

“你很清楚，我和范西塔特小姐的那点小暧昧已经彻底结束了，对吧？”[189]

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz][tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . -
' And that my income is to commence at six hundred a year . '
- 和 那 我的 收入 是 到 开始 在 六 百 一个 年 . -

“我的年收入起步价为六百。”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [juː; jʊ][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' And I am willing to remit you half of it ,
- 和 我 是 愿意的 到 汇 你 一半 的 它 ,

“我愿意把其中一半汇给你。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [dɪs'kləʊz] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [væn'sitət] ? -
until I can disclose our marriage to Mr Vansittart ? '
直到 我 能 透露 我们的 婚姻 到 先生 范西塔特 ? -

直到我能向范西塔特先生公开我们的婚姻关系为止?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
' And yet you refuse to live with me , — you give me up altogether ,
- 和 然而 你 拒绝 到 居住 和 我 , — 你 给 我 向上 共 ,

然而你却拒绝与我一起生活，——你彻底放弃了我。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
at the very moment when I have the opportunity to keep you in a
在 这 非常 片刻 什么时候 我 有 这 机会 到 保持 你 在 一个
['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] . -
comfortable home . '
舒服的 家 . -

就在我有机会让你住进舒适的家的时候。

- [aɪ][duː; də] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I refuse to have anything whatever to do with you ,
我 拒绝 到 有 任何事物 任何 到 做 和 你 ,

我拒绝与你有任何瓜葛。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . -

from	**this**	**hour**	**to**	**the**	**last**	**day**	**of**	**my**	**life**	**.**	**'**
从	这	小时	到	这	最后的	天	的	我的	生活	.	-

从此刻直到我生命的最后一天。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'faid] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ? -

'	**Have**	**you**	**confided**	**your**	**intention**	**to**	**any**	**one**	**else**	**?**	**'**
-	有	你	坦白	你的	意图	到	任何	一	别的	?	-

你有没有向其他人透露过你的意图?

- [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

'	**To**	**no**	**one**	**.**
-	到	不	一	.

“对任何人都不。”

- [hiː; hi] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['nɜːvəsli] , —

'	**He**	**drew**	**closer**	**to**	**her**	**,**	**and**	**whispered**	**nervously**	**,**	**—**
-	他	画	更近	到	她	,	和	低声说道	紧张地	,	—

他靠近她，紧张地低声说道：

- ['aɪrɪs] — [ɪf] — [ɪf] — [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [əb'sɜːd] ['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

'	**Iris**	**—**	**if**	**—**	**if**	**—**	**you**	**have**	**taken**	**any**	**absurd**	**notions**	**into**	**your**	**head**	**,**
-	鸢尾花	—	如果	—	如果	—	你	有	已采取	任何	荒诞	概念	进入	你的	头	,

“艾瑞斯——如果——如果——你脑子里有什么荒谬的想法，

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][woʊnt]['ruːɪn][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

which	**have**	**not**	**the**	**slightest**	**foundation**	**—**	**you**	**—**	**you**	**won't**	**ruin**	**me**	**,**	**will**	**you**	**?**
哪个	有	不是	这	丝毫	基础	—	你	—	你	惯于	废墟	我	,	将要	你	?

那些毫无根据的事情——你——你不会毁了我，对吧?

[juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [-]

You	**won't**	**go**	**[**	**190**	**]**
你	惯于	去	[	-	]

你不会去[190]

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][kɑːst][æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] ['stɪgmə] [ə'pɒn]

and	**make**	**them**	**public**	**property**	**,**	**so**	**as**	**to**	**cast**	**an**	**unmerited**	**stigma**	**upon**
和	制作	他们	民众	财产	,	所以	作为	到	投掷	一个	不应得的	柱头	之上

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

并将它们变成公共财产，以此给我强加不应有的耻辱。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ?

and	**spoil**	**all**	**my**	**future**	**prospects**	**?**
和	剧透	全部	我的	未来	前景	?

毁掉我未来所有的机会?

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]

'	**Then**	**she**	**turned**	**her**	**pale**	**face**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**he**	**read**	**the**	**truth**	**in**
-	然后	她	转向	她	苍白	脸	向	他	,	和	他	读	这	真相	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

然后她转过苍白的脸看向他，他从她的眼神中读出了真相。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [kən'temptʃuəsli] .

'	**You**	**have**	**no**	**cause**	**to**	**fear**	**me**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**contemptuously**	**.**
-	你	有	不	原因	到	害怕	我	,	-	她	回答	轻蔑地	.

“你无需害怕我，”她轻蔑地回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
' You will never be betrayed by me .
- 你 将要 绝不 是 背叛 经过 我 .

你永远不会被我背叛。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz]
But — it must depend on the condition that you never claim me as
但 — 它 必须 依赖 在 这 状况 那 你 绝不 宣称 我 作为
[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
your wife ,
你的 妻子 ,

但是——前提是你永远不能承认我是你的妻子。

[nɔː(r)][traɪ][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .
nor try to marry another woman .
也不 尝试 到 结婚 其他 女士 .

也不要试图娶其他女人。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ]
If you attempt to interfere with me , or to force me to live with you
如果 你 试图 到 干扰 和 我 , 或者 到 力量 我 到 居住 和 你
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

如果你试图干涉我，或者强迫我再次和你一起生活，

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'dɒpt] [wɒt] [miːnz] [ai][kæn; kən][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .
I shall adopt what means I can to prevent you .
我 将 采纳 什么 方法 我 能 到 防止 你 .

我将采取一切可能的手段阻止你。

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] .
Understand me plainly , Godfrey Harland .
理解 我 显然 , 戈弗雷 哈兰德 .

戈弗雷·哈兰德，请你明白我的意思。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
You and I are parted for ever .
你 和 我 是 分手了 为了 曾经 .

你我永别了。

[ai] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ðæt] [ɪz] [steɪnd] [wɪð] — -
I would not even stoop to take your hand , that is stained with — '
我 会 不是 甚至 哈腰 到 拿 你的 手 , 那 是 染色 和 — -

我甚至不愿屈尊去握你那沾满污渍的手——

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' Hush , hush !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
for God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

- [hiː; hi] [in'triːt] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] .
' he entreated ; ' it is a mistake ; it is not true .
- 他 恳求 ; - 它 是 一个 错误 ; 它 是 不是 真的 .

他恳求道："这是个错误，这不是真的。"

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . -

I	had	nothing	whatever	to	do	with	it	.	'
我	有	没有什么	任何	到	做	和	它	.	-

这件事跟我一点关系都没有。

- [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , - [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

'	Say	no	more	,	'	she	interposed	,	with	a	quick	look	of	horror	.
-	说	不	更多的	,	-	她	插入	,	和	一个	快的	看	的	恐怖	.

“别说了，”她插话道，脸上闪过一丝惊恐。

- ['evri] [wɜ:d] [ju:; jʊ]['ʌtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

'	Every	word	you	utter	is	a	fresh	condemnation	.
-	每一个	单词	你	说出	是	一个	新鲜的	谴责	.

你说的每一句话都是新的谴责。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [-]

If	you	want	me	to	be	silent	—	if	you	want	me	to	[	191	]
如果	你	想	我	到	是	沉默的	—	如果	你	想	我	到	[	-	]

如果你想让我保持沉默——如果你想让我[191]

[ki:p] [maɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ'self] ,

keep	my	promise	and	my	senses	,	you	will	leave	me	to	myself	,
保持	我的	承诺	和	我的	感官	,	你	将要	离开	我	到	我	,

你信守承诺，保持理智，就让我一个人待着吧。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	never	attempt	to	see	me	again	.
和	绝不	试图	到	看	我	再次	.

永远不要再试图见我。

- [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

'	She	turned	from	him	,
-	她	转向	从	他	,

她转过身去，不理他。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

and	by	the	convulsive	twitching	of	her	face	he	saw	how	difficult	she	found
和	经过	这	痉挛	抽搐	的	她	脸	他	锯	如何	难的	她	成立

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][kən'trəʊl] [hɜ:'self] .

it	to	control	herself	.
它	到	控制	她自己	.

从她面部的抽搐中，他看出她很难控制自己。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔ:(r)] ['efət] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət]['aɪrɪs] [weɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	made	one	more	effort	to	speak	,	but	Iris	waved	him	from	her	,
他	制成	一	更多的	努力	到	说话	,	但	鸢尾花	挥手	他	从	她	,

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	feeling	very	uncomfortable	,
和	感觉	非常	不舒服	,

他再次尝试开口说话，但艾瑞斯挥手示意他离开，他感到非常不自在。

['kɒnʃəns] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] , ['gɒdfri] ['hɑ:rlənd] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] ,

conscience	-	stricken	,	and	alarmed	,	Godfrey	Harland	retreated	to	his	own	cabin	,
良心	-	受打击的	,	和	惊慌	,	戈弗雷	哈兰德	撤退	到	他的	自己的	舱	,

戈弗雷·哈兰德良心不安，惊恐万分，便退回了自己的小屋。

[tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [steps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzɪst][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . [-]

to	consider	what	steps	it	would	be	wisest	to	take	in	the	matter	.	[	192	]
到	考虑	什么	步骤	它	会	是	最明智的	到	拿	在	这	事情	.	[	-	]

考虑在此事上采取什么最明智的措施。[192]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɪk'spəʊʒə(r)] .
EXPOSURE .
接触 .

接触。

[ti:][fɔ:(r)] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] [deɪ] ,
T four bells in the early watch at the break of the ensuing day ,
T 四 铃铛 在 这 早期的 手表 在 这 休息 的 这 随后 天 ,

在第二天清晨的早班，敲响了四声钟。

['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɒfɪsə(r)] .
Captain Robarts was to be seen walking in company with his chief officer .
队长 罗巴茨 曾是 到 是 已见 步行 在 公司 和 他的 首席 官 .

人们看到罗伯茨船长和他的大副一起散步。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bləʊ] ['stedəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , ['freʃnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The wind had continued to blow steadily during the night , freshening a little
这 风 有 持续 到 吹 稳步 期间 这 夜晚 , 清新 一个 小的
[æt; ət] [eɪt] [belz] ,
at eight bells ,
在 八 铃铛 ,

夜里风一直稳定地吹着，八点钟的时候风力略有增强。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔ:rə][hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [trə'vɜ:s] .
and the Pandora had , at that time , but one hundred miles to traverse .
和 这 潘多拉 有 , 在 那 时间 , 但 一 百 英里 到 横穿 .

而当时的潘多拉星球，只有一百英里的路要走。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['feɪvə(r)][ðem; ðəm] ,
Should the elements continue to favour them ,
应该 这 元素 继续 到 偏爱 他们 ,

如果各种因素继续对他们有利，

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] .
the skipper expected to be anchored in the Bay before midnight .
这 船长 预期的 到 是 锚定 在 这 湾 前 午夜 .

船长预计午夜前就能在海湾抛锚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [pi:p] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] [-]
But the appearance of the sun , which just peeped from a curtain [193]
但 这 外貌 的 这 太阳 , 哪个 只是 偷窥 从 一个 窗帘 [-]

但太阳的出现，只是从窗帘后探出头来[193]

[ɒv; əv] [braɪt] [red] [klaʊdz] , ['bɔ:dəd] [wɪð] [dʌl] ['ɒrɪndʒ] ,
of bright red clouds , bordered with dull orange ,
的 明亮的 红色的 云 , 带边框 和 乏味的 橙子 ,

鲜红色的云朵，边缘呈暗橙色，

[fɔ:md] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ɒfɪsəz] .
formed the subject of a grave discussion between the two officers .
形成 这 主题 的 一个 严重 讨论 之间 这 二 警官 .

这件事成为两位军官严肃讨论的话题。

- [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] ,
' I don't like the looks of it , sir , ' said Mr Coffin ,
- 我 不 喜欢 这 看起来 的 它 , 先生 , - 说 先生 棺材 ,

“先生，我不太喜欢它的样子，”科芬先生说。

[huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	summoned	his	commander	to	join	him	in	an	inspection	of	the
WHO	有	被召唤	他的	指挥官	到	加入	他	在	一个	检查	的	这

[ə'fendɪŋ] ['luːmɪnəri] ;

offending	luminary	;
犯罪	杰出人物	;

他召集指挥官一同视察那位惹事的名人；

- [ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [fɔːls] . -

'	and	my	opinion	is	,	that	we	shall	get	it	before	night	falls	.	'
-	和	我的	观点	是	,	那	我们	将	得到	它	前	夜晚	瀑布	.	-

“我的看法是，我们会在天黑之前拿到它。”

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['æŋkə(r)][baɪ][ðə; ði]['sekənd] [dɒg] [wɒtʃ] , - [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

'	We	ought	to	be	at	anchor	by	the	second	dog	watch	,	'	observed	the	captain	;
-	我们	应该	到	是	在	锚	经过	这	第二	狗	手表	,	-	观察到	这	队长	;

“我们应该在第二班狗时就抛锚了，”船长说道；

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] ? -

'	have	you	noticed	the	barometer	?	'
-	有	你	注意到	这	晴雨表	?	-

你注意到气压计了吗?

- [jes] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['fɔːlɪŋ] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪt] ['greɪvli] .

'	Yes	;	and	it's	falling	,	sir	,	'	replied	the	mate	gravely	.
-	是的	;	和	它是	坠落	,	先生	,	-	回复	这	伴侣	严重地	.

“是的，先生，它正在下坠，”大副严肃地回答道。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmpi] [siː] , [tuː] .

'	Look	at	the	lumpy	sea	,	too	.
-	看	在	这	凹凸不平	海	,	也	.

再看看这波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [nɒt] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] .

The	wind	is	not	shifting	about	.
这	风	是	不是	转变	关于	.

风向没有改变。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðəʊz] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [tɒs] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] . -

There	is	no	reason	why	those	waves	should	toss	about	in	that	fashion	.	'
那里	是	不	原因	为什么	那些	波浪	应该	折腾	关于	在	那	时尚	.	-

这些波浪没有理由那样翻腾。

- [ai][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , - [sed] ['kæptɪn] ['rɒʊˌbɑːrts] ;

'	I	don't	mind	the	water	so	much	,	'	said	Captain	Robarts	;
-	我	不	头脑	这	水	所以	很多	,	-	说	队长	罗巴茨	;

“我倒不是很在意水，”罗伯茨船长说；

- [bʌt; bət] [ðəʊz] [blʌd] - [red] [striːks] [ə'baʊt] [ðæt] [wɒʃt] - [aʊt] [sʌn] [lʊk] ['dɜːti] .

'	but	those	blood	-	red	streaks	about	that	washed	-	out	sun	look	dirty	.
-	但	那些	血	-	红色的	连胜	关于	那	洗过	-	出去	太阳	看	肮脏的	.

但是，那轮褪色的太阳周围那些血红色的条纹看起来很脏。

[wʌts] [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] ? -

What's	she	making	?	'
是什么	她	制作	?	-

她在做什么?

- [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kwɔ:tə(r)] [wen] [ai] [həʊv] [ðə; ði][lɒg][æt; ət] [eɪt] [belz] , [sɜ:(r)] , - ['ɑ:nsə(r)d]
' Eight and a - quarter when I hove the log at eight bells , sir , ' answered
- 八 和 一个 - 四分之一 什么时候 我 霍夫 这 日志 在 八 铃铛 , 先生 , - 回答
['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] . [-]
Mr Coffin . [194]
先生 棺材 . [-]

“先生，当我在八点钟钟声敲响时把木头放下来，是八点又四分之一钟。”科芬先生回答道。[194]

- [let] [ˌem 'i:] [si:] , [ðen] .
' Let me see , then .
- 让 我 看 , 然后 .

让我看看。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [saɪt] [ðə; ði][lænd][baɪ] [tu:] .
We ought to sight the land by two .
我们 应该 到 视线 这 土地 经过 二 .

我们应该两人一组勘察地形。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][get][maɪ] ['kɒfi] .
I shall go below now , and get my coffee .
我 将 去 以下 现在 , 和 得到 我的 咖啡 .

我现在要下去喝咖啡了。

[dəʊnt]['ɔ:ltə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] , [bʌt; bət][kɔ:l][ˌem 'i:] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
Don't alter her course , but call me if there is any change .
不 改变 她 课程 , 但 称呼 我 如果 那里 是 任何 改变 .

不要改变她的路线，但如果有任何变化，请打电话给我。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] , [tel] ['mɪstə(r)] [blaiθ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [taɪm]
And , by - the - way , Mr Coffin , tell Mr Blythe that if he has time
, 经过 - 这 - 方式 , 先生 棺材 , 告诉 先生 布莱斯 那 如果 他 有 时间
[tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
to do it this morning ,
到 做 它 这 早晨 ,

顺便说一句，科芬先生，请告诉布莱斯先生，如果他今天上午有时间的话，

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [bu:mz] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] .
I want the booms put into the foremast .
我 想 这 繁荣 放 进入 这 前桅 .

我希望把吊杆安装到前桅杆上。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [i:st] , ['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
' And with another glance towards the east , Captain Robarts retreated to his
- 和 和 其他 瞥一眼 向 这 东方 , 队长 罗巴茨 撤退 到 他的
[bɜ:θ] .
berth .
泊位 .

罗伯茨船长又朝东方瞥了一眼，然后退回了自己的铺位。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deks] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒʃt] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [ə'sendɪd]
Before the decks were washed , several of the male passengers had ascended
前 这 甲板 是 洗过 , 一些 的 这 男性 乘客 有 上升
[ðə; ði] [pu:p] .
the poop .
这 船尾 .

在甲板清洗之前，有几名男乘客爬上了船尾。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'bɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət] [faɪv] [belz] ,
It was the usual custom with them aboard to be called at five bells ,
它 曾是 这 通常 风俗 和 他们 船上 到 是 称为 在 五 铃铛 ,

按照惯例，船上的人会在五点钟被叫醒。

[ænd; ənd] [wen] [sɪks] [belz] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deks] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] -

and	when	six	bells	struck	,	and	the	decks	had	been	well	scrubbed	and	'
和	什么时候	六	铃铛	击	,	和	这	甲板	有	到过	出色地	擦洗过	和	-

['skwiːdʒiː, ˌskwiː'dʒiː] - [daʊn] ,

squeegeed	'	down	,
刮水器	-	向下	,

当六声钟响，甲板已被彻底擦洗干净后，

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'bʌv] .

to	make	their	appearance	above	.
到	制作	他们的	外貌	多于	.

在上面展示它们。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] ,

On	the	morning	in	question	,	however	,
在	这	早晨	在	问题	,	然而	,

然而，在事发当天早上，

[ðə; ðɪ] [ʃɛlbæks] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ʃɪpt] [ðeə(r)] [pʌmps] [ænd; ənd] [həʊz] [wen] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

the	shellbacks	had	not	yet	shipped	their	pumps	and	hose	when	Captain	Lovell	,
这	贝壳	有	不是	然而	已发货	他们的	水泵	和	软管	什么时候	队长	洛弗尔	,

['hærəld] ['griːnwʊd] ,

Harold	Greenwood	,
哈罗德	格林伍德	,

水手们还没来得及把水泵和软管运走，洛弗尔船长和哈罗德·格林伍德就……

['mɪstə(r)] [væn'sitət] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'set] [-]

Mr	Vansittart	,	and	others	climbed	up	the	ladder	,	and	beset	[	195	]
先生	范西塔特	,	和	其他的	攀登	向上	这	梯子	,	和	围困	[	-	]

范西塔特先生和其他人爬上梯子，围攻[195]

[ðə; ðɪ] [meɪt] [wɪð] ['kwestʃənz] .

the	mate	with	questions	.
这	伴侣	和	问题	.

带着疑问的伴侣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['nɒzl] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)]

But	when	the	nozzle	commenced	to	play	a	stream	of	water	over	their
但	什么时候	这	喷嘴	开始	到	玩	一个	溪流	的	水	超过	他们的

['traʊzəz] , [ðiːz] ['dʒentlmən] ,

trousers	,	these	gentlemen	,
裤子	,	这些	先生们	,

但当喷嘴开始向他们的裤子上喷水时，这些先生们……

[huːz] [ʃɔː(r)] [rɪg] - [aʊt] ([ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] - [buːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['kʌmpəni]) [kʊd; kəd] [nɒt]

whose	shore	rig	-	out	(	unlike	the	sea	-	boots	of	the	ship's	company	)	could	not
谁	支撑	钻井平台	-	出去	(	与此不同	这	海	-	靴子	的	这	船的	公司	)	可以	不是

[wɪð'stænd] [ðə; ðɪ]['braɪnɪ] ,

withstand	the	briny	,
经受	这	咸的	,

他们的岸上装备（与船员的海靴不同）无法承受海水的侵蚀，

[tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['paɪlət] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ʃə'ruːt] ,

took	refuge	in	the	little	pilot	-	house	,	and	,	lighting	their	cheroots	,
采取	避难所	在	这	小的	飞行员	-	房子	,	和	,	灯光	他们的	雪茄	,

他们躲进了小小的驾驶室，点燃了雪茄，

['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][draɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

waited	till	they	might	find	a	dry	resting	-	place	outside	.
等待	直到	他们	可能	寻找	一个	干燥	休息	-	地方	外部	.

它们等到外面能找到干燥的休息场所。

- [wɒt] [dɪd]['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [seɪ] ? - [ɑ:skt] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .
' **What did Mr Coffin say ?** ' **asked Captain Lovell .**
- 什么 做过 先生 棺材 说 ? - 问 队长 洛弗尔 .

“科芬先生说了什么？”洛弗尔上尉问道。

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , - [lɑ:ft] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] .
' **I couldn't succeed in getting anything out of him ,** ' **laughed Mr Vansittart .**
- 我 不能 成功 在 获得 任何事物 出去 的 他 , - 笑了 先生 范西塔特 .

“我没能从他那里得到任何信息，”范西塔特先生笑着说。

- [hi:; hi]['əʊnli] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['saɪtɪŋ] [lænd] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] . -
' **He only muttered something about sighting land this afternoon .** '
- 他 仅有的 低声说道 某物 关于 目击 土地 这 下午 . -

“他今天下午只是嘟囔着说看到了陆地。”

- [ði:z] ['seɪləz] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [kən'faundidli] [mɪ'stɪəriəs] , - [ri'mɑ:k] [ə'nʌðə(r)] .
' **These sailors always like to be so confoundedly mysterious ,** ' **remarked another .**
- 这些 水手们 总是 喜欢 到 是 所以 要命 神秘 , - 评论 其他 .

“这些水手总是喜欢故作神秘，”另一个人评论道。

- [waɪ] [ðə; ði] [dju:s] [kænt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['rɪdlz] ?
' **Why the deuce can't the fellow satisfy our curiosity , instead of talking in riddles ?**
- 为什么 这 二 不能 这 同伴 满足 我们的 好奇心 , 反而 的 说 在 谜语 ?

“为什么这家伙不能满足我们的好奇心，反而要说些谜语呢？”

[hi:; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['pɜ:fɪktli] [wel] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [dju:] . -
He must know perfectly well when the ship is due . '
他 必须 知道 完美 出色地什么时候 这 船 是 到期的 . -

他肯定非常清楚船什么时候到港。

- [weɪt] [tɪl] [blaiθ] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .
' **Wait till Blythe comes along .**
- 等待 直到 布莱斯 来 沿着 .

等布莱斯来了再说吧。

[hi:l] [tel] [ˌju: 'es] . -
He'll tell us . '
地狱 告诉 我们 . -

他会告诉我们的。

- [jes] ; [hi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [bɪld] [frɒm; frəm] [-]
' **Yes ; he's a very different build from [196]**
- 是的 ; 他是 一个 非常 不同的 建造 从 [-]

“是的；他的体型与[196]截然不同。”

[ði:z] [ʌn'ku:θ] [beəz] .
these uncouth bears .
这些 粗野 熊 .

这些粗鲁的熊。

['vɜ:rnən] [blaiθ] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , - [sed] ['lʌvəl] ;
Vernon Blythe is a gentleman , ' **said Lovell ;**
弗农 布莱斯 是 一个 绅士 , - 说 洛弗尔 ;

“弗农·布莱斯是一位绅士，”洛弗尔说道；

- [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ,
' **but Captain Robarts doesn't know how to answer a civil question ,**
- 但 队长 罗巴茨 不 知道 如何 到 回答 一个 民用 问题 ,

但罗伯茨上尉连文明的问题都回答不了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [tuː; tə][slæp][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ([ˌmetə'fɒrɪkli]

and	Mr	Coffin	thinks	it	funny	to	slap	you	in	the	face	(	metaphorically
和	先生	棺材	思考	它	有趣的	到	拍击	你	在	这	脸	(	比喻意义上的

['spiːkɪŋ]) [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

speaking	)	for	asking	it	.	'
请讲	)	为了	问	它	.	-

科芬先生觉得你问这个问题很滑稽，于是（比喻意义上的）打了你一巴掌。

- ['eni] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ? - [in'kwaiə] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]

'	Any	room	inside	there	for	a	little	one	?	'	inquired	Mr	Fowler	,	looking	in	at
-	任何	房间	里面	那里	为了	一个	小的	一	?	-	询问	先生	福勒	,	寻找	在	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

“里面有房间可以住小孩子吗？”福勒先生一边问，一边向门口望去。

- [ðiːz] ['feloʊz] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][wʌn] . -

'	These	fellows	seem	to	enjoy	throwing	the	water	over	one	.	'
-	这些	伙伴们	似乎	到	享受	投掷	这	水	超过	一	.	-

“这些人似乎很喜欢往人身上泼水。”

- [jes] ; [kʌm] [ɪn] .

'	Yes	;	come	in	.
-	是的	;	来	在	.

“好的，请进。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] ['lʌvəl] .

How	are	you	?	'	said	Lovell	.
如何	是	你	?	-	说	洛弗尔	.

“你好吗？”洛弗尔问道。

- ['dʒɒli] , [θæŋks] .

'	Jolly	,	thanks	.
-	乔利	,	谢谢	.

“乔利，谢谢。”

[hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [naɪts] [rest] .

Had	a	capital	night's	rest	.
有	一个	首都	夜晚	休息	.

昨晚睡得非常好。

[wʌts] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ? -

What's	the	betting	on	the	passage	now	?	'
是什么	这	投注	在	这	通道	现在	?	-

现在大家对这段航程的预测是什么？

- [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ɒdz] [wɪl] [biː; bi][lɒŋgə(r)] ,

'	Well	,	I'm	afraid	the	odds	will	be	longer	,
-	出色地	,	我是	害怕的	这	赔率	将要	是	更长	,

“恐怕胜算会更小。”

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [bə'rɒmɪtə(r)] [hæv; həv][kən'spaɪə(r)][tuː; tə][dæmp]['aʊə(r)] [həʊps] . -

since	the	sun	and	barometer	have	conspired	to	damp	our	hopes	.	'
自从	这	太阳	和	晴雨表	有	密谋	到	潮湿	我们的	希望	.	-

因为太阳和气压计似乎都在合谋浇灭我们的希望。

- [wɒt] ; [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bləʊ] ? - [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['faʊlə(r)] .
' **What** ; **are** **we** **going** **to** **have** **a** **blow** **?** ' **demanded** **Fowler** **.**
- 什么 ; 是 我们 去 到 有 一个 吹 ? - 要求 福勒 .

“什么？我们要打架吗？”福勒问道。

- [səʊ][ðə; ði] [meɪt] [θɪŋks] .
' **So** **the** **mate** **thinks** **.**
- 所以 这 伴侣 思考 .

“我的伙伴是这么想的。”

[ðə; ði]['skɪpə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɒn] [dek] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌnˈjuːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
The **skipper** **has** **been** **on** **deck** **too** **,** **which** **is** **unusual** **for** **him** **,** **I** **think** **.**
这 船长 有 到过 在 甲板 也 , 哪个 是 异常 为了 他 , 我 思考 .

船长也一直在甲板上，我觉得这对他来说很不寻常。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , [liːv] [hɪz; ɪz]['blæŋkɪts][səʊ] ['ɜːli] . - [-]
He **does** **not** **,** **as** **a** **rule** **,** **leave** **his** **blankets** **so** **early** **.** **'** **[** **197** **]**
他 做 不是 , 作为 一个 规则 , 离开 他的 毯子 所以 早期的 . - [-]

他通常不会这么早就离开他的被窝。[197]

- [aɪ]['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði][sʌn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , - [sed]
' **I** **noticed** **something** **queer** **about** **the** **sun** **when** **I** **was** **on** **the** **quarter** **-** **deck** **,** **'** **said**
- 我 注意到 某物 酷儿 关于 这 太阳 什么时候 我 曾是 在 这 四分之一 - 甲板 , - 说
['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] .
Mr **Fowler** **.**
先生 福勒 .

“我在后甲板上的时候，注意到太阳有些奇怪，”福勒先生说。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ʌnˈkæni] [tuː; tə]
' **I** **am** **not** **much** **of** **a** **judge** **of** **such** **matters** **,** **but** **it** **looked** **uncanny** **to**
- 我 是 不是 很多 的 一个 法官 的 这样的 事情 , 但 它 看起来 不可思议 到
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

“我不太擅长判断这类事情，但这看起来有点蹊跷。”

[baɪ][dʒəʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第7/8页

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðəʊz] [gʌlz] ?
do **you** **hear** **those** **gulls** **?**
做 你 听到 那些 海鸥 ?

你听到海鸥的叫声了吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ðiː][məʊst] [dɪs'kɔːdənt] [skriːmz] .
They **are** **uttering** **the** **most** **discordant** **screams** **.**
他们 是 发出声音 这 最多 不和谐的 尖叫 .

他们发出极其刺耳的尖叫声。

[aɪ][ɪk'spekt][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðæt] [tuː] .
I **expect** **there** **is** **something** **in** **that** **too** **.**
我 预计 那里 是 某物 在 那 也 .

我觉得这里面也有些道理。

- [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː][fɜːst]['ɒfɪsə(r)][hɪə(r)] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ðeə(r)] [kən'dʒektʃə] .
' **The** **voice** **of** **the** **first** **officer** **here** **broke** **in** **upon** **their** **conjectures** **.**
- 这 嗓音 的 这 第一的 官 这里 打破 在 之上 他们的 猜想 .

“大副的声音打断了他们的猜测。”

- [kluː] [ʌp][ðə; ðiː]['mɪzən] ['rɔɪəl] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
' **Clew** **up** **the** **mizen** **royal** **,** **'** **he** **shouted** **suddenly** **.**
- 线索 向上 这 米岑 皇家 , - 他 喊叫 突然 .

“把后殿的皇家座椅收拾干净！”他突然喊道。

- [hə'ləʊ] !
' **Hullo** **!**
- 你好 !

你好!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] !
it **has** **begun** **already** **!**
它 有 开始 已经 !

已经开始了!

- [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ; - [let][ˌjuː 'es][gəʊ][aʊt][ɒn] [dek] .
' **exclaimed** **Captain** **Lovell** **;** **'** **let** **us** **go** **out** **on** **deck** **.**
- 惊呼 队长 洛弗尔 ; - 让 我们 去 出去 在 甲板 .

“洛弗尔船长喊道：‘我们到甲板上去吧。’”

[ðeɪ] [kænt] [hɔːl] [ɒn][ðə; ðiː] [rəʊps] [ænd; ənd] [drentʃ] ['aʊə(r)] ['traʊzəz] [θruː] [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] .
They **can't** **haul** **on** **the** **ropes** **and** **drench** **our** **trousers** **through** **at** **the** **same** **time** **.**
他们 不能 运输 在 这 绳索 和 淋 我们的 裤子 通过 在 这 相同的 时间 .

他们不可能一边拉绳子一边把我们的裤子弄湿。

- [ðə; ðiː] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː]
' **The** **sun** **had** **risen** **clear** **of** **the** **horizon** **now** **,** **and** **was** **lighting** **up** **the**
- 这 太阳 有 升起 清除 的 这 地平线 现在 , 和 曾是 灯光 向上 这
['siːðɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,
seething **ocean** **,**
沸腾 海洋 ,

“太阳已经升出地平线，照亮了波涛汹涌的大海。”

[wɪð] [ɪts] ['wɔːtəri] [reɪz] .
with **its** **watery** **rays** **.**
和 它是 水状的 射线 .

它有着水光。

[ðə; ði] [red] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['vɪvɪd] .

The	red	clouds	still	hung	about	,	but	their	colour	did	not	appear	to	be	so	vivid	.
这	红色的	云	仍然	悬挂	关于	,	但	他们的	颜色	做过	不是	出现	到	是	所以	生动	.

红色的云朵依然笼罩着天空，但颜色似乎没有那么鲜艳了。

[ɪn][ðə; ði] ['westwəd] , [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] ['veɪpə(r)] [əb'skjuəd]

In	the	westward	,	on	the	starboard	bow	,	a	dusty	-	looking	vapour	obscured
在	这	向西	,	在	这	右舷	弓	,	一个	尘土飞扬	-	寻找	汽	模糊不清

['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] .

everything	from	view	.
一切	从	看法	.

在西侧，右舷船首，一层尘土状的雾气遮蔽了一切。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] ,

As	the	wind	increased	,
作为	这	风	增加	,

随着风力增大，

[ðə; ði] [-]

the	[	198	]
这	[	-	]

[198]

[pæn'dɔːrə] , [wɪð] ['fləʊɪŋ] [ʃiːts] , ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .

Pandora	,	with	flowing	sheets	,	quickened	her	speed	.
潘多拉	,	和	流动	纸张	,	加速	她	速度	.

潘多拉披着飘逸的床单，加快了脚步。

[ðə; ði][lɒg] [ðen] [təʊld][naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

The	log	then	told	nine	and	a	half	.
这	日志	然后	讲述	九	和	一个	一半	.

日志上写着九点半。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði] [siː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [swelz] , [rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn] [tʃɒps] ,

On	all	sides	,	the	sea	,	instead	of	rolling	in	long	swells	,	rose	in	the	air	in	chops	,
在	全部	侧面	,	这	海	,	反而	的	滚动	在	长的	涌浪	,	玫瑰	在	这	空气	在	排骨	,

四周的海水不再像往常那样翻滚着绵延的波浪，而是翻腾着涌向空中的巨浪。

['ɒf(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ɪn] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] .

often	breaking	suddenly	and	dispersing	in	rivers	of	white	foam	.
经常	打破	突然	和	分散	在	河流	的	白色的	泡沫	.

经常突然破裂，化作一道道白色泡沫。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['gɜːg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['krevis] [ɪn][ðə; ði] [pɔːts] , [ænd; ənd] [fləʊd] [bæk] [θruː] [ðə; ði]

The	water	gurgled	through	the	crevices	in	the	ports	,	and	flowed	back	through	the
这	水	咕噜咕噜	通过	这	缝隙	在	这	端口	,	和	流动	后退	通过	这

['skʌpə] .

scuppers	.
排水孔	.

水从舷窗的缝隙中汩汩流过，然后从排水孔流回船舱。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [flæpɪŋ] , [ðə; ði] ['rɔɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrdz] ,

After	much	flapping	,	the	royals	were	secured	and	made	fast	to	the	yards	,
后	很多	扑	,	这	皇室	是	安全	和	制成	快速地	到	这	码	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

经过一番折腾，皇室成员终于被制服并固定在了桅杆上，然后，

[ðə; ði] ['mɪzən] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] [seɪl] [wɒz; wəz] [stəʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [spɪts] [baʊns] [ə'bɔːd] ['əʊvə(r)]

the	mizen	-	topgallant	sail	was	stowed	,	which	made	spits	bounce	aboard	over
这	米岑	-	顶盖兰特	帆	曾是	已存放	,	哪个	制成	吐痰	弹跳	船上	超过

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - .

the	after	mainrail	.
这	后	-	.

后桅顶桅帆收了起来，导致桅杆上的尖桅杆在后主舷上弹跳着落到船上。

['sevrəl] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] .

Several	vessels	were	passed	.
一些	船只	是	通过了	.

多艘船只经过。

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]['kəʊstə(r)] , ['ʌndə(r)] [riːf] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl][ænd; ənd] [stɔːm] ['steɪˌseɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

A	lively	little	coaster	,	under	reefed	topsails	and	storm	staysail	,	and	a	big
一个	热闹	小的	杯垫	,	在下面	礁石	顶帆	和	风暴	前帆	,	和	一个	大的

[sməʊk] - [dʒæk] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

smoke	-	jack	,	breasting	the	sea	,
抽烟	-	杰克	,	哺乳	这	海	,

一艘活泼的小型沿海帆船，收起顶帆和暴风帆，升起一面巨大的烟旗，迎着大海航行。

['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] ['friːkwəntli] ,

steaming	in	the	very	teeth	of	the	wind	,	dipping	her	bows	frequently	,
蒸煮	在	这	非常	牙齿	的	这	风	,	浸渍	她	弓	频繁地	,

她顶着狂风，蒸汽腾腾地航行着，船头不时下倾。

[ænd; ənd] ['leɪdlɪŋ] [ʌp] [lɑːdʒ] ['siːz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] ['fəʊksl] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] -

and	ladling	up	large	seas	upon	her	topgallant	forecastle	,	that	made	the	'
和	舀	向上	大的	海域	之上	她	顶盖兰特	前甲板	,	那	制成	这	-

[lʊk] - [aʊt] - ['heɪstɪli] [leɪ] [ɑːft] ,

look	-	out	'	hastily	lay	aft	,
看	-	出去	-	草草	躺	后部	,

巨浪拍打着她的前甲板，迫使瞭望员匆忙向船尾移动。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	take	up	his	responsible	position	on	the	bridge	.
和	拿	向上	他的	负责任的	位置	在	这	桥	.

并坚守他在桥上的岗位。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæn'dɔːrə][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

But	the	Pandora	had	the	best	of	it	.	[	199	]
但	这	潘多拉	有	这	最好的	的	它	.	[	-	]

但潘多拉最终占了上风。[199]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][skweə(r)]['kænvəs][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

She	was	before	the	wind	,	and	all	her	square	canvas	was	drawing	to
她	曾是	前	这	风	,	和	全部	她	正方形	帆布	曾是	绘画	到

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

她迎风而行，她那方方正正的画布也因此发挥了优势。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

Little	was	eaten	at	the	breakfast	-	table	that	day	.
小的	曾是	吃	在	这	早餐	-	桌子	那	天	.

那天早餐桌上几乎没人吃东西。

[ɪk'saɪtmənt] [tʃeɪst] [ə'weɪ] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɜːrθs] ,

Excitement	**chased**	**away**	**hunger**	**,**	**and**	**the**	**ladies**	**emerged**	**from**	**their**	**berths**	**,**
激动	追逐	离开	饥饿	,	和	这	女士们	出现	从	他们的	泊位	,

['wɔːmli] [ræpt] [ɪn][hæts][ænd; ənd] [kləʊk] ,

warmly	**wrapped**	**in**	**hats**	**and**	**cloaks**	**,**
热情地	包装	在	帽子	和	斗篷	,

兴奋之情驱散了饥饿感，女士们从铺位上走了出来，她们裹着帽子和斗篷，暖暖的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] ['mɔːsel] , [went] [ɒn] [dek] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

and	**after**	**swallowing**	**a**	**few**	**hasty**	**morsels**	**,**	**went**	**on**	**deck**	**to**	**aid**	**in**	**keeping**	**a**
和	后	吞咽	一个	很少	仓促	小块	,	去	在	甲板	到	援助	在	保持	一个

[gʊd] [lʊk] - [aʊt] .

good	**look**	**-**	**out**	**.**
好的	看	-	出去	.

匆匆吃了几口东西后，便上甲板去帮忙放哨。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] [ænd; ənd][spaɪ] - ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lev(ə)ld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

A	**hundred**	**times**	**the**	**binoculars**	**and**	**spy**	**-**	**glasses**	**were**	**levelled**	**towards**	**the**
一个	百	时代	这	双筒望远镜	和	间谍	-	眼镜	是	平整	向	这

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

一百次，双筒望远镜和单筒望远镜都对准了地面。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['kwestʃənə] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

and	**on**	**each**	**occasion**	**the**	**eager**	**questioners**	**received**	**an**	**answer**	**in**	**the**	**negative**	**.**
和	在	每个	场合	这	渴望的	提问者	已收到	一个	回答	在	这	消极的	.

而每次，那些急切的提问者都得到了否定的回答。

[tuː] ['piːp(ə)l] [ə'ləʊn] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [ə'pɪəd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] ,

Two	**people**	**alone**	**on**	**board**	**ship**	**appeared**	**indifferent**	**to**	**their**	**whereabouts**	**,**
二	人们	独自的	在	木板	船	出现	冷漠	到	他们的	下落	,

船上仅有的两名乘客似乎对身处何地漠不关心。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][glæd] [æn˛tɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv]

and	**refused**	**to**	**sympathise**	**with**	**the**	**animal**	**spirits**	**and**	**glad**	**anticipations**	**of**
和	拒绝	到	同情	和	这	动物	烈酒	和	高兴的	预期	的

[ðə; ði] ['pæsndʒər] .

the	**passengers**	**.**
这	乘客	.

他拒绝理解乘客们兴奋的心情和喜悦的期待。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] ,

These	**were**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**vessel**	**,**	**and**	**his**	**chief**	**officer**	**,**
这些	是	这	队长	的	这	血管	,	和	他的	首席	官	,

他们是船长和他的大副，

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

who	**regarded**	**the**	**signs**	**of**	**the**	**weather**	**as**	**far**	**more**	**important**	**and**	**interesting**
WHO	认为	这	标志	的	这	天气	作为	远的	更多的	重要的	和	有趣的

[ðæn; ðən][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][lænd] .

than	**the**	**proximity**	**of**	**land**	**.**
比	这	邻近	的	土地	.

他们认为天气的迹象比陆地的远近更重要、更有趣。

[æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [meɪn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-][seɪl][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen]

At	**noon**	**,**	**the**	**main**	**-**	**topgallant**	**sail**	**was**	**taken**	**off**	**her**	**,**	**and**	**she**	**then**
在	中午	,	这	主要的	-	顶盖兰特	帆	曾是	已采取	离开	她	,	和	她	然后

[rəʊld] ['hevɪli] .

rolled	**heavily**	**.**
滚动	重度	.

中午时分，她的主桅顶帆被卸下，然后她剧烈摇晃起来。

[lɑːdʒ] ['siːz] [θʌmp] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [meɪn] [tʃeɪnz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [-]

Large	seas	thumped	over	by	the	main	chains	,	making	the	[	200	]
大的	海域	猛击	超过	经过	这	主要的	链条	,	制作	这	[	-	]

主链拍打着巨大的海浪，使[200]

['gæŋweɪ] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑːθ] .

gangway	exceedingly	difficult	to	traverse	without	receiving	a	shower	bath	.
舷梯	非常	难的	到	横穿	没有	接收	一个	淋浴	洗澡	.

不洗个澡就很难通过舷梯。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɒt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

The	increased	violence	of	the	wind	did	not	hasten	the	speed	of	the	Pandora	,
这	增加	暴力	的	这	风	做过	不是	趋	这	速度	的	这	潘多拉	,

风势的增强并没有加快潘多拉号的航行速度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	it	was	not	till	four	o'clock	in	the	afternoon	,
和	它	曾是	不是	直到	四	点钟	在	这	下午	,

直到下午四点，

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	passengers	had	become	weary	of	looking	out	for	it	,
什么时候	这	乘客	有	变得	厌倦	的	寻找	出去	为了	它	,

当乘客们厌倦了寻找它时，

[ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɪst] ,

that	a	dark	line	in	the	horizon	,	looming	through	the	surrounding	mist	,
那	一个	黑暗的	线	在	这	地平线	,	迫在眉睫	通过	这	周围	薄雾	,

地平线上那道黑线，透过周围的薄雾若隐若现。

['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] .

intimated	that	they	were	at	last	in	sight	of	land	.
暗示	那	他们	是	在	最后的	在	视线	的	土地	.

暗示他们终于看到了陆地。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] , - [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] .

'	That's	it	,	sure	enough	,	sir	,	'	remarked	Mr	Coffin	.
-	那就是	它	,	当然	足够的	,	先生	,	-	评论	先生	棺材	.

“果然如此，先生，”科芬先生说道。

- [ðəʊz] ['ʌgli] [krægz] [mɑːk] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .

'	Those	ugly	crags	mark	the	entrance	to	the	bay	.
-	那些	丑陋的	峭壁	标记	这	入口	到	这	湾	.

“那些丑陋的峭壁标志着海湾的入口。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['æŋkərɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] . -

But	I	don't	think	we	shall	get	anchorage	to	-	night	.	'
但	我	不	思考	我们	将	得到	安克雷奇	到	-	夜晚	.	-

但我认为我们今晚无法获得锚地。

- ['nɒns(ə)ns] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒf] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

we	are	not	thirty	miles	off	,	'	replied	the	captain	.
我们	是	不是	三十	英里	离开	,	-	回复	这	队长	.

“我们离目的地还有不到三十英里，”船长回答说。

- [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [sɜː(r)] , - ['ɑːgjuːd][ðə; ði] [meit] , - [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [get][ə; eɪ]
' But the wind is increasing , sir , ' argued the mate , ' and we sha'n't get a
- 但 这 风 是 增加 , 先生 , - 争论 这 伴侣 , - 和 我们 不会 得到 一个
['paɪlət] .
pilot .
飞行员 .

“但是风力越来越大了，先生，”大副争辩道，“而且我们找不到引航员。”

[səʊ] [haʊ] [ə'baʊt] ['æŋkərɪdʒ] ? -
So how about anchorage ? '
所以 如何 关于 安克雷奇 ? -

那么，安克雷奇怎么样?

- ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] .
' Plenty of good anchorage there , Mr Coffin .
- 很多 的 好的 安克雷奇 那里 , 先生 棺材 .

“科芬先生，那里有很多不错的锚地。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪfs] .
I shall run in this evening and bring up under the cliffs .
我 将 跑步 在 这 晚上 和 带来 向上 在下面 这 悬崖 .

我今晚会跑进去，把东西带到悬崖下面。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ][ten] [ə'klɑːk] .
We shall be under the hills by ten o'clock .
我们 将 是 在下面 这 丘陵 经过 十 点钟 .

我们十点钟之前就能到山脚下。

- [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bləʊ] [-]
' Yes , sir ; but I've known it to blow [201]
- 是的 , 先生 ; 但 我已经 已知 它 到 吹 [-]

“是的，先生；但我知道它会爆炸[201]

['stɪfər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [hɪlz] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaʊt'saɪd] .
stiffer when it comes down between those hills than when outside .
更硬 什么时候 它 来 向下 之间 那些 丘陵 比 什么时候 外部 .

下山时，山坡间的路面比山外更硬。

- [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [grʌnt] .
' To this remark Captain Robarts gave no answer but a grunt .
- 到 这 评论 队长 罗巴茨 给予 不 回答 但 一个 咕哝 .

对于这句话，罗伯茨上尉没有回答，只是哼了一声。

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['æŋkəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊz] ?
' Are the anchors over the bows ?
- 是 这 锚 超过 这 弓 ?

船锚都放在船头了吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
' he asked presently .
- 他 问 目前 .

他随即问道。

- [jes] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi] [gɒt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɪn] ['jɛstərdeɪz] [dɒg] [wɒtʃ] . -
' Yes , sir ; we got them over in yesterday's dog watch . '
- 是的 , 先生 ; 我们 得到 他们 超过 在 昨天的 狗 手表 . -

“是的，先生；我们昨天巡逻时把它们带过来了。”

- [siː] [jɔː(r); jə(r)]['keɪb(ə)l] [reɪndʒd] [ɒn] [dek] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] ,
' See your cable ranged on deck clear for running ,
- 看 你的 电缆 范围 在 甲板 清除 为了 跑步 ,

“检查甲板上电缆是否已铺设完毕，确保运行顺畅。”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndləs] , - [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɑːft] ,

and	tell	the	carpenter	to	look	to	his	windlass	,	'	and	turning	aft	,
和	告诉	这	木匠	到	看	到	他的	绞盘	,	-	和	转弯	后部	,

并告诉木匠去看他的绞盘，然后向后转动，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

the	captain	went	to	alter	her	course	.
这	队长	去	到	改变	她	课程	.

船长决定改变航向。

- [lænd] , [həʊ] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [dʒʌmp]

'	Land	,	ho	!	'	shouted	the	man	on	the	look	-	out	,	which	made	the	passengers	jump
-	土地	,	何	!	-	喊叫	这	男人	在	这	看	-	出去	,	哪个	制成	这	乘客	跳

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] ,

from	their	seats	,
从	他们的	座位	,

“着陆啦！”瞭望员大喊一声，吓得乘客们都从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

and	rush	to	the	side	.
和	匆忙	到	这	边	.

然后赶紧跑到一边。

- [eɪ] , [eɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	Ay	,	ay	,	'	replied	Captain	Robarts	indifferently	.
-	哎	,	哎	,	-	回复	队长	罗巴茨	漠不关心	.

“是，是，”罗伯茨船长漠然地回答道。

- [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] ,

'	Let	her	go	off	a	point	,	'	he	continued	,	speaking	to	the	helmsman	,
-	让	她	去	离开	一个	观点	,	-	他	持续	,	请讲	到	这	舵手	,

“让她偏离航线，”他继续对舵手说。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [rəʊd] ,

and	having	satisfied	himself	that	the	vessel	was	on	her	right	road	,
和	拥有	使满意	他自己	那	这	血管	曾是	在	她	正确的	路	,

他确认船只行驶在正确的航线上后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [mait] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɪm] . [-]

he	turned	away	to	avoid	any	questions	that	might	be	put	to	him	.	[	202	]
他	转向	离开	到	避免	任何	问题	那	可能	是	放	到	他	.	[	-	]

他转过身去，避免回答可能向他提出的问题。[202]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)][kraɪ][hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] [aʊt] ,

As	soon	as	that	longed	-	for	cry	had	been	sung	out	,
作为	很快	作为	那	渴望	-	为了	哭	有	到过	唱	出去	,

那声期盼已久的呼喊一响起，

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]['iːgə(r)][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] .

everybody	was	naturally	eager	to	discern	the	promised	land	.
大家	曾是	自然	渴望的	到	辨别	这	承诺	土地	.

每个人都渴望找到那片应许之地。

- [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] !

'	But	I	can't	see	anything	!
-	但	我	不能	看	任何事物	!

但我什么也看不见！

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['leitən] .

'	exclaimed	Alice	Leyton	.
-	惊呼	爱丽丝	莱顿	.

“爱丽丝·莱顿惊呼道。”

- [ai] [wɪʃ] [dʒæk][wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðiːz]

'	I	wish	Jack	was	here	;	I	am	sure	there	must	be	something	wrong	with	these
-	我	希望	杰克	曾是	这里	;	我	是	当然	那里	必须	是	某物	错误的	和	这些

['glɑːsɪz] . -

glasses	.	'
眼镜	.	-

“我希望杰克在这里；我确信这副眼镜肯定出了问题。”

- [ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] , - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .

'	I	expect	it	requires	a	practised	eye	,	'	said	Captain	Lovell	.
-	我	预计	它	需要	一个	已实践	眼睛	,	-	说	队长	洛弗尔	.

“我认为这需要一双经验丰富的眼睛，”洛弗尔上尉说。

- [baɪ][dʒəʊv] !

'	By	Jove	!
-	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ðəʊ] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

though	,	I	can	make	out	a	headland	over	there	.
尽管	,	我	能	制作	出去	一个	海岬	超过	那里	.

不过，我能看出那边有个海岬。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪ] [piːk] ? -

Can't	you	see	a	grey	peak	?	'
不能	你	看	一个	灰色的	顶峰	?	-

你难道看不见那座灰色的山峰吗?

- [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [tuː] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

'	I	think	I	can	,	'	replied	Alice	,	but	her	tone	was	too	doubtful	to	be
-	我	思考	我	能	,	-	回复	爱丽丝	,	但	她	语气	曾是	也	疑	到	是

[rɪ'laɪd] [ɒn] .

relied	on	.
依赖	在	.

“我想我可以，”爱丽丝回答道，但她的语气太过怀疑，让人不敢相信。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] , [wen] [tuː] [belz] [hæd; həd] [biːn] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]

But	in	the	course	of	another	hour	,	when	two	bells	had	been	sounded	in	the
但	在	这	课程	的	其他	小时	,	什么时候	二	铃铛	有	到过	听起来	在	这

[dɒg] [wɒtʃ] ,

dog	watch	,
狗	手表	,

但又过了一个小时，当警犬队响起两声铃声时，

[ðə; ði][tɔːl] ['rʌgɪd] [fɔːm] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [rʌf] ['biːtlɪŋ] [krægz] [mə'dʒestɪkli]

the	tall	rugged	form	was	distinctly	visible	,	with	its	rough	beetling	crags	majestically
这	高的	崎岖	形式	曾是	明显地	可见的	,	和	它是	粗糙的	甲虫	峭壁	雄伟地

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

facing	the	ocean	,
面向	这	海洋	,

高耸崎岖的山体清晰可见，嶙峋的峭壁雄伟地面向大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'pærənt] .

but	the	foot	was	not	apparent	.
但	这	脚	曾是	不是	明显	.

但脚却看不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['pɜːli] [mɪst] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

There	was	a	thick	pearly	mist	on	the	face	of	the	water	,
那里	曾是	一个	厚的	珍珠般的	薄雾	在	这	脸	的	这	水	,

水面上笼罩着一层浓厚的珍珠般薄雾。

[ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['brekər] [ðæt] [dæʃt] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

that	hid	the	breakers	that	dashed	with	such	fury	against	the	rocks	from	view	,
那	隐藏	这	断路器	那	虚线	和	这样的	愤怒	反对	这	岩石	从	看法	,

它将那些猛烈拍打着岩石的巨浪遮蔽了视线。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['əʊnli][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . [-]

and	allowed	only	the	summit	of	the	land	to	be	seen	.	[	203	]
和	允许	仅有的	这	首脑	的	这	土地	到	是	已见	.	[	-	]

只露出山顶。[203]

[wɪl] ['færəl] [peɪst] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

Will	Farrell	paced	the	quarter	-	deck	,	burning	with	thoughts	of	revenge	.
将要	法雷尔	踱步	这	四分之一	-	甲板	,	燃烧	和	想法	的	复仇	.

威尔·法瑞尔在甲板上踱来踱去，复仇的念头熊熊燃烧。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['hɑːrlənd] ,

He	longed	to	confront	his	enemy	Harland	,
他	渴望	到	面对	他的	敌人	哈兰德	,

他渴望与敌人哈兰德对峙，

[ænd; ənd] [pruːv] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

and	prove	him	to	be	the	murderer	of	the	woman	he	had	loved	,
和	证明	他	到	是	这	凶手	的	这	女士	他	有	喜爱	,

并证明他就是杀害他所爱之人的凶手，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

and	yet	he	dared	not	disobey	the	orders	of	the	detective	.
和	然而	他	敢于	不是	违	这	订单	的	这	侦探	.

但他不敢违抗侦探的命令。

- [jet] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ?

'	Yet	what	if	he	should	escape	?
-	然而	什么	如果	他	应该	逃脱	?

“但如果他逃脱了呢？”

- [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːvəsli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɒv; əv]

'	he	thought	to	himself	,	as	his	hands	nervously	grasped	the	lappels	of
-	他	想法	到	他自己	,	作为	他的	双手	紧张地	抓住	这	翻领	的

[hɪz; ɪz] [kəʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

他心想，双手紧张地抓着外套的翻领。

- [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

'	Here	we	are	within	sight	of	land	,	and	the	villain	is	cunning	enough	for
-	这里	我们	是	之内	视线	的	土地	,	和	这	恶棍	是	狡猾	足够的	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“我们已经看到了陆地，而这个恶棍狡猾到什么事都做得出来。”

[wʌns] [let] [hɪm] [get] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [mɑːk] ['rɛndəl] [nɔː(r)][aɪ] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

Once	let	him	get	on	shore	,	and	neither	Mark	Rendle	nor	I	will	ever	see	him	again	.
一次	让	他	得到	在	支撑	,	和	两者都不	标记	伦德尔	也不	我	将要	曾经	看	他	再次	.

一旦让他上岸，我和马克·伦德尔就再也见不到他了。

[hiː; hi] [wɪl] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ][fɒks] .

He	will	hide	like	a	fox	.
他	将要	隐藏	喜欢	一个	狐狸	.

他会像狐狸一样躲藏起来。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] ,

Surely	**the**	**passengers**	**ought**	**to**	**share**	**our**	**knowledge**	**and**	**suspicions**	**,**
一定	这	乘客	应该	到	分享	我们的	知识	和	怀疑	,

乘客们当然也应该和我们一样了解情况并心存疑虑。

[ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɒf] [skɒt] [friː] .

that	**there**	**may**	**be**	**the**	**less**	**chance**	**of**	**his**	**getting**	**off**	**scot**	**free**	**.**
那	那里	可能	是	这	较少的	机会	的	他的	获得	离开	苏格兰人	自由的	.

他逍遥法外的可能性或许较小。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

He	**has**	**done**	**it**	**once**	**.**
他	有	完毕	它	一次	.

他做过一次。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Why	**should**	**he**	**not**	**do**	**it**	**again**	**?**
为什么	应该	他	不是	做	它	再次	?

他为什么不能再做一次?

[jet] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ruːɪn][ɔːl][maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] !

Yet	**,**	**if**	**I**	**should**	**ruin**	**all**	**my**	**chances**	**of**	**revenge**	**!**
然而	,	如果	我	应该	废墟	全部	我的	机会	的	复仇	!

但是，如果我毁掉了所有复仇的机会呢!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

- ['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] , ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

'	**Almost**	**as**	**he**	**thought**	**thus**	**,**	**Godfrey**	**Harland**	**appeared**	**before**	**him**	**.**
-	几乎	作为	他	想法	因此	,	戈弗雷	哈兰德	出现	前	他	.

就在他这样想着的时候，戈弗雷·哈兰德出现在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	**had**	**[**	**204**	**]**
他	有	[	-	]

他有[204]

[biːn] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌp'set][baɪ]['aɪrɪsɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

been	**considerably**	**upset**	**by**	**Iris's**	**reception**	**of**	**him**	**the**	**day**	**before**	**.**
到过	相当	沮丧的	经过	鸢尾花的	接待	的	他	这	天	前	.

前一天 Iris 对他的接待方式让他非常沮丧。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ænd; ənd] [spiːtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['pælpəbli] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm]

Her	**look**	**and**	**manner**	**and**	**speech**	**had**	**so**	**palpably**	**conveyed**	**to**	**him**
她	看	和	方式	和	演讲	有	所以	明显地	传递	到	他

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

the	**truth**	**that**	**she**	**suspected**	**him**	**of**	**having**	**had**	**a**	**share**	**in**	**the**	**death**	**of**
这	真相	那	她	怀疑	他	的	拥有	有	一个	分享	在	这	死亡	的

['mægi] [griːt] .

Maggie	**Greet**	**.**
玛吉	迎接	.

她的神态、举止和言谈都如此清晰地向他传达了真相：她怀疑他与玛吉·格里特的死有关。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ['færəl] [dɪd][səʊ] [tuː] .

And	**if**	**she**	**suspected**	**it**	**,**	**perhaps**	**Farrell**	**did**	**so**	**too**	**.**
和	如果	她	怀疑	它	,	也许	法雷尔	做过	所以	也	.

如果她有所怀疑，或许法瑞尔也有同样的感觉。

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [sə'spɪʃən] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli]

And	yet	of	what	avail	were	their	suspicions	,	when	they	could	not	possibly
和	然而	的	什么	可用	是	他们的	怀疑	,	什么时候	他们	可以	不是	可能

[hæv; həv] ['eni] [pruːfs] ,

have	any	proofs	,
有	任何	证明	,

然而，当他们根本无法提供任何证据时，他们的怀疑又有什么用呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

and	would	not	dare	to	speak	without	them	?
和	会	不是	敢	到	说话	没有	他们	?

没有他们，他不敢说话?

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['keəf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] ([æz; əz] ['hɑːrlənd]

Even	the	doctor's	careful	examination	of	the	body	had	resulted	(	as	Harland
甚至	这	医生的	小心	考试	的	这	身体	有	结果	(	作为	哈兰德

[hæd; həd] ['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]) [ɪn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪnz]

had	taken	good	care	to	ascertain	)	in	his	being	unable	to	detect	any	signs
有	已采取	好的	关心	到	探明	)	在	他的	存在	无法	到	探测	任何	标志

[ɒv; əv] ['vaɪələns] .

of	violence	.
的	暴力	.

即使医生对尸体进行了仔细检查，结果（正如哈兰德仔细查明的那样）他也没有发现任何暴力迹象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] — ['berid] [ɪn] [ðə; ði]

And	now	she	was	hidden	from	sight	for	evermore	—	buried	in	the
和	现在	她	曾是	隐	从	视线	为了	越来越	—	埋葬	在	这

[ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

unfathomable	depths	of	the	sea	,
深不可测	深度	的	这	海	,

如今她永远地消失在了人们的视线中——被埋葬在深不可测的大海深处。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [deθ] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	no	one	had	the	right	to	call	her	accidental	death	by	any	other
和	不	一	有	这	正确的	到	称呼	她	偶然	死亡	经过	任何	其他

[neɪm] .

name	.
姓名	.

任何人都没有权利用其他任何名称来称呼她的意外死亡。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]

At	the	same	time	,	he	had	decided	it	would	be	advisable	to	conciliate
在	这	相同的	时间	,	他	有	决定	它	会	是	建议	到	和解

['færəl] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

Farrell	,	if	possible	,
法雷尔	,	如果	可能的	,

与此同时，他认为如果可能的话，最好是安抚法雷尔。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

before	going	on	shore	,
前	去	在	支撑	,

上岸之前，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['wægɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [wen] [hiː; hi]

so	as	to	prevent	his	tongue	wagging	more	than	was	agreeable	when	he
所以	作为	到	防止	他的	舌头	摇尾巴	更多的	比	曾是	同意	什么时候	他

[gɒt] [ðeə(r)] .

got	there	.
得到	那里	.

以免他到了那里之后说了太多不合时宜的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tent] ['hɑːrlənd] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [-]
And **to** **that** **intent** **Harland** **now** **approached** **[** **205** **]**
和 到 那 意图 哈兰德 现在 接近 [-]

而哈兰德现在正朝着这个目的前进[205]

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] .
his **enemy** **,** **with** **a** **pleasant** **smile** **and** **an** **outstretched** **palm** **.**
他的 敌人 , 和 一个 令人愉快的 微笑 和 一个 伸展 棕榈 .

他的敌人面带和蔼的微笑，伸出手掌。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'feɪvərəbl] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
He **could** **not** **have** **chosen** **a** **more** **unfavourable** **moment** **for** **making** **his**
他 可以 不是 有 选定 一个 更多的 不利 片刻 为了 制作 他的
['əʊvətjˌɔːz] [ɒv; əv] [piːs] .
overtures **of** **peace** **.**
序曲 的 和平 .

他不可能选择比这更糟糕的时机来表达和平意愿了。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ?
' **How** **are** **you** **,** **old** **man** **?**
- 如何 是 你 , 老的 男人 ?

“老头，你好吗？”

- [hiː; hi] [kə'menst] ['eərəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɔfə] [hɪz; ɪz][hænd] .
' **he** **commenced** **airily** **,** **as** **he** **proffered** **his** **hand** **.**
- 他 开始 轻盈地 , 作为 他 提供的 他的 手 .

他一边伸出手，一边漫不经心地说道。

- [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
' **Here** **we** **are** **,** **you** **see** **,** **at** **the** **end** **of** **our** **journey** **,** **and** **to** **-** **morrow**
- 这里 我们 是 , 你 看 , 在 这 结尾 的 我们的 旅行 , 和 到 - 明天
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] ,
we **shall** **part** **,**
我们 将 部分 ,

你看，我们来到了旅程的终点，明天我们就要分别了。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -
perhaps **for** **ever** **.** **'**
也许 为了 曾经 . -

或许永远如此。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [di'mɑːnd, -'mænd] ['færəl] , ['gleərɪŋ] [æt; ət]
' **What** **do** **you** **mean** **by** **speaking** **to** **me** **?** **'** **demanded** **Farrell** **,** **glaring** **at**
- 什么 做 你 意思是 经过 请讲 到 我 ? - 要求 法雷尔 , 刺眼 在
[hɪm] .
him **.**
他 .

“你跟我说话是什么意思？”法雷尔怒视着他质问道。

- [miːn] !
' **Mean** **!**
- 意思是 !

'意思是!

[waɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːt] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] .
Why **,** **that** **I** **want** **to** **part** **friends** **with** **you** **.**
为什么 , 那 我 想 到 部分 朋友们 和 你 .

为什么？因为我想和你断绝朋友关系。

[kʌm] ['ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . -
Come **along** **,** **and** **have** **a** **drink** **.** **'**
来 沿着 , 和 有 一个 喝 . -

过来，喝一杯。

- [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] !
' **Have** **a** **drink** **!**
- 有 一个 喝 !

喝一杯!

- [rɪ'plaɪd] ['færəl] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfəd] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
' **replied** **Farrell** **,** **dashing** **the** **offered** **hand** **to** **the** **ground** **.**
- 回复 法雷尔 , 帅气 这 提供 手 到 这 地面 .

“法雷尔回答道，同时猛地将伸出的手扔在地上。”

- [du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] ? -
' **Do** **you** **imagine** **that** **I** **would** **drink** **with** **you** **?** '
- 做 你 想象 那 我 会 喝 和 你 ? -

你以为我会和你一起喝酒吗?

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? - [sed] ['hɑ:rlənd] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
' **And** **why** **not** **?** ' **said** **Harland** **,** **determined** **to** **brave** **it** **out** **.**
- 和 为什么 不是 ? - 说 哈兰德 , 决定 到 勇敢的 它 出去 .

“为什么不呢？”哈兰德说道，决心勇敢面对。

- [wɒt] [hɑ:m] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ju:; jʊ] ?
' **What** **harm** **have** **I** **done** **you** **?**
- 什么 伤害 有 我 完毕 你 ?

我究竟对你做了什么伤害?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hɑ:bə(r)] [ðæt] [əʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
Surely **you** **are** **not** **going** **to** **harbour** **that** **old** **grudge** **against** **me** **for** **ever** **.**
一定 你 是 不是 去 到 港口 那 老的 怨恨 反对 我 为了 曾经 .

你肯定不会永远怀恨在心吧。

[kʌm] , [mæn] , [traɪ][tu:; tə] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] .
Come **,** **man** **,** **try** **to** **forget** **and** **forgive** **.**
来 , 男人 , 尝试 到 忘记 和 原谅 .

拜托，伙计，试着忘记过去，宽恕他人吧。

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ə'pɒn][maɪ][səʊl][aɪ] [wɪl] ;
If **ever** **it** **is** **in** **my** **power** **,** **I'll** **make** **it** **up** **to** **you** **—** **upon** **my** **soul** **I** **will** **;**
如果 曾经 它 是 在 我的 力量 , 患病的 制作 它 向上 到 你 — 之上 我的 灵魂 我 将要 ;

如果有一天我有能力，我一定会补偿你——我发誓;

[bʌt; bət] [-]
but **[** **206** **]**
但 [-]

但是[206]

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ɪk'spekt][aɪm][æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)][æz; əz] [jɔ:'self] . -
just **at** **present** **I** **expect** **I'm** **as** **poor** **as** **yourself** **.** '
只是 在 展示 我 预计 我是 作为 贫穷的 作为 你自己 . -

只是目前我估计我和你一样穷。

- [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
' **Make** **it** **up** **to** **me** **!**
- 制作 它 向上 到 我 !

“补偿我！”

- [kraɪd] ['færəl] ['fɪəsli] .
' **cried** **Farrell** **fiercely** **.**
- 哭 法雷尔 激烈地 .

“法雷尔怒吼道。”

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] ,
' **Can** **you** **give** **me** **back** **the** **character** **you** **took** **away** **,**
- 能 你 给 我 后退 这 特点 你 采取 离开 ,

“你能把你夺走的角色还给我吗？”

[ɔː(r)] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [waɪf] ?

or	restore	the	woman	who	was	to	have	been	my	wife	?
或者	恢复	这	女士	WHO	曾是	到	有	到过	我的	妻子	?

或者找回原本应该成为我妻子的那个女人?

- [æt; ət] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n] ['hɑːrlənd] [gruː] ['æʃi] [peɪl] ;

'	At	that	allusion	Harland	grew	ashy	pale	;
-	在	那	典故	哈兰德	生长	灰烬	苍白	;

听到这番话，哈兰脸色变得苍白如纸；

[fɔː(r); fə(r)] ['færəl] [spəʊk] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .

for	Farrell	spoke	so	loud	that	the	whole	ship	might	have	heard	him	.
为了	法雷尔	辐	所以	大声	那	这	所有的	船	可能	有	听到	他	.

法雷尔说话声音很大，整艘船上的人可能都听到了。

- [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] !

'	Hold	your	tongue	,	you	young	fool	!
-	抓住	你的	舌头	,	你	年轻的	傻子	!

“闭嘴，你这个年轻的傻瓜！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

'	You	don't	know	what	you're	talking	about	.
-	你	不	知道	什么	你是	说	关于	.

你根本不知道自己在说什么。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz] [deθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [jɔː'self] .

I	had	no	more	to	do	with	the	girl's	death	than	you	had	yourself	.
我	有	不	更多的	到	做	和	这	女孩们	死亡	比	你	有	你自己	.

我与那女孩的死没有任何关系，就像你与那女孩的死没有任何关系一样。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ,

What's	the	use	of	talking	such	nonsense	,
是什么	这	使用	的	说	这样的	废话	,

说这些废话有什么用?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɪf] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [pleɪ] ?

just	because	we	had	a	bit	of	a	tiff	over	our	play	?
只是	因为	我们	有	一个	少量	的	一个	蒂芙	超过	我们的	玩	?

就因为我们在比赛上发生了一点小争执?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

Make	it	up	like	a	sensible	man	,	and	have	a	drink	over	it	.	'
制作	它	向上	喜欢	一个	明智的	男人	,	和	有	一个	喝	超过	它	.	-

像个明智的人那样编个故事，然后喝一杯来安慰自己。

- [stænd] [ɒf] !

'	Stand	off	!
-	站立	离开	!

“保持距离！”

- ['θʌndə] ['færəl] ; - [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs]

'	thundered	Farrell	;	'	don't	dare	to	approach	me	,	or	it	will	be	the	worse
-	雷鸣	法雷尔	;	-	不	敢	到	方法	我	,	或者	它	将要	是	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

for	you	.	'
为了	你	.	-

“法雷尔怒吼道：‘你胆敢靠近我，否则你的下场会更糟。’”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
' **What** **do** **you** **mean** **?**
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drʌŋk] , [ɔː(r)][mæd] ? -
Are **you** **drunk** **,** **or** **mad** **?** **'**
是 你 醉 , 或者 疯狂的 ? -

你是喝醉了，还是疯了?

- [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs]
' **Whichever** **you** **please** **;** **but** **if** **you** **don't** **go** **at** **once** **it** **will** **be** **the** **worse**
- 任何 你 请 ; 但 如果 你 不 去 在 一次 它 将要 是 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . - [-]
for **you** **.** **'** **[** **207** **]**
为了 你 . - [-]

“随你喜欢；但如果你不马上去，对你来说会更糟。”[207]

[ˈhɑːrlənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [æz; əz] [dɪˈzaɪəd] , [hæd; həd] [nɒt] [bɒb] [ˈperi] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðæt]
Harland **would** **have** **gone** **as** **desired** **,** **had** **not** **Bob** **Perry** **appeared** **at** **that**
哈兰德 会 有 已消失 作为 想要的 , 有 不是 鲍勃 佩里 出现 在 那
[ˈməʊmənt][əˈpɒn][ðə; ði] [siːn] .
moment **upon** **the** **scene** **.**
片刻 之上 这 场景 .

如果不是鲍勃·佩里在那一刻出现，哈兰德本可以如愿以偿。

- [həˈləʊ] , [ˈfærəl] !
' **Hullo** **,** **Farrell** **!**
- 你好 , 法雷尔 !

你好，法雷尔!

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [wʌts] [ʌp] ? -
' **he** **cried** **,** **'** **what's** **up** **?** **'**
- 他 哭 , - 是什么 向上 ? -

他喊道：“怎么了？”

- [ðɪs] [ˈskaʊndrəl] [dɛəz] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] , - [rɪˈplaɪd] [wɪl] [ˈhɒtli] .
' **This** **scoundrel** **dares** **to** **ask** **me** **to** **drink** **with** **him** **,** **'** **replied** **Will** **hotly** **.**
- 这 恶棍 敢于 到 问 我 到 喝 和 他 , - 回复 将要 热 .

“这个无赖竟敢邀请我和他一起喝酒！”威尔怒气冲冲地回答道。

- [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɒt] [hɑːm] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ? - [ɑːskt] [ˈhɑːrlənd] [ˈnɒnʃələntli] .
' **And** **,** **pray** **,** **what** **harm** **is** **there** **in** **that** **?** **'** **asked** **Harland** **nonchalantly** **.**
- 和 , 祈祷 , 什么 伤害 是 那里 在 那 ? - 问 哈兰德 漫不经心地 .

“那么，请问，这有什么害处呢？”哈兰德漫不经心地问道。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈfærəl] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdjʊərəns] .
His **manner** **irritated** **Farrell** **beyond** **endurance** **.**
他的 方式 受刺激 法雷尔 超过 耐力 .

他的态度让法雷尔忍无可忍。

- [duː; də][juː; jʊ] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem ˈiː] ?
' **Do** **you** **presume** **to** **ask** **me** **?**
- 做 你 怙 到 问 我 ?

你竟敢问我?

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' **he** **cried** **.**
- 他 哭 .

他哭了。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θret] , [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]
' Do you wish me to carry out my threat , and expose you to the whole
- 做 你 希望 我 到 携带 出去 我的 威胁 , 和 暴露 你 到 这 所有的
[ʃɪp] ? -
ship ? '
船 ? -

“你想让我兑现威胁，把你暴露在全船人面前吗？”

- [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] ! - [his] ['hɑːrlənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;
' You dare not ! ' hissed Harland in his ear ;
- 你 敢 不是 ! - 嘶嘶作响 哈兰德 在 他的 耳朵 ;

“你不敢！”哈兰德在他耳边低声说道；

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pruːf] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)][laɪz] ;
' you have not a single proof to bring forward to support your lies ;
- 你 有 不是 一个 单身的 证明 到 带来 向前 到 支持 你的 谎言 ;

“你拿不出任何证据来支持你的谎言；

[waɪlst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns]
whilst I should ask you before them all how much you know of the disappearance
而 我 应该 问 你 前 他们 全部 如何 很多 你 知道 的 这 消失
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lemən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] . -
of your leman over the ship's side the other night . '
的 你的 莱曼 超过 这 船的 边 这 其他 夜晚 . -

我应该当着所有人的面问问你，你对那天晚上你的同伴从船舷边掉下去失踪一事了解多少？

- ['laɪə(r)] !
' Liar !
- 说谎者 !

'说谎者！

- [ɪk'skleɪmd] [wɪl] ['færəl] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
' exclaimed Will Farrell , flying at his throat ,
- 惊呼 将要 法雷尔 , 飞行 在 他的 喉 ,

“威尔·法瑞尔惊呼道，扑向他的喉咙，”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [tə'geðə(r)] ,
and in another minute the two men were rolling on the deck together ,
和 在 其他 分钟 这 二 男人 是 滚动 在 这 甲板 一起 ,

又过了一会儿，两人一起在甲板上翻滚起来。

[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ɪm'breɪs] .
locked in a furious embrace .
已锁定 在 一个 狂怒 拥抱 .

两人紧紧相拥，怒不可遏。

['peri] [kɔːld] [-]
Perry called [208]
佩里 称为 [-]

佩里致电[208]

[fɔː(r); fə(r)] [help] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒn] [dek] [wɒz; wəz] [suːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
for help , and every one on deck was soon witnessing the struggle .
为了 帮助 , 和 每一个 一 在 甲板 曾是 很快 见证 这 斗争 .

众人纷纷寻求帮助，甲板上的每个人很快都目睹了这场搏斗。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][flaɪ] [ə'freʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Again and again did the combatants spring up and fly afresh at each other ,
再次 和 再次 做过 这 战斗人员 春天 向上 和 飞 重新 在 每个 其他 ,

交战双方一次又一次地跃起，再次向对方发起攻击。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ik,spɔstju'leiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	at	last	the	screams	of	the	women	and	the	expostulations	of	the
但	在	最后的	这	尖叫	的	这	女性	和	这	抗议	的	这

[men] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'greɪsfl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

men	seemed	to	rouse	them	to	some	sense	of	their	disgraceful	position	,
男人	似乎	到	唤醒	他们	到	一些	感觉	的	他们的	可耻	位置	,

但最终，妇女们的尖叫和男人们的抗议似乎让他们意识到自己处境的耻辱。

[ænd; ənd] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

and	,	bruised	and	bleeding	,	they	allowed	themselves	to	be	separated	.
和	,	瘀伤	和	出血	,	他们	允许	他们自己	到	是	分开	.

他们遍体鳞伤、鲜血淋漓，任由彼此分离。

['hɑːrlənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] ['pʌnɪʃt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [siːmd]

Harland	was	much	the	more	severely	punished	of	the	two	,	and	seemed
哈兰德	曾是	很多	这	更多的	严重	受到惩罚	的	这	二	,	和	似乎

['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ,

almost	fainting	,
几乎	昏厥	,

哈兰德受到的惩罚比其他人要严厉得多，他几乎要晕倒了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [brɪ'twiːn] ['dɑːktər; dreɪv] ['lɛnərd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ; [bʌt; bət]

as	he	was	supported	between	Dr	Lennard	and	Captain	Lovell	;	but
作为	他	曾是	有	之间	博士	伦纳德	和	队长	洛弗尔	;	但

['færəl] ,

Farrell	,
法雷尔	,

他当时受到伦纳德医生和洛弗尔上尉的斡旋；但法雷尔，

['pɪnjənd] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz][ɒv; əv]['vɜːrnən] [blaiθ] , [wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð]

pinioned	in	the	strong	arms	of	Vernon	Blythe	,	was	quite	ready	to	go	on	with
钉住	在	这	强的	武器	的	弗农	布莱斯	,	曾是	相当	准备好	到	去	在	和

[ðə; ði] [faɪt] ,

the	fight	,
这	斗争	,

被弗农·布莱斯强壮的双臂束缚着，他已经做好了继续战斗的准备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

and	it	demanded	all	the	strength	of	the	young	officer	to	prevent	his
和	它	要求	全部	这	力量	的	这	年轻的	官	到	防止	他的

['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'gen] . [-]

flying	at	his	enemy	again	.	[	209	]
飞行	在	他的	敌人	再次	.	[	-	]

这需要这位年轻军官使出浑身解数才能阻止他再次冲向敌人。[209]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] .

A	LEE	SHORE	.
一个	李	支撑	.

背风海岸。

[hɪz; ɪz][ɪz] [dɪs'greɪsfl] , ['dʒentlmən] !

HIS	is	disgraceful	,	gentlemen	!
他的	是	可耻	,	先生们	!

先生们，他的行为令人不齿！

- [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] ; - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][səʊ] [fər'get]

'	exclaimed	Dr	Lennard	;	'	and	I	am	surprised	at	your	so	forgetting
-	惊呼	博士	伦纳德	;	-	和	我	是	惊讶	在	你的	所以	遗忘

[jɔː'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

“伦纳德博士惊呼道：‘我真没想到你们竟然如此忘乎所以。’”

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːs] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

If	you	do	not	cease	fighting	at	once	,
如果	你	做	不是	停止	斗争	在	一次	,

如果你不立即停止战斗，

[juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] . -

you	will	compel	me	to	call	in	the	authority	of	the	captain	.	'
你	将要	迫使	我	到	称呼	在	这	权威	的	这	队长	.	-

你将迫使我请求船长的授权。

- [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , - [pænt] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [di'tein] [grɑːsp][ɒv; əv][dʒæk]

'	Let	me	go	,	'	panted	Farrell	,	as	he	struggled	in	the	detaining	grasp	of	Jack
-	让	我	去	,	-	喘息	法雷尔	,	作为	他	挣扎	在	这	拘留	抓牢	的	杰克

[blaiθ] ;

Blythe	;
布莱斯	;

“放开我，”法雷尔气喘吁吁地说，他挣扎着想要摆脱杰克·布莱斯的束缚；

- [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bruːt] [waɪlst] [ai][kæn; kən] !

'	let	me	finish	the	brute	whilst	I	can	!
-	让	我	结束	这	蛮力	而	我	能	!

让我趁还能干掉这个恶棍的时候把它解决掉！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

He	is	a	forger	and	a	murderer	.
他	是	一个	锻工	和	一个	凶手	.

他既是伪造者又是杀人犯。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

He	is	not	fit	to	live	.	'
他	是	不是	合身	到	居住	.	-

他已经不适合活下去了。

- [hiː; hi][laɪz] , - [mɜːməd] ['hɑːrlənd] , [feɪnt] [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .

'	He	lies	,	'	murmured	Harland	,	faint	with	loss	of	blood	.
-	他	谎言	,	-	低声说道	哈兰德	,	头晕的	和	损失	的	血	.

“他在撒谎，”哈兰德喃喃道，他因失血过多而昏厥过去。

- [hiː; hi][ɪz][mæd] ; [doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] . - [-]

'	He	is	mad	;	don't	listen	to	him	.	'	[	210	]
-	他	是	疯狂的	;	不	听	到	他	.	-	[	-	]

“他疯了；不要听他的。”[210]

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

But	every	one	was	listening	.
但	每一个	一	曾是	聆听	.

但每个人都在听。

[ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒər] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - , [ðə; ði] [stjuədz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

The	saloon	passengers	hung	over	the	fiferail	,	the	stewards	appeared	in	the	cabin
这	酒吧	乘客	悬挂	超过	这	-	,	这	管家	出现	在	这	舱

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

客舱乘客倚靠在铁轨上，乘务员出现在客舱过道里。

[ðə; ði] [ʃɛlbæks] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['rɪgɪŋ] ,
the shellbacks gathered in a group at the main rigging ,
这 贝壳 聚集 在 一个 团体 在 这 主要的 索具 ,

一群老水手聚集在主桅杆旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'pɒn] ['evri] [saɪd] .
and the rest were clustered upon every side .
和 这 休息 是 聚类 之上 每一个 边 .

其余的人则聚集在四面八方。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ! - [gɑːspt] ['færəl] .
' It is the truth ! ' gasped Farrell .
- 它 是 这 真相 ! - 倒吸一口气 法雷尔 .

“这是真的！”法雷尔喘着气说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spəʊz] [hɪm] . -
' He has defied and insulted me , and I will expose him . '
- 他 有 违抗 和 受辱 我 , 和 我 将要 暴露 他 . -

“他藐视我、侮辱我，我一定要揭露他的真面目。”

- [doʊnt] [let] [hɪm] [spiːk] , - [sed] ['hɑːrlənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .
' Don't let him speak , ' said Harland , shaking with fear .
- 不 让 他 说话 , - 说 哈兰德 , 摇晃 和 害怕 .

“别让他说话，”哈兰德说着，吓得浑身发抖。

- [jes] , [jes] ! [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [hɪm] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] ['sekənd] - [klɑːs] ['pæsndʒər] .
' Yes , yes ! let us hear him , ' interposed the second - class passengers .
- 是的 , 是的 ! 让 我们 听到 他 , - 插入 这 第二 - 班级 乘客 .

“是啊，是啊！让我们听听他怎么说！”二等车厢的乘客们插话道。

- [eɪ] , [eɪ] , [let] [ðə; ði] [læd] [hæv; həv] [feə(r)] [pleɪ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['vetərən] ['ʃelbæk] .
' Ay , ay , let the lad have fair play ! ' exclaimed a veteran shellback .
- 哎 , 哎 , 让 这 小伙子 有 公平的 玩 ! - 惊呼 一个 老将 回壳 .

“哎呀，哎呀，让这小子公平竞争吧！”一位老水手喊道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] , - [kən'tɪnjuːd] ['færəl] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
' I will tell you about the murder , ' continued Farrell , choking with excitement and
['fjʊəri] .
fury .
愤怒 .

“我会告诉你这起谋杀案的经过，”法雷尔继续说道，激动和愤怒交织在一起，声音哽咽。

- [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ! - ['ekəud] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
' The murder ! ' echoed a dozen voices .
- 这 谋杀 ! - 回声 一个 打 声音 .

“谋杀！”十几个人异口同声地喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
But at that moment Mr Fowler pushed his way through the crowd ,
但 在 那 片刻 先生 福勒 推动 他的 方式 通过 这 人群 ,

但就在这时，福勒先生挤过人群，

[ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] [wɪl] ['færəl] .
and caught hold of Will Farrell .
和 捕捉 抓住 的 将要 法雷尔 .

并抓住了威尔·法瑞尔。

- [stɒp] , [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !
' Stop , man , for Heaven's sake !
- 停止 , 男人 , 为了 天 清酒 !

“住手，老兄，看在上帝的份上！”

- [hiː; hi] [kraɪd] . [-]
' he cried . [211]
- 他 哭 . [-]

他哭了。[211]

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɒp] [ˌem ˈiː] , - [rɪˈplaɪd] [ˈfærəl] , [ˈrentʃɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
' No , no ; you shall not stop me , ' replied Farrell , wrenching himself out of his
- 不 , 不 ; 你 将 不是 停止 我 , - 回复 法雷尔 , 扭动 他自己 出去 的 他的
[grɑːsp] .
grasp .
抓牢 .

“不，不；你不能阻止我，”法雷尔挣脱了他的束缚，回答道。

- [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈevrɪbɒdi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' My blood is up , and everybody shall know the truth of it . '
- 我的 血 是 向上 , 和 大家 将 知道 这 真相 的 它 . -

“我怒火中烧，所有人都会知道真相。”

- [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] — - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
' I warn you — ' continued the detective .
- 我 警告 你 — - 持续 这 侦探 .

“我警告你——”侦探继续说道。

- [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfærəl] ; - [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [maɪ]
' The time is past for warning , ' said the unhappy Farrell ; ' all I want is my
- 这 时间 是 过去的 为了 警告 , - 说 这 不开心 法雷尔 ; - 全部 我 想 是 我的
[rɪˈvendʒ] . -
revenge . '
复仇 . -

“警告的时机已经过去了，”沮丧的法雷尔说，“我只想复仇。”

- [let] [ˌjuː ˈes] [hɪə(r)] [hɪm] .
' Let us hear him .
- 让 我们 听到 他 .

让我们听听他怎么说。

[ɪts] [ˈəʊnli] [feə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spiːk] !
It's only fair that he should be allowed to speak !
它是 仅有的 公平的 那 他 应该 是 允许 到 说话 !

他理应被允许发言！

- [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kraʊd] .
' exclaimed the crowd .
- 惊呼 这 人群 .

“人群中有人惊呼道。”

- [ðæt] [mæn] , [huː] [kɔːlz] [hɪmˈself] [ˈgɒdfri] [ˈhɑːrlənd] , [ɪz] [ˈhɒrəs] [keɪn] , [ðə; ði] [ˈfɔːdʒə(r)] [ɒv; əv]
' That man , who calls himself Godfrey Harland , is Horace Cain , the forger of
- 那 男人 , WHO 呼叫 他自己 戈弗雷 哈兰德 , 是 贺拉斯 该隐 , 这 锻工 的
[ˈstɑːrlɪŋz] [tʃek] ,
Starling's cheque ,
椋鸟的 查看 ,

“那个自称戈弗雷·哈兰的人，其实是伪造斯塔林支票的霍勒斯·凯恩。”

[huː] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈʌndə(r)] [æn; ən] [əˈsjuːmd] [neɪm] .
who escaped to America , and came back under an assumed name .
WHO 逃脱 到 美国 , 和 来了 后退 在下面 一个 假定 姓名 .

他逃往美国，并以假名返回。

- - [waɪt] [lɪps] [muːvd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm]

'	Harland's	white	lips	moved	to	refute	the	assertion	,	but	no	sound	came	from
-	-	白色的	嘴唇	已搬	到	反驳	这	断言	,	但	不	声音	来了	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哈兰苍白的嘴唇动了动，想要反驳这种说法，但却发不出任何声音。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [kɔːlz] [hɜːˈself] [mɪs] [ˈdʌgləs] ,

'	He	is	the	husband	of	the	lady	who	calls	herself	Miss	Douglas	,
-	他	是	这	丈夫	的	这	女士	WHO	呼叫	她自己	错过	道格拉斯	,

“他是那位自称道格拉斯小姐的女士的丈夫。”

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd] [left] ([æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]) [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	whom	he	deserted	and	left	(	as	he	thought	)	in	England	;	and	the
和	谁	他	荒凉的	和	左边	(	作为	他	想法	)	在	英格兰	;	和	这

[gɜːl] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

girl	—	the	poor	girl	,
女孩	—	这	贫穷的	女孩	,

他抛弃了她，把她（自以为）留在了英国；还有那个女孩——可怜的女孩，

- [kənˈtɪnjuːd] [ˈfærəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] , - [æz; əz] [keɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt]

'	continued	Farrell	,	in	a	choking	voice	,	'	as	came	by	her	death	the	other	night
-	持续	法雷尔	,	在	一个	窒息	嗓音	,	-	作为	来了	经过	她	死亡	这	其他	夜晚

,

,
,

法雷尔哽咽着继续说道：“就像她前几天晚上去世时那样。”

[ænd; ənd][æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [maɪ][waɪf] , [went] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [-]

and	as	was	to	have	been	my	wife	,	went	up	at	that	[	212	]
和	作为	曾是	到	有	到过	我的	妻子	,	去	向上	在	那	[	-	]

而原本应该是我的妻子，就那样上去了[212]

[ˈveri] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [pruːfs] [aɪ][həʊld] [əˈgenst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

very	hour	to	meet	him	,	and	show	him	the	proofs	I	hold	against	him	for
非常	小时	到	见面	他	,	和	展示	他	这	证明	我	抓住	反对	他	为了

[ˈfɔːdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

每隔一小时就去见他，向他出示我掌握的他伪造的证据。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -

What	do	you	say	to	that	?	'
什么	做	你	说	到	那	?	-

你对此有何看法?

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pruːfs] ? - [gɑːspt] [ˈhɑːrlənd] , [tuː; tə] [huːm] [ˈterə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

'	Where	are	your	proofs	?	'	gasped	Harland	,	to	whom	terror	seemed	to	have
-	在哪里	是	你的	证明	?	-	倒吸一口气	哈兰德	,	到	谁	恐怖	似乎	到	有

[rɪˈstɔːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

restored	his	speech	.
恢复	他的	演讲	.

“你的证据呢？”哈兰德喘着粗气问道，恐惧似乎让他恢复了说话的能力。

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mɪs] [ˈdʌgləs] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] .

'	I	don't	know	Miss	Douglas	,	or	the	other	woman	.
-	我	不	知道	错过	道格拉斯	,	或者	这	其他	女士	.

“我不认识道格拉斯小姐，也不认识那位女士。”

[ai]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	never	spoke	to	either	of	them	.
我	绝不	辐	到	任何一个	的	他们	.

我从未和他们俩说过话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [mis'teik] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn] . -

You	must	mistake	me	for	some	other	man	.	'
你	必须	错误	我	为了	一些	其他	男人	.	-

你一定是认错人了。

- [nəʊ] , [hiː; hi][doʊnt] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

'	No	,	he	don't	,	'	interposed	a	sailor	,
-	不	,	他	不	,	-	插入	一个	水手	,

“不，他没有，”一名水手插话道。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [met] [mɪs] ['dʌgləs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][speə(r)] ['gæli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

'	for	you	met	Miss	Douglas	when	she	was	in	the	spare	galley	along	with	me	,
-	为了	你	遇见	错过	道格拉斯	什么时候	她	曾是	在	这	空闲的	厨房	沿着	和	我	,

“因为你是在道格拉斯小姐和我一起在备用厨房工作时认识她的。”

[sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

sir	,	and	you	knew	her	,
先生	,	和	你	知道	她	,

先生，您认识她。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [klæpt] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	called	her	by	her	name	as	soon	as	you	clapped	eyes	on	her
和	称为	她	经过	她	姓名	作为	很快	作为	你	鼓掌	眼睛	在	她

! -

!	'
!	-

你一见到她就叫出了她的名字！

- [kæn; kən][juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] ?

'	Can	you	swear	to	that	?
-	能	你	发誓	到	那	?

你能保证吗?

- [ɑːskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

'	asked	the	detective	.
-	问	这	侦探	.

“侦探问道。”

- [ai][kæn; kən][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] ,

'	I	can	swear	to	it	,	'	replied	Iris	,	suddenly	appearing	in	their	midst	,
-	我	能	发誓	到	它	,	-	回复	鸢尾花	,	突然	出现	在	他们的	中间	,

“我可以发誓，”艾瑞斯突然出现在他们中间，回答道。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] , ['aɪrɪs]['hɑːrlənd] .

'	for	I	am	his	wife	,	Iris	Harland	.
-	为了	我	是	他的	妻子	,	鸢尾花	哈兰德	.

因为我是他的妻子，艾瑞斯·哈兰。

- [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [greɪs] [væn'sitət] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	At	this	announcement	,	Grace	Vansittart	gave	a	slight	scream	,	and	fell	into	the
-	在	这	公告	,	优雅	范西塔特	给予	一个	轻微	尖叫	,	和	跌倒	进入	这

[ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

arms	of	her	mother	.
武器	的	她	母亲	.

听到这个消息，格蕾丝·范西塔特轻声尖叫了一声，扑进了母亲的怀里。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ，[nɒt][maɪ] [əʊn] ，[ðæt] [-]
' It is for her sake , not my own , that [213]
- 它 是 为了 她 清酒 ，不是 我的 自己的， 那 [-]

“这是为了她，而不是为了我自己，[213]

[ai][hæv; həv] [sed] [ðɪs] ，- [kənˈtɪnjuːd] [ˈaɪrɪs] ; - [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
I have said this , ' continued Iris ; ' and of all the rest , I know nothing .
我 有 说 这 ，- 持续 鸢尾花 ; - 和 的 全部 这 休息 ，我 知道 没有什么 .

“我已经说过这些了，”艾瑞斯继续说道，“至于其他的一切，我一无所知。”

- [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ˈfɔːwəd] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ,
' She swayed forward here , as though she were about to fall ,
- 她 摇摆 向前 这里 ， 作为 尽管 她 是 关于 到 落下 ，

她向前摇晃着，好像要摔倒似的。

[ænd; ənd] [ˈvɜːrnən] [blaiθ] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and Vernon Blythe flew to her side and threw his arm around her .
和 弗农 布莱斯 飞翔 到 她 边 和 扔 他的 手臂 大约 她 .

弗农·布莱斯飞奔到她身边，搂住了她。

- [ˈkʌrɪdʒ] ，- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
' Courage , ' he said , in a low voice , and as he spoke she seemed to
- 勇气 ，- 他 说 ，在 一个 低的 嗓音 ， 和 作为 他 辐 她 似乎 到
[rɪˈvaɪv] ，
revive ,
复活 ，

“鼓起勇气，”他低声说道，话音刚落，她似乎就恢复了过来。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊpənd] .
like a flower when the skies are opened .
喜欢 一个 花 什么时候 这 天空 是 打开 .

就像天空打开时盛开的花朵。

- [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - [ˈhævɪŋ] [met] [mɪs] [griːt] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
' But who can speak to Mr Harland's having met Miss Greet on the evening
- 但 WHO 能 说话 到 先生 - 拥有 遇见 错过 迎接 在 这 晚上
[ʃiː; ʃi] [fel] [ˈəʊvəbɔːd] ?
she fell overboard ?
她 跌倒 落水 ?

“但是，谁能证明哈兰先生在格里特小姐落水当晚见过她呢？”

- [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
' demanded a voice from the crowd .
- 要求 一个 嗓音 从 这 人群 .

“！”人群中有人喊道。

- [ai] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [mɪs] [ˈdʌgləsɪz] [kləʊk] ,
' I know that when she was found she wore Miss Douglas's cloak ,
- 我 知道 那 什么时候 她 曾是 成立 她 穿着 错过 道格拉斯的 披风 ，

我知道她被发现时穿着道格拉斯小姐的斗篷。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈkæbɪn][ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] ，- [sed] [ə; eɪ]
which she had taken from her cabin after she was asleep , ' said a
哪个 她 有 已采取 从 她 舱 后 她 曾是 睡着了 ，- 说 一个
[ˈstjuːəd] .
steward .
管家 .

“那是她睡着后从船舱里拿走的，”一位管家说道。

- [ænd; ənd][ai] — - [ˌɪntə'pəʊzd] ['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] , - [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ai] [left] [ðə; ði]

'	And	I	—	'	interposed	Dr	Lennard	,	'	that	on	that	evening	,	as	I	left	the
-	和	我	—	-	插入	博士	伦纳德	,	-	那	在	那	晚上	,	作为	我	左边	这

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

dinner	-	table	,
晚餐	-	桌子	,

“而我——”伦纳德医生插话道，“那天晚上，当我离开餐桌时，

[ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] [ɪn] [maɪ] ['sɜːdʒəri] ,

I	found	Mr	Harland	in	my	surgery	,
我	成立	先生	哈兰德	在	我的	外科手术	,

我在诊室里遇到了哈兰先生。

[huː] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ðeə(r)] .

who	told	me	he	had	dropped	the	end	of	a	cigar	there	.
WHO	讲述	我	他	有	掉落	这	结尾	的	一个	雪茄	那里	.

他告诉我，他把雪茄头掉在了那里。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'levən] [ə'klɑːk] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ə'ləʊn] [baɪ]

The	same	night	,	at	about	eleven	o'clock	,	Captain	Lovell	and	I	found	him	alone	by
这	相同的	夜晚	,	在	关于	十一	点钟	,	队长	洛弗尔	和	我	成立	他	独自的	经过

[ðə; ði] - ,

the	mainrail	,
这	-	,

当晚大约十一点，洛弗尔船长和我找到了独自一人在主铁轨旁的他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [-]

and	asked	[	214	]
和	问	[	-	]

并问道[214]

[hɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pəː'veid, pə-]

him	to	accompany	us	to	the	smoke	-	room	,	which	was	immediately	pervaded
他	到	陪伴	我们	到	这	抽烟	-	房间	,	哪个	曾是	立即地	弥漫

[baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] ,

by	a	strong	smell	of	chloroform	,
经过	一个	强的	闻	的	氯仿	,

他陪我们去了吸烟室，吸烟室里立刻弥漫着浓烈的氯仿气味。

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

proceeding	from	his	pocket	-	handkerchief	.
进行中	从	他的	口袋	-	手帕	.

从他的口袋手帕里掏出。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [dɪ'skʌvəd] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

The	next	morning	I	discovered	one	of	my	bottles	of	chloroform	was	missing	.
这	下一个	早晨	我	发现	一	的	我的	瓶子	的	氯仿	曾是	丢失的	.

第二天早上我发现我的一瓶氯仿不见了。

- [ai] — [ai] — [təʊld] [juː; jʊ] — [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] , - [sed] ['hɑːrlənd] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

'	I	—	I	—	told	you	—	I	had	the	toothache	,	'	said	Harland	,	with	chattering	teeth	.
-	我	—	我	—	讲述	你	—	我	有	这	牙疼	,	-	说	哈兰德	,	和	喋喋不休	牙齿	.

“我——我——告诉过你——我牙疼，”哈兰德牙齿打颤地说。

- [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] ['fɔːdʒəri] [keɪs] , ['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] .

'	So	you	are	the	hero	of	the	Starling	forgery	case	,	Mr	Harland	.
-	所以	你	是	这	英雄	的	这	椋鸟	伪造	案件	,	先生	哈兰德	.

“所以，哈兰先生，您就是斯塔林伪造案的英雄。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['plʌki] [bəʊlt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	made	a	plucky	bolt	of	it	,
你	制成	一个	勇敢的	螺栓	的	它	,

你把它做成了一个勇敢的螺栓，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] ,

and	though	I	have	been	on	the	look	-	out	for	you	several	times	since	,
和	尽管	我	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	你	一些	时代	自从	,

虽然从那以后我多次寻找过你，

[ai]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][səʊ] ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] .

I	little	thought	to	find	you	so	many	miles	from	home	.
我	小的	想法	到	寻找	你	所以	许多	英里	从	家	.

我万万没想到会在离家这么远的地方遇到你。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɒrənt] , [maɪ]['paʊə(r)][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['juːsləs] ,

Without	a	warrant	,	my	power	is	at	present	useless	,
没有	一个	保证	,	我的	力量	是	在	展示	无用	,

没有搜查令，我的权力目前毫无用处。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [ɒv; əv] ['fɔːʤəri]

but	I	must	detain	you	from	going	on	shore	,	on	the	charges	of	forgery
但	我	必须	扣留	你	从	去	在	支撑	,	在	这	收费	的	伪造

[ænd; ənd] — [sə'spektɪd] ['mɜːdə(r)] ! -

and	—	suspected	murder	!	'
和	—	怀疑	谋杀	!	-

但我必须阻止你上岸，因为你犯有伪造罪和——涉嫌谋杀罪！

- [kæn; kən][ai] — [kæn; kən][ai] — [gəʊ][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] ? - [gɑːspt] ['hɑːrlənd] ,

'	Can	I	—	can	I	—	go	to	my	cabin	?	'	gasped	Harland	,
-	能	我	—	能	我	—	去	到	我的	舱	?	-	倒吸一口气	哈兰德	,

“我……我……我可以回我的小屋吗？”哈兰德喘着气问道。

[huː] [felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] — [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] [væn'sitət] [ɪn'kluːdɪd] — [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] .

who	felt	that	every	eye	—	that	of	Miss	Vansittart	included	—	was	on	him	.
WHO	毛毡	那	每一个	眼睛	—	那	的	错过	范西塔特	包括	—	曾是	在	他	.

他感觉所有人的目光——包括范西塔特小姐的目光——都集中在他身上。

- ['sɜːt(ə)nli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] ; - [ænd; ənd][ai] [wɪl]

'	Certainly	;	it	is	better	you	should	do	so	,	'	replied	Mr	Fowler	;	'	and	I	will
-	当然	;	它	是	更好的	你	应该	做	所以	,	-	回复	先生	福勒	;	-	和	我	将要

[siː] [-]

see	[	215	]
看	[	-	]

“当然，你最好这样做，”福勒先生回答说；“我会看看[215]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [nɔː(r)] [mə'lest] [ɪn] ['eni] [wei] .

you	are	not	disturbed	nor	molested	in	any	way	.
你	是	不是	不安	也不	性骚扰	在	任何	方式	.

你不会受到任何干扰或骚扰。

- [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [ʃæmbl] [ɒf] , ['iːgə(r)]['əʊnli][tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skruːtəni]

'	The	unhappy	man	shambled	off	,	eager	only	to	hide	himself	from	the	scrutiny
-	这	不开心	男人	混乱	离开	,	渴望的	仅有的	到	隐藏	他自己	从	这	审查

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

“那个不高兴的男人蹒跚地走开了，只想躲开同伴们的审视。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [brəʊk] [ʌp] .

and	the	company	on	the	quarter	-	deck	broke	up	.
和	这	公司	在	这	四分之一	-	甲板	打破	向上	.

于是，后甲板上的公司解散了。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [tuː; tə]['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] .

'	So	you	are	a	detective	?	'	said	Captain	Lovell	to	Mr	Fowler	.
-	所以	你	是	一个	侦探	?	-	说	队长	洛弗尔	到	先生	福勒	.

“所以你是一名侦探？”洛弗尔上尉问福勒先生。

- [jes] , [sɜː(r)] .
' **Yes , sir .**
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
It is useless to keep up the deception any longer .
它 是 无用 到 保持 向上 这 欺骗 任何 更长 .

继续欺骗下去已经毫无意义了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lɪtəltən] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [meɪl] [tuː; tə] ['lʌndən] .
As soon as I arrive at Lyttleton , I shall return by the first mail to London .
作为 很快 作为 我 到达 在 利特尔顿 , 我 将 返回 经过 这 第一的 邮件 到 伦敦 .

我一抵达利特尔顿，就将搭乘第一班邮车返回伦敦。

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒn] [bɔːd] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['mætəz] [hæv; həv]
You little suspected you had an official on board , but as matters have
[tɜːnd] [aʊt] ,
turned out ,
你 小的 怀疑 你 有 一个 官方的 在 木板 , 但 作为 事情 有
转向 出去 ,

你当时丝毫没有想到船上竟然有一名官员，但事情的发展却出乎意料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] . -
it is as well that I was here . '
它 是 作为 出色地 那 我 曾是 这里 . -

幸好我当时在场。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] ? -
' **And why are you going to New Zealand ? '**
- 和 为什么 是 你 去 到 新的 新西兰 ? -

“你为什么要去新西兰？”

- [ðæt] [ai][mʌst; məst] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
' **That I must not tell you , but you may be sure it is not for pleasure .**
- 那 我 必须 不是 告诉 你 , 但 你 可能 是 当然 它 是 不是 为了 乐趣 .

“这件事我不能告诉你，但你可以肯定，这绝不是为了取乐。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][juː; jʊ][maɪ][kɑːd] . -
Allow me to hand you my card . '
允许 我 到 手 你 我的 卡片 . -

请允许我递上我的名片。

- [mɑːk] ['rɛndəl] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ; - [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['fɔːdʒəri] !
' **Mark Rendle ! ' exclaimed Captain Lovell ; ' the hero of the International forgeries !**
- 标记 伦德尔 ! - 惊呼 队长 洛弗尔 ; - 这 英雄 的 这 国际的 伪造品 !

“马克·伦德尔！”洛弗尔上尉惊呼道，“国际伪造案的英雄！”

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , - [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
I am proud to know you , ' extending his hand .
我 是 自豪的 到 知道 你 , - 扩展 他的 手 .

“认识你我很荣幸，”他伸出手说道。

- [hæd; həd][juː; jʊ]['əʊnli] [-]
' **Had you only [216]**
- 有 你 仅有的 [-]

“如果你只有[216]

[θrəʊn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gaɪz] , [haʊ] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . -
thrown off your disguise , how you might have amused us during the voyage . '
抛掷 离开 你的 伪装 , 如何 你 可能 有 觉得好笑 我们 期间 这 航程 . -

如果你卸下伪装，想必在航行途中会给我们带来多少欢乐啊！

- ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

'	**Possibly**	;	**but**	**I**	**had**	**my**	**duty**	**to**	**think**	**of**	,
-	可能	;	但	我	有	我的	责任	到	思考	的	,

“或许吧；但我有责任考虑……”

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [pə'mɪtɪd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [fɔː(r); fə(r)]

and	**had**	**I**	**permitted**	**pleasure**	**to**	**interfere**	**with**	**it**	,	**this**	**little**	**game**	,	**for**
和	有	我	允许	乐趣	到	干扰	和	它	,	这	小的	游戏	,	为了

[wʌn] ,

one	,
一	,

如果我允许享乐干扰了它，那么，就拿这个小游戏来说吧，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [spɔɪld] .

would	**have**	**been**	**spoiled**	.
会	有	到过	被宠坏了	.

本来会被糟蹋的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bləʊɪŋ] [hɑːd] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][get][maɪ] ['əʊvəkəʊt] .

But	**as**	**it**	**is**	**blowing**	**hard**	,	**I**	**will**	**go**	**below**	**and**	**get**	**my**	**overcoat**	.
但	作为	它	是	吹	难的	,	我	将要	去	以下	和	得到	我的	大衣	.

但由于风很大，我还是下楼去拿我的外套吧。

[ðə; ði][wʌn][ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [væn'sitət] .

The	**one**	**I**	**feel**	**for**	**most**	**in**	**this**	**business**	**is**	**poor**	**Miss**	**Vansittart**	.
这	一	我	感觉	为了	最多	在	这	商业	是	贫穷的	错过	范西塔特	.

在这个行业里，我最同情的就是可怜的范西塔特小姐。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðɪs] ['rɑːskl] [hæz; həz] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

There	**is**	**no**	**doubt**	**this**	**rascal**	**has**	**been**	**passing**	**himself**	**off**	**on**	**her**	**as**	**a**
那里	是	不	怀疑	这	恶棍	有	到过	通过	他自己	离开	在	她	作为	一个

['sɪŋg(ə)l][mæn] .

single	**man**	.
单身的	男人	.

毫无疑问，这个无赖一直冒充单身汉接近她。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] ? -

How	**will**	**she**	**bear**	**the**	**shock**	**?**	**'**
如何	将要	她	熊	这	震惊	?	-

她将如何承受这突如其来的打击?

- ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ai][ɪ'mædʒɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .

'	**Better**	**than**	**you**	**think**	,	**I**	**imagine**	,	'	**replied**	**Captain**	**Lovell**	.
-	更好的	比	你	思考	,	我	想象	,	-	回复	队长	洛弗尔	.

“我想比你想象的要好，”洛弗尔上尉回答道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['veri] [diːp] ['fiːlɪŋz] ,

'	**She**	**is**	**not**	**a**	**young**	**woman**	**of**	**very**	**deep**	**feelings**	,
-	她	是	不是	一个	年轻的	女士	的	非常	深的	情怀	,

“她不是一个情感非常丰富的年轻女子。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**her**	**vanity**	**will**	**be**	**more**	**hurt**	**than**	**anything**	**else**	.
和	她	虚荣	将要	是	更多的	伤害	比	任何事物	别的	.

而最让她感到受伤的，恐怕是她的虚荣心。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] ?

Will	**you**	**join**	**me**	**in**	**a**	**glass**	**of**	**whisky**	**?**
将要	你	加入	我	在	一个	玻璃	的	威士忌酒	?

请和我一起喝杯威士忌好吗?

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [mɑːk] ['rɛndəl] ['hævɪŋ] [ə'sent] , [ðə; ði] [tuː] [men] [strəul] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

'	And	Mr	Mark	Rendle	having	assented	,	the	two	men	strolled	together	to	the
-	和	先生	标记	伦德尔	拥有	同意	,	这	二	男人	漫步	一起	到	这

[bɑː(r)] .

bar	.
酒吧	.

马克·伦德尔先生同意后，两人一起漫步走向酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [pɑːst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]

It	was	then	past	seven	o'clock	,	and	the	shades	of	night	had	hidden	the
它	曾是	然后	过去的	七	点钟	,	和	这	色调	的	夜晚	有	隐	这

[lænd] .

land	.
土地	.

那时已过七点，夜幕笼罩了大地。

[ðə; ði] [fɒg] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [θɪk] [ə'hed] , [-]

The	fog	also	made	it	very	thick	ahead	,	[	217	]
这	多雾路段	还	制成	它	非常	厚的	前方	,	[	-	]

前方雾气也很浓重，[217]

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

so	that	the	entrance	to	the	bay	could	not	be	distinguished	.
所以	那	这	入口	到	这	湾	可以	不是	是	杰出的	.

因此，无法辨认海湾的入口。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ænd; ənd] [weɪld] [wɪð] ['pɪəsɪŋ] ['æksents; æk'sents] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði]

The	wind	howled	and	wailed	with	piercing	accents	through	the	rigging	,	the
这	风	嚎叫	和	哀嚎	和	冲孔	口音	通过	这	索具	,	这

[siː] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] ,

sea	was	very	high	,
海	曾是	非常	高的	,

狂风呼啸，刺耳的风声穿过桅杆，海浪汹涌澎湃。

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [tʻɒɹənts] [ɒv; əv] [fəʊm] [his] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] .

and	boiling	torrents	of	foam	hissed	around	the	Pandora	.
和	沸腾	种子	的	泡沫	嘶嘶作响	大约	这	潘多拉	.

潘多拉周围涌动着沸腾的泡沫，发出嘶嘶声。

[ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd]['krɔːsˌdʒæk][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['seɪfli] [rəʊld] [ʌp] ,

The	mainsail	and	crossjack	were	both	safely	rolled	up	,
这	主帆	和	十字杰克	是	两个都	安全	滚动	向上	,

主帆和横帆都已安全卷起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['leɪbə(r)] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [siː] .

and	the	vessel	began	to	labour	heavily	in	the	turbulent	sea	.
和	这	血管	开始	到	劳动	重度	在	这	湍流	海	.

船只开始在波涛汹涌的海面上艰难航行。

[lɒŋ] , [greɪ] [klaʊdz] [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

Long	,	grey	clouds	sailed	across	the	sky	,
长的	,	灰色的	云	航行	穿过	这	天空	,

长长的灰色云朵飘过天空，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

making	the	moon	appear	as	though	she	were	travelling	at	an	enormous
制作	这	月亮	出现	作为	尽管	她	是	旅行	在	一个	巨大的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

使月亮看起来像是在以极快的速度移动。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [stʊd] [ɒn] ,

For	two	hours	more	the	good	ship	stood	on	,
为了	二	小时	更多的	这	好的	船	站立	在	,

这艘好船又航行了两个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪl] .

and	then	the	wind	was	blowing	a	strong	gale	.
和	然后	这	风	曾是	吹	一个	强的	大风	.

随后狂风大作。

['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] .

Captain	Robarts	was	getting	very	uneasy	.
队长	罗巴茨	曾是	获得	非常	不安	.

罗伯茨上尉越来越不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	not	certain	if	he	was	steering	straight	for	the	mouth	of	the
他	曾是	不是	肯定	如果	他	曾是	转向	直的	为了	这	嘴	的	这

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

他不确定自己是否正朝着海湾入口直冲而去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .

and	it	was	too	late	for	him	to	turn	back	.
和	它	曾是	也	晚的	为了	他	到	转动	后退	.

对他来说，回头已经太晚了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [liː] [ʃɔː(r)] .

The	truth	is	,	he	was	close	to	a	very	dangerous	lee	shore	.
这	真相	是	,	他	曾是	关闭	到	一个	非常	危险的	李	支撑	.

事实是，他当时离非常危险的背风海岸很近。

['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [blaiθ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)]

Mr	Coffin	and	Mr	Blythe	stood	together	by	the	rigging	trying	to	peer
先生	棺材	和	先生	布莱斯	站立	一起	经过	这	索具	尝试	到	同伴

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,

through	the	mist	,
通过	这	薄雾	,

科芬先生和布莱斯先生并肩站在索具旁，试图透过薄雾向外看去。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] ['spɑːrks] , [wɪð] [tuː] ['siːmən] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [-]

whilst	Mr	Sparkes	,	with	two	seamen	,	was	on	the	[	218	]
而	先生	斯帕克斯	,	和	二	海员	,	曾是	在	这	[	-	]

而斯帕克斯先生和两名水手则在[218]

[lʊk] - [aʊt] .

look	-	out	.
看	-	出去	.

注意。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌŋ] [aʊt] - [lænd] [həʊ] !

Half	-	an	-	hour	afterwards	,	a	voice	sung	out	'	Land	ho	!
一半	-	一个	-	小时	然后	,	一个	嗓音	唱	出去	-	土地	何	!

半小时后，一个声音唱道："陆地万岁！"

[ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [biːm] , [sɜː(r)] !

on	the	port	beam	,	sir	!
在	这	港口	光束	,	先生	!

先生，在左舷!

- [ðə; ði][pæn'dɔ:rə][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][beɪ] .
' The Pandora had entered the bay .
- 这 潘多拉 有 进入 这 湾 .

“潘多拉号已经进入海湾。”

- ['ləʊə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ['hæljəd] , - ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Lower away the topsail halliards , ' ordered the captain .
- 降低 离开 这 顶帆 哈拉德 , - 订购 这 队长 .

“降下顶帆索，”船长命令道。

- [stænd][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:t] ['æŋkə(r)] , ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] . -
' Stand by your port anchor , Mr Coffin . '
- 站立 经过 你的 港口 锚 , 先生 棺材 . -

“科芬先生，请坚守你的左舷锚位。”

- [lænd] [raɪt] [ə'hed] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] .
' Land right ahead ! ' shouted the voice from the forecastle .
- 土地 正确的 前方 ! - 喊叫 这 嗓音 从 这 前甲板 .

“就在前方着陆！”船首楼传来一个声音。

- [wʌts] [ðæt] ? - [jeld] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
' What's that ? ' yelled the skipper .
- 是什么 那 ? - 大喊 这 船长 .

“那是什么？”船长喊道。

- [hɑ:d] [ə; eɪ] - [pɔ:t] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [helm] , [mæn] ! — ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !
' Hard a - port with your helm , man ! — over with it !
- 难的 一个 - 港口 和 你的 舵 , 男人 ! — 超过 和 它 !

“用力向左打舵，伙计！——搞定！”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
' There was a sudden movement made by a few of the passengers toward the
- 那里 曾是 一个 突然 移动 制成 经过 一个 很少 的 这 乘客 朝向 这
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

“有几名乘客突然向方向盘方向移动，”

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [helm] , [ænd; ənd] [peɪd] [ɒf] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts][hæd; həd]
the vessel answered her helm , and paid off ; but Captain Robarts had
这 血管 回答 她 舵 , 和 有薪酬的 离开 ; 但 队长 罗巴茨 有
[ˌmis'kælkjuleit] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
miscalculated his position .
误算 他的 位置 .

船只响应了她的舵声，驶离了港口；但罗伯茨船长错误地估计了自己的位置。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑ:ftəwədz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ,
A moment afterwards there was an ugly , grating noise ,
一个 片刻 然后 那里 曾是 一个 丑陋的 , 格栅 噪音 ,

片刻之后，传来一阵刺耳难听的声音。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [ʃɪps] [ki:l] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜ:tʃ] , — [ə; eɪ]
that seemed to scrape the ship's keel fore and aft , — a sudden lurch , — a
那 似乎 到 刮 这 船的 龙骨 前 和 后部 , — 一个 突然 困境 , — 一个
[trə'mendəs] [kræʃ] ,
tremendous crash ,
巨大的 碰撞 ,

那感觉就像船的龙骨前后刮擦了一下——突然猛地一震——一声巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)][ænd; ənd] [meɪn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-][mɑ:sts][ænd; ənd]

and	the	Pandora	,	with	her	fore	and	main	-	topgallant	masts	and
和	这	潘多拉	,	和	她	前	和	主要的	-	顶盖兰特	桅杆	和

- ['kærid] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['mɪzrəbl] [rek] — [hi:ld] ['əʊvə(r)] ,

jiboom	carried	away	—	a	pitiful	,	miserable	wreck	—	heeled	over	,
-	携带	离开	—	一个	可怜	,	悲惨的	破坏	—	高跟鞋	超过	,

而"潘多拉"号，前桅、主桅、上桅和前桅横桁都被扯掉了——一艘可怜的、悲惨的残骸——倾斜着，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['pɔɪntɪd] , [-]

with	the	sharp	-	pointed	,	[	219	]
和	这	锋利的	-	尖	,	[	-	]

尖锐的[219]

['kru:əl] [rɒks] ['di:pli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

cruel	rocks	deeply	imbedded	in	her	side	.
残忍的	岩石	深	嵌入式	在	她	边	.

残酷的岩石深深地嵌进了她的肋部。

[bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [ɒn] [bɔ:d] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Before	any	one	on	board	was	fully	aware	of	their	perilous	situation	,
前	任何	一	在	木板	曾是	完全	意识到的	的	他们的	危险的	情况	,

在船上任何人完全意识到他们所处的危险境地之前，

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [si:] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dek] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] ['ɒfɪsə(r)] , ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] ,

a	monstrous	sea	washed	over	her	deck	,	carrying	the	first	officer	,	Mr	Coffin	,
一个	滔天	海	洗过	超过	她	甲板	,	携带	这	第一的	官	,	先生	棺材	,

滔天巨浪拍打着她的甲板，卷走了大副科芬先生。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['seɪləz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɑ:f] - ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

and	several	sailors	away	before	it	,	and	half	-	filling	the	cabin	,
和	一些	水手们	离开	前	它	,	和	一半	-	填充	这	舱	,

前面还有几名水手，船舱也坐满了人。

['fɒləʊd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [lept] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɔ:(r)][ænd; ənd] [meɪn] [tʃeɪnz] .

followed	by	others	that	leapt	over	at	the	fore	and	main	chains	.
随后	经过	其他的	那	跳跃	超过	在	这	前	和	主要的	链条	.

随后，其他动物也从前方和主链上跃过。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l][wɒz; wəz] [kən'fju:ʒn] .

In	a	moment	all	was	confusion	.
在	一个	片刻	全部	曾是	困惑	.

刹那间，一切都陷入了混乱。

['vɜ:rnən] [blaiθ] [wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd]

Vernon	Blythe	was	witness	to	the	disappearance	of	the	mate	,	and
弗农	布莱斯	曾是	证人	到	这	消失	的	这	伴侣	,	和

[ɪ'mi:diətli] [tʊk] [kə'mɑ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

immediately	took	command	in	his	stead	.
立即地	采取	命令	在	他的	坚定	.

弗农·布莱斯亲眼目睹了大副的失踪，并立即接管了指挥权。

- [mæn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] ['laɪfbəʊt] !

'	Man	the	starboard	lifeboat	!
-	男人	这	右舷	救生艇	!

"登上右舷救生艇！"

- [hi:; hi] ['ɔ:dəd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:m] , [laʊd] [vɔɪs] .

'	he	ordered	,	in	a	firm	,	loud	voice	.
-	他	订购	,	在	一个	公司	,	大声	嗓音	.

他用坚定而响亮的声音命令道。

[ɔːl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] .

All	realised	the	meaning	of	those	terrible	words	.
全部	意识到	这	意义	的	那些	糟糕的	字	.

所有人都明白了那些可怕话语的含义。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃriːk] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪlst] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [blɑːntʃt] [wɪð]

The	women	shrieked	and	clung	to	each	other	,	whilst	their	faces	blanched	with
这	女性	尖叫	和	紧紧抓住	到	每个	其他	,	而	他们的	面孔	焯水	和

['mɔːt(ə)l][fɪə(r)] .

mortal	fear	.
凡人	害怕	.

女人们尖叫着，紧紧地抱在一起，脸上充满了恐惧，脸色惨白。

[wɪð] [klentʃt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] ,

With	clenched	teeth	,	and	eyes	staring	into	vacancy	,	they	tried	to	pray	,
和	紧握	牙齿	,	和	眼睛	凝视	进入	空缺	,	他们	尝试	到	祈祷	,

他们咬紧牙关，目光空洞地望着前方，试图祈祷。

[bʌt; bət]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

but	only	succeeded	in	wringing	their	hands	in	despair	.
但	仅有的	成功了	在	拧干	他们的	双手	在	绝望	.

但他们最终只是绝望地搓着手。

[ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['siːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['meɪnˌdɛk] — [ðə; ði][waɪld] [kən'fjuːʒn] [ɒn]

The	furious	seas	that	were	clearing	the	ship's	maindeck	—	the	wild	confusion	on
这	狂怒	海域	那	是	清理	这	船的	主甲板	—	这	荒野	困惑	在

[bɔːd] — [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [-]

board	—	the	warring	[	220	]
木板	—	这	战争	[	-	]

汹涌的海浪席卷了船的主甲板——船上一片混乱——交战[220]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [θræʃt] [ænd; ənd] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs] —

of	the	elements	as	they	thrashed	and	battled	against	the	precipitous	cliffs	—
的	这	元素	作为	他们	痛击	和	战斗	反对	这	陡峭	悬崖	—

[rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæzəm] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

resounding	in	the	chasms	with	the	noise	of	thunder	,
高亢	在	这	深渊	和	这	噪音	的	雷	,

各种自然元素在陡峭的悬崖上翻腾搏斗，发出雷鸣般的巨响，回荡在深渊之中。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə'gen] ; [ðə; ði] [hɔːs] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [bɜːdz] ,

and	retreating	only	to	charge	again	;	the	hoarse	cries	of	the	sea	birds	,
和	撤退	仅有的	到	收费	再次	;	这	嘶哑	哭泣	的	这	海	鸟类	,

撤退只是为了再次发起冲锋；海鸟发出沙哑的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][tuː; tə] [deθ] , [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd]

and	the	thought	of	their	close	proximity	to	Death	,	appalled	them	beyond
和	这	想法	的	他们的	关闭	邻近	到	死亡	,	震惊	他们	超过

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

想到自己离死亡如此之近，他们感到无比恐惧。

[ðə; ði] [men] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪlz] ,

The	men	stood	bewildered	,	clutching	at	the	rails	,
这	男人	站立	困惑	,	紧握	在	这	铁轨	,

男人们茫然地站在那里，紧紧抓住栏杆。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ægə,naɪzd] ['frenzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:kə] [seks] [wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni]

and	watching	the	agonised	frenzy	of	the	weaker	sex	without	offering	them	any
和	观看	这	痛苦的	狂热	的	这	较弱	性别	没有	提供	他们	任何

['kʌmfət] [ɔ:(r)] [ə'sɪstəns] .

comfort	or	assistance	.
舒适	或者	协助	.

眼睁睁地看着弱势群体痛苦挣扎，却不给予他们任何安慰或帮助。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌn'nə:vd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðeə(r)]['terə(r)][baɪ][ðeə(r)] [skeəd] [ænd; ənd]

They	were	unnerved	themselves	,	and	showed	their	terror	by	their	scared	and
他们	是	不安	他们自己	,	和	显示	他们的	恐怖	经过	他们的	害怕的	和

[ɪk'spreʃənləs] ['feɪsɪz] , [tremblɪŋ] [lɪmz] ,

expressionless	faces	,	trembling	limbs	,
面无表情	面孔	,	发抖	四肢	,

他们自己也惊恐万分，脸上露出恐惧和茫然的表情，四肢颤抖，都表明了他们的恐惧。

[ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [tʌŋz] .

and	speechless	tongues	.
和	无言	舌头	.

以及无言的舌头。

['vɜ:rnən] [blaiθ] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði][skɪdz] , ['tʃɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['seɪləz] ,

Vernon	Blythe	was	busily	employed	on	the	skids	,	cheering	on	the	sailors	,
弗农	布莱斯	曾是	忙碌地	受雇	在	这	滑行	,	欢呼	在	这	水手们	,

弗农·布莱斯忙着在滑道上为水手们加油助威，

[ænd; ənd] [,sju:pərin'tend] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .

and	superintending	the	lowering	of	the	lifeboat	.
和	监督	这	降低	的	这	救生艇	.

并监督救生艇的下放。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['stedi] ;

His	face	was	very	white	and	strained	,	but	his	hands	were	steady	;
他的	脸	曾是	非常	白色的	和	紧张	,	但	他的	双手	是	稳定的	;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðeə(r)] ,

and	of	all	there	,
和	的	全部	那里	,

他脸色苍白，神情紧绷，但双手却很稳；在场的所有人中，

[jʌŋ] [ɔ:(r)][əʊld] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

young	or	old	,	he	was	the	most	courageous	and	self	-	possessed	.
年轻的	或者	老的	,	他	曾是	这	最多	勇敢	和	自己	-	拥有	.

无论老幼，他都是最勇敢、最沉着冷静的。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɒfɪsə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)]

He	had	no	leisure	to	think	of	the	sad	fate	of	his	chief	officer	,	poor
他	有	不	闲暇	到	思考	的	这	伤心	命运	的	他的	首席	官	,	贫穷的

['eɪbəl] ['kɒfɪn] ,

Abel	Coffin	,
亚伯	棺材	,

他没有时间去想他那可怜的大副亚伯·科芬的悲惨命运。

[hu:] , [wɪð] [-]

who	,	with	[	221	]
WHO	,	和	[	-	]

谁，与[221]

[faɪv] ['stɜ:di] [ʃɛlbæks] , [hæd; həd] [bi:n] [swept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [di:p] .

five	sturdy	shellbacks	,	had	been	swept	from	his	side	into	the	boiling	deep	.
五	结实的	贝壳	,	有	到过	扫荡	从	他的	边	进入	这	沸腾	深的	.

五只强壮的海龟被从他身边卷入了沸腾的深海中。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] ,

He	dared	not	even	think	of	Iris	Harland	,
他	敢于	不是	甚至	思考	的	鸢尾花	哈兰德	,

他甚至不敢去想艾瑞斯·哈兰德。

[ðəʊ] ['evri] ['efət] [hiː; hi] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

though	every	effort	he	made	seemed	to	be	done	for	her	,	and
尽管	每一个	努力	他	制成	似乎	到	是	完毕	为了	她	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

但他所做的一切似乎都是为了她，也仅仅是为了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , — [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] [stʊd]

He	was	conscious	of	only	one	thing	,	—	that	,	in	that	fearful	hour	,	he	stood
他	曾是	有意识的	的	仅有的	一	事物	,	—	那	,	在	那	可怕	小时	,	他	站立

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

他当时只意识到一件事——在那可怕的时刻，他孤身一人。

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ]

responsible	for	the	actions	of	the	sailors	,	and	the	safety	of	their	living
负责任的	为了	这	行动	的	这	水手们	,	和	这	安全	的	他们的	活的

[freɪt] .

freight	.
货运	.

对水手们的行为以及他们所携带的活体货物的安全负责。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [baɪ] [wɪtʃ]

He	stood	there	,	calm	and	collected	,	taking	no	heed	of	the	confusion	by	which
他	站立	那里	,	冷静的	和	集	,	采取	不	注意	的	这	困惑	经过	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

he	was	surrounded	.
他	曾是	包围	.

他站在那里，镇定自若，对周围的混乱毫不在意。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] ,

His	lip	quivered	a	little	,	and	a	drop	of	blood	,
他的	唇	颤抖	一个	小的	,	和	一个	降低	的	血	,

他的嘴唇微微颤抖，渗出一滴血。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [tiːθ] , ['trikl] ['sləʊli] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

which	he	had	drawn	with	his	closed	teeth	,	trickled	slowly	on	to	his	chin	.
哪个	他	有	绘制	和	他的	关闭	牙齿	,	涓涓细流	缓慢地	在	到	他的	下巴	.

他用紧闭的牙齿画出的图案，缓缓地流到他的下巴上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] — ['sləʊli] [ænd; ənd]

But	his	orders	were	given	in	a	clear	,	authoritative	voice	—	slowly	and
但	他的	订单	是	给定	在	一个	清除	,	权威性	嗓音	—	缓慢地	和

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

但他下达命令时语气清晰、权威——缓慢而沉稳。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

and	without	the	least	sign	of	fear	.
和	没有	这	至少	符号	的	害怕	.

而且没有丝毫恐惧的表情。

[ðə; ði] ['siːmən] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɜːrdʒd][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] [ˌriː'dʌbl]

The	seamen	noticed	his	cool	courage	,	and	it	urged	them	on	to	redouble
这	海员	注意到	他的	凉爽的	勇气	,	和	它	敦促	他们	在	到	加倍

[ðeə(r)] ['efəts] ,

their	efforts	,
他们的	努力	,

水手们注意到他沉着冷静的勇气，这激励他们加倍努力。

[ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːm] .

and	fight	against	the	raging	storm	.
和	斗争	反对	这	愤怒	风暴	.

并与肆虐的风暴搏斗。

['vɜːrnən] [blaiθ] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ə'sjuːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,

Vernon	Blythe	,	young	as	he	was	,	to	assume	such	a	command	,
弗农	布莱斯	,	年轻的	作为	他	曾是	,	到	认为	这样的	一个	命令	,

弗农·布莱斯虽然年纪轻轻，却要承担这样的指挥职责。

[tɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

taught	them	a	lesson	that	night	which	those	who	survived	it	never	forgot	.
教授	他们	一个	课	那	夜晚	哪个	那些	WHO	幸存下来	它	绝不	忘了	.

那晚的经历给他们上了一课，幸存者们终生难忘。

[hiː; hi] [-]

He	[	222	]
他	[	-	]

他[222]

[ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

showed	them	the	value	of	self	-	control	in	a	time	of	danger	,
显示	他们	这	价值	的	自己	-	控制	在	一个	时间	的	危险	,

这让他们明白了在危险时刻自制的重要性。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pruːv] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

and	what	a	pitiable	creature	the	man	without	it	can	prove	himself	to	be
和	什么	一个	可怜的	生物	这	男人	没有	它	能	证明	他自己	到	是

.

:
.

而失去它的人，又会是多么可怜的一个人呢?

[ðæt] [mæn] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	man	,	strange	to	say	,
那	男人	,	奇怪的	到	说	,

说来奇怪，那个人

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði]

was	the	very	one	who	should	have	been	to	the	front	in	everything	—	the
曾是	这	非常	一	WHO	应该	有	到过	到	这	正面	在	一切	—	这

[kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

commander	of	the	vessel	,
指挥官	的	这	血管	,

而他恰恰是所有事情都应该冲在最前线的人——舰长，

['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] .

Captain	Robarts	.
队长	罗巴茨	.

罗伯茨船长。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [nekst][tuː; tə][dʒæk] [blaiθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['æʃ(ə)n] ['peɪlnəs] , [ə; eɪ]

There	he	stood	,	next	to	Jack	Blythe	,	with	a	face	of	ashen	paleness	,	a
那里	他	站立	,	下一个	到	杰克	布莱斯	,	和	一个	脸	的	铁青	苍白	,	一个

[tremblɪŋ] [freɪm] ,

trembling	frame	,
发抖	框架	,

他站在那里，挨着杰克·布莱斯，脸色苍白如纸，身子微微颤抖。

['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , [ðæt] ['rætld] [laɪk] [ˌkæstə'nets] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [waɪld] , ['hægəd] [lʊks] ,

chattering	teeth	,	that	rattled	like	castanets	against	each	other	,	wild	,	haggard	looks	,
喋喋不休	牙齿	,	那	摇晃	喜欢	响板	反对	每个	其他	,	荒野	,	枯槁	看起来	,

牙齿打颤，像响板一样互相碰撞，面容憔悴憔悴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] [pleɪs] .

and	a	total	inability	to	supply	his	young	officer's	place	.
和	一个	全部的	无力	到	供应	他的	年轻的	警官们	地方	.

完全无法填补他年轻军官的空缺。

[wen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][məʊst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

When	the	man	was	most	wanted	to	show	an	example	of	courage	and
什么时候	这	男人	曾是	最多	通缉	到	展示	一个	例子	的	勇气	和

[trʌst] [ɪn] [gɒd] — [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [səʊl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps]

trust	in	God	—	when	he	should	have	taken	the	sole	command	of	his	ship's
相信	在	上帝	—	什么时候	他	应该	有	已采取	这	唯一	命令	的	他的	船的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

当这个人最需要展现勇气和对上帝的信仰时——当他应该独自指挥船上的所有船员时，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz][dɪ'spɪkəb(ə)l] ['kaʊədɪs] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'sekst]

and	lived	or	died	with	them	—	his	despicable	cowardice	completely	unsexed
和	居住地	或者	死亡	和	他们	—	他的	卑鄙	怯懦	完全地	无性别

[hɪm] ,

him	,
他	,

他与他们同生共死——他卑鄙的懦弱彻底丧失了他的性魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɒn] [bɔːd] ,

and	he	might	have	been	the	smallest	cabin	-	boy	on	board	,
和	他	可能	有	到过	这	最小	舱	-	男生	在	木板	,

他可能是船上个子最小的舱童。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['æbdʒekt]['terə(r)][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] .

for	the	picture	of	abject	terror	he	displayed	.
为了	这	图片	的	卑贱	恐怖	他	显示	.

因为他表现出的那种极度恐惧的神情。

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [pɔː] [aʊt] [ə'pɒn]

When	the	tempest	arose	,	and	the	wrath	of	Heaven	seemed	poured	out	upon
什么时候	这	暴风雨	出现	,	和	这	愤怒	的	天堂	似乎	倾倒	出去	之上

[ðem; ðəm] , [-]

them	,	[	223	]
他们	,	[	-	]

当暴风雨来临，仿佛上天的愤怒倾泻在他们身上时，[223]

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æksɪəm][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['hɜːrbərts] — - [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [preɪ] ,

and	that	beautiful	axiom	of	George	Herbert's	—	'	He	that	will	learn	to	pray	,
和	那	美丽的	公理	的	乔治	赫伯特的	—	-	他	那	将要	学习	到	祈祷	,

还有乔治·赫伯特那句优美的格言——“凡学会祈祷的人，

[let] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] - — [əˈpɪəd] [məʊst] [əˈplɪkəb(ə)l] , [ðen] [ˈkæptɪn] [ˈroʊˌbɑːrts] [fəˈgɒt] [hɪz; ɪz]

let	him	go	to	sea	'	—	appeared	most	applicable	,	then	Captain	Robarts	forgot	his
让	他	去	到	海	-	—	出现	最多	适用的	,	然后	队长	罗巴茨	忘了	他的

[kriˈeɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Creator	,	his	position	,
创作者	,	他的	位置	,

“让他出海吧”——这似乎最合适，但罗伯茨船长却忘记了他的造物主，忘记了他的身份。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] . [-]

and	his	duty	.	[	224	]
和	他的	责任	.	[	-	]

以及他的职责。[224]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ˈʃɪprekt] .

SHIPWRECKED	.
遭遇海难	.

遭遇海难。

[en] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [kənˈfjuːʒn] ,

N	the	midst	of	this	terrible	confusion	,
N	这	中间	的	这	糟糕的	困惑	,

在这场可怕的混乱之中，

[ðə; ði] [ˈstɑːbəd] [ˈlaɪfbəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pænˈdɔːrə] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɒks] ,

the	starboard	lifeboat	of	the	Pandora	was	taken	from	her	chocks	,
这	右舷	救生艇	的	这	潘多拉	曾是	已采取	从	她	楔块	,

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdævɪt] [ˈtæk(ə)lz] .

and	swung	into	the	davit	tackles	.
和	摇摆	进入	这	吊艇架	铲球	.

潘多拉号的右舷救生艇从船坞上取下，荡入吊艇架索具中。

[sɪks] [ˈseɪləz] [dʒʌmpt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [θwɔːt] ,

Six	sailors	jumped	quickly	into	her	,	and	took	their	places	on	the	thwarts	,
六	水手们	跳了起来	迅速地	进入	她	,	和	采取	他们的	地方	在	这	挫败	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈɒfɪsə(r)] ,

and	the	third	officer	,
和	这	第三	官	,

六名水手迅速跳上船，在横梁上各就各位，还有三副，

[ˈmɪstə(r)] [ˈspɑːrks] , [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [ˈtɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] .

Mr	Sparkes	,	grasped	the	tiller	in	the	stern	sheets	.
先生	斯帕克斯	,	抓住	这	耕耘机	在	这	船尾	纸张	.

斯帕克斯先生紧紧抓住船尾帆索上的舵柄。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [wɪð] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] [heə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]

Then	the	women	,	with	tear	-	stained	faces	and	dishevelled	hair	,	were
然后	这	女性	,	和	撕	-	染色	面孔	和	蓬头垢面	头发	,	是

[ˈhændɪd] [daʊn] , [sʌm; səm] [ˈməʊnɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [wɪð] [fraɪt] ,

handed	down	,	some	moaning	piteously	with	fright	,
递交	向下	,	一些	呻吟	可怜地	和	惊吓	,

然后，那些泪流满面、头发蓬乱的妇女被抬了下来，有的吓得发出凄惨的呻吟声。

[ˈʌðə(r)z] [ˈmɜːmərɪŋ] [preə(r)z] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [-]

others	murmuring	prayers	to	Heaven	for	help	,	[	225	]
其他的	淙淙	祈祷	到	天堂	为了	帮助	,	[	-	]

其他人则低声向上帝祈祷，请求帮助[225]

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stres] .

and	clinging	to	their	companions	in	their	distress	.
和	依恋	到	他们的	同伴	在	他们的	痛苦	.

他们在困境中紧紧依偎着同伴。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] [greɪs] [væn'sitət] , ['weɪlɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest]

The	first	to	enter	the	boat	was	Grace	Vansittart	,	wailing	louder	than	the	rest
这	第一的	到	进入	这	船	曾是	优雅	范西塔特	,	哀嚎	更大声	比	这	休息

,

,

,

第一个进入船里的是格蕾丝·范西塔特，她的哭声比其他人都大。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [siːn]

and	covering	her	face	with	her	hands	to	shut	out	the	terrifying	scene
和	覆盖	她	脸	和	她	双手	到	关闭	出去	这	恐怖	场景

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

她用双手捂住脸，试图隔绝周围可怕的景象。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bluːmɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ,

Her	usually	blooming	face	was	white	as	marble	,
她	通常	盛开	脸	曾是	白色的	作为	大理石	,

她平日里容光焕发的脸庞此刻却白得像大理石一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

and	her	large	brown	eyes	seemed	to	be	starting	from	their	sockets	.
和	她	大的	棕色的	眼睛	似乎	到	是	开始	从	他们的	插座	.

她那双棕色的大眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

But	her	grief	was	all	for	herself	.
但	她	悲伤	曾是	全部	为了	她自己	.

但她所有的悲伤都只属于她自己。

[nəʊ] [θɔːt] , [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] ,

No	thought	,	in	that	awful	hour	,
不	想法	,	在	那	可怕	小时	,

在那可怕的时刻，我脑子里一片空白。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [vau] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv]

of	the	wretched	man	to	whom	she	had	been	vowing	protestations	of
的	这	可怜	男人	到	谁	她	有	到过	发誓	抗议	的

[fɪ'deləti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

fidelity	throughout	the	voyage	occupied	her	mind	.
忠诚	自始至终	这	航程	占领	她	头脑	.

整个航程中，她一直向那个可怜的男人发誓要对他忠贞不渝，而他现在的所作所为却让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['enibɒdi] [els] .

She	was	too	much	alarmed	on	her	own	account	to	remember	anybody	else	.
她	曾是	也	很多	惊慌	在	她	自己的	帐户	到	记住	任何人	别的	.

她当时太过惊慌，根本记不起其他人。

['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['lʌvə(r)][hæd; həd][ə'laɪk] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

Father	,	mother	,	and	lover	had	alike	sunk	into	insignificance	beside	the	danger
父亲	,	母亲	,	和	情人	有	同样	沉没	进入	微不足道	旁	这	危险

[ðæt] ['θret(ə)nd] [hɜː'self] .

that	threatened	herself	.
那	威胁	她自己	.

与威胁她自身的危险相比，父亲、母亲和爱人都显得微不足道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [væn'sitət] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [rek] ,

There	was	no	doubt	but	that	,	should	Miss	Vansittart	survive	the	wreck	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	,	应该	错过	范西塔特	存活	这	破坏	,

毫无疑问，如果范西塔特小姐能在这场事故中幸存下来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ɪ'nʌf] [biː; bi] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] .

she	would	soon	enough	be	comforted	for	the	loss	of	Godfrey	Harland	.
她	会	很快	足够的	是	安慰	为了	这	损失	的	戈弗雷	哈兰德	.

她很快就会从失去戈弗雷·哈兰的悲痛中得到安慰。

['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

Mr	and	Mrs	Vansittart	were	the	next	to	follow	.
先生	和	太太	范西塔特	是	这	下一个	到	跟随	.

范西塔特夫妇紧随其后。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [-]

The	old	man	had	wished	to	remain	[	226	]
这	老的	男人	有	希望	到	保持	[	-	]

老人希望留下[226]

[bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [səʊ] [tə'neɪʃəs] [ə; eɪ][grɑːsp] ,

behind	,	but	his	wife	had	clung	to	him	with	so	tenacious	a	grasp	,
在后面	,	但	他的	妻子	有	紧紧抓住	到	他	和	所以	顽强	一个	抓牢	,

虽然他身后有人，但他的妻子却紧紧地抱着他，不肯松手。

[ðæt] ['vɜːrnən] [blaiθ] [pʊʃt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [tə'geðə(r)] .

that	Vernon	Blythe	pushed	them	both	in	together	.
那	弗农	布莱斯	推动	他们	两个都	在	一起	.

弗农·布莱斯把他们俩一起推进去了。

- [dʒɒn] ! [dʒɒn] !

'	John	!	John	!
-	约翰	!	约翰	!

约翰！约翰！

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ; - [wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

'	the	poor	woman	had	exclaimed	;	'	we	have	lived	together	for
-	这	贫穷的	女士	有	惊呼	;	-	我们	有	居住地	一起	为了

['θɜːti] [j'iəz] !

thirty	years	!
三十	年	!

可怜的女人惊呼道："我们已经一起生活了三十年了！"

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][daɪ] [ə'pɑːt] !

Don't	let	us	die	apart	!
不	让	我们	死	除	!

别让我们相依为命！

- [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz]['vɜːrnən][ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [θɔːt] ,

'	And	after	all	,	as	Vernon	in	the	pride	of	his	young	manhood	thought	,
-	和	后	全部	,	作为	弗农	在	这	自豪	的	他的	年轻的	男子气概	想法	,

"毕竟，正如弗农年轻气盛时所想的那样，

[wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] !

what	was	an	old	man	but	a	woman	!
什么	曾是	一个	老的	男人	但	一个	女士	!

那老头子不就是个女人吗！

['mɪsɪz] ['leitən] ['fɒləʊd] [wɪð] ['ælɪs] ,

Mrs	Leyton	followed	with	Alice	,
太太	莱顿	随后	和	爱丽丝	,

莱顿夫人随后带着爱丽丝走了过来。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [kɪs] .

but	not	before	they	had	both	turned	round	and	given	him	a	farewell	kiss	.
但	不是	前	他们	有	两个都	转向	圆形的	和	给定	他	一个	告别	吻	.

但临别前，她们俩都转过身，给了他一个告别吻。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , - [sɔb] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

'	God	bless	you	,	dear	boy	,	'	sobbed	the	mother	,
-	上帝	保佑	你	,	亲爱的	男生	,	-	啜泣	这	母亲	,

“愿上帝保佑你，我的孩子，”母亲抽泣着说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] . -

'	for	all	you	have	done	for	me	and	mine	.	'
-	为了	全部	你	有	完毕	为了	我	和	矿	.	-

“感谢你为我和我的家人所做的一切。”

- [əʊ] ! [dʒæk] , [dʒæk] ! - [kraɪd] ['ælɪs] , - [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [left] [ɒf] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] !

'	Oh	!	Jack	,	Jack	!	'	cried	Alice	,	'	I	have	never	left	off	loving	you	!
-	哦	!	杰克	,	杰克	!	-	哭	爱丽丝	,	-	我	有	绝不	左边	离开	爱	你	!

“哦！杰克，杰克！”爱丽丝喊道，“我从未停止过爱你！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — -

How	I	wish	—	'
如何	我	希望	—	-

我多么希望——

- [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] ['leɪtən] .

'	All	right	,	dear	Mrs	Leyton	.
-	全部	正确的	,	亲爱的	太太	莱顿	.

“好的，亲爱的莱顿夫人。”

[ɔːl] [raɪt] , ['ælɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪərəli] .

All	right	,	Alice	,	'	he	replied	cheerily	.
全部	正确的	,	爱丽丝	,	-	他	回复	兴高采烈地	.

“好的，爱丽丝，”他愉快地回答道。

- [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] !

'	Keep	up	your	spirits	!
-	保持	向上	你的	烈酒	!

振作起来！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , - [ænd; ənd] [səʊ] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .

We	shall	meet	again	before	long	,	'	and	so	passed	them	into	the	boat	.
我们	将	见面	再次	前	长的	,	-	和	所以	通过了	他们	进入	这	船	.

“我们很快就会再见面。”说完，他把他们送上了船。

- [əʊ] , [dʒæk] ! [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	Jack	!	come	with	me	!
-	哦	,	杰克	!	来	和	我	!

“哦，杰克！跟我来！”

- [skriːmd] [-]

'	screamed	[	227	]
-	尖叫	[	-	]

'尖叫[227]

['ælɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['rɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] ,

Alice	,	as	she	found	herself	rocking	on	the	deep	,
爱丽丝	,	作为	她	成立	她自己	摇滚	在	这	深的	,

爱丽丝发现自己在深海中摇晃着，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

but	the	wind	prevented	her	voice	from	reaching	his	ear	,
但	这	风	阻止	她	嗓音	从	到达	他的	耳朵	,

但风太大，她的声音没能传到他耳中。

[æz; əz][hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] ['hændɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɛlbæks] .

as	he	busied	himself	with	handing	the	baby	into	the	arms	of	the	shellbacks	.
作为	他	忙碌	他自己	和	处理	这	婴儿	进入	这	武器	的	这	贝壳	.

他忙着把婴儿交给那些水手们。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪni] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sɔːli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

Poor	little	Winnie	was	as	sorely	frightened	as	the	rest	,	and	loud	in	her	lamentations	.
贫穷的	小的	温妮	曾是	作为	非常	害怕	作为	这	休息	,	和	大声	在	她	哀歌	.

可怜的小温妮和其他人一样吓坏了，她大声地哭喊着。

[ðen] [keɪm] [mɪs] [vɪər] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['perɪən] , [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;

Then	came	Miss	Vere	,	pale	as	a	piece	of	Parian	,	but	calm	and	collected	;
然后	来了	错过	维尔	,	苍白	作为	一个	片	的	帕里安	,	但	冷静的	和	集	;

然后维尔小姐来了，脸色苍白得像一块帕里安石，但神态平静沉着；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['kɒmplɪment] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['lʌgə(r)] - [rɪgd] [krɑːft] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ɒf] ,

and	when	her	full	complement	was	made	up	,	the	lugger	-	rigged	craft	was	pushed	off	,
和	什么时候	她	满的	补充	曾是	制成	向上	,	这	帆船	-	作弊	工艺	曾是	推动	离开	,

当船员全部到位后，这艘单桅帆船就被推离了目的地。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

and	headed	for	the	harbour	.
和	标题	为了	这	港口	.

然后向港口驶去。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hændz] [ðen] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['dʒɒli] - [bəʊt] ,

The	remaining	hands	then	cut	away	the	lashings	of	the	forward	jolly	-	boat	,
这	其余的	双手	然后	切	离开	这	鞭打	的	这	向前	快乐的	-	船	,

剩下的人随后割断了前面小艇上的绳索。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ʃɪpt] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [ænd; ənd] [rɪgd] ['tæk(ə)lz] .

while	others	shipped	the	stanchions	and	rigged	tackles	.
尽管	其他的	已发货	这	支柱	和	作弊	铲球	.

而其他人则运送了支柱和索具。

[ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['pɑːtli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][skeə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	male	passengers	had	partly	recovered	from	their	scare	by	this	time	,
这	男性	乘客	有	部分	恢复	从	他们的	吓	经过	这	时间	,

此时，男乘客们已经从惊吓中稍稍恢复过来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['vɜːrnən] [blaiθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] ,

and	followed	the	good	example	of	Vernon	Blythe	and	the	seamen	,
和	随后	这	好的	例子	的	弗农	布莱斯	和	这	海员	,

他效仿了弗农·布莱斯和水手们的良好榜样，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [bəʊt] .

in	trying	to	launch	the	second	boat	.
在	尝试	到	发射	这	第二	船	.

试图放下第二艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tɑːsk] .

It	was	a	very	dangerous	task	.
它	曾是	一个	非常	危险的	任务	.

这是一项非常危险的任务。

[ðə; ði] ['siːz] [hæd; həd] [smæʃt] [ʌp][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ]

The	seas	had	smashed	up	the	smoke	-	room	as	if	it	had	been	so	much
这	海域	有	粉碎	向上	这	抽烟	-	房间	作为	如果	它	有	到过	所以	很多

[mætʃ] - [wʊd] , [-]

match	-	wood	,	[	228	]
匹配	-	木头	,	[	-	]

海浪把吸烟室冲得粉碎，就像冲得像一堆火柴一样。[228]

[rɪpt] [ʌp][ðə; ði][meɪn] - , [ænd; ənd] [tɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɑːftə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps]

ripped	up	the	main	fiferail	,	and	torn	away	the	after	end	of	the	house	amidships
撕裂	向上	这	主要的	-	,	和	撕裂	离开	这	后	结尾	的	这	房子	船体中部

.

:

.

主船舷被撕裂，船体中部船舱后部也被扯掉。

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] [kəm'pænjən] - ['lædə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [swept] [ə'weɪ] ,

The	after	companion	-	ladder	had	also	been	swept	away	,
这	后	伴侣	-	梯子	有	还	到过	扫荡	离开	,

后面的扶梯也被冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

and	the	cabin	could	not	be	entered	from	the	quarter	-	deck	.
和	这	舱	可以	不是	是	进入	从	这	四分之一	-	甲板	.

从后甲板无法进入船舱。

[ðə; ði] [pɔːt] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊv] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [plæŋks] , [siː] - [tʃests] , ['bʌkit] ,

The	port	boats	were	stove	in	,	and	innumerable	planks	,	sea	-	chests	,	buckets	,
这	港口	船	是	火炉	在	,	和	无数	木板	,	海	-	箱子	,	水桶	,

[ænd; ənd] [blɒks] ,

and	blocks	,
和	积木	,

港口的小船被烧毁了，无数的木板、海事箱、水桶和木块散落一地。

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ,

were	washing	about	the	deck	,
是	洗涤	关于	这	甲板	,

他们在甲板上洗漱，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['klætə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

making	an	incessant	clatter	that	was	audible	even	above	the	howling	of	the
制作	一个	不停歇	哒	那	曾是	可听见的	甚至	多于	这	嚎叫	的	这

[geɪl] .

gale	.
大风	.

发出持续不断的咔嗒声，即使在狂风呼啸声中也能听见。

['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [puːp] , [hɪz; ɪz]['ægəˌnaɪzd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [ðə; ði] ['veri]

Captain	Robarts	stood	upon	the	poop	,	his	agonised	and	distorted	face	the	very
队长	罗巴茨	站立	之上	这	船尾	,	他的	痛苦的	和	扭曲	脸	这	非常

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

picture	of	despair	.
图片	的	绝望	.

罗伯茨船长站在船尾，他痛苦扭曲的脸上写满了绝望。

[wʌn] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['kwɒlətiz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [siːn] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]

One	cannot	judge	of	a	sailor's	qualities	until	he	is	seen	under	circumstances	of
一	不能	法官	的	一个	水手的	品质	直到	他	是	已见	在下面	情况	的

['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] .

difficulty	or	danger	.
困难	或者	危险	.

只有在困难或危险的情况下，才能判断一个水手的素质。

[ðen] [hɪz; ɪz]['nəʊblɪst][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['wiːkɪst] [pɔɪnts] [ə'laɪk] [stænd] [aʊt] [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] .

Then	his	noblest	or	his	weakest	points	alike	stand	out	in	bold	relief	.
然后	他的	最高贵	或者	他的	最弱	积分	同样	站立	出去	在	大胆的	宽慰	.

这时，他身上最崇高的优点和最缺点都会鲜明地凸显出来。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [meɪ] [trə'vɜːs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪshæp] .

A	sailor	may	traverse	the	ocean	for	years	,	and	never	fall	in	with	a	mishap	.
一个	水手	可能	横穿	这	海洋	为了	年	,	和	绝不	落下	在	和	一个	意外	.

一名水手可能航行多年，从未发生过意外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ][krɑːft][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [siː] [ruːm] .

It	is	easy	sailing	to	steer	a	craft	in	fine	weather	,	with	plenty	of	sea	room	.
它	是	简单的	帆船	到	转向	一个	工艺	在	美好的	天气	,	和	很多	的	海	房间	.

天气晴朗，海面宽敞，驾船航行很容易。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wɪð] [lænd][ɒn]['aɪðə(r)] [-]

But	a	heavy	blow	in	the	Channel	,	with	land	on	either	[	229	]
但	一个	重的	吹	在	这	渠道	,	和	土地	在	任何一个	[	-	]

但海峡遭受重创，陆地在两岸[229]

[saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] ,

side	,	and	a	forest	of	shipping	to	keep	clear	of	,
边	,	和	一个	森林	的	船运	到	保持	清除	的	,

旁边，还有一片需要避开的船只密集区域，

— [ɔː(r)][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] ,

—	or	a	stiff	breeze	and	a	lee	shore	,
—	或者	一个	僵硬的	微风	和	一个	李	支撑	,

——或者一阵强风和背风的海岸，

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'trʌstwɜːðɪ] ['ves(ə)l] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mærɪnə(r)][hæz; həz]

with	an	untrustworthy	vessel	—	these	are	the	dangers	which	the	mariner	has
和	一个	不可信赖的	血管	—	这些	是	这	危险	哪个	这	水手	有

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ,

to	look	out	for	,
到	看	出去	为了	,

与不可靠的船只同行——这些都是海员必须警惕的危险。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [hɪm][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [ɪs'tiːmd] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪzd] .

and	which	will	prove	him	a	man	to	be	either	esteemed	or	despised	.
和	哪个	将要	证明	他	一个	男人	到	是	任何一个	尊敬的	或者	被鄙视的	.

这将证明他要么是一位受人尊敬的人，要么是一位受人鄙视的人。

['stændɪŋ] [baɪ] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] - [saɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

Standing	by	Captain	Robarts	'	side	,	with	an	excited	look	in	her	eye	,
常设	经过	队长	罗巴茨	-	边	,	和	一个	兴奋的	看	在	她	眼睛	,

她站在罗伯茨上尉身边，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[bʌt; bət][nəʊ][fɪə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɒz; wəz]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] — [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [left] [ə'pɒn]

but	no	fear	upon	her	face	,	was	Iris	Harland	—	the	only	woman	left	upon
但	不	害怕	之上	她	脸	,	曾是	鸢尾花	哈兰德	—	这	仅有的	女士	左边	之上

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

the	sinking	ship	.
这	下沉	船	.

但艾瑞斯·哈兰脸上却丝毫没有恐惧——她是沉船上唯一剩下的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [dɪ'pɑːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv]

She	had	watched	all	the	others	depart	,	she	had	even	made	a	feint	of
她	有	观看	全部	这	其他的	离开	,	她	有	甚至	制成	一个	佯攻	的

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

following	them	,
下列的	他们	,

她目送其他人离开，甚至还假装跟了上去。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæd; həd] [kept] [ɪn'tenʃənəli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt]

but	,	after	all	,	had	kept	intentionally	in	the	background	,	and	let	the	lifeboat
但	,	后	全部	,	有	保留	故意	在	这	背景	,	和	让	这	救生艇

[gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

go	without	her	.
去	没有	她	.

但最终，她还是故意保持低调，让救生艇没有带走她。

[bʌt; bət] [fjuː] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

But	few	knew	that	she	remained	behind	.
但	很少	知道	那	她	剩余	在后面	.

但很少有人知道她留了下来。

['vɜːrnən] [blaɪθ] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][lænd] .

Vernon	Blythe	fully	believed	she	was	on	her	way	to	land	.
弗农	布莱斯	完全	相信	她	曾是	在	她	方式	到	土地	.

弗农·布莱斯坚信自己正在前往陆地的路上。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

His	first	thought	and	inquiry	had	been	for	her	,
他的	第一的	想法	和	询问	有	到过	为了	她	,

他首先想到的，也是最先询问的，就是她。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

and	one	of	the	sailors	had	told	him	she	was	lowered	into	the	boat	.
和	一	的	这	水手们	有	讲述	他	她	曾是	降低	进入	这	船	.

其中一名水手告诉他，她是被放进船上的。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

And	so	he	had	returned	to	his	duty	,
和	所以	他	有	返回	到	他的	责任	,

于是他又回到了岗位上。

[wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [iːz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['aɪrɪs][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

with	his	mind	at	ease	as	far	as	Iris	was	concerned	.
和	他的	头脑	在	舒适	作为	远的	作为	鸢尾花	曾是	担心的	.

就艾瑞斯而言，他感到很安心。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [-]

Yet	she	stood	by	[	230	]
然而	她	站立	经过	[	-	]

但她却袖手旁观[230]

[ðə; ði] ['skɪpərz] [saɪd] ,

the	skipper's	side	,
这	船长的	边	,

船长那边，

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ænd; ənd]

watching	his	gallant	efforts	to	save	the	remainder	of	the	passengers	and
观看	他的	英勇	努力	到	节省	这	余	的	这	乘客	和

[kruː] — [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]) [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

crew	—	proud	to	think	that	(	after	a	fashion	)	he	belonged	to	her	,
全体人员	—	自豪的	到	思考	那	(	后	一个	时尚	)	他	属于	到	她	,

看着他英勇地营救其余乘客和船员——她自豪地认为（某种程度上）他是属于她的。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] , [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [hɪm] ,

and	resolved	to	stay	by	his	side	to	the	very	last	,	and	die	with	him	,
和	已解决	到	停留	经过	他的	边	到	这	非常	最后的	,	和	死	和	他	,

并决心陪伴他到最后一刻，与他一同死去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

if	it	was	ordained	that	he	should	die	.
如果	它	曾是	受戒	那	他	应该	死	.

如果他的死是命中注定的。

[ðiːz] [tuː] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði][əʊld] [ɪk'spɪərɪənst] [mæn] ,

These	two	standing	together	—	the	old	experienced	man	,
这些	二	常设	一起	—	这	老的	经验丰富的	男人	,

并肩站着的两人——这位年长而经验丰富的男子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʌn'traɪd] ['wʊmən] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ]

and	the	young	untried	woman	—	were	the	exponents	of	a	rule	which
和	这	年轻的	未经尝试	女士	—	是	这	指数	的	一个	规则	哪个

[hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

has	but	few	exceptions	,
有	但	很少	例外情况	,

而那位年轻未经世事的女子——正是这条鲜有例外规则的践行者。

— [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] .

—	that	love	is	strong	as	death	.
—	那	爱	是	强的	作为	死亡	.

——那份爱如同死亡般强大。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [wiːkə] ['ves(ə)l] , [meɪd] [strɒŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv]

She	,	who	was	regarded	as	the	weaker	vessel	,	made	strong	by	reason	of
她	,	WHO	曾是	认为	作为	这	较弱	血管	,	制成	强的	经过	原因	的

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

她原本被认为是较弱的，却因爱而变得坚强。

[stʊd] [kɑːm][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

stood	calm	and	courageous	in	the	midst	of	danger	and	the	sight	of
站立	冷静的	和	勇敢	在	这	中间	的	危险	和	这	视线	的

[ˌdɪsə'luːʃn] ; [waɪlst] [hiː; hi] ,

dissolution	;	whilst	he	,
溶解	;	而	他	,

身处危险和毁灭的景象之中，他却保持着冷静和勇气；而他，

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kredɪt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

who	had	but	himself	and	his	own	credit	to	consider	,
WHO	有	但	他自己	和	他的	自己的	信用	到	考虑	,

他唯一需要考虑的只有自己和自己的信誉。

[keɪvd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

caved	in	like	a	coward	under	a	responsibility	too	heavy	for	him	.
坍塌	在	喜欢	一个	懦夫	在下面	一个	责任	也	重的	为了	他	.

他像个懦夫一样，在过于沉重的责任面前屈服了。

[ðə; ði]['dʒɒli] - [bəʊt][wɒz; wəz] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pæsndʒər] ['esei, e'sei][tuː; tə]['entə(r)]

The	jolly	-	boat	was	launched	,	and	a	dozen	passengers	essayed	to	enter
这	快乐的	-	船	曾是	发射	,	和	一个	打	乘客	尝试	到	进入

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

her	at	once	,
她	在	一次	,

小船下水了，十几名乘客立刻争先恐后地登上船。

['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] ['efət] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] [-]

pushing	each	other	down	in	their	effort	to	be	first	,	thinking	only	of	[	231	]
推动	每个	其他	向下	在	他们的	努力	到	是	第一的	,	思维	仅有的	的	[	-	]

他们为了争第一而互相推搡，只想着[231]

[ðeə(r)] [əʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

their	own	safety	,	and	not	caring	a	rush	for	that	of	their	neighbours	.
他们的	自己的	安全	,	和	不是	关怀	一个	匆忙	为了	那	的	他们的	邻居	.

他们只顾自身安危，丝毫不顾及邻居的安危。

[wʌn] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [lʊkt] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ,

One	man	,	however	,	looked	round	before	he	jumped	into	the	boat	,
一	男人	,	然而	,	看起来	圆形的	前	他	跳了起来	进入	这	船	,

然而，有一个人在跳上船之前环顾四周。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] ,

and	catching	sight	of	Iris	Harland	on	the	poop	,
和	捕捉	视线	的	鸢尾花	哈兰德	在	这	船尾	,

瞥见艾瑞斯·哈兰德坐在马粪上，

['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .

elbowed	his	way	towards	her	with	an	exclamation	of	horror	.
肘击	他的	方式	向	她	和	一个	感叹	的	恐怖	.

他惊恐地惊叫一声，用胳膊肘挤向她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪl] ['færəl] .

It	was	Will	Farrell	.
它	曾是	将要	法雷尔	.

是威尔·法瑞尔。

- [mɪs] ['dʌgləs] !

'	Miss	Douglas	!
-	错过	道格拉斯	!

“道格拉斯小姐！”

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] [hɪə(r)] ?

'	he	cried	excitedly	,	'	why	are	you	still	here	?
-	他	哭	兴奋地	,	-	为什么	是	你	仍然	这里	?

他激动地喊道：“你为什么还在这里？”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .

before	it	is	too	late	.
前	它	是	也	晚的	.

趁早。

- [bʌt; bət] ['aɪrɪs] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

'	But	Iris	did	not	stir	.
-	但	鸢尾花	做过	不是	搅拌	.

但艾瑞斯一动不动。

- [seɪv] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

'	Save	yourself	,	Mr	Farrell	,	'	she	replied	;	'	I	shall	remain	behind	until	—	until	the
-	节省	你自己	,	先生	法雷尔	,	-	她	回复	;	-	我	将	保持	在后面	直到	—	直到	这

[lɑːst] . -

last	.	'
最后的	.	-

“法雷尔先生，您还是留在这里吧，”她回答说，“我会一直留在这里，直到——直到最后一刻。”

- [wɒt] ! [tuː; tə] [kɔːt] [deθ] ?
' What ! to court death ?
- 什么 ! 到 法庭 死亡 ?

什么！去玩命?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [ðə; ðiˈ]['ves(ə)l][mʌst; məst][biː; biˈ]['brəʊkən][ʌp] ,
Don't you know that before long the vessel must be broken up ,
不 你 知道 那 前 长的 这 血管 必须 是 破碎的 向上 ,

难道你不知道这艘船不久就要被拆解吗?

— [ðæt] ['evri] ['məʊmənt] [meɪ] [biː; biˈ][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ?
— that every moment may be your last ?
— 那 每一个 片刻 可能 是 你的 最后的 ?

——每一刻都可能是你的最后一刻?

[mɪs] ['dʌgləs] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] ['mægiz] [seɪk] — [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . -
Miss Douglas , for my sake — for Maggie's sake — come with me . '
错过 道格拉斯 , 为了 我的 清酒 — 为了 玛吉的 清酒 — 来 和 我 . -

道格拉斯小姐，看在我的面子上——也看在玛吉的面子上——跟我走吧。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aiˈ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aiˈ][ʃʊd; ʃəd][fɪə(r)] [deθ] ?
' Do you think I have so much to live for that I should fear death ?
- 做 你 思考 我 有 所以 很多 到 居住 为了 那 我 应该 害怕 死亡 ?

你认为我有很多值得活下去的理由，以至于我应该害怕死亡吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .
' she answered , smiling .
- 她 回答 , 微笑 .

她笑着回答。

- [preɪ] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , [doʊnt] [weɪst] [taɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
' Pray , Mr Farrell , don't waste time over me .
- 祈祷 , 先生 法雷尔 , 不 浪费 时间 超过 我 .

“法雷尔先生，请不要在我身上浪费时间。”

[aiˈ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɪl][ðə; ðiˈ][lɑːst] [bəʊt] [gəʊz] . - [-]
I do not intend to leave until the last boat goes . ' [232]
我 做 不是 打算 到 离开 直到 这 最后的 船 去 . - [-]

我打算等到最后一艘船开走才离开。[232]

- [bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; biˈ] [ə'nʌðə(r)] .
' But there may not be another .
- 但 那里 可能 不是 是 其他 .

但可能不会再有第二个了。

['evri] ['mɪnɪt] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] . -
Every minute renders it more difficult to launch a boat . '
每一个 分钟 渲染 它 更多的 难的 到 发射 一个 船 . -

每一分钟都会让下水变得更加困难。

- [ðen] [aiˈ][ʃæl; ʃəl][daɪ][hɪə(r)] , - [sed] ['aɪrɪs] ,
' Then I shall die here , ' said Iris ,
- 然后 我 将 死 这里 , - 说 鸢尾花 ,

“那我就死在这里吧，”艾瑞斯说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [aɪz] ['fpləʊɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['vɜːrnənz] [fɔːm] .
with her soft eyes following every movement of Vernon's form .
和 她 柔软的 眼睛 下列的 每一个 移动 的 弗农的 形式 .

她温柔的目光追随着弗农的每一个动作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第8/8页

- [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] .
' You have lost your senses .
- 你 有 丢失的 你的 感官 .

你失去了理智。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?
Do you realise what you are saying ?
做 你 意识到 什么 你 是 说 ?

你清楚自己在说什么吗?

['mɪstə(r)] [blaiθ] , - ['ʃaʊtɪd] ['færəl] ['lʌstɪli] , - [meɪk] [mɪs] ['dʌgləs] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [juː 'es]
Mr Blythe , ' shouted Farrell lustily , ' make Miss Douglas come in the boat with us
先生 布莱斯 , - 喊叫 法雷尔 热情地 , - 制作 错过 道格拉斯 来 在 这 船 和 我们
.
:
.

“布莱斯先生，”法雷尔大声喊道，“让道格拉斯小姐和我们一起上船。”

- [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [tremblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] ,
' In a moment he was by her side , trembling for her safety ,
- 在 一个 片刻 他 曾是 经过 她 边 , 发抖 为了 她 安全 ,

“他立刻来到她身边，焦急地担心她的安危。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
when he had never trembled for his own .
什么时候 他 有 绝不 颤抖 为了 他的 自己的 .

他从未为自己人感到恐惧。

- [əʊ] , ['aɪrɪs] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
' Oh , Iris , how is this ?
- 哦 , 鸢尾花 , 如何 是 这 ?

“哦，艾瑞斯，这样怎么样？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] .
I thought you were in the lifeboat .
我 想法 你 是 在 这 救生艇 .

我以为你在救生艇上。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ? -
How came you to be left behind ? '
如何 来了 你 到 是 左边 在后面 ? -

你为什么会被留下来?

- [ai] [steɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] , ['vəniː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ;
' I stayed of my own free will , Vernie , ' she said sweetly ;
- 我 入住 的 我的 自己的 自由的 将要 , 弗尼 , - 她 说 甜蜜地 ;

“我完全是自愿留下的，弗妮，”她温柔地说；

- [ai] [steɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
' I stayed to be with you .
- 我 入住 到 是 和 你 .

我留下来是为了陪着你。

[dəʊnt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] .
Don't deny me this poor privilege .
不 否定 我 这 贫穷的 特权 .

别剥夺我这份穷人的特权。

[wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ] , [əʊ] !

We	cannot	live	together	,	but	if	we	are	to	die	,	oh	!
我们	不能	居住	一起	,	但	如果	我们	是	到	死	,	哦	!

我们不能一起生活，但如果我们注定要死，哦!

[let][ˌem 'iː][daɪ][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] . -

let	me	die	by	your	side	.	'
让	我	死	经过	你的	边	.	-

让我死在你身边吧。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

'	My	darling	!
-	我的	亲爱的	!

'我的宝贝!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ai] [wɪl] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ! -

'	he	exclaimed	;	'	I	will	guard	your	life	with	my	own	!	'
-	他	惊呼	;	-	我	将要	警卫	你的	生活	和	我的	自己的	!	-

他高声说道："我愿以我的性命保护你的性命！"

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] , - [sed] ['færəl] , - [doʊnt] [-]

'	Oh	,	Mr	Blythe	,	'	said	Farrell	,	'	don't	[	233	]
-	哦	,	先生	布莱斯	,	-	说	法雷尔	,	-	不	[	-	]

"哦，布莱斯先生，"法雷尔说，"不要[233]

[let][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊ] [ðæt] [laɪf] [ə'weɪ] .

let	her	throw	that	life	away	.
让	她	扔	那	生活	离开	.

让她放弃那样的人生吧。

[pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

Persuade	her	—	command	her	,	to	leave	the	vessel	.
说服	她	—	命令	她	,	到	离开	这	血管	.

劝说她——命令她离开这艘船。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [siː] . -

You	know	it	cannot	live	much	longer	in	this	sea	.	'
你	知道	它	不能	居住	很多	更长	在	这	海	.	-

你知道它在这片海里活不了多久了。

- [ai] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)]

'	I	know	that	our	lives	are	in	the	hands	of	God	,	'	returned	the	young	sailor
-	我	知道	那	我们的	生活	是	在	这	双手	的	上帝	,	-	返回	这	年轻的	水手

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

"我知道我们的生命掌握在上帝手中，"年轻的水手简单地回答道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][bəʊt][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

'	and	that	there	is	as	good	a	chance	for	the	next	boat	as	for	this	.
-	和	那	那里	是	作为	好的	一个	机会	为了	这	下一个	船	作为	为了	这	.

"而且下一艘船的机会和这艘船一样好。"

[ɪf] ['mɪsɪz]['hɑːrlənd] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

If	Mrs	Harland	prefers	to	remain	with	me	,	I	shall	not	prevent	her	from
如果	太太	哈兰德	偏好	到	保持	和	我	,	我	将	不是	防止	她	从

['duːɪŋ] [səʊ] . -

doing	so	.	'
正在做	所以	.	-

如果哈兰夫人愿意留在我身边，我不会阻止她。

- [ðen] [gɒd] [help] [juː; jʊ] [bəuθ] .
' Then God help you both .
- 然后 上帝 帮助 你 两个都 .

“那么，愿上帝保佑你们俩。”

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ;
I must go , or they will start without me ;
我 必须 去 , 或者 他们 将要 开始 没有 我 ;

我必须走了，否则他们会不等我就开工了；

- [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [wɪl] [ˈfærəl] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɒli] -
' and without another word Will Farrell ran off to take his place in the jolly -
- 和 没有 其他 单词 将要 法雷尔 跑 离开 到 拿 他的 地方 在 这 快乐的 -
[bəʊt] .
boat .
船 .

威尔·法瑞尔一言不发，跑去登上了小船。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊʃt] [ɒf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [ˈgɒdfri] [ˈhɑːrlənd] .
As it pushed off , he found himself sitting next to Godfrey Harland .
作为 它 推动 离开 , 他 成立 他自己 坐着 下一个 到 戈弗雷 哈兰德 .

飞机启动后，他发现自己坐在了戈弗雷·哈兰旁边。

[ðə; ði] [men] [glɛə] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [laɪk] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] ,
The men glared at one another like savage beasts ,
这 男人 怒目而视 在 一 其他 喜欢 野蛮的 野兽 ,

两人像野兽一样互相怒目而视。

[bʌt; bət] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [swˈbləʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðeə(r)]
but fear for themselves had swallowed up for the time being even their
但 害怕 为了 他们自己 有 吞咽 向上 为了 这 时间 存在 甚至 他们的
[dɪˈzaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈvendʒ] .
desire for revenge .
欲望 为了 复仇 .

但对自身的恐惧暂时压倒了他们复仇的欲望。

[ˈəʊnli] [wʌn] [bəʊt] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [ˈsiːwɜːðɪ] ,
Only one boat now remained that could be called seaworthy ,
仅有的 一 船 现在 剩余 那 可以 是 称为 适航 ,

现在只剩下一艘船可以称得上适航了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [gɪg] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd]
and that was the cutter — for the captain's gig could not have lived
和 那 曾是 这 刀具 — 为了 这 船长的 演出 可以 不是 有 居住地
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [rʌʃt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈmeɪnmɑːst] ,
in such a storm — and all hands rushed towards the mainmast ,
在 这样的 一个 风暴 — 和 全部 双手 匆忙 向 这 主桅杆 ,

那是一艘小艇——因为船长的平底船不可能在这种风暴中幸存下来——所有人都冲向了主桅杆。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [-]
and climbed [234]
和 攀登 [-]

并攀登[234]

[ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkrɔːsˌdʒæk] [ˈbreɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzən] [steɪ] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] .
up by the crossjack braces , and along the mizen stay , towards the frail craft .
向上 经过 这 十字杰克 牙套 , 和 沿着 这 米岑 停留 , 向 这 脆弱 工艺 .

沿着横撑向上，沿着后桅支索，朝着脆弱的船体方向。

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [vɜːrnən] [blaiθ] [ˈklæmbə] [əˈgen] [əˈpɒn] [ðə; ði] [puːp] ,
By the aid of the bridge , Vernon Blythe clambered again upon the poop ,
经过 这 援助 的 这 桥 , 弗农 布莱斯 攀爬 再次 之上 这 船尾 ,

借助桥，弗农·布莱斯再次爬上了船尾。

[weə(r)] ['aɪrɪs][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

where	Iris	was	now	standing	alone	,	the	captain	having	staggered	to	the	other
在哪里	鸢尾花	曾是	现在	常设	独自的	,	这	队长	拥有	交错	到	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

side	of	the	vessel	,
边	的	这	血管	,

艾瑞斯独自一人站在那里，船长踉跄地走到了船的另一边。

[səʊ] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] [ə'pærəntli] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ækt]

so	paralysed	by	the	scene	before	him	as	to	be	unable	apparently	either	to	act
所以	瘫痪	经过	这	场景	前	他	作为	到	是	无法	显然	任何一个	到	行为

[ɔː(r)] [θɪŋk] .

or	think	.
或者	思考	.

眼前的景象让他惊呆了，他似乎既无法行动也无法思考。

- ['aɪrɪs] , - [ɪk'skleɪmd] ['vɜːrnən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæd]

'	Iris	,	'	exclaimed	Vernon	,	as	he	took	her	in	his	arms	for	one	mad
-	鸢尾花	,	-	惊呼	弗农	,	作为	他	采取	她	在	他的	武器	为了	一	疯狂的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“艾瑞斯！”弗农惊呼一声，疯狂地将她拥入怀中。

- ['aɪrɪs] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] !

'	Iris	,	my	own	darling	!
-	鸢尾花	,	我的	自己的	亲爱的	!

“艾瑞斯，我亲爱的宝贝！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [risk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	have	risked	your	life	to	stay	with	me	.
你	有	冒险	你的	生活	到	停留	和	我	.

你冒着生命危险留在我身边。

- [bʌt; bət] [wɜːdz] [feɪld] [hɪm] .

'	But	words	failed	him	.
-	但	字	失败的	他	.

但他却说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] [ə'raʊnd]

His	heart	beat	high	with	joy	,	although	the	murderous	waves	were	leaping	around
他的	心	打	高的	和	喜悦	,	虽然	这	杀人犯	波浪	是	跳跃	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管周围波涛汹涌，他仍然欣喜若狂。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [lɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] .

as	though	they	longed	to	lick	them	both	down	together	to	a	cruel	death	.
作为	尽管	他们	渴望	到	舔	他们	两个都	向下	一起	到	一个	残忍的	死亡	.

仿佛他们渴望将他们两个一起舔舐到惨死。

[ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['jɜːnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'seil]

The	warm	tears	filled	his	yearning	eyes	,	and	a	strange	choking	sensation	assailed
这	温暖的	眼泪	已填	他的	渴望	眼睛	,	和	一个	奇怪的	窒息	感觉	遭受攻击

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

his	powers	of	speech	.
他的	权力	的	演讲	.

温暖的泪水盈满了他渴望的双眼，一种奇怪的窒息感袭来，让他无法说话。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['heɪstɪli][ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪvli] , —

After	an	effort	at	self	-	control	,	he	resumed	,	hastily	and	authoritatively	,	—
后	一个	努力	在	自己	-	控制	,	他	恢复	,	草草	和	权威地	,	—

他努力克制住自己，然后迅速而权威地继续说道：

- [kʌm] , ['dɪərɪst] !

'	Come	,	dearest	!
-	来	,	亲爱的	!

来吧，亲爱的！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [bəʊt] , [-]

this	is	the	last	boat	,	[	235	]
这	是	这	最后的	船	,	[	-	]

这是最后一艘船，[235]

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	you	must	be	the	first	to	enter	her	.
和	你	必须	是	这	第一的	到	进入	她	.

你必须是第一个进入她体内的人。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . -

Hold	your	shawl	closely	over	you	,	and	I	will	see	you	lowered	into	it	.	'
抓住	你的	披肩	密切	超过	你	,	和	我	将要	看	你	降低	进入	它	.	-

把你的披肩紧紧地盖在身上，我会看着你缓缓地落入其中。

- [bʌt; bət] , ['vəniː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [tuː] ?

'	But	,	Vernie	,	you	will	come	,	too	?
-	但	,	弗尼	,	你	将要	来	,	也	?

“但是，弗尼，你也会来吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

'	she	asked	anxiously	.
-	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

- [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː] .

'	I	will	come	too	.
-	我	将要	来	也	.

“我也会去。”

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] .

I	will	follow	you	.
我	将要	跟随	你	.

我会跟随你。

[ai] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .

I	promise	it	,	'	he	said	.
我	承诺	它	,	-	他	说	.

“我保证，”他说。

[ðen] [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs]

Then	he	clasped	her	closely	to	him	,	and	pressed	a	passionate	kiss
然后	他	紧握	她	密切	到	他	,	和	按下	一个	热情的	吻

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

upon	her	quivering	lips	,
之上	她	颤抖	嘴唇	,

然后他紧紧地搂住她，在她颤抖的嘴唇上印下一个热烈的吻。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌtə(r)] .

before	he	turned	to	superintend	the	lowering	of	the	cutter	.
前	他	转向	到	督	这	降低	的	这	刀具	.

然后他转身监督切割器下放工作。

[wɪð] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [ʃi:θ] - [naɪvz] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [hækt] [θru:] ,

With	hatchets	and	sheath	-	knives	the	lashings	were	soon	hacked	through	,
和	斧头	和	鞘	-	刀具	这	鞭打	是	很快	被黑客攻击	通过	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] - ['tɒpmɑ:st; -məst] ['steɪˌseɪl] ['hæljəd] ,

and	with	the	main	-	topmast	staysail	halliards	,
和	和	这	主要的	-	桅杆顶端	前帆	哈拉德	,

他们用斧头和鞘刀很快砍断了绳索，并解开了主桅顶帆的升帆索。

[ðeɪ] [swʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bedz] , [ænd; ənd] [rəʊv] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ləʊərɪŋ]

they	swung	her	from	her	beds	,	and	rove	the	patent	lowering
他们	摇摆	她	从	她	床	,	和	漫游	这	专利	降低

[gɪə(r)] .

gear	.
齿轮	.

他们把她从床上拽下来，然后四处查看专利的下降装置。

[wen] ['aɪrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [men] [left] [ɒn][ðə; ði][fɑ:st] - ['sɪŋkɪŋ] [pæn'dɔ:rə][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪfli]

When	Iris	and	the	few	men	left	on	the	fast	-	sinking	Pandora	were	safely
什么时候	鸢尾花	和	这	很少	男人	左边	在	这	快速地	-	下沉	潘多拉	是	安全

[ə'bɔ:d] ,

aboard	,
船上	,

当艾瑞斯和船上剩下的几个男人安全登上正在快速下沉的潘多拉号时，

['vɜ:rnən] [blaiθ] [went] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [hɪm][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]

Vernon	Blythe	went	to	find	the	captain	,	and	entreat	him	to	accompany	them
弗农	布莱斯	去	到	寻找	这	队长	,	和	恳求	他	到	陪伴	他们

.

:
.

弗农·布莱斯去找船长，恳求他陪同他们一起去。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] ,

Nothing	more	could	be	done	for	the	ill	-	fated	vessel	,
没有什么	更多的	可以	是	完毕	为了	这	患病的	-	命中注定	血管	,

对于这艘不幸的船只，已经无能为力了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒli] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] .

and	it	was	folly	to	throw	away	life	without	reason	.
和	它	曾是	蠢事	到	扔	离开	生活	没有	原因	.

无缘无故地浪费生命是愚蠢的。

[bʌt; bət][ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ] [-]

But	on	reaching	the	hatch	,	he	was	startled	by	[	236	]
但	在	到达	这	孵化	,	他	曾是	惊慌	经过	[	-	]

但当他到达舱口时，他被[236]吓了一跳

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] ,

hearing	the	report	of	a	pistol	,	followed	by	a	heavy	fall	,
听力	这	报告	的	一个	手枪	,	随后	经过	一个	重的	落下	,

听到一声枪响，随后是一声重重的摔倒声。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miznma:st] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

and	running	to	the	foot	of	the	mizenmast	,	he	discovered	the	body	of
和	跑步	到	这	脚	的	这	中桅	,	他	发现	这	身体	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [kə'mɑ:ndə(r)] ,

his	unfortunate	commander	,
他的	不幸	指挥官	,

他跑到后桅脚下，发现了不幸的指挥官的尸体。

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .
shot **through** **the** **heart** **.**
射击 通过 这 心 .

子弹穿过心脏。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
The **wretched** **man** **,** **not** **daring** **to** **meet** **his** **employers** **,**
这 可怜 男人 , 不是 大胆 到 见面 他的 雇主 ,

这个可怜的人，不敢去见他的雇主，

[wɪð] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['feɪljə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
with **the** **brand** **of** **shame** **and** **failure** **on** **his** **brow** **,**
和 这 品牌 的 耻辱 和 失败 在 他的 眉头 ,

额头上烙着耻辱和失败的印记，

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [wʊd] [biː; bi][leɪd]
knowing **well** **that** **all** **the** **blame** **for** **the** **loss** **of** **the** **Pandora** **would** **be** **laid**
会心 出色地 那 全部 这 责备 为了 这 损失 的 这 潘多拉 会 是 铺设
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
upon **his** **shoulders** **,**
之上 他的 肩膀 ,

他很清楚，潘多拉星球失落的所有责任都会落在他身上。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'tɪfɪkət] [wʊd] [biː; bi] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
that **his** **certificate** **would** **be** **suspended** **,** **and** **he** **would** **stand** **before** **the**
那 他的 证书 会 是 暂停 , 和 他 会 站立 前 这
[ɔː'θɒrətiz] [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] ,
authorities **a** **guilty** **man** **,**
当局 一个 有罪的 男人 ,

他的证书将被吊销，他将作为罪犯站在当局面前。

[hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
had **put** **an** **end** **to** **his** **existence** **.**
有 放 一个 结尾 到 他的 存在 .

结束了他的生命。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] - [həʊl] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
The **fact** **is** **,** **Captain** **Robarts** **'** **whole** **soul** **had** **been** **wrapped** **up** **in** **his** **profession** **.**
这 事实 是 , 队长 罗巴茨 - 所有的 灵魂 有 到过 包装 向上 在 他的 职业 .

事实上，罗伯茨上尉的整个灵魂都投入到了他的职业中。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
His **ship** **had** **been** **his** **wife** **,** **his** **children** **,** **and** **his** **home** **,**
他的 船 有 到过 他的 妻子 , 他的 孩子们 , 和 他的 家 ,

他的船就是他的妻子、他的孩子和他的家。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .
and **without** **her** **he** **felt** **he** **had** **nothing** **left** **to** **live** **for** **.**
和 没有 她 他 毛毡 他 有 没有什么 左边 到 居住 为了 .

没有了她，他觉得活着就没有意义了。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['feɪt(ə)l] [kə'læməti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [bɹ'aɪtəst] [həʊps] [tuː; tə][ðə; ði]
This **unexpected** **fatal** **calamity** **,** **which** **had** **dashed** **his** **brightest** **hopes** **to** **the**
这 意外 致命的 灾害 , 哪个 有 虚线 他的 最亮的 希望 到 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

这场突如其来的致命灾难，彻底粉碎了他最美好的希望。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] , [hæd; həd] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in **the** **very** **hour** **of** **their** **fulfilment** **,** **had** **unsettled** **his** **mind** **,**
在 这 非常 小时 的 他们的 履行 , 有 不安的 他的 头脑 ,

就在他们即将实现的那一刻，却扰乱了他的心绪。

[ænd; ənd] [trænsˈfɔːmd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪmˈbɪtəd] , [ˈbrəʊkən] - [daʊn] [mæn] ,

and	transformed	him	at	once	into	an	embittered	,	broken	-	down	man	,
和	转变	他	在	一次	进入	一个	愤懑	,	破碎的	-	向下	男人	,

并立刻将他变成了一个愤世嫉俗、意志消沉的人。

[huː] [sɔː] [nəʊ] [ˈrefjuːdʒ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪkˈsept] [ɪn] [deθ] . [-]

who	saw	no	refuge	before	him	except	in	death	.	[	237	]
WHO	锯	不	避难所	前	他	除了	在	死亡	.	[	-	]

他除了死亡之外，别无他路。[237]

[ˈvɜːrnən] [blaiθ] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspaɪərɪŋ] [kəˈmɑːndə(r)] , [ænd; ənd] ,

Vernon	Blythe	knelt	down	by	the	side	of	his	expiring	commander	,	and	,
弗农	布莱斯	跪下	向下	经过	这	边	的	他的	到期	指挥官	,	和	,

弗农·布莱斯跪在他即将离世的指挥官身边，

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [feɪnt] [ˈɔːdərs] .

raising	his	head	upon	his	arm	,	caught	his	last	faint	orders	.
提高	他的	头	之上	他的	手臂	,	捕捉	他的	最后的	头晕的	订单	.

他抬起头，用手臂托着头，听到了他最后微弱的命令。

- [hɪə(r)] — [hɪə(r)] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Here	—	here	—	in	her	.
-	这里	—	这里	—	在	她	.

“就在这里——就在这里——在她里面。”

- [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] ?

'	What	did	he	mean	?
-	什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈberid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?

Did	he	wish	to	be	buried	with	his	ship	?
做过	他	希望	到	是	埋葬	和	他的	船	?

他是否希望与他的船一起下葬?

- [ɪn] [ðə; ði] [pænˈdɔːrə] , [sɜː(r)] ? - [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	In	the	Pandora	,	sir	?	'	he	asked	.
-	在	这	潘多拉	,	先生	?	-	他	问	.

“先生，是在潘多拉星球吗？”他问道。

- [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

'	Am	I	to	leave	you	here	?
-	是	我	到	离开	你	这里	?

难道我要把你留在这里吗?

- [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mænz] [aɪz] [ˈəʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd]

'	The	dying	man's	eyes	opened	with	a	last	gleam	of	intelligence	,	and	then	closed
-	这	垂死	男人的	眼睛	打开	和	一个	最后的	闪耀	的	智力	,	和	然后	关闭

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

“垂死之人睁开双眼，眼中闪过最后一丝智慧的光芒，然后永远地闭上了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

There	was	no	time	to	lose	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪfləs] [fɔ:m] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , ['vɜ:rnən] [blaiθ] [leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]
Dragging the now lifeless form to the pilot - house , Vernon Blythe laid it on the
拖拽 这 现在 无生命 形式 到 这 飞行员 - 房子 , 弗农 布莱斯 铺设 它 在 这
[speə(r)] [bʌŋk] ,
spare bunk ,
空闲的 假寐 ,

弗农·布莱斯将那具毫无生气的尸体拖到驾驶室，放在备用铺位上。

[ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] , - [gɒd] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn] [hɪm] ,
and murmuring the prayer , ' God have mercy on him ,
和 淙淙 这 祷告 , - 上帝 有 怜悯 在 他 ,

他低声祈祷道："上帝怜悯他吧。"

- ['kʌvəd] [ðə; ði] [kɔ:ps] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [flæg][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm]
' covered the corpse with the house flag of the vessel , which he took from
- 涵盖 这 尸体 和 这 房子 旗帜 的 这 血管 , 哪个 他 采取 从
[ðə; ði] ['lɒkə(r)] ,
the locker ,
这 储物柜 ,

他从储物柜里拿出船旗，盖在了尸体上。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [left] [ðə; ði] [ded] ['seɪlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪəd] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
and hastily closing the door , left the dead sailor in his desired resting - place .
和 草草 结束 这 门 , 左边 这 死的 水手 在 他的 想要的 休息 - 地方 .

然后匆匆关上门，将死去的船员留在了他希望的安息之地。

[æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kʌtə(r)] , [ðə; ði] [men] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ]
As he jumped into the cutter , the men , weary and dispirited as they
作为 他 跳了起来 进入 这 刀具 , 这 男人 , 厌倦 和 颓废 作为 他们
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [-]
had become , [238]
有 变得 , [-]

当他跳进小艇时，那些人已经疲惫不堪，士气低落[238]

[rɪ'si:vd] [ðeə(r)] ['gælənt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] .
received their gallant young officer with a cheer .
已收到 他们的 英勇 年轻的 官 和 一个 欢呼 .

他们以欢呼声迎接了这位英勇的年轻军官。

[bʌt; bət] ['vɜ:rnən] ['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] ['aɪrɪs][wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)]
But Vernon only thought of one thing — that Iris was safe , and , for
但 弗农 仅有的 想法 的 一 事物 — 那 鸢尾花 曾是 安全的 , 和 , 为了
[ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
the time being ,
这 时间 存在 ,

但弗农心中只有一件事——艾丽丝安全了，而且，至少目前是这样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] . [-]
they were together . [239]
他们 是 一起 . [-]

他们在一起。[239]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['færəlz] [rɪ'vendʒ] .
FARRELL'S REVENGE .
法雷尔的 复仇 .

法瑞尔的复仇。

[ˌɛnˌsiːˈiː][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn]

NCE	clear	of	the	sinking	vessel	,	and	the	spars	that	floated	about	her	stern
神经化学	清除	的	这	下沉	血管	,	和	这	桅杆	那	漂浮	关于	她	船尾

,

,

,

NCE 远离了正在下沉的船只，以及漂浮在船尾的桅杆。

[ðə; ði] ['kʌtə(r)] [went] ['prɒspərəsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɒli] - [bəʊt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

the	cutter	went	prosperously	on	her	way	,	but	the	jolly	-	boat	had	not	been
这	刀具	去	繁荣昌盛	在	她	方式	,	但	这	快乐的	-	船	有	不是	到过

[səʊ] ['fɔːtʃənət] .

so	fortunate	.
所以	幸运	.

那艘快艇一路顺风，但那艘小船就没有那么幸运了。

[ˌəʊvə'leɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsndʒər] [huː] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,

Overladen	by	the	rush	of	excited	passengers	who	crowded	into	her	,
超载	经过	这	匆忙	的	兴奋的	乘客	WHO	挤	进入	她	,

被蜂拥而至的兴奋乘客压得喘不过气来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] ,

she	had	but	small	chance	in	such	a	gale	,
她	有	但	小的	机会	在	这样的	一个	大风	,

在这样的狂风中，她几乎没有胜算。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

and	when	she	was	some	little	distance	from	the	Pandora	,
和	什么时候	她	曾是	一些	小的	距离	从	这	潘多拉	,

当她离潘多拉还有一段距离的时候，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] ['kwɔːtə(r)] ,

a	huge	wave	took	her	suddenly	on	the	wrong	quarter	,
一个	巨大的	海浪	采取	她	突然	在	这	错误的	四分之一	,

一个巨浪突然把她卷到了错误的方向，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæp'saɪzd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [freɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	she	capsized	with	all	her	living	freight	into	the	sea	.
和	她	倾覆	和	全部	她	活的	货运	进入	这	海	.

她连同船上所有活着的乘客一起倾覆沉入大海。

[ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['wɔːtə(r)] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

In	the	dark	,	with	the	boisterous	water	knocking	the	breath	out	of	their	bodies	,
在	这	黑暗的	,	和	这	喧闹的	水	敲门	这	气息	出去	的	他们的	身体	,

黑暗中，汹涌的河水拍打着他们，让他们喘不过气来。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæsndʒər] [-]

what	chance	had	the	unhappy	passengers	[	240	]
什么	机会	有	这	不开心	乘客	[	-	]

不幸的乘客们有什么机会呢[240]

[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðəm'selvz] .

of	saving	themselves	.
的	保存	他们自己	.

为了自救。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪ'mɜːʃn] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Indeed	,	the	immersion	was	so	sudden	and	unexpected	,
的确	,	这	浸没	曾是	所以	突然	和	意外	,

的确，这种沉浸式体验来得如此突然和出乎意料。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['θʌrəli] ['ʌn'nəːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] ,

and	they	had	been	so	thoroughly	unnerved	before	it	occurred	,
和	他们	有	到过	所以	彻底	不安	前	它	发生	,

在事情发生之前，他们就已经感到非常不安了。

[ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [sʌkt] ['ʌndə(r)] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt]

that	the	majority	of	them	were	sucked	under	,	almost	before	they	knew	that
那	这	多数	的	他们	是	真烂	在下面	,	几乎	前	他们	知道	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] .

they	were	drowning	.
他们	是	溺水	.

他们中的大多数人还没意识到自己溺水就被卷入了水下。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][ræn][ə'pɒn][ðə; ði] [skɑːp] [ɒv; əv] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [saɪd]

But	when	the	Pandora	ran	upon	the	scarp	of	rocks	at	the	north	-	east	side
但	什么时候	这	潘多拉	跑	之上	这	断崖	的	岩石	在	这	北	-	东方	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

of	the	bay	,
的	这	湾	,

但当潘多拉号驶上海湾东北侧的岩石峭壁时，

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-][mɑːst][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

her	fore	-	topgallant	mast	had	gone	over	the	side	.
她	前	-	顶盖兰特	桅杆	有	已消失	超过	这	边	.

她的前桅顶桅杆掉到船舷外了。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [suːn] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌkləs]

The	sea	had	soon	carried	it	away	from	the	vessel	,	and	when	the	luckless
这	海	有	很快	携带	它	离开	从	这	血管	,	和	什么时候	这	倒霉的

['dʒɒli] - [bəʊt] [kæp'saɪzd] ,

jolly	-	boat	capsized	,
快乐的	-	船	倾覆	,

海水很快就将它从船上带走，而当这艘不幸的小船倾覆时，

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [men] .

it	proved	a	harbour	of	refuge	for	three	men	.
它	已证实	一个	港口	的	避难所	为了	三	男人	.

它成为了三名男子的避难所。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [baɪ] [neɪm] [dʒæk]['ændi] ,

After	a	brief	struggle	,	one	of	them	,	a	sailor	,	by	name	Jack	Andy	,
后	一个	简短的	斗争	,	一	的	他们	,	一个	水手	,	经过	姓名	杰克	安迪	,

经过短暂的搏斗，其中一人，名叫杰克·安迪的水手，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][grɑːsp][ə; eɪ][rəʊp] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm'self] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][spɑː(r)] ,

managed	to	grasp	a	rope	,	and	pull	himself	towards	the	spar	,
管理	到	抓牢	一个	绳索	,	和	拉	他自己	向	这	斯帕	,

他设法抓住一根绳子，把自己拉向桅杆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hʌgd] [wɪð] [ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv]['aɪən] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

which	he	hugged	with	a	grip	of	iron	till	he	had	recovered	his	breath	,
哪个	他	拥抱	和	一个	紧握	的	铁	直到	他	有	恢复	他的	气息	,

他紧紧地抱着它，直到喘过气来。

[ðen] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ɪn] [dɪ'stres] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ,

then	perceiving	a	shipmate	in	distress	,	who	was	attempting	to	reach	it	also	,
然后	感知	一个	船友	在	痛苦	,	WHO	曾是	尝试	到	抵达	它	还	,

然后发现一名遇险的船员也在试图靠近它，

[hiː; hi] [tɒst] [hɪm][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [drægd] [wɪl] ['færəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

he	tossed	him	a	line	,	and	dragged	Will	Farrell	from	a	watery	grave	.
他	抛掷	他	一个	线	,	和	拖拽	将要	法雷尔	从	一个	水状的	严重	.

他扔给他一根鱼线，把威尔·法瑞尔从水底拖了出来。

['sləʊli]	[ðə; ði][mɑːst]	['drɪftɪd]	[tə'wɔːdz]	[ðə; ði][lænd]	,	['sʌmtaɪmz]	[ɪ'mɜːrs]	[ðə; ði][men]	['ʌndə(r)][ðə; ði]	[
Slowly	**the**	**mast**	**drifted**	**towards**	**the**	**land**	**,**	**sometimes**	**immersing**	**the**	**men**	**under**	**the**	**[**
缓慢地	这	桅杆	漂移	向	这	土地	,	有时	沉浸式	这	男人	在下面	这	[

-	]
241	**]**
-	]

桅杆缓缓向陆地漂去，有时会将人淹没在[241]之下。

[hjuːdʒ]['roʊlərz]	,	[ðen]	['brɪŋɪŋ]	[ðem; ðəm][ʌp]	[ə'gen]	, ['əʊnli][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]
huge	**rollers**	**,**	**then**	**bringing**	**them**	**up**	**again**	**,**	**only**	**to**	**prepare**	**for**	**another**
巨大的	滚筒	,	然后	带来	他们	向上	再次	,	仅有的	到	准备	为了	其他

['breθləs]	[daɪv]	.
breathless	**dive**	**.**
喘不过气	潜水	.

巨大的波浪涌来，然后再次涌上来，准备迎接又一次令人窒息的俯冲。

-	[gɒd]	[help]	[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	-	[ɪm]	,	-	[əb'zɜːvd]	[dʒæk]	['ændi]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	[ʃɔːt]	['ɪntərvlz]	,
'	**God**	**help**	**the**	**rest**	**of**	**'**	**em**	**,**	**'**	**observed**	**Jack**	**Andy**	**,**	**in**	**one**	**of**	**these**	**short**	**intervals**	**,**
-	上帝	帮助	这	休息	的	-	呃	,	-	观察到	杰克	安迪	,	在	一	的	这些	短的	间隔	,

“上帝保佑他们其他人，”杰克·安迪在短暂的间隙说道。

-	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪf]	['evə(r)][wiː; wi]	[get]	[tuː; tə]	[ʃɔː(r)]	,	[ðeɪ]	[woʊnt]	,	[ðæts]	['sɜːt(ə)n]	.
'	**for**	**if**	**ever**	**we**	**get**	**to**	**shore**	**,**	**they**	**won't**	**,**	**that's**	**certain**	**.**
-	为了	如果	曾经	我们	得到	到	支撑	,	他们	惯于	,	那就是	肯定	.

“因为如果我们能到达岸边，他们肯定不行，这是肯定的。”

['ðer]	[ɔːl][ɪn]	['kɪŋdəm]	[kʌm]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	.	-
They're	**all**	**in**	**kingdom**	**come**	**by**	**this**	**time**	**.**	**'**
它们是	全部	在	王国	来	经过	这	时间	.	-

他们现在都已去世了。

-	['ðer]	[dʒʌst][æz; əz]	[wel]	[ðeə(r)][æz; əz][hɪə(r)]	,	-	[rɪ'plaɪd]	['færəl]	,	[wɪð]	[tiːθ]	['tʃætərɪŋ]	[frɒm; frəm]
'	**They're**	**just**	**as**	**well**	**there**	**as**	**here**	**,**	**'**	**replied**	**Farrell**	**,**	**with**	**teeth**	**chattering**	**from**
-	它们是	只是	作为	出色地	那里	作为	这里	,	-	回复	法雷尔	,	和	牙齿	喋喋不休	从

[ðə; ði][kəʊld]	.
the	**cold**	**.**
这	寒冷的	.

“他们在那儿和在这里一样好，”法雷尔回答道，牙齿因寒冷而打颤。

-	[hə'ləʊ]	!
'	**Hullo**	**!**
-	你好	!

你好！

[hɪrz]	[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]	,	[ðəʊ]	.
here's	**one**	**of**	**them**	**,**	**though**	**.**
这里是	一	的	他们	,	尽管	.

这里有一个例子。

-	[ðə; ði]	[muːn]	[hæd; həd][dʒʌst]	[biːmd]	[ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]	[waɪt]	[laɪt]	,
'	**The**	**moon**	**had**	**just**	**beamed**	**upon**	**the**	**water**	**,**	**and**	**by**	**her**	**white**	**light**	**,**
-	这	月亮	有	只是	光束	之上	这	水	,	和	经过	她	白色的	光	,

“月光刚刚洒在水面上，白色的光芒……”

[hiː; hi][kʊd; kəd]	[dɪ'sɜːn]	[ðə; ði]	['fiːtʃəz]	[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]	[huː]	,	[ðəʊ]	['greɪtli]	[ɪg'zɔːstɪd]	,
he	**could**	**discern**	**the**	**features**	**of**	**a**	**man**	**who**	**,**	**though**	**greatly**	**exhausted**	**,**
他	可以	辨别	这	特征	的	一个	男人	WHO	,	尽管	非常	筋疲力尽的	,

他能辨认出那人的特征，尽管他已经筋疲力尽，

[wɒz; wəz]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[hiːl]	[end][ɒv; əv][ðə; ði][spɑː(r)]	.
was	**clinging**	**to**	**the**	**heel**	**end**	**of**	**the**	**spar**	**.**
曾是	依恋	到	这	脚跟	结尾	的	这	斯帕	.

他紧紧抓住桅杆的后跟端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] .

It	was	Godfrey	Harland	.
它	曾是	戈弗雷	哈兰德	.

是戈弗雷·哈兰德。

[æz; əz] ['færəl] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn'taɪəli]

As	Farrell	recognised	him	,	the	anxiety	for	his	own	preservation	seemed	entirely
作为	法雷尔	已确认	他	,	这	焦虑	为了	他的	自己的	保存	似乎	完全

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] ,

to	disappear	,	and	a	cruel	,
到	消失	,	和	一个	残忍的	,

当法雷尔认出他时，他对自己安危的担忧似乎完全消失了，取而代之的是一种残酷的……

[vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt][pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

vindictive	spirit	pervaded	his	countenance	.
报复心强的	精神	弥漫	他的	面容	.

他脸上满是复仇的神色。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [saidl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][mɑːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] . [

With	the	utmost	difficulty	,	he	sidled	along	the	mast	until	he	faced	his	enemy	.	[
和	这	极致	困难	,	他	侧身	沿着	这	桅杆	直到	他	面对	他的	敌人	.	[

\-]

242	]

\-]

他费尽九牛二虎之力，沿着桅杆侧身移动，直到与敌人面对面。[242]

\- [naʊ] , ['hɒrəs] [keɪn] !

'	Now	,	Horace	Cain	!
-	现在	,	贺拉斯	该隐	!

“现在，霍勒斯·凯恩！”

\- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] , - [wiː; wi] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət]

'	he	exclaimed	loudly	,	'	we	meet	face	to	face	,	and	my	time	has	come	at
-	他	惊呼	高声	,	-	我们	见面	脸	到	脸	,	和	我的	时间	有	来	在

[lɑːst] . -

last	.	'
最后的	.	-

他大声喊道：“我们面对面相遇了，我的时间终于到了。”

\- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	What	would	you	do	to	me	?
-	什么	会	你	做	到	我	?

你会对我做什么?

\- [kraɪd] ['hɑːrlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['terə(r)] .

'	cried	Harland	,	in	a	voice	of	terror	.
-	哭	哈兰德	,	在	一个	嗓音	的	恐怖	.

“哈兰德惊恐地喊道。”

\- [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	Do	to	you	?
-	做	到	你	?

对你做什么?

[kɪl] [juː; jʊ] !

Kill	you	!
杀	你	!

杀了你!

[æz; əz][juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] [lʌv] .

as	you	killed	my	love	.
作为	你	被杀	我的	爱	.

你扼杀了我的爱。

[meɪk] [juː; jʊ] [teɪst] [ðə; ði] [seɪm] [deθ] [juː; jʊ] [miːt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Make	you	taste	the	same	death	you	meted	out	to	her	.
制作	你	品尝	这	相同的	死亡	你	已记录	出去	到	她	.

让你尝尝你加诸于她的死亡滋味。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['wepənz] [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [fɑːst] - ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [stænd] [ɒn] [feə(r)] [graʊnd] .

We	have	no	weapons	but	our	fast	-	failing	strength	,	but	we	stand	on	fair	ground	.
我们	有	不	武器	但	我们的	快速地	-	失败	力量	,	但	我们	站立	在	公平的	地面	.

我们除了日渐衰弱的力量之外没有任何武器，但我们站在公平的立场上。

- [laɪk] [ɔːl] ['bʊliz] , ['hɑːrlənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [fə'sʊk] [hɪm] [naʊ] .

'	Like	all	bullies	,	Harland	was	a	coward	,	and	his	last	remnant	of	courage	forsook	him	now	.
-	喜欢	全部	欺凌者	,	哈兰德	曾是	一个	懦夫	,	和	他的	最后的	剩	的	勇气	放弃	他	现在	.

“像所有欺凌者一样，哈兰是个懦夫，他最后一点勇气也离他而去了。”

- [əʊ] , [gɒd] !

'	Oh	,	God	!
-	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！”

- [hiː; hi] [haul] , - [speə(r)] [ˌem 'iː] — [speə(r)] [ˌem 'iː] !

'	he	howled	,	'	spare	me	—	spare	me	!
-	他	嚎叫	,	-	空闲的	我	—	空闲的	我	!

他嚎叫道：“饶了我吧——饶了我吧！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] ! -

You	are	mad	!	'
你	是	疯狂的	!	-

你疯了！

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] , - [mæd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .

'	I	am	mad	,	'	replied	Farrell	,	'	mad	for	my	revenge	.
-	我	是	疯狂的	,	-	回复	法雷尔	,	-	疯狂的	为了	我的	复仇	.

“我疯了，”法雷尔回答说，“我疯了，一心想要复仇。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [restid] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɔːl] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

You	have	wrested	from	me	all	I	cared	for	in	this	world	,
你	有	夺取	从	我	全部	我	关心	为了	在	这	世界	,

你夺走了我在这世上所珍视的一切，

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] [juː; jʊ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

and	laughed	at	the	pain	you	caused	me	.
和	笑了	在	这	疼痛	你	导致	我	.

他们嘲笑你给我带来的痛苦。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [gʊd] [neɪm] , — ['træmp(ə)ld] [ɒn] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

You	have	taken	away	my	good	name	,	—	trampled	on	my	reputation	,
你	有	已采取	离开	我的	好的	姓名	,	—	践踏	在	我的	名声	,

你夺走了我的名誉，践踏了我的声誉。

— [kɪld] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [kɛəd] .

—	killed	the	only	woman	for	whom	I	cared	.
—	被杀	这	仅有的	女士	为了	谁	我	关心	.

——杀死了我唯一在乎的女人。

[jes] , ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [prəʊb] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [ɪn]['əʊpən] [kɔːt] ,

Yes	,	Godfrey	Harland	,	I	could	not	probe	it	perhaps	in	open	court	,
是的	,	戈弗雷	哈兰德	,	我	可以	不是	探测	它	也许	在	打开	法庭	,

是的，戈弗雷·哈兰德，我或许无法在公开法庭上深入探究此事。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] [-]

but	I	know	you	to	be	the	murderer	of	[	243	]
但	我	知道	你	到	是	这	凶手	的	[	-	]

但我知道你是[243]的凶手

['mægi] [griːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [djuː] ,

Maggie	Greet	,	and	if	the	hangman	is	to	be	cheated	of	his	due	,
玛吉	迎接	,	和	如果	这	刽子手	是	到	是	作弊	的	他的	到期的	,

玛吉·格里特，如果刽子手被剥夺了应得的报酬，

[ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

the	sea	shall	do	his	work	for	him	.
这	海	将	做	他的	工作	为了	他	.

大海将为他完成他的使命。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [maɪ] [hɑːt] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [drɒp][ɒv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [hæz; həz] [uːz]

You	have	wounded	my	heart	till	the	last	drop	of	human	blood	has	oozed
你	有	受伤	我的	心	直到	这	最后的	降低	的	人类	血	有	渗出

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

你伤透了我的心，直到最后一滴人血都从它里面流淌出来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

and	changed	me	from	a	man	into	a	devil	.
和	已更改	我	从	一个	男人	进入	一个	魔鬼	.

把我从一个人变成了一个魔鬼。

[laɪf] [ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

Life	is	worth	nothing	to	me	now	,
生活	是	值得	没有什么	到	我	现在	,

现在，生命对我来说毫无意义。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə][daɪ] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

and	I	have	sworn	not	to	die	until	I	have	avenged	her	death	.
和	我	有	宣誓	不是	到	死	直到	我	有	复仇	她	死亡	.

我发誓，在为她报仇之前，我绝不死去。

- [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['færəl] [krept] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd]['hɑːrlənd]

'	As	he	spoke	,	Farrell	crept	nearer	and	nearer	to	his	victim	,	and	Harland
-	作为	他	辐	,	法雷尔	悄悄地爬	更近	和	更近	到	他的	受害者	,	和	哈兰德

[kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

could	see	his	long	,
可以	看	他的	长的	,

“说话间，法雷尔悄悄地越来越靠近他的受害者，哈兰德能看到他长长的……”

[liːn] ['fɪŋgəz] ['kɜːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt]

lean	fingers	curling	themselves	in	readiness	to	clutch	his	throat	as	he	approached
倾斜	手指	冰壶	他们自己	在	准备就绪	到	离合器	他的	喉	作为	他	接近

.

:

.

他走近时，他纤细的手指蜷曲起来，准备掐住他的喉咙。

- [əʊ] , ['mɜːsi] !

'	Oh	,	mercy	!
-	哦	,	怜悯	!

“哦，天哪！”

['mɜːsi] ! - [hwain] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [retʃ] .
mercy ! ' whined the cowering wretch .
怜悯 ! - 抱怨 这 畏缩 可怜虫 .

“饶命啊！”蜷缩着的可怜虫哀嚎道。

- ['færəl] , [ai] [rɪ'pent] .
' Farrell , I repent .
- 法雷尔 , 我 悔改 .

法雷尔，我忏悔。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .
I will make amends .
我 将要 制作 修改 .

我会做出弥补。

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! -
Have mercy on me , for Heaven's sake ! '
有 怜悯 在 我 , 为了 天 清酒 ! -

看在老天的份上，饶了我吧!

- [wɒt] ['mɜːsi] [dɪd][juː; jʊ] [ʃəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? - [jeld] ['færəl] .
' What mercy did you show to her ? ' yelled Farrell .
- 什么 怜悯 做过 你 展示 到 她 ? - 大喊 法雷尔 .

“你对她展现了多少仁慈？”法雷尔吼道。

- ['daʊtləs] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [kraɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kraɪ][tuː; tə]
' Doubtless my poor girl cried to you in her terror , as you cry to
- 毫无疑问 我的 贫穷的 女孩 哭 到 你 在 她 恐怖 , 作为 你 哭 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“毫无疑问，我可怜的女儿在恐惧中向你哭诉，就像你向我哭诉一样。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ?
and how did you reply ?
和 如何 做过 你 回复 ?

你是如何回复的?

[juː; jʊ][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [siː] ,
You cast her into the arms of the murderous sea ,
你 投掷 她 进入 这 武器 的 这 杀人犯 海 ,

你将她抛入了充满杀机的大海怀抱，

[æz; əz] [meɪ] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][kɑːst][juː; jʊ] [-]
as may God give me strength to cast you [244]
作为 可能 上帝 给 我 力量 到 投掷 你 [-]

愿上帝赐予我力量来抛弃你[244]

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪn] .
the fight is a fair one , and let the best man win .
这 斗争 是 一个 公平的 一 , 和 让 这 最好的 男人 赢 .

这是一场公平的较量，让最强者获胜。

- [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [grɑːsp] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['færəl] [let] [gəʊ] [pv; əv] [ðə; ði] [spɑː(r)] ,

'	And	throwing	out	his	arm	to	grasp	his	enemy	,	Farrell	let	go	of	the	spar	,
-	和	投掷	出去	他的	手臂	到	抓牢	他的	敌人	,	法雷尔	让	去	的	这	斯帕	,

“法雷尔伸出手臂去抓住敌人，却松开了手中的木棍。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	the	two	men	fell	into	the	water	together	.
和	这	二	男人	跌倒	进入	这	水	一起	.

两人同时落入水中。

[dʒæk] ['ændi] [lʊkt] [pn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [pv; əv] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [mɑːst] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt]

Jack	Andy	looked	on	from	the	other	end	of	the	floating	mast	in	sheer	amazement
杰克	安迪	看起来	在	从	这	其他	结尾	的	这	漂浮的	桅杆	在	透明	惊愕

[æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

at	the	scene	that	passed	before	him	.
在	这	场景	那	通过了	前	他	.

杰克·安迪站在浮桅杆的另一端，目瞪口呆地看着眼前的景象。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

The	wind	was	too	strong	to	permit	him	to	hear	what	they	said	to	one	another
这	风	曾是	也	强的	到	允许	他	到	听到	什么	他们	说	到	一	其他

;

;

;

风太大了，他听不清他们彼此说了些什么；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [wɒz; wəz] ['kærid] [iːtʃ] ['məʊmənt] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː]

but	as	the	timber	to	which	he	clung	was	carried	each	moment	farther	into
但	作为	这	木材	到	哪个	他	紧紧抓住	曾是	携带	每个	片刻	更远	进入

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

但他所抓住的木头却被一刻不停地推向海湾深处。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)]

the	water	became	calmer	,	and	he	was	enabled	to	keep	his	head	clear
这	水	成为	更平静	,	和	他	曾是	已启用	到	保持	他的	头	清除

[pv; əv] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['biləu] ,

of	the	rolling	billows	,
的	这	滚动	波澜	,

水面渐渐平静下来，他得以将头露出水面，免受翻滚波浪的侵袭。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	to	watch	everything	that	took	place	between	his	companions	.
和	到	手表	一切	那	采取	地方	之间	他的	同伴	.

并观察同伴之间发生的一切。

- [waɪ] , [haʊz] [ðɪs] [meɪts] !

'	Why	,	how's	this	mates	!
-	为什么	,	怎么样	这	伙伴们	!

“嘿，伙计们，这怎么样啊！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðeə(r)] [grɑːsp] [pv; əv] [ðə; ði] [spɑː(r)] ; - [həʊld]

'	he	exclaimed	,	as	he	saw	them	relinquish	their	grasp	of	the	spar	;	'	hold
-	他	惊呼	,	作为	他	锯	他们	放弃	他们的	抓牢	的	这	斯帕	;	-	抓住

[pn] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] !

on	,	whatever	you	do	!
在	,	任何	你	做	!

当他看到他们松开桅杆时，他惊呼道：“无论如何，一定要坚持住！”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'fɔː] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

for	we've	the	chance	of	life	afore	us	now	for	the	first	time	.
为了	我们已经	这	机会	的	生活	之前	我们	现在	为了	这	第一的	时间	.

因为我们现在第一次拥有了人生的机会。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [def] [tuː; tə] ['evri] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] .

'	But	they	were	deaf	to	every	voice	but	that	of	their	own	evil	passions	.
-	但	他们	是	聋	到	每一个	嗓音	但	那	的	他们的	自己的	邪恶的	激情	.

但他们对除了自己邪恶欲望之外的任何声音都充耳不闻。

[də'rektli] [dʒæk] ['ændi] [pə'siːvd] [ðeə(r)] ['mɜːdərəs] [-]

Directly	Jack	Andy	perceived	their	murderous	[	245	]
直接地	杰克	安迪	感知	他们的	杀人犯	[	-	]

杰克·安迪直接感知到他们的谋杀[245]

[ɪn'tenʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [edʒd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

intentions	,	he	edged	towards	them	,	with	the	idea	of	calling	them	to	reason
意图	,	他	边缘	向	他们	,	和	这	主意	的	呼叫	他们	到	原因

,

,

,

他心存疑虑，悄悄靠近他们，想要劝服他们讲道理。

[ɔː(r)] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] .

or	saving	them	by	main	force	.
或者	保存	他们	经过	主要的	力量	.

或者用武力营救他们。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]

Godfrey	Harland	was	the	stronger	of	the	two	,	although	he	had	been	taken
戈弗雷	哈兰德	曾是	这	更强	的	这	二	,	虽然	他	有	到过	已采取

['sʌmwɒt] [ˌʌnə'weəz] ,

somewhat	unawares	,
有些	不知情	,

戈弗雷·哈兰德比其他人更强壮，尽管他有些措手不及。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['færəl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm] ,

and	as	soon	as	he	realised	that	Farrell	was	about	to	strangle	him	,
和	作为	很快	作为	他	意识到	那	法雷尔	曾是	关于	到	扼杀	他	,

当他意识到法雷尔正要掐死他时，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

he	prepared	with	all	his	force	to	throw	off	his	assailant	.
他	准备	和	全部	他的	力量	到	扔	离开	他的	袭击者	.

他使出浑身解数准备摆脱袭击者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [səʊ] ['fɜːmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [hiː; hi]

But	the	younger	man	had	fixed	his	nails	so	firmly	in	his	throat	that	he
但	这	年轻	男人	有	固定的	他的	指甲	所以	牢牢	在	他的	喉	那	他

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] ['eni] [ɪ'fekt] ,

prevented	his	using	his	arms	with	any	effect	,
阻止	他的	使用	他的	武器	和	任何	影响	,

但那个年轻人的指甲牢牢地掐在喉咙上，使他无法有效地使用手臂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['rəʊlə(r)] .

and	they	both	disappeared	beneath	a	heavy	roller	.
和	他们	两个都	消失	下面	一个	重的	滚筒	.

他们俩都被巨大的滚筒压住了，消失不见了。

[wen] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [dʒæk] ['æn,diz] [riːtʃ] .

When	they	rose	up	to	the	surface	,	they	were	beyond	Jack	Andy's	reach	.
什么时候	他们	玫瑰	向上	到	这	表面	,	他们	是	超过	杰克	安迪的	抵达	.

当它们浮出水面时，杰克·安迪已经够不着它们了。

- [feɪs] [hæd; həd] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Harland's	face	had	turned	purple	,	and	the	whites	of	his	eyes	were
-	脸	有	转向	紫色的	,	和	这	白人	的	他的	眼睛	是

['steərɪŋ] ['ʌpwədz] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] .

staring	upwards	at	the	moon	.
凝视	向上	在	这	月亮	.

哈兰的脸涨得通红，眼白直直地望着月亮。

- [daɪ] ! - [his] ['færəl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] ['strʌg(ə)l] , - [daɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [biː; bi]

'	Die	!	'	hissed	Farrell	,	in	his	own	death	struggle	,	'	die	,	as	she	died	,	and	be
-	死	!	-	嘶嘶作响	法雷尔	,	在	他的	自己的	死亡	斗争	,	-	死	,	作为	她	死亡	,	和	是

[kɜːst; ˈkɜːsɪd] — [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

cursed	—	for	ever	!
被诅咒的	—	为了	曾经	!

“去死吧！”法雷尔在垂死挣扎中嘶嘶地说，“像她一样死去，永远受诅咒吧！”

- [daʊn] [ðeɪ] [went] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [siː] , [huː] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [səʊ]

'	Down	they	went	again	beneath	the	remorseless	sea	,	who	opened	her	arms	so
-	向下	他们	去	再次	下面	这	冷酷无情	海	,	WHO	打开	她	武器	所以

['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

willingly	to	receive	them	,
心甘情愿	到	收到	他们	,

他们再次沉入无情的大海，大海张开双臂热情地迎接他们。

[lɒkt] [tə'geðə(r)] [-]

locked	together	[	246	]
已锁定	一起	[	-	]

锁在一起[246]

[ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ;

in	a	fierce	embrace	of	hate	and	revenge	;
在	一个	凶猛的	拥抱	的	恨	和	复仇	;

在仇恨和复仇的强烈驱使下；

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] ['ændi] [lʊkt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

and	when	Jack	Andy	looked	back	for	the	last	time	,	he	saw	the	two	men	,
和	什么时候	杰克	安迪	看起来	后退	为了	这	最后的	时间	,	他	锯	这	二	男人	,

当杰克·安迪最后一次回头时，他看到了那两个人。

[grɪpt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [deθ] , [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] .

gripped	together	in	death	,	sink	down	to	the	bottom	of	the	deep	.
紧握	一起	在	死亡	,	下沉	向下	到	这	底部	的	这	深的	.

死神紧紧相拥，沉入深渊底部。

[ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [bəuθ] [gɒt] [seɪf] [tuː; tə] [lænd] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] [blaiθ] [ænd; ənd]

The	lifeboat	and	the	cutter	both	got	safe	to	land	,	and	Mr	Blythe	and
这	救生艇	和	这	刀具	两个都	得到	安全的	到	土地	,	和	先生	布莱斯	和

['mɪstə(r)] ['spɑːrks] ,

Mr	Sparkes	,
先生	斯帕克斯	,

救生艇和巡逻艇都安全靠岸了，布莱斯先生和斯帕克斯先生也安全获救。

[æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [sə'vaɪvɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [pæn'dɔːrə] ,

as	the	only	two	surviving	officers	of	the	ill	-	fated	Pandora	,
作为	这	仅有的	二	幸存	警官	的	这	患病的	-	命中注定	潘多拉	,

作为不幸的潘多拉号上仅存的两名军官，

[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] ['stiːmə(r)] ,

were	bound	to	return	to	England	by	the	first	steamer	,
是	边界	到	返回	到	英格兰	经过	这	第一的	汽船	,

他们注定要搭乘第一艘轮船返回英国。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] ,

to	report	the	particulars	of	the	wreck	to	their	employers	,
到	报告	这	细节	的	这	破坏	到	他们的	雇主	,

向雇主报告事故详情，

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ðeə(r)] [əʊn] ['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] — [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ]

and	to	stand	their	own	trial	for	the	loss	of	the	vessel	—	a	trial	which
和	到	站立	他们的	自己的	审判	为了	这	损失	的	这	血管	—	一个	审判	哪个

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

resulted	in	so	much	credit	to	them	both	,
结果	在	所以	很多	信用	到	他们	两个都	,

他们还因船只失事而接受审判——这场审判最终为他们两人赢得了极大的荣誉。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prɒmptɪtjuːd] , ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

for	their	promptitude	,	coolness	,	and	courage	,
为了	他们的	迅速	,	凉爽	,	和	勇气	,

因为他们反应迅速、冷静沉着、英勇无畏。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

that	they	were	immediately	re	-	appointed	as	first	and	second	officers	of
那	他们	是	立即地	关于	-	任命	作为	第一的	和	第二	警官	的

[ðə; ði] ['hiːbɪ] ,

the	Hebe	,
这	赫柏	,

他们随即被重新任命为赫柏号的一、二副。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] [stɜːn] & [steɪl] .

one	of	the	finest	ships	in	the	possession	of	Messrs	Stern	&	Stales	.
一	的	这	最好的	船舶	在	这	拥有	的	先生们	斯特恩	&	陈旧	.

这是斯特恩和斯泰尔斯公司拥有的最优秀的船只之一。

[ænd; ənd] [wen] ['vɜːrnən] [blaiθ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,

And	when	Vernon	Blythe	was	forced	to	leave	England	again	,
和	什么时候	弗农	布莱斯	曾是	强制	到	离开	英格兰	再次	,

当弗农·布莱斯被迫再次离开英国时，

[wɪtʃ] (['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]) [dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] ,

which	(	luckily	for	himself	)	did	not	take	place	for	some	months	afterwards	,
哪个	(	幸运的是	为了	他自己	)	做过	不是	拿	地方	为了	一些	几个月	然后	,

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [-]

he	had	to	say	good	-	bye	[	247	]
他	有	到	说	好的	-	再见	[	-	]

（幸运的是，对他来说）这种情况并没有在几个月后发生，他不得不告别[247]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

to	his	wife	as	well	as	his	mother	.
到	他的	妻子	作为	出色地	作为	他的	母亲	.

献给他的妻子和母亲。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

For	after	that	time	of	trial	and	distress	,
为了	后	那	时间	的	审判	和	痛苦	,

因为在那段考验和苦难之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] ['aɪrɪs] ['frendləs] [ænd; ənd]

he	had	felt	that	it	was	equally	impossible	to	leave	Iris	friendless	and
他	有	毛毡	那	它	曾是	同样地	不可能的	到	离开	鸢尾花	没有朋友	和

[ə'ləʊn] [ɪn] [njuː] ['ziːlənd] ,

alone	in	New	Zealand	,
独自的	在	新的	新西兰	,

他觉得让艾瑞斯孤身一人留在新西兰是不可接受的。

[ɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

or	to	bring	her	home	with	him	,	unless	she	were	his	wife	.
或者	到	带来	她	家	和	他	,	除非	她	是	他的	妻子	.

或者把她带回家，除非她是他的妻子。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['praɪvətli] ['mærid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] ,

And	so	they	had	been	privately	married	within	a	few	days	of	landing	,
和	所以	他们	有	到过	私下	已婚	之内	一个	很少	天	的	降落	,

于是，他们在登陆后几天内就秘密结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ['evə(r)]

and	the	girl	had	felt	as	if	she	had	exchanged	earth	for	heaven	ever
和	这	女孩	有	毛毡	作为	如果	她	有	交换	地球	为了	天堂	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

从那以后，女孩就感觉自己仿佛从尘世来到了天堂。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['vəniː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Do	you	know	,	Vernie	,	'	she	said	,
-	做	你	知道	,	弗尼	,	-	她	说	,

“你知道吗，弗妮？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

as	she	stood	by	the	side	of	her	handsome	young	husband	in	the	window	of
作为	她	站立	经过	这	边	的	她	英俊的	年轻的	丈夫	在	这	窗户	的

[ðə; ði] ['saʊθ'siː] ['kɒtɪdʒ] ,

the	Southsea	cottage	,
这	南海	小屋	,

她站在南海小屋的窗边，身边是她英俊的年轻丈夫。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbɪ] —

on	the	very	day	he	brought	home	the	news	of	his	appointment	to	the	Hebe	—
在	这	非常	天	他	带来	家	这	消息	的	他的	预约	到	这	赫柏	—

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]

'	do	you	know	that	I	sometimes	think	I	must	have	died	in	the	wreck	of
-	做	你	知道	那	我	有时	思考	我	必须	有	死亡	在	这	破坏	的

[ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

the	Pandora	,
这	潘多拉	,

就在他把任命为赫柏号舰长的消息带回家的那天——“你知道吗，我有时觉得我一定是死于潘多拉号的沉船事故中了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [huː] [stændz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [naʊ] . -

and	this	is	quite	another	woman	who	stands	beside	you	now	.	'
和	这	是	相当	其他	女士	WHO	站立	旁	你	现在	.	-

而现在站在你身边的这位，则是完全不同的另一位女性。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	I	am	very	glad	it	is	not	another	woman	,	Iris	,	'	he	answered	,
-	我	是	非常	高兴的	它	是	不是	其他	女士	,	鸢尾花	,	-	他	回答	,

“我很高兴不是另一个女人，艾瑞斯，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	stooped	to	kiss	her	.
作为	他	弯腰	到	吻	她	.

他弯下腰吻了她。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɔːl][səʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . [-]

'	But	the	world	is	all	so	changed	for	me	.	[	248	]
-	但	这	世界	是	全部	所以	已更改	为了	我	.	[	-	]

但对我来说，世界已经完全改变了。[248]

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n]

I	feel	as	if	I	had	passed	beyond	every	trouble	,	and	landed	in	a	haven
我	感觉	作为	如果	我	有	通过了	超过	每一个	麻烦	,	和	登陆	在	一个	避风港

[ɒv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

我感觉自己仿佛已经摆脱了所有的烦恼，来到了一片宁静的天堂。

[ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈsɒrəʊ] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] , - [sed] [ˈaɪrɪs] ,

Even	my	sorrow	at	parting	with	you	,	darling	,	'	said	Iris	,
甚至	我的	悲哀	在	离别	和	你	,	亲爱的	,	-	说	鸢尾花	,

“就连与你分别的悲伤，亲爱的，”艾瑞斯说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , - [ɪz] [ˈtempəd] [baɪ] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]

with	her	bright	eyes	filled	with	tears	,	'	is	tempered	by	knowing	that	your	dear
和	她	明亮的	眼睛	已填	和	眼泪	,	-	是	淬火	经过	会心	那	你的	亲爱的

[ˈmʌðə(r)] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ,

mother	loves	me	,
母亲	爱	我	,

她明亮的双眼噙满了泪水，但想到你亲爱的母亲爱我，她的泪水便平静了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	that	it	is	a	comfort	both	to	you	and	her	that	I	should	be
和	那	它	是	一个	舒适	两个都	到	你	和	她	那	我	应该	是

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [waɪlst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈweɪ] .

her	daughter	whilst	you	are	away	.
她	女儿	而	你	是	离开	.

而且，在你不在的时候，我能做她的女儿，这对你和她来说都是一种安慰。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈvəniː] !

But	,	oh	,	you	will	come	back	to	me	,	Vernie	!
但	,	哦	,	你	将要	来	后退	到	我	,	弗尼	!

但是，哦，你一定会回到我身边的，弗尼！

- [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] , - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! -

'	she	added	,	in	a	sudden	burst	of	grief	,	'	you	will	come	back	to	me	!	'
-	她	额外	,	在	一个	突然	爆裂	的	悲伤	,	-	你	将要	来	后退	到	我	!	-

她突然悲痛欲绝，补充道：“你会回到我身边的！”

- [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['swiːtli] [ænd; ənd] ['spləmli] ,

'	I	will	come	back	to	you	,	'	he	said	,	sweetly	and	solemnly	,
-	我	将要	来	后退	到	你	,	-	他	说	,	甜蜜地	和	庄严地	,

“我会回到你身边的，”他温柔而郑重地说。

[æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

as	he	folded	her	in	his	arms	.
作为	他	折叠	她	在	他的	武器	.

他将她拥入怀中。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] , ['dɪərɪst] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .

'	We	are	each	other's	,	dearest	,	for	life	or	death	.
-	我们	是	每个	其他的	,	亲爱的	,	为了	生活	或者	死亡	.

“我们生死与共，彼此是最亲爱的人。”

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['waɪzə(r)] [lʌv]
Whether it be in this world or the next must be decided by a wiser love
无论 它 是 在 这 世界 或者 这 下一个 必须 是 决定 经过 一个 更明智 爱
[ðæn; ðən]['aʊəz] ,
than ours ,
比 我们的 ,

究竟是在今生还是来世，必须由比我们更智慧的爱来决定。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [səʊl] [ɪg'zɪsts] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but so long as my soul exists , I will come back to you .
但 所以 长的 作为 我的 灵魂 存在 , 我 将要 来 后退 到 你 .

但只要我的灵魂存在，我就会回到你身边。

- [ðə; ði] [end] .
' THE END .
- 这 结尾 .

剧终。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .
COLSTON AND COMPANY , PRINTERS , EDINBURGH .
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神